

La diplomatie byzantine, de l'Empire romain aux confins de l'Europe (v^e-xv^e s.)

The Medieval Mediterranean

PEOPLES, ECONOMIES AND CULTURES, 400–1500

Managing Editor

Frances Andrews (*St. Andrews*)

Editors

Tamar Herzig (*Tel Aviv*)

Paul Magdalino (*St. Andrews*)

Larry J. Simon (*Western Michigan University*)

Daniel Lord Smail (*Harvard University*)

Jo Van Steenbergen (*Ghent University*)

Advisory Board

David Abulafia (*Cambridge*)

Benjamin Arbel (*Tel Aviv*)

Hugh Kennedy (*SOAS, London*)

VOLUME 123

The titles published in this series are listed at brill.com/mmed

La diplomatie byzantine, de l'Empire romain aux confins de l'Europe (v^e–xv^e s.)

*Actes de la Table-Ronde « Les relations diplomatiques
byzantines (v^e–xv^e siècle) : Permanences et/ou
changements », XXIII^e Congrès International des
Études Byzantines – Belgrade, Août 2016*

Édités par

Nicolas Drocourt
Élisabeth Malamut



BRILL

LEIDEN | BOSTON

Cover illustration: Detail of a letter of Emperor Isaakios II Angelos to Genova, November 1192.
Dölger–Wirth, Reg. II, 1612; c/o Bayerische Akademie der Wissenschaften, Archiv Kaiserregesten.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: International Congress of Byzantine Studies (23rd : 2016 : Belgrade, Serbia), author. | Drocourt, Nicolas, editor, writer of introduction. | Malamut, Élisabeth, editor, author.

Title: La diplomatie byzantine, de l'Empire romain aux confins de l'Europe (V^e-XV^e s.) : Actes de la Table-Ronde "Les relations diplomatiques byzantines (V^e-XV^e siècle) : Permanences et/ou changements", XXIII^e Congrès International des Études Byzantines, Belgrade, Août 2016 / Édités par: Nicolas Drocourt, Élisabeth Malamut.

Description: Leiden ; Boston : Brill, [2020] | Series: The medieval Mediterranean, 0928-5520 ; volume 123 | Includes bibliographical references and index. | French and English.

Identifiers: LCCN 2020023512 (print) | LCCN 2020023513 (ebook) | ISBN 9789004431805 (hardback) | ISBN 9789004433380 (ebook)

Subjects: LCSH: Byzantine Empire--Foreign relations--527-1081--Congresses. | Byzantine Empire--Foreign relations--1081-1453--Congresses. | Byzantine Empire--Politics and government--527-1081--Congresses. | Byzantine Empire--Politics and government--1081-1453--Congresses.

Classification: LCC DF553 .I58 2016 (print) | LCC DF553 (ebook) | DDC 327.495009/02--dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2020023512>

LC ebook record available at <https://lcn.loc.gov/2020023513>

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: "Brill". See and download: brill.com/brill-typeface.

ISSN 0928-5520

ISBN 978-90-04-43180-5 (hardback)

ISBN 978-90-04-43338-0 (ebook)

Copyright 2020 by Koninklijke Brill NV, Leiden, The Netherlands.

Koninklijke Brill NV incorporates the imprints Brill, Brill Hes & De Graaf, Brill Nijhoff, Brill Rodopi, Brill Sense, Hotei Publishing, mentis Verlag, Verlag Ferdinand Schöningh and Wilhelm Fink Verlag.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher.

Authorization to photocopy items for internal or personal use is granted by Koninklijke Brill NV provided that the appropriate fees are paid directly to The Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Suite 910, Danvers, MA 01923, USA. Fees are subject to change.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

Table des Matières

Liste des Illustrations	VII
Liste des Contributeurs	VIII

Introduction	1
<i>Nicolas Drocourt</i>	

1^{ÈRE} PARTIE

Une diplomatie en transition (V^e–VI^e siècle)

- 1 From Hegemony to Negotiation: Reshaping East Roman Diplomacy with Barbarians during the 5th Century 21
Audrey Becker
- 2 Collusion on the Eastern Front: The Strange Cases of Constantine of Theodosiopolis and Theodorus of Martyropolis 40
Ekaterina Nechaeva

2^{ÈME} PARTIE

Rechercher et identifier les acteurs de la diplomatie médio-byzantine

- 3 Photius entre l'Assyrie et al-Andalus 61
Jakub Sypiański
- 4 Le traité byzantino-russe de 944, acte fondateur de l'État de la Kievskaja Rus' ? 113
Jean-Pierre Arrignon
- 5 À propos des formules protocolaires concernant les Bulgares dans le *Livre des Cérémonies* : réception et correspondance 129
Élisabeth Malamut

3^{ÈME} PARTIE***Le poids de l'Occident dans la diplomatie byzantine aux XIII^e–XV^e siècles***

- 6 Le traité de 1279 entre Charles d'Anjou et Nicéphore I^{er} d'Épire 159
Brendan Osswald
- 7 Changes in Documents of the Byzantine Chancery in Contact with the West (Michael VIII and Andronikos II Palaiologos). Language, Material, and Address 175
Christian Gastgeber
- 8 Manuel II Paléologue en Occident (1399–1402) : la perspective de l'échec confrontée aux sources 273
Mickaël Bourbeau

4^{ÈME} PARTIE***Permanences et mutations. Le temps long de la diplomatie***

- 9 The Emperor's Long Reach: Imperial Alertness to "Barbarian" Resources and Force Majeure, from the Fifth to the Fifteenth Centuries 287
Jonathan Shepard
- 10 Permanence and Change in Serbian Medieval Diplomacy 316
Nebojša Porčić
- 11 Summit Diplomacy with a Female Face: Women as Diplomatic Actors in Byzantium from the 11th to the 15th century 333
Nike Koutrakou
- 12 Les Alliances matrimoniales dans la diplomatie byzantine du 8^e au 15^e siècle : une stratégie dynastique revisitée sur la longue durée 379
Élisabeth Malamut
- Index 455

Illustrations

- 3.1 Ibn Ḥayyān, *al-Muqtabis*, vol. II-1, manuscrit unique de Madrid, folio 180^v lignes 1–4 81
- 3.2 Ibn Ḥayyān, *al-Muqtabis*, vol. II-1, manuscrit unique de Madrid, folio 180^v lignes 14–18 81
- 3.3 Ibn Ḥayyān, *al-Muqtabis*, vol. II-1, manuscrit unique de Madrid, folio 181^v lignes 1–5 82
- 3.4 Ibn Ḥayyān, *al-Muqtabis*, vol. II-1, manuscrit unique de Madrid, A: folio 180^v ligne 1, B: folio 180^v ligne 16, C: folio 181^v ligne 1 82
- 7.1 Lower part of the letter of Emperor Andronikos II Palaiologos to Genova, August 1286, first original issued only in Latin with Greek signature of the emperor (after Dölger) 176
- 7.2 Letter of Emperor Ioannes II. Komnenos to Pope Innocent II, June 1139 (after Hunger) 181
- 7.3 Letter of Emperor Ioannes II. Komnenos to Pope Innocent II, April 1141 (after Hunger) 182
- 7.4 Letter of Emperor Manuel I Komnenos to Pope Eugene III, August 1146 (after Hunger) 183
- 7.5 Letter of Emperor Isaakios II Angelos to Genova, December 1188 (c/o Bayerische Akademie der Wissenschaften, Archiv Kaiserregesten) 184
- 7.6 Letter of Emperor Isaakios II Angelos to Genova, November 1192 (c/o Bayerische Akademie der Wissenschaften, Archiv Kaiserregesten) 184
- 7.7 Letter of Emperor Alexios III Angelos to Genova, March 1199 (after Dölger) 185

Maps

- 9.1 Map of oriental places and polities of imperial concern 292
- 9.2 Maps of : (top) Western places of imperial concern; (bottom) Finds of sixth-century solidi in southern Britain (after Morrisson) 303

Contributeurs

Jean-Pierre Arrignon

Université d'Arras.

Audrey Becker

Université de Metz.

Mickaël Bourbeau

Université de Paris-I Panthéon Sorbonne.

Nicolas Drocourt

Université de Nantes.

Christian Gastgeber

University of Wien.

Nike Koutrakou

Greek Embassy at Algiers.

Élisabeth Malamut

Université d'Aix-Marseille, CNRS – LA3M, Aix-en-Provence, France.

Ekaterina Nechaeva

University of Lille and HALMA-UMR 8164 Research Centre.

Brendan Osswald

Académie des sciences de Heidelberg.

Nebojša Porčić

University of Belgrade, Faculty of Philosophy.

Jonathan Shepard

University of Oxford.

Jakub Sypiański

Université Johannes Gutenberg – Mayence.

Introduction

Nicolas Drocourt

Le temps est heureusement révolu où l'on pouvait regretter que la diplomatie byzantine attende encore son historien. S'il y a plus d'un demi-siècle, lors du Congrès International des Études Byzantines de Belgrade en 1961, Dimitri Obolensky établissait ce constat¹, force est de constater que ce domaine de la byzantinologie a depuis largement progressé. Il connaît même aujourd'hui un grand essor. Depuis plus de trente ans, nombreuses ont été les études – tant de synthèse que sur tel aspect ou événement précis de l'histoire de la diplomatie – qui ont été publiées sur la question². D'une manière générale, les historiens s'entendent pour reconnaître à ce secteur d'administration de l'Empire une importance capitale pour la pérennité – voire la survie – de l'Empire, depuis ses origines jusqu'à sa chute en 1453³. Entrevue sur le temps long du millénaire associé à la période historique de l'Empire de Byzance, l'activité diplomatique démontre à quel point elle a pu obéir à des constantes, tout comme elle a dû, et souvent su, s'adapter, notamment au contact de la propre évolution de ses multiples voisins. C'est précisément dans cette optique qu'une Table-ronde s'est tenue en août 2016 à Belgrade. Réunie à l'initiative d'Élisabeth Malamut et de l'auteur même de ces lignes, elle a été préparée en lien avec la thématique générale retenue pour le 23^{ème} Congrès International des Études Byzantines (*Byzantium – A world of changes*), de nouveau organisé dans la capitale serbe.

-
- 1 Dimitri Obolensky, « The Principles and Methods of Byzantine Diplomacy », in *Actes du XI^e congrès international des études byzantines* (Belgrade, 1963), vol. 1, pp. 45–61, ici p. 45.
 - 2 Il serait fastidieux de toutes les mentionner ici. Plusieurs d'entre elles seront citées dans les notes qui suivent. Retenons ici seulement quelques-uns de ces travaux, monographies ou ouvrages collectifs, qui ont fait date: Telemaque Lounghis, *Les ambassades byzantines en Occident: depuis la fondation des États barbares jusqu'aux croisades (407–1096)* (Athènes, 1980); *Byzantine Diplomacy. Papers from the twenty-fourth Spring Symposium of Byzantine Studies*, ed. Jonathan Shepard and Simon Franklin (Aldershot, 1992); Andreas Kaplony, *Konstantinopel und Damaskus. Gesandtschaften und Verträge zwischen Kaisern und Kalifen, 639–750. Untersuchungen zum Gewohnheits-Völkerrecht und zur interkulturellen Diplomatie* (Berlin, 1996); *Byzantine Diplomacy: A Seminar*, ed. Stelios Lampakis, Maria Leontsini, Telemachos Lounghis and Vasiliki Vlysidou (Athens, 2007); Ekaterina Nechaeva, *Embassies-Negotiations-Gifts, Systems of East Roman Diplomacy in Late Antiquity*, (Stuttgart, 2014).
 - 3 Voir en dernier lieu, Jean-Claude Cheynet, « La diplomatie byzantine », in *Byzantine Culture. Papers from the Conference 'Byzantine Days of Istanbul'*, ed. Dean Sakel (Ankara, 2014), pp. 317–330, ou encore mes propres développements dans « Byzantine Diplomacy », in *Encyclopedia of Diplomacy*, ed. Gordon Martel (Malden, 2018), vol. 1, pp. 247–263.

Il nous paraissait précisément opportun d'appréhender la diplomatie en la passant au crible de cette problématique des constances et des changements, tout en invitant jeunes chercheurs et historiens confirmés à confronter leurs points de vue. Au-delà de cette seule et apparente opposition entre permanence(s) et mutation(s), une grande liberté avait été délibérément accordée aux participants dans le choix des événements traités, des acteurs appréhendés ou des séquences chronologiques couvertes. D'une certaine manière, il fallait rendre justice à une diplomatie qui, vue depuis Constantinople au moins, s'était déployée tous azimuts pendant plus de mille ans. De fait, si le lecteur pourra ici s'appuyer sur des cas précis, dans le temps et/ou l'espace, de contacts de cette nature, il trouvera aussi des réflexions qui dépassent ces cadres et qui invitent donc à réfléchir à la longue durée.

Effet sans doute d'un passage d'un âge historiographique à un autre, les travaux des byzantinistes et des médiévistes plus largement ne sont plus seulement réservés aux seules relations bilatérales, mais élargissent au contraire les perspectives⁴. Le but en est sans doute d'aboutir, du moins de proposer, une réflexion plus cohérente qui tente de comprendre la diplomatie impériale comme un tout⁵. Celle qui est davantage centrée sur l'Occident médiéval vient tout juste de connaître un premier essai de synthèse magistrale⁶. Les byzantinistes pourront s'en inspirer quoiqu'ils ne soient pas en reste dans ce nouveau historiographique. Rappelons juste rapidement que leurs travaux ont porté une attention soutenue à plusieurs thèmes. Certains d'entre eux méritent d'être évoqués ici, du fait que les recherches actuelles s'appuient naturellement sur leurs acquis.

La dimension politique et géopolitique des échanges officiels entre Byzance et ses voisins a été sans doute la plus traitée. Ce constat ne saurait surprendre tant les sources narratives dont on dispose traitent souvent en premier lieu de

4 Outre les références en ce sens mentionnées en note 2, on peut par exemple ajouter : Daniel Nerlich, *Diplomatische Gesandtschaften zwischen Ost- und Westkaisern, 756–1002* (Berne, 1999). Il faudrait, assurément, compter les multiples travaux de type article, de revues scientifiques ou d'ouvrages collectifs, dans lesquels cette dimension bilatérale a été très présente.

5 Voir, par exemple, la place qu'accordait à la circulation des délégations, dans le cadre des échanges et communications au sein d'un espace méditerranéen entendu au sens large, le travail érudit de Michael McCormick, *Origins of the European Economy. Communications and Commerce, A.D. 300–900* (Cambridge MA, 2001). Dans une perspective globalisante, voir aussi Nicolas Drocourt, *Diplomatie sur le Bosphore. Les ambassadeurs étrangers dans l'Empire byzantin des années 640 à 1204* (Louvain, 2015).

6 Jean-Marie Moeglin et Stéphane Péquignot, *Diplomatie et "relations internationales" au Moyen Âge, IX^e-XV^e siècle* (Paris, 2017), voir ma recension dans *Speculum*, 95 (2020), 596–598.

ce thème. Il concerne par exemple la réaction et l'attitude diplomatiques de Byzance face à l'émergence de nouveaux voisins et acteurs dans le domaine géopolitique. Même questionnement au sujet de l'évolution de la politique impériale face à des partenaires dont les prétentions hégémoniques constituent un défi à l'Empire byzantin – songeons par exemple aux califats abbasside, ou fatimide, à l'empire bulgare, ou aux prétentions carolingiennes, pour en rester au seul haut Moyen Âge⁷. Des telles études ouvrent la voie à une réflexion globale sur la géopolitique byzantine analysée par des byzantinistes⁸, comme des non-byzantinistes du reste⁹. Par ailleurs, les protagonistes et acteurs majeurs de ces contacts que sont les ambassadeurs ou envoyés officiels ont bénéficié d'un intérêt régulier. Là encore, l'ensemble de la période médiévale est concernée¹⁰. Le souci comparatiste a pu tenter les historiens, particulièrement pour la période médio-byzantine, quoique de manière limitée¹¹. Au-delà des seuls hommes, les objets dont ils s'entourent, qui se déplacent au rythme des allers et venues des délégations, ont logiquement intéressé de près les chercheurs. Il faut ici penser aux dons¹², ou aux

7 Sur ces questions, voir entre autres les travaux de Lounghis, *Les ambassades byzantines*; Nerlich, *Diplomatische Gesandtschaften*; Kaplony, *Konstantinopel und Damaskus*; Alexandr A. Vasiliev – Marius Canard, *Byzance et les Arabes*, t. I: *La dynastie d'Amorium* (Bruxelles, 1935); Idem, *Byzance et les Arabes*, t. II: *La dynastie macédonienne*. 2 vols. (Bruxelles, 1950–1968); Wolfgang Felix, *Byzanz und die islamische Welt im früheren 11. Jahrhundert : Geschichte der politischen Beziehungen von 1001 bis 1055* (Wien, 1981); Panos Sophoulis, *Byzantium and Bulgaria, 775–831* (Leiden-Boston, 2012).

8 Voir ainsi les remarques de Jonathan Shepard, « Superpower to Soft Power, within Overlapping Circles: Byzantium and its Place in Twenty-First-Century International History », In *International History in Theory and Practice*, ed. Barbara Haider-Wilson, William D. Godsey and Wolfgang Mueller (Wien, 2017), pp. 81–122, voir aussi Telemachos Lounghis, « Byzantine Diplomacy », in *Byzantine Diplomacy: A Seminar*, pp. 17–82.

9 Edward Luttwak, *The Grand Strategy of the Byzantine Empire* (Cambridge MA – London, 2009).

10 Citons par exemple, pour les siècles terminaux de la période byzantine : Sophia Mergiali-Sahas, « A Byzantine Ambassador to the West and his Office during the Fourteenth and Fifteenth Centuries : a Profile », *Byzantinische Zeitschrift* 94 (2001), 588–604; voir aussi Elisabeth Malamut, « La figure de l'ambassadeur byzantin auprès des Ottomans dans la première moitié du xv^e siècle », in *La figure de l'ambassadeur entre mondes éloignés. Ambassadeurs, envoyés officiels et représentations diplomatiques entre Orient islamique, Occident latin et Orient chrétien (XI^e au XVI^e siècle)*, ed. Nicolas Drocourt (Rennes, 2015), pp. 79–95, avec les références aux propres travaux antérieurs de l'auteure.

11 Outre le travail de Nerlich, *Diplomatische Gesandtschaften* citons ici celui de Mickael McCormick, « From one Center of Power to Another: Comparing Byzantine and Carolingian Ambassadors », In *Places of Power – Orte der Herrschaft – Lieux de Pouvoir*, ed. Caspar Ehlers (Göttingen, 2007), pp. 45–72.

12 Cf. Antony Cutler, « Gifts and Gift Exchanges as Aspects of Byzantine, Arab and Related Economies », *Dumbarton Oaks Papers*, 55 (2001), 245–278; Peter Schreiner, « Diplomatische

lettres et documents écrits¹³ – si symptomatiques des échanges diplomatiques, comme de l'activité des chancelleries pour ces derniers. Les conditions de déplacement des délégations, les dangers rencontrés, sur terre comme sur mer – bref, le quotidien des émissaires et légats lorsqu'ils ne sont pas en train de négocier – ont eux aussi été appréhendés¹⁴. Par ailleurs, la diplomatie est faite de codes et de toute une rhétorique gestuelle qui invitent les historiens à relire et réinterpréter les sources à l'aune des rituels de cour. Au-delà des échanges oraux bien réels et associés à toute rencontre, fût-elle officielle, c'est toute une communication symbolique qui émerge de nos sources. Les byzantinistes n'y sont pas restés insensibles¹⁵. Il est vrai qu'ils disposent d'une source exceptionnelle avec la codification et compilation palatine du *De cerimoniis*, en plein cœur du millénaire byzantin, texte qui a reçu une attention régulière des chercheurs, attention accrue ces dernières années¹⁶. En outre, les rencontres

Geschenke zwischen Byzanz und dem Westen ca. 800–1200: Eine Analyse der Texte mit Quellenanhang », *Dumbarton Oaks Papers*, 58 (2004), 251–282; Franz Tinnefeld, « *Mira varietas*. Exquisite Geschenke byzantinischer Gesandtschaften in ihrem politischen Kontext (8–12 Jh.) », *Mitteilungen zur Spätantiken Archäologie und Byzantinischen Kunstgeschichte*, 4 (2005), 121–137; Anna Muthesius, « Silken Diplomacy », In *Byzantine Diplomacy*, pp. 237–248. Cecily J. Hilsdale, *Byzantine Art and Diplomacy in an Age of Decline* (Cambridge, 2014).

- 13 Sans aucune volonté d'exhaustivité, citons ici le dossier d'études réunies sur « La lettre diplomatique » par Elisabeth Malamut dans *Byzance et le monde extérieur. Contacts, relations, échanges*, eds. Michel Balard, Elisabeth Malamut et Jean-Marie Spieser, textes réunis par Paule Pagès (Paris, 2005), pp. 99–191 (études de M. McCormick, C. Gastgeber, L. Pieralli entre autres, avec les références, notamment, aux travaux de l'école de diplomatique viennoise) ; voir aussi Liliana Simeonova, *Diplomacy of the Letter and the Cross. Photius, Bulgaria and the Papacy, 860s-880s*, (Amsterdam, 1998).
- 14 Pour le haut Moyen Âge : McCormick, *Origins*, p. 138 et sq. 393 et sq.; Drocourt, *Diplomatie sur le Bosphore*, p. 335 et sq.; pour les siècles postérieurs : Elisabeth Malamut, « De 1299 à 1451 au cœur des ambassades byzantines », in *Bisanzio, Venezia e il mondo franco-greco XIII–XV secolo : Actes du Colloque international pour le centenaire de la naissance de R.J. Loenertz*, ed. Chryssa A. Maltezou, Peter Schreiner (Venezia, 2002), pp. 79–124 ; voir aussi les actes d'un colloque à paraître, édités par Frédéric Bauden : *Culture matérielle et contacts diplomatiques entre l'Occident latin, Byzance et l'Orient islamique (XI^e–XVI^e s.)*, colloque tenu à l'université de Liège en avril 2015.
- 15 Alexander Beihammer, « Die Kraft der Zeichen: Symbolische Kommunikation in der byzantinisch-arabischen Diplomatie des 10. und 11. Jahrhunderts », *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* 54 (2004), 159–189; *Court Ceremonies and Rituals of Power in Byzantium and the Medieval Mediterranean. Comparative Perspectives*, eds. Alexander Beihammer, Stavroula Constantinou and Maria Parani (Leiden-Boston, 2013).
- 16 Voir en particulier l'étude qui lui a été consacrée sous la direction de Gilbert Dagron dans la série des *Travaux et Mémoires du Centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance*, 13 (2000), de même que celle d'Otto Kresten, "Staatsempfänge" im Kaiserpalast von Konstantinopel um die Mitte des 10. Jahrhunderts. Beobachtungen zu Kapitel 11 15 des sogenannten

directes entre les *basileis* et d'autres souverains, particulièrement à partir de 1081 et de la dynastie des Comnènes, ont donné lieu, très récemment, à une relecture appuyée sur les travaux de médiévistes occidentalistes¹⁷.

Ces thèmes de recherche, dont la liste n'est nullement exhaustive ici, témoignent de l'ancienneté comme de la vitalité des travaux sur la diplomatie byzantine¹⁸. Le présent volume souhaiterait s'inscrire dans cette lignée. Il présente de la sorte des contributions qui ont été regroupées en quatre parties. Nous suivrons, pour les trois premières, le déroulement chronologique des mille ans qui séparent le V^e s. de la chute de l'Empire en 1453, en respectant un découpage désormais traditionnel au sein des études byzantines et qui a fait ses preuves pour l'analyse de la diplomatie¹⁹. Deux contributions ressortissent tout d'abord à l'époque dite proto-byzantine (V^e–VI^e s.), autour d'« *Une diplomatie en transition* ». Les trois articles suivants apportent un éclairage sur le cœur de la période médio-byzantine (IX^e–X^e s.), en visant à « *Rechercher et identifier les acteurs de la diplomatie byzantine* ». La fin de la période et les lendemains de 1204, puis de 1261 avec la reprise de la Ville par Michel VIII, sont appréhendés par trois études. Elles mettent en exergue, chacune à leur façon, « *Le poids de l'Occident dans la diplomatie byzantine* » de cette période. Deux d'entre elles privilégient un épisode précis réévalué dans de nouvelles perspectives, alors que la troisième porte son regard sur une thématique et une analyse qui couvrent les règnes des deux premiers Paléologues. Enfin, quatre articles se concentrent sur une réflexion ou un thème dans le cadre de la longue durée (« *Permanences et mutations. Le temps long de la diplomatie* »), recoupant tout ou partie les trois périodes historiographiques citées précédemment.

“*Zeremonienbuchs*” (Wien, 2000); on peut ajouter la traduction récente et complète de ce texte: *Constantine Porphyrogenetos. The Book of Ceremonies, in two volumes*, translated by Ann Moffatt and Maxeme Tall, with Greek edition of the *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae* (Bonn, 1829), 2 vols., (Canberra, 2012).

- 17 Alexandru Ș. Anca, *Herrschaftliche Repräsentation und kaiserliches Selbstverständnis. Berührung der westlichen mit der byzantinischen Welt in der Zeit der ersten Kreuzzüge* (Münster, 2010); Martin M. Vučetić, *Zusammenkünfte byzantinischer Kaiser mit auswärtigen Herrschern (395–1204): Vorbereitung, Gestaltung, Funktionen* (Berlin 2020), à paraître.
- 18 On peut y ajouter l'indispensable réflexion autour de la terminologie dans les sources, voir en particulier Nike Koutrakou, « Βυζαντινή διπλωματική παράδοση και πρακτικές. Μια προσέγγιση μέσω της ορολογίας », in S. Patoura-Spanou (ed.), *Διπλωματία και Πολιτική. Ιστορική Προσέγγιση* (Athènes, 2004), pp. 89–129 ; Drocourt, *Diplomatie sur le Bosphore*, pp. 20–24, 309–319.
- 19 Cf. Evangelos Chrysos, « Byzantine Diplomacy, A.D. 300–800: Means and Ends », in *Byzantine Diplomacy*, 25–39; Jonathan Shepard, « Byzantine Diplomacy, A.D. 800–1204: Means and Ends », in *Byzantine Diplomacy*, 41–71; Nicolas Oikonomides, « Byzantine Diplomacy, A.D. 1204–1453: Means and Ends », in *Byzantine Diplomacy*, 73–88.

En terme de géographie, les espaces entrevus dans ces douze études illustrent pleinement l'activité de cette diplomatie et son large rayon d'action. Tant l'Occident chrétien et européen que les marges septentrionales – balkanique ou russe, marges vues de l'Empire – ou encore le monde de l'Islam sont en effet en arrière-plan des contributions ici réunies. De ce fait, ces dernières rendent justice à l'activité intense de la cour impériale en matière de politique extérieure, activité dont les effets se firent quelquefois sentir dans des lieux fort éloignés de son centre organisateur et du cœur politique de l'Empire, Constantinople principalement. Certes, une attention plus soutenue est dévolue dans cet ouvrage aux relations diplomatiques avec les puissances d'Europe de l'Ouest. Cela est lié tant aux choix d'étude et compétences des chercheurs ayant pris part à ce volume, qu'aux options même de la diplomatie impériale. À titre d'exemple, les alliances matrimoniales avec des souverains chrétiens et occidentaux ont été des choix récurrents de la part des *basileis*²⁰. Rappelons aussi que le but de ce livre n'est nullement de couvrir *in extenso* l'ensemble de ce que fut la « diplomatie byzantine ». L'accent a volontairement été mis sur la variété des approches (historiennes et historiographiques), des thèmes appréhendés comme des partenaires concernés, etc. Dans ce cadre, la problématique transversale et principale, sans exclusive toutefois, demeure bien celle des continuités face aux inflexions ou aux ruptures – tant dans les conceptions que dans les pratiques de la diplomatie.

D'adaptations et de mutations, l'Empire romain d'Orient des v^e-vi^e s. y est nécessairement contraint dans le contexte politique et militaire qui est alors le sien. Les effets de ce contexte sur la diplomatie sont au cœur de la réflexion d'Audrey Becker qui ouvre ce volume (*From Hegemony to Negotiation : Reshaping East Roman Diplomacy with Barbarians during the 5th Century*). À la suite d'un travail doctoral qu'elle prolonge ici²¹, elle s'attèle à mesurer les effets du passage d'une situation d'hégémonie occupée par l'Empire à celle où la négociation avec des interlocuteurs multiples, puissants et, plus d'une fois, menaçants, est devenue aussi indispensable, ou nécessaire, que régulière. Deux éléments principaux sont pris en compte. D'une part, l'idéologie impériale a été impactée par l'émergence d'une valorisation de la paix acquise par l'empereur par le biais de la diplomatie. D'autre part, cette nouvelle situation d'hégémonie partagée implique de nouvelles considérations du souverain dans le choix de

20 Cf. A. Panagopoulou, *Οι διπλωματικοί γάμοι στο Βυζάντιο (6^{ος}-12^{ος} αιώνας)* (Athènes, 2006), qu'il conviendra de compléter avec l'étude sur les alliances matrimoniales d'Élisabeth Malamut dans le présent ouvrage.

21 Audrey Becker, *Les relations diplomatiques romano-barbares en Occident au v^e siècle. Acteurs, fonctions, modalités* (Paris, 2013), ouvrage complémentaire de celui de Nechaeva, *Embassies-Negotiations-Gifts*.

ses ambassadeurs. Durant cette période, les guerres entre Byzantins et Perses sont restées célèbres, non seulement parce qu'elles furent fréquentes, mais aussi parce qu'elles furent entrecoupées de tractations aboutissant à des traités de paix qui, pour certains, nous sont connus. La question du sort des exilés et transfuges y fut considérée de manière récurrente²². Outre des raisons personnelles ou des choix politiques particuliers, des situations de sièges militaires ont pu conduire certains responsables de places fortes à prendre une telle décision d'exil dans le camp rival. C'est ce qu'étudie Ekaterina Nechaeva (*Collusion on the Eastern Front: The Strange Cases of Constantine of Theodosiopolis and Theodorus of Martyropolis*) autour de deux cas précis au début du VI^e siècle. Si les sources dont elle dispose ne sont pas toujours complètes ni concordantes, elle rend compte de plusieurs éléments importants, au-delà du destin singulier de ces deux hommes. Elle souligne ainsi plusieurs enjeux. Celui de nature diplomatique et militaire que pouvaient avoir de telles défections d'une part, mais, surtout, la manière dont, à l'évidence, de telles fuites pouvaient être négociées avec la partie adverse, perse, de même qu'avec le camp romain lorsque chacun des deux prenait le chemin du retour. Un va-et-vient étonnant car, du point de vue romain, ces fuites étaient assimilables à des trahisons passibles de la peine de mort que le pragmatisme de la diplomatie constantinopolitaine savait commuer en une peine moins capitale.

Reprendre les sources et les considérer sous un œil neuf permet aussi de proposer de nouvelles interprétations dont l'histoire de la diplomatie byzantine aura toujours besoin. Jakub Sypiański (*Photius entre l'Assyrie et al-Andalus*) en fournit un exemple stimulant, en mettant notamment en parallèle des documents connus de la communauté des historiens mais qui, pourtant, n'avaient jamais été superposés de la sorte. La question de la fameuse participation à une ambassade « chez les Assyriens » du non moins fameux érudit Photius, telle que présentée par lui-même dans son *Myriobiblon*, est ainsi appréhendée de nouveau. Le jeune historien polonais suggère que cette mission aurait pu se dérouler non pas du côté du califat abbasside mais chez son principal rival, à l'ouest de la Méditerranée : l'émirat des Omeyyades de Cordoue. Il convoque pour cela une source arabe du XI^e siècle, l'*al-Muqtabis* d'Ibn Hayyân, récemment redécouverte. Si elle décrit en détail des contacts diplomatiques entre

22 Cf. Ekaterina Nechaeva, « Défection et trahison. Les transfuges entre la législation et la diplomatie de l'Antiquité Tardive », in *Thémis en Diplomatie: droit et arguments juridiques dans les relations internationales de l'Antiquité tardive à la fin du XVIII^e siècle*, eds. Nicolas Drocourt and Éric Schnakenbourg (Rennes, 2016), pp. 223–242 ; cette question n'est d'ailleurs nullement propre à la haute période, et l'on se reportera pour les siècles suivants, dans le même volume, à l'étude d'Élisabeth Malamut, « Réfugiés politiques et transfuges à Byzance », pp. 243–259.

Constantinople et Cordoue à la toute fin de la décennie 830, sa mention d'un émissaire byzantin, transcrit en arabe par « Qurtiyûs » pourrait être une copie défailante ou maladroite de *Fartayûs* ou *Furtiûs*. Un tel nom le rapprocherait de celui de Photius, alors jeune savant et futur patriarche que l'on sait, à moins que ce nom renvoie bien sûr à un homonyme. D'autres indices toutefois plaident en faveur de la première identification. Ils sont ici présentés avec rigueur et ingéniosité, sans esquiver les interrogations que de telles déductions soulèvent. Un siècle plus tard, c'est le traité conclu entre les Rus' de Kiev et les Byzantins conclu en 944 qui retient l'attention de Jean-Pierre Arrignon (*Le traité byzantino-russe de 944, acte fondateur de l'Etat de la Kievskaja Rus' ?*). Nous ne disposons que de peu de traités pour le haut Moyen Âge, et celui de 944, contenu en incise dans la *Chronique des temps passés* dite de Nestor (en vieux slavon, XII^e siècle) et transcrit à partir de l'original grec perdu, est riche d'enseignements²³. Associé à d'autres documents comme le *De administrando imperio* ou la correspondance judéo-khazare, il rappelle tout d'abord à l'historien la grande complexité de la géopolitique septentrionale de l'Empire dans la première moitié du x^e siècle. Byzance doit alors composer avec des voisins multiples, souvent puissants et quelquefois mouvants (Rus', Bulgares, Magyars, Khazars ou Petchénègues). La diffusion du christianisme, tout comme la question des échanges commerciaux, sont aussi en filigrane de ce traité. Mais ce que ce dernier révèle concerne aussi la progressive mise en place de structures de nature étatique dans la principauté des Rurikides. Établi après deux campagnes malheureuses des Rus' contre le cœur de l'Empire (941 et 944), ce traité témoigne enfin de l'entrée définitive des Rus' dans l'*oïkouméné* byzantine – démontrant enfin combien la diplomatie se situe toujours à l'interface de la guerre et de la paix.

Une autre interface doit du reste lui être associée. Elle est celle qui relie de manière plus ou moins étroite la politique extérieure et la politique intérieure. C'est l'un des mérites de l'étude qui suit d'Élisabeth Malamut (*À propos des formules protocolaires concernant les Bulgares dans le Livre des Cérémonies : réception et correspondance*) que de le démontrer. Dans ce travail, la question que soulèvent les sources normatives dans notre compréhension de l'activité diplomatique est posée de manière aigüe. Deux chapitres du fameux *De cerimoniis* rédigé sous les auspices de Constantin VII traitent de formules protocolaires – soit

23 Comme d'autres traités du x^e siècle, il a donné naissance à une vaste historiographie, voir en dernier lieu, avec les renvois : Christian A. Raffensperger, « Russo-byzantine Treaties », in *Encyclopedia of Diplomacy*, ed. Gordon Martel (Malden, 2018), vol. IV, pp. 1663–1666; Franz Dölger, *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches von 565–1453, 1. Teil, 2. Halbband, Regesten von 867–1025, zweite auflage neu bearbeitet von Andreas E. Müller, unter verantwortlicher mitarbeit von Alexander Beihammer* (München, 2003), n° 647.

orales lors de la venue de délégations bulgares à la cour impériale, soit écrites avec les adresses aux souverains bulgares dans la correspondance officielle. Ces formules doivent être connues et respectées lors des contacts entretenus avec les voisins en question. Jusqu'au milieu du x^e siècle, les relations de Byzance avec ces derniers furent aussi nombreuses que tumultueuses. En s'appuyant sur plusieurs travaux qui l'ont précédée sur ces passages, l'historienne tente d'associer les différents protocoles à des épisodes ou des moments plus précis de cette histoire des contacts officiels entre Constantinople et les souverains bulgares. Si la rédaction de la compilation palatine a certainement conduit à des « mises à jour », en lien notamment avec le fameux « ballet diplomatique » de l'année 946²⁴, rien ne vient contredire l'idée que certaines de ces formules protocolaires sont à rattacher à des périodes plus anciennes. Les titres et fonctions choisis pour désigner dans la langue normative grecque certains représentants des élites bulgares sont aussi l'objet de commentaires et d'éclaircissements.

Assurément, les historiens de ce début de xxi^e siècle, fussent-ils les plus jeunes, ne naviguent pas sur les eaux de cette histoire de la diplomatie médiévale et byzantine sans prendre appui sur les travaux de leurs aînés. Il convient toutefois de savoir les dépasser en proposant de nouvelles hypothèses, en revisitant une datation ou la chronologie d'un événement. Brendan Osswald en fournit presque un cas d'école dans une courte mais suggestive étude qui nous conduit aux derniers siècles de l'Empire (*Le traité de 1279 entre Charles d'Anjou et Nicéphore I^{er} d'Épire*). S'appuyant sur les travaux de l'éminent byzantiniste que fut Donald M. Nicol²⁵, il démontre que ce dernier a été induit en erreur en s'appuyant sur des compilations de registres qui dataient alors de plus d'un siècle, période où l'histoire scientifique avançait de ses premiers pas. De fait, Brendan Osswald reconsidère les faits et la chronologie des relations diplomatiques entre la cour d'Épire et celle de Charles d'Anjou en 1279. Au-delà des éclaircissements documentaires dont la communauté scientifique lui saura gré, il démontre surtout le pragmatisme de Nicéphore I^{er} d'Épire dans son rapport à la puissance angevine. En concluant alors un accord à son désavantage, le despote put ainsi se ménager une place dans la géopolitique du temps que de nouvelles circonstances militaires lui permettront rapidement d'affermir.

24 L'expression est de Gilbert Dagron, « Introduction », *Byzance et ses voisins. Études sur certains passages du Livre des cérémonies*, 11, 15 et 46–48, dans *Travaux et Mémoires*, 13 (2000), 356.

25 Donald M. Nicol, « The relations of Charles of Anjou with Nikephoros of Epiros », *Byzantinische Forschungen* 4 (1972), 170–194, en particulier 185–188; Idem, *The Despotate of Epiros 1267–1479. A Contribution to the History of Greece in the Middle Ages* (Cambridge, 1984), pp. 23–35.

Si l'adaptation est un maître-mot pour qualifier la diplomatie byzantine, elle gagne aussi un secteur-clé de l'activité diplomatique et de l'administration politique de l'Empire : sa chancellerie. C'est ce thème que développe avec une grande acribie Christian Gastgeber (*Changes in Documents of the Byzantine Chancery in Contact with the West (Michael VIII and Andronikos II Palaiologos. Language, Material, and Address)*) en se concentrant sur les règnes de deux premiers souverains Paléologues (Michel VIII et Andronic II) et leurs contacts officiels avec des partenaires occidentaux, non sans comparaisons avec les dynasties et les décennies qui les ont précédées, depuis les Comnènes ou les Anges, et en passant par les Lascarides de Nicée. Entre la fin du XII^e siècle et le tournant des XIII^e–XIV^e siècles, force est de constater avec lui les mutations significatives dans la production documentaire officielle – bien qu'il faille bien distinguer les lettres envoyées aux souverains (dites *auslandsschreiben* dans la terminologie usuelle des byzantinistes) des documents plus contractuels de type traités ou privilèges. Assurément, l'historien viennois peut compter sur une tradition historiographique à la fois ancienne et toujours active sur ces sujets, autant d'*auctoritates* modernes qu'il sait pourtant remettre en cause et dépasser quelquefois²⁶. Même si bien des originaux font défaut (sur les soixante-et-un actes recensés entre 1204 et 1327, seuls quatorze originaux sont conservés), on observe par exemple une promotion de l'usage de la langue latine au détriment du grec dans les lettres officielles, même si cela ne se fit pas de manière linéaire. A la fin du XIII^e siècle, on voit aussi apparaître la signature autographe de l'empereur sur ces documents rédigés en latin, chose sans doute inconcevable un siècle plus tôt. Plus largement d'ailleurs, la dimension ostentatoire et performative associée aux lettres officielles sous les Comnènes et les Anges s'estompe, et ces lettres renforcent de fait leur fonction principale de transmission d'informations. Par extension, la question des scribes, des traducteurs et des acteurs, d'origine latine ou non, de la chancellerie impériale est au cœur de cette longue mais indispensable étude qui témoigne des multiples transformations suivies par les premiers Paléologues, dans le contexte d'un monde occidental lui aussi en proie à des changements.

26 Depuis le classique essai de Franz Dölger et Johannes Karayannopoulos, *Byzantinische Urkundenlehre. Erster Abschnitt: Die Kaiserurkunden*, (Munich 1968), jusqu'aux travaux plus récents, et pour la seule période des Paléologues de : Nicolas Oikonomidès, « La chancellerie impériale de Byzance du 13^e au 15^e siècle », *Revue des Études Byzantines* 43 (1985), 167–195, et Luca Pieralli, *La corrispondenza diplomatica dell'impero bizantino con le potenze estere nel tredicesimo secolo (1204–1282)*. *Studio storico-diplomatistico ed edizione critica*, (Cité du Vatican 2006), entre autres.

C'est à la reconsidération d'un autre épisode diplomatique que s'attèle Mickaël Bourbeau (*Manuel II Paléologue en Occident (1399–1402) : La perspective de l'échec confrontée aux sources*). Comme il le rappelle, ce fameux épisode diplomatique associé aux dernières décennies de l'Empire byzantin sous le coup des avancées ottomanes est considéré depuis la fin du XIX^e siècle par les historiens comme ayant obtenu un résultat négatif. En reprenant les diverses sources (byzantines et occidentales), qui le mentionnent ou le décrivent, il réévalue cette interprétation : avec un contexte mieux connu et des visées plus clairement établies, il invite ainsi à ne plus interpréter cet épisode sous le signe de l'échec dans ses résultats. Au contraire, comme il l'assure « la mission [de Manuel II] était une réponse pertinente et appropriée aux difficultés de l'Empire, répondant à la fois à un problème pragmatique et cherchant à améliorer une situation ardue ».

Avec la contribution de Jonathan Shepard (*The Emperor's Long Reach: Imperial Alertness to 'Barbarian' Resources and Force Majeure, from the Fifth to the Fifteenth centuries*) s'ouvre la dernière partie du volume où plusieurs études développent une réflexion qui couvre la moyenne ou longue durée, transcendant la traditionnelle division en trois périodes du long millénaire byzantin. S'il est bien une constante dont la diplomatie impériale se nourrit, c'est celle de la quête d'informations fiables sur les différents voisins de l'Empire. Pour en démontrer la place et la portée, Jonathan Shepard fait feu de tout bois en déjouant ou en surmontant le silence relatif des sources narratives traditionnelles, pour mieux se tourner vers les ressources sigillographiques ou numismatiques. Les premières, au rang desquelles il faut compter les chroniques grecques le plus souvent rédigées à Constantinople, permettent de saisir le flot de ce qu'il nomme les « grandes ambassades », mais elles ne rendent guère compte de contacts de plus bas niveau, comme ceux qui sont frontaliers par exemple, ou d'autres mouvements d'acteurs diplomatiques non moins importants. Son attention est particulièrement portée sur les voisins lointains et/ou nouvellement arrivés sur la scène internationale. Non seulement Constantinople tient compte de tels voisins, mais en plus elle sait les intégrer dans la logique de ses intérêts géopolitiques. Cela implique une bonne connaissance de ces partenaires et renvoie en outre à une stratégie souvent répétée : trouver des alliés de revers pour nuire à des voisins plus directs ou plus dangereux vus du Bosphore (par exemple, jouer la carte des Samanides contre les intérêts abbassides, ou celle des Plantagenêts pour contrer les ambitieux empereurs romains germaniques).

Le silence relatif des sources est aussi une question qui taraude le chercheur qui souhaite mieux comprendre la diplomatie serbe présentée par Nebojša Porčić (*Permanence and Change in Serbian Medieval Diplomacy*). Les liens du monde serbe avec Byzance sont étroits et anciens, et ils ont nécessairement

pesé sur le destin de la diplomatie serbe²⁷. Des permanences, tout comme des inflexions, dans les options et les buts avoués de cette dernière avec ces nombreux voisins occidentaux, balkaniques et byzantins du x^e au xv^e siècle sont sensibles, très liées au contexte international. Mais d'autres mutations sont perceptibles en tenant compte de sources écrites comme les textes hagiographiques relatifs aux premiers Nemanjides ou les propos liminaires des chartes produites par les souverains. C'est ainsi à une féconde analyse du champ lexical que se livre l'historien serbe : aux proclamations de « restauration » ou « renforcement » du pouvoir des premiers Nemanjides suit l'affirmation de « puissance » et de « gloire » de leurs successeurs un siècle plus tard, alors que la « sagesse » ou les « miracles » abondent dans les textes lorsque les souverains serbes sont pris en tenailles entre Hongrois et Ottomans. D'autres changements sont à l'œuvre et ressortissent aux choix des hommes envoyés en mission, tout comme à la présence croissante des souverains serbes eux-mêmes dans l'activité diplomatique.

La lecture privilégiée des sources dont les médiévistes disposent, tout comme de l'historiographie moderne qui leur a emboîté le pas, pourrait faire croire que cette activité politique n'est que l'apanage du sexe masculin. En réalité, comme le démontre Nike Koutrakou (*Summit Diplomacy with a Female Face: Women as Diplomatic Actors in Byzantium from the 11th to the 15th century*), les femmes sont bel et bien présentes – et pas uniquement lorsqu'elles sont mariées à des princes étrangers pour satisfaire les choix diplomatiques des *basileis*. Après l'exemple donné par la fameuse Anne Dalassène à la fin du xi^e siècle, les cas se multiplient dans les sources de femmes qui interviennent au sommet du pouvoir dans cette optique. Leurs interventions ne sont toutefois pas limitées à la seule préparation d'alliances matrimoniales ou à l'accueil solennel de délégations étrangères à la cour²⁸. Dans plusieurs cas, elles prennent non seulement part aux tractations, mais apparaissent même à l'initiative de certaines d'entre elles, en particulier quand le sort interne de la cour est en jeu. Il n'est pas rare dans ce cadre que leur présence pèse jusqu'au domaine militaire, guerre et paix étant si étroitement liées par la diplomatie précisément.

27 Voir en dernier lieu les propos de Vlada Stanković, « The Character and Nature of Byzantine Influence in Serbia (from the End of the Eleventh to the End of the Thirteenth Century): Reality – Policy – Ideology », In *Serbia and Byzantium. Proceedings of the International Conference Held on 15 December 2008 at the University of Cologne*, ed. Mabi Angar and Claudia Sode (Frankfurt am Main, 2013), pp. 75–93.

28 Voir en particulier sur ce dernier point : Élisabeth Malamut, « L'impératrice byzantine et le cérémonial (viii^e–xii^e siècle) », In *Le saint, le moine et le paysan. Mélanges d'histoire byzantine offerts à Michel Kaplan*, ed. Olivier Delouis, Sophie Métivier et Paule Pagès (Paris, 2016), pp. 329–374.

Plusieurs figures féminines émergent donc – parmi lesquelles Théodora Raoulaina, Berthe de Sulzbach, Théodora d'Épire, Marie Cantacuzène depuis la cour bulgare, ou encore Irène Asanisa Cantacuzène, entre autres. Nike Koutrakou observe que leurs actions diplomatiques se cristallisent particulièrement lors des moments de crise, et elle démontre qu'il convient certainement de ne pas appréhender leur présence sous le seul signe d'une histoire genrée, mais qu'elle constitue bien la preuve d'un effort pragmatique des cours souveraines aux réalités qu'elles traversent²⁹.

Enfin la dernière étude du présent ouvrage, la seconde de celles proposées par Élisabeth Malamut (*Les Alliances matrimoniales dans la diplomatie byzantine du 8^e au 15^e siècle : une stratégie dynastique revisitée sur la longue durée*), tend à démontrer la place majeure occupée dans l'activité diplomatique par les alliances matrimoniales contractées par les souverains byzantins avec les cours et puissances voisines. À ce titre, elle observe un avant et un après VIII^e siècle, lorsque ces alliances se font de plus en plus fréquentes, quoique toujours avec des partenaires chrétiens, à de rares exceptions près. Sur la longue durée, elle démontre combien ce type de mariage au sommet n'a pas uniquement des effets sur la politique extérieure, mais bien aussi sur sa politique intérieure. Si un certain nombre de ces projets d'alliance n'aboutit pas, ou se cantonna seulement à des fiançailles, la plupart accompagna de près les options géopolitiques des *basileis* qui les décidèrent. De fait, leur étude quasi-sérielle, comme s'y emploie dans ce chapitre l'historienne, établit que le choix d'époux ou d'épouses par la cour impériale fut toujours révélateur des intérêts politiques des souverains de cette cour sur la scène « internationale » du long Moyen Âge. À cet égard, certaines dynasties – comme celle des Comnènes – ou certaines périodes – comme celle de la reprise de Constantinople par les Nicéens en 1261 – s'avèrent symptomatiques d'inflexions assez nettes dans ce qu'il convient bien d'appeler des stratégies complexes d'alliances matrimoniales. Y émergent des destins singuliers, à l'instar d'une Marguerite-Marie de Hongrie, épouse d'Isaac II Ange qui relie à elle seule la cour byzantine avec celles de Hongrie, de France et d'Antioche, et qui est à la fois « pierre angulaire et pont entre l'Orient et l'Occident ». Enfin, par-delà les siècles, certains voisins de l'Empire – les couronnes bulgares et serbes par exemple, ou encore le lignage des Montferrat – auront été plus privilégiés que d'autres dans ces stratégies matrimoniales, assurant des « fils durables » avec Byzance. Un tel écheveau, dont la complexité est ici expliquée et

29 Signe d'un intérêt historiographique actuel certain, on lira en complément l'étude très récente de Petra Melichar, « Imperial Women as Emissaries, Intermediaries and Conciliators in the Palaiologan Era », *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* 67 (2017), 103–128.

mise en perspective dans la longue durée, s'avère à la fois le symbole et le produit de la diplomatie byzantine.

Bibliography

Sources primaires

Constantine Porphyrogenetos. The Book of Ceremonies, in two volumes, translated by Ann Moffatt and Maxeme Tall, with Greek edition of the *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae* (Bonn, 1829), 2 vols., (Canberra, 2012).

Littérature secondaire

Anca, A.Ş., *Herrschaftliche Repräsentation und kaiserliches Selbstverständnis. Berührung der westlichen mit der byzantinischen Welt in der Zeit der ersten Kreuzzüge* (Münster, 2010).

Balard, M., Malamut, E., Spieser, J.-M. (eds.), *Byzance et le monde extérieur. Contacts, relations, échanges* (Paris, 2005).

Bauden, F. (ed.), *Culture matérielle et contacts diplomatiques entre l'Occident latin, Byzance et l'Orient islamique (XI^e-XVI^e s.)* (Colloque international de Liège, avril 2015, à paraître)

Becker, A., *Les relations diplomatiques romano-barbares en Occident au V^e siècle. Acteurs, fonctions, modalités* (Paris, 2013).

Beihammer, A., « Die Kraft der Zeichen: Symbolische Kommunikation in der byzantinisch-arabischen Diplomatie des 10. und 11. Jahrhunderts », *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* 54 (2004), 159–189.

Beihammer, A., Constantinou S., Parani M. (eds.), *Court Ceremonies and Rituals of Power in Byzantium and the Medieval Mediterranean. Comparative Perspectives* (Leiden-Boston, 2013).

Byzance et ses voisins. Études sur certains passages du Livre des cérémonies, 11, 15 et 46–48, dans *Travaux et Mémoires du Centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance*, 13 (2000), pp. 353–672.

Cheyne, J.-Cl., « La diplomatie byzantine », in D. Sakel (ed.), *Byzantine Culture. Papers from the Conference 'Byzantine Days of Istanbul'* (Ankara, 2014), pp. 317–330.

Chrysos, E. « Byzantine Diplomacy, A.D. 300–800: Means and Ends », in J. Shepard, S. Franklin (eds.), *Byzantine Diplomacy* (Aldershot, 1992), 25–39.

Cutler, A., « Gifts and Gift Exchanges as Aspects of Byzantine, Arab and Related Economies », *Dumbarton Oaks Papers*, 55 (2001), 245–278.

Dölger, F., *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches von 565–1453, 1. Teil, 2. Halbband, Regesten von 867–1025*, zweite auflage neu bearbeitet von Andreas E. Müller, unter verantwortlicher mitarbeit von Alexander Beihammer (München, 2003).

- Dölger, F. – Karayannopoulos J., *Byzantinische Urkundenlehre. Erster Abschnitt: Die Kaiserurkunden* (Munich 1968).
- Drocourt, N., *Diplomatie sur le Bosphore. Les ambassadeurs étrangers dans l'Empire byzantin des années 640 à 1204* (Louvain, 2015).
- Drocourt, N. « Byzantine Diplomacy », in G. Martel (ed.), *Encyclopedia of Diplomacy*, (Malden, 2018), vol. 1, pp. 247–263.
- Felix, W., *Byzanz und die islamische Welt im früheren 11. Jahrhundert : Geschichte der politischen Beziehungen von 1001 bis 1055* (Wien, 1981).
- Hilsdale, C.J., *Byzantine Art and Diplomacy in an Age of Decline* (Cambridge, 2014).
- Kaplony, A., *Konstantinopel und Damaskus. Gesandtschaften und Verträge zwischen Kaisern und Kalifen, 639–750. Untersuchungen zum Gewohnheits-Völkerrecht und zur interkulturellen Diplomatie* (Berlin, 1996).
- Koutrakou, N. « Βυζαντινή διπλωματική παράδοση και πρακτικές. Μια προσέγγιση μέσω της ορολογίας », in S. Patoura-Spanou (ed.), *Διπλωματία και Πολιτική. Ιστορική Προσέγγιση* (Athènes, 2004), pp. 89–129.
- Kresten, O. “*Staatsempfänge*” im Kaiserpalast von Konstantinopel um die Mitte des 10. Jahrhunderts. *Beobachtungen zu Kapitel 11 15 des sogenannte “Zeremonienbuches”* (Wien, 2000).
- Lampakis, S., Leontsini M., Lounghis T., Vlysidou V. (eds.), *Byzantine Diplomacy: A Seminar* (Athens, 2007).
- Lounghis, T., *Les ambassades byzantines en Occident: depuis la fondation des Etats barbares jusqu'aux croisades (407–1096)* (Athènes, 1980).
- Luttwak, E., *The Grand Strategy of the Byzantine Empire* (Cambridge MA – London, 2009).
- Malamut, É., « De 1299 à 1451 au cœur des ambassades byzantines », in *Bisanzio, Venezia e il mondo franco-greco XIII–XV secolo : Actes du Colloque international pour le centenaire de la naissance de R.J. Loenertz*, ed. Chryssa A. Maltezou, Peter Schreiner (Venezia, 2002).
- Malamut, É., « La figure de l'ambassadeur byzantin auprès des Ottomans dans la première moitié du xv^e siècle », in N. Drocourt (ed.), *La figure de l'ambassadeur entre mondes éloignés. Ambassadeurs, envoyés officiels et représentations diplomatiques entre Orient islamique, Occident latin et Orient chrétien (XI^e au XVI^e siècle)* (Rennes, 2015), pp. 79–95.
- Malamut, É., « Réfugiés politiques et transfuges à Byzance », in N. Drocourt, E. Schnakenbourg (eds.), *Thémis en Diplomatie: droit et arguments juridiques dans les relations internationales de l'Antiquité tardive à la fin du XVIII^e siècle* (Rennes, 2016), pp. 243–259.
- Malamut, É., « L'impératrice byzantine et le cérémonial (VIII^e–XI^e siècle) », In O. Delouis, S. Métivier, P. Pagès (eds.), *Le saint, le moine et le paysan. Mélanges d'histoire byzantine offerts à Michel Kaplan* (Paris, 2016), pp. 329–374.
- McCormick, M., *Origins of the European Economy. Communications and Commerce, A.D. 300–900* (Cambridge MA, 2001).

- McCormick, M., « From one Center of Power to Another: Comparing Byzantine and Carolingian Ambassadors », In C. Ehlers (ed.), *Places of Power – Orte der Herrschaft – Lieux de Pouvoir* (Göttingen, 2007), pp. 45–72.
- Melichar, P., « Imperial Women as Emissaries, Intermediaries and Conciliators in the Palaiologan Era », *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* 67 (2017), 103–128.
- Mergiali-Sahas, S., « A Byzantine Ambassador to the West and his Office during the Fourteenth and Fifteenth Centuries: a Profile », *Byzantinische Zeitschrift* 94 (2001), 588–604.
- Muthesius, A., « Silken Diplomacy », In J. Shepard, Franklin, S. (eds.), *Byzantine Diplomacy* (Aldershot, 1992), pp. 237–248.
- Nechaeva, E., *Embassies-Negotiations-Gifts, Systems of East Roman Diplomacy in Late Antiquity* (Stuttgart, 2014).
- Nechaeva, E., « Défection et trahison. Les transfuges entre la législation et la diplomatie de l'Antiquité Tardive », in N. Drocourt, E. Schnakenbourg (eds.), *Thémis en Diplomatie: droit et arguments juridiques dans les relations internationales de l'Antiquité tardive à la fin du XVIII^e siècle* (Rennes, 2016), pp. 223–242.
- Nerlich, D., *Diplomatische Gesandtschaften zwischen Ost- und Westkaisern, 756–1002* (Bern, 1999).
- Nicol, D.M., « The relations of Charles of Anjou with Nikephoros of Epiros », *Byzantinische Forschungen* 4 (1972), 170–194.
- Nicol, D.M., *The Despotate of Epiros 1267–1479. A Contribution to the History of Greece in the Middle Ages* (Cambridge, 1984).
- Obolensky, D., « The Principles and Methods of Byzantine Diplomacy », in *Actes du XII^e congrès international des études byzantines* (Belgrade, 1963), vol. I, pp. 45–61.
- Oikonomidès, N., « La chancellerie impériale de Byzance du 13^e au 15^e siècle », *Revue des Études Byzantines* 43 (1985), 167–195.
- Oikonomidès, N., « Byzantine Diplomacy, A.D. 1204–1453: Means and Ends », in J. Shepard, S. Franklin (eds.), *Byzantine Diplomacy* (Aldershot, 1992), 73–88.
- Panagopoulou, A., *Οι διπλωματικοί γάμοι στο Βυζάντιο (6^{ος}-12^{ος} αιώνας)* (Athènes, 2006).
- Pieralli, L., *La corrispondenza diplomatica dell'impero bizantino con le potenze estere nel tredicesimo secolo (1204–1282). Studio storico-diplomatistico ed edizione critica*, (Cité du Vatican 2006).
- Raffensperger, C.A., « Russo-byzantine Treaties », in G. Martel (ed.), *Encyclopedia of Diplomacy* (Malden, 2018), vol. IV, pp. 1663–1666.
- Schreiner, P., « Diplomatische Geschenke zwischen Byzanz und dem Westen ca. 800–1200: Eine Analyse der Texte mit Quellenanhang », *Dumbarton Oaks Papers*, 58 (2004), 251–282.
- Shepard, J., « Superpower to Soft Power, within Overlapping Circles: Byzantium and its Place in Twenty-First-Century International History », In B. Haider-Wilson, W.D.

- Godsey, W. Mueller (eds.), *International History in Theory and Practice* (Wien, 2017), pp. 81–122.
- Shepard, J., Franklin, S. (eds.), *Byzantine Diplomacy. Papers from the twenty-fourth Spring Symposium of Byzantine Studies* (Aldershot, 1992).
- Shepard, J., « Byzantine Diplomacy, A.D. 800–1204: Means and Ends », in J. Shepard, S. Franklin (eds.), *Byzantine Diplomacy* (Aldershot, 1992), 41–71.
- Simeonova, L., *Diplomacy of the Letter and the Cross. Photius, Bulgaria and the Papacy, 860s–880s* (Amsterdam, 1998).
- Sophoulis, P., *Byzantium and Bulgaria, 775–831* (Leiden-Boston, 2012).
- Stanković, V., « The Character and Nature of Byzantine Influence in Serbia (from the End of the Eleventh to the End of the Thirteenth Century): Reality – Policy – Ideology », In M. Angar, Cl. Sode (eds.), *Serbia and Byzantium. Proceedings of the International Conference Held on 15 December 2008 at the University of Cologne* (Frankfurt am Main, 2013), pp. 75–93.
- Tinnefeld, F., « *Mira varietas*. Exquisite Geschenke byzantinischer Gesandtschaften in ihrem politischen Kontext (8–12 Jh.) », *Mitteilungen zur Spätantiken Archäologie und Byzantinischen Kunstgeschichte*, 4 (2005), 121–137.
- Vasiliev, A.A. – Canard, M., *Byzance et les Arabes*, t. I: *La dynastie d'Amorium* (Bruxelles, 1935).
- Vasiliev, A.A. – Canard, M., *Byzance et les Arabes*, t. II: *La dynastie macédonienne*. 2 vols. (Bruxelles, 1950–1968).
- Vučetić, M.M., *Zusammenkünfte byzantinischer Kaiser mit auswärtigen Herrschern (395–1204): Vorbereitung, Gestaltung, Funktionen* (Berlin, à paraître).

1^{ÈRE} PARTIE

Une diplomatie en transition (V^e–VI^e siècle)



From Hegemony to Negotiation: Reshaping East Roman Diplomacy with Barbarians during the 5th Century

Audrey Becker

Introduction

During the first half of the 4th century AD, thanks to their military power, the Romans had been giving the barbarian tribes bordering the Danube and the Rhine no choice but to accept the conclusion of *deditio* after losing the war, leaving them in a very humiliating position.¹ Yet, the military and political events of the second half of the 4th century AD, and even more of the 5th century AD, led the Romans to reconsider their relationship with the barbarian tribes.² The characteristics of diplomatic relationship changed even before the defeat at Andrinople in 378, because the barbarian tribes, in the middle of the 4th century, gradually became able to restore the balance of power, leading the Eastern Roman Empire to reconsider its relations with its barbarian neighbours. This compelled the Byzantine Empire, from the end of the 4th century onward, to take into account barbarian leaders or kings who became, at that time, real diplomatic actors playing, of necessity, with formal rules of diplomatic protocol to

-
- 1 For instance, Constantinus with the Sarmatians in 323: Zosimus, *Historia Nova* 2.21.3, ed. Paschoud (Paris, 2000), p. 92; Julian in 358 with the Alemanni kings Suomarius and Hortarius: Ammianus Marcellinus, *Res Gestae* 17.10.3, ed. Sabbah (Paris, 1989), p. 64; Ammianus Marcellinus 17.10.9, p. 66; Constantius II, in 358 as well, with the kings of the Sarmatians and Quadi: Ammianus Marcellinus 17.12.9–16, pp. 70–73; on the *deditio*, Maxime Lemosse, *Le régime des relations internationales dans le Haut Empire romain* (Paris, 1967); Dieter Nörr, *Die Fides im römischen Völkerrecht* (Karlsruhe, 1991); on the *deditio* during the 4th century, Alain Chauvot, *Opinions romaines face aux barbares au IV^e siècle apr. J.C.* (Paris, 1988), pp. 260–261; Gerhard Wirth, “Rome and its Germanic Partners in the Fourth Century,” in *Kingdoms of the Empire. The Integration of Barbarians in Late Antiquity*, ed. Walter Pohl (Leiden, 1997), pp. 13–55.
 - 2 On the late Roman Empire diplomacy, Andrew D. Lee, *Informations and Frontiers: Roman Foreign Relations in Late Antiquity* (Cambridge, 1993); Andrew Gillett, *Envoys and Political Communication in the Late Antique West, 411–533* (Cambridge, 2003); Audrey Becker, *Les relations diplomatiques romano-barbares en Occident au V^e siècle: acteurs, fonctions, modalités* (Paris, 2013); Ekaterina Nechaeva, *Embassies – Negotiations – Gifts: Systems of East Roman Diplomacy in Late Antiquity* (Stuttgart, 2014).

show their own political supremacy. This was the case, for example, during the 5th century, along the Danube with the Hunnic kings Rua, Bleda and Attila, as well as with Vandal kings, both of which succeeded in shaking up the Eastern Roman Empire.³ Between 431, the year of the first known peace treaty between Huns and Romans, and 453, the year Attila died, Roman-Hunnic diplomatic exchanges were frequent because Theodosius II, unable to win against the Huns, had to deal with their kings in order to conclude several peace treaties that he and his successor Marcianus never fully respected.⁴

This paper will address the issue as to how the Eastern Roman Empire overcame the challenge posed by barbarian tribes, in particular by the Hunnic power, thanks to diplomacy turned from an expression of imperial hegemony into a negotiation process. It will argue that the Eastern Roman Empire had no choice but to adapt to the new power balance and to find a way to rebalance it. Since the rebalancing could no longer be accomplished militarily, the ideology of peace with the barbarians also had to be reshaped to avoid calling into question the ideology of an emperor ruling over the *orbis terrarum* or even over the *kosmos*. The Eastern Roman Empire also had no other choice but to find a new diplomatic strategy in order to avoid wars they were not able to win. Choosing ambassadors who would be able to prevent, thanks to their ability, any confrontations other than diplomatic encounters was part of this reshaping process. This paper will then also investigate how ambassadors were chosen to be sent to barbarian kings.

1 Reshaping Peace's ideology with the Barbarians: Diplomacy Over War

Roman-Hunnic diplomatic relations fell into a wider ideological context of full redefinition from the middle of the 4th century onward. As a matter of fact, previously, in order to maintain or to restore order in the *kosmos*, the only acceptable way to finish a war was the conclusion of a *deditio* which implied first

3 On the Huns, see the numerous contributions in Michael Maas (ed.), *The Cambridge Companion to the Age of Attila* (Cambridge, 2015); also Christopher Kelly, *Attila the Hun* (London, 2008); Escher Katalin, Iaroslav Lebedynsky, *Le dossier Attila* (Paris, 2007); Edward Arthur Thompson, *The Huns* (Oxford, 1996).

4 As a result, Hunnic kings, especially Attila, sent numerous ambassadors claiming the respect of treaties' clauses. For the list of the embassies exchanged between Hunnic kings and the Eastern Roman Emperors Theodosius II and Marcianus, Becker, *Relations diplomatiques*, pp. 249–250.

a military success for the emperor and then a peace ceremony including the public ritual humiliation of the barbarian leaders before the emperor.⁵

From the Roman point of view, diplomacy with barbarians, supposing one could speak about diplomacy, was just a matter of barbarian submission *versus* Roman hegemony. But, beginning in the middle of the 4th century, barbarian tribes on the Rhine and Danube areas put Roman armies in check.⁶ Nevertheless, whatever the military reality was, until the middle of the 5th century the Roman Empire continued its ideological denial of ever having faced any military defeat because this would have meant a reconsideration of the ideology of universal imperial power. For avoiding this reality, they had no choice but to devise new ways to deal with barbarian rulers in order to save face. That was what happened in 369 during the meeting of Valens with the Gothic king Athanaricus, which was very difficult to arrange: according to Ammianus Marcellinus, Athanaricus, after sending peaceful embassies to Valens,⁷ would have said that he had taken the pledge never to step onto Roman soil.⁸ At the same time, for the Eastern Roman emperor, going to the Gothic king would have been shameful. As he was unable to force Athanaricus to travel across the Danube, both of them finally met in row boats in the middle of the river, accompanied by their retinue, to conclude a treaty. Clearly, the emperor had to accept Athanaricus' requirements since he did not really win and, consequently, he was not able to enforce anything against the king. Compared to the performance of a *deditio*, the symbolic diplomatic equality displayed by the performance of this peace-ceremony could have been seen as a proof of the weakness –or perhaps one should say the powerlessness– of the Emperor, whatever Themistios, in his

5 If Roman emperors seem to have been very interested in capturing barbarian kings or leaders alive, it could have been for manipulating their power structures, as noted by Noel Lenski. But it was also very important for staging themselves as triumphal emperors during *deditio* ceremonies. For instance *a contrario* Ammianus Marcellinus 29.4.6 described Valentinian's frustration after failing to capture Macrianus. Noel Lenski, *Failure of Empire: Valens and the Roman State in the Fourth Century A.D.* (Berkeley, 2002), pp. 145–146.

6 Lenski, *Failure of Empire*, pp. 116–137. On the eastern frontier, mid-fourth century relations with Sassian kings were confused with successive confrontations between Shapur II and Constantine's dynasty until the defeat of Julian in 363.

7 Ammianus Marcellinus 27.5.7 ed. Marrié (Paris, 1984), p. 117 wrote that the *legati* begged for peace (*legatos supplices saepe mittentes, ueniam poscerent pacem*) which could be a personal interpretation by Ammianus in order to make the treaty acceptable in spite of the circumstances.

8 Ammianus Marcellinus 27.5.9, p. 118 specified that Athanaricus would have obeyed his father who would have banned him from stepping onto Roman soil. It is possible that this oath was just another invention by Ammianus. See previous note.

Oratio 10, might say to hide this reality.⁹ At least this treaty was a compromise, very far from the previous Gothic treaty which followed the *deditio* of the Goths in 332 or even from the *foedera* –which always followed an initial *deditio*– concluded with the Alamannic kings by Julian during his campaigns.¹⁰

Five years later, the diplomatic balance of power was even worse for the Romans. Valentinian I invited the king of the Alemanni Macrianus to meet near Mainz. When the Alemanni leader arrived, he refused not only to cross the Rhine but also to leave the shore, staying there surrounded by his army and his retinue.¹¹ Eventually, Valentinian I had to cross the Rhine and conducted negotiations from a boat whereas Macrianus was on his shore. Whatever Ammianus' rhetoric, the reality is that Macrianus seemed to deliberately employ non-verbal communication in order to enforce his prominent position in the diplomatic process. Not only did he decide where the meeting took place, he also compelled Valentinian to wait until the barbarians stopped making noise.¹² By doing this, he managed to retain singular control over the timing of diplomatic performance. The Eastern Romans had to find a way to render this new diplomatic balance of power which forced oneself on them even more with the Hunnic kings– ideologically acceptable. One way to do this was to always use the same theoretical framework as a “smokescreen”¹³ to describe treaties which

9 For instance Themistios, *Oratio* 10.132c-d, ed. Downey, Schenkl (Leipzig, 1965): ἀλλ' ἔγωγε ὅταν ἐννοήσω τὴν ἡμέραν ἐκείνην ἧς ἐγενόμην αὐτόπτης, τότε μοι τῆς <τε> Ξέρξου σχεδίας, ἐφ' ἧς διεβίβασε σὺν τῇ στρατιᾷ τὸν Ἑλλησποντον, φαίνεται ἀμείνων ἢ μία ναῦς, ἐφ' ἧς ὁ βασιλεὺς τὰς σπονδὰς ἐποίησατο, καὶ τῆς γεφύρας τῆς διακομιζούσης τὸν πόλεμον ἡ διαδιδούσα ὀλκὰς τὴν εἰρήνην. “yet whenever I call to mind that day which I witnessed with my own eyes, then the single ship on which the king made peace shall appear superior to Xerxes' raft on which he crossed with his army over the Hellespont: better the barque that bestowed peace than the bridge that conveyed war.” (English translation by Peter Heather, John Matthews, *The Goths in the Fourth Century* (Liverpool, 1991), p. 36). On the interpretation in terms of balance of power of the symbolic diplomatic equality displayed, Peter Heather, *The Goths and the Romans 332–489* (Oxford, 1991), p. 120; Michael L. Whitby, “From Frontier to Palace: Personal Role of the Emperor in Diplomacy,” in *Byzantine Diplomacy. Papers from the 24th Spring Symposium of Byzantine Studies*, eds. Jonathan Shepard, Simon Franklin (Cambridge, 1992), pp. 295–303; Chauvot, *Opinions romaines*, pp. 197–198; contra Bernard Gutmann, *Studien zur römischen Aussenpolitik in der Spätantike (364–395 n. Chr.)* (Bonn, 1991), pp. 127–131 for whom Valens must be seen as victorious.

10 Peter Heather, “*Foedera* and *Foederati* of the Fourth Century,” in *Kingdoms of the Empire. The Integration of Barbarians in Late Antiquity*, ed. Walter Pohl (Leiden, 1997), pp. 57–74.

11 Ammianus Marcellinus 30.3.4–6, ed. Sabbah (Paris, 1999), p. 65.

12 Ammianus Marcellinus 30.3.3: *hinc inde sonitu scutorum intonante gentilium... et inmodestis gestibus murmureque barbarico tandem sedato....*

13 Heather, *Foedera*, p. 68.

were not the result of a *deditio* anymore but of a compromise. The reality, then, was covered up. It may be no coincidence that the sources, although they did not mention any meaningful Roman victory, stated that the treaty of 382 was a *deditio*. Actually, this could have been the case because the Goths probably did not actually care about the Roman legal form of the treaty, being themselves more interested in what they obtained from the Empire.¹⁴

Crafting peace treaties that lasted for a certain number of years, based on the one concluded with the Sasanian king Saphur II in 363, was a second way to preserve the imperial universal ideology. If the peace was decided for thirty years with the Sasanian king,¹⁵ it was only concluded for one year with the Huns and others various people in 441:

The Persians, Saracens, Tzanni, Isaurians and Huns left their own territories and plundered the land of the Romans. Anatolius and Aspar, Masters of the Soldiery, were sent against them, and made peace with them for one year.¹⁶

It is also noticeable that two year later, in 443, an imperial novel by Valentinian III, while specifying different regulations for African provinces, stated implicitly that the treaty concluded in 442 by Theodosius II with the Vandal king Geisericus must be seen as temporary:

It is Our will that this regulation shall be observed, as has been said, until that time when, in some manner or event, the desired recovery of their own *patria* and their own property shall occur.¹⁷

14 On this issue, Chauvot, *Opinions romaines*, p. 300.

15 Ammianus Marcellinus 25.7.14, p. 198.

16 Marcellinus Comes, *Chronicon* 441.1, ed. Mommsen (Berlin, 1894), p. 80: *Persae, Saraceni, Tzanni, Usauri, Hunni finibus suis egressi Romanorum sola uastauerunt. Missi sunt contra hos Anatolius et Aspar magistri militiae pacemque cum his unius anni fecerunt*. English Translation from Brian Croke, *The Chronicle of Marcellinus. Translation and commentary* (Sydney, 1995), p. 17. It seems clear that this one-year peace was actually a peace treaty and not a truce brokered in order to make possible further negotiations to conclude a peace treaty (as it was often the case with the Sasanians during the 5th and the 6th centuries). As Nechaeva, *Embassies*, pp. 106–110 rightly pointed out, the conclusion of what sources called an “eternal peace” (σχαθόλου σπονδῆ) was only an option with Sasanian kings.

17 *Novelle Vanlentiniiani* 12.2, eds. Mommsen, Meyer (Berlin, 1905), p. 94: *Quod obseruari uolumus, sicut dictum est, usque ad illud tempus, quo qualibet ratione atque eventu patriae uel propriorum recuperatio optata contigerit*. English translation by Clyde Pharr, *The Theodosian Code and Novels and the Sirmondian Constitutions* (Princeton, 1952), p. 526; for the sources on the treaty concluded in 442 between Geisericus and Valentinianus III, Becker, *Relations diplomatiques*, p. 254.

The imperial ideology could not only have considered peace treaties as temporary but also presented them as the only result of the imperial will. From this perspective, Themistios' account of the agreement of 362 between Valens and Athanaricus was a masterpiece of imperial ideology, never hesitating to use strong contradictions: he thereby asserted both that the emperor was militarily dominant and, elsewhere in the *oratio*, that he never won a major military victory.¹⁸ Actually, his main problem was to find a way to turn a compromise into a diplomatic victory – the conclusion of the peace treaty itself – facilitated by imperial military dominance.

In the middle of the 5th century, Priscus was the only one who highlighted this kind of imperial hypocrisy. Regarding the treaty concluded in 443 between Theodosius II and Attila, he wrote:

The Romans pretended that they had made these agreements voluntarily, but because of the overwhelming fear which gripped their commanders they were compelled to accept gladly every injunction, however harsh, in their eagerness for peace.¹⁹

What the imperial rhetoric shows is the difficulty faced by the imperial power in recognizing barbarian kings as diplomatic players acting within the frame of a real bilateral diplomatic process. While imperial ideology conceived of the Empire as universal and ruled by a God-given emperor who imposed divine order on the world,²⁰ it could hardly be otherwise.²¹ But the discrepancy

18 For example, Themistios *Oratio* 10.132a presented Valens as βασιλέα πάντων ἀνθρώπων, καὶ μᾶλλον ἐκείνων οὓς διετήρησε καὶ διέσωσεν, ἐξὸν ἀνελεῖν παντελῶς “king of all men, especially over those whom he protected and watched over when he had the chance to destroy them utterly” (English translation by Heather, Matthews, *The Goths*, p. 36). The ambiguity of this statement is revealing; on this issue, Heather, Matthews, *The Goths*, pp.19–22; John Vanderpoel, *Themistius and the Imperial Court. Oratory, Civic Duty, and Paideia from Constantinian to Theodosius* (Ann Arbor, 1998), pp. 173–176.

19 Priscus 9.3.11–14, ed. Blockley (Cambridge, 1983), p. 236: Ταύτας προσεποιούντο μὲν ἐθέλονται Ῥωμαῖοι τὰς συνθήκας τίθεσθαι ἀνάγκη δὲ ὑπερβάλλοντι δέει, ὅπερ κατεῖχε τοὺς σφῶν ἄρχοντας, πᾶν ἐπίταγμα καίπερ ὄν χαλεπὸν τυχεῖν τῆς εἰρήνης ἐσπουδακότες ἡσμένιζον. English translation by Roger C. Blockley, *The Fragmentary Classicising Historians of the Later Roman Empire: Eunapius, Olympiodorus, Priscus, and Malchus*, vol. 2 (Cambridge, 1983), p. 237.

20 For instance on Constantine: *XII Panegyrici Latini* 9.4.1, ed. Galletier (Paris, 1952), p. 126: *quid in consilio nisi diuinumnumen habuisti*; Eusebius *Oratio de laudibus Constantini*, 1.6, ed. Heikel (Leipzig, 1902), p. 199: ὁ τῷ θεῷ φίλος βασιλεὺς.

21 The only exception was the Sasanian kingdom, from whom universal pretensions were accepted by the Eastern Roman Empire and who allowed their kings to be considered the emperor's brother. In this case, diplomatic relations provided the Roman and Sasanian

between the universal ideology and the military reality become so large during the first part of the 5th century that no option remained but to adapt the former to the latter. This adaptation relied upon the idea expressed by Themistius that the emperor must be the “peace maker” no matter if it is by war or by diplomacy. That was a radical ideological shift giving diplomacy a new legitimacy in the peace making process. While military glory was probably one of the most important of Valens’ motivations for undertaking war against the Goths, Themistios’ *oratio*, whose title *On the Peace* is very effective, praised Valens’ ability to make peace through diplomacy after having understood that this was more important for the emperor than winning a war.²² One should say it was a very pragmatic ideological adaptation to the political reality, allowing Eastern Roman emperors to save face in reconciling the world as it was and as it should have been from an imperial standpoint.²³ This is exactly what was staged during a diplomatic reception in the hippodrome of Constantinople, the most important public stage. In 390, to celebrate his victory over usurpers, Theodosius I raised next to the hippodrome an obelisk brought to the imperial capital by Constantine I. The obelisk was set on a four-sided decorated base showing on its west face foreign envoys –Persians and Northern people as well– who were

empires mutual recognition of the earthly and divine aspects of their power. It would go beyond the task of this paper to provide a complete overview of Romano-Sasanian diplomacy’s evolution and its cultural and political consequences as well. On this point, see the seminal work of Matthew P. Canepa, *The Two Eyes of the Earth* (Berkeley, 2009).

22 For instance, Themistius *Oratio* 10.202: “Ὡστε μοι τότε μάλιστα ἔργον ἦν τοὺς ὑπὲρ φιλανθρωπίας λόγους ἐκμελετᾶν καὶ δεικνύναι τῷ βασιλεῖ ὅτι μάλλον θεῷ παραπλήσιοι τῶν ἀναιφούντων οἱ σῶζοντες. “It was then my special task to rehearse words on love of mankind and to show the king that those who preserve are closer to God than those who destroy.” (English translation by Heather, Matthews, *The Goths*, p. 37).

23 In the Western part of the Empire, Sidonius expressed almost the same idea regarding treaties concluded by Avitus with barbarians. Sidonius Apollinaris *Carmina* 7.306–311, ed. William B. Anderson (London, 1936), p. 144: *Postquam undique nullum / praesidium ducibusque tuis nil, Roma, relictum est, / foedus, Auite, nouas; saeuum tua pagina regem / lecta domat; iussisse sat est te quod rogat orbis. / Credent hoc umquam gentes populique futuri? / Littera Romani cassat quod, barbare, uincis.* “When there was no support anywhere and no resource, O Rome, was left to thy leaders, Avitus renewed the treaty; the reading of his scroll subdued the king; Avitus had but to order that which the world begged for. Will future races and peoples ever believe this?—a Roman’s letter annulled a barbarian’s conquests.” Furthermore, in the same poem, Sidonius Apollinaris went one step further when he explicitly stated a difference between loving peace and being coward (Sidonius Apollinaris *Carmina* 7.423–425, p. 154: *Nec dicere saltim / desidiaie obtentu possum te proelia nolle: / pacem fortis amas.* “Nor can I even say that thou dost shun battle to screen a craven spirit; brave art thou, albeit thou lovest peace.”).

performing *proskynesis* before the emperor enthroned in the *kathisma*.²⁴ The Constantinopolitan citizenry present at the hippodrome could have simultaneously seen this face of the obelisk and the *kathisma* where real envoys were seated near the emperor.²⁵ In this way, the world as it was and as it should be were parts of the same reality in the microcosm of the hippodrome where imperial *taxis* could be displayed and the emperor could be staged as victorious and *kosmokrator* whatever the military power of balance was.²⁶

In 474, emperor Zeno ἀπόλεμος, in the words of Malchos, sent ambassadors to the Vandal king Geisericus to restore peace.²⁷ According to Procopius, for the first time an eternal peace-treaty was then concluded with a barbarian king.²⁸ Reluctance to fight war was not, by that time, an issue that any longer called into question imperial legitimacy. Zeno's attitude announced the reluctance of Byzantine elite toward war from the 6th century onwards, clearly expressed in the *The Anonymous Byzantine Treatise on Strategy* ascribed to Emperor Maurice:

To try simply to overpower the enemy in the open, hand to hand and face to face, even though you might appear to win, is an enterprise which is very risky, and can result in serious harm. Apart from extreme emergency,

24 Linda Safran, "Points of View. The Theodosian Obelisk Base in Context," *Greek, Roman, and Byzantine Studies* 34.4 (1993), 409–435; Franz Alto Bauer, *Stadt, Platz und Denkmal in der Spätantike. Untersuchungen zur Ausstattung des öffentlichen Raums in den spätantiken Städten Rom, Konstantinopel und Ephesos* (Mainz, 1996), pp. 330–332; Chauvot, *Opinions Romaine*, pp. 288–292.

25 It is important to underline that this face could not be seen from the *kathisma* thus hiding from the envoys. For a diagram of the Hippodrome with relative location of monuments, Safran, *Points of View*, p. 417.

26 The staging of the diplomatic receptions at the Great Palace described for instance by Peter the Patrician or by Corippus, were another tool to make the envoys aware of the very victorious nature of the imperial power. On this issue, Audrey Becker, "Verbal and Non-verbal Diplomatic Communication at the Imperial Court of Constantinople (vth–vith centuries)," *Dumbarton Oaks Papers* 71 (2018), 79–92.

27 Malchos 5.1.1–3, ed. Blockley (Cambridge, 1983), p. 410: "Ὅτι Ζήνων ἀνὴρ ὦν ἀπόλεμος ἄγαν, καὶ πολλῆς πανταχόθεν ταραχῆς ἐφεστῶσης, ἔγνω πρὸς τὸν Βάνδιλον εἰς Καρχηδῶνα πρεσβεύσασθαι. "Zeno was a very unwarlike man and, when troubles broke out on all sides, he decided to send an embassy to the Vandal at Carthage." (English translation by R.C. Blockley, *The Fragmentary Classicising Historians*, p. 411).

28 Procopius *Wars* 3.7.26, ed. Henry B. Dewing (Cambridge, 1916), p. 70: ἕως αὐτῶ βασιλεὺς Ζήνων ἐς ὁμολογίαν ἀφίκετο σπονδαί τε αὐτοῖς ἀπέραντοι ξυνετέθησαν... "he continued to do so until the emperor Zeno came to an agreement with him and an endless peace was established between them..." (English translation by Henry B. Dewing, *History of the Wars, Books III–IV* (Cambridge, 1916), p. 71).

it is ridiculous to try to gain a victory which is so costly and brings only empty glory.²⁹

Whatever his reasons were,³⁰ while advocating for using diplomacy over war, the anonymous author of this treaty completed the evolution begun more than one and a half centuries earlier by Themistios.

2 Reshaping the Choice of Ambassadors Sent to Barbarians

If peace's ideology had to adapt to the realities of an evolving balance of power throughout the 5th century, the same can also be said of the terms of diplomacy, which were no longer unilateral but became a real negotiation process raising issues that the Eastern Empire had experienced previously mainly with the Sasanian power or to a lesser extent with the kingdom of Aksum.³¹ It was a new challenge with barbarian kings, made all the more important by the fact that they were almost always in a position of military strength. The evolution of the ideological relationship between diplomacy and war had a very direct consequence: the one who made war no longer made peace, and the one who made the peace had to avoid wars by any means. When the Eastern Roman emperor sent an embassy, he had to face the dual challenge of finding ambassadors who were both qualified and, at the same time, would be accepted by barbarian kings as legitimate thanks to either their personal connections or their great status.

In 479, the composition of the embassy sent to the Ostrogothic king Theodoricus by Zeno was a telling example of this kind of strategy being employed while the Eastern Empire was facing an awkward military situation. Zeno sent together Artemidorus, who was of noble family, and Phokas, the former secretary of Theodoricus at a time when the Ostrogothic leader was *magister utriusque militiae praesentalis*. And it worked. Mutual trust seemed to be built. Not only did the embassy achieve a success but Artemidorus followed Theodoricus

29 English translation by George T. Dennis, *Maurice's Strategikon. Handbook of byzantine Military Strategy* (Philadelphia, 1984), p. 65.

30 John Haldon, "Blood and ink: some observations on Byzantine attitudes towards warfare and diplomacy," in *Byzantine Diplomacy*, eds. Jonathan Shepard, Simon Franklin (Cambridge, 1992), pp. 281–294.

31 On the diplomatic relations with Sassanians, Canepa, *Two Eyes*, pp. 53–99; on the kingdom of Aksum Francis Breyer, *Das Königreich Aksum* (Darmstadt, 2012); on the diplomatic relations, Audrey Becker, "Les modalités pratiques de la diplomatie romano-barbare dans le Code ThéodosienI," *Index* 43 (2015), 103–117.

in Italy where he was appointed prefect of the city of Rome. Reliable relations became so important that what one should call “proto-diplomatic carriers”³² appeared: Dionysus was sent at least twice to the king of the Lazae Gubazes,³³ and Anatolius at least three times to Attila after concluding peace with Persia in 441.³⁴ Maximinus was sent to Attila in 449 and afterward he concluded peace with the Blemmyes and the Nobatae in 453.³⁵ For his part Phylarchos was sent twice to Geisericus, in 462–463 and in 467.³⁶ At the beginning of the 6th century, it seems that embassies carried out by the same ambassadors became the usual standard but this trend in the Romano-barbarian diplomacy probably began from the beginning of the 5th century.³⁷

This practice allowed the ambassadors to accumulate knowledge not only about barbarian terms of diplomacy but also about social uses in barbarian courts at a time when there were no diplomatic handbooks. For instance, in 435, when Plintha and Epigenes went to Attila in order to conclude a treaty, they had to react and adapt to the Hunnic diplomatic terms:

When this had been agreed upon, they [Plintha and Epigenes] both set out on this embassy and came to Margus, where the Scythian kings, too, were assembled (...) They held a meeting outside the city mounted on horseback. For the barbarians do not think it proper to confer dismounted, so that the Romans, mindful of their own dignity, chose to meet the Scythians in the same fashion, lest one side speak from horseback, the other on foot...³⁸

32 The use by Nechaeva, *Embassies*, p. 127 of the expression “professional diplomats” seems to me rather problematic even if Nechaeva is cautious enough to set this expression in quotes.

33 Priscus 33.2, p. 338; Priscus 44, p. 352.

34 Marcellinus *comes* 441.1, p. 80; Priscus 9.3, p. 236; Priscus 15.3–4, p. 296–300; Procopius *Wars* 1.2.12–15, ed. Dewing (Cambridge, 1914), p. 12.

35 Priscus 11.1–2, p. 242–278; Priscus 27.1, p. 322–324.

36 Priscus 39.1, p. 342; Priscus 52, p. 360.

37 Nechaeva, *Embassies*, p. 127–131.

38 Priscus 2.20–29, p. 224, 226: Χειροτονίας δὲ καὶ ἐπ’ αὐτῷ γενομένης, ἄμφω ἐπὶ τὴν πρεσβείαν ἐξώρμησαν καὶ παραγίνονται ἐς Μάργον (...), εἰς ἣν καὶ οἱ βασιλικοὶ συνήεσαν Σκύθαι. Καὶ τὴν σύνοδον ἔξω τῆς πόλεως ἐποιοῦντο ἐπιβεβηκότες ἵππων· οὐ γὰρ ἔδόκει τοῖς βαρβάροις ἀποβάσι λογοποιεῖσθαι, ὥστε καὶ τοὺς Ῥωμαίων πρέσβεις τῆς σφῶν αὐτῶν ἀξίας προνοουμένους ἀπὸ τῆς αὐτῆς προαιρέσεως ἐς ταῦτὸν τοῖς Σκύθαις ἔλθειν, πρὸς τὸ μὴ τοὺς μὲν ἀφ’ ἵππων, τοὺς δὲ πεζοὺς διαλέγεσθαι. (English translation by Blockley, *The Fragmentary Classicising Historians*, p. 225, 227)

Even more interesting is Priscus' account of Maximinus' 449 embassy to Attila, which describes how Maximinus built a social network by offering gifts to Attila's *logades* Onegesius and to Attila's wife Hereka,³⁹ and how he, in return, took part in banquets hosted by Attila or by his wife where they experimented with socialization, allowing him to internalize the social norms at the Hunnic court. For instance, the imperial court of Constantinople would probably be very surprised to know that, during these banquets, Maximinus and Priscus drank to the health of Attila.⁴⁰ Maximinus could also have relied on his interpreter Vigilas – who was a key person in the embassy because of his previous diplomatic experiences at the Hunnic court – for information on how Hunnic social customs worked.

Two other examples remain of such social networks used by an embassy. The first one relates to the embassy sent by Aetius and the Western Emperor Valentinian III to Attila in 449, one of the leaders of which was the *comes* Romulus, the father-in-law of Orestes who, at that time, was one of Attila's closest adviser. Moreover, Tatulus, Orestes' father, took part in the embassy even if he was not an ambassador.⁴¹ He seems to have acted as a kind of go-between during his stay at the Hunnic court, announcing for instance to Maximinus that he was invited by Attila to a banquet.⁴² The second example is given by Zacharias Rhetor and involves Rufinus, whose personal connections with the family of the king Cavades at the beginning of the 6th century explained his diplomatic successes at the Sasanian court.⁴³

39 Imperial diplomatic gifts carried by an ambassador and offered in the name of the emperor were usually a source of symbolic capital as part of the gift-giving mechanism between two political powers. Just as important were the personal gifts offered by the ambassador to the king or to other members of the court, because such gifts were part of the strategy to build a personal diplomatic network. On this issue, Nechaeva, *Embassies*, 163–170; Audrey Becker, “L'usage des présents dans la diplomatie romano-barbare au v^e siècle. Autour de l'exemple romano-hunnique,” in *Les relations diplomatiques au Moyen Âge. Formes et enjeux*, XLI^e Congrès de la SHMESP (Paris, 2011), pp. 135–144.

40 Priscus 13.1, p. 284.

41 Priscus 11.2.316–326, p. 262. Therefore, two grand-fathers of the future emperor Romulus Augustulus took part in this embassy; on the family and the role of Orestes, Marjeta Šašel Kos, “The family of Romulus Augustulus,” in *Antike Lebenswelten. Konstanz – Wandel – Wirkungsmacht*, eds. Peter Mauritsch, Werner Petermandl and Robert Rollinger (Wiesbaden, 2008), pp. 439–449; Jonathan P. Conant, “Romanness in the Age of Attila,” in *The Cambridge Companion to the Age of Attila*, ed. Michael Maas (Cambridge, 2015), pp. 156–172; Audrey Becker, “Verbal and Non-verbal Diplomatic Communication at the Imperial Court of Constantinople (vth–vith centuries),” *Dumbarton Oaks Papers* 72 (2018), 79–92.

42 Priscus 13.19–21, p. 282.

43 Zacharias *Historia Ecclesiastica* 9.7.

Personal connections and a sufficient degree of flexibility were two of the main qualities for an Eastern Roman ambassador to successfully complete his primary task of avoiding war. For the rest, necessary qualities depended on circumstances. Of course, as demonstrated by the *quaestor* Epigenes', who participated in an embassy at the request of the general Plintha, oratory skills were always welcome.⁴⁴ Nevertheless, depending on the situation and on the interlocutor, they were neither unique nor even the most relevant criterion. For instance, in 455 it was no coincidence that when Marcianus chose as ambassador to ask the Arian king Geisericus for the return of the imperial princesses who were held hostage, the ambassador chosen was an Arian bishop named Bleda (even if, ultimately, the embassy failed).⁴⁵ In the same vein, five years earlier, the composition of the embassy sent by Theodosius II to Attila, after the plot against the Hunnic king was discovered, was very telling. First, both of the ambassadors, Anatolius and Nomus, were on the list given by Attila of people he demanded as ambassadors. Additionally, Anatolius was experienced and familiar with the Hunnic protocol. Regarding Nomus, the reasons were clearly stated by Priscus: his rank and above all his money.

Nomus was sent with Anatolius not only because of his high rank, but also because he was friendly towards Chrysaphius and would prevail over the Barbarian with his generosity, for when he was keen to settle a matter he was unsparing with his money.⁴⁶

And again, it worked. Attila was so pleased with having both of them that the embassy was a complete success.

-
- 44 Priscus 2.17–20, p. 224: Καὶ κυρωθείσης ἐπ' αὐτῷ παρὰ βασιλέως ψήφου, ἐβούλετο καὶ Ἐπιγένην ὁ Πλινθας συμπερσεβέειν αὐτῷ ὡς μεγίστην ἐπὶ σοφίᾳ δόξαν ἐπιφερόμενον καὶ τὴν ἀρχὴν ἔχοντα τοῦ κοιαιστορος. “When this vote had been ratified for him by the Emperor, Plintha wanted Epigenes as his fellow ambassador, since he had a great reputation for wisdom and held the office of *quaestor*.” (English translation by Blockley, *The Fragmentary Classicising Historians*, p. 225); Gillett, *Envoys*, p. 22; Nechaeva, *Embassies*, p. 124–125.
- 45 Priscus 31.1. 8–11, p. 332, 334: Ὁ δὲ Μαρκιανὸς ἕτερα πρὸς αὐτὸν διέπεμπε γράμματα καὶ τὸν περσεβουσόμενον Βληθᾶν ἦν δὲ τῆς τοῦ Γεζερῆχου αἰρέσεως ἐπίσκοπος· τῆς γὰρ τῶν Χριστιανῶν θρησκείας καὶ τοὺς Βανδήλους εἶναι συμβαίνει. “To Geisericus Marcianus sent more letters and, as ambassador, Bleda, a bishop of Geisericus' own heresy (for the Vandals, too, are of the Christian faith).” (English translation by Blockley, *The Fragmentary Classicising Historians*, p. 333.)
- 46 Priscus 15.3.7–11, p. 296, 298: Συνεπέμπετο δὲ Ἀνατολίῳ Νόμος οὐ διὰ μέγεθος τῆς τύχης μόνον, ἀλλὰ ὡς καὶ τῷ Χρυσάφει εὐνους ὦν καὶ φιλοτιμίᾳ τοῦ βαρβάρου περιεσόμενος· ὅτι γὰρ μάλιστα προσῆν αὐτῷ τὸ μὴ φείδεσθαι χρημάτων τὸ παρὸν διαθεῖναι ἐσπουδακότι. (English translation by Blockley, *The Fragmentary Classicising Historians*, p. 297, 299)

Actually, there was neither any legal regulation to choosing an ambassador nor even any archetype of an ambassador. What prevailed in this regard was only pragmatism based on a concrete approach of diplomacy that the *Peri Presbeon* turned into theoretical ideas not earlier than the 6th century (assuming that the *Peri Presbeon* was written in the 6th century and not later in the 10th century).⁴⁷ This pragmatism in facing the challenge of overcoming the military power imbalance caused another trend regarding the rank and dignity of Eastern Roman ambassadors. If ability to reach a diplomatic goal was the main criterion for selecting Roman ambassadors, whatever their qualities, they must have been first accepted by barbarian kings to set up a situation of mutual trust. During the first half of the 5th century, the use of high ranking ambassadors sent to Hunnic kings occurred – Anatolius or Senator⁴⁸ – but seems to be quite new, not at all customary.⁴⁹ This practice could have resulted from the evolving balance of power, becoming an induced effect: in order to be sure that their ambassadors were received by Hunnic kings, the Eastern Empire could have chosen to send high-ranking ambassadors.⁵⁰ R.C. Blockley argued that the ambassador's status was determined by “the importance of business.”⁵¹ It seems more accurate, however, to correlate the military power balance with the status of the ambassadors: the more the Eastern Roman Empire faced a military imbalance of power, the higher the status of its ambassadors. This became increasingly true throughout the 5th century, first with the Hunnic kings, then

47 George T. Dennis, *Three Byzantine Military Treatises. Text, Translation and notes* (Washington D.C., 1985), p. 115 dates the *Peri Presbeon* to the 6th century, but thanks to A.D. Lee, Jonathan Shepard, “A Double Life. Placing the *Peri Presbeon*,” *Byzantinoslavica* 52 (1991), 15–39, as well to Philip Rance, “The date of the Military Compendium of Syrianus Magister,” *Byzantinische Zeitschrift* 100 (2007), 701–737, it was written in the 10th century.

48 Anatolius (in 443 and 448), Senator (in 443) were both consuls when they were sent to Attila. For Anatolius, see below note 31. For Senator: Priscus 9.2, p. 236.

49 Priscus 11.2.15–18, p. 246: Φράζειν δὲ τὸν Μαξιμίνον ἀπὸ στόματος τῶ Ἀττήλα μὴ χρήναι αἰτεῖν πρέσβεις μεγίστης ἀξίας παρ’ αὐτὸν διαβῆναι· τοῦτο γὰρ οὐδὲ ἐπὶ τῶν αὐτοῦ προγόνων οὐδὲ ἐπὶ ἐτέρων τῶν τῆς Σκυθικῆς γενέσθαι, ἀλλὰ πρεσβεύεσθαι τὸν τε ἐπιτυχόντα στρατιώτην καὶ ἀγγελιαφόρον. Maximinus was ordered to speak personally to Attila in order that he need not demand that envoys of the highest rank come to him; for this had not been the case with his ancestors or other rulers of Scythia, but ordinary soldiers and messengers had acted as ambassadors. (English translation by Blockley, *The Fragmentary Classicising Historians*, p. 247).

50 The rank and dignity of the ambassador seems to become an issue with the Sasanians at least by 358: see Ammianus Marcellinus 17.5.15 on the dissatisfaction showed by Sapor because of the low rank of the ambassador sent by Constantius II who was a *spectabilis* and not an *illustris*. R.C. Blockley, *East Roman Foreign Policy. Formation and Conduct from Diocletian to Anastasius* (Leeds, 1992), p. 153.

51 Blockley, *East Roman Foreign Policy*, p. 153; also Nechaeva, *Embassies*, p. 120.

with other barbarians rulers. An explanation may be suggested for this trend. By sending high-ranking ambassadors, the Eastern Roman Empire raised the status of its barbarian interlocutors by implicitly recognize them as real diplomatic political partners comparable to the Sasanian kingdom. As a consequence, the Empire made them part of its international relations. By doing this, Eastern emperors gave barbarian kings a new social and political status, and above all they succeeded in repairing the military to diplomatic power balance. Indeed, paradoxically, despite their military strength, barbarian kings had no other choice than to recognize imperial power because they basically needed someone who recognized them. The more powerful the political powers recognizing them, the more powerful they appeared. It was a diplomatic strategy of mutual political recognition in which allowed the Eastern Roman Empire to maintain its control.

One should keep this in mind when trying to understand what happened with Attila in 449. As can be seen from the account of Priscus, another shift took place when the Hunnic king, in addition to the usual claims made by his ambassador Edeko about the respecting of treaties, demanded that Roman envoys be consuls.⁵² Judging by the reaction of Theodosius II, this new claim was unacceptable. As a matter of fact, Maximinus, who was a *spectabilis* and not an *illustris*, was sent to Attila and must have told the king that the Eastern Roman Empire refused to give in to Attila's demand. In reality, the problem for the emperor was not whether or not to send consuls. This had already happened previously with Anatolius and Senator, both of whom were consuls when they went to Attila as ambassador and both of whom were explicitly named by Attila in his claim. As Attila had officially demanded this from Theodosius II, the emperor could no longer pretend that sending consuls, or any other high ranking ambassadors, was only an expression of his own will. This was the real problem for the emperor, because by making this demand Attila called into question the discretionary ability of the Eastern Empire to choose who it wanted as ambassador.⁵³ Eventually, by accepting Attila's demands, Theodosius

52 Priscus 11.1.14–17, p. 242: Πρέσβεις δὲ ἐκέλευσε πρὸς αὐτὸν ἀφικνεῖσθαι τοὺς περὶ τῶν ἀμφιβόλων διαλεξομένους, οὐ τῶν ἐπιτυχόντων, ἀλλὰ τῶν ὑπατικῶν ἀνδρῶν τοὺς μεγίστους· “He ordered that ambassadors come to him and not just ordinary men but the highest ranking of the consulars.” (English translation by Blockley, *The Fragmentary Classicising Historians*, p. 243). At the court of Attila, the claim became even more precise: Attila wanted Nomus, Anatolius or Senator to be sent (Priscus 13.1.12–15).

53 A parallel can be drawn with the issue of the payment of the tribute agreed by Theodosius II and claimed by Attila after Marcianus became emperor. Marcianus did not consent to pay the tribute but he agreed to give Attila presents if he did not break peace. In fact, it must have effectively been the same but from an ideological point of view, the Emperor saved face by being the one who decided; Priscus 20.1.12–15.

took the final step to fully, explicitly recognizing Attila's position of superiority even in diplomacy, revealing, by way of contrast, the weakness of the Eastern Empire and the failure of its diplomatic strategy.

Some twenty years later, around the years 470/480, the practice of raising the status of an ambassador before he left Constantinople was mentioned for the very first time by Malchus, regarding two embassies sent by Zeno. In 474, the senator Severus was made patrician before he went to Geisericus, and in 479 Adamantius received the consular rank before his embassy to Theodoric.⁵⁴ These two cases made clear that a new shift had occurred in the process of choosing ambassadors.⁵⁵ As Malchus stated clearly, Severus was chosen for his high moral standards, making him the most qualified candidate. Besides, his embassy was successful. The problem of his low social status was solved by giving him the patriciate.⁵⁶ It also could have been either an honorary consulate, as for Adamantius, or any other dignity. On the one hand, this practice now allowed the emperor to choose, if necessary, qualified ambassadors on the basis of their skills, regardless of their social background or personal status. On the other hand, this shielded him from further barbarian diplomatic interferences like Attila's.

Conclusion

All through the 5th century, to overcome the challenge of the rebalancing military power, the Eastern Roman Empire had to adapt its way of thinking about diplomacy, which could no longer be presented as an expression of imperial hegemony but had to become a means of avoiding wars. The evolution of the

54 Malchus 5.1.5–6, p. 410: Καὶ Σευήρον ἐκ τῆς βουλῆς πρεσβευτὴν αἰρεῖται, ἄνδρα καὶ σωφροσύνη διαφέρειν δοκοῦντα καὶ τῷ ἐθέλειν τὰ δίκαια, καὶ πατρικίον αὐτὸν ποιήσας ἀποπέμπει, ὅπως ἐκ τῆς ἀξίας τῆς πρεσβείας τὸ σχῆμα κατασκευάσοι σεμνότερον. "He selected as ambassador a senator, Severus, who had a reputation for outstanding moderation and desire for justice. In order that he might cut a majestic figure in keeping with the dignity of the embassy, Zeno made him patrician before sending him off." (English translation by R.C. Blockley, *The Fragmentary Classicising Historians*, p. 411); for Adamantius, Malchus 20.1.46–48, p. 438.

55 One century later, the same occurred with two ambassadors sent by Emperor Tiberius to the Sasanian king Chosroes in 578–579 in order to conclude peace. Menander Rhetor 23.8.5–12, ed. R.C. Blockley (Liverpool, 1985), p. 204.

56 Ralph Mathisen, "Patrician as Diplomats in Late Antiquity," *Byzantinische Zeitschrift* 79 (1986), 35–49 argued that there was a specific connection between patriciate and diplomacy. He tried to demonstrate that "some patricians were in fact made patricians specifically for the purpose of enhancing their embassies" (p. 41). I am not convinced by Ralph Mathisen's arguments which remain a matter of conjecture as regards the ambassadors sent before Severus. Becker, *Relations diplomatiques*, pp. 128–129; Nechaeva, *Embassies*, p. 121–122 also seems to be very cautious.

ideology of peace and of the selection process for Eastern Roman envoys were related aspects of this process. By reshaping the ideology of peace, the meaning of “victorious” changed: Eastern Roman emperors were no longer victorious when they won wars but, rather, when they made peace, if possible without wars which could be waged only when there was no other solution. Despite the fact that this shift was simply a pragmatic evolution adjusting to the systemic structural changes that came with the emergence of new barbarian political powers, the Eastern Roman Empire was able to adapt and preserve the ideology shaping imperial power. It was flexible enough to reshape the choice of its envoys in accordance with this new context. And it worked: the ability of Roman envoys to adapt themselves in a very concrete way to deal successfully with barbarian kings was noteworthy. They were not trapped in their cultural background but were able to create and to take part in social networks at the barbarian courts. What one could call “diplomatic proto-carriers” occurred for the first time during the 5th century, showing evidence for a kind of diplomatic specialization where envoys interacted with barbarians at the earth of the diplomatic process, even if it was an interaction driven by necessity. In order to succeed, Eastern Romans and barbarians had to agree to a set of relevant prescriptions governing such interactions. For this purpose, in making empirical choices thanks to their cultural background during their embassies, Eastern Roman envoys were able to adapt norms or even to produce new ones and, in return, envoys’ choices had consequences for the political system they represented. As Fredrik Barth has pointed out, diplomacy, as all interacting systems, is a multi-layered phenomenon which cannot be seen only through formal structures such as ideology but should also be considered as shaped by human conscious actions, both of which are related through a dialectical movement.⁵⁷ From this perspective, studying the choices made and the role played by the Eastern Roman envoys is as relevant as studying the evolution of the imperial diplomatic ideology because both of them were variables of equal importance in solving the diplomatic equation.

Bibliography

Primary sources

Ammianus Marcellinus

Sabbah G. (ed.), *Ammien Marcellin, Histoire, Livres XIX–XVII*, t.2, Paris (CUF), 1970.

⁵⁷ Fredrik Barth, *Process and Form in Social Life* (London, 1981), pp. 2–5.

Fontaine J. (ed.), *Ammien Marcellin, Histoire, Livres XXIII–XXV*, t.4, Paris (CUF), 1977.

Marrié M.A. (ed.), *Ammien Marcellin, Histoire, Livres XXVI–XXVIII*, t.5, Paris (CUF), 1984.

Sabbah G. (ed.), *Ammien Marcellin, Histoire, Livres XXIX–XXXI*, t.6, Paris (CUF), 1999.

Anonymous Byzantine

George T. Dennis, *Three Byzantine Military Treatises. Text, Translation and notes*, Washington D.C., 1985.

Codex Theodosianus

P. Mayer, Mommsen T. (eds.), *Codex Theodosianus, Volumen 1, Theodosiani Libri XVI cum constitutionibus Sirmondinis*, Berlin, 1905.

Clyde Pharr, *The Theodosian Code and Novels and the Sirmondian Constitutions*, Princeton, 1952.

Eusebius

Heikel I.A., *Oratio de Laudibus Constantini, Eusebius' Werke 1*, Leipzig (GCS 7) 1902, pp. 195–223.

Malchos

R.C. Blockley, *The Fragmentary Classicising Historians. Eunapius, Olympiodorus, Priscus and Malchus*, 2 vols., Liverpool, 1981–1983.

Marcellinus Comes

Mommsen T. (ed.), *Marcellini V.C. comitis, Chronicon*, Berlin (MGH aa XI), 1894, pp. 37–108.

Brian Croke, *The Chronicle of Marcellinus. Translation and commentary*, Sydney, 1995.

Maurice

George T. Dennis, *Maurice's Strategikon. Handbook of byzantine Military Strategy*, Philadelphia, 1984.

Ménandre Protector

The History of Menandre the Guardman, éd. et trad. R. Blockley, Liverpool, 1985.

XII Panegyrici Latini

Galletier E. (ed.), *Panegyriques latins*, 3 vols., Paris (CUF), 1949–1955.

Priscos

R.C. Blockley, *The Fragmentary Classicising Historians. Eunapius, Olympiodorus, Priscus and Malchus*, 2 vols., Liverpool, 1981–1983.

Procopius

Dewing H.B., *Procopius, History of the Wars, Books 1–2*, vol. 1, Cambridge, 1914.

Dewing H.B., *Procopius, History of the Wars, Books 3–4*, vol. 2, Cambridge, 1916.

Sidonius Apollinaris

William B. Anderson W.B., *Sidonius Apollinaris, Poems and Letters*, 2 vols., London, 1936.

Themistios

G. Downey, H. Schlenkl (eds.), *Themistii orationes quae supersunt*, vol. 1, Leipzig, 1965.

Zosimus

Paschoud F. (ed.), *Zosime, Histoire nouvelle, livres 1 et 2*, t.1, Paris (CUF), 2000.

Secondary Literature

Barth F., *Process and Forma in Social Life* (London, 1981).

Bauer F.A., *Stadt, Platz und Denkmal in der Spätantike. Untersuchungen zur Ausstattung des öffentlichen Raums in den spätantiken Städten Rom, Konstantinopel und Ephesos* (Mainz, 1996).

Becker A., “L’usage des présents dans la diplomatie romano-barbare au v^e siècle. Autour de l’exemple romano-hunnique,” in *Les relations diplomatiques au Moyen Âge. Formes et enjeux*, XLI^e Congrès de la SHMESP (Paris, 2011), pp. 135–144.

Becker A., *Les relations diplomatiques romano-barbares en Occident au v^e siècle : acteurs, fonctions, modalités* (Paris, 2013).

Becker A., “Les modalités pratiques de la diplomatie romano-barbare dans le *Code Théodosien*,” *Index* 43 (2015), 103–117.

Becker A., “Verbal and Non-verbal Diplomatic Communication at the Imperial Court of Constantinople (vth–v1th centuries),” *Dumbarton Oaks Papers* 72 (2018), 79–92.

Blockley R.C., *East Roman Foreign Policy. Formation and Conduct from Diocletian to Anastasius* (Leeds, 1992).

Breyer F., *Das Königreich Aksum* (Darmstadt, 2012).

Canepa M.P., *The Two Eyes of the Earth* (Berkeley, 2009).

Chauvot A., *Opinions romaines face aux barbares au 1v^e siècle apr. J.C.* (Paris, 1988).

Conant J.P., “Romanness in the Age of Attila,” in M. Maas (ed.), *The Cambridge Companion to the Age of Attila* (Cambridge, 2015), pp. 156–172.

Gillett A., *Envoys and Political Communication in the Late Antique West, 411–533* (Cambridge, 2003).

Gutmann B., *Studien zur römischen Aussenpolitik in der Spätantike (364–395 n. Chr.)* (Bonn, 1991).

- Haldon J., "Blood and ink: some observations on Byzantine attitudes towards warfare and diplomacy," in J. Shepard, S. Franklin (eds.), *Byzantine Diplomacy* (Cambridge, 1992), 281–294.
- Heather P., John Matthews, *The Goths in the Fourth Century* (Liverpool, 1991).
- Heather P., *The Goths and the Romans 332–489* (Oxford, 1991).
- Heather P., "Foedera and Foederati of the Fourth Century," in W. Pohl (ed.) *Kingdoms of the Empire. The Integration of Barbarians in Late Antiquity* (Leiden, 1997), pp. 57–74.
- Katalin E., Lebedynsky I., *Le dossier Attila* (Paris, 2007).
- Kelly C., *Attila the Hun* (London, 2008).
- Kos M.S., "The family of Romulus Augustulus," in P. Mauritsch, W. Petermandl and R. Rollinger (eds.) *Antike Lebenswelten. Konstanz – Wandel – Wirkungsmacht* (Wiesbaden, 2008), pp. 439–449.
- Lee A.D., Shepard J., "A Double Life. Placing the *Peri Presbeon*," *Byzantinoslavica* 52 (1991), 15–39.
- Lee A.D., *Informations and Frontiers: Roman Foreign Relations in Late Antiquity* (Cambridge, 1993).
- Lemosse M., *Le régime des relations internationales dans le Haut Empire romain* (Paris, 1967).
- Lenski N., *Failure of Empire: Valens and the Roman State in the Fourth Century A.D.* (Berkeley, 2002).
- Maas M. (ed.), *The Cambridge Companion to the Age of Attila* (Cambridge, 2015).
- Mathisen R., "Patrician as Diplomats in Late Antiquity," *Byzantinische Zeitschrift* 79 (1986), 35–49.
- Nechaeva E., *Embassies – Negotiations – Gifts: Systems of East Roman Diplomacy in Late Antiquity* (Stuttgart, 2014).
- Nörr D., *Die Fides im römischen Völkerrecht* (Karlsruhe, 1991).
- Rance P., "The date of the Military Compendium of Syrianus Magister," *Byzantinische Zeitschrift* 100 (2007), 701–737.
- Safran L., "Points of View. The Theodosian Obelisk Base in Context," *Greek, Roman, and Byzantine Studies* 34.4 (1993), 409–435.
- Thompson E.A., *The Huns* (Oxford, 1996).
- Vanderpoel J., *Themistius and the Imperial Court. Oratory, Civic Duty, and Paideia from Constantin to Theodosius* (Ann Arbor, 1998).
- Whitby M.L., "From Frontier to Palace: Personal Role of the Emperor in Diplomacy," in J. Shepard, S. Franklin (eds.), *Byzantine Diplomacy* (Cambridge, 1992), pp. 295–303.
- Wirth G., "Rome and its Germanic Partners in the Fourth Century," in W. Pohl (ed.), *Kingdoms of the Empire. The Integration of Barbarians in Late Antiquity* (Leiden, 1997), pp. 13–55.

Collusion on the Eastern Front: The Strange Cases of Constantine of Theodosiopolis and Theodorus of Martyropolis

Ekaterina Nechaeva

Diplomacy was a standard way of communication between adversaries, such as Rome and Persia, in Late Antiquity. Diplomats could act through normal negotiations, as well as engaging in behind-the-scenes operations.¹ Even in the latter case, however, clandestine diplomacy was executed by the authorised representatives of their states. There existed also a meta-level of communication between the adversaries: that of *collusion*.

In the context of Late Antique Roman–Persian relations, by “collusion” I understand various forms of conspiracy and collaboration between these adversaries. Such dealings were of a private and secret nature and pursued purposes that were deceitful and illegal, at least for one of the sides. Initiatives of interactions bypassing the state structures and the formal means of communication could originate from private individuals, as well as from groups of citizens or prominent figures holding official positions (civil or military). However, in contrast to the cases of clandestine diplomacy, the “deceiving party” was not representing its state while engaging in a collusion.

Contacts and agreements between the sides were indispensable for the successful organisation of defection,² the transmission of strategically important information, and the delivery of cities and fortifications. Throughout the history of Roman–Sasanian relations, shadowy collaborations of this type were happening rather often, in particular in wartimes.

1 Late Roman diplomacy had its clandestine face and occasionally resorted to covert activities and clandestine actions (see e.g. A.D. Lee, “Abduction and Assassination: The Clandestine Face of Roman Diplomacy in Late Antiquity,” *The International History Review*, 31, no. 1 (2009), 1–23; Ekaterina Nechaeva, “Les activités secrètes des ambassadeurs dans l’Antiquité tardive,” in *Ambassadeurs et ambassades au coeur des relations diplomatiques: Rome, Occident Médiéval, Byzance (VIII^e s. avant J.-C. – XII^e s. après J.-C.)*, eds. Audrey Becker and Nicolas Drocourt (Metz, 2012), pp. 183–202).

2 Ekaterina Nechaeva, “Défection et trahison. Les transfuges entre la législation et la diplomatie de l’Antiquité Tardive,” in *Thémis en diplomatie: droit et arguments juridiques dans les relations internationales de l’Antiquité tardive à la fin du XVIII^e siècle*, eds. Nicolas Drocourt and Éric Schnakenbourg, (Rennes, 2016), pp. 223–242.

I aim to analyse here two particular cases of such treasonous acts, presumably associated with the collusion that took place on the eastern frontier of the Roman Empire at the beginning of the sixth century, during the so-called Anastasian War. Though sources relatively often mention defectors and deserters or hint at betrayals as the origin of military defeats, detailed accounts of such events are rare in the historiography. However, information that we possess on the military conflict between Rome and Persia that lasted from 502 to 506³ is rich and contains some data on matters of alleged or confirmed collusion. Of particular interest are the two stories of Roman officials who became turncoats during the Anastasian War. Both of them delivered Roman cities to the Persians, collaborated with the enemy, yet both finally returned back to the Roman empire, suffering no or relatively few repercussions. This investigation will focus on the circumstances of these two betrayals and the collusions behind them.

1 Constantine

Shortly after the Persian invasion into the Roman territory started in the late summer of 502, Cavades came to Theodosiopolis (Erzerum), the chief city of the Armenia Interior and an important border fortress.⁴ After a short siege the city was surrendered by its governor Constantine.⁵

Pseudo-Joshua the Stylite defines Constantine's position as that of "ܟܘܨܬܐ ܕܐܪܡܝܢܐ."⁶ Scholars mostly agree that he must have held the office of *comes Armeniae*,⁷ governing the Armenia Interior. Nominated by the emperor,

3 For the outline of war and of the sources on the War of Anastasius, see e.g.: Geoffrey Greatrex, *Rome and Persia at War, 502–532*, (Leeds, 1998), pp. 60–71 and pp. 73–119; Mischa Meier, *Anastasios I: Die Entstehung Des Byzantinischen Reiches*, (Stuttgart, 2009), pp. 174–222; Fiona K. Haarer, *Anastasios I: Politics and Empire in the Late Roman World*, (Cambridge, 2006), pp. 47–72.

4 Greatrex, *Rome and Persia*, p. 79. It was most probably founded under Theodosius II in the early 420s. About the date and the accounts of its foundation, see Geoffrey Greatrex, "The Two Fifth-Century Wars between Rome and Persia," *Florilegium*, 12 (1993), 1–14, pp. 5–6; Brian Croke, James Crow, "Procopius and Dara," *The Journal of Roman Studies*, 73 (1983), 143–59, p. 159. See also Nicolas Adontz, *Armenia in the Period of Justinian: The Political Conditions Based on the Naxarar System*, transl. Nina G. Garsoïan (Lisbon, 1970), pp. 199–124.

5 Pseudo-Joshua the Stylite, *The Chronicle* 48; Theophanes Confessor, *The Chronicle*, A.M. 5996.

6 Ps.-Josh. Styl. 48; William Wright, *The Chronicle of Joshua the Stylite: Composed in Syriac A.D. 507*, (Cambridge, 1882), p. 45, lines 3–5. As noted by Greatrex, the same term is used by Pseudo-Joshua the Stylite for the governor of Mesopotamia (at Amida) and of Osrohoene (at Edessa): Greatrex, *Rome and Persia*, p. 79.

7 Greatrex, *Rome and Persia*, p. 79; *The Chronicle of Pseudo-Joshua the Stylite*, transl., notes, introduction by Frank R. Trombley, John W. Watt (Liverpool, 2000), p. 50, note 244; Mischa Meier, *Anastasios I*, p. 196.

the *comes Armeniae* was normally chosen from among the local aristocrats. It is not entirely clear what military forces Constantine had at his disposal. The office of *comes Armeniae* was mostly of a civilian nature and can be compared to that of the Satraps (after they were degraded by Zeno).⁸ While he probably had no, or few, Roman soldiers, he could have had some local forces at his disposal.⁹ John Malalas calls Constantine “a powerful Roman general” (στρατηγὸς Ῥωμαίων δυνάστης),¹⁰ while Pseudo-Zachariah Rhetor says he was “a leader of the city.”¹¹ Theophanes defines him as an ἀνὴρ σθηγκλητικὸς, implying his rank of *illustris* and mentions that he had been a military commander in Illyricum.¹² Martindale believed that Constantine could have been a *comes rei militaris* or even a *magister militum vacans*;¹³ however, as noted by Greatrex and Trombley-Watt, this version remains speculative.¹⁴

The surrender of Theodosiopolis by Constantine is mentioned by Pseudo-Joshua the Stylite¹⁵ and by Theophanes.¹⁶ Some scholars have proposed to see a link between the two accounts.¹⁷ However, Greatrex has recently convincingly argued against this hypothesis, demonstrating that Theophanes followed a reliable classicising source (which was not necessarily Eustathius of Epiphaneia).¹⁸ According to Pseudo-Joshua, the reason for this betrayal had something to do

8 Johannes Preiser-Kapeller, “Erdumn, Ucht, Carayut’iwn. Armenian Aristocrats as Diplomatic Partners of Eastern Roman Emperors, 387–884/885 AD,” *Armenian Review* 52 (2010), pp. 139–215, pp. 150–152; Trombley-Watt, *The Chronicle of Pseudo-Joshua*, p. 50, note 244.

9 There are different interpretations of the information on the office of *comes Armeniae* provided by Procopius (Procopius of Caesarea *De Aedificiis* 3.1.15–16 and maybe 3.1.27): Adontz argues that his status was entirely civilian (Nicolas Adontz, *Armenia in the Period of Justinian*, pp. 93–98). However, as a head of the Armenian *naxarars*, he could have commanded their troops (Trombley-Watt thus interpret Procop. *De Aed.* 3.1.27: *The Chronicle of Pseudo-Joshua*, p. 50, note 244).

10 John Malalas *Chronographia* 16.9.

11 Pseudo-Zacharia Rhetor *Chronicle* 7.3.

12 Theoph. A.M. 5996. See for the details: Geoffrey Greatrex, “Théophane et ses sources sur la guerre d’Anastase 1^{er} contre les Perses,” in *Studies in Theophanes*, eds. Marek Jankowiak, Federico Montinaro, *Travaux et Mémoires* 19 (Paris, 2015), pp. 269–278, esp. p. 270, note 4.

13 John R. Martindale, *The Prosopography of the Later Roman Empire. A.D. 395–527*, vol. 2, (Cambridge, 1980), s.v. Constantinus 14 (and Constantinus 15), pp. 313–314.

14 Greatrex, *Rome and Persia*, p. 79, note 25; Trombley-Watt, pp. 50–51, note 244.

15 Ps.-Josh. Styl. 48.

16 Theoph. A.M. 5996.

17 Alexandra A. Chekalova, “Ieshu Stilit ili Prokopii?” [Joshua the Stylite or Procopius?], *Vizantiiskii Vremennik*, 42 (1981), 71–77, esp. 73; Nina Pigulevskaja, “Theophanes’ Chronographia and the Syrian Chronicles,” *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*, 16 (1967), 55–60.

18 Greatrex, *Théophane et ses sources*, in particular about the role of Eustathius: p. 278.

with Constantine's hostility "ܟܠܠܘܬܐ"¹⁹ towards the emperor. We, however, know nothing about the nature of this grudge.

Constantine is then said to have become one of Cavades' generals.²⁰ Malalas and Pseudo-Zachariah both consider Constantine Cavades' prisoner and do not mention the betrayal.²¹ Malalas also adds that Constantine died in captivity.²² Malalas could have taken or deduced this version from the now lost text by Eustathius of Epiphaneia.²³ Ps. Zacharias' account is mostly focused on the siege of Amida and is based on some local source.²⁴ Ps. J. the Stylite's account of the story of Constantine is the most detailed one. The author of the chronicle, who lived in Edessa during the war and wrote his text soon after the conflict was over,²⁵ provides the fullest account of the Anastasian war.²⁶ The chronicle was probably based on some official account of the war, as well as on first-hand information received from participants in events.²⁷

Constantine is further mentioned in Pseudo-Joshua the Stylite's text as a general who in July of 503 (so almost a year after the defection) commanded a mixed force of Huns, Arabs and Persians against the Roman general Areobindus, forcing the latter to withdraw.²⁸

The very fact of such a defection and the further employment of a renegade does not look improbable in the context of Roman–Sasanian relations.²⁹ We

19 Ps.-Josh. Styl. 48; William Wright, *The Chronicle of Joshua the Stylite: Composed in Syriac A.D. 507*, (Cambridge, 1882), p. 45, line 5.

20 Ps.-Josh. Styl. 48.

21 Malal. 16.9 (398); Ps.-Zach. 7.3.

22 Malal. 16.9 (398).

23 Malalas could have taken or deduced this version from the now lost text by Eustathius of Epiphaneia. See Martindale, *Prosopography*, vol. 2, s.v. Eustathius 10, pp. 435–436; Greatrex, *Rome and Persia*, p. 80, note 27. See also for the detailed discussion and references regarding the date of Eustathius' death and of the end of his account: Greatrex, *Theophanes*, p. 273.

24 Greatrex, *Theophanes*, p. 273, esp. note 18 with references; Geoffrey Greatrex "Procopius and Pseudo-Zachariah on the siege of Amida and its aftermath (502–6)," in *Commutatio et Contentio: Studies in the Late Roman, Sasanian and Early Islamic Near East. In Memory of Zeev Rubin*, eds. Hennig Börm and Josef Wiesehöfer (Düsseldorf, 2010), pp. 227–251; *The Chronicle of Pseudo-Zachariah Rhetor: Church and War in Late Antiquity*, ed. Geoffrey Greatrex, transl. Robert R. Phenix, Cornelia B. Horn, (Liverpool, 2011), pp. 54–55; Trombley-Watt, *The Chronicle of Pseudo-Joshua*, p. xxxvi.

25 Chekalova, *Ieshu Stilit ili Prokopii*, p. 75.

26 Trombley-Watt, *The Chronicle of Pseudo-Joshua*, p. xxxv.

27 Trombley-Watt, *The Chronicle of Pseudo-Joshua*, p. xxx, note 73.

28 Ps.-Josh. Styl. 55.

29 Furthermore, even though the version of Malalas and Pseudo-Zachariah about the captivity of Constantine is less reliable than that about his defection, his captive status should not necessarily exclude the possibility of holding a military command. We are aware of

know several cases when defectors held high appointments and built strong careers in their new countries – both Romans going to Persia and vice versa. The famous example from the fourth century is the perfectly prepared and planned defection of Antoninus, a Roman merchant and later an official in the provincial administration, who escaped to the Persians in 359 and became chief adviser to the shah.³⁰ Among those who joined the Romans one can name Hormisdas,³¹ a Persian prince who fled to the Roman Empire from Persia in 324 and who later served as a cavalry commander, and Pusaesus, a Persian,³² who in 363 surrendered a Persian fortress at Anathan to Julian and deserted to the Romans,³³ became a general in Egypt, was given the rank of tribune³⁴ and was a confidant of the emperor.³⁵

In the sixth century, due to the ongoing conflicts between Rome and Persia, the traffic of renegades intensifies. Often the defections were accompanied by the betrayal of cities or fortresses. Thus, in the summer of 530 three brothers, Persarmenian military commanders, Aratius,³⁶ Narses³⁷ and Isaaces,³⁸ who were previously fighting on the Persian side, deserted to the Romans.³⁹ Isaaces was the last to join the Romans; he also surrendered to them the fortress of

-
- some cases, at least among the high-profile Persian prisoners taken by the Romans, when these captives were re-employed in a similar capacity as they held before the forced move. See: Ekaterina Nechaeva, "Seven Hellenes and One Christian in the Endless Peace Treaty of 532," *Studies in Late Antiquity*, 1, no. 4 (2017), 359–380. DOI: 10.1525/sla.2017.1.4.359.
- 30 Ammianus Marcellinus 18.5.1 sqq; Ekaterina Nechaeva, "La traversée de la frontière par les 'émigrants' en fuite, selon Ammien Marcellin," in *Voyages, Déplacements et Migrations*, eds. François Déroche and Michel Zink (Paris, 2014), pp. 89–107; Robin Seager, "Rome and Persia 357–9: The Role of Tampsapor," in *Ancient Historiography and Its Contexts: Studies in Honour of A.J. Woodman*, eds. Christina S. Kraus, John Marincola, Christopher Pelling (Oxford, 2010), pp. 155–162.
- 31 Arnold H.M. Jones, *The Prosopography of the Later Roman Empire. A.D. 260–395*, vol. 1, (Cambridge, 1971), s.v. Hormisdas 2, p. 443; Zosime, *Histoire Nouvelle*, trans., ed., comm. François Paschoud, vol. 1 (Paris, 1971), pp. 218–219, note 37; Zosime, *Histoire Nouvelle*, trans., ed., comm. François Paschoud, vol. 1 (Paris, 2003), pp. 232–233, note 37; Alan Cameron, "Biondo's Ammianus: Constantius and Hormisdas at Rome," *Harvard Studies in Classical Philology*, 92 (1989) 423–346.
- 32 Jones, *Prosopography*, vol. 1, s.v. Pusaesus, pp. 755.
- 33 Amm. 24.1.9; Zosimus 3.14.4.
- 34 Amm. 24.1.9.
- 35 Zos. 3.14.4.
- 36 John R. Martindale, *The Prosopography of the Later Roman Empire. A.D. 527–641*, vol. 3. (Cambridge, 1992). s.v. Aratius, p. 103.
- 37 Martindale, *Prosopography*, vol. 3, s.v. Narses 2, pp. 929–930.
- 38 Martindale, *Prosopography*, vol. 3, s.v. Isaaces 1, p. 718.
- 39 Procop. *BP* 1.12.22, 1.15.31, 1.19.37; Procop. *BG* 2.13.17.

Bolum, near Theodosiopolis, which he was commanding, and then fled to Constantinople.⁴⁰ All the three continued their military careers serving Rome.

In 589, the Roman garrison in Martyropolis was betrayed by an officer (*decarchus*⁴¹) named Sittas, who was upset with his commanders.⁴² The Persians seem to have given him a military command.⁴³ Greatrex draws a parallel between this story and the betrayal of Constantine. The scholar suggests that, “as an Armenian, as Constantine may also have been,” he may have “felt that his interests were best served by collaborating with his compatriots in Kavadh’s army.”⁴⁴

Due to the geographical and political situation, the loyalties of Armenian nobility were particularly mercurial, switching between the empires. Acts of defection – in both directions – happened often and were normally negotiated in advance between the receiving side and the aristocrats willing to join it. Conditions were agreed in advance and pledges were written and sealed. As noted by Preiser-Kapeller, “these pledges were the equivalent to the oath of fidelity [...] according to ancient Armenian customs [...] These documents would bind both sides, but had the main purpose of assurance for the aristocrats delivering themselves to a powerful new lord.”⁴⁵

It appears very probable that some negotiations between the to-be renegade Constantine and the Persians preceded the delivery of Theodosiopolis and Constantine was assured of good career prospects.⁴⁶

In June 504, almost two years after the defection, when Constantine “saw that the (Persian) cause had not been successful, he abandoned them, taking with him two eminent women of Amida.”⁴⁷ The two women must have been taken prisoners by the Persians in Amida in January of 503, together with

40 Procop. *BP* 1.15.32–33.

41 See John F. Haldon, *Byzantine Praetorians: An Administrative, Institutional and Social Survey of the Opsikion and Tagmata, c.580–900* (Bonn, 1984), pp. 109 ff.; *The Ecclesiastical History of Evagrius Scholasticus*, transl., introd. by Michael Whitby, (Liverpool, 2000), p. 305, note 54.

42 Evagrius, *Ecclesiastical History* 6.14; Theophylact Simocatta 3.5.11–16.

43 Theoph. Sim. 4. 13.

44 Greatrex, *Rome and Persia*, p. 80.

45 Preiser-Kapeller, *Armenian aristocrats*, p. 158.

46 It should be noted that also outside the Armenian context, in those rare cases when sources are detailed enough in descriptions of flights, they mention preliminary contacts between an emigrant and the potential hosts and even help in the crossing of the border (Nechaeva, “La traversée de la frontière”). It is hard to image such pre-arrangements without guarantees regarding the renegades’ future.

47 Ps.-Josh. Styl. 74. This evidence has been interpreted as a sign of the adaptation of Constantine to the Persian customs of polygamy (Greatrex, *Rome and Persia*, p. 80).

numerous other captives. Constantine is also said to have had a few companions in this flight. After fourteen days of travel through the desert, they delivered themselves to the Arabs allied with the Romans, who brought him to the fortress Shura⁴⁸ and then to Edessa.⁴⁹

The fact of this return is interesting. It is probable that by the summer of 504 it had become clear to Constantine that the military advantage was already on the Roman side. It is also probable that Constantine preferred to anticipate events and to arrange his return himself, rather than quite possibly to become a subject of an extradition claim. Such demands for the return of runaways were indeed frequently exchanged by the sides at the moment of the discussion of agreements.⁵⁰ However, a return was a risky venture, not just because of a difficult march through the desert, but primarily because of the possible consequences for the traitor coming back to his country. Constantine would be guilty of high treason on multiple occasions: desertion, delivery of a city to the enemies, and military collaboration with them against the Romans.⁵¹ It is therefore extremely hard to imagine that such a return would have happened without new collusion: this time preliminary negotiations must have happened between the potential returnee and his compatriots. The Romans could have been interested in getting Constantine back: he may have brought valuable intelligence and contributed to the general weakening of the enemy's forces.

The return of Constantine was followed by two other acts of defection, which occurred in June–July 504. As Pseudo-Joshua informs us, Adid, a chief of the Arabs under the Persian rule, “went over with his whole army and gave his allegiance to the Romans.”⁵² Soon afterwards, an Armenian noble, Mushleq,⁵³

48 About the location: Andreas Luther, *Die Syrische Chronik des Josua Stylites*, (Berlin, 1997), p. 81, note 244.

49 Ps.-Josh. Styl. 74.

50 Catherine Wolff, *Déserteurs et Transfuges dans l'armée Romaine à l'époque Républicaine* (Napoli, 2009), pp. 157–167; Ekaterina Nechaeva, *Embassies – Negotiations – Gifts: Systems of East Roman Diplomacy in Late Antiquity* (Stuttgart, 2014), p. 111; Nechaeva, “Seven Helles,” p. 377.

51 E.g. *Digest* 48.4.1, 48.4.2, 49.16.3.10–11. J. Duncan Cloud, “VII. The Text of Digest XLVIII. 4. Ad Legem Iuliam Maiestatis,” *Zeitschrift Der Savigny-Stiftung Für Rechtsgeschichte. Romanistische Abteilung*, 80, no. 1 (1963), 206–232; Olivia F. Robinson, *Penal Practice and Penal Policy in Ancient Rome* (London, 2007), p. 62 with references; André Magdelain, “Remarques sur la Perduellio,” *Historia: Zeitschrift Für Alte Geschichte*, 22, no. 3 (1973) 405–242.

52 Ps.-Josh. Styl. 75. See: Irfan Shahid, *Byzantium and the Arabs in the Sixth Century* (Washington, D.C., 1995), vol. 1, part 1, p. 14.

53 Probably identical with Mushlegh, a prince from the Mamikonian family: for this identification, see: Trombley-Watt, *The Chronicle of Pseudo-Joshua*, p. 93, note 443; Luther, *Die Syrische Chronik*, p. 205.

also left the Persians and joined the Romans.⁵⁴ We ignore the reasons for Adid's and of Mushleq's defections;⁵⁵ we do not know whether they were somehow connected with Constantine's defection. Switches of allegiance could have been caused by the military situation and the lack of success on the Persian side. However, some coordination and interdependence between the chain of defections is not entirely impossible.⁵⁶

The consequent fate of Constantine indirectly confirms that some deal could have been struck between him and his ex-compatriots to guarantee his safety upon return to the homeland. Once Constantine was summoned by the emperor, a relatively mild punishment followed. Anastasius ordered to ordain Constantine a priest and probably sent him to Nicaea⁵⁷ with a warning not to take any further part in affairs of state.⁵⁸

Ordination into the priesthood was a way of bringing one's civil career to an end. Thus, in 510 Anastasius ordered the bishop of Nicea to forcibly ordain Apion,⁵⁹ who had been a *vacans* praetorian prefect of the East during the Persian war.⁶⁰ Later, under Justinian, an influential praetorian prefect of the East, John the Cappadocian was accused of conspiracy against the emperor⁶¹ in 541. John was also ordained a priest against his will.⁶² Just as in the case of Constantine, the main goal of this action was to prevent him from taking part in "the affairs of the state";⁶³ similarly, according to Procopius, John "was quite unwilling

54 Ps.-Josh. Styl. 75.

55 Shahid suggested that Adid's Christianity could be the reason: Shahîd, *Byzantium and the Arabs in the Sixth Century*, 1.1, p. 14.

56 One could speculate, in particular, about possible connections between Adid and Constantine, who in 503 had led a mixed force of Persians, Huns and Arabs.

57 Probable reading: see Trombley-Watt, *The Chronicle of Pseudo-Joshua*, p. 91, note 432.

58 Martindale suggests a possible identification of this Constantine with the one, *ex magister militum*, who became a bishop of Laodicea (probably in Syria), thus advancing also in his ecclesiastical career: see Martindale, *Prosopography*, vol.2, s.v. Constantinus 14 (and Constantinus 15), pp. 313–314.

59 Theodorus Lector *Church History* Epitom 482; Theoph. A.M. 6011.

60 I am grateful to Geoffrey Greatrex for drawing my attention to this analogy. Marcellinus Comes mentions Apion's exile in 510 (s.a. 510): we do not know whether the reason for the exile was a conspiracy, misconduct or the Monophysite affiliations of Apion. After Anastasius' death, Apion was recalled from exile and appointed praetorian prefect of the East in 518. See about him: Martindale, *Prosopography*, vol. 2, s.v. Apion 2, pp. 111–112; Todd M. Hickey, *Wine, Wealth, and the State in Late Antique Egypt: The House of Apion at Oxyrhynchus*, (Ann Arbor, 2012), p. 11, note 58 with further references.

61 Luther, *Die Syrische Chronik*, p. 204 compares the case with the one of Constantine.

62 Procop. *BP* 1.25.31–33.

63 Ps.-Josh. Styl. 75.

to perform the office of a priest lest at some time it should be hindrance to his entering again into office.”⁶⁴

It seems remarkable that Constantine, the ultimate traitor and defector, who had delivered to the enemies the city that he had been commissioned to guard, and was a general who had led the enemies' troops against the Romans, was spared the death penalty and was ordained a priest instead.

The same chronicle by Pseudo-Joshua the Stylite tells that the Romans were going to execute the two Roman leaders released from the Persian captivity after a truce was established between the Romans and the Persians in the late 504.⁶⁵ One of these returnees was Peter, a *comes* and one of the commanders of the general Patricius, whose army was defeated by Cavades near Amida in August 503. Peter had escaped from the battlefield to the castle of Ashparin, but had been delivered by its inhabitants to the Persians.⁶⁶ The other person was probably Cyrus, a governor of Mesopotamia who was captured by the shah when Amida was seized. The two were received by Celer, the master of offices, who, according to Pseudo-Joshua, was “very angry (with them) and wanted to put them to death, saying that it was on account of their laxity that the places they were to guard had been delivered (to the enemy).”⁶⁷

Thus, the two released captives, accused of negligence and inability to protect their cities, risked the death penalty,⁶⁸ though none of them had directly collaborated with the enemy or facilitated the surrender. Furthermore, Peter, already while in captivity, had significantly contributed to the defence of Tella-Constantina.⁶⁹ Constantine's betrayal – the delivery of his city and his fighting against the Romans on the Persian side – was much more evident. Thus, the contrast between the penalty that Celer planned for Peter and Cyrus and that given to Constantine is obvious and puzzling.

2 Theodorus

Another story of a high-profile turncoat of the Anastasian War is told by Procopius. After capturing Theodosiopolis, on his route to Amida, Cavades was

64 Procop. *BP* 1.25.31–33.

65 Ps.-Josh. Styl. 80.

66 Ps.-Josh. Styl. 57. See for the commentary on the circumstances Trombley-Watt, *The Chronicle of Pseudo-Joshua*, p. 71, note 334.

67 Ps.-Josh. Styl. 80. See for the commentary on the accusations Trombley-Watt, *The Chronicle of Pseudo-Joshua*, p. 98, note 459.

68 We do not know whether they were executed; nothing is known about their subsequent fates.

69 See further note 94.

passing by Martyropolis, the chief city of the Sophanenê, one of the satrapies of Roman Armenia.⁷⁰ According to Procopius, who tells the story in his *Buildings*, the satrap Theodorus and the inhabitants of Martyropolis voluntarily surrendered the city to the shah, offering him also the public taxes of the last two years.⁷¹ The city and the surrounding area were spared pillage and destruction, while Theodorus was reinstalled as satrap by Cavades.⁷² As in the case of Constantine, it appears probable that the delivery of the city was preceded by some negotiations between the satrap and the Persians. Most likely, Theodorus had already received a proposal or guarantees that he could maintain his position under Persian rule after the delivery of Martyropolis.

We do not know the details of how Martyropolis was returned to the Romans. Procopius remarks that the emperor Anastasius “understanding that it was not possible to defend Martyropolis from hostile assault, since it had no defences [...] not only showed no resentment against Theodorus and the people of Sophanenê, but actually expressed deep gratitude to them for their action.”⁷³ There are no direct indications in Procopius’ text on when the emperor reacted this way. However, it seems logical to suggest that the emperor’s resentment or gratitude towards Theodorus would be relevant in the case of the satrap’s return under the Roman power. Thus, Procopius’ commentary seems to implicitly confirm a pardon given to Theodorus after the peace between the empires was concluded on the status quo conditions. If Theodorus had a choice of returning back or staying in Persia, when the territories were restored, one may hypothesise that this pardon (or the promise of a pardon) could have convinced him to return. In this case, some negotiations of conditions of return and warranties must have taken place beforehand.

3 Martyropolis and Theodosiopolis / Theodorus and Constantine

If we adapt Procopius’ explanation regarding the reasons for Anastasius’ clemency towards Theodorus, we may probably as well extend it to the case of Constantine. According to the *Buildings*, both Martyropolis and Theodosiopolis were poorly fortified at the time of Cavades’ invasion.⁷⁴ In Martyropolis “the circuit-wall [...] was really about four feet in thickness, while it was only twenty feet high. In consequence, the wall could not only be easily assaulted by the

70 On the city’s origins with more references: Mary Whitby, “Procopius’ Description of Martyropolis (*De Aedificiis* III.2. 10–14),” *Byzantinoslavica*, 45 (1984), 177–182, p. 177, note 1.

71 Procop. *De Aed.* 3.2.6–9.

72 Procop. *De Aed.* 3.2.9.

73 Procop. *De Aed.* 3.2.9.

74 Procop. *De Aed.* 3.2.10, 3.5.2–3.

enemy if they stormed it or brought up their siege engines, but it was quite easy for them simply to scramble over it.”⁷⁵ Theodosiopolis is characterised by Procopius as “easy for assailants to capture.”⁷⁶

It has been pointed out that in the *Buildings* Procopius tended to exaggerate the poor state of defences of some of the cities and forts to emphasise the importance of Justinian's contribution to the re-building of the two fortresses.⁷⁷ Procopius' bias certainly influenced his presentation, in particular that of the defence-building programme.⁷⁸ However, in the case of Theodosiopolis, the easy-to-capture fort, taken by Cavades in 502, was the one built by Theodosius.⁷⁹ The works carried out by Justinian, according to the *Buildings*, readjusted the state of Anastasius' city.⁸⁰ So, while it can be argued that Theodosiopolis, reinforced and renamed by Anastasius after the Romans recaptured it, was hardly in the condition claimed by Procopius in Justinian's times,⁸¹ it appears likely that the fort was indeed vulnerable before Anastasius' reconstruction.⁸²

The similarity of the positions of the two cities, of their descriptions by Procopius, as well as, if we add evidence of Pseudo-Joshua the Stylite and Theophanes, of the stories of their surrender, probably deserves consideration.⁸³

75 Procop. *De Aed.* 3.2.10: ταύτης οὖν τῆς Μαρτυροπόλεως τοῦ περιβόλου ἐτύγγχανε τὸ μὲν πάχος διήκον ἐς πόδας μάλιστα τέσσαρας, τὸ δὲ ὕψος ἄχρι ἐς εἴκοσιν· ὥστε τοῖς πολέμοις αὐτὸν οὐ τειχομαχοῦσιν οὐδὲ μηχανὰς προσβάλλουσι μόνον εὐέφοδον εἶναι, ἀλλὰ καὶ ἐσπηδῆσαι ἱκανῶς πρὸ χειρὸν.

76 Procop. *De Aed.* 3.5.2–3: φρούριον ἐπὶ τινος τῶν λόφων ὠκοδομήσατο τοῖς προσιούσιν εὐάλωτον....

77 Croke-Crow, *Procopius and Dara*, passim, esp. pp. 146, 159 (on the topos of high hill ground threatening the defences, used in the descriptions of Antioch, Theodosiopolis and Dara).

78 Thus, regarding Martyropolis, while in the *Buildings* Procopius praised Justinian and in details referred to the strengthening of the city's defences (Procop. *De Aed.* 3.3.11–14), the author presented a different picture in the *Bella*. To stress the weakness of the Romans after Belisarius' dismissal, in the account of the Persian siege of Martyropolis of 531 Procopius described the city circuit-wall, already rebuilt by Justinian, as quite easily assailable in most parts, so that it could be easily captured by a Persian siege (Procop. *BP* 1.21.8). Whitby argues that it is the description in the *Buildings* that should be trusted (see Mary Whitby, *Procopius' Description of Martyropolis*, pp. 181–182).

79 Procop. *De Aed.* 3.5.3–4.

80 Procop. *De Aed.* 3.5.4–5.

81 Croke-Crow, *Procopius and Dara*, p. 159.

82 Trombley and Watt understand Procopius' definition of Theodosiopolis as “easily assaulted” as an implicit rejection of Pseudo-Joshua's view “that Constantine's treasons explains the fall of the fortress” (Trombley-Watt, *The Chronicle of Pseudo-Joshua*, p. 51, note 245). However, this is not necessarily the only possible interpretation: the same Procopius explains the treason of Theodorus exactly with reference to the fact that it was not possible to defend the city (Procop. *De Aed.* 3.2.6–9).

83 We do not know whether Procopius knew the story of Constantine; there are no indications as to that in the text. Greatrex, demonstrating that Procopius probably had the same source for the account of the war of Anastasius as Theophanes, notes that the authors

The voluntary delivery of Martyropolis apparently saved the city from destruction and the people of Sophanenê from slaughter and captivity.⁸⁴ It is not entirely clear whether Theodosiopolis was also spared the destruction thanks to the immediate capitulation of Constantine. Pseudo-Joshua the Style reports that, despite Constantine's defection, "Kawad plundered the city, and destroyed and burnt it."⁸⁵ However, the same Pseudo-Joshua mentions a garrison that Cavades left behind.⁸⁶ As has been noted by scholars, there must have remained enough to defend and the condition of the fort must have allowed that.⁸⁷ According to Pseudo-Zacharias, Cavades "dealt mercifully with the inhabitants of the city."⁸⁸ Pseudo-Zacharias has been suspected of exaggerating Cavades' kindness, wishing to contrast the fate of Theodosiopolis with that of Amida. However, it seems reasonable to suppose that Cavades had little interest in destroying Theodosiopolis. Its defence were feeble and a Persian garrison was left inside: devastation was not only unnecessary, but would have sent the wrong message at the very beginning of the campaign, as it "might encourage other cities to hold out."⁸⁹

Anastasius was probably acting mildly towards Theodorus not just out of understanding that Martyropolis was not defensible, but also being content that, when the status quo agreement was concluded, the city returned to the Romans intact. If we assume that the situation with the delivery of Theodosiopolis was similar,⁹⁰ the preservation of the city might have been a factor in Constantine's favour upon his return.



Several other acts of collusion with the Persians and the disloyalty of the Romans during the same war are described or alluded to by the sources. Some authors narrating the fall of Amida in early 503 attribute it to an act of treachery

were taking different elements from it. Greatrex, *Théophane et ses sources*, pp. 274, 275, also quoting: *The Chronicle of Theophanes Confessor: Byzantine and Near Eastern History, AD 284–813*, transl., introd., comm. by Cyril A. Mango, Roger Scott, Geoffrey Greatrex, (Oxford, 1997), p. 227, note 3, also p. 278.

84 Procop. *De Aed.* 3.2.9.

85 Ps.-Josh. Styl. 48.

86 Ps.-Josh. Styl. 48.

87 Greatrex, *Rome and Persia*, p. 80; Haarer, *Anastasius I*, p. 54; Meier, *Anastasios I*, p. 196; *The Chronicle of Pseudo-Zachariah Rhetor*, p. 235, note 36.

88 Ps.-Zach. 7.3.

89 Haarer, *Anastasius I*, p. 54.

90 We know that already in late 502 it had been captured back by the Romans (Ps.-Josh. Styl. 52).

(or even double treachery).⁹¹ Later in 503, when the Romans were already besieging Amida, a Persian commander, Glon, became a victim of a “fake collusion”: an Amidene pretending to be an informant deceived the Persian leader and led him into an ambush.⁹² Pseudo-Joshua the Stylite mentions that in 305 the delivery of Tella (Constantina)⁹³ in Osrhoene to the enemy was planned by the Jews of the city and coordinated with the Persians.⁹⁴ Defections to the

- 91 The Persians, according to Pseudo-Zachariah, were able to find a secret way into the city, because they followed the movements of a certain Amidene named Qutriga, described by Pseudo Zachariah as a “troublesome man” and a thief (Ps.-Zach. 7.4.a). On the night of the Persian attack the tower remained unguarded, as the monks of the Mar John of the Utraye, who were defending it, were asleep after celebrating festivities (Ps.-Zach. 7.4.b; Procop. *BP* 1.7.20–24; Marc. Com. s.a. 502.2; Theoph. Chron. AM 5996). Different interpretations of these events can be found in the sources. Procopius, who mentions the tracing of the citizen of Amida and the inability of the monks to defend the towers, does not allude to any possibility of betrayal. Nor does Ps. Joshua the Stylite support the version of a plot (though he mentions that some believed in it), ascribing the fall of the city to the ill-discipline (Ps.-Josh. Styl. 53). Pseudo-Joshua omits the story of Qutriga and of the monks failing to provide adequate defence. According to Trombley-Watt, Pseudo-Joshua might have had friendly relations with the monastery and “did not wish to implicate the monks in the catastrophe that followed” (Trombley-Watt, *The Chronicle of Pseudo-Joshua*, p. 61, note 293). Pseudo-Zachariah remarks that the abbot of the monastery was a Persian, thus probably hinting at the possibility of his culpability (Ps. Zach. 7.4.a (25); see also Trombley-Watt, *The Chronicle of Pseudo-Joshua*, p. 61, note 293). Marcellinus Comes and Theophanes both mention the betrayal of the monks. One might speculate that Qutriga collaborated with the enemy and introduced them into the city (see, for a similar situation in Amida in 359: Amm. Marc. 19.5.4–6; Greatrex, *Rome and Persia*, p. 90, note 51; *The Chronicle of Pseudo-Zachariah Rhetor*, p. 238, note 57). If so, the night after the festivities might have been chosen intentionally, with or without collaboration with the Persian leader of the monastery.
- 92 Ps.-Zach. 7.5.b; Procop. *BP* 1.9.5–19. Accounts by Pseudo-Zachariah and Procopius differ in some details. The source of Pseudo-Zachariah was the probably best informed, claiming to have known the Amedene personally (see for the commentary: Greatrex, *Rome and Persia*, pp. 98–99; *The Chronicle of Pseudo-Zachariah Rhetor*, p. 244, notes 81–85). The same incident is probably narrated by Ps.-Josh. Styl. 56 (Greatrex, *Rome and Persia*, p. 99, note 75; against this identification, see Trombley-Watt, *The Chronicle of Pseudo-Joshua*, p. 68, note 324).
- 93 Maria M. Mango, “Constantina,” in *The Oxford Dictionary of Byzantium*, ed. Alexander P. Kazhdan (New York, 1991), p. 497; Greatrex, *Rome and Persia*, p. 101, note 82 with further references.
- 94 The city was saved due to the intervention of the already mentioned captive Roman commander Peter, who managed to warn the defenders of Tella about a plot to betray it to the Persians and thus saved the city from capture (Ps.-Josh. Styl. 58). The failure of the plot was followed by a massacre of the Jewish population of the city. The Persians later withdrawn from the siege, most probably due to lack of supplies (Greatrex, *Rome and Persia*, p. 103; Trombley-Watt, *The Chronicle of Pseudo-Joshua*, p. 74, note 353). The story is not present in the much less detailed account by Procopius of the siege of Constantina and of the negotiations between the Persians and the local bishop Bar-Hadad (Baradotus)

Romans and collaborations in their favour were also happening, and probably intensified after the successes of the Roman counter-offensive. The above-mentioned defections of Adid and of Mushleq,⁹⁵ as well as the return of Constantine himself, fall into that category.⁹⁶

As during many military conflicts, defection as well as collusion must have been constantly happening during the Anastasian War. As is also often the case, we know most likely informed about only a small fraction of such events and mainly about high-profile individuals. In particular, in the case of high-profile turncoats it seems plausible to suggest that the conditions of defecting – future prospects in particular – were agreed upon before the eventual move. However, the “double-disloyalty,” i.e. the defection to the enemy’s side and the return back was less frequent. Indeed, such a return would be fraught with dangerous consequences, as a returnee would be liable to punishment for high treason.

The two strange cases of Constantine’s and of Theodorus’ durable and active collaboration with enemy that was pardoned or punished only mildly after their subsequent returns represent interesting examples of the flexibility of Roman retaliatory practices. The analysis conducted makes it possible to suppose that in both situations the rapid surrender of the allegedly un-defendable cities, which spared the local population and saved the strongholds from major destruction, might have contributed to the benign treatment of the returnees. The fact that Constantine and probably also Theodorus voluntarily returned to the Roman Empire speak in favour of the hypothesis that, in this second move too, guarantees of safety and conditions of return were negotiated in advance. Probably both the initial switch of alliances and the second were accompanied by exchanges of warranties and pledges between the sides, as was customary for the “mobile” Armenian nobility. Such surreptitious agreements were not prepared by the state’s official diplomacy, but were organised on a more private level through collusion.

4 Note on the Text

This work was partially supported by the EURIAS Fellowship Programme, the European Commission (Marie-Sklodowska-Curie Actions – COFUND Programme – FP7, grant number 502-686353647) hosted at the Collegium

(Procop. BP 2.13.11–15). Procopius also emphasises the poor state of the city’s defences. In this context, his information should probably not be preferred to Joshua’s. See: Greatrex, *Rome and Persia*, p. 103, note 84.

95 Ps.-Josh. Styl. 71.

96 Pseudo-Joshua the Stylite also mentions an anonymous Persian traitor who was informing the Roman general Patricius while he was besieging Amida (Ps.-Josh. Styl. 71).

Helveticum (Zurich) and by the DFG Centre for Advanced Studies “Migration and Mobility in Late Antiquity and Early Middle Ages” at the University of Tübingen.

Bibliography

Primary Sources

Ammianus Marcellinus

Seyfarth W. (ed.), *Ammiani Marcellini Rerum Gestarum libri qui supersunt*, 2 vols (Berlin 1978).

Digesta Iustiniani

Mommsen, T., (ed.) *Digesta Iustiniani Augusti*, vols. 1–2 (Berlin, 1870).

Evagrius Scholasticus

Hübner, A., (ed., transl., comm.) *Historia ecclesiastica. Kirchengeschichte* (Turnhout, 2007); Whitby, Michael, (transl.) *The ecclesiastical history of Evagrius Scholasticus* (Liverpool, 2000).

John Malalas

Thurn, J., (ed.) *Ioannis Malalae Chronographia*, CFHB 35, (Berlin, New York, 2000); Jeffreys, E., Scott, M. (transl., comm.) *The Chronicle of John Malalas* (Sydney, 1986).

Marcellinus Comes

Croke, B. (transl., comm.) *The Chronicle of Marcellinus: A Translation with Commentary (with a Reproduction of Mommsen's Edition of the Text)* (Sydney, 1995).

Procopius of Caesarea

Dewing, H.B., (ed., transl.) *Procopius, vol. 1: History of the Wars, Books I and II. The Persian War, vol. 7: Buildings* (London, New York, 1914–1940); Kaldellis, H., (revised transl., comm.) Dewing, H., (transl.) *The Wars of Justinian. Prokopios* (Cambridge, 2005).

Pseudo-Joshua the Stylite

Wright, W., (ed., transl.) *The Chronicle of Joshua the Stylite, Composed in Syriac A.D. 507* (Cambridge, 1882); Luther, A., (transl., comm.) *Die Syrische Chronik des Josua Stylites* (Berlin, 1997); Trombley, F.R., Watt, J.W. (transl., comm.) *The Chronicle of Pseudo-Joshua the Stylite* (Liverpool, 2000).

Pseudo-Zacharias Rhetor

Brooks, E.W., (ed.) *Historia ecclesiastica Zachariae rhetori vulgo adscripta* (Louvain, 1919–1924); Greatrex, G., (ed.) Phenix, R.R., Horn, C.B., (transl.), Brock, S., Witakowski,

W. (introd.) *The Chronicle of Pseudo-Zachariah Rhetor: Church and War in Late Antiquity* (Liverpool, 2011).

Theodorus Lector

Hansen, G., (ed.) *Theodoros Anagnostes Kirchengeschichte* (Berlin, 1971).

Theophanes Confessor

De Boor, C., (ed.) *Theophanis Chronographia* (Leipzig, 1883); Mango, C., Scott, R., *The Chronicle of Theophanes Confessor: Byzantine and Near Eastern history AD 284–813* (Oxford, 1997).

Theophylact Simocatta

De Boor, C., (ed.) *Theophylacti Simocattae Historiae* (Leipzig, 1887; Stuttgart, 1972); Whitby, Mary, Whitby, Michael., (transl., comm.) *The History of Theophylact Simocatta* (Oxford, 1986).

Zosimus

Paschoud F., (ed., transl., comm.) *Histoire Nouvelle*, vols. 1–3 (Paris, 1971–1989).

Secondary Literature

Adontz, N., *Armenia in the Period of Justinian: The Political Conditions Based on the Naxarar System*, transl. N.G. Garsoïan (Lisbon, 1970).

Cameron, Alan, “Biondo’s Ammianus: Constantius and Hormisdas at Rome,” *Harvard Studies in Classical Philology* 92 (1989) 423–346.

Chekalova, A. “Ieshu Stilit ili Prokopii? [Joshua the Stylite or Procopius?],” *Vizantiiskii Vremennik* 42 (1981), 71–77.

Cloud, J.D., “VII. The Text of Digest XLVIII. 4. Ad Legem Iuliam Maiestatis,” *Zeitschrift Der Savigny-Stiftung Für Rechtsgeschichte. Romanistische Abteilung* 80.1 (1963), 206–232.

Croke, B., Crow, J., “Procopius and Dara,” *The Journal of Roman Studies*, 73 (1983), 143–59.

Greatrex, G. “Théophane et ses sources sur la guerre d’Anastase 1^{er} contre les Perses,” in M. Jankowiak, F. Montinaro (eds.), *Studies in Theophanes = Travaux et Mémoires* 19 (Paris, 2015), pp. 269–278.

Greatrex, G., “Procopius and Pseudo-Zachariah on the siege of Amida and its aftermath (502–6),” in H. Börm, J. Wiesehöfer (eds.), *Commutatio et Contentio: Studies in the Late Roman, Sasanian and Early Islamic Near East. In Memory of Zeev Rubin* (Düsseldorf, 2010), pp. 227–251.

Greatrex, G., “The Two Fifth-Century Wars between Rome and Persia,” *Florilegium* 12 (1993), 1–14.

Greatrex, G., *Rome and Persia at War, 502–532* (Leeds, 1998).

- Haarer, F.K., *Anastasius I: Politics and Empire in the Late Roman World* (Cambridge, 2006).
- Haldon, J.F., *Byzantine Praetorians: An Administrative, Institutional and Social Survey of the Opsikion and Tagmata, c.580–900* (Bonn, 1984).
- Hickey, T.M., *Wine, Wealth, and the State in Late Antique Egypt: The House of Apion at Oxyrhynchus* (Ann Arbor, 2012).
- Jones, A.H.M., *The Prosopography of the Later Roman Empire. A.D. 260–395, vol. 1* (Cambridge, 1971).
- Lee, A.D., “Abduction and Assassination: The Clandestine Face of Roman Diplomacy in Late Antiquity,” *The International History Review* 31.1 (2009), 1–23.
- Magdelain, A., “Remarques sur la Perduellio,” *Historia: Zeitschrift Für Alte Geschichte* 22.3 (1973) 405–242.
- Mango, M.M., “Constantina,” in A.P. Kazhdan (ed.) *The Oxford Dictionary of Byzantium* (New York, 1991), p. 497.
- Martindale, J.R., *The Prosopography of the Later Roman Empire. A.D. 395–527, vol. 2* (Cambridge, 1980).
- Martindale, J.R., *The Prosopography of the Later Roman Empire. A.D. 527–641, vol. 3* (Cambridge, 1992).
- Meier M., *Anastasios I: Die Entstehung Des Byzantinischen Reiches*, (Stuttgart, 2009).
- Nechaeva, E. “Seven Hellenes and One Christian in the Endless Peace Treaty of 532,” *Studies in Late Antiquity* 1.4 (2017), 359–380.
- Nechaeva, E., “Défection et trahison. Les transfuges entre la législation et la diplomatie de l’Antiquité Tardive,” in N. Drocourt and É. Schnakenbourg (eds.), *Thémis en diplomatie: droit et arguments juridiques dans les relations internationales de l’Antiquité tardive à la fin du XVIII^e siècle* (Rennes, 2016), pp. 223–242.
- Nechaeva, E., “La traversée de la frontière par les ‘émigrants’ en fuite, selon Ammien Marcellin,” in F. Déroche, M. Zink (eds.), *Voyages, Déplacements et Migrations* (Paris, 2014), pp. 89–107.
- Nechaeva, E., “Les activités secrètes des ambassadeurs dans l’Antiquité tardive,” in A. Becker, N. Drocourt (eds.), *Ambassadeurs et ambassades au coeur des relations diplomatiques: Rome, Occident Médiéval, Byzance (VIII^e s. avant J.-C. – XI^e s. après J.-C.)* (Metz, 2012), pp. 183–202.
- Nechaeva, E., *Embassies – Negotiations – Gifts: Systems of East Roman Diplomacy in Late Antiquity* (Stuttgart, 2014).
- Pigulevskaja, N. “Theophanes’ Chronographia and the Syrian Chronicles,” *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* 16 (1967), 55–60.
- Preiser-Kapeller, J., “Erdumn, Ucht, Carayut’iwn. Armenian Aristocrats as Diplomatic Partners of Eastern Roman Emperors, 387–884/885 AD,” *Armenian Review* 52 (2010), 139–215.

- Robinson, O.F., *Penal Practice and Penal Policy in Ancient Rome* (London, 2007).
- Seager, R., "Rome and Persia 357–9: The Role of Tampsapor," in C.S. Kraus, J. Marincola, C. Pelling (eds.), *Ancient Historiography and Its Contexts: Studies in Honour of A.J. Woodman* (Oxford, 2010), pp. 155–162.
- Shahid, I., *Byzantium and the Arabs in the Sixth Century*, vol. 1 (Washington, D.C., 1995).
- Whitby, Mary, "Procopius' Description of Martyropolis (de Aedificiis III.2. 10–14)," *Byzantinoslavica*, 45 (1984), 177–182.
- Wolff, C., *Déserteurs et Transfuges dans l'armée Romaine à l'époque Républicaine* (Napoli, 2009).

2^{ÈME} PARTIE

*Rechercher et identifier les acteurs de la diplomatie
médio-byzantine*



Photius entre l'Assyrie et al-Andalus

Jakub Sypiański

Dans cet article je vais présenter mon interprétation d'un passage du *Muqtabis* d'Ibn Ḥayyān selon laquelle cet auteur arabe mentionnerait Photius comme étant le principal personnage d'une ambassade diplomatique reçue par les Omeyyades à Cordoue, l'association de cette mission avec la célèbre ambassade « assyrienne » de Photius, ainsi que les arguments qui peuvent à mon avis résoudre des problèmes soulevés par une telle hypothèse¹.

L'importance de cette question provient du fait que cette énigmatique ambassade, que Photius mentionne dans la préface de son *Myriobiblon* (il dit l'avoir composé parce qu'il a été sommé de partir en « ambassade chez des Assyriens »), est centrale dans la discussion du processus de création de cet ouvrage exceptionnel.

Le *Myriobiblon* (appelé aussi *Bibliothèque*) est un très copieux recueil de notes de lecture de Photius, qu'il dédie à son frère Taraise. Les notices sont de longueur variée, parfois très laconiques, parfois très détaillées, et concernent des ouvrages aussi bien antiques que médiévaux, religieux (56,4%) ou profanes (43,6%)². Son importance est double. Premièrement cet exceptionnel ouvrage, probablement le plus grand monument de la critique littéraire médiévale, est crucial pour que nous puissions mieux comprendre la dynamique de la soi-disant « renaissance » « macédonienne » du IX^e siècle. L'ouvrage de Photius semble en effet apparaître comme sorti d'un vide, après presque deux siècles durant lesquels nous n'avions presque pas de production littéraire et surtout pas profane. Cependant ce ne sont pas seulement les historiens de la culture byzantine qui se penchent sur ce vaste ouvrage. Le *Myriobiblon* contient des informations – parfois même très abondantes – sur des ouvrages antiques autrement perdus. Pour cette raison les antiquisants, eux aussi, essayent de comprendre le processus de création et les propensions littéraires de Photius³, afin de pouvoir mieux valoriser la fiabilité de telle ou telle recension, et savoir si elle est représentative pour l'ouvrage antique en question.

1 Je voudrais remercier Nicolas Drocourt, Adam Izdebski et Filippo Ronconi pour leurs commentaires.

2 Comme le calcule Aleksandr Kazhdan, « Photios and the classical heritage », dans *A History of Classical Literature*, éd. Christine Angelidi (Athènes, 2006), p. 13, n. 27.

3 Cf. Tomas Hägg, *Photios als Vermittler antiker Literatur: Untersuchungen zur technik des Referierens und Exzerpierens in der Bibliothek* (Uppsala, 1975).

Le point principal est donc le processus de création. Parmi les questions les plus importantes :

- Les 386 ouvrages⁴ recensés par Photius ont-ils été lus durant une courte période ou plutôt une période longue⁵ ?
- Photius a-t-il eu recours à la mémoire seule ou aussi à des notes ? S'agirait-il d'un cercle de lecture composé non seulement de Photius et son frère Taraise mais aussi d'autres personnages ?
- *Le Myriobiblon* a-t-il été rédigé avant le départ de Photius en ambassade, comme on l'estimait depuis le XVIII^e siècle, ou bien est-il le fruit des lectures faites au cours de cette mission⁶ (comme cela a été proposé et qui, d'ailleurs, paraît peu vraisemblable) ?

Au milieu du XX^e siècle parmi ces grandes questions s'en est ajoutée une autre. Jusque-là, même si on imaginait que Photius ait pu prendre ses livres ou ses notes en mission diplomatique, on ne mettait pas en doute leur origine constantino-politaine. Cependant Bertrand Hemmerdinger a proposé en 1956⁷ l'idée selon laquelle Photius aurait collecté tous les matériaux pour le *Myriobiblon* chez les « Assyriens », donc à Bagdad⁸. Il argumentait notamment que certains livres qu'il avait recensés⁹ pouvaient se trouver dans le califat, mais pas à Constantinople. Une telle assertion rehausse grandement l'enjeu de l'affaire, car elle ouvre la possibilité que toute la « renaissance » « macédonienne »

4 Warren T. Treadgold, *The nature of the Bibliotheca of Photius* (Washington D.C., 1980), p. 5.

5 Résumé du débat et contribution à cette question: Filippo Ronconi, « Il Moveable Feast del Patriarca. Note e ipotesi sulla genesi della Bibliotheca di Fozio », dans *Nel segno del testo: edizioni, materiali e studi per Oronzo Pecere*, éd. Lucio Del Corso, Franco De Vivo et Antonio Stramaglia, *Papyrologica Florentina* 44 (Florence, 2015), pp. 203–238.

6 Albert Severyns, *Recherche sur la Chrestomathie de Proclus. Première partie. Le Codex 239 de Photius. Tome I. Étude paléographique et critique* (Liège-Paris, 1938), pp. 1–3 ; Chardon de la Rochette, *Mélanges de critique et de philologie* (Paris, 1812), 11–2 ; Alphonse Dain, *Les manuscrits* (Paris, 1949), p. 113 ; Emil Orth, *Photiana* (Leipzig, 1928), pp. 9–11 ; Hélène Ahrweiler, « Sur la carrière de Photius avant son patriarcat », *Byzantinische Zeitschrift* 58.2 (1965), 360–361.

7 Bertrand Hemmerdinger, « Les 'notices et extraits' des bibliothèques grecques de Bagdad par Photius », *Revue des études grecques* 69 (1956), 101–103.

8 Quelconque ambassade de l'époque ne s'est sans doute pas rendue à Bagdad, mais à Samarra (125 km nord), qui était la capitale du califat entre 836–892. Cela ne change pas grand-chose à la question de la possibilité des « recherches bibliographiques » de Photius « chez les Assyriens », car cette ville était aussi un centre culturel, comme le rappelle Irfan Shahid: « Islam and Byzantium in the IXth century. The Baghdad-Constantinople dialogue », in *Cultural Contacts in Building a Universal Civilization: Islamic Contributions*, éd. Ekmeleddin İhsanoğlu (Istanbul, 2005), pp. 146–149.

9 Il évoque des traités nestoriens (Théodore de Mopsueste, Diodore de Tarse, Théoderet, Jean d'Égée) et monophysites (Thémistios, Théodore le moine, Jean Philopon, Eugène, Étienne Gobar). Hemmerdinger, « Les 'notices et extraits' », p. 103.

du IX^e siècle ait pu commencer chez les Arabes et en partie grâce aux Arabes. Cette hypothèse est sans doute fascinante, mais infondée. Elle a été réfutée par Jean Irigoïn¹⁰, Paul Lemerle¹¹, Cyril Mango¹² et Dimitri Gutas¹³. Malgré leurs critiques justifiées, en 2007 Benjamin Jokisch¹⁴ l'a reprise, en y ajoutant encore plus d'éléments improbables – il soutenait par exemple que Photius avait passé à Bagdad une longue période de sa jeunesse et adolescence. Les réflexions de Jokisch, comme celles de Hemmerdinger, n'ont pas été retenues¹⁵. Cela n'a pas empêché que ce court passage de la lettre de Photius à son frère dans le *Myriobiblon* ouvre la porte à des hypothèses d'une magnitude qu'il ne mérite pas, en devenant la pierre angulaire des considérations sur l'influence des Arabes sur la « renaissance » « macédonienne ».

L'intérêt de comprendre le processus de création du *Myriobiblon* est donc énorme. Nous avons de la chance car Photius explique ce processus... ou plutôt de la malchance, car il le fait d'une façon qui évoque tant de problèmes, qu'il serait peut-être préférable pour la santé mentale des byzantinistes contemporains qu'il n'en dise rien.

1 L'ambassade de Photius

Photius fait parfois des références passagères à sa façon de travailler, surtout dans deux lettres à son frère Taraise (placées au début et à la fin de l'ouvrage), où il explique la raison d'écrire le *Myriobiblon*. Ces deux épîtres nous intéressent, car elles mentionnent l'ambassade.

10 Jean Irigoïn, « Survie et renouveau de la littérature antique à Constantinople (IXe siècle) », *Cahiers de civilisation médiévale* 5.19 (1962), 292–293.

11 Paul Lemerle, *Le premier humanisme byzantin* (Paris, 1971), p. 14.

12 Cyril A Mango, « The availability of books in the Byzantine Empire, A.D. 750–850 », in *Byzantine Books and Bookmen*, éd. Ihor Ševčenko et Cyril A. Mango (Washington, D.C., 1975), p. 43.

13 Dimitri Gutas, *Greek Thought, Arabic Culture: The Graeco-Arabic Translation Movement in Baghdad and Early 'Abbāsīd Society (2nd–4th/8th–10th Centuries)* (London and New York, 1998), p. 186.

14 Benjamin Jokisch, *Islamic Imperial Law. Harun-Al-Rashid's Codification Project* (Berlin-Boston, 2007), pp. 364–375.

15 Il convient peut-être de mentionner aussi l'article d'Evangelos Chrysos qui compare le *Myriobiblon* de Photius avec l'ouvrage très similaire de la plume d'an-Nadīm (Bagdad, Xe siècle). Il n'en arrive pas pourtant à des hypothèses des liens directes entre Photius et Bagdad. Son analyse n'est pas du tout critique ou profonde et se limite en réalité à une comparaison descriptive des deux ouvrages. E. Chrysos, « Από τη Μυριοβιβλο του Φωτίου στο Κιτάπ αλ-Φίχριστ του αλ-Ναδίμ. Θρησκευτική Ορθοδοξία και θύραθεν παιδεία στο Βυζάντιο και το Ισλάμ », *Graeco – Arabica* 5 (1993), pp. 359–367.

Dans la première lettre Photius soutient avoir été choisi pour partir en mission (« πρεσβεία ») chez les « Assyriens ». L'absence de Taraise à des lectures communes serait la raison de la composition du *Myriobiblon*. Cette épître est conservée, comme préface de l'ouvrage, uniquement dans un seul manuscrit de l'ouvrage, le plus important d'ailleurs, Marcianus Graecus 451 (fol. 1)¹⁶. Voici le texte dans l'édition de René Henry:

Φώτιος ἡγαπημένῳ ἀδελφῷ Ταρασίῳ ἐν Κυρίῳ χαίρειν. Ἐπειδὴ τῷ τε κοινῷ τῆς πρεσβείας καὶ τῇ βασιλείῳ ψήφῳ πρεσβεύειν ἡμᾶς ἐπ' Ἀσσυρίου ἀιρεθέντας ἤτησας τὰς ὑποθέσεις ἐκείνων τῶν βιβλίων, οἷς μὴ παρέρτουχες ἀναγινωσκομένοις, γραφήναι σοι, ἀδελφῶν φίλτατέ μοι, Ταράσιε, ἴν' ἔχοις ἅμα μὲν τῆς διαζεύξεως ἦν βαρέως φέρεις παραμύθιον, ἅμα δὲ καὶ ὧν οὐπω εἰς ἀκοὰς ἡμῶν ἀνέγνωσ εἰ καὶ διατυπωτικὴν τινὰ καὶ κοινοτέραν τὴν ἐπίγνωσιν (ταῦτα δὲ ἐστὶ πεντεκαίδεκάτῳ μέρει τῶν τριακοσίων ἐφ' ἐνὶ καὶ οὐ πλέον ἀπολείποντα, τοσαῦτα γάρ, οἶμαι, τῆς σῆς οὐ τυχόντα παρουσίας ἀναγνωσθῆναι συνέπεσεν), ὁψὲ μὲν ἴσως τοῦ σου διαπύρου πόθου καὶ τῆς θερμῆς αἰτήσεως, θάπτον δὲ ἢ ὅσα ἂν τις ἄλλος ἐλπίσειε, τυχόντες ὑπογραφέως, ὅσας αὐτῶν ἢ μνήμη διέσωζε, .τὸν σὸν ὥσπερ ἀφοσιούμενοι πόθον καὶ τὴν ἀξίωσιν ἐκδεδῶκαμεν¹⁷

Traduction en français telle que la propose René Henry – sans modifications, car entrer dans les détails de compréhension de presque chacun des mots qui suivent serait ouvrir les pages d'un long débat:

Photius, à son bien-aimé frère Tarasius, salut dans le Seigneur. Après la décision unanime des membres de l'Ambassade et le suffrage du Souverain qui m'ont choisi pour aller en mission chez les Assyriens, tu m'as demandé, Tarasius, mon frère bien-aimé, qu'on te mette par écrit les sujets des livres à la lecture desquels tu n'as pas été présent. Tu veux avoir en même temps un dérivatif à la séparation qui t'est pénible et un moyen de connaître, même d'une façon sommaire et tout à fait générale, les livres que tu n'as pas encore lus avec nous. (Il s'en faut d'un quinzième plus un, et pas davantage, qu'ils soient trois cents [donc 279 – J.S.] ; tel est, en effet, je crois, le nombre de ceux qu'il m'est arrivé de lire alors que j'étais privé de ta présence.) Trop tard peut-être au gré de ton très vif désir et de ta demande instante, mais plus vite que quiconque d'autre ne l'aurait

16 Warren T. Treadgold, « The Preface of the “Bibliotheca” of Photius: Text, Translation, and Commentary », *Dumbarton Oaks Papers* 31 (1977), pp. 343–349. Pour l'histoire du texte et ses manuscrits: Aubrey Diller, « Photius' 'Bibliotheca' in Byzantine Literature », *Dumbarton Oaks Papers* 16 (1962), 389–396.

17 Photius, *Bibliothèque*, éd. et trad. René Henry (Paris, 1959), p. 1.

espéré, j'ai trouvé un secrétaire et nous avons mis au jour tout ce que ma mémoire conservait de ces livres¹⁸ pour nous acquitter, comme on le fait d'un pieux devoir, vis-à-vis de ton désir et de ta requête. Les sujets des livres seront repris dans l'ordre où ma mémoire¹⁹ m'offrira chacun d'eux.

Photius reparle de l'ambassade dans une autre épître à Taraise, placée cette fois à la fin du *Myriobiblon*:

Ἄ μὲν οὖν φιλολογουμένοις ἡμῖν καθ' ἑαυτοὺς εἰς ἀνάμνησιν ἔλθειν συνηνέχθη, χωρὶς ὧν ἡ σπουδὴ καὶ μελέτη τέχνας φιλεῖ καὶ ἐπιστήμας ἐργάζεσθαι, ἀφ' οὐπερ τις αἰσθησις ἡμῖν ἀμηγέπη καὶ κρίσις λόγων ἐνεφύη μέχρι τῆς παρούσης τῶν ἀνεγνωσμένων ὡς ἐν τύπῳ συνεκδόσεως, εἰς τοσοῦτον, οἶμαι, συναγεται πλῆθος, τριακοσιοστῶ καὶ πεντεκαίδεκάτῳ μέρει προελθεῖν ἄχρι τῶν τριακιοσίων κωλυόμενον

Σὺ δ' ὦ τῶν ἐμοὶ κεκοινωνηκότων μητρικῶν ὠδίνων ἐρασμιώτατε, εἰ μὲν ταύτην τὴν πρεσβειᾶν διανοοῦντα τὸ κοινὸν καὶ ἀνθρώπινον καταλάβοι τέλος, ἔχεις τὴν αἴτησιν τῆς ἐλπίδος οὐ διαμαρτοῦσαν, φιλίας τε ἅμα καὶ παραμυθίας ὑπόθεσιν καὶ ἀνάμνησιν, καὶ δὴ καὶ ἀπαρχὴν καὶ τελευτὴν ἀφοσιουμένην τῶν ὁσίων κατὰ λογικὴν θεωρίαν αἰτήσεων τὴν ἐκπλήρωσιν

Εἰ δ' ἐκεῖθεν ἡμᾶς ἀνασώσάμενον τὸ θεῖόν τε καὶ φιλόανθρωπον νεῦμα εἰς τὴν ἀλλήλων θέαν καὶ προτέραν ἀπόλαυσιν ἀποκαταστήσει, τάχα ἂν ἐτέρων ἐκδόσεων οὐκ ἐλαττόνων ἀρχὴ ταῦτα εἴη παραπλησίῳ τύπῳ παρεχομένων σοι τὴν ὠφέλειαν²⁰

La traduction de René Henry, avec la même mise en garde:

Enfin, les ouvrages objets de mes préoccupations qui me sont revenus en mémoire – exception faite de ceux dont l'étude et la pratique conduisent aux arts et aux sciences – à partir du moment où me sont venus en quelque sorte le goût et la faculté de juger en matière de lettres jusqu'à la présente codification de mes lectures sous forme d'ébauche, totalisent, je crois, un nombre tel qu'il s'en faut d'un trois-centième plus un quinzième qu'ils soient trois cents.

Et toi, le plus cher de ceux qui sont sortis des mêmes entrailles maternelles que moi, si, tandis que je dois envisager cette ambassade, le

18 Warren T. Treadgold, « The Preface of the "Bibliotheca" of Photius: Text, Translation, and Commentary », *Dumbarton Oaks Papers* 31 (1977), p. 343-349. Pour l'histoire du texte et ses manuscrits : Aubrey Diller, « Photius' 'Bibliotheca' in Byzantine Literature », *Dumbarton Oaks Papers* 16 (1962), 389-396.

19 Schamp, *Photios* : « le mémoire ».

20 Photius, *Bibliothèque*, cod. 279, éd. Henry, 8:188.

sort commun à tous les hommes me surprenait, te voilà possesseur de l'objet de ta demande sans que ton espérance ait été déçue ; tu possèdes un gage d'affection et en même temps un sujet de consolation, un souvenir et des prémisses et un terme susceptible de satisfaire ton désir de connaissances.

Et si la volonté divine clémente à l'humanité me ramène de là-bas et nous rend aux yeux l'un de l'autre, à la joie d'être ensemble comme avant, peut-être ceci sera-t-il le point de départ d'autres publications non moins importantes et conçues dans une forme analogue et qui te rendraient service.

Ces renseignements parcimonieux ont fait couler beaucoup d'encre et, plus récemment, clignoter beaucoup de pixels. Le lecteur intéressé trouvera des présentations exhaustives de ce débat, dont je me suis limité à présenter les questions principales dans l'introduction, dans les travaux récents de Jacques Schamp²¹, Filippo Ronconi²², Luciano Canfora²³ et – sur la préface elle-même – Carmine Coppola²⁴ et Warren Treadgold²⁵.

Pour notre part, nous allons nous concentrer sur ce que les chercheurs ont dit à propos de « l'ambassade ». Son identification est cruciale pour pouvoir dater l'écriture du *Myriobiblon*. L'on a cherché à l'associer à telle ou telle mission connue d'ailleurs. Les dates suivantes ont été proposées (elles sont ici données dans l'ordre historiographique de leur proposition) :

855 – c'est la date d'une ambassade menée par un certain « George fils de Farnafis (?) » chargée de l'échange de prisonniers, connue des sources arabes²⁶. Cette date a gagné la plus vaste acception au long des décennies: l'ont soutenue

21 Schamp, *Photios, historien*, pp. 31–35.

22 Filippo Ronconi, « Pour la datation de la Bibliothèque de Photius. La *Myriobiblos*, le Patriarce et Rome », in *Byzanz und das Abendland 11. Studia Byzantino-Occidentalia*, ed. Erika Juhász (Budapest, 2014), pp. 136–140.

23 Luciano Canfora, « La Biblioteca di Fozio », in *Cristianità d'Occidente e Cristianità d'Oriente* (Spoleto, 2004), pp. 97–99; Luciano Canfora, « Libri e biblioteche », in *Lo spazio letterario della Grecia Antica, 11. La ricezione e l'attualizzazione del testo* (Roma, 1995), pp. 31–33.

24 Carmine Coppola, « Contributo alla restituzione del testo della lettera a Tarasio, proemiale della Biblioteca di Fozio », *Rivista di studi bizantini e neoellenici* 12–13 (1975), 129–153; Carmine Coppola, « Secondo contributo alla restituzione del testo della lettera a Tarasio, proemiale della Biblioteca di Fozio », *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Napoli* 21 (1978), 73–82.

25 Treadgold, « The Preface ».

26 aṭ-Ṭabarī, *Annales*, éd. Michael Jan de Goeje (Leyde, 1881), III, pp. 1426–1428; Aleksandr Vasiliev, *Byzance et les Arabes. Tome I: La dynastie d'Amorium (820–867)*, trad. et mise-à-jour Marius Canard (Bruxelles, 1935), p. 224.

Josef Hergenröther²⁷ Franz Dölger²⁸, Bertrand Hemmerdinger²⁹, Konrat Ziegler³⁰, Hans-Georg Beck³¹, Aleksandr Kazhdan³² et Salvatore Impellizzeri³³.

851 – František Dvorník³⁴, en regardant certains manuscrits de la vie de Constantin-Cyrille propose d'interpréter le mot slavon « полаша » trouvé (uniquement dans un des manuscrits) dans le passage sur la mission de Constantin chez les Arabes comme indiquant le « παλατινός » Photius. Il serait donc le véritable chef de la mission envoyée à Samarra pour une discussion avec les musulmans, comprenant d'ailleurs un asèkrète, George. Dvornik est ensuite revenu sur son hypothèse et il a opté pour 855³⁵. Jacques Schamp soutenait aussi cette datation³⁶ avant de proposer une interprétation très différente de l'épisode (voir plus bas).

838 – Hélène Ahrweiler³⁷ a proposé l'hypothèse selon laquelle Photius aurait suivi Théophile après la défaite cinglante d'Amorion³⁸ et le *Myriobiblon* serait le fruit des loisirs de Photius bloqué à Dorylée (ou Nicée) dans la suite impériale. L'hypothèse d'Ahrweiler, bien que problématique, a été acceptée aussi par son maître Paul Lemerle³⁹.

845 – Warren Treadgold⁴⁰ n'a pas approuvé la datation d'Ahrweiler, car il n'a pas trouvé probables les liens entre l'empereur Théophile iconoclaste et

-
- 27 Josef Hergenröther, *Photius, Patriarch von Constantinopel* (Ratisbonne, 1867), p. 343.
- 28 Franz Dölger, *Regesten der Kaiserkunden der oströmischen Reiches, Teil I: von 565 bis 1025* (München-Berlin, 1924), p. 54.
- 29 Hemmerdinger, « Les 'notices et extraits' ».
- 30 Konrat Ziegler, « Photios », in *Real-Enzyklopädie der klassischen Altertumswissenschaft*, eds. August F. Pauly and Georg Wissowa, 20.1 (Bonn, 1941), coll. 667–737.
- 31 Hans-Georg Beck, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich* (München, 1959), pp. 31–33.
- 32 Aleksandr Kazhdan, « Социальные и политические взгляды Фотия », *Ежегодник истории религии и атеизма* 2 (1958), III.
- 33 Salvatore Impellizzeri, « L'umanesimo bizantino del 9. secolo e la genesi della Biblioteca di Fozio », *Rivista di studi bizantini e neoellenici* 6–7 (1969), 60–61.
- 34 František Dvorník, *Les légendes de Constantin et de Méthode vues de Byzance* (Prague, 1933), pp. 96–97.
- 35 František Dvorník, « The embassies of Costantine-Cyrl and Photius to the Arabs », in *To Honor Roman Jakobson: Essays on the Occasion of His Seventieth Birthday*, sans éditeur scientifique (La Hague, 1967), p. 575.
- 36 Jacques Schamp, « Le projet pédagogique de Photios », in *Encyclopedic Trends in Byzantium? : Proceedings of the International Conference Held in Leuven, 6–8 May 2009* (Louvain, 2011), p. 67.
- 37 Ahrweiler, « Sur la carrière », 356–361.
- 38 John Haldon et Leslie Brubaker, *Byzantium in the Iconoclast Era, c. 680–850* (Cambridge, 2011), p. 409.
- 39 Lemerle, *Le premier humanisme*, pp. 179–180.
- 40 Treadgold, « The Preface », p. 347; Treadgold, *The Nature*, pp. 12–14, 25–27 et 111; Warren T. Treadgold, « Photios and the Reading Public for Classical Philology in Byzantium », in

Photius iconophile. Sur la foi des sources arabes il a proposé la date de 845⁴¹, où le calife al-Wāthiq avait fait exécuter quarante-deux soldats romains capturés lors de la prise d'Amorion, parce qu'ils refusaient de se convertir à l'islam. La cour constantinopolitaine fit partir une ambassade pour obtenir un autre échange de prisonniers.

Il existe aussi des hypothèses sceptiques qui traitent l'ambassade comme une fiction littéraire ou métaphore. Dès 1897 Karl Krumbacher posa la question si par hasard « la lettre de dévouement ne repose pas en fait sur une fiction ». Il a été suivi d'autres chercheurs⁴². Néanmoins l'idée que la préface serait tout simplement fictive ne peut être justifiée sans que l'on n'explique pourquoi il serait ainsi: dans quel but Photius inventerait ces « Assyriens » dans une lettre destinée à son frère ? Hélène Ahrweiler souligne que « les détails donnés dans ce texte qui forme la dédicace de la Bibliothèque, le ton que Photius emploie pour renseigner son frère sur ses devoirs officiels et ses projets intellectuels, empêchent (...) de suspecter d'une manière quelconque la véracité de ce témoignage »⁴³. Sans donner l'explication de cette supposée « manœuvre littéraire », on ne peut pas rejeter l'idée de l'ambassade comme étant fictive. La mention des Assyriens, privée du sens stylistique, symbolique ou narrative, est simplement trop extraordinaire pour être fictive. Quelques chercheurs ont eu le mérite d'avoir proposé des interprétations intéressantes de ces « Assyriens » photiens.

Tout en réfutant la véracité de l'ambassade, Jacques Schamp en donne une interprétation plus raisonnée que la réfutation simple de Krumbacher. Il

Byzantium and the classical tradition: University of Birmingham Thirteenth Spring Symposium of Byzantine Studies 1979, éd. Margaret Mullett et Roger Scott (Birmingham, 1981), p. 123; Warren T. Treadgold, « Photius before his patriarchate », *The Journal of Ecclesiastical History* 53,1 (2002), 11.

- 41 Surtout Ibn-al-Athir, *Chronique*, éd. Carl Johan Tornberg (Leyde, 1867), 7:16–17 et Tabari, *Annales*, 3:1339 et 1351–1356. Pour la traduction et le commentaire: Aleksandr Vasiliev, *Византия и арабы. Политические отношения Византии и арабов за время Аморийской династии* (Saint-Petersbourg, 1900), pp. 158–165; traduction française et mise-à-jour Aleksandr Vasiliev, *Byzance et les Arabes. Tome I: La Dynastie d'Amorium (820–867)*, trad. et mise-à-jour Marius Canard (Bruxelles, 1935), pp. 198–204, 310–315 et 352–353.
- 42 Karl Krumbacher, *Geschichte der byzantinischen Literatur von Justinian bis zum Ende des Oströmischen Reiches*, vol. 1 (München, 1897), p. 519; François Halkin, « La date de composition de la "Bibliothèque" de Photius remise en question », *Analecta Bollandiana* 81 (1963), 417; Athanasios Markopoulos, « New Evidence on the Date of Photios' Bibliotheca », in *History and Literature of Byzantium in the 9th–10th Centuries*, ed. Athanasios Markopoulos (Burlington, 2004) ; Canfora, « Libri e biblioteche », pp. 33–34 et 38–41 (critiqué par Schamp dans « Le projet », p. 71, n. 59.) ; Canfora, « La Biblioteca di Fozio », pp. 97–98.
- 43 Ahrweiler, « Sur la carrière », pp. 358–359.

propose d'entendre « *πρεσβεύειν* » dans le sens d' « intercéder », non d' « aller en ambassade ». Schamp soutient qu' « une fois patriarche, Photius s'engageait à intercéder (*πρεσβεύειν*) pour tout le monde chrétien auprès des "Assyriens" [les Arabes] pour obtenir leur conversion »⁴⁴. Au premier regard, cette hypothèse ne me paraîtrait pas invraisemblable. Comme nous allons voir plus bas, elle correspond bien à l'activité de plusieurs personnages liés à Photius (Nicéas de Byzance, Constantin-Cyrille, Léon Choerosphaktes, Aréthas de Césarée, Nicolas le Mystique) qui s'engageaient dans la défense du christianisme en appuyant la diplomatie avec les musulmans. On peut par exemple bien imaginer Nicéas de Byzance assisté par Photius, sous la demande de l'empereur, dans la préparation de ses deux lettres aux musulmans. Mais comment alors expliquer les sentiments de tristesse dans l'épître à Taraise, la « séparation à contrecœur » de ce dernier, les périls attendus de cette « *πρεσβεία* » ? Pourquoi, enfin, Photius insisterait sur l'éloignement bien physique: « si la volonté divine clémentement à l'humanité me ramène de là-bas (*ἐκείθεν*)... » ? Il me semble, que quoique très intéressante, l'hypothèse de Schamp pose des problèmes qui sont, au moins pour l'instant, insurmontables.

Autre que celle de Jacques Schamp, il y a encore l'interprétation selon laquelle les Assyriens pourraient être une métaphore biblique évoquant le peuple qui oppressait les Israélites (lire à Byzance: chrétiens). Cette hypothèse a été effleurée par Luciano Canfora⁴⁵ et par Jan P. Stronk⁴⁶, mais elle a été développée surtout par Stefano Micunco et Filippo Ronconi.

Stefano Micunco, dans sa thèse doctorale du 2008⁴⁷, souligne le caractère triste des circonstances liées à ce mystérieux « épisode assyrien » de Photius, comme le relève le texte de la lettre à Taraise. Il en déduit que derrière cette « ambassade » se cacherait le deuxième exil du patriarche, en Arménie. L'Assyrie serait ici une référence biblique à l'exile du peuple israélien, dans le deuxième livre des Rois⁴⁸. Pourtant, j'ai du mal à imaginer Photius, qui relevait des cercles arméniens à Constantinople et d'origine arménienne⁴⁹, qui écrivait

44 Schamp, « Le projet », p. 72; Jacques Schamp, « Du verbe au verbe. Considérations sur le renouveau de l'enseignement à Byzance au IX^e siècle », *Rursus* 7 (2012), §14.

45 Canfora, « Non esiste », pp. 29–33.

46 Jan P. Stronk, *Ctesias' Persian History: Part 1: Introduction, Text, and Translation* (Düsseldorf, 2010), pp. 140–141.

47 Thèse de Stefano Micunco, « La geografia nella biblioteca di Fozio – il caso di Agatarchide », thèse de doctorat co-dirigée par Didier Marcotte et Luciano Canfora et soutenue soutenue à l'Université de Saint-Marin et à l'Université de Reims Champagne-Ardenne, 2008, pp. 407–408.

48 II Rois, 17, 5.

49 Patricia Varona Codeso et Óscar Prieto Domínguez, « Deconstructing Photios: family relationship and political kinship in middle Byzantium », *Revue des études byzantines* 71.71 (2013), 105–48, ici 126, n. 105.

avec une grande affectation aux souverains de l'Arménie, faire des Arméniens les égaux d'un peuple biblique oppresseur.

Filippo Ronconi dans deux articles, de 2013⁵⁰ et de 2014⁵¹, adopte une autre explication vétérotestamentaire, en expliquant, mieux que Minunco, son origine hypothétique. Il observe que les actes du concile anti-photien du 869/870 présentent plusieurs longues citations bibliques utilisées par les évêques afin de justifier la déposition du patriarche. Parmi elles, la comparaison de Photius à Éphraïm, fils de Joseph, qui a abandonné son peuple pour aller chez des peuples impies, tout à fait – dans les yeux des pères du concile – comme Photius, qui abandonnait ses brebis pour tomber dans l'hérésie:

Miser namque Photius erat veraciter ut homo, qui non posuit Deum adiutorem suum, sed speravit in multitudine versutiarum suarum [...], secundum veterem illum Ephrem, discedens a divinis iustificationibus. [...] Ephrem columba, a mensa Aegyptum invocabat, et in Assyrios ibat [...] ⁵².

Selon Ronconi: « il est permis de penser que, dans la lettre à son frère, c'est d'un ton sarcastique que le patriarche déposé fit allusion au passage biblique utilisé par les Pères à Sainte-Sophie ce jour de février 870: il entendait évidemment souligner l'absurdité du parallélisme établi entre sa personne et Éphraïm⁵³ ».

Je ne peux rien enlever à la perspicacité de l'interprétation de Ronconi. Je doute seulement du fait que parmi les citations bibliques employées par le concile, celle des Assyriens serait vraiment claire pour Taraise. Après tout, les actes ne font pas de lien direct entre Photius et les Assyriens. Photius dans ce texte ne va pas « ἐπ' Ἀσσυρίους » – il se comporte comme Éphraïm qui l'a fait. Il n'est pas probable qu'il s'agisse ici d'une référence sarcastique de la part de Photius, parce que cela ferait un sarcasme très compliqué.

D'autre part, la véracité de l'ambassade est appuyée par l'observation de Juan Signes Codoñer⁵⁴, selon laquelle Photius s'intéressait particulièrement à la Perse et à l'Orient:

50 Filippo Ronconi, « The Patriarch and the Assyrians: New Evidence for the Date of Photios' Library », *Segno e testo* 11 (2013), 387–392.

51 Ronconi, « Pour la datation ».

52 Johannes Dominicus Mansi, *Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio* (Venise, 1771), vol. XVI, coll. 183–184, cf. Ronconi, « Pour la datation », p. 147. Le texte grec de ces actes n'est pas conservé.

53 Ronconi, « Pour la datation », p. 148.

54 Juan Signes Codoñer, « Helenos y Romanos: La cultura bizantina y el Islam en el siglo IX », *Byzantion* 72.2 (2002), 404–448, ici 440.

- il lit Hérodote (cod. 60) et non Thucydide,
- dans le cas de Procope (cod. 63) il ne résume que les guerres persanes, bien qu'il connaisse tout l'ouvrage,
- il donne une particulière importance à l'œuvre de Théophylacte, Ctésias de Cnidos, Arrien (cods. 65, 72, 91–92),
- il inclut des nouvelles avec un arrière-plan oriental (cods. 73, 87, 94).

Ces notices diverses sur la Perse et sur l'Orient, selon Signes, pourraient témoigner de la volonté de Photius, qui s'apprêtait à partir en ambassade, de s'informer sur l'histoire du Proche Orient.

Je me permets d'y ajouter une nouvelle interprétation de la « *πρεσβεία* » car je crois que la recherche jusqu'à maintenant : 1. n'a pas consacré assez d'attention à l'usage du mot « Assyrie » dans les sources; 2. n'a pas suffisamment discuté un possible rôle diplomatique de Théodora et de son entourage à la fin du règne de Théophile; 3. n'a pas pris en compte les informations sur des autres contacts de Photius avec des Arabes.

Mais surtout les chercheurs n'ont pas envisagé la possibilité que les « Assyriens » puissent habiter la péninsule Ibérique.

2 Le *Muqtabis*

La source arabe que je présente et l'épisode qu'elle décrit ne sont pas inconnus des byzantinistes. Il s'agit du manuscrit unique de la première partie du deuxième volume du *Muqtabis*, un recueil de l'histoire des Omeyyades d'al-Andalus écrit par Ibn Ḥayyān au onzième siècle.

Ce manuscrit, (ré)découvert il y a peu (voir plus bas), contient l'unique récit, publié dans les années 1930⁵⁵, d'une mission diplomatique envoyée par l'empereur Théophile à Cordoue entre le 12 novembre 839 et le 1er novembre 840, dirigée par un personnage dont le nom dans le texte arabe était interprété depuis des années comme « Qartiyūs » (voir ci-bas). Ce récit d'Ibn Ḥayyān a été repris et résumé au xvii^e siècle par al-Maqqarī⁵⁶.

Ibn Ḥayyān⁵⁷ (Abū Marwān Ḥayyān ibn Khalaf ibn Ḥusayn ibn Ḥayyān al-Qurṭubī), l'auteur de cet ouvrage, naquit en 987 à Cordoue. Sa famille travaillait

55 Évariste Lévi-Provençal, « Un échange d'ambassades entre Cordoue et Byzance au ix^e siècle », *Byzantion* 12 (1937), 1–24.

56 Aḥmad ibn Muḥammad al-Maqqarī, *Nafḥ at-ṭīb min ghuṣn al-Andalus ar-raṭīb*, éd. Raḥān 'Abbās (Beyrouth, 1968), 1:223

57 Virgilio Martínez Enamorado, « Ibn Hayyan, el abanderado de la historia de al-Ándalus », *Jábega* 97 (2008), pp. 3034 ; José Mohedano Barceló « Ibn Ḥayyān al-Qurṭubī, Abū Marwān », dans *Biblioteca de al-Andalus. De Ibn al-Dabbāg a Ibn Kurz*, éd. Jorge Lirola Delgado (Almería, 2004), pp. 356–374; et surtout l'introduction à Ibn Ḥayyān, *Al-Muqtabas*

dans l'administration de l'Etat, et l'a muni d'une très bonne éducation (nous connaissons trois de ses maîtres – philologues, juges et historiens de religion). L'évènement marquant de sa vie a été l'écroulement du califat omeyyade en 1031. Dans les temps bouleversés qui l'ont suivi, il a bénéficié de la protection des différents souverains ibériques en échange de ses services administratifs. Il a notamment été chef de police de Cordoue et secrétaire des Jawharides. Il est mort à Cordoue en octobre 1076.

Son *Muqtabis*⁵⁸ est la principale source pour reconstruire l'histoire d'al-Andalus entre la fin du VIII^e siècle et celle du X^e siècle. Cet ouvrage est surtout une compilation des textes plus anciens, des auteurs très divers⁵⁹. Le lecteur s'en rend compte facilement car, comme l'observe Luis Molina, « à chaque paragraphe il se trouve face à un style différent, un lexique différent, un contexte changeant »⁶⁰. L'ouvrage était composé de dix volumes, dont on en connaît aujourd'hui quatre (II, III, V et VII). À part le *Muqtabis*, les autres ouvrages d'Ibn Ḥayyān, notamment *al-Matīn*⁶¹, ne sont pas conservés, mais d'après leurs titres nous constatons que son œuvre était presque uniquement historiographique. Toute sa production littéraire se caractérise par une « omeyyadophilie » marquée. Il a toujours considéré le règne de cette dynastie comme période de gloire et stabilité d'al-Andalus, dilapidé en 1031.

Le deuxième volume du *Muqtabis* ne s'est conservé qu'en un seul manuscrit lequel est dispersé en trois parties:

- la première est perdue – elle englobait le fragment initial du codex, jusqu'au folio 87;
- la deuxième partie (années 796–847) s'étend du folio 88 jusqu'au 188 (nommée d'habitude II-1, car la première est perdue);
- la troisième partie (années 847–851) s'étend du folio 189 jusqu'au folio final – 284; elle a été éditée par Maḥmūd 'Alī Makkī en 1973⁶². Elle est nommée traditionnellement II-2.

Étonnamment, il n'y a presque pas eu d'études du manuscrit lui-même, malgré sa singulière importance. Je ne connais que deux pages que lui a consacrées

min anba' ahl al-Andalus, éd. Maḥmūd 'Alī Makkī (Beyrouth, 1973), pp. 7–128 (dorénavant *Muqtabis* II-2).

58 Ibn Ḥayyān, *Muqtabis* II-2, éd. Makkī, pp. 54–55.

59 Description des sources : Ibn Ḥayyān, *Al-Muqtabas*, éd. Makkī, pp. 72–74 ; María Luisa Avila, « Obras bibliográficas de el Muqtabis de Ibn Hayyan », *Al-Qantara* 10 (1989), 463–483; Luis Molina, « Técnicas de amplificatio en el Muqtabis de Ibn Hayyan », *Talia Dixit* 1 (2006), 55–79.

60 Luis Molina introduction à Ibn Ḥayyān, *Crónica de los emires Alḥakam I y 'Abdurrahman II entre los años 796 y 847* [*Almuqtabis* II-1], (Zaragoza, 2010), p. 223.

61 Ibn Ḥayyān, *Muqtabis* II-2, éd. Makkī, pp. 56–62.

62 Idem, *passim*.

Makkī (dans son édition de la troisième partie de ce manuscrit, donc de la partie II-2 de l'ouvrage⁶³), un paragraphe de la plume de Vallvé⁶⁴ et quelques remarques dans l'article de Mayte Penelas et Luis Molina⁶⁵. Ils se trouvent d'ailleurs en contradiction. Makkī – en parlant de la troisième partie, la seule disponible dans les années soixante-dix du xx^e siècle – soutient qu'elle a été écrite par deux copistes ou plutôt rassemblée de deux manuscrits différentes⁶⁶. Penelas et Molina en revanche estiment que le manuscrit est écrit par dix mains différentes qui altéraient régulièrement, presque toujours à chaque dix folios, selon un système « a la pecia »⁶⁷. Vallvé parle aussi de « plusieurs mains et signale que l'arabisante espagnole « Victoria Alberola (...) était capable de dater le filigrane du papier (...) à la deuxième moitié du xv^e siècle ou à la première du xvi^e »⁶⁸. Il constate alors que le manuscrit « a pu être fait dans le royaume de Grenade avant 1492 ou peu après cette date ». Par ailleurs, il affirme que le texte « contient beaucoup de fautes⁶⁹ ».

La partie II-1 a vécu au xx^e siècle une histoire bouleversée⁷⁰: le seul manuscrit qui le contient a été d'abord trouvé dans les années trente, puis il a disparu pendant soixante ans jusqu'à être redécouvert dans les années quatre-vingt dix.

Nous devons la (première) découverte à Évariste Lévi-Provençal, qui fouillait dans l'entre-deux guerres les bibliothèques et dépôts au Maroc. Dans la Mosquée Quaraouiyine à Fès, il a déniché al-Muqtabis II-1. Il en a fait un ample usage et, ce qui est particulièrement important pour nous, a publié le récit d'une ambassade de l'empereur byzantin Théophile contenu parmi les folios

63 Idem, pp. 123–124.

64 Ibn Ḥayyān, *Muqtabis II: anales de los emires de Córdoba Alhaquém I (180–206 H./796–822 J.C.) y Abderramán II (206–232/822–847). Edición facsímil de un manuscrito árabe de la Real Academia de la Historia*, éd. Joaquín Vallvé Bermejo (Madrid, 1999), p. x (dorénavant Ibn Ḥayyān, fac-similé).

65 Mayte Penelas et Luis Molina, « Dos fragmentos inéditos del volumen II del *Muqtabis* de Ibn Ḥayyān », *Al-Qanṭara* 32.1 (2011), pp. 129–132.

66 Ibn Ḥayyān, *Al-Muqtabas*, éd. Makkī, p. 124.

67 Penelas et Molina, « Dos fragmentos », p. 229.

68 Joaquín Vallvé Bermejo, « La primera década del reinado de al-Hakam I (796–806), según el *Muqtabis* de Ben Ḥayyān », *Anaquel de estudios árabes* 12 (2001), p. 770.

69 Idem.

70 Manuela Marín, « El “halcón maltés” del arabismo español: el volumen II/1 de al-Muqtabis de Ibn Hayyan », 21.2 (1999), pp. 543–549; Ibn Ḥayyān, *fac-similé*, pp. IX–XI; Ibn Ḥayyān, *Crónica de los emires Alḥakam I y Abderraḥmān II entre los años 796 y 847: (Al-muqtabis II-1)*, trad. Maḥmūd 'Alī Makkī et Federico Corriente (Zaragoza, 2001), p. 7–14 (dorénavant Ibn Ḥayyān, *traduction*).

158v–163r et 180v–181v, en incluant le texte arabe de la lettre de ‘Abd ar-Raḥmān II à Théophile et sa traduction⁷¹.

Après Lévi-Provençal, le manuscrit du *Muqtabis* s'était égaré. Pendant quelques décennies le monde académique le considérait comme perdu, même si l'espoir du contraire était alimenté par des rumeurs selon lesquelles tel ou tel arabisant le cachait dans sa propre maison. Cela s'est avéré vrai, lorsqu' à la mort de l'éminent historien espagnol Emilio García Gómez en 1995, sa bibliothèque est passée à l'Académie Royale de l'Histoire. Parmi les papiers de García Gómez, Joaquín Vallvé Bermejo a trouvé en 1999 une boîte avec une étiquette « *Muqtabis* inédito » qui contenait ce qui est probablement le plus important manuscrit pour l'histoire d'al-Andalus – *Muqtabis* II-1 « perdu » que Garcia Gomez souhaitait jalousement garder pour lui seul. Le regretté prof. Vallvé Bermejo a pris l'heureuse décision de publier très vite, en quelques mois, une édition fac-similé de ce manuscrit capital⁷². Une traduction espagnole, de la plume de Maḥmūd ‘Alī Makkī et Federico Corriente⁷³ et une édition partielle de J. Vallvé Bermejo et Francisco Ruiz Girela⁷⁴ l'ont très vite suivie. Une édition « ordinaire » complète, bien que promise aussi bien par M. ‘A. Makkī et F. Corriente que par J. Vallvé n'a pas encore vu le jour – mais l'édition fac-similé est plus importante pour nous, car elle permet pour la première fois depuis l'article de Lévi-Provençal, de jeter un peu de lumière sur le nom de l'ambassade de Théophile.

Sur les folios 158v–163r et 180v–181v, Ibn Ḥayyān regroupe trois récits sur la mission envoyée entre le 12 novembre 839 et le 1 novembre 840 à Cordoue par Théophile, « roi de Constantinople » qui comprend la description de l'ambassade (fol. 180v), pittoresque récit sur la « contre-ambassade » envoyée de Cordoue à Constantinople (fols. 158v–163r) et la citation entière de la réponse envoyée à Théophile (fols. 180v–181v).

L'envoyé de Théophile apparaît dans ce manuscrit à trois reprises. D'abord Ibn Ḥayyān présente son retour à Constantinople avec deux envoyés de ‘Abd ar-Raḥmān II, sans donner son nom, dans le début du récit sur la mission andalouse à Constantinople⁷⁵. Dans ce « chapitre » Ibn Ḥayyān dit se baser sur

71 Lévi-Provençal, « Un échange ».

72 Ibn Ḥayyān, *fac-similé*.

73 Ibn Ḥayyān, *traduction*.

74 Ibn Ḥayyān, *La primera década del reinado de Al-Ḥakam I, según el Muqtabis II, 1 de Ben Ḥayyān de Córdoba (m. 469 h./1076 J.C.)*, éd. et trad. Joaquín Vallvé Bermejo et Francisco Ruiz Girela (Madrid, 2003).

75 Fol. 161.

'Isā ibn Aḥmad ar-Rāzī (deuxième moitié du x^e s.)⁷⁶. Ensuite l'ambassadeur est mentionné par son nom à trois reprises dans le récit où Ibn Ḥayyān présente la mission constantinopolitaine. Ici il se base sur le même ar-Rāzī et sur al-Ḥasan ibn Muḥammad Ibn Mufarrij al-Qubbashī (959–1038)⁷⁷.

Le nom de l'ambassadeur est donné pour la première fois dans une sorte d'introduction à l'épisode au fol. 180r–180v. Voici mon édition du texte (jusqu'à maintenant disponible uniquement comme fac-similé du manuscrit):

قال الحسن بن محمد ورد على الأمير عبد الرحمن كتاب عبر ترفلش ملك الروم الأعظم بالقسطنطينة الذي ذكره حبيب ابن أوس الطائي في شعره في فتح عمورية مبتدأً له يخطب وصلته ويصل ما سلف منها بين أسلافهما بالمشرق ويذكر له حقه في الخلافة المغتصبة من أهل بيته هناك وتحركه لمطالبتها و [xued uo nu] [selbisilli stom] ولد العباس ويحضره على استرجاع حقه لديهم. فكرم عبد الرحمن رسوله واهتس لكتابه وتقبل صلته وألطف مراجعته . وأرسل إليه بجوابه حكيمين من حكماء رجال قرطبة يحيى الغزال الشاعر ويحيى المنيقلة وصلا إليه فجزت لهما عنده أخبار كثيرة. وصدرا عنه مغبوطين قد عقدا بينه وبين من [tom] [elbisilli] الأمير عبد الرحمن عقد الصداقة.

وقال عيسى ابن أحمد الرازي وفي سنة خميس وعشرين ومائتين قلب الأمير عبد الرحمن ابن الحكام قرطبوس الرومي الترجمان رسول ملك الروم الأكبر توفلش صاحب القسطنطينة الوارد كان عليه بهدية وكتابه الذي التمس فيه وصلته إليه بجوابه وكان توفلش هذا أول من مد ذلك الحبل من ملوك الطاغية بينهم وبين ملوك الأندلس واستجار فيه خطة الابتداء التي يلوذ منه الجابرة فانفذ رسوله هذا بكتاب منه إلى الأمير عبد الرحمن بن الحكم فتزدد إليه فيه ويستلطفه ويخطب صدأفته ويذكر له ان دولتهم هذه بالأندلس يجدونه عندهم باسمه وخبره ويحملونه له عن أخبارهم وأصبح كتابه ذلك بهدية حسنة ذات أظاف مؤنقة⁷⁸ يسر بها الأمير عبد الرحمن أعظم السرور وتبجح بما اتاه منه ذلك العائني الكفر. فكرم رسوله غاية التكريم وأجابه عن كتابه بما أنغام⁷⁹ له من خطابه وكافاه عن هديته بأحسن منها كما أوجبه فضله عليه وقرن برسوله رسولين اخترهما من رجال مملكته طلب التخريب عليه بما [elbisilli tom] منهما لغراره وعنته كانا الشيخين المنجمين الغزال وصاحب المنيقلة فنفاذ مع رسوله حسب ما مضى ذكره في خبر الغزال ونوادره.

Ma traduction⁸⁰ :

Al-Ḥasan ibn Muḥammad a dit: à l'émir 'Abd ar-Raḥmān est arrivée une lettre de Théophile⁸¹, empereur très puissant des Romains de Constantinople, mentionné par Ḥabīb ibn Aws Atta'ī dans son poème sur la prise

76 Sara M. Pons-Sanchez, « Whom did al-Ghazāl meet? An Exchange of Embassies Between the Arabs From al-Andalus and the Vikings », *Saga Book* 28 (2004), pp. 5–28.

77 Francisco Pons Boigues, *Ensayo bio-bibliográfico sobre los historiadores y geógrafos arábigo-españoles* (Madrid, 1898), p. 119.

78 Dans le manuscrit: مؤنقة

79 Dans le manuscrit: انغام

80 Cf. celle de Maḥmūd 'Alī Makkī et Federico Corriente: Ibn Ḥayyān, traduction, pp. 294–295.

81 Dans le texte « Trflš ».

d'Amorion⁸². Il a pris l'initiative de proposer l'établissement de relations, en poursuivant celles qui existaient entre leurs ancêtres en Orient. Il a invoqué le droit [de 'Abd ar-Raḥmān II] au califat, usurpé à sa famille là-bas. Il l'a poussé à poursuivre son droit et de [mot illisible] des fils d'al-'Abbas et il l'a incité de revendiquer ses droits face à eux. 'Abd ar-Raḥmān accorda des honneurs à son envoyé et s'est réjoui de sa lettre. Il a accepté son cadeau et il lui a accordé la faveur d'entrer en conversation avec lui. Il lui a envoyé avec sa réponse deux sages de parmi les sages de Cordoue, le poète Yaḥyā al-Ghazāl et Yaḥyā al-Munayqila. Ils sont arrivés chez [Théophile] et, lorsqu'ils étaient chez lui, plusieurs informations leur sont arrivées. Ils sont rentrés satisfaits, après avoir établi le pacte d'amitié entre lui et celui qui les [avait envoyés], l'émir 'Abd ar-Raḥmān.

'Isā ibn Aḥmad ar-Rāzī dit: en l'an 225⁸³ est venu à l'émir 'Abd ar-Raḥmān, Qurṭiyūs⁸⁴ le romain, l'interprète, ambassadeur du grand empereur romain Théophile, seigneur de Constantinople. Il lui a apporté un cadeau et une lettre dans laquelle il cherchait à entrer en correspondance avec lui. Ce Théophile était le premier parmi les rois tyranniques⁸⁵ à proposer un tel lien entre soi-même et les dirigeants d'al-Andalus. Il ne se souciait pas que cela le déshonorerait de prendre cette initiative (ce que tendent à éviter les tyrans) d'envoyer son ambassadeur avec sa lettre à l'émir 'Abd ar-Raḥmān ibn al-Ḥakām. Il a transmis avec son ambassadeur une lettre dirigée à l'émir 'Abd ar-Raḥmān ibn al-Ḥakām. Dans la lettre il agissait avec hésitation, cherchait à se concilier sa bienveillance et il sollicitait son amitié. Il lui a relaté que cet Etat à lui en al-Andalus était connu parmi eux par nom et par les nouvelles et qu'ils [les Andalous] en apportaient des informations.

La lettre était accompagnée d'un bon lot de cadeaux précieux et dont l'émir 'Abd ar-Raḥmān s'est réjoui énormément. Il s'est félicité de ce que

82 Sur ce poème voir: Hesham M. Hassan, « Το ποίημα του Αμπού Ταμμάμ για την άλωση του Αμορίου », *Journal of Oriental and African Studies* 13 (2004), pp. 33–72.

83 Donc entre le 12 novembre 839 et le 30 octobre 840.

84 Voir ici-bas mon interprétation de ce nom.

85 C'est-à-dire des rois chrétiens, terme habituel.

lui a apporté cet infidèle insolent. Il a honoré son ambassadeur. Il a répondu à sa lettre dans le ton qui convenait et il a répondu à son don par un don meilleur, comme l'exigeait sa catégorie supérieure par rapport au Romain. À son ambassadeur, il a joint deux de ses propres ambassadeurs, choisis parmi les hommes sages de son royaume. Il les a choisis pour dévaster [Théophile], car il a estimé qu'ils avaient les qualités nécessaires pour rivaliser et pour être dur avec [Théophile]. Ils étaient les deux maîtres [*ash-shaykhayn*] astrologues, al-Ghazāl et le maître de la petite horloge. Ils ont été envoyés avec l'ambassadeur [de Théophile], comme cela a été indiqué dans le récit d'al-Ghazāl et ses anecdotes.

Deuxièmement, cet ambassadeur apparaît au début de la lettre de 'Abd ar-Rahmān II à Théophile, citée en entière par ibn Ḥayyān (180v). Ce passage a déjà été édité par Évariste Lévi-Provençal⁸⁶ :

بسم الله الرحمن الرحيم. أما بعد فقد بلغني كتابك تذكر [فيه] الذي كان عليه من مضي منكم لاولينا من المودة والمصادقة وأنه قد دعاك ذلك الى مكاتبنا وإرسال قرطيوس رسولك الينا لتجديد تلك المودة وترتيب تلك المصادقة وتسأل أن يعقد فيما بيننا وبينك من ذلك ما نتمسك به ونتواصل له ونبعث رسلاً من عندنا اليك ليعلموك بالذي نحن عليه من الرغبة فيما خصصت عليه ودعوت اليه لتثبت بقدمهم عليك مودتنا وتتم به صداقتنا

La traduction d'Évariste Lévi-Provençal⁸⁷ :

Ensuite, j'ai bien reçu ton message, dans lequel tu évoques les liens de cordialité et d'amitié réciproque qui s'étaient établis entre tes prédécesseurs sur le trône de Byzance et nos propres ancêtres: tu m'y fais connaître que ce sont ces liens qui t'ont incité à entrer en correspondance avec nous et à nous envoyer ton ambassadeur Kartiyūs,⁸⁸ Nous reviendrons à la lecture de ce prénom, afin de rénover ces relations cordiales et de régler ces rapports amicaux. Tu me demandes également de conclure dans ce sens un traité sur lequel nous puissions nous appuyer et qui nous lie l'un l'autre, et que nous t'adressions des ambassadeurs de chez nous, avec mission de te faire connaître dans quelle mesure nos intentions correspondent aux

86 Lévi-Provençal, « Un échange », p. 17.

87 Lévi-Provençal, « Un échange », p. 20. Cf. celle de Makkī et Corriente: Ibn Ḥayyān, *traduction*, p. 295.

88 Nous reviendrons à la lecture de ce prénom.

tiennes, pour ce dont tu souhaites la réalisation, et qu'ainsi leur venue auprès de toi constitue le gage solide de notre sympathie et la marque parfaite de notre amitié.

Finalement, l'ambassadeur est mentionné à la fin de la même lettre (181v). Voici l'édition de Lévi-Provençal⁸⁹ :

وقد أدخلنا رسولك قَرطِيوس علينا وكشفناه على الذي اوصيتَ به الينا وعن كلِّ ما يجب لصديق أن يعرفه من حال صديقه، ووجهنا اليك بكتابتنا هذا رسولَيْن من صالحين من قبلنا فاكْتب الينا معهما بالذي انت عليه من الامر الذي كتبتَ به الينا والذي يجب عليه من سار خبرك ومتعة عافيتك لتظر فيما يتصر فان به من عندك على حسب ما يأتينا به من عندك إن شاء الله.

La traduction de Lévi-Provençal⁹⁰ :

Nous avons fait introduire auprès de nous ton ambassadeur Kartiyūs ; nous l'avons interrogé sur ce que tu lui as recommandé de nous dire et sur tout ce qu'un ami doit savoir touchant la situation de son ami. Et nous t'envoyons, comme porteurs du présent message, deux ambassadeurs choisis parmi des personnages remarquables de chez nous. En leur confiant ta réponse, écris-nous où tu en es de l'affaire au sujet de laquelle tu nous a adressé ta première missive et fais-nous connaître ce qu'il importe que nous sachions de ta situation, d'une manière confidentielle, et de l'état pacifique dont tu jouis; nous pourrions ainsi examiner en toute connaissance de cause les propositions que mes ambassadeurs seront chargés par toi de me saisir, compte tenu bien entendu, de ce que [lisez: des présents en nature ou en espèces] ils nous rapporteront de ta part, s'il plaît à Allāh !

L'envoi d'une telle ambassade de la part de Théophile s'insère parfaitement dans le contexte historique, car elle correspond au moment où l'empereur est perturbé par la perte de la Crète et d'une partie de la Sicile, et par le saccage de sa ville natale d'Amorion en août 838 par les armées du calife abbasside al-Mu'tašim, il cherche d'appui en Occident⁹¹. Outre à Cordoue, il envoie des missives à Louis le Pieux, à Venise (voir plus bas) et en al-Andalus. Dans celle envoyée à Cordoue il demande à l'émir omeyyade 'Abd ar-Raḥmān II de restreindre les

89 Lévi-Provençal, « Un échange », p. 20.

90 Lévi-Provençal, « Un échange », pp. 23–24. Cf. celle de Makkī et Corriente: Ibn Ḥayyān, *traduction*, p. 298.

91 Haldon et Brubaker, *Byzantium*, p. 410.

actions des pirates andalous qui avaient envahi la Sicile et la Crète et lui propose une alliance contre les Abbassides⁹².

L'ambassade constantinopolitaine à Cordoue a été suivie par l'envoi de deux savants andalous, un célèbre poète et astronome Yaḥyā ibn al-Ḥakam al-Bakrī connu comme al-Ghazāl⁹³ et un autre Yaḥyā « maître de la petit horloge » (*ṣāhib al-munayqila*⁹⁴, inconnu par ailleurs). Cette ambassade andalouse a été reçue et accompagnée en grande pompe dans le Grand Palais de Constantinople, malgré l'échec apparent de la mission romaine à Cordoue. Quoique cela n'ait jamais été vraiment noté⁹⁵ il y a eu au moins deux autres ambassades d'al-Andalus vers Constantinople. Al-Ghazāl, en implorant 'Abd ar-Raḥmān de ne pas l'envoyer en ambassade évoque un « Ibn at-Tilba » (?)⁹⁶ qui a déjà eu

- 92 Analyse de la lettre de Théophile : Eduardo Manzano Moreno, « Byzantium and al-Andalus in the ninth century », in *Byzantium in the Ninth Century. Dead or alive? Papers from the 13th Spring Symposium of Byzantine Studies*, ed. Leslie Brubaker (Birmingham, 1995), pp. 221–225. Sur les relations entre al-Andalus et Constantinople: Juan Signes Codoñer, « Bizancio y al-Ándalus en los siglos IX y X », dans *Bizancio y la Península Ibérica. De la Antigüedad tardía a la Edad Moderna*, eds. Inmaculada Pérez Martín and Pedro Bádenas de la Peña (Madrid, 2004), pp. 177–245; Pedro Díaz Macías, Fátima Roldan Castro et Emilio Diaz Rolando, « Bizancio y Al-Ándalus, embajadas y relaciones », *Erytheia* 9.2 (1988), 263–283; Anthony Cutler, « Constantinople and Cordoba: cultural Exchange and cultural Difference in the ninth and tenth Centuries », in *La religión en el mundo griego: De la antigüedad a la Grecia moderna*, éd. Mosjos Morfakidis Filaktos et Minerva Alganza Roldán (Granada, 1997), pp. 417–438.
- 93 Pons-Sanchez, « Whom » ; Pons Boigues, *Ensayo*, pp. 38–45. Juan Signes Codoñer, « Diplomatie und Propaganda im 9. Jahrhundert. Die Gesandtschaft des al-Ghazāl nach Konstantinopel », in *Novum Millennium Studies in Byzantine History and Culture Dedicated to Paul Speck*, eds. Claudia Sode and Sarolta Takács (Aldershot, 2001), pp. 379–392.
- 94 Ainsi a été traduit, depuis l'article de Lévi-Provençal, le « titre » de ce personnage. Le mot « munayqila » est morphologiquement un diminutif du vocable « munqāla » qu'on ne trouve pourtant dans aucun grand dictionnaire de l'arabe classique. Il n'apparaît non plus dans le dictionnaire de l'arabe andalou édité par le traducteur de ce volume du *Muqtabis*, Federico Corriente. Lévi-Provençal a probablement fait le choix de le traduire ainsi, car le mot « munqāla » dans les dialectes maghrébins, liés à l'arabe andalou, signifie justement « horloge ». Cf. *TuniCo*, éd. Ines Dallaji et. al., 2016 <<https://tunico.acdh.oeaw.ac.at/dictionary.html?query=mungāla>> ; Hans-Rudolf Singer, *Grammatik der arabischen Mundart der Medina von Tunis* (Berlin-New York, 1984).
- 95 Le fait est ignoré notamment Juan Signes Codoñer dans ses études pourtant exhaustives: « Bizancio y al-Ándalus », p. 204; *The Emperor Theophilos and the East, 829–842. Court and Frontier in Byzantium during the Last Phase of Iconoclasm* (Farnham, 2016). Ces faits ont été observés par contre par Pierre Guichard, « Les relations diplomatiques des Omeyyades de Cordoue », *Oriente Moderno* 88.2 (2008), 232, par Philippe Sénac, *Les Carolingiens et al-Andalus: VIIIe–IXe siècles* (Paris, 2002), p. 106 et par Encarnacion Motos Guirao, « Las relaciones entre al-Andalus y Bizancio », in *Almería. Puerta del Mediterráneo* (ss. X–XI), ed. Angela Suárez Márquez (Almería, 2007), pp. 161–201, ici p. 174.
- 96 Ibn Ḥayyān, *fac-similé*, fol. 158.

l'expérience d'être allé comme ambassadeur à Constantinople. Nous savons aussi que 'Abd ar-Raḥmān II (règne 822–852) a envoyé un certain « al-Quṣbī » à « Charles, roi de France, et au roi de Rūm [i.e. Constantinople]⁹⁷ ». On a affaire donc à plusieurs ambassades – possiblement même six, car il est peu probable que ces missions andalouses soient restées sans ambassades réciproques envoyées par la cour constantino-politaine.

Ibn Ḥayyān nous informe que l'ambassade byzantine était dirigée par un personnage qu'Évariste Lévi-Provençal a lu comme « Qartiyus », ce qui a été interprété soit comme « Kraterós » ou « Karterós⁹⁸ », soit comme le nom latin « Curtius⁹⁹ ».

Pour déchiffrer ce nom il faut prendre en compte deux faits: tout d'abord les particularités de l'écriture arabe, où un point mal placé change le sens du mot, et, ensuite, le fait que les copistes faisaient souvent de fautes d'orthographe dans la transcription des noms qui leur n'étaient pas familiers. De quel prénom Qartiyūs pourrait-il donc être une déformation ? Les lecteurs connaissant l'écriture arabe peuvent probablement deviner déjà vers où s'orientent mes pensées.

3 « Fūtiūs »

Si nous regardons le manuscrit, nous retrouverons le nom de l'ambassadeur de Théophile mentionné en trois endroits. Le texte donne deux fois (aux lignes 1 et 16 du folio 180v¹⁰⁰) la graphie *qrtiūs* (ou *qrtbūs*). En revanche à la première ligne du folio 181v, nous lisons clairement les lettres *frtiūs* avec des signes diacritiques qui en feraient soit *Fartayūs*, soit *Furtiūs*¹⁰¹. Le fait que le copiste ou l'auteur du *Muqtabis* lui-même mette ce nom en deux versions différentes signifie qu'il n'était pas sûr de savoir comment l'écrire ou qui était ce personnage.

Dans l'écriture arabe les lettres *qāf* (ق) et *fā'* (ف) diffèrent seulement d'un point. Si l'on ajoute une petite boucle à la lettre *rā'* (ر), elle devient une *wāw* (و).

97 Texte arabe: Ibn al-Qutiyya, *Tārikh iftitāḥ al-Andalus*, éd. Ibrāhīm al-Abyārī (Le Caire-Beyrouth, 1989), pp. 86–87 ; trad. esp. *Historia de la conquista de España por Abenalcotía el Cordobés*, éd. et trad. Julian Ribera (Madrid, 1926), p. 57; trad. fr. Edmond Fagnan, *Extrait inédits relatifs au Maghreb* (Alger, 1924), p. 216; cf. Guichard, « Les relations », p. 232.

98 Signes Codoñer, « Bizancio y al-Ándalus », p. 201, n. 73; Signes Codoñer, *The Emperor Theophilus*, p. 318; Motos Guirao, « Las relaciones », p. 171. Cette dernière le qualifié de « juif » et de « plénipotentiaire », sans l'expliquer la raison: idem, p. 171, 182 et 190.

99 Ibn Ḥayyān, *traduction*, p. 295 n. 621; Guichard, « Les relations », pp. 234–235.

100 Voir respectivement les Illustrations 3.1 et 3.2.

101 Voir la Illustration 3.3 Pour comparer les trois graphies voir la Illustration 3.4.

Les deux fautes sont en effet très communes dans les manuscrits arabes. Il n'est pas nécessaire de chercher loin pour en trouver des exemples :

- quant à la déformation و → ر : dans le folio 180r de notre manuscrit le nom de Théophile en a subi la même : le copiste a écrit ترفلش (*trflš*) au lieu de توفلش (*tūflš*).
- quant à la déformation ق → ف : dans les manuscrits d'al-Maqqarī, dans le résumé du récit d'Ibn Ḥayyān de la même ambassade, le nom de Théophile est écrit parfois comme توفلس (*Tūfilus*), parfois comme قوفلس (*Qūfilus*), parfois comme نوفلس (*Nūfilus*)¹⁰².

Pour revenir à notre ambassadeur, les graphies *Qrtiūs*/*Qrtbūs* et *Fartayūs*/*Furtiūs* donnent les huit principales lectures possibles suivantes (sans prendre en considération pour l'instant d'autres facteurs, tels que les signes diacritiques et des déformations plus profondes) : *Qrtius*, *Qrtbus*, *Qūtiūs*, *Qūtbūs*, *Frtiūs*, *Frtbus*, *Fūtiūs*, *Fūtbūs*. Parmi elles, « *Fūtiūs* » me semble la plus probable. Mais s'agissait-il vraiment du futur patriarche Photius ?

Le prénom « Photios » semble être de façon globale très rare dans l'Empire, comme dit Hélène Ahrweiler. Josef Hergenröther avait été d'opinion contraire¹⁰³, mais un regard jeté sur les études prosopographiques

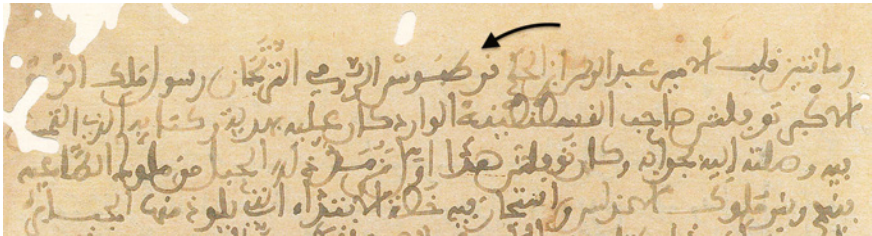


ILLUSTRATION 3.1 Ibn Ḥayyān, *al-Muqtabis*, vol. II-1, manuscrit unique de Madrid, folio 180^v lignes 1–4

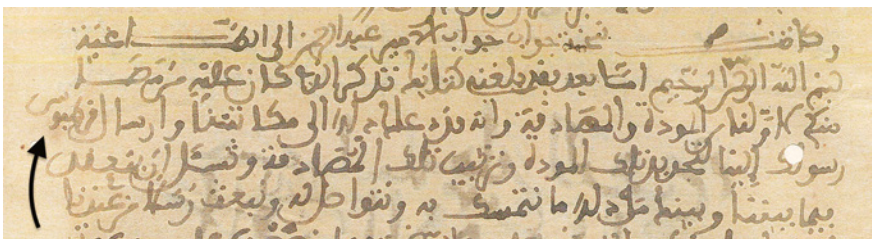


ILLUSTRATION 3.2 Ibn Ḥayyān, *al-Muqtabis*, vol. II-1, manuscrit unique de Madrid, folio 180^v lignes 14–18

102 Al-Maqqarī, *Nafh at-ṭīb*, 1:223.

103 Hergenröther, *Photius*, p. 320.

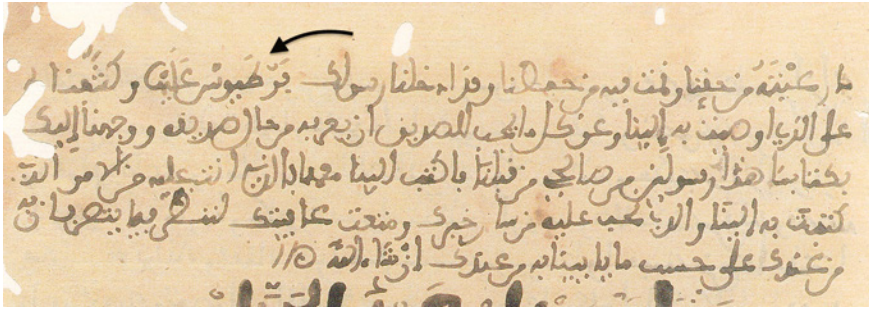


ILLUSTRATION 3.3 Ibn Ḥayyān, *al-Muqtabis*, vol. II-1, manuscrit unique de Madrid, folio 181^v lignes 1–5

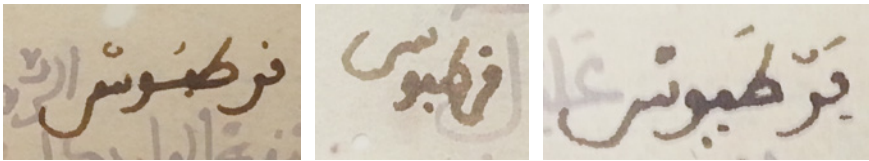


ILLUSTRATION 3.4 Ibn Ḥayyān, *al-Muqtabis*, vol. II-1, manuscrit unique de Madrid, A: folio 180^v ligne 1, B: folio 180^v ligne 16, C: folio 181^v ligne 1

contemporaines donne raison à la chercheuse gréco-française¹⁰⁴. Bien qu'assez rare, ce prénom est porté par dix autres personnages du IX^e siècle recensés dans la *Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit* qu'il faut aussi prendre en considération. Parmi ces notices, on peut sans doute exclure #26673, #26674 et #26675¹⁰⁵. L'identification des personnages sous les numéros #26668, #26669, #26670, #26671 et #26672 avec notre « *Fūtius* » est théoriquement possible, mais très improbable. Les seuls Photius envisageables seraient donc l'énigmatique #6252 (vestiaire et commerçante de Chaldée), celui #6254 (fonctionnaire), et #26667 (notre futur patriarche).

104 Parmi les « 11.500 Personen und Personengruppen » recensés dans la *Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit* (éds. Ralph-Johannes Lilie, Claudia Ludwig, Thomas Pratsch, Ilse Rochow, Beate Zielke et al. (Berlin-New York, 1998–2010), dorénavant PmbZ), le prénom Photius apparaît 31 fois (0,02% du corpus). À titre de comparaison, les deux prénoms le plus fréquents, Jean et Théodore produisent respectivement 1433 et 779 résultats (soit 12,5% et 6,8% du corpus).

105 #26673 et #26675 sont deux (ou un seul) protospaithaires du 9^e–10^e siècle. #26674 était « Diakon und Skeuphyllax der Apostelkirche (Konstantinopel) » et il « verfaßte ein umfangreiches Enkomion auf den Märtyrer Lukillianos und dessen Gefährten sowie ein Enkomion auf den Evangelisten Lukas. Die Datierung ist unsicher. Antonopoulou nimmt die Periode zwischen 850 und 950 an » (PmbZ).

Et si l'on devait aussi considérer la possibilité des déformations plus profondes qu'aurait subi le nom de l'ambassadeur dans le passage à la langue arabe ? Il pourrait s'agir d'un autre prénom, par exemple d'une confusion avec Phōteínós¹⁰⁶ (Fūtnus ? = فوطنس) ou Kraterós¹⁰⁷ (Qratirus/Qratius ? = قرطرس / قرطيس), qui étaient chefs de deux expéditions consécutives contre la Crète récemment conquise par les aventuriers musulmans¹⁰⁸ ? Ou bien s'agissait-il d'un « Crétois », donc d'une confusion (de la part de l'auteur d'ibn Ḥayyān, de sa source ou du copiste) avec le nom arabe de la Crète – « Iqrīṭīš », « Aqrīṭīš », « Iqrīṭiya » et « Iqrīṭaṣ » ? Cependant pour accepter ces lectures on devrait supposer un degré plus haut de déformation dans les cas de deux généraux et encore plus dans celui d'un « Crétois ». Le rasoir d'Occam nous pousse donc plutôt à les écarter. La dernière lecture (« Crétois ») est affaiblie aussi par une plus haute improbabilité que le nom d'une île pourtant connue par les Arabes andalous ait été confondu avec un autre mot.

À mon sens, ces lectures sont moins probables – mais elles ne sont pas impossibles. Je ne veux pas soutenir que la mienne est la seule possible. J'avoue qu'elle soulève des réserves: pourquoi Photius parlerait des « Assyriens » en péninsule ibérique ? Ne serait-il pas trop jeune pour une telle mission ? La source ne nomme-t-elle pas l'envoyé de Théophile son « interprète » ? Un partisan tenace de l'iconodoulie aurait-il pu être choisi pour une mission aussi délicate par un iconoclaste aussi farouche que le fut Théophile ? Quelques réponses à ces questions peuvent dissiper certains doutes, voire renforcer mon interprétation.

4 Les iconodoules à la fin du règne de Théophile

Parmi les contre-arguments qu'on peut adresser à mon hypothèse, figure celui de l'allégeance politico-religieuse de Photius. En tant qu'iconodoule, aurait-il pu occuper une place si importante au service de Théophile ? Ceci, depuis quelques décennies, est un des arguments les plus durs contre la datation de l'ambassade en 838 par Ahrweiler et il s'applique aussi à mon hypothèse. Il est logique, et la prudence à cet égard est justifiée. Je voudrais néanmoins présenter

106 PmbZ #6241.

107 PmbZ #4159; proposé par Signes Codoñer, *The Emperor*, p. 318 et idem, « Bizancio y al-Ándalus », p. 201, n. 73.

108 Vassilios Christides, *The conquest of Crete by the Arabs (ca. 824). A turning point in the struggle between Byzantium and Islam*, (Athens, 1984); Christos G. Makrypoulias, « Byzantine expeditions against the Emirate of Crete, c. 825–949 », *Graeco-Arabica* VII–VIII (2000), 347–62.

un entrelacement de circonstances qui pourrait possiblement résoudre cette difficulté. Il faut d'abord souligner le rôle de l'impératrice crypto-iconodoule Théodora et de son entourage, ainsi que des liens familiaux qui unissaient Photius avec cette coterie.

Comme je l'ai mentionné déjà, la diplomatie de Constantinople, après la débâcle face à l'armée d'al-Mu'tašim à Anzen et le traumatisant saccage d'Amorion en 838, s'est dirigée, non seulement à Cordoue, mais aussi vers deux autres directions: Venise et l'Empire carolingien. Il paraît que l'objectif des missions était d'obtenir l'aide de ces deux Etats occidentaux contre les musulmans de la Méditerranée centrale et, dans le cas des Carolingiens, une alliance avec Louis le Pieux (r. 814–840) et ensuite Lothaire I^{er} (r. 840–855), passant par les fiançailles de la fille de Théophile et Théodora avec Louis, fils de Lothaire.

Les missions chez l'empereur de l'Occident étaient effectuées en 840 et 842 par Théodose Baboutzikos¹⁰⁹ et celle vers Venise entre 838¹¹⁰ ou 840¹¹¹ par « Théodose évêque de Chalcedoine et protospathaire Théophane » (selon les sources occidentales¹¹², Marius Canard¹¹³ et auteurs de la *PmbZ*¹¹⁴) ou par le même Théodose Baboutzikos (selon les sources byzantines¹¹⁵, Aleksandr Vasiliev¹¹⁶, les auteurs de la *РВЕ*¹¹⁷ et Juan Signes Codoñer¹¹⁸).

Ce Théodose Baboutzikos, qui a mené l'ambassade à Venise (et peut-être à l'empire d'Occident) était frère de Constantin Baboutzikos. Celui-ci était mari de la sœur de l'impératrice Théodora, qui venait d'être capturé à Amorion et était détenu, probablement comme prisonnier du plus haut rang, à Samarra où

109 PmbZ #7874 = *Prosopography of the Byzantine Empire* (dorénavant *РВЕ*), éd. Dion Smythe et J. R. Martindale (Aldershot, 2001), s.v. « Konstantinos 30 ».

110 Aleksandr Vasiliev, *Византия и арабы*, 1:141.

111 Vasiliev, *Byzance et les Arabes*, 1:178–179; Signes Codoñer, *The Emperor Theophilos*, p. 324.

112 Prudence, *Annales Bertiniani*, s. a. 839, éd. Georg Heinrich Pertz et al., *MHG SS I* (Hanovre, 1826), p. 434 = éd. Georg Waitz (Hanovre, 1883), pp. 19 – 20 = éd. Chrétien Dehaisnes (Paris, 1871), p. 34; Jean le Diacre, *Chronique vénitienne*, éd. G. Monticolo, (Rome, 1890), pp. 113–114.

113 Vasiliev, *Byzance et les Arabes*, 1:184.

114 PmbZ #7873 et #8132.

115 Théophane Continué, *Chronographie*, III.37, éd. et trad. angl. Jeffrey Michael Featherstone et Juan Signes Codoñer (Berlin, 2015), p. 194 = éd. Immanuel Bekker (Bonn, 1838), p. 135; Génésios, *Sur le règne des empereurs*, éd. A. Lesmüller-Werner et Hans Thurn (Berlin, 1978); George Cédrene, *Synopsis historiae*, éd. Immanuel Bekker (Bonn, 1839), 2:138.

116 Vasiliev, *Византия и арабы*, 1:146.

117 *РВЕ*, s.v. « Theodosios 41 ».

118 Signes Codoñer, *The Emperor*, p. 324.

il allait être exécuté en 845¹¹⁹. Théodora, lors de sa régence quelques années plus tard, cherchait à le libérer¹²⁰.

Des personnages liés à Théodora arrivent à jouer un rôle de plus en plus important après Amorion¹²¹. Le cas des deux frères de Théodora est suggestif à cet égard: Pétronas devient un conseiller privilégié de Théophile¹²², et Bardas, juste à ce moment (selon Warren Treadgold « probablement encore dans les 25 ans »), est nommé chef d'expédition d'Abasgia en 840¹²³ – c'est la première apparition de ce personnage, le futur homme fort de la cour après la mort de Théophile.

Un autre indice provient encore une fois du *Muqtabis*. Dans un chapitre de sa chronique ibn Ḥayyān décrit les péripéties de Yaḥyā al-Ghazāl et son compagnon « maître du petit horloge » pendant leur mission diplomatique envoyée à Constantinople par 'Abd ar-Raḥmān II pour donner la suite à celle de Théophile¹²⁴. Ce qui saute aux yeux, c'est l'affinité inouïe du poète-astronome al-Ghazāl avec l'impératrice. Déjà au cours de la première audience, lorsque l'empereur lui demande la raison de son inattention, il répond que c'est la beauté de l'épouse royale qui le distrait. La réponse, traduite par l'interprète, ébahit et émerveille aussi bien Théophile que Théodora (160v, ligne 21–161r, ligne 5). Ainsi commencent des relations particulières du poète andalous avec la « reine de Byzance ». Il lui rend souvent visite dans ses appartements, et lors d'une de leurs rencontres, elle lui demande la raison pour laquelle les musulmans se circoncisent, pourquoi s'ingèrent-ils dans la création divine qui est le corps humain. Al-Ghazāl répond que « si le vignoble est élagué il se développe, durcit et devient fort, tandis que, s'il ne l'est pas, il devient mince et molasse ». La réponse « a fait rire la reine, qui a compris l'allusion et lui a fait des nouveaux cadeaux » (161r, lignes 12–17). Al-Ghazāl a reçu encore de la reine des dons pour ses filles à Cordoue le jour du départ (161r, lignes 5–11).

Selon le *Muqtabis*, dans un autre épisode, la reine aurait fait une faveur spéciale à al-Ghazāl, en venant lui rendre visite, avec son fils Michel, « aussi beau qu'elle, comme une sculpture en marbre », un soir d'un jour « pluvieux et froid », dans la maison où il était hébergé. Elle lui a dit qu'elle le faisait « pour

119 Sur les quarante-deux martyrs d'Amorion: Athina Kolia-Dermitzaki, « The Execution of the Forty-two Martyrs of Amorion: proposing an interpretation », *Al-Masaq* 14.2 (2002), 141–162.

120 Vasiliev, *Византия и арабы*, 1:179; Vasiliev, *Byzance et les Arabes*, 1:224.

121 Cf. Haldon et Brubaker, *Byzantium*, p. 398.

122 Warren T. Treadgold, *The Byzantine Revival, 780–842*, (Stanford, 1988), p. 326.

123 Treadgold, *The Byzantine Revival*, p. 320.

124 Fols. 158v–163v.

que [l'enfant] reste à votre place et boive avec vous et que nous bénéficions de votre raffinement culturel [*min adābika*] ». Al-Ghazāl l'a remerciée, mais il lui a expliqué qu'il ne buvait pas du vin, car « ma religion [*diyānati*] me le proscrit et moi-même je ne l'aime pas ». Il s'excuse de ne pas accepter cet honneur – ne voulant pas « séparer ce garçon splendide de la royale compagnie » de sa mère.

Ce curieux épisode est probablement partiellement fictif, partiellement réel (étant donnée l'exacritude des détails)¹²⁵. Si une démarche similaire de la part de Théodora avait eu lieu, le fait que la reine présentait le jeune Michel à al-Ghazāl pourrait possiblement indiquer qu'elle voulait assurer déjà la position diplomatique future de son nouveau-né, de manière similaire à ce qu'a fait Théophile devant la cour¹²⁶. Al-Ghazāl a consacré aussi à Théodora et Michel un poème de 28 vers, probablement le seul poème en arabe dédié à la famille impériale dans l'histoire byzantine (161v, 2–15). Enfin, l'épisode de cette visite vespérale se termine par cette phrase:

La reine s'est retirée alors avec son fils, impressionnée par la sagacité d'al-Ghazāl. Elle a admiré sa piété et la préoccupation de la réputation. Elle a informé le roi à ce sujet et il a trouvé [son comportement] excellent et a grandi dans l'admiration envers lui.

Théodora dans ces récits n'est pas seulement une figure de beauté, mais semble jouer un certain rôle dans les agissements d'al-Ghazāl à Constantinople, comme paraît indiquer aussi la dernière phrase du premier épisode mentionné, celui de la réception d'al-Ghazāl à la cour, mentionné plus haut:

Ses propos [c.-à-d., les compliments d'al-Ghazāl à propos de Théodora lors du banquet] ont ravi [Théophile]. Il les a transmis à la reine. Elle s'en est rejouie elle-même. L'estime de [al-Ghazāl] aux yeux du roi s'est élevée. Elle a remercié al-Ghazāl pour [ses propos]. Elle s'est senti concernée

125 Les sources médiévales, notamment arabes, ont souvent remodelé des épisodes diplomatiques à leur guise, pour les adapter à leurs besoins narratifs. Sur ce point, voir: Andreas Kaplony, *Konstantinopel und Damaskus. Gesandtschaften und Verträge zwischen Kaisern und Kalifen, 639–750. Untersuchungen zum Gewohnheits-Völkerrecht und zur interkulturellen Diplomatie*, (Berlin, 1996). Dans le cas des contacts entre Byzance et ses voisins, on trouve, dans toutes les langues (grecques, arabes, latines etc.) une part d'exagération lorsqu'il s'agit de décrire une ambassade/un ambassadeur de son camp en situation de réception dans un autre camp. Nicolas Drocourt a appelé cette emphase narrative la „rhétorique des ambassades“ : *Diplomatie sur le Bosphore. Les ambassadeurs étrangers dans l'Empire byzantin des années 640 à 1204* (Louvain, 2015), I, p. 38 et s., et pp. 86–91. Je voudrais remercier Nicolas Drocourt pour ses suggestions.

126 Treadgold, *The Byzantine Revival*, p. 326.

à son sujet [*i'tanat bi-shā'nihi*] et elle a mené à bonne fin du roi ce qui était emmêlé parmi ses affaires [c.-à-d., celles d'al-Ghazāl]¹²⁷.

Je voudrais donc soulever l'hypothèse que l'envoi de l'ambassade de Photius pourrait être en quelque sorte parrainé par l'impératrice Théodora, dont l'iconodoulie est bien connue. Je pense possible que Théodora et son cercle politique puisse poser, à la fin du règne de Théophile, la main sur certains dossiers de la politique extérieure, en prenant dessus sur l'empereur malade et déprimé après le saccage d'Amorion, le berceau de sa dynastie, par al-Mu'tašim.

Les mariages des sœurs de l'impératrice avec des membres de la famille de Photius sont attestés par Cédreus et la continuation de Théophane, même si le niveau de proximité entre les deux clans ne fait pas consensus¹²⁸. Il est tout à fait possible que Photius à ce moment soit un protégé de la femme de Théophile, qui le promet pour qu'il fasse partie de l'ambassade.

Cependant il ne s'agit pas seulement de Théodora. La politique de Théoctiste, son co-régent pendant l'enfance du fils de Théophile, Michel III (r. 842 à 867) et celui qui l'a assisté dans le rétablissement de l'iconodoulie, n'était pas simplement pro-iconophile, mais elle visait la réconciliation entre les deux camps et en effet elle s'est heurtée à l'opposition des courants des iconophiles les plus durs¹²⁹. Étant donné que Théoctiste était logothète déjà sous Théophile, il est possible que le cercle autour de lui voulait diriger la société vers cette réconciliation déjà sous le règne de ce dernier, en profitant de la maladie de l'empereur.

La famille de Photius avait été persécutée pour son iconodoulie sous Théophile¹³⁰. La réhabilitation de Photius, vers la fin du règne de cet empereur, pourrait s'inscrire dans cette politique de réconciliation de Théoctiste. En effet, plus tard Photius lui-même se trouvera dans le « camp de réconciliation » (ou des iconodoules modérés) et ce sera à lui de se battre contre les iconophiles les

127 161r. Cf. traduction de Makkī et Corriente.

128 John Bagnell Bury, « The Relationship of the Patriarch Photius to the Empress Theodora », *The English Historical Review* 5,18 (1890), 255–258 ; Ahrweiler, « Sur la carrière », pp. 354–355 ; Varona Codeso et Prieto Domínguez, « Deconstructing Photios », pp. 128–135.

129 František Dvorník, « The Patriarch Photius and Iconoclasm », *Dumbarton Oaks Papers* 7 (1953), p. 74.

130 Ahrweiler, « Sur la carrière », p. 350 ; Cyril A. Mango, « The Liquidation of Iconoclasm and the Patriarch Photios », in *Iconoclasm: Papers Given at the Ninth Spring Symposium of Byzantine Studies, University of Birmingham, March 1975*, ed. Anthony Bryer et Judith Herrin (Birmingham, 1977), p. 136 ; Treadgold, « Photius before », p. 2 ; Varona Codeso et Prieto Domínguez, « Deconstructing Photios », p. 137 ; Haldon et Brubaker, *Byzantium*, p. 395.

plus « extrémistes » (le camp d'Ignace)¹³¹. Par ailleurs, il est même possible qu'un frère ou oncle de Photius, Serge, était un des acteurs principaux de cette transformation¹³².

Théoctiste est d'ailleurs présenté dans deux épisodes de cette période cruciale de transition entre l'iconoclasme et l'iconodoulie comme parrain de deux autres intellectuels de l'époque, liés à Photius: Constantin-Cyrille et de Léon le Mathématicien. De Constantin-Cyriel, sa vie slavonne dit que c'était « le logothète impérial » qui a pris le soin d'introduire le jeune garçon prodige à la cour et de lui fournir la meilleure formation de la capitale, avec Léon le Mathématicien et Photius comme maîtres¹³³. Dans le cas de Léon, Théoctiste est décrit comme celui qui a présenté le savant mathématicien à Théophile¹³⁴.

Je crois alors qu'il est probable que Théodora et son entourage (iconodoule ou favorisant la réconciliation) aient joué un rôle, vers la fin du règne de Théophile, dans la politique étrangère au-dessus de l'empereur déprimé et malade. S'il était encore trop tôt pour prendre activement des pas favorisant l'iconodoulie, être iconodoule ne signifiait plus ne pas pouvoir jouir de soutien à la cour.

5 La diplomatie culturelle

Cependant Photius n'aurait-il pas été à ce moment un personnage trop peu signifiant politiquement pour aller à une telle ambassade ? À en déduire du récit de Photius lui-même, il n'a pas été l'ambassadeur principal, mais il faisait plutôt partie de la mission (τὸ κοινὸν τῆς πρεσβείας). Alors pourquoi aurait-il été mentionné par les sources d'Ibn Ḥayyān comme « l'ambassadeur » de Théophile ?

D'abord on peut signaler le fait que parfois des auteurs médiévaux, par ignorance ou par ses raisons propres, présentent des personnages secondaires de l'entourage de l'ambassadeur comme les têtes de ces missions diplomatiques. Nicolas Drocourt en présente trois exemples, du IX^e, X^e et XI^e siècle, tirés des

131 František Dvorník, *The Photian Schism. History and Legend* (Cambridge, UK, 1948; reprinted 1970), pp. 39–40.

132 Dvorník, « The Patriarch », pp. 70–71.

133 *Konstantin i Metodije Solunjani. Izvori*, éd. Franc Grivec et France Tomšič (Zagreb, 1960), p. 99; trad. fr. : Dvorník, *Les légendes*, p. 352.

134 George Cédrenè, *Synopsis historiae*, éd. Bekker (1839), 2:168, Jean Skylitzès, *Synopsis historiarum*, Mich3.15.50, éd. Hans Thurn, (Berlin, 1973), p. 103 ; trad. fr. Jean-Claude Cheynet et Bernard Flusin, *Jean Skylitzès. Empereurs de Constantinople* (Paris, 2003), p. 90. Cf. Lemerle, *Le premier humanisme*, p. 151.

sources latines et arabes¹³⁵. Pourtant, l'erreur de la part de l'historiographie andalouse n'est point la seule explication. Le choix d'un lettré de la cour s'insère bien dans la pratique diplomatique de la première moitié du neuvième siècle. Les cas de Jean le Grammairien et Constantin-Cyrille suggèrent que les qualités intellectuelles constituaient l'une des bases de la nomination diplomatique dans la Constantinople de cette période¹³⁶. Il est possible que Photius ait été choisi par « τὸ κοινὸν τῆς πρεσβείας » dans la qualité d'une sorte d' « attaché culturel » de l'ambassadeur principal, chargé de la tâche d'impressionner la cour cordouane par ses connaissances culturelles et muni peut-être d'un manuscrit précieux comme cadeau pour le souverain andalou. Cela répondait parfaitement non seulement à la pratique courante à l'époque entre Constantinople et Bagdad/Samarra, mais aussi aux ambitions de 'Abd ar-Rahmān II.

Dans la première moitié du IX^e siècle et jusqu'au siècle suivant, la diplomatie arabo-byzantine était caractérisée par une dimension de rivalité culturelle et intellectuelle très marquée. Cela est une pratique vérifiable surtout pour les relations de Constantinople avec l'Orient musulman. On peut indiquer à ce titre les cas du côté byzantin des ambassadeurs-savants constantinopolitains¹³⁷ : Jean le Grammairien¹³⁸, Constantin-Cyril le¹³⁹, Léon Choréosphaktes¹⁴⁰, ainsi que le cas de Léon le Mathématicien « invité » par le calife à

135 Nicolas Drocourt, *Diplomatie sur le Bosphore*, pp. 210–216.

136 Jakub Sypiański, « Arabo-Byzantine relations in the 9th and 10th centuries as an area of cultural rivalry », in *Byzantium and the Arab World: Encounter of Civilizations*, ed. Apostolos Kralides and Andreas Gkoutzioukostas (Thessaloniki, 2013), pp. 465–478.

137 Cf. Paul Magdalino, « The road to Baghdad in the thought-world of ninth-century Byzantium », in *Byzantium in the Ninth Century. Dead or Alive?*, ed. Leslie Brubaker (Birmingham, 1998), pp. 195–214; Signes Codoñer, « Helenos y Romanos », pp. 428–438.

138 John Bagnell Bury, « The Embassy of John the Grammarian », *The English Historical Review* 24.94 (1909), 296–299 ; Vasiliev, *Byzance et les Arabes*, 1:272–73 ; John Rosser, « John the Grammarian's Embassy to Baghdad and the Recall of Manuel », *Byzantinoslavica* 37 (1976), 168–171 ; Magdalino, « The road », pp. 197–199 ; Signes Codoñer, « Helenos y Romanos », pp. 430–431 ; Paul Magdalino et Maria V. Mavroudi, *The occult sciences in Byzantium* (Genève, 2006), p. 123 ; Théophane Continué, *Chronographie*, III.9, éd. Featherstone et Signes Codoñer (2015), pp. 138–143 = éd. Bekker (1838), pp. 96–99 ; Zonaras xv.26.19–20 = Zonaras, *Epitome historiarum*, éd. Moritz Pinder et Theodore Büttner-Wobst (Bonn, 1897), 3:361.

139 Barbara Roggema, « The Life of Constantine-Cyril », dans *Christian-Muslim Relations 600–1500*, éd. David Thomas et Barbara Roggema (Leyde, 2009), 1:799–803. Je vais mais référer dorénavant à cette série comme *ChMR*.

140 Alexander Beihammer, « Leo Choirosphaktes », dans *ChMR*, 2:117–120.

sa cour¹⁴¹ et l'engagement de Nicéas de Byzance¹⁴², possiblement Aréthas de Césarée¹⁴³(d'ailleurs, d'origine arabe¹⁴⁴) et de Nicolas le Mystique¹⁴⁵ dans la diplomatie « épistolaire » avec les souverains musulmans. Ces personnages participent aux débats avec des savants musulmans, réfutent leurs attaques contre la foi chrétienne et contre la supériorité scientifique de l'Empire, s'efforcent de démontrer la puissance de Constantinople et de ne pas succomber devant la splendeur de la cour de leurs hôtes. Du côté abbasside en revanche, on a affaire à une claire association de Byzance comme source des rares et précieux manuscrits grecs et de plusieurs cas de récits relatant l'envoi de manuscrits comme dons diplomatiques aux souverains arabes¹⁴⁶. Ces épisodes sont liés aux relations abbassido-byzantines, mais les sources andalouses montrent que 'Abd ar-Raḥmān II misait aussi sur un tel mode d'action.

En fait l'ambassade de « Futiūs » a lieu exactement au moment où les relations aussi bien de l'Empire romain d'Orient que de l'émirat de Cordoue avec le califat abbasside prennent une nouvelle tournure. Pour les deux commence alors le (r)établissement de l'équilibre de force avec les Abbassides qui, un siècle plus tard, aboutira à Byzance à une contre-offensive militaire et en al-Andalus finira par la proclamation du califat.

À Cordoue cette démarche commence sous le règne de 'Abd ar-Raḥmān II. On voit alors un clair effort pour l'auto-élévation symbolique vers une stature

-
- 141 Pour les sources et la bibliographie : Vassilis Katsaros, « Leo the Mathematician, his literary presence in Byzantium during the ninth century », in *Science in Western and Eastern Civilization in Carolingian Times*, ed. Paul Leo Butzer et Dietrich Lohrmann (Basel – Boston – Berlin, 1998), pp. 383–398; Leone Montagnini, « Leone il Matematico, un anello mancante nella storia della scienza », 2.6 (2002), 89–90; et surtout l'introduction à Léon le Mathématicien, *Œuvres* (Лев Математик и Философ, Сочинения), trad. russe Tatiana A Senina (Saint-Pétersbourg, 2017), pp. 5–56.
- 142 Antonio Rigo, « Nicetas of Byzantium », dans *ChMR*, 1:751–756; Antonio Rigo, « Niceta Byzantios, la sua opera e il monaco Evodio », dans *In partibus Clivus. Scritti in onore di Giovanni Pugliese Carratelli*, éd. Gianfranco Fiaccadori (Naples, 2006), p. 160.
- 143 Armand Abel, « La lettre polémique 'd'Aréthas' à l'émir de Damas », *Byzantion* 24 (1954) ; Patricia Karlin-Hayter, « Arethas letter to the emir at Damascus », *Byzantion* 29 (1959), pp. 282–292.
- 144 Shahid, « Islam and Byzantium », p. 150.
- 145 Maria Vaiou, « Nicolas Mysticus », dans *ChMR*, 2:169–183.
- 146 Pieter Sjoerd van Koningsveld, « Greek manuscripts in the early Abbasid Empire: Fiction and facts about their origin, translation and destruction », *Bibliotheca Orientalis* 55:3–4 (1998), 345–372; Juan Signes Codoñer, « La diplomacia del libro en Bizancio: Algunas reflexiones en torno a la posible entrega de los libros griegos a los árabes en los siglos VIII–X », *Scrittura e civiltà* 20 (1996), pp. 153–187; Jakub Sypiański, « Arabo-Byzantine traffic of manuscripts and the connections between the Graeco-Arabic translation movement and the first Byzantine “renaissance” (9th–10th Centuries) », in *Byzantium and Renaissances. Dialogue of Cultures, Heritage of Antiquity. Tradition and Modernity*, ed. Michał Janocha et al. (Varsovie, 2012), pp. 177–194.

étatique « méditerranéenne ». L'émirat ibérique vise à en finir avec son infériorité face au califat abbasside et avec sa perception comme un État périphérique à la marge du monde arabo-musulman. L'outil utilisé pour y parvenir semble avoir été surtout celui de la « culture » (dans le sens proche de l'« adab », donc l'élégance, l'étiquette et familiarité avec la vie intellectuelle de l'époque). Cette « ascension symbolique » de Cordoue est liée dans les sources notamment avec Ziriyāb, chanteur, poète et astronome provenant du califat abbasside qui introduit la mode des chants, de la cuisine, étiquette sophistiquée et la coutume de prendre le bain à la cour cordouane qui à en juger du *Muqtabis* raffolait de ces nouveautés culturelles¹⁴⁷.

Le sens de cette « orientaliation » (terme qui semble ici plus adapté que d'habitude, car entendu littéralement) et de l'adoption d'une étiquette structurée a été interprété aujourd'hui par une lecture politique, comme une démarche destinée à solidifier l'administration et à bâtir une élite gouvernant le pays¹⁴⁸. À ce titre il faut souligner l'intérêt de l'émir omeyyade 'Abd ar-Raḥmān II de se présenter comme digne de la splendeur des souverains orientaux, comme l'attestent les récits arabes sur l'importation des hommes de culture abbassides, sur les succès culturels de ces ambassadeurs et sur le patronage des astrologues. Diverses sources mentionnent un afflux sans précédent du savoir à al-Andalus¹⁴⁹ précisément sous le règne de 'Abd ar-Raḥmān. Ibn Sa'īd al-Maghribī (XIII^e s.) parle du soin de 'Abd ar-Raḥmān II pour l'éducation de ses cinquante fils en sciences « modernes et anciennes »¹⁵⁰. L'émir aurait aussi « envoyé 'Abbās ibn Nāṣiḥ en Irak dans le but d'en rapporter des ouvrages anciens; celui-ci lui en a rapporté as-Sind-hind¹⁵¹ et autres [ouvrages] et a été le

147 Le *Muqtabis*, fols. 171 et 195–201. Cf. Elsa Cardoso, « Ziriyab en el Muqtabis II. La orientalización de Córdoba de 'Abd ar-Rahman II: De los perfumes al funcionalismo de la corte », *Revista historias del orbis terrarum* 11 (2013), pp. 51–64.

148 Cardoso, « Ziriyab en el Muqtabis II », p. 53; José Ramírez del Río, *La orientalización de al-Andalus: los días de los árabes en la Península Ibérica* (Sevilla, 2002), p. 19; Hugh Kennedy, *Muslim Spain and Portugal: a Political History of al-Andalus* (New York, 1996), pp. 45–46.

149 Cf. Évariste Lévi-Provençal, *Histoire de l'Espagne musulmane. Tome III. Le siècle du califat de Cordoue* (Paris-Leyde, 1950), pp. 489–490; Maḥmūd 'Alī Makki, *Ensayo sobre las aportaciones orientales en la España musulmana y su influencia en la formación de la cultura hispano-árabe* (Madrid, 1968); María Luisa Ávila, « The Search for Knowledge: Andalusī Scholars and Their Travels to the Islamic East », *Medieval Prosopography: History and Collective Biography* 23 (2002), 125–140; Salvador Peña, *Iraq y al-Andalus: Oriente en el Occidente islámico* (Almería, 2009).

150 Ibn Sa'īd al-Maghribī, *Al-mughrib fī ḥulā l-Maghrib*, fol. 116r, éd. Shawqī Dīf dans *Dhakhā'ir al-'arab*, vol. 10 (Dār al-a'ārif, lieu et date inconnus), pp. 45–46.

151 Des *zīj as-Sind-hind* étaient des tableaux astronomiques rédigés sur la base des données indiennes. Il s'agit ici probablement soit de celui rédigé par Ya'qūb ibn Ṭāriq dans les

premier à les introduire en al-Andalus ». Deux moutazilites ‘Abdallāh, père d’Ibn Masarra (883–931), et Khalīl al-Ghafla sont allés vers l’Est au milieu du siècle, et en ont rapporté des livres et des idées nouvelles¹⁵². Aussi Ibn ‘Idhārī dit qu’« à Cordoue sous le règne de ‘Abd ar-Raḥmān II sont entrés dans al-Andalus de Bagdad et autres endroits des objets précieux et des choses merveilleuses »¹⁵³. Selon Ibn al-Qutiyya les comploteurs contre la vie ‘Abd ar-Raḥmān II se sont procurés du poison d’un médecin d’Harran installé à Cordoue¹⁵⁴, mentionné aussi par Šā‘id al-Andalusī¹⁵⁵ et Ibn Abī Uṣaybi‘a¹⁵⁶ (qui se trompent probablement quant au moment de son arrivée) : « Un certain « al-Ḥarrānī »¹⁵⁷ vint à Cordoue de l’Est sous le règne de Muḥammad I^{er} [852–886] et effectua des expérimentations avec un groupe de médecins de Cordoue concernant l’utilisation d’un médicament opiacé électuaire ». Le *Muqtabis* souligne l’intérêt de l’émir ‘Abd ar-Raḥmān II pour les sciences, notamment pour l’astrologie. Il était, selon le texte, très intéressé par l’astrologie grâce à ses lectures de livres anciens, se tenait au courant de nouveaux calculs et s’entourait des astrologues¹⁵⁸. L’attention du *Muqtabis* est attirée surtout vers l’un d’entre eux, ‘Abdallāh ibn Aššimr ibn Numayr¹⁵⁹, mais mentionne aussi les noms de trois autres. Évariste Lévi-Provençal relate, malheureusement sans donner sa source, que Yaḥyā b. Yaḥyā al-Laythī (m. 848), célèbre faqih de Cordoue, « fulmina à maintes reprises contre les poètes-astrologues qui vivaient dans le sillage du souverain », c’est-à-dire ‘Abd ar-Raḥmān II¹⁶⁰.

Le caractère intellectuel des échanges diplomatiques entre Cordoue et Constantinople ressort de l’ambassade envoyée en réponse à celle de « Futiūs », pour laquelle ‘Abd ar-Raḥmān apparemment a fait l’effort de choisir deux savants, l’astronome poète Yaḥyā al-Ghazāl et l’autre Yaḥyā, dont le

années 770, soit celui d’al-Khwārazmi des années 820. Voir: David Pingree, « Sindhind », dans *Encyclopédie de l’Islam: deuxième édition*, 9:665a.

152 George F. Hourani, « The early growth of the secular sciences in Andalusia », *Studia islamica* 32.32 (1970), 146.

153 Ibn ‘Idhārī al-Marākūshī, *Al-bayān al-mughrib fī akhbār al-Andalus wa-l-Maghrib*, éd. Georges-Séraphin Colin et Évariste Lévi-Provençal (Beyrouth, 1983), 2:91.

154 Ibn al-Qutiyya, *Tārīkh*, trad. Ribera, p. 61; Fagnan, *Extrait*, p. 221.

155 Šā‘id al-Andalusī, *Tabaqāt al-umam*, éd. Louis Cheikho (Beyrouth, 1912), p. 78.

156 Évariste Lévi-Provençal, *Histoire de l’Espagne musulmane. Tome I. La Conquête et l’Emirat hispano-umayyade, 710–912* (Paris-Leyde, 1950), p. 277.

157 C’est-à-dire « provenant de Harran ». Sur ce centre intellectuel, la bibliographie la plus récente: David Pingree, « The Šābians of Ḥarrān and the Classical Tradition », *International Journal of the Classical Tradition* 9.1 (2002), 835; Kevin T. van Bladel, *From Sasanian Mandaean to Šābians of the Marshes* (Leyde-Boston 2017), particulièrement pp. 48–59, 66, 70–77 et 102–103.

158 Fol. 168v.

159 Fols. 169r–170v.

160 Lévi-Provençal, *Histoire*, p. 276.

pseudonyme « *ṣāhib al-munayqila* » signifie probablement « maître de la petite horloge »¹⁶¹. Cela désigne probablement des automates – un outil de diplomatie culturelle de l'époque, utilisé afin d'éblouir les ambassadeurs étrangers. Il est à noter que les sources byzantines parlent de l'intérêt de Théophile pour les ces instruments mécaniques¹⁶².

De même, il est possible que Photius ait été choisi par « τὸ κοινὸν τῆς πρεσβείας » pour cette mission pour le mérite de ces qualités intellectuelles, et c'est ce jeune cultivé qui a attiré l'attention de la cour et ensuite des sources d'ibn Ḥayyān – et, qui, pour cette raison a suscité l'envoi de deux hommes de la cour omeyyade qui étaient aussi, et d'abord, des figures intellectuelles.

6 L'âge de Photius en 839/840

Cependant Photius ne serait-il pas trop jeune pour effectuer ce rôle de « l'attaché culturel » ? Même s'il atteint bien évidemment le sommet de ses extraordinaires connaissances dans l'âge mûr, il paraît être immergé dans des études déjà dans sa jeunesse – il nous informe lui-même qu'il était à peine adolescent quand il commença son *Lexique*¹⁶³. Néanmoins est-il possible que l'équipe de l'ambassade ait choisi un adolescent pour cette mission ?

Nous venons ainsi à un autre contre-argument important, celui de l'âge de Photius en 839/840. La date de naissance de Photius est inconnue et fait partie de ces sujets « photiens » si vivement débattus. Si on écarte les erronées estimations extrêmes (800 de Aristarchos Papadopoulos-Kérameus¹⁶⁴ et 827 de Hergenröther¹⁶⁵), on obtient un créneau oscillant entre 810–813 (pour 810: S. Aristarchos¹⁶⁶, 812: John Bagnell Bury¹⁶⁷, Hélène Ahrweiler¹⁶⁸, Paul Lemerle¹⁶⁹,

161 Voir plus haut, note 94.

162 George le Moine, *Chronicon*, éd. Carl de Boor (Leipzig, 1904), p. 793. Pour Léon le Grammaire, Syméon Magister et la Continuation de Théophane voir l'édition de Bekker (1838vy), pp. 215, 627 et 173. Cf. Gerard Brett, « The Automata in the Byzantine "Throne of Solomon" », *Speculum* 29.3 (1954), 477–487; Montagnini, « Leone », pp. 104–105.

163 Photius, *Epistulae et amphiloquia*, amph. 21, lignes 131–140, éd. Leendert Gerrit Westerink (Leipzig, 1986), 4:71–72 = PG 101, coll. 153 C; pour la bibliographie sur le Lexicon, voir Aleksandr Kazhdan, « Photios », p. 13, n. 27.

164 Aristarchos Papadopoulos-Kérameus, « Ὁ πατριάρχης Φώτιος ὡς πατὴρ ἄγιος τῆς ὀρθοδόξου καθολικῆς ἐκκλησίας », *Byzantinische Zeitschrift* 8 (1899), p. 658, n. 1.

165 Hergenröther, *Photius*, pp. 315–316.

166 S. Aristarchos, *Φωτίου λόγοι καὶ ομιλίαι* (Constantinople, 1900), pp. α'–β'.

167 John Bagnell Bury, *A history of the Eastern Roman empire from the fall of Irene to the accession of Basil I, A.D. 802–867* (London, 1912), p. 186.

168 Ahrweiler, « Sur la carrière », pp. 349–350.

169 Lemerle, *Le premier*, p. 181.

et Athanasios Markopoulos¹⁷⁰; pour 813: Treadgold¹⁷¹) et 820 (Hans-Georg Beck¹⁷², Patricia Varona Codeso et Óscar Prieto Domínguez¹⁷³).

Selon ces datations alors, en 839/840, l'année de l'arrivée de « Qartiyūs / Futiūs » Photius aurait pu être âgé entre 19 et 30 ans. Serait-ce trop peu ? Oui, si on octroie beaucoup d'importance à la tendance, relevée par Nicolas Drocourt¹⁷⁴, parmi les ambassadeurs se rendant à Byzance d'avoir l'âge avancé. Cependant, quoique recherchée et positivement valorisée, cette qualité n'était nullement un *sine qua non*. Nicolas Drocourt lui-même donne l'exemple de Liutprand de Crémone, âgé d'environ 29 ans lors de sa première mission à Constantinople¹⁷⁵. Encore plus significatif pour nous est le cas de Constantin-Cyrille, envoyé en mission diplomatique chez les « Sarrasins » / « Hagarènes » à l'âge de vingt-quatre ans (бѣ же тѣгда философъ к и д лѣтомъ¹⁷⁶), dans des circonstances similaires à celles décrites par Photius : il fut choisi pour cette tâche par l'équipe de l'ambassade et il fut flanqué d'un certain « asèkrète George », qui était probablement son supérieur dans cette entreprise. Photius a pu de façon semblable être choisi comme un « jeune savant prodige ».

Si Théodora ou Théoctiste voulaient envoyer à Cordoue un savant non-*iconoclaste* de leur milieu, il n'avait pas en 839/840 de meilleur choix que Photius.

7 Photius et les Arabes

Un autre problème est posé par l'appellation de « Futiūs » comme « traducteur » ou « interprète » (« tarjuman »). Il pourrait s'agir d'une confusion et j'avoue que je n'ai pas d'autre explication pour cela¹⁷⁷. La connaissance de l'arabe de la part du jeune Photius est improbable. On peut l'envisager seulement si on imagine que l'exil de sa famille *iconophile* sous le règne de Théophile a eu lieu

170 Markopoulos, « New Evidence », p. 5.

171 Treadgold, « Photius before », pp. 3–4.

172 Beck, *Kirche*, p. 520.

173 Varona Codeso et Prieto Domínguez, « Deconstructing Photios », p. 115.

174 Nicolas Drocourt, « La mort de l'ambassadeur: faits, causes, enjeux (7e–12e siècles) », *Revue des études byzantines* 71 (2013), 68–75.

175 Drocourt, « La mort », p. 74.

176 *Konstantin i Metodije Solunjani*, p. 103.

177 Il existe néanmoins une possibilité que le mot soit erroné, parce que dans le manuscrit les lettres « ta » sont très clairement écrites deux fois, ce qui donnerait un mot sans sens.

sur les terres occupées par les musulmans, par exemple sur Crète. Cela reste sans doute une conjoncture très problématique, mais cela expliquerait les liens de Photius avec l'émir de l'île. Ceci nous conduit à nous pencher sur les liens de Photius avec les musulmans.

Filippo Ronconi en argumentant pour son hypothèse de non-existence de l'ambassade de Photius se demande: si Photius était allé en mission chez les musulmans, « ses farouches détracteurs [de la période du schisme photien], auraient-ils manqué l'occasion de souligner que, pendant sa jeunesse ou sa première maturité, il avait eu des contacts avec les Arabes ? ». En fait, la vérité est que Photius a été probablement le patriarche le plus engagé dans les relations avec les musulmans de toute l'histoire mésobyzantine, à part Nicolas le Mystique (patriarche de 901 à 907, et de 912 à 925, et son disciple).

Les liens exceptionnels de Photius avec des souverains musulmans n'ont jamais été vraiment étudiés. Les chercheurs se sont très peu penchés là-dessus¹⁷⁸, ils ne les ont jamais étudiés ensemble de façon globale, et n'ont pas essayé d'expliquer d'où ils viennent.

Tout d'abord, disciple de Photius, le patriarche Nicolas le Mystique mentionne les liens personnels exceptionnels entre Photius et un souverain musulman.

Οὐ λανθάνει γὰρ τὴν ὑμετέραν σύνεσιν ὅτι περὶ ὃ ἐν ἀρχιερεῦσι θεοῦ μέγιστος καὶ αἰοίδιμος Φώτιος ὁ ἐμὸς ἐν πνεύματι ἁγίῳ πατὴρ πρὸς τὸν πατέρα τῆς ὑμῶν εὐγενείας οὕτως συνήπτο τῇ τοῦ πόθου σχέσει ὡς οὐδεὶς οὐδὲ τῶν ὁμοδόξων καὶ ὁμοφύλων φιλικῶς διετέθειτο πρὸς ὑμᾶς· ἄνθρωπος γὰρ ὢν τοῦ θεοῦ καὶ πολὺς τὰ τε θεία καὶ τὰ ἀνθρώπινα, ἤδει ὅτι καὶ τὸ τοῦ σεβάσματος δίιστη διατείχισμα, ἀλλὰ τό γε τῆς φρονήσεως, τῆς ἀγχινοίας, τοῦ τρόπου τὸ εὐσταθές, τὸ τῆς φιλανθρωπίας, τὰ λοιπὰ ὅσα κοσμεῖ καὶ σεμνύνει τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν προσόντα, πόθον ἀναφλέγει τοῖς τὰ καλὰ φιλοῦσι τῶν οἷς πρόσεστι τὰ φιλούμενα. Διὰ τοῦτο κάκεῖνος ἐφίλει τὸν σὸν πατέρα οἷς εἶπον κοσμούμενον, εἰ καὶ μεταξὺ τὸ διαφέρον τῆς πίστεως ἴστατο. Ἐκινήθημεν δὲ οὐ νῦν πρὸς τὴν προαίρεσιν ταύτην, ἀλλὰ πάλαι καὶ πρῶην συνεκινούμεθα καὶ περὶ πολλοῦ ἐπιούμεθα, τοῦτο δὴ ὁ προέφη, τὴν ζήτησιν τῆς πατρικῆς ἡμῶν φιλίας

La traduction de Marius Canard:

¹⁷⁸ À l'exception d'Olof Heilo, « Photius and the Abbasids: the problems of Islamo-Christian paradigms », *Porphyra* 25 (2016).

Car il n'échappe pas à votre intelligence que précisément le plus éminent parmi les ministres les plus élevés de Dieu, le célèbre Photius, mon père dans l'Esprit Saint, a été lié avec le père de Votre Noblesse par les liens d'une amitié telle qu'aucun même de vos coreligionnaires et de vos compatriotes n'en a éprouvé de semblable pour vous. Étant homme de Dieu, ayant une grande expérience aussi bien des choses divines que des choses humaines, il savait que même si la barrière de la foi sépare, la sagesse, la finesse d'esprit, la constance de caractère, les sentiments d'humanité et toutes les autres qualités qui ornent et qui grandissent la nature humaine, enflamment chez ceux qui aiment le bien l'amour pour ceux qui possèdent ces vertus. C'est pourquoi il aimait votre père qui était orné des qualités dont j'ai parlé, bien qu'ils fussent séparés par la différence de foi. Pour nous, ce n'est pas seulement aujourd'hui que nous avons été poussé (sic) à cette prédilection, mais depuis longtemps déjà nous y étions porté et nous faisons le plus grand cas (de pareils sentiments). Ce dont je viens de parler m'a amené à chercher à nouer avec vous les mêmes liens d'amitié que ceux qui unissaient nos pères¹⁷⁹.

Depuis Aleksandr Vasiliev les autres chercheurs acceptent l'identification du destinataire avec un « émir de Crète » comme indiqué dans le titre postérieur de l'épître, avec l'exception de Romilly Jenkins¹⁸⁰ – qui y voit le calife al-Muktafi (r. 902–908) – et Olof Heilo¹⁸¹ – qui y voit soit al-Muktafi, soit son père al-Mu'ta'id (r. 892–902). À mon avis, ils ne donnent pas pourtant de raisons suffisantes pour contredire le titre de la lettre qui nous dirige vers l'émir de la Crète. Étant donné que la lettre peut être datée de la fin de 904, ou du début de 905, le destinataire serait alors Muḥammad ibn Shu'ayb (r. 895–910)¹⁸², et son père (l'ami de Photius) serait Shu'ayb (r. vers 855–880)¹⁸³, le fils du conquérant de l'île, Abu Ḥafṣ (r. 827/828 – vers 855). Cela n'est donc pas invraisemblable du point de vue chronologique.

179 Aleksandr Vasiliev, *Byzance et les Arabes. Tome II: La dynastie macédonienne (867–859). Deuxième partie, Extraits des sources arabes*, trad. Marius Canard (Bruxelles, 1968), pp. 401–402.

180 Romilly James Heald Jenkins, « The Mission of St Demetrianus of Cyprus to Bagdad », *Annuaire de l'Institut de philosophie et l'histoire orientales et slaves* 9 (1949), 267–275.

181 Heilo, « Photius and the Abbasids », p. 49.

182 PmbZ #25437

183 PmbZ #27429

Une autre source évoque les liens de Photius avec des souverains arabes : les actes du concile « pro-photien » (879–880). Élias, le légat de Jérusalem, fait l'éloge de Photius rappelant qu'il jouit de l'autorité même chez les musulmans :

Τοσαύτον ἡ ἀρετὴ τοῦ ἀγιωτάτου ἡμῶν καὶ οἰκουμενικοῦ πατριάρχου [Φωτίου – J.S.] περιήστραψεν εἰς τὰ μέρη τῆς ἀνατολῆς, ὡς τε καὶ αὐτοὶ οἱ Σαρακηνοὶ οἱ τῇ ἀπιστίᾳ κατεχόμενοι, ἀπέστειλαν πρὸς τὸν ἀγιώτατον ἡμῶν δεσπότην γράμματα. οἱ μὲν διδασκαλίαν αἰτοῦμενοι καὶ τοῦ σωτηρίου βαπτίσματος ἀξιωθῆναι· καὶ εἰς τὴν δουλείαν καὶ ὑποταγὴν τῶν ἀγίων βασιλέων ἡμῶν ἑαυτοὺς παραδοῦναι· οἱ δὲ καὶ τέως οὕτω μὲν τὴν πίστιν ματαβαλεῖν ὁμολογοῦντες, δούλοι δὲ καὶ ὑποτελεστοὶ παρακαλοῦντες γενέσθαι τοῦ θεοπροβλήτου ἡμῶν βασιλέως, διὰ μεσιτείας τοῦ ἀγιωτάτου ἡμῶν πατριάρχου. Καὶ, ὡς ὄρατε, ἰδοὺ αὐταὶ αἱ ἐπιστολαὶ τῶν Ἀμηράδων εἰσὶ τῆς ἀνατολῆς. Ἡ οὐκ ἔστιν αὕτη ἐπὶ τὸ κρεῖττον ἀλλοίωσις καὶ ἡ τοιαύτη μεταβολὴ ἐκ τοῦ θεοῦ¹⁸⁴ ;

Ma traduction :

La vertu de notre très saint et œcuménique patriarche a resplendi jusqu'aux parties de l'Orient autant, que même les Sarrasins, qui sont tenus par l'impiété, ont envoyé des lettres à notre très saint souverain. Certains imploraient de mériter l'enseignement et le baptême salutaire ainsi que de se soumettre à la servitude et à l'assujettissement à nos saints empereurs. Les autres, qui ne voulaient pas encore changer la foi, poussaient à devenir des asservis et tributaires de notre empereur choisi par Dieu, grâce à la médiation de notre très saint patriarche. Et comme vous voyez, voici ces épîtres des émirs en Orient. N'est-ce pas un changement pour le meilleur ? Une telle métamorphose ne provient-elle pas de Dieu ?

Tandis que dans le récit d'Élias il s'agit d'échange de lettres, l'affection entre Photius et l'émir évoquée par Nicolas est si grande que je ne pense pas qu'il s'agisse d'une relation épistolaire et d'une pure rhétorique de sa part.

Photius était aussi patron de Nicétas de Byzance qui s'engageait dans la polémique diplomatique avec les musulmans¹⁸⁵ et probablement enseignant de

184 Johannes Dominicus Mansi, *Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio* (Venise, 1771), vol. XVII, coll. 484.

185 Voir plus haut note 142 et Markopoulos, « New Evidence », pp. 12–13.

Constantin-Cyrille¹⁸⁶ et possiblement de Léon Choerosphaktes¹⁸⁷ – tous les deux sont allés en mission dans le califat – ainsi que d'Aréthas qui était, comme son nom indique, d'origine arabe¹⁸⁸ et qui a vraisemblablement pris part à la diplomatie épistolaire avec (ou contre) les musulmans¹⁸⁹.

Comme l'a remarqué Olof Heilo¹⁹⁰, Photius s'est personnellement intéressé à des relations islamo-chrétiennes. Par deux fois au moins, il s'est prononcé avec une claire hostilité contre les musulmans. Dans une lettre aux patriarches levantins il parle « des barbares arabes et des tribus qui contrôlent leurs terres »¹⁹¹, et dans les *Amphilochia* il évoque le Mont du Temple à Jérusalem « où les Arabes gardent leur impiété et ont fait pour eux-mêmes un lieu pour une mosquée »¹⁹². Aussi dans une lettre à l'évêque de Calabre, où il donne des conseils canoniques, il évoque des actions ignominieuses (viol d'enfants, esclavage) des Arabes en Italie qui posent certains problèmes pour l'évêque¹⁹³.

Nous voyons donc un personnage qui peut avoir entretenu des contacts personnels avec l'émir de Crète Shu'ayb, qui correspond avec des « émirs de l'Orient », dont les protégés s'investissent dans les affaires arabo-byzantines, et qui s'intéresse à la situation des chrétiens sous domination musulmane.

Tous ses liens et intérêts n'ont jamais été étudiés de façon holistique. Une mission diplomatique effectuée dans la jeunesse chez un souverain arabe pourrait expliquer l'intérêt du futur patriarche pour les relations avec les musulmans.

Cela pourrait indiquer une implication de Photius dans la mise en place idéologique d'une nouvelle « phase » de réaction byzantine à l'islam au IX^e siècle, parallèle à au rajustement idéologique (comme proposé par Juan Signes Codoñer¹⁹⁴) des tendances intellectuelles dans la Constantinople du IX^e siècle (de l'« hellénisme » au « romanisme »).

186 František Dvorník, « Photius' Career in Teaching and Diplomacy », *Byzantinoslavica* 34 (1973), 211; Lemerle, *Le premier humanisme*, p. 182; Treadgold, « Photius before », p. 15.

187 Sur la base d'un poème que Léon lui consacre : Georges Koliass, *Léon Choerosphaktes, magistrat, proconsul et patrice: biographie-correspondance (texte et traduction)* (Athènes, 1939), p. 130.

188 Voir plus haut, note 144.

189 Voir plus haut note 144.

190 Heilo, « Photius », p. 48.

191 Photius, *Epistulae et amphilochia*, lettre no. 2, lignes 369–371, éd. Basil Laourdas et Leendert Gerrit Westerink (Leipzig, 1986), 1:52.

192 Photius, *Epistulae et amphilochia*, amph. 316, 6:122.

193 Photius, *Epistulae et amphilochia*, lettre no. 297, 3:162–163.

194 Signes Codoñer, « Helenos y Romanos », pp. 444–445.

8 Qui sont les « Assyriens » ?

Reste le dernier grand problème. Photius ne dit pas être allé « chez les Espagnols », ni même « Sarrasins », mais chez les « Assyriens ». Décidément, ce mot n'a pas attiré l'attention qu'il mérite. Depuis longtemps les chercheurs ont simplement suivi Edward Gibbon, selon lequel « εἰς [sic] Ἀσσυρίους ne peut signifier que Bagdad¹⁹⁵ ». Rares étaient les exceptions – plus haut j'ai présenté les idées de quelques chercheurs qui y voient plutôt une métaphore biblique. On identifiait donc les « Assyriens » de Photius soit tout simplement aux Arabes, soit comme une métaphore avec un sens caché, sans se pencher sur la signification que ce mot aurait pu avoir dans la Constantinople du IX^e siècle. Cela me paraît pourtant essentiel. Pour nous guider dans cette approche on dispose fort heureusement d'un vieil article de Theodore Nöldeke¹⁹⁶. Il en ressort au moins six utilisations concurrentes du toponyme « Assyrie » dans la littérature grecque ancienne et chrétienne:

- le Pont, ou plus précisément les environs de Sinope¹⁹⁷ (aussi étrange que cela puisse paraître),
- la Phénicie et la Syrie (dans le sens qu'on lui donne aussi au XXI^e siècle), jusqu'à l'Euphrate¹⁹⁸,
- la Babylonie et la région autour de Tigre¹⁹⁹,
- l'ensemble de l'Assyrie et la Babylonie²⁰⁰,
- les environs de Ninive²⁰¹,
- Djézireh (l'Iraq du Nord actuel)²⁰².

Voilà pour le toponyme. Quant à l'ethnonyme « Assyriens », à part les habitants de ces sept régions, il a pu désigner des juifs (chez Hérodote, Tacite, Thémistios, Lucain²⁰³) et les « polythéistes » dans l'autodénomination des derniers adhérents de ces cultes durant l'antiquité tardive.

195 Edward Gibbon, *The History of The Decline and Fall of the Roman Empire* (London, 1788), p. 513, n. 108.

196 Theodore Nöldeke, « Ἀσσύριος, Σύριος, Σύρος », *Hermes* 5,3 (1871), pp. 443-68. Cf. Maurice Besnier, *Lexique de géographie ancienne* (Paris, 1914) s.v. Assyria.

197 Nöldeke, « Ἀσσύριος », pp. 445-450.

198 Nöldeke, « Ἀσσύριος », pp. 450-451.

199 Nöldeke, « Ἀσσύριος », p. 452.

200 Nöldeke, « Ἀσσύριος », pp. 454-458.

201 Nöldeke, « Ἀσσύριος », p. 458.

202 Nöldeke, « Ἀσσύριος », p. 449.

203 Nöldeke, « Ἀσσύριος », pp. 451 et 466.

Quant aux auteurs byzantins²⁰⁴, Stéphane de Byzance²⁰⁵ ainsi que la Souda²⁰⁶ dans ses entrées « Ἀσσύριοι », restent plus au moins conformes aux usages anciens (cette dernière y ajoute uniquement une mention intéressante que « certains appellent les Perses les Assyriens »).

Difficile donc d'imaginer une dénotation plus vaste du terme « Assyriens ». Cela ne nous aide pas décidément à déterminer avec plus d'exactitude où aurait pu être dirigée l'hypothétique ambassade de Photius. Non seulement Bagdad avec Samarra et Damas, mais aussi toute la partie centrale du califat abbasside, et même les Khazares (en tant que juifs) pourraient aussi potentiellement être nommés ici par « ἐπ' Ἀσσυρίουσ », si Photius voulait suivre les usages anciens.

Warren Treadgold est probablement le seul chercheur à avoir cherché une signification (non-métaphorique) des « Assyriens ». Il estime que « Photius semble avoir emprunté l'expression ἐπ' Ἀσσυρίουσ de Procope; on le voit en comparant la tournure « ἐν Ἀσσυριοῖσ » utilisé par Photius dans son récapitulatif des *Guerres* de Procope²⁰⁷, où ce terme signifie « la terre à l'est du Tigre ». Cependant parmi les auteurs que lisait Photius, Procope bien évidemment n'est pas le seul à parler des Assyriens. Vassiliki Vlyssidou fait une liste d'instances de l'utilisation de ce terme dans l'œuvre photienne²⁰⁸ (sans proposer pourtant d'interprétation) : dix dans le *Myriobiblon*, quatre dans les « Amphilochia » et une dans une homélie. Elles s'inscrivent dans les usages mentionnés ici-haut.

L'affaire des « Assyriens » chez Photius est d'autant plus épineuse que les Arabes sont appelés dans la littérature mésobyzantine de différentes manières

204 Nicolas Drocourt m'a signalé que dans sa « Legatio » de 968, Liudprand de Crémone emploie fréquemment le qualificatif « d'Assyriens » (« Assyri ») pour désigner les voisins arabes de Byzance, précisément ceux contre lequel Nicéphore Phokas se bat et mène campagne alors que Liudprand séjourne à Constantinople. Ce qualificatif mérite d'être relevé car, d'après Nicolas Drocourt, il n'est pas si fréquent dans les sources latines à ce moment-là. Liudprand de Crémone, *Relatio de legatione constantinopolitana*, § 31, 34, 39, 44 et 45 – ce qui correspond respectivement aux pages suivantes de l'édition de Paolo Chiesa (1998), qui fait autorité : p. 200 (l. 492), p. 201 (l. 532), p. 204 (l. 616), p. 206 (l. 718) et p. 207 (l. 733). et cela correspond aux pages suivantes de la traduction française de F. Bougard, (*Oeuvres*, 2015) : pp. 390–393, pp. 396–397, pp. 400–403.

205 Étienne de Byzance, *Ethnica*, §493, éd. Margarethe Billerbeck (Berlin, 2006), 1:286.

206 Entrées sur les « Ἀσσύριοι » (alpha 4289 et 4290) dans *Suidae Lexicon*, (Stuttgart, 1928), 1:395 = éd. Immanuel Bekker (Berlin, 1854), pp. 184–185.

207 *Bibliothèque*, 26a.2; cf. Procopius, *De Bellis*, 19.17; Treadgold, « The Preface », pp. 346–347.

208 Vassiliki Vlyssidou, « Σχετικά με την πρεσβεία του Φωτίου “Ἐπ' Ἀσσυριοῦσ” », *Diptycha* 5 (1991–1992), 272.

(Ἄραβες, Ἀράβιοι, Σαρακηνοί, Ἄγαρηνοί, Ἰσμαηλίται, Ἰσμαηλίτες²⁰⁹), mais ils ne sont pas identifiés comme des « Assyriens ». Photius lui-même utilise ces termes²¹⁰. Je connais seulement une occurrence où un auteur grec fait un lien entre les Arabes et les Assyriens – Nicolas le Mystique qui, dans le sermon sur la capture de Thessalonique en 904, affirme avec dédain que « les Arabes sont un mélange des Assyriens et des Égyptiens ». C'est donc un disciple et « fils spirituel » de Photius qui fait ce lien et il ne me paraît pas improbable que Nicolas ait gardé l'usage de son maître. C'est d'ailleurs lui qui revendique les liens de son maître Photius avec un émir arabe comme nous l'avons vu. Cela rend probable que Photius et Nicolas dénommèrent les Arabes comme Assyriens.

Il peut être utile aussi de jeter un regard sur la langue arménienne. Ici, comme le note Theodore Nöldeke²¹¹, il n'y a pas de différence entre « Assyrie » et « Syrie », les deux sont servies par le même toponyme: « Asorik'²¹² ». Étant donné l'origine arménienne de Photius²¹³ et de Taraise, cela pourrait appuyer l'interprétation flexible du terme « Assyriens » dans le *Myriobiblon*.

Après l'examen du matériel je constate que Photius aurait pu utiliser le terme « ἐπ' Ἀσσυρίους » autrement que comme un terme précisément géographique. Nous avons vu que dans l'éventail des usages de ce mot, que seulement une fourchette limitée était destinée à des usages précis: et en plus ils étaient opposés l'un de l'autre (Assyrie, Babylonie, Pontus, Levant). Bien plus souvent ce mot était employé comme un terme général, désignant les peuples d'Orient – c'est-à-dire de la vaste région entre le Monts Zagros et la Méditerranée.

Si ce terme pouvait donc être générique, je ne vois pas de raison pour laquelle il n'aurait pas pu s'appliquer aux souverains d'al-Andalus. Lorsque Hérodote, Tacite, Thémistios et Lucain parlaient des juifs comme des « Assyriens », peu importait leur localisation géographique. Photius aurait pu faire le même avec les Arabes. Et en effet, de façon similaire, à partir du XI^e siècle, les Turcs, où ils se trouvaient, furent appelés « Persans » par les auteurs grecs, parce qu'ils provenaient de la Perse selon ces derniers.

209 Vassilios Christides, « The names Ἀραβες, Σαρακηνοί etc. and their false Byzantine etymologies », *Byzantinische Zeitschrift*, 65 (1972), 329–333; Alexis G. C. Savvides, « Some Notes on the Terms Agarenoī, Ismaelitai and Sarakenoī in Byzantine Sources », *Byzantion* 67 (1997), 89–96; Mikhail Bukharin, « Происхождение этнонима Σαρακηνοί », *Византийский Временник* 67 (2008), 57–62.

210 Wolska-Conus, « Les sources grecques pour l'histoire des Pauliciens d'Asie Mineure », *Travaux et mémoires* 4 (1970), pp. 169–173; Photius, *Epistulae et amphilochia*, lettre no. 297, éd. Laourdas et Westerink, 3:165–166; Vlyssidou, « Σχετικά », p. 273, n. 12.

211 Nöldeke, « Ἀσσύριος », p. 444, n. 2.

212 Je voudrais remercier ici Nik Mathieu pour m'avoir aidé avec ce point.

213 Varona Codeso et Prieto Domínguez, « Deconstructing Photios », p. 126, n. 105.

Il est même possible qu'en utilisant le terme « Assyriens » (souvent synonyme des Syriens) Photius voulait justement distinguer les souverains de Cordoue. Leur l'identité propre comme des « Syriens » est bien connue²¹⁴ – ‘Abd ar-Raḥmān II par exemple parle dans la lettre à Théophile de la « notre Syrie » – et la cour de Théophile était très informée de leurs péripéties comme le prouve la correspondance contenue dans le *Muqtabis*²¹⁵.

Conclusions

Dans cet article j'ai essayé de résoudre le problème soulevé par deux passages problématiques, le premier dans le *Muqtabis* sur un envoyé byzantin, et le second dans le *Myriobiblon* sur « une ambassade » de Photius.

Il me semble qu'on puisse envisager qu'ils constituent l'écho d'un seul et même épisode. Parmi les interprétations du nom de l'ambassadeur de Théophile, celle de « Fūtius » est sans doute la plus simple. On ne peut pas être parfaitement certain qu'il s'agissait de « notre » Photius, mais j'espère pouvoir démontrer que certaines réticences concernant la participation du futur patriarche à une telle mission pouvaient être désamorcées, notamment celles qui concernent son iconophilie. Le regard jeté sur le rôle de Théodora, Bardas, Pétronas et Théoctiste fait penser qu'un iconophile talentueux pourrait jouir de sympathies à la cour. Par ailleurs il ne faut pas oublier que l'ambassade à laquelle Photius participe induit des risques pour ses membres. Photius va jusqu'à émettre des craintes pour sa vie ce qui pourrait indiquer un voyage maritime (entre Constantinople et al-Andalus), particulièrement risqué pour l'époque.

Le plus grand problème qui reste à résoudre dans mon interprétation est le fait que le *Muqtabis* qualifie l'ambassadeur de Théophile d'« interprète », car nos sources byzantines ne transmettent pas d'informations sur sa connaissance de l'arabe. Cette connaissance, par Photius, est-elle une idée absurde ? Les liens forts du futur patriarche avec les Arabes la rendent moins impensable qu'elle le semble, d'autant plus que le lieu d'exil de la famille de ce dernier est inconnu (Syrie ou Crète ne sont pas à exclure). Il semble faux, comme la recherche moderne tend à le soutenir, qu'un lien d'une personne byzantine avec les musulmans était un prétexte automatique d'accusation d'arabophilie par les détracteurs de cette personne.

Si Photius a été vraiment interprète, cela pourrait confirmer qu'il est bien issu de la suite de l'ambassade, et non l'ambassadeur en chef. Ce serait donc lui

²¹⁴ Je voudrais remercier Philippe Vallat de m'avoir rappelé ce point.

²¹⁵ Fols. 180v–181v.

qui aurait le plus brillé (par son interprétariat et ses compétences intellectuelles dont on était friand au sommet du pouvoir omeyyade), c'est lui dont on a retenu le nom (déformé), et non l'ambassadeur byzantin principal – comme cela a pu arriver dans d'autres circonstances, certes rares, que je rappelle.

Je ne crois pas que mon interprétation du passage du *Muqtabis* puisse clore définitivement le débat sur l'ambassade de Photius. S'il ne s'agit pas d'une ambassade fictive comme veulent le croire certains, la mission à al-Andalus, malgré toute son caractère extraordinaire, me semble la plus probable, car appuyée par un document arabe.

Cependant, je tiens à souligner que la mission de Photius, qu'elle ait eu lieu à Bagdad/Samarra ou à Cordoue, n'a pas donné naissance à la « renaissance » « macédonienne ». Si Photius est effectivement allé chez les Arabes et que sa mission avait effectivement une dimension intellectuelle (celle de la « diplomatie intellectuelle » ou « rivalité intellectuelle »), je n'adopte pas l'interprétation selon laquelle cette mission aurait fourni à Photius l'opportunité cruciale pour connaître des ouvrages perdus à Byzance et accessibles dans les pays arabes. Même si des échanges de manuscrits comme cadeaux ont pu avoir lieu et même si Photius a pu obtenir des ouvrages grecs de la part des musulmans, il serait absurde de penser qu'il ait lu les 279 ouvrages qui constituent son *Myriobiblon* lors d'une seule mission diplomatique.

Bibliographie

Abréviations

PBE = *Prosopography of the Byzantine Empire* éd. Dion Smythe et J.R. Martindale (Aldershot 2001).

PmbZ = *Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit*, éd. Ralph-Johannes Lilie, Claudia Ludwig, Thomas Pratsch, Ilse Rochow, Beate Zielke et al. (Berlin-New York, 1998–2010).

ChMR = *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History*, éd. David Thomas et Barbara Roggema (Leyde, 2009–2013).

Sources primaires

Étienne de Byzance, *Ethnica*, éd. Margarethe Billerbeck (Berlin, 2006).

Génésios, *Sur le règne des empereurs*, éd. A. Lesmüller-Werner et Hans Thurn (Berlin, 1978).

Georges Cédrene, *Synopsis historiae*, éd. Immanuel Bekker (Bonn, 1839).

George le Moine, *Chronicon*, éd. Carl de Boor (Leipzig, 1904).

Ibn al-Athīr, *Chronique*, éd. Carl Johan Tornberg (Leyde, 1867).

- Ibn al-Qutiyya, *Tārīkh iftītāḥ al-Andalus*, éd. Ibrāhīm al-Abyārī (Le Caire-Beyrouth, 1989).
- Ibn al-Qutiyya, *Tārīkh iftītāḥ al-Andalus*, trad. esp. Julian Ribera: *Historia de la conquista de España por Abenalcotía el Cordobés* (Madrid, 1926).
- Ibn Ḥayyān, fac-similé = Ibn Ḥayyān, *La primera década del reinado de Al-Ḥakam I, según el Muqtabis II, 1 de Ben Ḥayyān de Córdoba (m. 469 h./1076 J.C.)*, éd. et trad. Joaquín Vallvé Bermejo et Francisco Ruiz Girela (Madrid, 2003).
- Ibn Ḥayyān, Muqtabis II-1 = Ibn Ḥayyān, *Crónica de los emires Alḥakam I y Abdurrahman II entre los años 796 y 847 [Almuqtabis II-1]* », trad. Luis Molina (Zaragoza, 2010).
- Ibn Ḥayyān, Muqtabis II-2 = Ibn Ḥayyān, *Al-Muqtabas min anba' ahl al-Andalus*, éd. Maḥmūd 'Alī Makkī (Beyrouth, 1973).
- Ibn Ḥayyān, traduction = Ibn Ḥayyān, *Crónica de los emires Alḥakam I y Abderrahmān II entre los años 796 y 847: (Almuqtabis II-1)*, trad. Maḥmūd 'Alī Makkī et Federico Corriente (Zaragoza, 2001).
- Ibn Šā'id al-Maghribī, *Al-mughrib fī ḥulā l-Maghrib*, éd. dans Shawqī Ḍīf, *Dhakhā'ir al-'arab* 10 (Dār al-a'ārif, lieu et date inconnus).
- Ibn 'Idhārī Al-Marākushī, *Al-bayān al-mughrib fī akhbār al-Andalus wa-l-Maghrib*, éd. Georges-Séraphin Colin et Évariste Lévi-Provençal (Beyrouth, 1983).
- Jean le Diacre, *Chronique vénitienne*, éd. G. Monticolo, (Rome, 1890).
- Jean Skylitzès, *Synopsis historiarum*, éd. Hans Thurn, (Berlin, 1973).
- Jean Skylitzès, *Synopsis historiarum*, trad. fr. Jean-Claude Cheynet et Bernard Flusin: *Jean Skylitzès. Empereurs de Constantinople* (Paris, 2003).
- Konstantin i Metodije Solunjani. Izvori*, éd. Franc Grivec et France Tomšič (Zagreb, 1960).
- Léon le Mathématicien, *Œuvres*, trad. russe Tatiana A Senina: *Лев Математик и Философ. Сочинения* (Saint-Pétersbourg, 2017). Photius, *Bibliothèque*, éd. et trad. René Henry (Paris, 1959).
- Liudprand de Crémone, *Relatio de legatione constantinopolitana*, éd. Paolo Chiesa (Turnhout, 1998).
- Liudprand de Crémone, *Oeuvres*, présentation, traduction et commentaire par François Bougard (Paris, 2015).
- al-Maḡarrī, Aḥmad ibn Muḥammad, *Nafh at-tīb min ghuṣn al-Andalus ar-raṭīb*, éd. Raḥān 'Abbās (Beyrouth, 1968).
- Photius, *Epistulae et amphilochia*, éd. Basil Laourdas et Leendert Gerrit Westerink (Leipzig, 1986).
- Photius, *Orationes et homiliae*, éd. Stavrakis Aristarchis: *Τὸ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Φωτίου πατριάρχου Κωνσταντίνου πόλεως λόγιοι καὶ ὀμιλῖαι ὀγδοήκοντα τρεῖς* (Constantinople, 1900).
- Prudence, *Annales Bertiniani*, éd. Chrétien Dehaisnes (Paris, 1871).

- Prudence, *Annales Bertiniani*, éd. Georg Heinrich Pertz et al., MHG SS I (Hanovre, 1826).
- Prudence, *Annales Bertiniani*, éd. Georg Waitz (Hanovre, 1883).
- Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio*, éd. Johannes Dominicus Mansi (Venise, 1771), vol. XVI.
- Şā'id al-Andalusī, *Tabaqāt al-umam*, éd. Louis Cheikho (Beyrouth, 1912).
- Suidae Lexicon_, (Stuttgart, 1928), 1:395 = éd. Immanuel Bekker (Berlin, 1854).
- at-Ṭabarī, *Annales*, vol. 3, éd. Michael Jan de Goeje (Leyde, 1881).
- Théophane Continué, *Chronographie*, éd. et trad. angl. Jeffrey Michael Featherstone et Juan Signes Codoñer (Berlin, 2015).
- Théophane Continué, *Chronographie*, éd. Immanuel Bekker: *Theophanes Continuatus, Joannes Cameniata, Symeon Magister, Georgius Monachis* (Bonn, 1838).
- Zonaras, *Epitome historiarum*, éd. Moritz Pinder et Theodore Büttner-Wobst (Bonn, 1897).

Littérature secondaire

- Abel, Armand, « La lettre polémique 'd'Aréthas' à l'émir de Damas », *Byzantion* 24 (1954), 343–370.
- Ahrweiler, Hélène, « Sur la carrière de Photius avant son patriarcat », *Byzantinische Zeitschrift* 58.2 (1965), 348–363.
- Ávila, María Luisa, « Obras bibliográficas de el Muqtabis de Ibn Hayyan », *Al-Qantara* 10 (1989), 463–483.
- Ávila, María Luisa, « The Search for Knowledge: Andalusī Scholars and Their Travels to the Islamic East », *Medieval Prosopography: History and Collective Biography* 23 (2002), 125–140.
- Beck, Hans-Georg, *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich* (München, 1959).
- Beihammer, Alexander, « Leo Choirosphactes », dans *ChMR*, 2:117–120.
- Besnier, Maurice, *Lexique de géographie ancienne* (Paris, 1914).
- Brett, Gerard, « The Automata in the Byzantine "Throne of Solomon" », *Speculum* 29.3 (1954), 477–487.
- Bukharin, Mikhail, « Происхождение этнонима *Σαρακηνοί* », *Византийский Временник* 67 (2008), 57–62.
- Bury, John Bagnell, *A history of the Eastern Roman empire from the fall of Irene to the accession of Basil I, A.D. 802–867* (London, 1912).
- Bury, John Bagnell, « The Embassy of John the Grammarian », *The English Historical Review* 24.94 (1909), 296–299.
- Bury, John Bagnell, « The Relationship of the Patriarch Photius to the Empress Theodora », *The English Historical Review* 5.18 (1890), 255–258.

- Canfora, Luciano, « La Biblioteca di Fozio », in *Cristianità d'Occidente e Cristianità d'Oriente* (Spoleto, 2004), 93–125.
- Canfora, Luciano, « Libri e biblioteche », in *Lo spazio letterario della Grecia Antica, 11. La ricezione e l'attualizzazione del testo* (Roma, 1995), 11–93.
- Canfora, Luciano, « Non esiste l'ambasceria in Assiria », *Rivista di storia del cristianesimo* 13.1 (2016), 21–34.
- Cardoso, Elsa, « Ziryab en el Muqtabis 11. La orientalización de Córdoba de 'Abd ar-Rahman 11: De los perfumes al funcionalismo de la corte. », *Revista historias del orbis terrarum* 11 (2013), 51–65.
- Christides, Vassilios, *The conquest of Crete by the Arabs (ca. 824). A turning point in the struggle between Byzantium and Islam* (Athens, 1984).
- Christides, Vassilios, « The names Αραβες, Σαρακηνοι etc. and their false Byzantine etymologies », *Byzantinische Zeitschrift*, 65 (1972), 329–333.
- Chrysos, Evangelos, « Από τη Μυριόβιβλο του Φωτίου στο Κιτάπ αλ-Φίχριστ του αλ-Ναδίμ. Θρησκευτική Ορθοδοξία και θύραθεν παιδεία στο Βυζάντιο και το Ισλάμ », *Graeco-Arabica* 5 (1993), 359–367.
- Coppola, Carmine, « Contributo alla restituzione del testo della lettera a Tarasio, proemiale della Biblioteca di Fozio », *Rivista di studi bizantini e neoellenici* 12–13 (1975), 129–153.
- Coppola, Carmine, « Secondo contributo alla restituzione del testo della lettera a Tarasio, proemiale della Biblioteca di Fozio », *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Napoli* 21 (1978), 73–82.
- Cutler, Anthony, « Constantinople and Cordoba: cultural exchange and cultural difference in the ninth and tenth centuries », in *La religión en el mundo griego: De la antigüedad a la Grecia moderna*, éd. Mosjos Morfakidis Filaktos et Minerva Alganza Roldán (Granada, 1997), 417–438.
- Dain, Alphonse, *Les manuscrits* (Paris, 1949).
- de la Rochette, Chardon, *Mélanges de critique et de philologie* (Paris, 1812).
- Díaz Macías, Pedro, Fátima Roldan Castro et Emilio Diaz Rolando, « Bizancio y Al-Ándalus, embajadas y relaciones », *Erytheia* 9.2 (1988), 263–283.
- Diller, Aubrey, « Photius' 'Bibliotheca' in Byzantine Literature », *Dumbarton Oaks Papers* 16 (1962), 389–396.
- Dölger, Franz, *Regesten der Kaiserkunden der oströmischen Reichs, Teil I: von 565 bis 1025* (München-Berlin, 1924).
- Drocourt, Nicolas, *Diplomatie sur le Bosphore. Les ambassadeurs étrangers dans l'Empire byzantin des années 640 à 1204* (Louvain, 2015).
- Drocourt, Nicolas, « La mort de l'ambassadeur: faits, causes, enjeux (7e–12e siècles) », *Revue des études byzantines* 71 (2013), 68–75.
- Dvorník, František, *Les légendes de Constantin et de Méthode vues de Byzance* (Prague, 1933).

- Dvorník, František, *The Photian Schism. History and Legend* (Cambridge, UK, 1948; reprinted 1970).
- Dvorník, František, « Photius' career in teaching and diplomacy », *Byzantinoslavica* 34 (1973), 211–218.
- Dvorník, František, « The embassies of Costantine-Cyrl and Photius to the Arabs », dans *To honor Roman Jakobson: essays on the occasion of his seventieth birthday*, sans éditeur scientifique (La Hague, 1967), 569–576.
- Dvorník, František, « The patriarch Photius and iconoclasm », *Dumbarton Oaks Papers* 7 (1953), 67–97.
- Edmond Fagnan, *Extrait inédits relatifs au Maghreb* (Alger, 1924).
- Gibbon, Edward, *The History of The Decline and Fall of the Roman Empire* (London, 1788).
- Guichard, Pierre, « Les relations diplomatiques des Omeyyades de Cordoue », *Oriente Moderno* 88.2 (2008), 229–247.
- Gutas, Dimitri, *Greek Thought, Arabic Culture: The Graeco-Arabic Translation Movement in Baghdad and Early 'Abbāsīd Society (2nd–4th/8th–10th Centuries)* (London and New York, 1998).
- Guy Wilson, Nigel, *Scholars of Byzantium* (Londres-Cambridge, 1996).
- Hägg, Tomas, *Photios als Vermittler antiker Literatur: Untersuchungen zur technik des Referierens und Exzerpieren in der Bibliothek* (Uppsala, 1975).
- Haldon, John et Leslie Brubaker, *Byzantium in the Iconoclast Era, c. 680–850* (Cambridge, 2011).
- Halkin, François, « La date de composition de la “Bibliothèque” de Photius remise en question », *Analecta Bollandiana* 81 (1963), 414–417.
- Hassan, Hesham M., « Το ποίημα του Αμπού Ταμμάμ για την άλωση του Αμορίου », *Journal of Oriental and African Studies* 13 (2004), 33–72.
- Heilo, Olof, « Photius and the Abbasids: the problems of Islamo-Christian paradigms », *Porphyra* 25 (2016), 44–52.
- Hemmerdinger, Bertrand, « Les ‘notices et extraits’ des bibliothèques grecques de Bagdad par Photius », *Revue des études grecques* 69 (1956), 101–103.
- Hergenröther, Josef, *Photius, Patriarch von Constantinopel* (Ratisbonne, 1867).
- Hourani, George F., « The early growth of the secular sciences in Andalusia », *Studia islamica* 32.32 (1970), 143–156.
- Impellizzeri, Salvatore, « L'umanesimo bizantino del 9. secolo e la genesi della Biblioteca di Fozio », *Rivista di studi bizantini e neoellenici* 6–7 (1969), 9–69.
- Irigoin, Jean, « Survie et renouveau de la littérature antique à Constantinople (IXe siècle) », *Cahiers de civilisation médiévale* 5.19 (1962), 287–302.
- James Heald Jenkins, Romilly, « The Mission of St Demetrianus of Cyprus to Bagdad », *Annuaire de l'Institut de philosophie et l'histoire orientales et slaves* 9 (1949), 267–275.

- Jokisch, Benjamin, *Islamic Imperial Law. Harun-Al-Rashid's Codification Project* (Berlin-Boston, 2007).
- Kaplony, Andreas, *Konstantinopel und Damaskus. Gesandtschaften und Verträge zwischen Kaisern und Kalifen, 639–750. Untersuchungen zum Gewohnheits-Völkerrecht und zur interkulturellen Diplomatie*, (Berlin, 1996).
- Karlin-Hayter, Patricia, « Arethas letter to the emir at Damascus », *Byzantion* 29 (1959), 282–92.
- Katsaros, Vassilis, « Leo the Mathematician, his literary presence in Byzantium during the ninth century », in *Science in Western and Eastern Civilization in Carolingian Times*, ed. Paul Leo Butzer et Dietrich Lohrmann (Basel – Boston – Berlin, 1998), 383–398.
- Kazhdan, Aleksandr, « Photios and the classical heritage », dans *A History of Classical Literature*, éd. Christine Angelidi (Athènes, 2006), 7–41.
- Kazhdan, Aleksandr, « Социальные и политические взгляды Фотия », *Ежегодник истории религии и атеизма* 2 (1958), 107–136.
- Kennedy, Hugh, *Muslim Spain and Portugal: a Political History of al-Andalus* (New York, 1996).
- Kolia-Dermitzaki, Athina, « The Execution of the Forty-two Martyrs of Amorion: proposing an interpretation », *Al-Masaq* 14.2 (2002), 141–162.
- Kolias, Georges, *Léon Choerosphactès, magistre, proconsul et patrice: biographie-correspondance (texte et traduction)* (Athènes, 1939).
- Krumbacher, Karl, *Geschichte der byzantinischen Literatur von Justinian bis zum Ende des Oströmischen Reiches*, vol. 1 (München, 1897).
- Lemerle, Paul, *Le premier humanisme byzantin* (Paris, 1971).
- Lévi-Provençal, Évariste, *Histoire de l'Espagne musulmane. Tome I. La Conquête et l'Emirat hispano-umaiyade, 710–912* (Paris-Leyde, 1950).
- Lévi-Provençal, Évariste, *Histoire de l'Espagne musulmane. Tome III. Le siècle du califat de Cordoue* (Paris-Leyde, 1950).
- Lévi-Provençal, Évariste, « Un échange d'ambassades entre Cordoue et Byzance au IX^e siècle », *Byzantion* 12 (1937), 1–24.
- Magdalino, Paul et Maria V. Mavroudi, *The occult sciences in Byzantium* (Genève, 2006).
- Magdalino, Paul, « The road to Baghdad in the thought-world of ninth-century Byzantium », in *Byzantium in the Ninth Century. Dead or Alive?*, ed. Leslie Brubaker (Birmingham, 1998), 195–214.
- Makkī, Maḥmūd 'Alī, *Ensayo sobre las aportaciones orientales en la España musulmana y su influencia en la formación de la cultura hispano-árabe* (Madrid, 1968).
- Makrypoulias, Christos G., « Byzantine expeditions against the Emirate of Crete, c. 825–949 », *Graeco-Arabica VII–VIII* (2000), 347–362.

- Mango, Cyril A., « The availability of books in the Byzantine Empire, A.D. 750–850 », in *Byzantine Books and Bookmen*, éd. Ihor Ševčenko et Cyril A. Mango (Washington, D.C., 1975), 29–45.
- Mango, Cyril A., « The liquidation of iconoclasm and the patriarch Photios », in *Iconoclasm: Papers Given at the Ninth Spring Symposium of Byzantine Studies, University of Birmingham, March 1975*, ed. Anthony Bryer et Judith Herrin (Birmingham, 1977), 133–140.
- Manzano Moreno, Eduardo, « Byzantium and al-Andalus in the ninth century », in *Byzantium in the Ninth Century. Dead or alive? Papers from the 13th Spring Symposium of Byzantine Studies*, ed. Leslie Brubaker (Birmingham, 1995), 215–227.
- Marín, Manuela, « El “halcón maltés” del arabismo español: el volumen 11/1 de al-Muqtabis de Ibn Hayyan », 21.2 (1999), 543–549.
- Markopoulos, Athanasios, « New evidence on the date of Photios' Bibliotheca », in *History and literature of Byzantium in the 9th–10th Centuries*, ed. Athanasios Markopoulos (Burlington, 2004), 1–18.
- Martínez Enamorado, Virgilio, « Ibn Hayyan, el abanderado de la historia de al-Ándalus », *Jábega* 97 (2008), 30–34.
- Micunco, Stefano, « La geografia nella biblioteca di Fozio – il caso di Agatarchide », thèse de doctorat co-dirigée par Didier Marcotte et Luciano Canfora et soutenue soutenue à l'Université de Saint-Marin et à l'Université de Reims Champagne-Ardenne, 2008.
- Mohedano Barceló, José, « Ibn Ḥayyān al-Qurṭubī, Abū Marwān », dans *Biblioteca de al-Andalus. De Ibn al-Dabbāq a Ibn Kurz*, éd. Jorge Lirola Delgad o (Almería, 2004), 356–374.
- Molina, Luis, « Técnicas de amplificatio en el Muqtabis de Ibn Hayyan », *Talia Dixit* 1 (2006), 55–79.
- Montagnini, Leone, « Leone il Matematico, un anello mancante nella storia della scienza », 2.6 (2002), 89–108.
- Motos Guirao, Encarnacion, « Las relaciones entre al-Andalus y Bizancio », in *Almería. Puerta del Mediterráneo (ss. X–XI)*, ed. Angela Suárez Márquez (Almería, 2007), 169–190.
- Nöldeke, Theodore, « Ἀσσύριος, Σύριος, Σύρος », *Hermes* 5.3 (1871), 443–468.
- Orth, Emil, *Photiana* (Leipzig, 1928).
- Papadopoulos-Kérameus, Aristarchos, « Ὁ πατριάρχης Φώτιος ὡς πατήρ ἄγιος τῆς ὀρθοδόξου καθολικῆς ἐκκλησίας », *Byzantinische Zeitschrift* 8 (1899), 647–671.
- Peña, Salvador, *Iraq y al-Andalus: Oriente en el Occidente islámico* (Almería, 2009).
- Penelas, Mayte et Luis Molina, « Dos fragmentos inéditos del volumen 11 del Muqtabis de Ibn Ḥayyān », *Al-Qanṭara* 32.1 (2011), 229–241.
- Pingree, David, « Sindhind », dans *Encyclopédie de l'Islam: deuxième édition*, 9:665.

- Pingree, David, « The Šābians of Ḥarrān and the classical tradition », *International Journal of the Classical Tradition* 9.1 (2002), 8–35.
- Pons Boigues, Francisco, *Ensayo bio-bibliográfico sobre los historiadores y geógrafos arábigo-españoles* (Madrid, 1898).
- Pons-Sanchez, Sara M., « Whom did al-Ghazāl meet? An exchange of embassies between the Arabs From al-Andalus and the Vikings », *Saga Book* 28 (2004), 5–28.
- Ramírez del Río, José, *La orientalización de al-Andalus: los días de los árabes en la Península Ibérica* (Sevilla, 2002).
- Rigo, Antonio, « Niceta Byzantios, la sua opera e il monaco Evodio », dans *In partibus Clus. Scritti in onore di Giovanni Pugliese Carratelli*, éd. Gianfranco Fiaccadori (Naples, 2006), 147–187.
- Rigo, Antonio, « Nicetas of Byzantium », dans *ChMR*, 1:751–756.
- Roggema, Barbara, « The Life of Constantine-Cyril », dans *ChMR*, 2:799–803.
- Ronconi, Filippo, « Il moveable feast del patriarca. Note e ipotesi sulla genesi della Bibliotheca di Fozio », dans *Nel segno del testo: edizioni, materiali e studi per Oronzo Pecere*, éd. Lucio Del Corso, Franco De Vivo et Antonio Stramaglia, *Papyrologica Florentina* 44 (Florence, 2015), 203–238.
- Ronconi, Filippo, « Pour la datation de la Bibliothèque de Photius. La *Myriobiblos*, le Patriarche et Rome », in *Byzanz und das Abendland II. Studia Byzantino-Occidentalia*, éd. Erika Juhász (Budapest, 2014), 135–153.
- Ronconi, Filippo, « The Patriarch and the Assyrians: New Evidence for the Date of Photios' Library », *Segno e testo* 11 (2013), 387–392.
- Rosser, John, « John the Grammarian's embassy to Baghdad and the recall of Manuel », *Byzantinoslavica* 37 (1976), 168–171.
- Savvides, Alexis G.C., « Some Notes on the Terms Agarenoī, Ismaelitai and Sarakenoī in Byzantine Sources », *Byzantion* 67 (1997), 89–96.
- Schamp, Jacques, *Photios, historien des lettres: la « Bibliothèque » et ses notices biographiques* (Paris, 1987).
- Schamp, Jacques, « Du verbe au verbe. Considérations sur le renouveau de l'enseignement à Byzance au IX^e siècle », *Rursus* 7 (2012) [version en ligne: rursus.revues.org/813].
- Schamp, Jacques, « Le projet pédagogique de Photios », dans *Encyclopedic Trends in Byzantium? : Proceedings of the International Conference Held in Leuven, 6–8 May 2009* (Louvain, 2011), 57–76.
- Sénac, Philippe, *Les Carolingiens et al-Andalus: VIII^e–IX^e siècles* (Paris, 2002).
- Severyns, Albert, *Recherche sur la Chrestomathie de Proclus. Première partie. Le Codex 239 de Photius. Tome I. Étude paléographique et critique* (Liège-Paris, 1938).
- Shahid, Irfan, « Islam and Byzantium in the IXth century. The Baghdad-Constantinople dialogue », in *Cultural Contacts in Building a Universal Civilization: Islamic Contributions*, éd. Ekmeleddin İhsanoğlu (Istanbul, 2005), 138–157.

- Signes Codoñer, Juan, *The Emperor Theophilos and the East, 829–842. Court and Frontier in Byzantium during the Last Phase of Iconoclasm* (Farnham, 2016).
- Signes Codoñer, Juan, « Bizancio y al-Ándalus en los siglos IX y X », dans *Bizancio y la Península Ibérica. De la Antigüedad tardía a la Edad Moderna*, eds. Inmaculada Pérez Martín and Pedro Bádenas de la Peña (Madrid, 2004), 177–245.
- Signes Codoñer, Juan, « Diplomatie und Propaganda im 9. Jahrhundert. Die Gesandtschaft des al-Ghazāl nach Konstantinopel », in *Novum Millennium Studies in Byzantine History and Culture Dedicated to Paul Speck*, éd. Claudia Sode et Sarolta Takács (Aldershot, 2001), 379–392.
- Signes Codoñer, Juan, « Helenos y Romanos: La cultura bizantina y el Islam en el siglo IX », *Byzantion* 72.2 (2002), 404–448.
- Signes Codoñer, Juan, « La diplomacia del libro en Bizancio: Algunas reflexiones en torno a la posible entrega de los libros griegos a los árabes en los siglos VIII–X », *Scrittura e civiltà* 20 (1996), 153–187.
- Singer, Hans-Rudolf, *Grammatik der arabischen Mundart der Medina von Tunis* (Berlin-New York, 1984).
- Sjoerd van Koningsveld, Pieter, « Greek manuscripts in the early Abbasid Empire: Fiction and facts about their origin, translation and destruction », *Bibliotheca Orientalis* 55.3–4 (1998), 345–372.
- Stronk, Jan P., *Ctesias' Persian History: Part 1: Introduction, Text, and Translation* (Düsseldorf, 2010).
- Sypiański, Jakub, « Arabo-Byzantine relations in the 9th and 10th centuries as an area of cultural rivalry », in *Byzantium and the Arab World: Encounter of Civilizations*, éd. Apostolos Kralides et Andreas Gkoutzioukostas (Thessaloniki, 2013), 465–478.
- Sypiański, Jakub, « Arabo-Byzantine traffic of manuscripts and the connections between the Graeco-Arabic translation movement and the first Byzantine “renaissance” (9th–10th Centuries) », in *Byzantium and Renaissances. Dialogue of Cultures, Heritage of Antiquity. Tradition and Modernity*, ed. Michał Janocha et al. (Varsovie, 2012), 187–194.
- Treadgold, Warren T., *The Byzantine Revival, 780–842*, (Stanford, 1988).
- Treadgold, Warren T., *The nature of the Bibliotheca of Photius* (Washington D.C., 1980).
- Treadgold, Warren T., « Photios and the reading public for classical philology in Byzantium », in *Byzantium and the classical tradition: University of Birmingham Thirteenth Spring Symposium of Byzantine Studies 1979*, éd. Margaret Mullett et Roger Scott (Birmingham, 1981), 123–126.
- Treadgold, Warren T., « Photius before his patriarchate », *The Journal of Ecclesiastical History* 53.1 (2002), 1–17.
- Treadgold, Warren T., « The Preface of the “Bibliotheca” of Photius: Text, Translation, and Commentary », *Dumbarton Oaks Papers* 31 (1977), 343–349.
- TuniCo*, éd. Ines Dallaji et al., 2016 [tunico.acdh.oeaw.ac.at/dictionary.html].

- Vaiou, Maria, « Nicolas Mysticus », dans *ChMR*, 2:169–183.
- Vallvé Bermejo, Joaquín, « La primera década del reinado de al-Hakam I (796–806), según el Muqtabis de Ben Ḥayyān », *Anaquel de estudios árabes* 12 (2001), 769–778.
- van Bladel, Kevin T., *From Sasanian Mandaean to Šābians of the Marshes* (Leyde-Boston, 2017).
- Varona Codeso, Patricia et Óscar Prieto Domínguez, « Deconstructing Photios: family relationship and political kinship in middle Byzantium », *Revue des études byzantines* 71.71 (2013), 105–148.
- Vasiliev, Aleksandr, *Byzance et les Arabes. Tome I: La dynastie d'Amorium (820–867)*, trad. et mise-à-jour Henri Grégoire et Marius Canard (Bruxelles, 1935).
- Vasiliev, Aleksandr, *Byzance et les Arabes. Tome II: La dynastie macédonienne (867–859). Deuxième partie, Extraits des sources arabes*, trad. Marius Canard (Bruxelles, 1950).
- Vasiliev, Aleksandr, *Византия и арабы. Политические отношения Византии и арабов за время Аморийской династии* (Saint-Petersbourg, 1900).
- Vlyssidou, Vassiliki, « Σχετικά με την πρεσβεία του Φωτίου “Επ’ Ασσυρίους” », *Diptycha* 5 (1991–1992), 270–279.
- Wolska-Conus, Wanda, « Les sources grecques pour l’histoire des Pauliciens d’Asie Mineure », *Travaux et mémoires* 4 (1970), 1–227.
- Ziegler, Konrat, « Photios », in *Real-Enzyklopädie der klassischen Altertumswissenschaft*, éd. August F. Pauly et Georg Wissowa, 20.1 (Bonn, 1941), coll. 667–737.

Le traité byzantino-russe de 944, acte fondateur de l'État de la Kievskaja Rus' ?

Jean-Pierre Arrignon

La fondation de l'État de la Kievskaja Rus' au milieu du x^e s. est difficile à cerner. Le premier prince à s'installer définitivement à Kiev et à y organiser un système de gouvernement varègue est Igor l'Ancien (912–945) dont le règne n'est pas aussi légendaire que celui de son prédécesseur Oleg (882–911). Afin de cerner les conditions de l'installation d'Igor à Kiev, nous présenterons successivement les sources, puis nous examinerons dans un premier temps, la place des Rus' sur la côte septentrionale de la mer Noire, puis les campagnes des Rus' contre Constantinople en 907 et 941, enfin, nous soulignerons l'importance du traité de 944 pour la fondation du jeune État de la Kievskaja Rus'.

1 Les sources

Parmi les sources les plus importantes du milieu du x^e s., il faut citer le traité d'Igor avec les Grecs transcrit dans la *Chronique de Nestor*¹, sous l'année 6453/945, les notes de l'empereur byzantin Constantin VII Porphyrogénète (944–959)² pour le traité *De administrando imperio* et les correspondances judéo-khazares³ du milieu du x^e s. En effet, sous le règne du calife de Cordoue Abd al-Rhamañ III (912–961), le médecin, savant et diplomate juif Hasdaï ibn

1 *Chronique de Nestor* : ed. Dmitrii S. Likhatchev, *Povest' vremennykh let, Pamjatniki literatury drevnej Rusi XI-Natchalo XII veka* (Moscou, 1978), pp. 60–68 ; trad. anglaise : Samuel H. Cross, Olgerd P. Sherbowitz-Wetzor, *The Russian Primary Chronicle, Laurentian Text* (Cambridge-Massachusetts, 1953), pp. 73–77, et française : Jean-Pierre Arrignon, *Chronique de Nestor, Naissance des mondes russes* (Toulouse, 2008), pp. 74–79.

2 Monté sur le trône encore enfant en 913, il n'exerça le pouvoir qu'après le renversement de Romain Lécapène en 944. Il composa le *De administrando imperio* pour la formation de son fils Romain II dans lequel il décrit les relations que l'Empire byzantin doit entretenir avec les peuples voisins de l'empire. Les documents rassemblés par l'empereur se caractérisent par une exceptionnelle authenticité, cf. Constantine Porphyrogenitus, *De administrando imperio*, éd. Gyula Moravcsik, trad. Romilly J. H. Jenkins (New York, 1967).

3 Les correspondances judéo-khazares du milieu du X^e s. sont également des sources solides et précieuses, cf. *Evrejsko-khazar'skaja perepiska v X veke*, éd. Pavel Konstantinovič Kokovcov

Shaprut (vers 915–vers 970), dirigeait les finances et le commerce du califat. Par les marchands byzantins et juifs, il avait appris l'existence d'un « empereur des juifs » en Khazarie. Hasdaï envoya un courrier, accompagné de cadeaux, à l'empereur byzantin, Romain Lécapène (920–944), pour nouer par son intermédiaire des relations avec les Khazars. L'empereur, sous différents prétextes, ne laissa pas passer le courrier en Khazarie, et le renvoya à Cordoue. Pourtant, le contenu de la lettre de Hasdaï à l'empereur a été connu des membres de la communauté juive de Constantinople. Hasdaï cherchait à savoir qui étaient ces juifs installés en Khazarie, quelles étaient les forces militaires des Khazars et leurs relations avec les États voisins. Un membre de la société juive de Constantinople se donna la peine de répondre à Hasdaï. À la fin du XI^e s., le rabbin Yehuda ben Barzilai eut entre les mains cette lettre écrite dans sa langue par un Grec de Constantinople et rapportant la conversion des Khazars au judaïsme et les guerres des kagans khazars Aaron II (900–940) et Joseph (940–960) avec les peuples voisins. « Quand eut lieu la persécution des Juifs sous le scélérat Romain », la Khazarie prit le parti des opprimés, marquant le début de la guerre avec Byzance et l'attaque des Varègues (Rus') contre Constantinople. La persécution contre les Juifs eut lieu en 943–944 et l'attaque des Russes en 941. La cause véritable de la guerre n'était pas la puissance de la Khazarie, mais au contraire, sa faiblesse. Byzance depuis longtemps poussait les Khazars hors de la Gothie khazare⁴ et avait bien l'intention de les chasser de Crimée. Dans ce but, l'empereur byzantin envoya de « nombreux cadeaux à Igor, prince de Russie ». Pendant la nuit, poursuit l'auteur de la lettre, les Rus' attaquèrent la ville khazare de Samker⁵, située entre Sarkel et Surož, dans le voisinage de Kerč ; ils la détruisirent à cause de l'insouciance du chef de la ville Rab-Khašmonaj, qui s'était enfui de la ville. La lettre du kagan Joseph est complétée de façon détaillée par la description des provinces khazares, qui permet de préciser les emplacements des villes attaquées par les Rus'. Comme l'explique la lettre, dans la Khazarie occidentale se trouvaient Sarkel sur le bas-Don, Samker, Kerč et en Crimée, Surož. Constantin Porphyrogénète désigne trois villes dans la région de la mer d'Azov et sur la rive orientale de la Crimée : Sarkel sur le Don, Bosporos et Tamatarkha/Samker. Les 18 milles du détroit de Kerč

(Leningrad, 1932). La correspondance entre Hasdaï et le kagan Joseph daterait des années 950/960.

4 Une inscription d'un nom propre *Harfidel* en caractère hébreux trouvée dans une tombe du V^e s. et des symboles hébraïques montrent qu'une partie des Goths comme leurs suzerains khazars s'étaient convertis au judaïsme et étaient peut-être *karaim*, cf. Herwig Wolfram, *Histoire des Goths* (Paris, 1991).

5 La ville de Tmutarakan' a reçu plusieurs noms au cours de son histoire dont celui de Samker.

n'étaient pas un obstacle pour les Varègues. En faisant la conquête de Tamatarkha/Samkerç, les Rus', à l'évidence, s'installèrent près de Kerç, jetant ainsi les bases de la future principauté du Tmutarakan'.

2 La place des Rus' sur la côte septentrionale de la mer Noire

La base scandinave de Tamatarkha/Samkerç existait depuis assez longtemps. La prise par les Rus' des deux ports de la mer Noire constituait une lourde menace pour le commerce sur la mer Noire. Le géographe arabe et grand voyageur ibn Mas'ûdî (ob. 957) décrit « la mer Russe sur une des rives de laquelle vivent des Rus'⁶ ». Le seul nom de Rus' devait avertir les marchands arabes du danger qui menaçait leurs caravanes dans les régions de la mer Noire.

La tentative des Byzantins d'utiliser les Varègues pour chasser les Khazars de la Crimée orientale déboucha sur la guerre byzantino-khazare (939). Surož resta aux mains des Khazars et leur général, Pesakh⁷, marcha en direction de l'Ouest, vers Cherson, détruisant sur son passage trois villes byzantines avant de s'en retourner à Tamatarkha/Samkerç. Le kagan Joseph ne fait pas mention dans sa lettre de combats avec les Rus' ni de prises de villes. Mais ses propos sur la soumission d'Oleg/Hel'g, sont à l'évidence des inventions. Les témoignages des traités de paix entre Pesakh et Oleg/Hel'g expliquent de quelle façon les Rus' étaient soumis au pouvoir de la Khazarie. Ayant passé quelques mois près de Tamatarkha/Samkerç, Pesakh se proclama chef des Varègues. Puis il demanda à Oleg : « marche contre Romain et combats-le...je m'écarterais de toi. Autrement, je mourrai ici ou je vivrai jusqu'à ce que je prenne ma revanche⁸ ». Il semble presque invraisemblable que Pesakh n'exigeât pas des Rus' la restitution de la ville prise et, surtout, il s'engagea à se retirer de Tamatarkha si Oleg/Hel'g était d'accord pour conclure avec lui la paix et une alliance militaire pour

6 Ruslan G. Skrynnikov, *Istoriĭa rossijskaja IX–XVII vv.* (Moscou, 1997), p. 19 ; Maçoudi, *Les prairies d'Or*, trad. A. C. Barbier de Meynard et A. J. B. Pavet de Courteille, t. 2 (Paris, 1863), p. 15.

7 Pesakh (Khazariskij polkovodec), Wikipedia en russe. Voir Constantin Zuckerman, « On the Date of the Khazar's Conversion to Judaism and the Chronology of the Kings of the Rus' Oleg and Igor. A Study of the Anonymous Khazar Letter from the Genizah of Cairo », *Revue des Etudes Byzantines* 53 (1995), 237–270 (en particulier p. 256 sur Pesakh et p. 269 sur la nouvelle chronologie d'Oleg); Douglas M. Dunlop, *The History of the Jewish Khazars* (Princeton University Press, 1954) et I. G. Semenov, *Interpretacii soobchtchenija "Kembriĭdnogo Anonima" o pokhodakh Khel'gi, tsarja Rusi, Khazary vtoroj mezĭunarodnyj kollokvium. Tezicy* (Moscou, 2002); www.krotov.info/history/10/944/semenov.htm

8 Zuckerman, « On the Date », 257.

marcher sur Byzance. S'étant installés non loin de la capitale khazare, les Varègues, au bout du compte, acceptèrent la proposition de Pesakh.

Les Rus' avaient, en effet, d'abord entrepris la guerre contre les Khazars en accord avec les Byzantins. Ils s'étaient emparés « comme des voleurs » de Tamatarkha/Samkerç en l'absence de son commandant⁹. Mais, ils n'avaient pas eu l'intention de leur remettre les terres conquises. C'est pourquoi ils ne pouvaient désormais compter sur une aide effective de l'Empire¹⁰. Pesakh rapporta donc avec lui le trésor pillé par Oleg/Hel'g à Tamatarkha/Samkerç. Cela confirme que Tamatarkha/Samkerç ne faisait pas partie de l'État de Kiev. Sinon, il n'est pas possible d'expliquer pourquoi les trésors de Tamatarkha/Samkerç et de Kerč n'aient pas été transportés à Kiev après la prise de ces villes par les Rus'.

L'histoire de Kerč et de Tamatarkha dura un siècle et demi. C'était des villes puissantes et riches, disposant de ports maritimes de qualité, indispensables aux Varègues. La Kiev slave était comparativement une ville jeune et peu peuplée. Il n'est pas surprenant que Oleg/Hel'g fit de Tamatarkha/Samkerç sa résidence et ne partagea pas sa prise avec Kiev.

Le prince de Tmutarakan guerroyait avec les Khazars¹¹. Le prince de Kiev était quant à lui contraint de mener une guerre beaucoup plus risquée contre un adversaire infiniment plus puissant, les Petchénègues qui avaient établi leur camp « à un jour de marche de Kiev » c'est-à-dire à environ 32–35 kilomètres de la capitale. Aux dires de Constantin Porphyrogénète, les Petchénègues pillaient les Rus', leur portaient d'importants préjudices, réduisaient en esclavage leurs femmes et leurs enfants ; ils vainquaient facilement et perpétraient des massacres quand les Rus' franchissaient les rapides du Dniepr. Si les Rus' partaient pour de lointaines campagnes, les Petchénègues pouvaient se jeter sur eux, les massacrer et les piller¹².

3 La campagne des Rus' contre Constantinople en 941

L'irruption des Petchénègues dans la région du Dniepr et sur les frontières byzantines montre que les hordes nomades, après une longue pause, se

9 Sarkel et quelques autres forteresses construites par des ingénieurs byzantins étaient bien fortifiées. Par contre, Tamatarkha/Samkerç, qualifiée de forteresse (*kastron*) par Constantin Porphyrogénète avait de faibles défenses.

10 Peter B. Golden, *Nomads and their Neighbours in the Russian Steppe: Turks, Khazars and Qipchaqs* (Aldershot, 2003), p. 127.

11 Zuckerman, « On the Date », 258.

12 Constantine Porphyrogenitus, *De administrando imperio*, pp. 53, 61

mettaient en mouvement de l'Asie vers l'Europe. Les notes de Constantin Porphyrogénète furent écrites sous l'effet de l'irruption des Petchénègues en Europe. Aux yeux de l'empereur, le péril varègue passait alors au second plan. Or les Petchénègues séparaient solidement les Rus' de la région du Dniepr de Byzance et arrêtaient leur ruée. Ils coupaient bien les routes de la région du Dniepr aux Rus' de Kiev, mais pas à ceux de Tamatarkha/Samkerc. La négligence des Byzantins dura jusqu'à ce qu'eux-mêmes poussent les Rus' à mener campagne en Crimée¹³.

En 907, Oleg marcha sur Byzance à partir de la région du Dniepr et réussit à prendre les Grecs à l'improviste¹⁴. En 941, Oleg/Hel'g sur sa route vers Constantinople devait passer près de Chersonèsos. Le stratège de cette ville parvint à prévenir l'empereur sur le mouvement des Rus'. Une information analogue fut transmise à Constantinople par les Bulgares¹⁵.

Les navires de guerre byzantins étaient partis en guerre contre les Arabes. Dans le port de la capitale, ne restaient plus que de vieux bateaux que l'on n'utilisait plus depuis longtemps pour des opérations militaires. Les Byzantins parvinrent à les équiper rapidement et le 18 juin 941 se déroula le combat naval dans les eaux de Hiéron à l'entrée du Bosphore¹⁶. Les Grecs utilisèrent parfaitement leur supériorité d'armement. Leurs lourdes galères incendièrent la majorité des bateaux varègues à l'aide du « feu grégeois » dont l'emploi fut semblait-il tout à fait inattendu pour les Rus'¹⁷. Leurs détachements, débarqués sur la rive, furent défaits par les troupes du Domestique des Scholes Jean Kourkouas et les forces ramenées de Macédoine et de Thrace. Il est vraisemblable que la base de départ des Rus' était Tamatarkha et non pas Kiev ; en effet, ayant essuyé une lourde défaite sous Constantinople, les Varègues ne se replièrent pas vers l'embouchure du Dniepr, mais vers le rivage de l'Asie mineure d'où ils

13 Constantin Zuckerman, *La Crimée entre Byzance et le Khaganat khazar*, Monographies. Centre de Recherche d'Histoire et Civilisation de Byzance 25 (Paris, 2006), pp. 197–198.

14 *Chronique de Nestor*, trad. Cross *The Russian Primary Chronicle*, p. 64 ; trad. Arrignon, p. 59. Sur cette campagne, voir Irène Sorlin, « Les traités de Byzance avec la Russie au x^e siècle (1) », *Cahiers du monde russe et soviétique* 2/3 (Juillet-septembre 1961), 329, 336, 338.

15 Georges le Moine Continué, éd. I. Bekker, *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae* (Bonn, 1838) pp. 914–916 ; Théophane Continué, éd. I. Bekker, *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae* (Bonn, 1838), p. 423. Pour l'identification d'Oleg ou d'Igor comme chef de cette expédition, voir Zuckerman, « On the Date », 258–265.

16 Théophane Continué, p. 424 ; Jean Skylitzès, éd. Ioannès Thurn, *Ioannis Scylitzae Synopsis historiarum*, *Corpus Fontium Historiae Byzantinae* 5 (Berlin-New York, 1973), p. 229 ; trad. Bernard Flusin-Jean Claude Cheynet, Jean Skylitzès, *Empereurs de Constantinople* (Paris 2003), p. 193.

17 *Chronique de Nestor*, ed. Likhatchev, *Povest' vremennykh let*, p. 58 ; trad. Cross, *The Russian Primary Chronicle*, p. 72 ; trad. Arrignon, p. 72.

s'échappèrent vers Kertch. Ayant détruit quelques ports en Bithynie et en Paphlagonie, les Rus' pillèrent toute la région environnante. En Orient, les Varègues combattaient avec la même cruauté que les Normands en Occident. Ils crucifiaient les prisonniers, leur plantaient des « clous » au milieu de la tête, pillaient et incendiaient églises et monastères. La flotte grecque se lança à la poursuite des Rus' et bloqua leurs bateaux dans les ports d'Asie mineure. Une grande partie des bateaux varègues furent incendiée dans leurs tentatives de forcer le blocus, tandis qu'une épidémie frappa les Rus' et décima profondément leurs forces. La campagne commencée en juin 941, s'acheva en septembre 941 par un désastre¹⁸.

Qui menait la campagne des Rus' contre Constantinople en 941 ? Dans les principales sources byzantines, *la Vie de Basile le Jeune* (†952)¹⁹ et Georges le Moine Continué²⁰, le nom d'Igor n'est pas mentionné. Ce n'est que dans "l'Histoire" de Léon Diacre, composée à la fin du x^e s., que figure le nom d'Ingvar/Igor, père de Svjatoslav, qui navigua vers Constantinople avec 10 000 bateaux, mais n'atteignit la presqu'île de Kertch qu'avec seulement 10 bateaux²¹. Il ne faut pas penser que les Grecs réussirent à incendier tout le reste de la flotte russe. Les 10 bateaux ne formaient que le contingent d'Igor. Notons qu'aucun prince ne participa à cette campagne. Même à Kiev, selon Constantin Porphyrogénète, ne se trouvait pas un seul, mais plusieurs archontes²². Outre les Rus' de Kiev, les Rus' de Tamatarkha participèrent à la guerre. L'auteur de la lettre juive de Constantinople du milieu du x^e s. affirme que la campagne contre Byzance était conduite par « l'empereur » des Rus', Oleg/Hel'g qui avait pris une des villes khazares. Selon le témoignage de cette source, les Khazars imposèrent à Oleg/Hel'g une alliance et l'incitèrent à participer à la guerre contre Byzance²³. Oleg/Hel'g combattit Romain Lécapène sur mer pendant quatre mois ; ses peux tombèrent dans ce combat parce que les Macédoniens prirent le dessus grâce au feu grégeois, il s'enfuit ... et prit le chemin de la Perse où il tomba avec tout son camp²⁴. La qualité de l'information de l'auteur de la lettre

18 Voir aussi pour le détail de la campagne des Rus' *The Complete Works of Liutprand of Cremona, Retribution V*, trad. Paolo Squatriti (Washington D.C. 2007), pp. 179–181.

19 *The Life of Saint Basil the Younger*, ed. et trad. Denis F. Sullivan, Alice-Mary Talbot et Stamatina McGrath (Washington D.C. 2014), pp. 313–321.

20 Voir Zuckerman, « On the Date », 264 et n. 101.

21 Leo Diaconus, éd. C. B. Hase, *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae* (Bonn, 1828), p. 106; Léon le Diacre, *Empereurs du X^e siècle*, trad. René Bondoux et Jean – Pierre Grégois, Monographies. Centre de Recherche d'Histoire et Civilisation de Byzance 40 (Paris, 2014), p. 140.

22 *De administrando imperio* ch. 9, l. 106.

23 Voir ci-dessus.

24 *Evrejsko-khazarskaja perepiska*, p. 120.

est hors de doute. En 941, les Rus' combattirent effectivement quatre mois en mer Noire, perdirent beaucoup de bateaux par le « feu grégeois » et se retirèrent à Tamatarkha. Au XI^e s., le chroniqueur de Kiev enregistra la légende selon laquelle la campagne de 941 était conduite par le prince Igor. La légende a reçu une confirmation après que le traité du prince Igor avec les Grecs en 944 fut tombé, au XI^e s., entre les mains du chroniqueur Nestor. Après la défaite en 941, l'union des princes qui avaient entrepris la campagne contre Byzance, se désagrégea. « L'empereur » Oleg/Hel'g s'enfuit vers la Caspienne où il mourut. De nombreux indices montrent que la principale force de l'expédition maritime de 941 provenait de Tamatarkha et que les autres princes ne participèrent pas à la conclusion du traité de 944.

La campagne commune d'Oleg/Hel'g et d'Igor partit bien de Crimée, mais alors pourquoi les contingents slaves n'y participèrent pas ? Lors des autres descriptions des guerres avec Byzance, le chroniqueur dresse avec zèle la liste des tribus rassemblées par les princes pour la campagne. Quant à la campagne de 941, il se limite à une brève note « Igor marcha contre les Grecs » sans mention des contingents slaves.

L'empereur khazar Joseph tenta d'utiliser la défaite d'Oleg/Hel'g pour éloigner l'union dangereuse des princes varègues des frontières de la Khazarie. Une première fois, il envoya les Rus' combattre Byzance, une deuxième fois, il les envoya dans une campagne contre les États de la région caspienne. D'après les témoignages des auteurs orientaux, un puissant contingent de Rus' se trouvait entre 943 et 945, sur les rives sud de la Caspienne. Les Varègues parvinrent à s'emparer de la très riche ville de Berdaa de Caspienne que l'on appelait aussi « la Bagdad transcaucasienne ». Ayant échoué dans la guerre contre Byzance, « l'empereur » des Russes, Oleg/Hel'g, était prêt à s'installer dans ses nouvelles possessions de la région de la Caspienne et à y transférer sa « capitale ». Les auteurs orientaux du XI^e s. nous livrent d'intéressants détails sur les circonstances qui ont accompagné la formation des principautés des Varègues en Orient. Lors de son entrée à Berdaa, le prince déclare à la population musulmane : « Entre nous et vous, il n'y a pas de différence dans la foi (ces propos signifiaient que les Rus' étaient prêts à prendre la foi musulmane ou, à tout le moins, à ne pas persécuter les musulmans) ; la seule chose à laquelle nous tenons, est le pouvoir. Il nous incombe la responsabilité d'avoir de la sympathie pour vous, et de ne pas vous soumettre »²⁵. L'aristocratie locale était encline à accepter de pareilles conditions. Mais la population locale aidait de toutes ses forces le gouvernement musulman qui menait une guerre cruelle contre les

25 Miskawayh, *The Eclipse of the 'Abbasid Caliphate*, tr. David S. Margoliouth, vol. VI (Oxford 1921), p. 68 ; Zuckerman, *On the Date*, p. 268.

Rus'. Se trouvant dans une situation difficile, le chef des Rus' donna l'ordre aux habitants de quitter la ville dans les trois jours. Ceux qui n'exécuteraient pas l'ordre, seraient ensuite exécutés. 10 000 musulmans furent réduits en otages. Le prince proposa de les libérer contre rançon. La tentative de fonder une principauté varègue à l'embouchure de la Kura se solda par un échec. Les Rus' essayèrent de fonder leur pouvoir exclusivement sur la violence, ce qui provoquait la résistance d'une population caucasienne belliqueuse et nombreuse. Dans la bataille décisive sous les murs de Berdaa les musulmans l'emportèrent. Le chef des Rus' et 700 de ses guerriers tombèrent sur le champ de bataille. Les restes de l'armée, à la faveur de la nuit, s'embarquèrent sur leurs bateaux et partirent vers le nord²⁶. Tel fut le destin du prince Oleg/Hel'g, qui avait quitté Kiev pour Tamatarkha et Tamatarkha pour Berdaa. Son histoire était assez typique. La majorité des princes n'ayant pas reçu à temps de renforts de Scandinavie, et trop éloignés de leur base, échouait dans leurs tentatives de se fixer sur des terres conquises. Ayant rapporté la mort d'Oleg/Hel'g, l'auteur de la lettre juive conclut : « Alors les Rus' se soumièrent au pouvoir des Khazars²⁷ ». On peut comprendre qu'un petit nombre de Rus', demeurés sains et saufs après deux expéditions et ayant gardé entre leurs mains Tamatarkha /Tmutarakan entrèrent dans une alliance solide avec les Khazars et pratiquement se transformèrent en mercenaires militaires.

La réponse du kagan Joseph au haut fonctionnaire du califat de Cordoue est une œuvre de correspondance diplomatique, différente d'une lettre d'une personne privée de Constantinople. Joseph ne voulait pas qu'à Cordoue on puisse croire en l'existence d'un autre État varègue, ennemi redoutable du monde musulman. Pour cela, il lui fallait éviter toute mention du soutien des Rus' ou de leur sauf-conduit pour traverser la Khazarie jusqu'à la Caspienne où ils ravaageaient les pays musulmans. Joseph s'efforce de se présenter comme l'ennemi des Rus' : « Je vis à l'embouchure du fleuve (Don) et je n'ai pas laissé entrer les Rus', arrivés sur leurs bateaux, comme d'autres ennemis venus par voie de terre; je mène contre eux une guerre opiniâtre ; si je les laissais (en paix), ils détruiraient tout le pays ismaïlien jusqu'à Bagdad²⁸ ».

Constantin Porphyrogénète mentionne qu'il ne fallait pas accéder aux demandes des Russes qui, à côté des Khazars, revendiquaient les *regalia* impériaux, vêtements impériaux ou couronnes dont étaient friands les princes qui essayaient de fonder leurs principautés dans la région du Dniepr et de

26 A. I. Yakuboskogo, « Ibn-Miskawayh, O Pohod Rusov b Berdaa a 332r=943-944r. », *Vizantijskij Vremennik* 24 (1926), 65-69.

27 *Evrejsko-khazarskaja perepiska*, p. 120.

28 *Evrejsko-khazarskaja perepiska*, p. 83-84.

Crimée²⁹. La formation des dynasties princières varègues en Europe orientale et la prétention à la couronne justifiaient ces demandes. L'Empire rejetait constamment toutes ces demandes des Rus'.

Une des causes de la défaite catastrophique de « l'empereur » Oleg/Hel'g et du prince Igor en 941 provient de ce qu'ils ne pouvaient trouver d'alliés pour mener la guerre contre Byzance. La Khazarie était préoccupée par la lutte contre les Petchénègues et ne pouvait fournir aux Rus' une aide effective.

4 La campagne de 944

En 944 le prince de Kiev, Igor, entreprit une deuxième campagne contre Constantinople. Le chroniqueur kiévien n'a pas trouvé dans les sources byzantines de mention de cette entreprise et pour décrire la nouvelle expédition militaire, il a paraphrasé le récit de la première campagne, celle de 941³⁰.

Igor ne réussit pas à surprendre les Grecs. Les habitants de Chersonèses et les Bulgares réussirent à prévenir Constantinople du péril. L'empereur envoya à Igor « les meilleurs boyards », pour le prier : « Ne viens pas, mais prends le butin que prenait Oleg, j'ajouterais encore à ce tribut. Profitant de cela, il prit le tribut et s'en retourna chez lui ». En fait, les Byzantins étaient inquiets non seulement de la flotte russe, mais aussi de la récente défaite qu'ils n'avaient pas oubliée, d'autant qu'Igor était allié avec la Horde des Petchénègues. Les nomades de la Horde petchénègue s'étendaient sur un vaste territoire du Bas Don jusqu'au Dniepr. Les Petchénègues étaient la force dominante des régions de la mer Noire. Aux dires de Constantin Porphyrogénète, l'agression des Petchénègues privaient les Rus' de la possibilité de combattre les Byzantins, mais la paix entre les Petchénègues et les Rus' recérait une sérieuse menace pour l'empire.

En préparant la guerre contre Byzance, le prince de Kiev « engagea » les Petchénègues, c'est-à-dire envoya de riches cadeaux à leurs chefs et prit chez eux des otages³¹. Ayant reçu le tribut de l'empereur, les Rus' prirent la mer vers l'est, mais auparavant Igor « demanda aux Petchénègues de ravager le pays bulgare ». Lors de la guerre contre les Bulgares, les Petchénègues affrontèrent vraisemblablement non seulement les Rus' mais aussi les Grecs. Après la fin des

29 *De administrando imperio*, ch. 13 l. 24–28.

30 *Chronique de Nestor*, ed. Likhatchev, *Povest' vremennykh let*, 1, pp. 33–34 ; trad. Cross, *The Russian Primary Chronicle*, pp. 72–73. Voir Irène Sorlin, « Les traités de Byzance avec la Russie au x^e siècle (2) », *Cahiers du monde russe et soviétique* 2/4 (Octobre-Décembre 1961), 453.

31 Sorlin, « Les traités de Byzance », 453–454.

hostilités, les Rus' et les Grecs échangèrent des ambassades³² et conclurent un traité de paix qui montre l'intérêt particulier des Byzantins et des Rus' pour la Crimée.

La situation sur la presqu'île de Crimée s'est formée en deux temps : l'ancien conflit byzantino-khazar et l'apparition d'une principauté varègue au point de rencontre des pouvoirs byzantin et khazar. Le principal point d'appui de l'Empire en Crimée était Chersonèsos. Les auteurs du traité de 944 consacèrent un article particulier au thème de Chersonèsos : « Quant à ce qui concerne la région de Cherson, le prince rus' n'aura pas le droit de faire la guerre dans cette région et ce pays ne lui sera pas soumis. Si le prince rus' nous demande des soldats pour la guerre, nous lui en donnerons autant qu'il en aura besoin³³ ». A.A. Šakhmatov estimait que le texte cité était une altération qui en modifiait complètement le sens. « Les Grecs, écrit le chercheur, permettaient au prince rus' de combattre la région de Korsun, au cas où elle se détacherait de leur autorité et leur accordaient leur aide par l'envoi d'une armée³⁴ ». La correction proposée semble malheureuse. La Crimée était alors un champ d'affrontements militaires entre la Khazarie et Byzance dont on trouve un reflet dans l'article cité. Surtout, le traité obligeait le prince russe à combattre les ennemis de Byzance en Crimée. Si ce pays "*ta strana*" (les possessions khazares) ne se soumet pas, alors dans ce cas, l'empereur promet d'envoyer son armée à l'aide des Rus'. En fait, Byzance s'est fixée pour but de chasser les Khazars de Crimée en se servant des Rus', puis de partager avec eux leurs possessions. L'accord fut rempli, bien qu'avec un retard d'un peu plus d'un demi-siècle. Le Tmutarakan' avec les villes de Tamatarkha et de Kerč revint au prince russe et Byzance fit la conquête des dernières possessions khazares dans la région de Surož. Une aide directe fut apportée aux Byzantins, par le prince Sfeng, oncle du prince de Kiev³⁵.

Constantin Porphyrogénète fournit des informations sur les routes à partir de la mer Meotis (Azov) à travers l'actuelle Sivas et Perekop dans le Bas-Dniepr. Le traité de 944 prévoyait qu'au cas où les Bulgares noirs se mettraient à

32 Nicolas Drocourt, *Diplomatie sur le Bosphore. Les ambassadeurs étrangers dans l'empire byzantin des années 640 à 1204*, 2 vols (Louvain-Paris, 2015), et Nicolas Drocourt, "Passing on Political Information between Major Powers: The Key Role of Ambassadors between Byzantium and some of its Neighbours," *Al-Masaq. Islam and the Medieval Mediterranean* 24 (2012), 91–112.

33 Sorlin, « Les Traités (2) », 450 (article 7 du Traité de 944) et 460.

34 Aleksei A. Šakhmatov, « Neskol'ko zamečanj o dogovorakh s Grekami Olega i Igorja », *Zapiski neofilologičeskogo občestva* 8 (1914), 21.

35 V.T. Pašuto, *Vnešnjaja politika Drevnej Rusi* (Moscou, 1968), p. 77 ; Sorlin, « Les Traités (2) », 2/4, 450 (article 10), 463.

attaquer dans le pays de Korsun, le prince russe devait sur ordre de l'empereur, fondre sur leurs arrières³⁶. Les Bulgares noirs nomadisaient dans la région de la mer d'Azov et constituaient une menace pour les Byzantins en Crimée.

Constantin Porphyrogénète a écrit le *De Administrando Imperio* peu après la conclusion de l'alliance avec Igor. Les chercheurs s'étonnent de la doctrine stratégique de Constantin Porphyrogénète, car il n'y a pas la moindre allusion à l'alliance de l'Empire avec la Rus' de Kiev³⁷. Pourtant, l'explication est assez simple. Au milieu du x^e s., la Rus' de Kiev n'est pas encore un État puissant ; elle n'a même pas encore une histoire séculaire. Dans les calculs de la diplomatie byzantine, un rôle majeur était affecté aux Rus' : l'aide de Byzance dans sa guerre contre les Khazars en Crimée.

La perte de l'armée et de la flotte en 941 avait affaibli la puissance des princes kiéviens et fait renaître la concurrence entre eux pour le pouvoir et la perception des tributs, ce dont témoigne l'affaire du tribut drevliane. Le pays des Polianes était pour l'essentiel sous le pouvoir d'Igor. Tout près de Kiev, se trouvait la très puissante tribu des Drevlianes qui occupait la « Derevskaia zemlja ». Comme l'ont souligné les chroniques de Novgorod, il arrivait à Igor de céder le riche tribut des Drevlianes au prince Sveinald. Ayant rassemblé chez les Drevlianes les peaux de martre par feu, la družina de Sveinald « se pavanait » dans de riches vêtements qui suscitaient l'envie de la družina de Kiev³⁸. À la demande de celle-ci, le prince de Kiev se mit en route chez les Drevlianes et leva pour la seconde fois le tribut. Cette provocation des Varègues indigna la plus ancienne tribu slave : le prince Mal captura Igor et l'exécuta. Le prince de Kiev fut attaché à un tronc d'arbre et déchiré en deux³⁹. Après le meurtre d'Igor, une campagne punitive contre les Drevlianes fut dirigée par les princes Sveinald et Askol'd. Les vainqueurs vengèrent Igor en massacrant 5000 Drevlianes⁴⁰. Les événements sanglants chez les Drevlianes furent donc provoqués par les litiges entre deux princes et plus exactement entre leurs družinas pour la perception du tribut drevliane. Après quoi, le partage du tribut fut renouvelé. La veuve d'Igor partagea le tribut en tiers. Sa part alla à Vyšgorod. Les deux autres tiers étaient déposés à Kiev. Quand le fils d'Olga, Svjatoslav grandit, il plaça son fils

36 *Chronique de Nestor*, trad. Arrignon, pp. 77–78.

37 Konstantin Bagrjanorodnyj. *Ob upravlenii imperijej* [*Constantine. Porphyrogenitus. De administrando imperio*], ed. Gennadij G. Litavrin, A.P. Novosel'cev (Moscou, 1991), p. 29.

38 Denise Eeckaute-Bardery, *Thesaurus des institutions de l'ancienne Russie (XI^e –XVIII^e s.)* (Paris, 1986), p. 85.

39 Leo Diaconus, éd. C. B. Hase, p. 106; Léon le Diacre, *Empereurs*, p. 140.

40 *Chronique de Nestor*, trad. Cross, *The Russian Primary Chronicle*, p. 80 ; trad. Arrignon, p. 84.

Oleg chez les Drevlianes⁴¹ et rattacha définitivement la perception du tribut drevliane à sa famille.

Les traités de paix⁴² avec les Grecs créèrent les conditions favorables pour le développement des relations commerciales et diplomatiques entre la Rus' de Kiev et Byzance⁴³. Les Rus' reçurent le droit d'équiper une importante quantité de bateaux et de pratiquer le commerce sur les marchés de Constantinople. Oleg avait consenti à ce que les Rus', tant qu'ils n'étaient pas arrivés à Constantinople, aient le droit de servir dans l'armée impériale sans l'autorisation du prince de Kiev. Il est clair que le prince Oleg et les autres princes n'étaient pas liés entre eux par les mêmes rapports de vassalité. Au prince Igor, Byzance dicta des conditions encore plus dures. Il devait envoyer des guerriers à Byzance à la première demande de l'empereur et autant qu'il en avait besoin. Le traité ne prévoit pas le retour des contingents varègues à Kiev après la fin de leur service dans l'armée impériale.

Les traités de paix ont créé les conditions pour la pénétration du christianisme dans la Rus'. Lors de la conclusion du traité de 911, parmi les ambassadeurs d'Oleg, il n'y a pas un seul chrétien. Les Rus' prêtèrent serment sur Perun'. En 944, dans les négociations avec les Grecs, à côté des Rus' païens, participèrent des Rus' chrétiens. Les Byzantins les mirent à part leur offrant le droit de prêter serment les premiers dans l'église cathédrale de Saint-Elie⁴⁴. L'analyse du texte du traité a permis à M.D. Priselkov de supposer que déjà sous Igor, le pouvoir à Kiev appartenait en fait au parti chrétien auquel appartenait aussi le prince lui-même et que les négociations à Constantinople conduisirent à l'élaboration des conditions de l'installation à Kiev de la nouvelle foi⁴⁵. Cette supposition est impossible à accorder avec la source. Un des articles les plus importants du traité de 944 dit : « que nos Russes chrétiens prêtent serment selon leur foi, et les non chrétiens selon leur loi ». L'article atteste simplement l'appartenance de Russes à la foi chrétienne. Des marchands rus' vivaient depuis assez longtemps à Tsargrad, il leur fallait vendre leurs marchandises. Les

41 *Chronique de Nestor*, ed. Likhatchev, *Povest'vremennykh let*, p. 78 ; trad. Cross, *The Russian Primary Chronicle*, pp. 81, 87 ; trad. Arrignon, pp. 86, 94.

42 Sorlin, « Les traités (1) », 313-360, (2) 447-475.

43 Jean-Pierre Arrignon, « Les relations internationales de la Russie kiévienne au milieu du x^e s. et le baptême de la princesse Olga », in *Occident et Orient au x^e s.*, Actes du 1^{er} congrès de la Société des Historiens médiévistes de l'Enseignement supérieur public (Paris, 1978), pp. 167-186.

44 *Chronique de Nestor*, ed. Likhatchev, *Povest'vremennykh let*, p. 68 ; trad. Cross, *The Russian Primary Chronicle*, p. 77 ; trad. Arrignon, pp. 78, 80.

45 M. D. Priselkov, *Očerki po cerkovno-političeskoj istorii Kievskoj Rusi X-XII vv.*, Saint-Petersbourg, 1913, p. 6.

Grecs utilisèrent ces circonstances pour convertir certains d'entre eux au christianisme. Cela permit aux Byzantins d'introduire dans l'article du traité cette phrase : « Ceux qui parmi nous ont été baptisés avons juré par l'église Saint-Elie dans la cathédrale⁴⁶ ». La phrase citée fait allusion au baptême qui aura lieu un peu plus tard, sous le prince Vladimir en 988/989. Pour les païens qui adoraient l'orage, le serment au nom d'Elie était plus acceptable que le serment au nom d'un Dieu unique en trois personnes. L'appel à Elie facilitait le passage à une autre foi. La Rus' non baptisée jurait par les armes dégainées au nom d'Igor et de tous les boyards et de tous les gens du pays rus'. La rédaction du traité de 944 par des diplomates byzantins expérimentés prévoyait la possibilité d'adopter le christianisme par les princes qui étaient restés à Kiev le temps des négociations. La formule de conclusion précise : « Et quiconque de notre pays, qu'il soit prince ou autre, chrétiens ou non, n'obtiendra aucun secours de Dieu pour avoir transgressé le traité juré au nom de Dieu et de Perun⁴⁷ ».

L'espérance de Byzance que les Russes reçoivent rapidement le baptême ne se réalisa pas. La réception du christianisme pour les Russes s'avéra longue et difficile⁴⁸. Le prince Igor mourut peu après ; sa veuve Olga décida de changer de foi après la mort de son mari. L'auteur de la *Chronique de Nestor* note qu'Olga aurait reçu le baptême sous l'empereur Constantin Porphyrogénète à Constantinople⁴⁹. Toutefois, le récit de la chronique est truffé de motifs folkloriques. Selon la Chronique, Olga d'un âge pourtant certain aurait produit sur l'empereur une forte impression au point qu'il veuille en faire sa femme. La sage Olga aurait répondu « Comment pourrais-je devenir ta femme alors que m'ayant baptisée tu as fait de moi ta fille ! » Constantin VII Porphyrogénète a rapporté la visite et la réception de l'archontissa El'ga à Constantinople ; il ne connaissait pas son nom chrétien Hélène-El'ga ! par conséquent, la princesse était encore païenne lors de sa venue en 946 (ou 957)⁵⁰. Olga paraît avoir effectué sa visite à l'empereur en qualité de personne privée et publique. De la sphère privée relève certainement le baptême, mais elle était accompagnée

46 Sorlin, « Les traités (2) », 449, 451.

47 *Chronique de Nestor*, trad. Cross, *The Russian Primary Chronicle*, p. 77 ; trad. Arrignon, 79 ; Sorlin, « Les traités (2) », 452.

48 Vladimir Vodoff, *Naissance de la chrétienté russe* (Paris, 1988) ; Jean-Pierre Arrignon, *Les Églises slaves*, (Paris, 1991), p. 85–105.

49 *Chronique de Nestor*, trad. Cross, *The Russian Primary Chronicle*, p. 82 ; trad. Arrignon, pp. 86–87.

50 La date du voyage d'Olga à Constantinople a suscité énormément de discussions : 946 ou 957 ? cf. Constantin Zuckerman, « Le voyage d'Olga et la première ambassade espagnole à Constantinople en 946 », *Travaux et Mémoires* 13 (2000), 648. Le baptême eut sans doute lieu en cette occasion.

d'une grande suite (une centaine de personnes), comprenant des parents de sa famille, mais aussi des hommes de Svjatoslav, des représentants des archontes de la Rus' et nombre de marchands, ce qui témoigne également de sa qualité de personne publique⁵¹.

Conclusion

Comme nous avons essayé de le montrer, la genèse de l'État de la Kievskaja rus' se produit entre les deux traités de 911 et de 944. Le prince Oleg, dont nous savons le caractère souvent légendaire des récits de son activité, appartient encore aux Varègues de la conquête qui cherchaient à se constituer une principauté au détriment des deux Empires qui s'affrontaient pour le contrôle de la Crimée, le khazar et le byzantin. Il y parvint autour de la ville de Tamatarkha/Tmutarakan d'où il partit probablement pour l'expédition de 907 qui aboutit au désastre militaire et au traité de 911. La seconde expédition, conduite par les princes Oleg et Igor, en 941, partit probablement de la même ville et aboutit à un même désastre, car les Rus' ne purent recevoir le renfort espéré des Khazars alors sous la menace des Petchénègues. Le traité de 944, qui suit cette expédition malheureuse, veut créer l'équilibre de ces régions par le contrôle de la Crimée désormais partagée entre les princes rus' et Byzance et l'exclusion des Khazars, objectif majeur des Byzantins. Pour garantir cet équilibre, les Byzantins vont s'appuyer sur une force capable de sécuriser cette région pontique essentielle pour le commerce international comme le montrent les lettres échangées entre le calife de Cordoue, l'empereur byzantin et le kagan khazar. Ils vont alors choisir de soutenir les Rus' de Kiev qu'ils cherchent à s'attacher définitivement par la conversion au christianisme constantinopolitain. En reconnaissant le premier État de la Rus' de Kiev, les Byzantins préparent son introduction dans l'*oikoumène* byzantine, ce qu'avait parfaitement compris l'empereur Constantin VII Porphyrogénète en recevant avec des honneurs bien

51 Voir *Constantinus Porphyrogenitus, De cerimoniis aulae byzantinae libri duo* II, 15, ed. J. J. Reiske, *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae*, 2 vols. (Bonn, 1829–1830), II, 15, pp. 594–598. Un banquet fut donné au Chrysotriclinos, où mangèrent tous les représentants des archontes de Rôsia, les hommes parents de l'*archontissa* et les marchands. Ils reçurent : le neveu de l'*archontissa* 30 *miliarèsia*, les huit hommes de sa famille 20 *miliarèsia* chacun, les vingt représentants 12 *miliarèsia* chacun, les hommes de Svendosthlavos 5 *miliarèsia* chacun, les six hommes des représentants 3 *miliarèsia* chacun, l'interprète de l'*archontissa* 15 *miliarèsia*.

supérieurs à sa position politique, l'archontissa Olga à Constantinople. C'est probablement à cette occasion que l'on peut parler de l'apparition d'un véritable État à Kiev dont le traité de 944 est le premier signe politique.

Bibliographie

Sources primaires

- Chronique de Nestor*, ed. Dmitrii S. Likhatchev, *Povest' vremennykh let, Pamjatniki literatury drevnej Rusi XI-Natchalo XII veka*, (Moscou, 1978).
trad. anglaise : Samuel H. Cross, Olgerd P. Sherbowitz-Wetzor, *The Russian Primary Chronicle*, Laurentian Text (Cambridge-Massachusetts, 1953).
trad. française : Jean-Pierre Arrignon, *Chronique de Nestor (Récit des Temps passés), Naissance des mondes russes* (Toulouse, 2008).
- Constantine Porphyrogenitus, *De administrando imperio*, ed. G. Moravcsik, trad. R.J.H. Jenkins (New York, 1967).
ed. G.G. Litavrin, A.P. Novosel'cev, Konstantin Bagrjanorodnyj. *Ob upravlenii imperijej [Constantine Porphyrogenitus. De administrando imperio]*, (Moscou, 1991).
- Constantinus Porphyrogenitus, *De cerimoniis aulae byzantinae libri duo*, ed. J.J. Reiske, *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae*, 2 vols. (Bonn, 1829–1830).
- Evrejsko-khazarskaja perepiska v x veke* (Correspondances judéo khazares), ed. P. K. Kokovcov (Leningrad, 1932).
- Georges le Moine Continué, éd. I. Bekker, *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae* (Bonn, 1838).
- Jean Skylitzès, éd. I. Thurn, *Ioannis Scylitzae Synopsis historiarum*, *Corpus Fontium Historiae Byzantinae* 5 (Berlin-New York, 1973).
trad. B. Flusin, J.C. Cheynet, Jean Skylitzès, *Empereurs de Constantinople* (Paris 2003).
- Leo Diaconus, éd. C.B. Hase, *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae* (Bonn, 1828).
- Léon le Diacre, *Empereurs du x^e siècle*, trad. R. Bondoux et J.P. Grélois, *Monographies. Centre de Recherche d'Histoire et Civilisation de Byzance* 40 (Paris, 2014).
- Liutprand de Crémone : *The Complete Works of Liutprand of Cremona*, trad. P. Squatriti, (Washington D.C., 2007).
- Maçoudi, *Les prairies d'Or*, trad. A.C. Barbier de Meynard et A.J.B. Pavet de Courteille, t. 2 (Paris, 1863).
- Miskawayh, *The Eclipse of the 'Abbasid Caliphate*, tr. D.S. Margoliouth, vol. VI (Oxford, 1921).
- The Life of Saint Basil the Younger*, ed. et trad. D.F. Sullivan, A.-M. Talbot et St. McGrath (Washington D.C., 2014).
- Théophane Continué, éd. I. Bekker, *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae* (Bonn, 1838).

Littérature secondaire

- Arrignon J.-P., *Les Églises slaves* (Paris, 1991).
- Drocourt N., *Diplomatie sur le Bosphore. Les ambassadeurs étrangers dans l'empire byzantin des années 640 à 1204*, 2 vols (Louvain-Paris, 2015).
- Drocourt N., « Passing on Political Information between Major Powers: The Key Role of Ambassadors between Byzantium and some of its Neighbours », *Al-Masaq. Islam and the Medieval Mediterranean* 24 (2012), 91–112.
- Dunlop D.M., *The History of the Jewish Khazars* (Princeton University Press, 1954).
- Golden P.B., *Nomads and their Neighbours in the Russian Steppe: Turks, Khazars and Qipchaqs* (Aldershot, 2003).
- Pašuto V.T., *Vnešnjaja politika Drevnej Rusi* (Moscou, 1968).
- Šakhmatov A.A., « Neskol'ko zamečaniij o dogovorakh s Grekami Olega i Igorja », *Zapiski neofilologičeskogo obščestva* 8 (1914) 20–25.
- Semenov I.G., *Interpretacii soobščtenija "Kembrižnogo Anonima" o pokhodakh Khelgi, tsarja Rusi, Khazary vtoroj mezunarodnyj kollokvium. Tezicy* (Moscou, 2002).
- Skrynnikov R.G., *Istorija rossijskaja IX–XVII vv.* (Moscou, 1997).
- Sorlin I., « Les traités de Byzance avec la Russie au x^e siècle (1) », *Cahiers du monde russe et soviétique* 2/3 (Juillet-septembre 1961), 313–360.
- Sorlin I., « Les traités de Byzance avec la Russie au x^e siècle (2) », *Cahiers du monde russe et soviétique* 2/4 (Octobre-Décembre 1961), 447–475.
- Vodoff V., *Naissance de la chrétienté russe*, (Paris, 1988).
- Wolfram H., *Histoire des Goths* (Paris, 1991).
- Yakuboskogo A. I., « Ibn-Miskawayh, O Pohod Rusov b Berdaa a 332r=943–944r. », *Vizantijskij Vremennik* 24 (1926), 63–92.
- Zuckerman C., « On the Date of the Khazar's Conversion to Judaism and the Chronology of the Kings of the Rus' Oleg and Igor. A Study of the Anonymous Khazar Letter from the Genizah of Cairo », *Revue des Etudes Byzantines* 53 (1995), 237–270.
- Zuckerman C., « Le voyage d'Olga et la première ambassade espagnole à Constantinople en 946 », *Travaux et Mémoires* 13 (2000), 647–672.
- Zuckerman C., *La Crimée entre Byzance et le Khaganat khazar*, Monographies. Centre de Recherche d'Histoire et Civilisation de Byzance 25 (Paris, 2006).

À propos des formules protocolaires concernant les Bulgares dans le *Livre des Cérémonies*: réception et correspondance

Élisabeth Malamut

Introduction

Nous trouvons dans le *Livre des cérémonies* de Constantin VII Porphyrogénète différents protocoles¹ à respecter concernant les Bulgares. Les premiers sont les protocoles de réception des ambassadeurs bulgares à la cour byzantine.² Les seconds sont les protocoles pour la correspondance officielle envoyée au souverain de Bulgarie.³

De nature différente, puisque les uns s'appliquent à une cérémonie et les autres à des documents diplomatiques, la richesse de leur contenu historique est inégale. Par ailleurs, la série concernant la réception des ambassadeurs bulgares n'est pas homogène, puisqu'elle est constituée de deux protocoles de date différente. Il en est exactement de même pour la série concernant la correspondance impériale envoyée aux Bulgares. Ces deux séries de textes posent des problèmes chronologiques et renvoient au contexte historique, diplomatique et idéologique de la date de leur émission.⁴

Ces textes précieux ont déjà fait l'objet de commentaires, en particulier sur l'identification des empereurs byzantins et des princes bulgares⁵ malgré la

1 Constantine Porphyrogenetos, *The Book of Ceremonies*, translated by Ann Moffat et Maxime Tall with the Greek edition of the Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae, Bonn 1829, II, Canberra 2012, R681–682, 690.

2 *Ibid.*, R681–682.

3 *Ibid.*, R690.

4 Steven Runciman, *A History of the First Bulgarian Empire* (Londres, 1930), pp. 301–302. L'auteur soutient l'opinion d'une confusion totale et d'un mélange lors de la rédaction des protocoles existants. Cette opinion n'est plus soutenable aujourd'hui après les nombreuses études sur *Le Livre des Cérémonies*, voir en particulier l'introduction de Gilbert Dagron dans "Byzance et ses voisins. Études sur certains passages du *Livre des cérémonies*, II, 15 et 46–48", *Travaux et Mémoires* 13 (2000), 353–357.

5 Un des principaux articles est celui de Franz Dölger, "Der Bulgarenherrscher als geistlicher Sohn des byzantinischen Kaisers", in *Byzanz und die europäische Staatenwelt, Ausgewählte*

rareté des sources contemporaines du premier Empire bulgare.⁶ Il nous a paru néanmoins intéressant de reprendre l'étude globale de ces protocoles avec le dessein de revenir sur la date de leur rédaction, de tenter à nouveau l'identification des souverains en question, d'analyser leurs relations de parenté et d'étudier précisément ce que nous enseignent les salutations des ambassadeurs et du logothète du drome sur les deux parties.

1 Les formules protocolaires

1.1 *Lors de la réception des ambassadeurs bulgares*

Premier protocole⁷

Salutations des ambassadeurs de Bulgarie à l'empereur

« Comment va l'empereur couronné par Dieu le grand-père spirituel de l'*archôn* de Bulgarie établi par Dieu ? Et comment va l'*augousta* et *despoina* ? Comment vont les fils et empereurs du grand et sublime empereur et le reste de ses enfants ? Comment va le très saint œcuménique patriarche ? Comment vont les deux magistres ? Comment va tout le sénat ? Comment vont les quatre logothètes ? »

Questions du logothète

« Comment va le petit-fils spirituel de notre saint empereur, l'*archôn* de Bulgarie établi par Dieu ? Comment va l'*archontissa* établie par Dieu ? Comment vont le *Kanarti keinos* et le *Boulias tarkanos*, les fils de l'*archôn* de Bulgarie établi par Dieu et le reste de ses enfants ? Comment vont les six grands *Boliades* ? Comment va le reste des *esô et exô Boliades* ? Comment va le commun du peuple ? ».

Vorträge und Aufsätze, ed. Franz Dölger (Ettal, 1953), pp. 183–196. L'auteur expose l'ensemble de la bibliographie existante (voir p. 188).

6 La source principale pour l'étude du premier Empire bulgare reste les inscriptions protobulgares dont la plus grande partie a été réunie et publiée par Veselin Beševliev, dans son ouvrage fondamental, *Die protobulgarischen Inschriften* (Berlin, 1963).

7 *The Book of Ceremonies*, R681.

Deuxième protocole⁸***La dénomination ayant été changée en filiation, à nouveau les Bulgares interrogeaient ainsi:***

« Comment va le grand et sublime empereur qui est établi sur le trône d'or ? Comment vont le fils et empereur du grand et sublime empereur et le reste de ses enfants ? Comment va l'augousta et *despoina* ? Comment va le très saint et œcuménique patriarche ? Comment vont les magistres, les *anthypatoi*, les patrices ? Comment va tout le sénat ? Comment vont les stratèges et les armées du saint empereur ?

Questions du logothète

Comment va le fils spirituel de notre saint empereur, l'*archôn* de Bulgarie établi par Dieu ? Comment va l'*archontissa* de Bulgarie établie par Dieu ? Comment vont les fils et les filles du fils spirituel de l'empereur ? Comment vont les six grands *Boliades* ? Comment va le reste des *esô et exô Boliades* ? Comment va le commun du peuple ? ».

1.2 *Dans la correspondance impériale*

À l'*archôn* de Bulgarie établi par Dieu: « au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, notre unique et seul vrai Dieu, Constantin et Romain, empereurs des Romains fidèles en Dieu, à notre fils spirituel bien aimé et *archôn* établi par Dieu de la nation très chrétienne des Bulgares », *aujourd'hui* écrit: « Constantin et Romain, empereurs autocrates des Romains pieux en Christ Dieu à notre fils spirituel bien-aimé le *kyrios* un tel empereur de Bulgarie ».⁹

2 Les problèmes chronologiques posés par la rédaction des protocoles d'ambassade à Constantinople**2.1 *Le premier protocole a été rédigé pour Romain Lécapène et Pierre de Bulgarie***

Le texte du premier protocole d'ambassade, qui mentionne un empereur principal et plusieurs (au moins deux) fils coempereurs et « le reste des enfants »

8 *Ibid.*, R682.

9 *The Book of Ceremonies*, R690. Pour *aujourd'hui*, voir *infra* la date proposée.

ne peut se référer au règne de Constantin VII, qui eut plusieurs filles, mais un seul héritier empereur, Romain II.¹⁰

Les autres empereurs de la période macédonienne, qui eurent une prolifique progéniture et dont au moins deux fils furent couronnés de leur vivant, sont le grand-père de Constantin VII, Basile I^{er}, et son beau-père Romain Lécapène¹¹. Voyons successivement ces deux cas de figures.

Basile I^{er}, monté sur le trône en 867, couronnait coempereur son fils aîné Constantin dès le 6 janvier 868 et, deux ans plus tard exactement (à l'Épiphanie 870), son deuxième fils Léon reçut la couronne. Vers 879, après la mort prématurée de Constantin, Alexandre, son troisième fils, fut couronné. Ainsi, à partir de 870, il y eut toujours deux fils coempereurs jusqu'à la mort de Basile I^{er} en 886.¹² De plus, un concile fut réuni à Constantinople en 869–870 où Boris-Michel envoya ses ambassadeurs dont Pierre, le légat principal. Il y eut donc une coïncidence chronologique entre la venue des ambassadeurs bulgares au concile, qui donnèrent des lettres et des dons à l'empereur Basile¹³ et le couronnement de Léon son deuxième fils. Nous verrons plus loin que la mention des « deux magistres » dans les salutations des Bulgares pourrait étayer cette solution. Si l'on en revient maintenant à la formulation de ce protocole qui se réfère au « grand-père spirituel de l'*archôn* de Bulgarie », on rappellera que Boris-Michel était le fils spirituel de Michel III, et par conséquent Basile I^{er}

10 Pour l'existence d'un premier fils Léon né en 937/938 et mort en 941, dont on ne sait s'il fut couronné, voir Otto Kresten, "Nochmals zu den Söhnen des Kaisers Konstantinos VII", in *Byzantina Mediterranea. Festschrift für Johannes Koder zum 65. Geburtstag*, ed. Klaus Belke, Ewald Kislinger (Vienne-Cologne-Weimar, 2007), pp. 327–352. Quant à Romain II né en 938/939, il ne fut couronné qu'en 946, voir *infra*.

11 L'hypothèse de John B. Bury (« The Ceremonial Book of Constantine Porphyrogenetos », *The English Historical Review* 22 (1907), 209–227; ici 226) qui suggère les noms de Léon VI du côté byzantin et de Vladimir (fils de Boris-Michel) et donc « petit-fils » du côté bulgare est à rejeter, car Léon VI eut certes pendant tout son règne un coempereur, mais il s'agit de son frère Alexandre et il n'eut qu'un fils, Constantin VII, né en 906 et couronné en 908, ce qui ne s'accorde pas avec les salutations du premier protocole d'ambassade. Par ailleurs, du côté bulgare, la politique affichée de Vladimir d'alliance avec les rois germaniques, outre le retour au paganisme, rend improbable une telle filiation spirituelle avec l'empereur byzantin.

12 Dölger, *Der Bulgarenherrscher*, pp. 187, 188. L'auteur rejette cette hypothèse, car les fils et empereurs de Basile I^{er} devraient être mentionnés comme « porphyrogénètes ». Je ne pense pas que cet argument soit dirimant, notamment parce que le qualificatif de « porphyrogénète » est loin d'avoir été systématiquement attribué aux fils de Basile I^{er}, cf. Gilbert Dagron, *Empereur et prêtre. Étude sur le « Césaropapisme » byzantin* (Paris, 1996), p. 62.

13 *Liber Pontificalis*, ed. L. Duchesne, 2 vols (Paris, 1886–1892), II, p. 182 ; Nicolas Drocourt, *Diplomatie sur le Bosphore. Les ambassadeurs étrangers dans l'Empire byzantin des années 640 à 1204*, 2 vols (Louvain, 2015), I, pp. 242–243.

pouvait être difficilement appelé « grand-père spirituel » de l'*archôn* de Bulgarie.

Romain Lécapène est couronné empereur le 17 décembre 920 alors que le jeune Constantin VII était déjà empereur depuis 913. Le 20 mai 921, c'est le fils aîné de Romain Lécapène, Christophore, qui reçoit la couronne, puis ses autres fils Étienne et Constantin le 25 décembre 924. En 931, à la mort de Christophore, les empereurs associés sont Constantin VII, Étienne et Constantin. Notre texte se situerait quand Romain Lécapène est empereur principal et qu'il y a sur le trône au moins deux autres empereurs, donc après le 20 mai 921 et avant l'éviction de Romain Lécapène, soit avant décembre 944. Si nous retenons le règne de Romain Lécapène, il faut alors nous demander quel serait alors ledit *archôn*.

S'il s'agit de Syméon, il faudrait alors supposer que l'ambassade eut lieu entre 921 et 924 – si tant est que Constantin VII puisse être compris parmi les fils de Romain Lécapène-, ou entre 924- si l'on se réfère au couronnement des autres fils de Romain¹⁴- et 927, date de la mort de Syméon.

Rappelons que les relations entre Romain Lécapène et Syméon furent mauvaises lors de l'avènement de Romain Lécapène, qui ruinait les espoirs de Syméon,¹⁵ même si l'on peut penser qu'il y eut une ambassade annonçant le règne de Lécapène, mais ce serait plutôt une ambassade byzantine en Bulgarie. Il y eut certes un échange de prisonniers, qui dut donner lieu à un échange d'ambassades, mais vers 921–922, sans que l'on puisse préciser la date, des ambassadeurs byzantins furent retenus par Syméon.¹⁶ En tout cas, les hostilités s'ouvrirent très vite.¹⁷ Par la suite, jusqu'à la paix de 923–924, les relations entre l'Empire et la Bulgarie se détériorèrent vraiment et la correspondance de Nicolas le Mystique témoigne désormais d'un climat de guerre ouverte.¹⁸ Une seule fenêtre s'ouvre entre 924 et 927, quand Syméon s'est trouvé avec son armée

14 Skylitzès: *Ioannis Scylitzae Synopsis Historiarum*, ed. Ioannes Thurn, *Corpus Fontium Historiae Byzantinae*, 5 (Berlin-New York, 1973), p. 221, trad. Bernard Flusin et Jean-Claude Cheynet, *Jean Skylitzès, Empereurs de Constantinople* (Paris, 2003), p. 185.

15 Notamment le mariage de Constantin VII avec Hélène, la fille de Romain Lécapène, cf. Nicholas I Patriarch of Constantinople, *Letters*, eds. Romilly J. H. Jenkins et L. G. Westerink, *Corpus Fontium Historiae Byzantinae* 6 (Washington, 1973) n° 16, pp. 105–111 ; *Les Regestes des Actes du Patriarcat de Constantinople*, 1 : *Les Actes des Patriarches*, fasc. 2 et 3 : *Les Regestes de 715 à 1206*, ed. V. Grümel, 2e édition revue et corrigée par J. Darrouzès (Paris, 1989), n° 726 (677).

16 Nicholas I, *Letters*, n° 20, p. 140 ; *Les Regestes*, ed. Grümel, n° 740 (686) ; Nicholas I, *Letters*, n° 21, p. 152 ; *Les Regestes*, ed. Grümel, n° 746 (702).

17 Expéditions bulgares contre l'Empire, cf. Théophane Continué, ed. I. Bekker (Bonn, 1838), p. 400–401; Skylitzès, pp. 214–215; trad. Flusin-Cheynet, pp 180–181.

18 Nicholas I, *Letters*, n° 23, 24, 26 ; Grümel, *Les Regestes*, n° 751 (705), 752 (707), 754 (709).

sous les murs de Constantinople et qu'il a commencé à incendier les faubourgs de la capitale, notamment l'église de la Théotokos de Pègè, acculant ainsi Romain Lécapène à la négociation.¹⁹ Ensuite, il n'y eut plus de conflit avec les Bulgares jusqu'à la mort de Syméon (927), qui s'apprêtait néanmoins à repartir en campagne contre les Romains. On pourrait donc supposer qu'à la suite de la paix de 924, les relations diplomatiques entre l'Empire byzantin et la Bulgarie avaient repris et qu'on établit même un protocole tout exprès. Pourtant à cette hypothèse il y a un obstacle majeur qui ressort de la formulation du protocole. En effet, Romain Lécapène, loin de se considérer comme le « grand-père spirituel » de Syméon, ne cesse de l'appeler « frère spirituel » dans sa correspondance, ce dont témoigne également la correspondance de Nicolas le Mystique.²⁰ Il semble que l'hypothèse selon laquelle il s'agirait de Syméon reste peu convaincante.

Une seconde hypothèse paraît plus plausible : le protocole concernerait Pierre, le fils de Syméon, *archôn* de Bulgarie, après son mariage en octobre 927 avec la petite-fille de Romain Lécapène, qui en faisait le petit-fils spirituel de cet empereur. Ce mariage scellait le traité de paix entre les deux souverains. À la suite aurait été effectuée la rédaction d'un protocole réservé à l'ambassade bulgare alors que Romain Lécapène était empereur principal des Romains, avec comme empereurs associés Christophore (jusqu'en 931), Constantin VII, Étienne et Constantin,²¹ et que Pierre était tsar des Bulgares, c'est-à-dire entre 927 et 944.

Il est a priori plus vraisemblable qu'un protocole consacré aux relations diplomatiques entre Byzance et la Bulgarie ait été rédigé après l'avènement de

19 Théophane Continué, ed. I. Bekker, *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae* (Bonn 1838), pp. 405–409; Skylitzès, ed. Thurn, p. 220; trad. Flusin-Cheynet, p. 185.

20 Nicholas I, *Letters*, n° 23, l. 118 (922), n° 25, l. 137 (922–923), n° 30, l. 49 (fin de l'année 924), n° 31, l. 127 (janvier-avril 925) ; Théodore Daphnopatès, *Correspondance*, eds. Jean Darrouzès et L. G. Westerink (Paris, 1978), n° 5 (an 924), l. 38, 52, 96 ; n° 6 (an 925), l. 2, 22, 31, 96, 101, 106, 112, 116, 130, 152 ; n° 7, l. 31, 44, 53, 75. Pour les sens très spécifiques de « père » ou de « frère » dans la désignation de la parenté spirituelle de l'empereur byzantin vis-à-vis des princes étrangers, voir en particulier Dölger, *Der Bulgarenherrscher*, pp. 189–190. Pour la bibliographie concernant le concept byzantin de la famille spirituelle des princes et des peuples, voir Ivan Dujčev, « On the Treaty of 927 with the Bulgarians », *Dumbarton Oaks Papers* 32 (1978), 217–298 (224). Le « frère spirituel » Syméon a remplacé « le fils » dans la parenté et l'a donc placé sur un pied d'égalité avec l'empereur principal, comme l'étaient les rois francs depuis Charlemagne. Franz Dölger considère, quant à lui, comme une filiation la relation spirituelle de Syméon vis-à-vis de Romain Lécapène, cf. Dölger, *Der Bulgarenherrscher*, p. 193, n. 20.

21 Un protocole de correspondance au nom des empereurs Romain, Constantin, Étienne et Constantin est attesté en 938 à l'adresse du calife de Bagdad, cf. Alexander Beihammer, « Reiner christlicher König », *Byzantinische Zeitschrift* 95 (2002/1), 1–34 (22).

Pierre, qui conclut une paix durable avec les Byzantins (oct. 927), scellée par le mariage entre la petite-fille de Romain Lécapène, Marie-Irène, et le souverain bulgare,²² que pendant le règne de Syméon marqué par de terribles conflits, la paix de 924 marquant une trêve plus qu'un accord et une entente véritables.

Il faut souligner en second lieu qu'une clause du traité de paix de 927 avait été réservée pour la réception des ambassadeurs bulgares qui auraient désormais la préséance sur les diplomates de tous les autres peuples.²³ N'était-ce alors pas le moment idéal pour la rédaction dudit protocole ?

Si l'on considère l'adresse du logothète aux deux fils et au reste des enfants des souverains bulgares, qui n'étaient pas nés en 927, cette adresse n'a pu être rédigée que quelques années après 927, au plus tôt en 931, si l'on suppose quatre naissances rapprochées. Il est possible, certes, que les trois fils de Pierre, Elthimir, Boris et Romain soient nés en 928, 929, 930 respectivement. On ne sait pas si le couple royal bulgare eut d'autres enfants. En ce cas, on peut imaginer que le protocole de réception des ambassadeurs bulgares a été rédigé à l'occasion de la mort de Christophore, le fils aîné de Romain Lécapène et père de Marie-Irène, en août 931. Avant la venue de l'*archontissa* bulgare pour les funérailles de son père (ou ultérieurement pour honorer sa tombe),²⁴ de nombreux ambassadeurs bulgares durent être envoyés à Constantinople. Vers 932–933, il est fait mention de la révolte de Jean contre son frère Pierre de Bulgarie et d'ambassades que ce dernier envoya à Constantinople pour demander aide à Romain Lécapène,²⁵ C'était donc une période de relations diplomatiques assez denses entre Byzance et le tsar bulgare.

22 Théophane Continué, ed. Bekker, pp. 414–415; Skylitzès, ed. Thurn, p. 224, trad. Flusin-Cheyne, pp. 187–188.

23 Si la clause n'apparaît pas dans le discours de Théodore Daphnopatès, ni dans les récits des chroniqueurs, en revanche, le rapport d'ambassade de Liutprand à Byzance en 968 énonce très précisément cette clause de la bouche du *curopalate* Léon et du *protoasecretis* Syméon: « When Peter, the emperor of the Bulgarians led off Christopher's daughter as spouse, *symphonies*, that is, accords, were written and sealed with oaths, so that we would give precedence to, give honor and favor to the Bulgarians' apostles, that is, the messengers, above the apostles of all the other nations », cf. Liutprand de Crémone, *Embassy* 19, traduction anglaise : *The Complete Works of Liutprand of Cremona*, trad. Paolo Squatriti (Washington D.C., 2007), pp. 250–251.

24 Théophane Continué, ed. Bekker, p. 422 : « la petite fille de Romain, Marie, l'épouse de Pierre le Bulgare s'est rendue plusieurs fois de Bulgarie dans la Ville pour rendre visite à son père et à son grand-père. Une dernière fois elle est venue avec ses trois enfants, alors que Christophore son père était mort (vraisemblablement vers 932–933). Elle est repartie chez elle avec d'importantes richesses données par son grand-père ».

25 Skylitzès, pp. 225, 226; trad. Flusin-Cheyne, p. 190; Théophane Continué, ed. Bekker, p. 419.

Reste à savoir qui se cache derrière l'augousta à l'époque considérée. Théodora, la femme de Romain Lécapène, est morte le 20 février 922. Lui a succédé, Sophie, l'épouse du fils aîné de Romain, Christophore, la mère de Marie-Irène. Même si le protocole se situe après la mort de Christophore, il est possible qu'il s'agisse encore de Sophie qui a pu remplir quelques mois encore ses fonctions d'augousta, en tout cas pour les funérailles, à moins qu'elle ne fût déjà remplacée par Hélène, fille de Romain Lécapène et épouse de Constantin VII, qui selon la *Vie de Basile le Jeune*, « lorsque Sophie, l'épouse de Christophore eut été écartée du pouvoir impérial après la mort de Christophore, prit la préséance sur les autres augoustai dans la mesure où elle avait été proclamée la première des Augoustai ». ²⁶

Les salutations des ambassadeurs bulgares s'adressent également « aux deux magistres » : la mention de « deux magistres » dans le premier protocole interroge. S'agit-il du collège des « deux magistres », conseillers de l'empereur, mentionnés dans les sources des VIII^e–IX^e s. ? Les « autres magistres » honorifiques apparaissent au cours du IX^e s. ²⁷. Par ailleurs, il n'y a pas de salutation adressée aux « *anthypatoi* ». Or le deuxième protocole mentionne dans les salutations « les magistres, *anthypatoi*, patrices ». Nous savons que le titre d'*anthypatos* accolé au titre de patrice figure avant tous les autres patrices et fonctionnaires, sauf le stratège des Anatoliques et le domestique des Scholes, dans le *Taktikon Uspenskij* (842–843) et que toute une classe d'*anthypatoi* est créée dans le demi-siècle qui suit et dont témoigne le traité de Philothée rédigé en 899 ²⁸. Doit-on s'en tenir à cet aspect formel en concluant que puisque seulement deux magistres sont mentionnés et qu'il n'y a pas de mention d'*anthypatoi* que nous savons en nombre au début du X^e siècle, le premier protocole serait à dater du IX^e siècle ? Et plus précisément du règne de Basile I^{er} vers 870 (date du couronnement de Léon VI), les salutations s'adressant au grand empereur, à « ses fils » et au reste de ses enfants. Quant à Boris-Michel, nous savons qu'il eut plusieurs fils et filles. On en revient malgré tout au problème suscité par le lien de parenté de grand-père à petit-fils spirituel, qui est tout-à-fait particulier,

26 *The Life of Saint Basil the Younger*, eds. Denis F. Sullivan, Alice-Mary M. Talbot et Stamatina Mc Grath, *Dumbarton Oaks Studies* 45 (Washington D. C., 2014), pp. 124–125. L'épisode se situe entre 934, date à laquelle Étienne prit comme épouse Anne, qui fut alors couronnée augousta (Skylitzès, ed. Thurn, p. 228 ; trad. Flusin-Cheynet, p. 192) – ainsi peut-on parler de plusieurs augoustai- et 937, car le saint prédit encore la naissance d'une fille à Hélène avant celle de Romain qui eut lieu en 939. On remarquera qu'il n'est aucunement question de Léon.

27 Nicolas Oikonomidès, *Les Listes de Préséance byzantines des IX^e et X^e siècles* (Paris, 1972), p. 294.

28 Oikonomidès, *Les Listes*, p. 287.

contrairement à l'usage plus généralisé de « fils » ou de « frère » spirituel. On peut alors penser qu'il y avait effectivement à la date envisagée, vers 931–933, deux magistres importants, peut-être d'ailleurs les deux seuls magistres à cette date. On serait tenté d'y voir d'abord le magistre Jean Kourkouas, domestique des Scholes, qui est resté au premier plan pendant tout le règne de Romain Lécapène.²⁹ Quel pouvait être à la même date, entre 927 et 933, le second magistre ? Ce serait probablement le magistre Nicétas, beau-père de Christophore, avant qu'il ne fût quelque temps plus tard exilé pour complot?³⁰ Il s'agit de la famille de la mariée et il n'était pas négligeable pour la cour de montrer aux Bulgares à quel point cette famille était importante. Il accompagnait d'ailleurs Pierre à Constantinople quand ce dernier vint sceller le traité et s'unir à Marie.³¹

2.2 *Le second protocole a été rédigé pour Constantin VII et Pierre de Bulgarie*

Le second protocole d'ambassade a été rédigé parce que, selon le rédacteur, le lien spirituel entre l'empereur et l'*archôn* de Bulgarie a été modifié en filiation.

Ce protocole a été rédigé à une époque où il y avait « un grand et sublime empereur » et « un fils coempereur »³², ce qui exclut le règne de Léon VI jusqu'au couronnement de son fils Constantin VII (Pentecôte 908). Il faut également écarter le règne de Romain Lécapène à partir de mai 921, quand le couronnement de Christophore donne trois empereurs à Byzance³³. Première hypothèse, le second protocole aurait été rédigé après 908 et avant 921, plus vraisemblablement sous les règnes de Léon VI et Constantin VII (908–913). Seconde hypothèse, la mise à jour du protocole daterait du règne de Constantin VII et de Romain II lors du couronnement de ce dernier à Pâques 946. Cette

29 Skylitzès, ed. Thurn, p. 224 ; trad. Flusin-Cheyne, pp. 188, 194 ; Théophane Continué, ed. Bekker, p. 415.

30 Skylitzès, ed. Thurn, p. 225 ; trad. Flusin-Cheyne, p. 189 ; Théophane Continué, ed. Bekker, p. 417.

31 Théophane Continué, éd. Bekker, p. 413.

32 Pour la formulation coempereur, utilisée par les historiens modernes et qui ne correspond pas à la terminologie byzantine, nous renvoyons à Constantin Zuckerman, "On the titles and office of the Byzantine *basileus*", in *Mélanges Cécile Morrisson, Travaux et Mémoires* 16 (2010), 889. En revanche, selon nous, le titre de *mezas et hypsèlos basileus* distingue l'empereur établi sur le trône d'or de celui du *basileus* fils du *mezas et hypsèlos basileus*, ou même de son frère l'empereur Alexandre dans le cas de Léon VI, et cette opposition ne peut être qualifiée comme le dit l'auteur (*ibid.*, 885), de « purely arbitrary fashion ».

33 Nicolas Svoronos, *Les Nouvelles des empereurs macédoniens concernant la terre et les stratèges* (Athènes, 1994), pp. 61 et 77.

mise à jour du protocole ancien ne s'est pas embarrassée des titres compliqués et peu compréhensibles des fils du souverain bulgare. C'est pourquoi elle se situe, selon nous, à une époque relativement éloignée de la rédaction du premier protocole.

L'hypothèse d'un nouveau protocole élaboré entre 908 et 913, reviendrait à l'hypothèse d'un premier protocole élaboré sous le règne de Basile I^{er}. Certains arguments plaident en sa faveur, notamment un autre texte dans le *Livre des cérémonies*, celui de la réception des « amis bulgares » venus célébrer la fête de la Nativité³⁴. En effet, cette réception des ambassadeurs bulgares est couplée avec celle de l'*archôn* de Tarôn³⁵. On a proposé diverses datations, mais la plus vraisemblable se situe autour de 900 ou de 906 (ce qui est trop tôt pour ledit protocole), ou encore en 909–910³⁶. Or cette réception décrite dans le *Livre des cérémonies* peut être rapprochée des réceptions des « amis bulgares » décrites dans le *Klétorologe* de Philothée lors des fêtes de la Nativité et de Pâques. Le jour de la Nativité à la table d'honneur des XIX Lits sont invités « deux magistroi, six parmi les *anthypatoi*, patrices et stratèges, deux amis Bulgares et deux *offikialoi* du rang du logothète du *stratiôtikon* ou d'un rang inférieur »³⁷. Ils sont accompagnés de « douze boyards » qui sont placés à une autre table³⁸. Finalement le deuxième protocole d'ambassade pourrait s'intégrer assez facilement à l'époque où fut rédigé le *Klétorologe* de Philothée et où fut également consignée la réception des ambassadeurs bulgares avec l'*archôn* de Tarôn dans le *Livre des Cérémonies*. On peut penser qu'après un premier protocole établi lors de la christianisation de la Bulgarie sous Basile I^{er}, il y eut à l'époque de la rédaction du manuel des préséances par Philothée une refonte des protocoles de réception que le temps avait rendus caducs comme les anciennes listes des *atriklinai*³⁹. Ce second protocole d'ambassade serait, comme nous l'avons dit, contemporain de la réception des amis bulgares et de l'*archôn* de Tarôn où nous trouvons successivement la mention « d'un *basileus* », puis « des

34 Constantin VII Porphyrogénète, *Le Livre des Cérémonies*, ed. A. Vogt, I (Paris, 1935), 33, p. 129 (*The Book of Ceremonies*, R.139)

35 Bernadette Martin-Hisard, « Constantinople et les archontes du monde caucasien dans le *Livre des Cérémonies*, II, 48 », *Travaux et Mémoires* 13 (2000) 368–530 (378).

36 Constantine Porphyrogenitus, *De administrando Imperio*, ed. Gyula Moravcsik, transl. Romilly J. H. Jenkins (Budapest, 1949), ch. 43 l. 6–88; II, *Commentary*, ed. R. J. H. Jenkins, Londres 1962, p. 163; Nicolas Adontz, « Les Taronites en Arménie et à Byzance », *Byzantion* 9 (1934), 715–738 (716).

37 *Le Traité de Philothée* dans Oikonomidès, *Les Listes*, p. 167, l. 10–13.

38 *Ibid.*, p. 169, l. 8, 14.

39 *Ibid.*, 83, l. 29–32.

basileis ». ⁴⁰ On rappellera à l'appui de cette hypothèse que Léon VI était « le père spirituel » de Syméon. ⁴¹ Néanmoins il n'y a pas une parfaite adéquation entre les textes du début du x^e siècle et les protocoles selon lesquels le nombre des boyards sont réputés être six et non douze. Par ailleurs, l'hypothèse de voir dans le second protocole la main de Léon VI est un peu curieuse quand, outre « son fils et empereur », il est fait mention du « reste de ses enfants », qui comme on le sait se réduisit à deux filles dont l'une mourut en bas âge. Enfin, même si Alexandre coempereur jouait un rôle secondaire, il serait curieux que sa mention ne figure pas dans le protocole.

Si la rédaction du premier protocole est contemporaine du mariage de Pierre avec Marie, la fille de Christophore, en 927, comme nous l'avons suggéré, l'hypothèse de la date de 946 pour la rédaction de ce second protocole s'impose.

Nous savons que Pierre de Bulgarie est mort en 969. Il n'y a donc aucun facteur de changement du côté bulgare dans le long terme, alors que dans l'Empire le tournant est celui de 944, quand Romain Lécapène eut été démis de son trône par ses fils et qu'eux-mêmes eurent été exilés lors de la reprise en main des affaires par l'empereur Constantin VII Porphyrogénète, qui désormais a évincé la dynastie Lécapène. Constantin VII par son mariage avec Hélène Lécapène était le beau-fils de Romain. Pierre de Bulgarie est donc devenu le fils (spirituel) de l'empereur Constantin, « le grand et sublime empereur qui est assis sur le trône d'or ». Les salutations des ambassadeurs bulgares s'adressent également « au fils » de Constantin VII qui est qualifié d'empereur (*basileus*) et au reste de ses enfants. On rappellera que le couronnement de Romain II eut lieu le 22 mars, dimanche de Pâques, 946. ⁴² On rappellera également que l'année 946 a pu être qualifiée comme l'année du « ballet diplomatique » à la cour byzantine comme en rend compte le Chapitre 15 du *Livre des Cérémonies* avec les réceptions des ambassadeurs de Tarse et d'Amida, de Cordoue et de la princesse Olga de Russie. ⁴³ Il est très probable que cette année ait

40 Constantin VII Porphyrogénète, *Le Livre des Cérémonies*, ed. A. Vogt, I, p. 128, l. 13 ; p. 129, l. 22–25 : « Le magistros de Tarôn et les amis bulgares s'en vont dans leurs hôtelleries particulières, n'étant pas invités en ce jour à manger avec les empereurs ». Par « les empereurs », outre Léon VI, il faut ici songer à Alexandre, le frère et coempereur de Léon VI, qui participait certainement à de nombreuses cérémonies, plutôt qu'au très jeune Constantin VII.

41 Voir les lettres de Léon Choïrosphaktès adressées à Syméon, cf. George Kolias, *Léon Choïrosphaktès Magistre, Proconsul et Patrice. Biographie-Correspondance* (Athènes 1939), Lettre XIII, p. 88 : « Tu as fait savoir à ton père et empereur que tu renverrais les prisonniers » ; Lettre XIV, p. 90 : « Garde ta promesse si humaine envers ton père ».

42 Constantin Zuckerman, « Le voyage d'Olga et la première ambassade espagnole à Constantinople en 946 », *Travaux et Mémoires* 13 (2000), 669.

43 Zuckerman, *ibid.*, 671–672.

été l'occasion d'une mise à jour des protocoles. Le second protocole d'ambassade correspondrait donc à cette mise à jour⁴⁴. Les salutations des Bulgares s'adressent donc à l'empereur Constantin VII, à son fils Romain II qui avait alors sept ans et venait d'être couronné, à l'augusta Héléne, son épouse, et au reste des enfants, soit les cinq filles de Constantin et Héléne.⁴⁵

Les salutations des ambassadeurs bulgares s'adressent aux plus hauts dignitaires : magistrès, proconsuls (*anthypatoi*) et patrices. Il n'est pas possible de savoir si certains sont plus particulièrement présents à l'esprit du rédacteur. En revanche, l'insistance particulière sur « les stratèges et les armées » de l'empereur font référence sans aucun doute au bouleversement du haut commandement de l'armée lors de la prise de pouvoir de Constantin VII qui a établi en 945 la famille Phokas aux postes clés : Bardas Phokas fut promu au rang de magistrès et domestique des Scholes, ses deux fils Nicéphore, stratège des Anatoliques et Léon stratège de Cappadoce.⁴⁶

3 Le souverain bulgare, ses héritiers et la noblesse à travers les protocoles du *Livre des Cérémonies*

Il convient d'examiner ce que nous apprennent les protocoles d'ambassades et de la correspondance impériale sur la titulature du souverain bulgare, sur celle de ses héritiers et de son entourage. Nous aborderons cette thématique par l'étude des titres des héritiers tels qu'ils nous sont donnés dans le premier protocole.

3.1 *Le futur khan et premier-né et le fils cadet*

Après les salutations à l'*archôn* et à l'*archontissa* de Bulgarie établis par Dieu, titres sur lesquels nous reviendrons, le logothète s'adresse aux fils du souverain bulgare, nommant l'un « *kanarti keinos* » et le second « *boulias tarkanos* ». ⁴⁷ Après les interrogations de nombreux savants sur ces appellations assez peu byzantines, C. Mango et I. Sevcenko furent les premiers en 1960 à confirmer

44 Le protocole concernant les ambassadeurs bulgares est énoncé juste avant celui des Tarsiotes dont nous avons la description de la réception le 31 mai 946 au chapitre 15.

45 Théophane Continué, ed. Bekker, p. 471 : Zoé, Théodora, Agathe, Théophanô, Anne. Pour le premier fils Léon décédé dans la petite enfance, voir note 10 ci-dessus.

46 Skylitzès, p. 238, trad. Flusin-Cheyne, p. 201 ; Ivan Djurić, « Porodica Foka », *Zbornik Radova Vizantološkog Instituta* 17 (1976), 252–265 ; Jean-Claude Cheynet, « Les Phocas », in *Le Traité sur la guérilla (De Velitatione) de l'empereur Nicéphore Phocas (963–969)*, ed. Gilbert Dagron et Haralambie Mihaescu (Paris, 1986), pp. 298–301.

47 *The Book of Ceremonies*, R681.

l'idée, grâce à la scolie d'un nouveau Ms du *De cerimoniis*, que ces dénominations n'étaient pas les noms des fils du souverain bulgare, mais leurs titres.⁴⁸ Un article de P. Georgiev fait le point sur cette question à propos des fils et successeurs de Syméon.⁴⁹

L'auteur rappelle d'abord que les sources byzantines nous apprennent que d'un premier mariage Syméon avait eu un fils nommé Michel, tandis que Pierre, Jean et Benjamin étaient issus de son second mariage. Michel revêtit l'habit monastique du vivant de Syméon tandis que Pierre et ses frères étaient confiés à la tutelle du frère de la seconde épouse de Syméon, Georges Sursubul⁵⁰. Aux sources byzantines se sont ajoutées des trouvailles sigillographiques et, en particulier, des sceaux de plombs en langue grecque de deux fils de Syméon, Michel et Jean, l'un et l'autre avec le titre de « *kana èrthi thuènos* » non pas *kanarti keinos* ou *kanar tikeinos* comme jusqu'à présent on le pensait sur la base du *Livre des Cérémonies*. Les sceaux reflètent fidèlement en grec la titulature protobulgare et témoignent de la déformation du titre dans le *Livre des Cérémonies* qui reste, néanmoins, un témoignage authentique de la réalité. Ainsi, le titre du premier fils de l'archôn était constitué de trois termes et non de deux, comme le donnerait à penser le *Livre des Cérémonies*⁵¹. En effet, partant de l'étymologie du titre bulgare, l'auteur constate que le premier terme « *kana* » est un dérivé de « *khan* », que « *èrthi* » a le sens de futur et « *thuènos* » de « premier » ou « premier-né ». ⁵² Ainsi le titre de l'un des fils du souverain bulgare était « futur khan et premier-né ». Il ne semble pas que les Byzantins aient compris réellement la signification de la titulature protobulgare, telle qu'elle est fidèlement reproduite dans les inscriptions, c'est pourquoi le *Livre des Cérémonies* en donne une adaptation déformée et peu compréhensible. Concernant les sceaux de Michel et de Jean, qui portent le même titre, on imagine que Jean a pris la place de « futur khan et premier-né » quand Michel a revêtu l'habit monastique, ce qui est attesté par les sources byzantines. Jean

48 Cyril Mango, Igor Ševčenko, "A new manuscript of the *De Cerimoniis*", *Dumbarton Oaks Papers* 14 (1960), 247–248.

49 P. Georgiev, "Les titres et fonctions du successeur au trône bulgare et la question de la succession sous Syméon (893–927)", *Istoričeski Pregled* 8–9 (1992), 3–12 (en bulgare).

50 Théophane Continué, ed. Bekker, p. 412 : « Michel, le fils de la première femme, Syméon l'avait tonsuré. Jean et Benjamin, les frères de Pierre, revêtirent l'habit d'apparat bulgare » ; Skylitzès, p. 222 ; trad. Flusin-Cheyne, p. 187 : « Après sa mort (Syméon), le gouvernement des Bulgares revint à Pierre, le fils que Syméon avait eu de sa deuxième femme, qui était la sœur de Georges Soursoubouïlès, auquel Syméon confia la tutelle de ses enfants. En effet, Syméon avait fait donner la tonsure monastique à Michel, le fils qu'il avait eu de sa première épouse ».

51 Georgiev, Les titres, 4.

52 Georgiev, Les titres, 5.

était donc le second fils de Syméon et non le troisième et il semblerait également qu'il fût issu du premier mariage de Syméon, contrairement à ce que les sources byzantines laissent entendre.⁵³

Quant au second fils, le « *boulias tarkanos* » du *Livre des cérémonies*, son titre est composé du terme « *boulias* » sur lequel nous reviendrons et de « *tarkan* » que l'on retrouve comme composé de la titulature des personnages les plus importants de la société bulgare.⁵⁴

Les seuls sceaux retrouvés comportant la titulature de « futur khan et premier né » sont ceux des fils de Syméon, mais il n'y a aucune raison de penser que les autres souverains bulgares n'aient pas donné de titulature officielle à leur premier né, qui, au moins dans la période chrétienne du Premier Empire bulgare, eut droit aux insignes les plus proches de ceux du seul souverain.⁵⁵ Il faut remarquer néanmoins que seul le premier protocole de réception des ambassades bulgares mentionne les titres des deux premiers fils du souverain bulgare⁵⁶. Le second protocole mentionne seulement « les fils et les filles du fils spirituel de l'empereur ». ⁵⁷ Tout se passe comme si le rédacteur du second protocole était beaucoup moins au fait des réalités bulgares, pressé simplement de mettre à jour un protocole vieilli au moins en ce qui concerne les liens de filiation spirituelle.

3.2 *La question des boyards de l'intérieur et de l'extérieur et les six grands boyards*

Les salutations du logothète aux boyards dans les deux protocoles de réception des ambassades bulgares à Constantinople méritent quelque attention. En effet, après avoir salué les enfants de l'*archôn* de Bulgarie, le logothète demande au nom de l'empereur comment vont les boyards, d'abord les six grands boyards, ensuite le reste des boyards de l'intérieur et de l'extérieur.

On rappellera d'abord que le terme byzantin « *boilas* » renvoie au terme bulgare « *bulia* », qui désignait le noble, l'illustre, le haut placé. Les boyards font partie d'une classe héréditaire privilégiée, mais il n'en découle pas que chaque boyard ait eu une fonction dans l'appareil de l'État.⁵⁸

53 Voir ci-dessus ; Georgiev, *Les titres*, 10.

54 Voir en 927 les ambassadeurs bulgares en route pour Constantinople. Parmi eux l'un des plus importants était Syméon Calutarkan (*Kalou terkanos*), cf. Théophane Continué, ed. Bekker, p. 413.

55 Georgiev, *Les titres*, 7.

56 *The Book of Ceremonies*, R681.

57 *Ibid.*, R682.

58 Veselin Gjuzelev, "Ičirgu Boilite na Pàrvata bàlgarska dàrzava (VII–XI v.)", *Annuaire de l'Université de Sofia, Faculté de Philosophie et d'Histoire*, III, t. 65 (Sofia, 1973), pp. 125–180.

Avant d'analyser plus précisément ce que représentait l'élite des boyards, c'est-à-dire les « six grands boyards », voyons d'abord la question posée et longuement débattue des boyards de l'intérieur et de l'extérieur.

Cette distinction à l'intérieur de la classe des boyards que pose le texte byzantin a reçu une interprétation des historiographes à la suite de J. J. Reiske, que l'on dirait aujourd'hui « traditionnelle ». Elle est fondée sur une répartition territoriale, les boyards de la capitale (de l'intérieur) d'une part, ceux de la province (de l'extérieur) d'autre part.⁵⁹ Dans le même courant, le grand historien bulgare V. N. Zlatarski⁶⁰ distingue les boyards de l'intérieur, boyards de la cour du souverain, des boyards de l'extérieur, seigneurs fonciers de la province. L'auteur s'appuie sur la révolte des boyards en 866, deux ans après le baptême des Bulgares par Boris, et mentionne en particulier le texte d'Hincmar⁶¹ où il est question des boyards des dix *comitatus* qui viennent jusqu'aux murs du palais royal de Pliska. Pour Zlatarski, ce sont les «*exô-boliades*» du *Livre des Cérémonies*. Ces boyards issus de territoires éloignés de la capitale, du nord-est de la Bulgarie, n'avaient pas de fonction et vivaient dans leurs domaines en attendant d'être conviés au service du prince ou à l'armée. Ces boyards de l'extérieur se trouvaient habituellement en opposition avec le parti des boyards au pouvoir, les « boyards de l'intérieur ».⁶²

La découverte des inscriptions protobulgares devait ouvrir le champ des interprétations et mettre en relation le terme protobulgare turc d' «*ič*» avec le sens d'intérieur, ainsi les titres *ičirgu boilas* et *ičirgu kolobros* dans les inscriptions du temps du khan Omurtag (814–831) et du khan Presiam (836–852)⁶³, mais aussi dans une inscription du x^e siècle, dite de Mostiç.⁶⁴ Le savant

L'auteur fait le point sur l'ensemble des textes et des découvertes épigraphiques ainsi que sur les différentes interprétations.

59 Pour cette historiographie comprenant Joan Jacob Reiske au xviii^e siècle, puis Aleksandr Hilferding, Alfred Nicolas Rambaud et Konstantin Jireček dans les années 70 du xix^e siècle, G. Balasčev au début du xx^e, voir Ivan Dujčev, « Les boljars dits intérieurs et extérieurs de la Bulgarie médiévale », in *Medioevo Bizantino-Slavo*, 1, *Saggi di Storia politica e culturale* (Rome, 1965), pp. 231–243.

60 Vasil Nikolov Zlatarski, *Istorija na bǎlgarskata dǎržava prěz srědnitě vekově*, (Sofia, 1927), p. 51.

61 *Annales Bertiniani* III (an 866), *MGH SS rer. Germ.* 5, p. 85.

62 Voir aussi le résumé de la prise de position de V. N. Zlatarski dans Dujčev, « Les boljars », p. 234.

63 Veselin Beševliev, *Die protobulgarischen Inschriften* (Berlin, 1963), n^o 43, pp. 209–211 (inscription du règne d'Omurtag), n^o 14 p. 164–165 (inscription découverte à Philippe du règne de Presiam) ; Id., « Les inscriptions protobulgares », *Byzantion* 28 (1958), 255–323.

64 Ivan Dujčev, « Mostiç un haut dignitaire bulgare du x^e siècle », *Byzantinoslavica* 29/2 (1968), 284–289.

Fr. Dvornik lia ces termes avec les “*esô boliades*” du *Livre des Cérémonies*.⁶⁵ La découverte d’inscriptions protobulgares avec la mention d’un “*uk boïlas*”⁶⁶ ou d’un “*uk bagainou*”⁶⁷ laisse supposer qu’il pourrait s’agir des « exô boliades » du *Livre des cérémonies*, en rappelant que le terme *uç* signifie en turc « extrémité, frontière ». ⁶⁸ Le savant I. Dujčev reste convaincu que les boyards de l’intérieur et de l’extérieur renvoient à une division exclusivement territoriale, opposant la capitale à la périphérie tout en espérant qu’une nouvelle découverte archéologique permette de préciser les fonctions desdits boyards.⁶⁹

Une nouvelle phase a été franchie par St. Stančev, l’éditeur de l’inscription du boyard Mostić, qui dit avoir assumé sa fonction de « *cr’goubylia* » (boyard de l’intérieur) en Bulgarie sous les règnes de Syméon et de son fils Pierre. Arrivé à l’âge de quatre-vingts ans, il l’abandonna pour devenir moine.⁷⁰ Ainsi l’*ičirgu boïlas* serait un personnage à fonction déterminée, une véritable institution au cœur de l’appareil étatique de l’État bulgare. V. Beševliev a développé cette interprétation et voit le titre d’*ičirgu boïlas* comme une fonction essentielle du premier Empire bulgare, qui occupe le deuxième rang après le *kavkhan*⁷¹. L’*ičirgu boïlas* est un chef d’armée,⁷² qui remplit aussi des fonctions diplomatiques dont témoigne sa signature sur l’Évangile de Cividale⁷³. L’*ičirgu boïlas*

65 Francis Dvornik, « Deux inscriptions gréco-bulgares de Philippes », *Bulletin de Correspondance Hellénique* 52 (1928), 133. Pour le succès de cette théorie parmi les savants et l’élucidation d’un grand nombre de termes comme *Itzboklias* dans le *De administrando imperio* (ch. 32, l. 118) ou *Zercoboila* dans la liste des ambassadeurs bulgares au concile de 870 (MANSI 16, col. 158) ou *Zergobula* dans les notes marginales de l’Évangile de Cividale (Gy. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, 11, *Sprachreste der Türkvölker in den byzantinischen Quellen* (Budapest, 1943), p. 300), voir Dujčev, « Les boljars », p. 237.

66 Beševliev, *Die protobulgarischen*, n° 50, p. 233 ; sur *bagainos*, *bagain*, voir *Inscriptions protobulgares*, 273–274.

67 *Ibid.*,

68 Dujčev, « Les boljars », p. 240.

69 *Ibid.*, p. 244.

70 Au sujet de l’inscription de Mostić, cf. Gjuzelev, *Ičirgu Boilite*, cité *supra* n. 58, p. 128. Voir Roger Bernard, “Chronique Bulgare”, *Revue des Études Slaves* 33 (1956), p. 380.

71 Veselin Beševliev, “What was the Title *Ičirgu Boilas* in the Protobulgarian Inscriptions ?”, *Byzantinoslavica* 16/1 (1955), 120–124 ; *Id.*, *Die protobulgarischen*, p. 47.

72 Ivan Venedikov, “La population byzantine en Bulgarie au début du IX^e siècle”, *Byzantinobulgarica* 1 (1962), 261–277. L’auteur montre à partir des inscriptions de Hambarli la place primordiale qu’occupait l’*Ičirgu boilas* dans l’armée. I. Dujčev pense, quant à lui, que l’*ičirgu boilas* Mostić était un boyard de l’intérieur préposé à la construction des ponts, comme l’indique son nom « Mostić », cf. Dujčev, « Mostić », 289.

73 À l’occasion de l’ambassade bulgare à Rome en 866–867, deux notes marginales ont été signées par *Zergobula* (*Ičirgu boilas*) Stasis, cf. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, cité *supra* n. 64 ; Gjuzelev, « *Ičirgu boilite* », p. 150. On retrouve Stasis *Zercoboilas* au concile antiochiotin de Constantinople en 870, cf. Mansi 16, col. 158.

était néanmoins subordonné au *kavkhan*.⁷⁴ Il résidait de façon permanente à Preslav avec un pouvoir militaire, administratif et fiscal.⁷⁵ On constate finalement que l'*ičirgu boilas* est certes un *boilas* de l'intérieur, mais qu'il est également un personnage central de l'État bulgare, en quelque sorte le « supérieur des boyards de l'intérieur ».⁷⁶

Il semble que les boyards de l'intérieur et de l'extérieur correspondent à une division territoriale remontant à l'organisation militaire tribale protobulgare⁷⁷. Avec le passage de la division tribale en la constitution d'un État, cette institution s'est modifiée, mais elle a conservé, d'une part, la forme terminologique et, d'autre part, la marque de la division des serviteurs de l'État avec les titres de *boilas* selon le principe territorial, qui, dans la première moitié du IX^e siècle, correspondait à l'opposition entre la capitale et sa périphérie, rejoignant les concepts byzantins de « esô » et « exô ».⁷⁸

La question du logothète sur la santé des « six grands boyards » nous amène à examiner cette élite de la société qui constituait le conseil du souverain. Parmi les six grands boyards, se trouvait l'*ičirgu boilas*, mais ce n'était pas le premier grand boyard. Cette place revient au *kavkhan*.⁷⁹

L'étymologie de *kavkhan* nous enseigne d'abord que l'un des termes « khan » est équivalent à *rex*, *archôn* ou *kniaz*. L'autre terme pose un lien inconnu avec le khan. Sans doute indique-t-il l'immédiate subordination ou la proximité.⁸⁰ Immédiatement après l'élévation au trône de Romain Lécapène, Skylitzès mentionne que Syméon envoya « de nouveau contre les Romains des forces importantes avec à leur tête Chaganos, l'un des hommes puissants de son entourage ».⁸¹ Il s'agit bien de l'un des six grands boyards.⁸² On constate que le *kavkhan* est le chef suprême des armées en l'absence du souverain (ou de son fils premier-né). Sous le règne de Malamir (831–836), qui était sans descendance, il était le cosouverain.⁸³ Il a la fonction de régent lors de la minorité du souverain et il préside le conseil des boyards en son absence. Il est donc la

74 Gjuzelev, « Ičirgu boilite », pp. 138–139.

75 *Ibid.*, p. 147.

76 Venedikov, « La population », 270.

77 Gjuzelev, « Ičirgu boilite », p. 169.

78 *Ibid.*, pp. 167–169. Voir aussi sur ces concepts byzantins, Dujčev, « Les boljars », pp. 232–233.

79 Veselin Gjuzelev, « Les fonctions et le rôle du kavkhan dans la vie du Premier État bulgare (VII–XI s.) », *Annuaire de l'Université de Sofia*, Faculté de Philosophie et d'Histoire, III, t. 60 (Sofia, 1967), pp. 133–157 (en bulgare).

80 *Ibid.*, pp. 148–153.

81 Skylitzès, p. 215, trad. Flusin-Cheynet, p. 181.

82 Gjuzelev, *Les fonctions*, p. 143.

83 *Ibid.*, p. 154.

deuxième figure de l'État bulgare. Il assume les plus hautes fonctions militaires et administratives qui vont de pair à cette époque.⁸⁴ Il assiste le souverain dans les pourparlers diplomatiques, quand il ne les conduit pas lui-même.⁸⁵

Second personnage de l'État bulgare, le *kavkhan* avait juste au-dessous de lui l'*ičirgu boilas*. Les autres grands boyards étaient tous des chefs militaires importants, ainsi l'*imnik* (*minik*) qui accompagnait Syméon et le *kavkhan* en 921 dans leur expédition contre Constantinople⁸⁶. De cet *imnik* (Minikos), Skylitzès dit qu'il était le premier des écuyers du tsar bulgare. Une expédition envoyée par Syméon contre les Serbes en 924 mentionne à la tête de l'armée le *knin* (*knēnos*), l'*ičirgu boilas* et enfin l'*imnik*⁸⁷. En 927, l'*imnik* était parmi les ambassadeurs bulgares envoyés par Pierre à Constantinople.⁸⁸

Voyons justement de plus près la composition de cette ambassade bulgare de 927 qui avait pour dessein de signer le traité de paix et les conventions du mariage. La liste des ambassadeurs envoyés à Constantinople par le souverain Pierre, comprend six grands boyards.⁸⁹ D'abord celui qui est appelé Étienne, le Bulgare, le chef de l'ambassade, (le *kavkhan*?), sans doute un cousin de Pierre. Derrière lui, il y avait l'oncle de Pierre, Georges Sursubul, vraisemblablement « l'*ičirgu boilas* », ⁹⁰ et Syméon, qualifié à la fois de « kalouterkanos » (*kalou tarkanos*), titre composé de "tarkan"⁹¹ et de "Ou[sampsos]" – où il faut reconnaître le terme bulgare "sampsis"-, beau-frère du souverain Syméon par la femme, c'est-à-dire qu'il était marié à la sœur de Syméon.⁹² Ces deux personnages, les plus proches parents de la famille du tsar de Bulgarie, étaient donc très importants. Viennent ensuite un proche parent du *sampsis* Syméon, appelé Étienne, dont nous ne connaissons pas le titre et un certain « Magotinos Kronos » en fait Kron qui avait le titre de *magot*, qui désigne une fonction

84 *Ibid.*, p. 140.

85 *Ibid.*, p. 155–156.

86 Skylitzès, p. 215; trad. Flusin-Cheyne, p. 181; Jordan Andreev, *Koï koï e v srednovekovna Bulgarija* (Sofia, 1999), p. 171.

87 Constantine Porphyrogenitus, *De administrando Imperio*, ch. 32, l. 117–118; Andreev, *Koï koï*, pp. 171, 208.

88 Théophane Continué, ed. Bekker, p. 413, l. 11.

89 Skylitzès, ed. Thurn, p. 223; trad. Flusin-Cheyne, p. 187 : « Ces deux envoyés (byzantins), arrivés là-bas, après les entretiens qu'on peut imaginer, revinrent par la terre ferme accompagnés d'un certain Étienne qui, en Bulgarie, avait grande réputation. Sur leurs pas arrivèrent l'épître Georges Soursouboulès et d'autres hauts personnages. Ils furent admis en présence de l'empereur ». Le Continuateur de Théophane (Théophane Continué, ed. Bekker, p. 413) est plus disert et précis. Voir Andreev, *Koï koï*, pp. 71–72.

90 Gjuzev, « Ičirgu boilite », p. 162.

91 Zlatarski suggère « olgutarkan » ou « boritarkan », cf. Zlatarski, *Istorija*, p. 523, n. 4.

92 *Ibid.*

militaire chez les Coumans.⁹³ Enfin, dernier ambassadeur, l'*imnik* susdit dont nous ne connaissons pas le nom.⁹⁴ Ainsi une ambassade qui devait traiter d'affaires cruciales pour le souverain, comprenait six grands boyards, dont certains sont des chefs militaires les plus hauts placés de l'État, d'autres des dignitaires civils proches du souverain bulgare, certains cumulant, comme nous l'avons vu, plusieurs fonctions. Pourtant une expédition militaire à la même époque pouvait comprendre douze grands boyards.⁹⁵ Comment expliquer cette apparente contradiction ?

Sans prétendre donner de réponse définitive, on peut supposer qu'une ambassade pouvait être composée des six grands boyards de l'intérieur, ceux de l'entourage du khan. En revanche, lors d'une expédition armée, sans doute les six grands boyards de l'extérieur se joignaient-ils aux précédents.

3.3 Le commun du peuple « *To koinon tou laou* »

Il est difficile d'interpréter cette expression qui achève les deux protocoles de salutations du logothète aux ambassadeurs bulgares. S'agit-il du peuple par opposition aux boyards,⁹⁶ comme le laisserait entendre le terme *koinon* et doit-on entendre cette expression comme « tous les Bulgares en général » ? Ou bien s'agit-il d'une institution particulière, telle qu'un sabor équivalent à une « assemblée nationale » ?⁹⁷ Ou bien le terme grec utilisé « *laos* » a-t-il le sens d'armée ? Ce qui n'est pas improbable, si l'on songe à l'importance de l'armée et de tout ce qui concerne l'armée dans l'État bulgare.

3.4 La titulature du souverain bulgare

Les deux protocoles officiels dans la correspondance impériale adressée aux Bulgares ont une adresse distincte pour le souverain bulgare : « *archôn* de Bulgarie établi par Dieu de la nation (*ethnos*) très chrétienne des Bulgares » dans le premier et « *kyrios* un tel *basileus* de Bulgarie » dans le second⁹⁸. Ils sont émis

93 Andreev, *Koi koi*, p. 248.

94 Nous avons aussi la liste de la délégation bulgare au Concile de 870, qui comprenait également les six grands boyards, cf. Mansi 16, col. 158. Pour le commentaire, Zlatarski, *Istorija*, pp. 794–800.

95 Vladimir, le fils aîné du *kniaz* Boris, partit en campagne contre les Serbes, escorté par douze grands boyards, cf. Constantine Porphyrogenitus, *De administrando imperio*, ch. 32, l. 48.

96 Pour la division de la société bulgare aux IX^e–X^e siècles en deux classes, celle des privilégiés, les boyards, et le reste de la population, cf. Zlatarski, *Istorija*, p. 545–546.

97 Telle était l'opinion de Zlatarski à laquelle Dujčev opposait l'idée qu'il s'agissait du « peuple en général », cf. Dujčev, « Les boljars », p. 232, n. 1.

98 *The Book of Ceremonies*, R690.

tous les deux par « Constantin et Romain » avec néanmoins une actualisation notée par le rédacteur (par le terme *artiôs*), que nous traduisons par *aujourd'hui*.

Il convient d'examiner en premier lieu la signification de « l'*archôn* de Bulgarie établi par Dieu », titre d'ailleurs utilisé dans les deux protocoles de réception des ambassadeurs bulgares, que nous avons examinés précédemment, mais qui dans la correspondance a un titre complété par « de la nation (*ethnos*) très chrétienne des Bulgares ». En ce qui concerne le second titre « *basileus* de Bulgarie », nous ne reprendrons pas l'historique de ce titre à l'époque de Syméon⁹⁹ – étude qui nous éloignerait de notre sujet – mais nous tenterons d'en rappeler la signification quand il est octroyé à Pierre en 927,¹⁰⁰ événement dont témoigne le second protocole de la correspondance. Enfin, nous évoquerons rapidement la date où les empereurs byzantins Constantin et Romain ont émis les deux protocoles de correspondance.

Dans les sources bulgares, le titre « l'*archôn* de Bulgarie établi par Dieu » apparaît pour la première fois sur une inscription datée de 822 pour le khan Omurtag.¹⁰¹ Il s'agit d'une inscription à la gloire du *khan subigi*, *archôn* établi par Dieu dans le pays où il est né, mentionnant son activité de bâtisseur à Pliska, célébrant son beau palais sur la Tica et ses campagnes contre les Grecs et les Slaves et priant Dieu qui l'a établi *archôn* de lui permettre de fléchir la nuque de l'empereur autant que coulera la Tica, de toujours vaincre ses ennemis et de vivre cent ans. À cette époque où le souverain bulgare porte le titre cumano-bulgare de *khan subigi*, c'est à dire « grand khan »,¹⁰² l'apparition du titre « *archôn* établi par Dieu » doit être liée à la catastrophe de l'armée byzantine en 811 où l'empereur Nicéphore trouva la mort. En s'arrogeant ce nouveau titre, le khan manifeste à la fois son indépendance et son pouvoir d'origine divine. Or il est intéressant de constater qu'au temps de la Bulgarie chrétienne, ce titre se retrouve dans les sources grecques pour désigner le souverain bulgare. En témoignent la longue lettre de Photius à Boris-Michel en

99 Ce sujet, notamment le couronnement de Syméon par le patriarche Nicolas le Mystique en 913, a alimenté une abondante bibliographie, cf. Franz Dölger, "Bulgarisches Zartum und byzantinisches Kaisertum", in *Byzanz und die europäische Staatenwelt, Ausgewählte Vorträge und Aufsätze*, ed. F. Dölger (Ettal, 1953), pp. 140–158.

100 Voir le retour de Pierre appelé *basileus* avec la *despoina* des Bulgares Maria, cf. Théophane Continué, ed. Bekker, p. 415, l.7.

101 Beševliev, *Protobulgarischen*, n° 56, p. 260–261. Pour "l'*archôn* établi par Dieu" à l'époque païenne, voir aussi les inscriptions de Malamir (831–836), *Ibid.*, n° 13, 14, 46, 57.

102 Le titre *kana ubigi* a été utilisé seulement sous les règnes d'Omurtag et de Malamir, c'est-à-dire entre 814 et 836, cf. St. Michailov, "Une nouvelle inscription protobulgare dans l'ancienne capitale Pliska", *Byzantion* 40 (1970), 421–434 ; Georgi P. Bakalov, *Srednovkovn-jat bǎlgarski vladetel (Titulatura i insignii)*, (Sofia, 1995), p. 119.

866, les lettres du patriarche Nicolas le Mystique à Syméon¹⁰³ et, dans le *Livre des Cérémonies*, les deux protocoles de réception des ambassadeurs bulgares et l'un des protocoles de la correspondance impériale.

Presque tous les chercheurs se sont accordés sur l'origine byzantine de ce titre. Ainsi F. Dölger, pense que la signification de ce titre était certes familière à la représentation du souverain chez les Turcs, mais qu'utilisé dans sa forme grecque, c'était une façon pour le khan de conforter son pouvoir vis-à-vis des boyards.¹⁰⁴ G. Bakalov remarque que les inscriptions d'Omurtag sont copiées d'après un formulaire byzantin, donc chrétien, alors que les souverains bulgares de cette époque s'opposent à la diffusion du christianisme dans leur État, et se demande s'il ne faudrait pas comparer cette formulation au signe de croix sur les inscriptions protobulgares de la même époque, qui avait une signification magique.¹⁰⁵ Pour V. Beševliev, il s'agit sans aucun doute d'un emprunt linguistique, mais on ne peut comparer le titre du souverain bulgare « *o ek Theou archôn* » avec le titre de l'empereur byzantin tel qu'il apparaît dans les documents officiels: « *en Christô tô Theô pistos basileus* ». Dans la titulature byzantine, il y a l'idée que l'empereur est le vicaire du Christ, ce qui n'est pas le cas du titre du souverain bulgare. Finalement, l'idée d'un pouvoir « donné par Dieu » n'existerait-il pas chez tous les peuples et dans toutes les langues?¹⁰⁶

Byzance s'est approprié aisément cette titulature dans les documents officiels des IX^e-X^e s. adressés au souverain bulgare, étant entendu qu'au sommet de la pyramide des souverains voulus par Dieu, il n'y avait qu'un empereur, le « *basileus* des Romains », vicaire du Christ. Ainsi il est possible à l'empereur byzantin de s'adresser à « l'*archôn* établi par Dieu de la nation (*ethnos*) très chrétienne des Bulgares ». Le terme *ethnos* était réservé aux « nations » étrangères¹⁰⁷,

103 Pour l'adresse de la lettre de Photius, voir Photius, patr. Constant., *Epistulae et Amphilochia*, I, *Epistulae pars Prima*, ed. B. Laourdas et L. G. Westerink (Leipzig, 1983), I, p. 2. Pour les adresses des lettres de Nicolas le Mystique, cf. Nicholas I, *Letters*, n° 3, 4, 5.

104 Franz Dölger, « Die Mittelalterliche Kultur auf dem Balkan als Byzantinische Erbe », *Revue internationale des études balkaniques* 2 (1935), 108-124, reprint in *Byzanz und die europäische Staatenwelt, Ausgewählte Vorträge und Aufsätze*, ed. Franz Dölger (Ettal, 1953), p. 261-281 (p. 266).

105 Bakalov, pp. 122-123.

106 Josef Marquart, *Die Chronologie der alttürkischen Inschriften* (Leipzig, 1898), p. 40 (origine protobulgare païenne). Hypothèse reprise récemment par Bakalov, *Srednovekovnjat*, p. 125 : l'auteur donne l'ensemble de la bibliographie. Pour V. Beševliev, l'expression « *o ek theou archôn* » a été construite en analogie avec le titre impérial des acclamations "*o ek theou basileus*", cf. *Protobulgarischen*, pp. 263-264.

107 "Soit on est dans l'Empire, soit on est une nation. L'Empire est au-dessus des nations, géré par un empereur *isapostolos*", cf. Michel Kaplan, "Empire et nations à Byzance," in *Nation et nations au Moyen Âge*, XLIV^e Congrès de la SHMESP (Paris, 2014), p. 163

y compris à la nation déjà convertie des Bulgares que Constantinople a contribué à doter de son Église.¹⁰⁸ Ce premier protocole de correspondance émis par Constantin et Romain et adressé « à notre fils spirituel » correspond en tous points au second protocole d'ambassade étudié ci-dessus. La conclusion s'impose : ils sont contemporains et datent de 946.

Dans le second protocole de correspondance l'adresse des mêmes empereurs byzantins est également émise par Constantin et Romain au « fils spirituel bien-aimé le *kyrios un tel* empereur de Bulgarie ». Cette adresse date « d'aujourd'hui ». Reste à savoir quand on s'est cru obligé à la cour de s'adresser désormais à « l'empereur de Bulgarie » et non plus à « l'archôn établi par Dieu de la nation très chrétienne des Bulgares ». On rappellera que le traité de 927 entre Byzance et la Bulgarie comportait entre autres clauses le droit désormais du souverain de Bulgarie de porter le titre de *basileus* de Bulgarie¹⁰⁹. L'importance de ce privilège accordé à Pierre, l'époux de la petite-fille de Romain Lécapène, qui avait été refusé à Syméon en d'autres temps, doit être mesuré à l'aune des termes exacts de ladite titulature et des circonstances exceptionnelles de son attribution. Le titre de « *basileus* de Bulgarie » a été octroyé par l'empereur de Byzance lors du mariage de sa petite fille avec Pierre

108 En 870, au VIII^e concile œcuménique, Byzance a reconnu l'Église bulgare désormais liée au patriarche de Constantinople. Voir Théophane Continué, *Vie de Basile : Chronographiae quae Theophanis Continuati nomine fertur Liber quo Vita Basilii Imperatoris amplectitur*, ed. I. Sevčenko, Corpus Fontium Historiae Byzantinae 42 (Berlin-Boston, 2011), pp. 310–312 : « Il [Basile] jugea bon d'affermir le *génos* des Bulgares dans leur foi, cet *ethnos* déjà converti au christianisme, mais encore mou pour le bien et instable, comme des feuilles agitées et ballotées par le vent. Mais grâce aux exhortations fréquentes de l'empereur et aux splendides réceptions, et grâce encore aux honneurs et aux dons magnifiques, l'*ethnos* est persuadé d'accepter un archevêque et de peupler le pays d'évêques. Grâce aux moines rappelés de leurs grottes et de leurs montagnes et envoyés par l'empereur là-bas, les Bulgares abandonnent leurs mœurs patrimoniales et sont tous pris dans les filets du Christ ».

109 Cette clause ne figure pas dans le discours rhétorique de Théodore Daphnopatès (réf. ci-dessus n. 20), mais nous en avons des témoignages certains : d'abord, celui de l'ambassadeur d'Otton, Liutprand, selon lequel, lors d'une réception au palais en 968, Léon curopalate, le frère de l'empereur, et Syméon *protoascretis* ont utilisé le terme « *basileus* » pour désigner Pierre, quand il prit pour épouse Marie, la fille de Christophore « Cum Christophori filiam Petrus Bulgarorum vasileus conjugem duceret » : *Liutprandi Legatio ad Nicephorum Phocam*, ed. I. Bekker, CSHB (Bonn, 1828), p. 351 ; Liutprand de Crémone, *Ambassades à Byzance*, trad. Joël Schnapp (Toulouse, 2004), pp. 61–62. En second lieu, nous avons le témoignage des chroniqueurs byzantins toujours pour le même évènement (paix et accords de 927), cf. Théophane Continué, ed. Bekker, p. 415 : Marie-Irène part pour la Bulgarie s'attristant de quitter ses parents, mais se réjouissant d'être unie à son époux « *basileus* » et d'être appelée « *despoina* des Bulgares ». Voir aussi *Symeonis Magistri et Logothetae Chronicon*, ed. Stephanus Wahlgren, CFHB 44/1 (Berlin, 2006), 136. 51, p. 329.

dans le dessein du meilleur arrangement possible entre les deux États.¹¹⁰ Le titre d'empereur conféré à Pierre est volontairement infirmé il n'est pas conféré par Dieu- comme l'était l'*archôn*-, ce qui signifie qu'il est conféré par l'empereur des Romains.

Nous avons donc deux protocoles pour les lettres officielles adressées au souverain bulgare au nom des empereurs Constantin et Romain, le premier à l'*archôn* établi par Dieu du peuple très chrétien des Bulgares, le second au *kyrios un tel basileus de Bulgarie*. Le rédacteur spécifie que seul le second protocole est actuel (*artiôs*). Par ailleurs, nous remarquons que le premier protocole est émis par les « *pistoi en autô tô Théô basileis Rômaiôn* » et le second protocole par les « *en Christô tô Théô eusebeis autokratores basileis Rômaiôn* ». Ainsi dans les deux protocoles non seulement le destinataire n'a pas le même titre, mais la titulature impériale s'est modifiée.

Nous savons de façon sûre que le second protocole est un exemple concret de protocole émis par Constantin VII et Romain II, datant donc de la période avril 946 - novembre 959, à l'adresse de l'empereur bulgare dont on ne cite pas le nom, comme d'ailleurs l'ensemble des destinataires étrangers des protocoles figurant dans la correspondance officielle¹¹¹. Nous savons qu'il s'agit de Pierre, qui a régné jusqu'en 969. L'adresse dans les deux protocoles d'ambassade et de correspondance mis à jour qualifient le souverain de Bulgarie de fils spirituel « *pneumatikon teknon* » comme il en est de l'*archôn* de Grande Arménie et de l'*archôn* d'Alanie, qui étaient de par leur situation entre les Byzantins et les musulmans susceptibles de basculer dans la sphère byzantine. Ils avaient donc l'attention particulière de l'empereur qui les qualifiait de « fils spirituels ». Donc le souverain bulgare avait exactement le même statut.

Conclusion

En conclusion, après l'analyse détaillée des deux protocoles d'ambassades, il nous semble désormais clair que le premier protocole d'ambassade selon les termes employés de « grand-père » et « petit-fils spirituel » s'accorde aux ambassades contemporaines du mariage de Pierre, fils de Syméon et *basileus* des Bulgares, avec Marie, la petite-fille de Christophore. Le second protocole

110 La notion d'économie chère aux Byzantins est justement rappelée par Dölger, « *Bulgarisches Zartum* », pp. 154–155. L'auteur ajoute que ce titre était octroyé à titre purement personnel et n'était pas transmissible.

111 Voir l'introduction de Gilbert Dagron de « Byzance et ses voisins. Études sur certains passages du *Livre des cérémonies*, II, 15 et 46–48 », *Travaux et Mémoires* 13 (2000), 353–357.

date de l'actualisation des formules protocolaires lors du ballet diplomatique de l'été 946 donné en l'honneur du couronnement de Romain II. Il coïncide avec l'actualisation des protocoles de la correspondance impériale au chapitre suivant du *Livre des cérémonies* où les deux empereurs Constantin et Romain autocrates des Romains sont nommément cités. Par ailleurs, les protocoles d'ambassades, mais aussi ceux de la correspondance impériale permettent de découvrir les fondements de l'État bulgare à cette époque et les composantes majeures de sa société, que l'on peut recouper à la fois avec les inscriptions bulgares, mais aussi les chroniques byzantines et les sources latines.

Bibliographie

Sources

- Annales Bertiniani* III (an 866), éd. G. Waitz, MGH SS rer. Germ. 5 (Hanovre, 1883).
- Constantinus Porphyrogenitus, *De cerimoniis aulae byzantinae libri duo*, ed. J.J. Reiske, Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae, 2 vols. (Bonn, 1829–1830).
- Constantin VII Porphyrogénète, *Le Livre des Cérémonies*, éd. et trad. A. Vogt, 2 vols., (Paris, 1935).
- Constantine Porphyrogenetos, *The Book of Ceremonies*, transl. A. Moffat et M. Tall with the Greek edition of the Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae, Bonn 1829, II (Canberra, 2012).
- Constantine Porphyrogenitus, *De administrando imperio*, ed. et transl. Gy. Moravcsik et R.J.H. Jenkins (Budapest, 1949).
- Constantine Porphyrogenitus, *De administrando Imperio*, II, Commentary, ed. R.J.H. Jenkins, (Londres, 1962).
- Liber Pontificalis*, éd. L. Duchesne, 2 vols (Paris, 1886–1892).
- Liutprandi Legatio ad Nicephorum Phocam*, ed. I. Bekker, Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae (Bonn, 1828).
- Liutprand de Crémone, *Ambassades à Byzance*, trad. J. Schnapp (Toulouse, 2004).
- The Complete Works of Liutprand of Cremona*, trad. Paolo Squatriti (Washington D.C., 2007).
- Nicholas I Patriarch of Constantinople, *Letters*, eds. R.J.H. Jenkins et L.G. Westerink, Corpus Fontium Historiae Byzantinae 6 (Washington, 1973).
- Photius, *Epistulae et Amphilochia*, I, éd. B. Laourdas et L.G. Westerink (Leipzig, 1983).
- Skyllitzès: *Ioannis Scylitzae Synopsis Historiarum*, ed. I. Thurn, Corpus Fontium Historiae Byzantinae 5 (Berlin-New York, 1973).
- trad. B. Flusin et J.-C. Cheynet, *Jean Skylitzès, Empereurs de Constantinople* (Paris, 2003).

- Symeonis Magistri et Logothetae Chronicon*, ed. S. Wahlgren, *Corpus Fontium Historiae Byzantinae* 44/1 (Berlin, 2006).
- The Life of Saint Basil the Younger*, eds. D.F. Sullivan, A.-M. Talbot et St. Mc Grath, *Dumbarton Oaks Studies* 45, (Washington D.C., 2014).
- Théodore Daphnopatès, *Correspondance*, eds. J. Darrouzès et L. G. Westerink (Paris, 1978).
- Théophane Continué, ed. I. Bekker, *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae* (Bonn, 1838).
- Théophane Continué, *Vie de Basile: Chronographiae quae Theophanis Continuati nomine fertur Liber quo Vita Basilii Imperatoris amplectitur*, ed. I. Sevcenko, *Corpus Fontium Historiae Byzantinae* 42 (Berlin-Boston, 2011).

Les Regestes

- Les Regestes des Actes du Patriarcat de Constantinople, 1 : Les Actes des Patriarches*, fasc. 2 et 3: *Les Regestes de 715 à 1206*, ed. V. Grümel, 2e édition revue et corrigée par J. Darrouzès (Paris, 1989).
- Mansi, *Sacrorum conciliorum, nova et amplissima collectio*, t. 16, Venise 1771.

Bibliographie secondaire

- Adontz N., "Les Taronites en Arménie et à Byzance", *Byzantion* 9 (1934), 715–738.
- Andreev I., *Koï koï e v srednovkovna Bulgarija* (Sofia, 1999).
- Bakalov G. P., *Srednovkovnjat bǎlgarski vladetel (Titulatura i insignii)*, (Sofia, 1995).
- Beihammer A. "Reiner christlicher König", *Byzantinische Zeitschrift* 95 (2002/1), 1–34.
- Bernard R., "Chronique Bulgare", *Revue des Études Slaves* 33 (1956), p. 354–381.
- Beševliev V., "What was the Title *Icirgu Boilas* in the Protobulgarian Inscriptions?", *Byzantinoslavica* 16/1 (1955), 120–199.
- Beševliev V., "Les inscriptions protobulgares", *Byzantion* 28 (1958), 255–323.
- Beševliev V., *Die protobulgarischen Inschriften* (Berlin, 1963).
- Bury J. B., "The", *The English Historical Review* 22 (1907), 209–227.
- Cheyne J.-C., "Les Phocas", in *Le Traité sur la guérilla (De Velitatione) de l'empereur Nicéphore Phocas (963–969)*, ed. G. Dagron et H. Mihaescu (Paris, 1986), 289–315.
- Dagron G., *Empereur et prêtre. Étude sur le "césaropapisme" byzantin* (Paris, 1996).
- Dagron G., "Byzance et ses voisins. Études sur certains passages du *Livre des cérémonies*, II, 15 et 46–48", *Travaux et Mémoires* 13 (2000), p. 353–357.
- Djurić I., "Porodica Foka", *Zbornik Radova Vizantološkog Instituta* 17 (1976), 252–265.
- Dölger F., "Bulgarisches Zartum und byzantinisches Kaisertum", in *Byzanz und die europäische Staatenwelt, Ausgewählte Vorträge und Aufsätze*, éd. F. Dölger (Ettal, 1953), pp. 140–158.
- Dölger F., "Der Bulgarenherrscher als geistlicher Sohn des byzantinischen Kaisers", in *Byzanz und die europäische Staatenwelt, Ausgewählte Vorträge und Aufsätze*, éd. F. Dölger (Ettal, 1953), pp. 183–196.

- Dölger F., "Die Mittelalterliche Kultur auf dem Balkan als Byzantinische Erbe", *Revue internationale des études balkaniques* 2 (1935), 108–124, reprint in *Byzanz und die europäische Staatenwelt, Ausgewählte Vorträge und Aufsätze*, éd. F. Dölger (Ettal, 1953), p. 261–281.
- Drocourt N., *Diplomatie sur le Bosphore. Les ambassadeurs étrangers dans l'Empire byzantin des années 640 à 1204*, 2 vols (Louvain, 2015).
- Dujčev I., "Les boljars dits intérieurs et extérieurs de la Bulgarie médiévale", dans *Medioevo Bizantino-Slavo*, I, *Saggi di Storia politica e culturale, Storia e Letteratura* (Rome, 1965), pp. 231–243.
- Dujčev I., "Mostić un haut dignitaire bulgare du x^e siècle", *Byzantinoslavica* 29/2 (1968), 281–289.
- Dujčev I., "On the Treaty of 927 with the Bulgarians", *Dumbarton Oaks Papers* 32 (1978), 217–298.
- Dvornik F., "Deux inscriptions gréco-bulgares de Philippes", *Bulletin de Correspondance Hellénique* 52 (1928), 125–147.
- Georgiev P., "Les titres et fonctions du successeur au trône bulgare et la question de la succession sous Syméon (893–927)", *Istoričeski Pregled* 8–9 (1992), 3–12 (en bulgare).
- Gjuzelev V., "Les fonctions et le rôle du kavkhan dans la vie du Premier État bulgare (VII–XI s.)", *Annuaire de l'Université de Sofia, Faculté de Philosophie et d'Histoire*, III, t. 60 (Sofia, 1967), pp. 133–157 (en bulgare).
- Gjuzelev V., "Ičirgu Boilite na Pàrvata bàlgarska dàrzava (VII–XI v.)", *Annuaire de l'Université de Sofia, Faculté de Philosophie et d'Histoire*, III, t. 65 (Sofia, 1973), pp. 125–180.
- Kaplan M., "Empire et nations à Byzance", in *Nation et nations au Moyen Âge*, XLIV^e Congrès de la SHMESP, (Paris, 2014), pp. 151–163.
- Kolias G., *Léon Choerosphactès Magistre, Proconsul et Patrice. Biographie-Correspondance*, (Athènes 1939).
- Kresten O., "Nochmals zu den Söhnen des Kaisers Konstantinos VII", in *Byzantina Mediterranea. Festschrift für Johannes Koder zum 65. Geburtstag*, éd. K. Belke, E. Kislinger (Vienne-Cologne-Weimar, 2007), pp. 327–352.
- Mango C., Ševčenko I., "A new manuscript of the *De Cerimoniis*", *Dumbarton Oaks Papers* 14 (1960), 247–249.
- Marquart J., *Die Chronologie der alttürkischen Inschriften* (Leipzig, 1898).
- Martin-Hisard B., "Constantinople et les archontes du monde caucasien dans le *Livre des Cérémonies*, II, 48", *Travaux et Mémoires* 13 (2000), 368–530.
- Michailov St., "Une nouvelle inscription protobulgare dans l'ancienne capitale Pliska", *Byzantion* 40 (1970), 421–434.
- Moravcsik Gy., *Byzantinoturcica*, II, *Sprachreste der Türkvölker in den byzantinischen Quellen* (Budapest, 1943).
- Oikonomidès N., *Les Listes de Préséance byzantines des IX^e et X^e siècles* (Paris, 1972).

Runciman St., *A History of the First Bulgarian Empire* (Londres, 1930).

Svoronos N., *Les Nouvelles des empereurs macédoniens concernant la terre et les stratiotes* (Athènes, 1994).

Venedikov I., “La population byzantine en Bulgarie au début du IX^e siècle”, *Byzantino-bulgarica* 1 (1962), 261–277.

Zlatarski V.N., *Istorija na bǎlgarskata dǎržava prěz srědnitě vekově*, (Sofia, 1927).

Zuckerman C., “Le voyage d’Olga et la première ambassade espagnole à Constantinople en 946”, *Travaux et Mémoires* 13 (2000), 647–672.

Zuckerman C., “On the titles and office of the Byzantine *basileus*”, in *Mélanges Cécile Morisson*, *Travaux et Mémoires* 16 (2010), 865–890.

3^{ÈME} PARTIE

*Le poids de l'Occident dans la diplomatie byzantine
aux XIII^e–XV^e siècles*



Le traité de 1279 entre Charles d'Anjou et Nicéphore I^{er} d'Épire

Brendan Osswald

Les relations diplomatiques du roi de Naples Charles I^{er} d'Anjou et du despote d'Épire Nicéphore I^{er} Comnène jouèrent un rôle essentiel dans la politique étrangère de l'un et de l'autre prince : pour Charles, l'Épire était une pièce maîtresse dans ses projets d'expansion balkanique, tandis que pour Nicéphore, le jeu de balance entre Angevins et Paléologues était tout simplement vital pour conserver son indépendance face à deux puissances qui souhaitaient annexer son État. Dans le cadre de ces relations, l'un des moments les plus importants est sans conteste le printemps 1279, au cours duquel se déroulèrent d'intenses tractations qui débouchèrent sur des résultats concrets importants et eurent des conséquences sur le long terme. En effet, outre la mise en place d'une alliance, ces négociations débouchèrent sur une soumission théorique de l'Épire aux Angevins, qui exercèrent ensuite des revendications territoriales durant tout le xiv^e siècle.

En 1972, l'historien britannique Donald M. Nicol, spécialiste de l'État byzantin d'Épire, étudia de façon extensive les relations diplomatiques des deux souverains¹. Le sujet méritait bien un article, étant donné son importance pour l'histoire de la province. La matière de l'article fut ensuite amplement réemployée dans le livre consacré ultérieurement par Nicol au despotat d'Épire en 1984, qui fait encore aujourd'hui autorité². Or, le passage de l'article – et du livre – consacré aux événements de 1279 pose selon nous un certain nombre de problèmes. Par commodité pour le lecteur, nous reproduisons ici le récit tel qu'il apparaît dans l'article, sachant que le livre reprend, parfois mot pour mot, les mêmes éléments³.

1 Donald M. Nicol, « The relations of Charles of Anjou with Nikephoros of Epiros », *Byzantinische Forschungen* 4 (1972), 170–194.

2 Donald M. Nicol, *The Despotate of Epiros 1267–1479. A Contribution to the History of Greece in the Middle Ages* (Cambridge, 1984).

3 Nicol, « Relations », pp. 185–188 ; idem, *Despotate*, pp. 23–25.

Nikephoros seems therefore to have decided to make over to Charles the few strategic assets that he had to offer. On 14 March 1279 he declared himself to be the vassal of Charles, and handed over to him not only the port of Butrinto which he had recently recaptured, but also the places known as Sybota and Panormus. As a guarantee of his good intentions he delivered up his son Michael to the castellan of Avlona, to be transported to Clarentza in the Morea, there to be held as a hostage.

The details of the transaction were worked out in a series of diplomatic exchanges a few weeks later. The three envoys whom Nikephoros had sent over to Italy in March to negotiate the surrender of Butrinto passed through Apulia on their way home on 8 April 1279. [...]

But while these three were in Italy, Charles had sent two ambassadors of his own to Nikephoros to draft the text of a formal treaty. On 10 April he ratified its terms and nominated the same two ambassadors as his agents to receive in his name the Despot's signature of it and his oath of homage as the vassal of Charles. [...] The treaty was most probably signed and the oath of homage sworn at Clarentza in Achaia rather than in Arta. It was at Clarentza that the son of Nikephoros was detained as a hostage.

But Charles seems not to have wasted time in waiting for the treaty to be formalised. On the same day, 10 April, he empowered his captain and vicar-general in Corfu, Giordano di San Felice, to receive in his name from the Despot Nikephoros, not only the castle of Butrinto but also all the other castles, villages and lands which Manfred and Chinardo had once possessed before they passed into the hands of Nikephoros[...]⁴.

The final details were arranged by further envoys from Nikephoros, for whose return home by way of Barletta and Brindisi letters of safe conduct were issued on 12 April 1279.

Comme on le voit, ce récit peut être résumé en six points et autant de problèmes.

1. Le 14 mars 1279, Nicéphore a, de sa propre initiative, prêté serment de vassalité, remis plusieurs places à Charles et enfin livré son fils en otage au châtelain de Valona. Autant d'actions difficilement réalisables de façon unilatérale ; or rien ne semble encore avoir été négocié à cette date.
2. Dans le courant du mois de mars, Nicéphore envoie une ambassade en Italie pour négocier les détails après avoir déjà tout cédé sur l'essentiel.

4 Il s'agit de Manfred de Hohenstaufen, prédécesseur de Charles sur le trône de Sicile (1258–1266) et de Philippe Chinard, son amiral, qui gouverna les possessions épirotes de Manfred quelques temps après sa mort, avant d'être lui-même assassiné par Michel II, père de Nicéphore I^{er}. Voir Nicol, « Relations », pp. 172–177 ; idem, *Despotate*, pp. 13–14.

Dès lors, on se demande, d'une part, pourquoi il négocie, d'autre part quels sont les détails qui restent à négocier, puisque tout semble déjà avoir été mis en pratique dès le 14 mars.

3. Parallèlement à la mission épirote à Naples, Charles envoie une ambassade auprès de Nicéphore pour négocier le traité. Quelle est la logique présidant à l'échange simultané d'ambassades voyageant en sens opposé et négociant les mêmes sujets en parallèle ? Quel est l'intérêt pour l'ambassade épirote de rester à Naples, sachant que les véritables négociations se déroulent en Épire ? Et pourquoi Charles s'en remet-il à des plénipotentiaires alors qu'il a tout loisir de négocier lui-même et, qui plus est, sur son propre terrain ?
4. Le 8 avril, l'ambassade épirote repart en passant par la Pouille. Y a-t-il un lien avec le retour de l'ambassade angevine, dont on ignore la date ?
5. Le 10 avril, Charles donne des ordres pour faire signer le traité et appliquer ses termes, à savoir recueillir l'hommage, prendre possession des places et, semble-t-il, recevoir l'otage, soit trois opérations déjà effectuées le 14 mars.
6. Une nouvelle ambassade épirote, arrivée à une date inconnue, repart d'Italie le 12 avril, soit quatre jours après le départ de la première. Accompagnait-elle l'ambassade angevine de retour ? Est-elle arrivée avant le départ de la première ? Auquel cas, pourquoi les deux ambassades épirotes ne repartent-elles pas ensemble en Épire ? Ou bien faut-il supposer que ces deux ambassades épirotes se sont succédé, ce qui impliquerait qu'une durée de quatre jours seulement soit suffisante pour un trajet Brindisi-Arta, la mise sur place d'une nouvelle ambassade, un trajet Arta-Naples et enfin un trajet Naples-Brindisi ?

Pour toutes ces raisons, nous avons entrepris de réexaminer l'épisode en repartant des sources, qui sont complexes et dont l'étude ne va pas sans poser problème, puisque les documents originaux ont été, comme on le sait, détruits en grande partie lors de l'incendie des Archives de Naples par la Wehrmacht en 1943. Il faut donc compulsier les publications employées par Donald Nicol, qui n'a utilisé que des publications indirectes, et les comparer aux *Registri Angioini Ricostruiti*⁵, que Nicol n'a pas utilisés mais qui permettent de se faire une meilleure idée du contenu réel des documents originaux. Travail fastidieux, certes, mais au terme duquel nous sommes en mesure de proposer, point par point, des réponses à chacun des problèmes de vraisemblance posé par le récit de Donald Nicol, et d'y substituer un nouvel exposé des événements, que nous espérons plus correct et plus convaincant.

5 Riccardo Filangieri, *I Registri della Cancelleria Angioina, ricostruiti da Riccardo Filangieri con la collaborazione degli Archivisti Napoletani* [RCA], 50 vols (Naples, 1950–2010)

1 Que s'est-il passé le 14 mars 1279 ?

Donald Nicol, à propos des événements du 14 mars 1279, cite un document angevin édité par Giuseppe Del Giudice en 1879⁶. Or, le document en question date du 10 avril 1279 et ne peut assurément pas justifier les assertions de Nicol⁷. À la décharge de l'historien anglais, il faut bien reconnaître qu'il n'est que le troisième maillon d'une chaîne d'erreurs remontant plus d'un siècle avant lui. En effet, la référence erronée à Del Giudice se trouve à l'origine dans le regeste de cet acte du 10 avril publié en 1913 dans les *Acta et Diplomata res Albaniae mediae aetatis illustrantia* de Lajos Thallóczy, Konstantin Jireček et Milan Šufflay. Ces derniers écrivent en effet :

Alia huc pertinentia documenta e reg. Andegavensibus edidit Del Giudice l. c. 361 nota 2, citat Makušev o. c. 28, e quibus die 14. martii 1279 (Reg. Ang. vol. 37, fol. 38) Nicephorum se Caroli vassallum declarasse, die 10. aprilis a Carolo nuntios missos esse, iuramentum fidelitatis recepturos (Reg. Ang. 37, fol. 29 v) patet⁸.

Or, comme nous l'avons déjà dit, si Del Giudice reproduit bien un document du 10 avril, il n'édite ni ne cite absolument aucun document du 14 mars 1279. C'est en revanche le cas de Vikentij Makušev, un auteur russe qui publia en 1871 un ouvrage que Nicol n'a vraisemblablement pas consulté, dans lequel il cite effectivement en note deux actes angevins du 14 mars 1279 (« vol. XXXVII f. 38 »), ainsi que du 12 avril (« vol. xxx f. 29 v »)⁹.

Thallóczy, Jireček et Šufflay ont donc commis deux erreurs : tout d'abord, ils ont attribué à Del Giudice une citation qui n'apparaît que chez Makušev, ensuite ils ont transféré l'acte du mois d'avril du registre angevin n° 30 au n° 37. Laissons pour le moment de côté le problème de la date de ce dernier document (10 ou 12 avril ?) et concentrons-nous sur l'acte du 14 mars.

Nous ne connaissons *a priori* ni transcription ni regeste plus détaillé que celui, plus que sommaire, fait par Makušev, qui se borne à affirmer que

6 Nicol, « Relations », p. 185 ; idem, *Despotate*, p. 23.

7 Giuseppe Del Giudice, « La Famiglia di Re Manfredi », *Archivio Storico per le Province Napoletane* [ASP], 4 (1879), 361–362, n. 2. Voir *infra*, n. 24.

8 Lajos Thallóczy, Konstantin Jireček et Milan Šufflay, eds., *Acta et Diplomata res Albaniae mediae aetatis illustrantia* [ADA], 2 vols (Vienne, 1913–1918), n° 390, 1:113–114.

9 Vikentij Makušev, Историческія разысканія о славянахъ въ Албаніи въ средніе вѣка [Recherche historique sur les Slaves en Albanie au Moyen Age] (Varsovie, 1871), p. 28, n. 1.

Nicéphore se reconnut vassal de Charles au printemps 1279¹⁰. Ce manque d'information quant au contenu précis de l'acte est fort regrettable, dans la mesure où le serment de vassalité du 14 mars est l'un des points les plus gênants du récit de Donald Nicol. Par ailleurs, il nous amène à un constat troublant : Makušev aurait été, de tous les historiens ayant travaillé aux Archives angevines de Naples avant leur destruction en 1943, le seul à remarquer l'existence de ce document, qui semble pourtant d'une grande importance et qui serait irrémédiablement perdu. En effet, aucun document en rapport avec le despote Nicéphore ne figure dans les *Registri Angioini Ricostruiti* à la date du 14 mars 1279.

En revanche, si on recherche dans ces mêmes registres reconstitués, le document mentionné par Makušev (« vol. XXXVII f. 38 »), on constate qu'un document situé au folio 38 du registre 37 date du 14 mars 1280 et traite du retour en Épire d'une ambassade de Nicéphore, via le port de Brindisi¹¹. Cette autre ambassade épirote est bien connue par ailleurs. Le roi de Naples ayant pris les dispositions nécessaires à son retour dans d'autres documents eux aussi en date du 14 mars 1280, elle est mentionnée à la bonne date par Minieri-Riccio¹². Grâce aux publications de ce dernier, l'information est également utilisée par Donald Nicol¹³.

Makušev s'est donc manifestement trompé d'un an dans la datation de ce document¹⁴. Le document original étant perdu, il n'est pas évident d'expliquer cette erreur. Si le document portait l'indiction pour seule indication de date,

10 Makušev, *Историческія разысканія*, p. 28 : « и весною 1279 года, Никифоръ призналъ себя васаломъ Карла ».

11 Naples, Archivio di Stato di Napoli [ASN], Reg. Ang. 1279–1280 B, n° 37, fol. 38, Message du 14 mars 1280 à Simon de Beauvoir, vice-amiral depuis le fleuve Tronto jusqu'à Crotona, lui ordonnant de faire embarquer à Brindisi les ambassadeurs de Nicéphore rentrant en Épire, regeste dans *RCA*, 23:99, n° 97.

12 ASN, Reg. Ang. 1278 B, n° 30, fol. 205, Message du 14 mars 1280 à Simon de Beauvoir, vice-amiral depuis le fleuve Tronto jusqu'à Crotona, ed. et regeste : Camilio Minieri-Riccio, « Il Regno di Carlo I° d'Angiò dal 2 gennaio 1273 al 7 gennaio 1285 », *Archivio Storico Italiano* [ASI], s. 4, 3 (1879), p. 8 ; *RCA*, 23:221, n° 137 ; Reg. Ang. 1279B, n° 35, fol. 15v., Message du 14 mars (1280) à Mauro Pironto et Nicola Castaldo, maîtres portulans de Pouille, ed. et regeste Minieri-Riccio, « Regno », 3 (1879), p. 8 ; *RCA*, 23:41, n° 202. Voir Paul Durrieu, *Les Archives angevines de Naples. Étude sur les registres du roi Charles I^{er} (1265–1285)*, 2 vols (Paris, 1886–1887), 1:295, 300, 301. Les destinataires ont pour ordre de faire embarquer à Brindisi les envoyés de Nicéphore rentrant en Épire.

13 Nicol, « Relations », p. 189, n. 47 ; idem, *Despotate*, p. 25, n. 58.

14 Contrairement aux éditeurs des *RCA*, qui identifient bien ce document du 14 mars 1280 avec celui mentionné par ADA à la date du 14 mars 1279.

peut-être faut-il y voir une simple erreur de calcul. Souvenons-nous pourtant qu'au Moyen Âge, l'année chrétienne ne commençait pas systématiquement au 1^{er} janvier comme aujourd'hui. Certes, la majorité des documents angevins de Naples ne sont datés que par l'indiction, et parmi ceux qui comportent l'année chrétienne, la plupart changent d'année au 25 décembre ou au 1^{er} janvier¹⁵. Néanmoins, selon Paul Durrieu, qui a pu se pencher sur la question avant la destruction des Archives, certains documents semblent suivre un autre style : peut-être le style du 25 mars, en usage à Florence, plus vraisemblablement le style de Pâques, en usage en France¹⁶. Or, tandis qu'en 1279 Pâques tombait le 2 avril, en 1280, cette fête tombait le 21 avril¹⁷. Ce qui veut donc dire que, si point n'est besoin de corriger la date d'un document en date du 10 avril 1279, en revanche, un document qui porterait originalement la date du 14 mars 1279 pourrait en réalité devoir être attribué à l'année 1280. Certes, le document original semble n'avoir porté que l'indiction, mais il n'est pas impossible qu'il ait été entouré de documents portant la date de 1279 pour 1280, induisant ainsi Vikentij Makušev en erreur.

Quoi qu'il en soit, le même événement, découvert dans deux documents différents et mentionnés par deux savants différents en 1871 et 1879, a donné naissance dans l'historiographie à deux événements distincts. On concédera donc bien volontiers à la décharge de Donald Nicol, qu'il n'a fait que se trouver au terme d'une série d'erreurs commises avant lui par Thallóczy, Jireček et Šufflay à la suite de Vinkentij Makušev, dont l'ouvrage ancien, rare et peu diffusé en dehors de la Russie puis de l'Union soviétique lui était probablement inaccessible. Quoi qu'il en soit, notre conclusion est sans appel : dans l'histoire des relations diplomatiques entre Charles et Nicéphore, il ne s'est rien passé de particulier le 14 mars 1279.

2 L'ambassade épirote de mars-avril 1279

Une fois débarrassées du document fictif du 14 mars, les choses deviennent plus simples. Conformément aux usages et au simple bon sens, Nicéphore envoya avant toute chose une ambassade, laquelle avait pour but d'obtenir une aide militaire contre l'Empire byzantin, et qui arriva peut-être en mars.

15 Durrieu, *Archives*, 1 :192–199.

16 *Ibid.*, 1:199–201.

17 Venance Grumel, *Traité d'études byzantines*, 1, *La Chronologie* (Paris, 1958), p. 259.

La délégation était formée de « *Kirius Magulcus, frater Iacobus Ordinis Minorum et Nicolaus Andricopulus*¹⁸ ». Il n'est pas surprenant de trouver ici un moine franciscain, quand on sait le rôle que jouèrent les membres de cet ordre dans les relations entre l'Italie du Sud et l'Épire, déjà à l'époque de Georges Bardanès. Quant à « *Nicolaus Andricopulus* », il appartenait manifestement à la famille épirote Andritsopoulos, connue par d'autres sources¹⁹.

Au cours de la négociation, Charles I^{er} présenta ses conditions, que nous pouvons reconstituer grâce aux ordres donnés par le roi peu après leur conclusion : pour obtenir un soutien militaire, le despote devrait se déclarer son vassal²⁰, lui remettre diverses places ayant autrefois appartenu à Manfred (soit Buthrote, Sopotos, Panormos et Chimara)²¹ et enfin lui livrer en tant qu'otage son fils Michel²². On notera à ce propos que l'ordre concernant la prise de possession des places concernées n'envisage pas la possibilité d'un refus du despote, ce qui laisse penser que le transfert territorial faisait partie de l'offre apportée par les envoyés de Nicéphore. En revanche, la remise de l'otage n'est mentionnée que dans des sources en rapport avec sa libération deux ans plus tard, ce qui laisse penser que les ambassadeurs épirotes n'avaient pas mandat pour ce point, qui fut probablement soumis à l'approbation du despote.

Enfin, les ordres en question furent émis à la tour Saint-Elme, alors que l'ambassade épirote était encore à Naples ; il est probable, mais pas certain, que les négociations eurent lieu dans ce qui n'était encore qu'une simple résidence fortifiée et non le château construit un demi-siècle plus tard sous Robert le Sage.

3 L'ambassade angevine auprès de Nicéphore

L'assertion de Donald Nicol repose sur un regeste de Minieri-Riccio à propos d'un document du 10 avril :

In questo stesso giorno re Carlo ratifica i patti della convenzione trattata per mezzo di Ruggiero arcivescovo di Santa Severina ed il milite Lodovico Roer suoi ambasciatori col despota Nichiforo Comneno Duca, e nomina suoi procuratori speciali i predetti ambasciatori per ricevere in suo nome

18 Voir *infra*, n. 25.

19 Nicol, « Relations », p. 186, n. 38 ; idem, *Despotate*, p. 23, n. 47.

20 Voir *infra*, n. 24.

21 Voir *infra*, n. 35. Concernant l'étendue du territoire concerné, voir Nicol, « Relations », p. 187 ; idem, *Despotate*, p. 24.

22 Voir *infra*, n. 38 et 39.

dal detto despota il giuramento di omaggio e di fedeltà, ed il giuramento ancora per la osservanza de'patti ²³.

À en croire ce regeste, Roger de Santa Severina et Louis de Royer ont effectivement négocié le pacte avec Nicéphore, ce qui laisse entendre qu'ils se sont rendus en Épire. En réalité, ce regeste est celui d'un document angevin bien connu par ailleurs et dont voici le texte exact :

Scriptum est universis presentibus etc. De prudentia et legalitate ven. patris Rogerii Archiepiscopi Sancte Severine et Ludovici de Roerio mil. fam. et fid. nostri plenam fiduciam obtinentes recipiendi nomine nostro a magn. viro Nichiforo despoto Comnino duce homagium ligium et iuramentum fidelitatis nec non et iuramentum etiam de observandis conditionibus inter Nos et ipsum habitis, prout in eisdem conventionibus continetur plenam et liberam concedimus eisdem Archiepiscopo et Lodovico potestatem, ratum habituri et firmum quicquid per eosdem Archiepiscopum et Lodovicum factum fuerit in pred. et singulis pred. In cuius rei testimonium presentes licteras exinde fieri et sigillo Maiestatis nostre iussimus communiti. Dat. ap. Turrim S. Herasmi, die x aprilis VII ind²⁴.

On constate donc que Minieri-Riccio a surinterprété le document original, lequel ne permet en aucune façon d'affirmer que Louis et Roger ont négocié eux-mêmes l'accord conclu « *inter Nos et ipsum* », mais simplement qu'ils sont chargés de mettre en application cet accord, qui a vraisemblablement été conclu à Naples avec l'ambassade de Nicéphore. Là encore, il faut souligner à la décharge de Donald Nicol qu'il n'a pas été le premier à mal interpréter ce document. Quoi qu'il en soit, cette ambassade angevine n'a elle non plus jamais existé.

4 Le retour de la première ambassade épirote

Donald Nicol affirme qu'elle quitte le royaume de Naples le 8 avril 1279 en se basant sur un document de cette date mentionné par Minieri-Riccio et dont voici le texte :

²³ Minieri-Riccio, « Regno », *ASI*, 2 (1879), p. 199.

²⁴ ASN, Reg. Ang. 1278 B, n° 30, fol. 29v. Message du 10 avril 1279 à l'Archevêque Roger de Santa Severina et au chevalier Louis de Royer, ed. et regestes : Camilio Minieri-Riccio, *Saggio di Codice Diplomatico formato sulle antiche scritture dell'Archivio di Stato di Napoli*, 2 vols et 2 suppl. (Naples, 1878–1883), 1:174, n° CLXXXIII ; idem, « Regno », *ASI*, 2 (1878), p. 199 ; Del Giudice, « Famiglia », *ASPN* 4 (1879), pp. 361–362, n. 2 ; *ADA*, 1:113–114, n° 390 ; *RCA*, 21:64, reg. LXXXVIII, n° 40. Voir Durrieu, *Archives*, 1:294.

Pro nunciis Despoti Comneni. Scriptum est Mag. Portulanis etc. Apulie etc. F. t. ... mandamus quatenus Kirium Magulcum, fratrem Iacobum Ordinis Minorum et Nicolaum Andricopulum mil. nuntios magnifici viri dom. Nichifori despoti Comnenii Ducis ad partes Romanie transfretari volentes cum eorum familiis [...] exinde de quocumque portu Apulie volerint, libere permittatis, nullam eis in personis vel rebus molestiam inferatis [...], presentes post menses II minime valituras. Dat. Ap. Turrin, VIII aprilis VII ind²⁵.

En réalité, ce document montre simplement que Charles octroya le 8 avril un sauf-conduit aux émissaires épirotes et ordonna que le maître portulan de Pouille prenne les dispositions nécessaires à leur embarquement, mais ne signifie aucunement que l'ambassade embarqua le jour même. Comme nous le verrons, elle resta au contraire encore plusieurs jours.

5 Les ordres de Charles

Les négociations arrivant à leur terme, le roi de Naples prit les devants afin de préparer la ratification et l'application des accords. Ainsi, le 5 avril, il ordonna à Henri de Nice, qui était alors valet de l'Hôtel, de faire préparer les divers armements nécessaires à la défense de Buthrote et Sopotos :

Scriptum est Henrico de Nicia servienti etc. Cum pro munitione castrorum nostrorum Butrunto et Subuto sitorum in Romania subscripta arma providerimus oportuna vid. : balistas de torno de cornu III, balistas de cornu ad duos pedes VI, balistas ad unum pedem de cornu XVIII, balistas ad duos pedes de fuste VI, balistas ad unum pedem de fuste XVIII, cornos II, quarellos de cornu CL, quarellos ad duos pedes M et D, quarellorum ad unum pedem VI milia, baldererias XLII et pro quolibet omnium balistarum ipsarum cordas III, duas vid. tirantes et unam falsam... [...] Datum ap. Turrin Sancti Herasmi, v aprilis²⁶.

25 ASN, Reg. Ang. 1278 B, n° 30, fol. 95v. Message du 8 avril au maître portulan de Pouille, ed. et regeste Minieri-Riccio, « Regno », s. 4, 2 (1878), p. 198 ; RCA, 21:42, reg. LXXXVII, n° 158. Voir Durrieu, *Archives*, 1:294.

26 ASN, Reg. Ang. 1278 B, n° 30, fol. 29. Message du 5 avril 1279 à Henri de Nice, ed. et regestes: Evelyn Jamison, « Documents from the Angevin registers of Naples: Charles I », *Papers of the British School at Rome*, 17 (1949), 121–122, n° 113 ; RCA, 21:63–64, reg. LXXXVIII, n° 39 ; Voir Durrieu, *Archives*, 1:294. Concernant Henri de Nice et ses fonctions, voir *ibid.*, 1 :125–126, 2:357 ; RCA, 18 :402, 406, 21 :170, 190, 324.

Le même jour, Robert d'Autresche, justicier de Terre de Labour, recevait l'ordre d'assister Henri dans sa mission :

Scriptum est eidem justiciario etc. Cum pro municionibus castrorum nostrorum Butrunto et Subuto sitorum in Romania subscripta arma provide-
rimus oportuna [...], et arma ipsa Henrico de Nicia servienti et fideli nostro [...] mandaverimus assignari. [...] Datum apud Turrin Sancti Herasmi
v aprilis VII indictionis ²⁷.

Le 10 avril, le roi nomma ses procureurs, l'archevêque Roger de Santa Severina et le chevalier Louis de Royer, afin de recevoir l'hommage et la ratification du despote²⁸. Louis de Royer était un noble connu par d'autres sources pour son activité au service du roi²⁹, tandis que Roger, en tant que titulaire d'un archevêché de rite grec, était accoutumé à parler grec et connaissait bien les coutumes orthodoxes³⁰. On le retrouvera en juillet 1294, lorsque Charles II l'enverra de nouveau en Épire chercher Thamar, la promise de son fils Philippe de Tarente³¹. Deux lieux ont été suggérés pour la cérémonie de ratification de l'accord et la prestation de l'hommage : Arta, capitale de l'Épire³² et Clarentza, capitale de la principauté de Morée et lieu dont nous savons qu'il fut par la suite celui de la détention de Michel³³. Cette dernière hypothèse nous paraît la plus probable, notamment parce que la délégation épirote et son homologue angevine ne partirent manifestement pas ensemble. On peut donc supposer qu'elles n'avaient pas la même destination : tandis que Magulcus, Jacques et Nicolas faisaient, comme on le verra plus bas, indubitablement route vers l'Épire, Louis et Roger se rendirent probablement à Clarentza,

27 ASN, Reg. Ang. 1278–1279 H, n° 33, fol. 62. Message du 5 avril 1279 au justicier de Terre de Labour, ed et regestes : Minieri-Riccio, *Saggio*, 1:175, n° CLXXXV ; idem, « Regno », *ASI*, 2 (1878), p. 198 ; Jamison, « Documents », p. 130, n° 144 ; Le justicier de Terre de Labour était alors Robert d'Autresche ; voir Durrieu, *Archives*, 1:201.

28 Voir *supra*, n. 24.

29 Durrieu, *Archives*, 2:375 ; *RCA*, 20:222, reg. LXXXVI, n° 580 (18 mai 1279).

30 Santa Severina, près de Crotona en Calabre, était restée byzantine jusqu'en 1074 et avait conservé nombre de traditions byzantines ; voir Vitalien Laurent, « À propos de la métropole de Santa Severina en Calabre. Quelques remarques », *Revue des Études Byzantines*, 22 (1964), 176–183.

31 Nicol, *Despotate*, pp. 46–47.

32 Karl Hopf, *Geschichte Griechenlands vom Beginn des Mittelalters bis auf die neuere Zeit*, 2 vols (Leipzig 1867–1868), 1:323 ; (reéd. New York 1960), 1:256.

33 Deno John Geanakoplos, *Emperor Michael Palaeologus and the West*, (Cambridge, Massachusetts, 1959), p. 328 ; Nicol, « Relations », p. 186.

où ils attendirent que la partie épirote procède à la prestation de l'hommage et à la remise de Michel comme otage³⁴.

Charles ordonna ensuite, probablement le même jour, au capitaine et vicair général de Corfou Jourdain de Saint-Félix et à son serviteur Henri de Nice de prendre possession des places concernées par l'accord, sans attendre, comme il a été dit plus haut, la ratification du despote :

Pro recipiendis castris. Scriptum est universis presentibus etc. De prudentia et fide nob. viri Iordani de Sancto Felice mil. capitanei et vicarii generalis in insula de Corpho, ac Henrici de Nicia servientis nostri plenam fiduciam obtinentes recipiendi nomine nostro a magnifico viro dom. Nichiforo despoto Comnino duce, castrum Bothronton et alia omnia castra, casalia et terras que de terris et pertinentiis terrarum quas tenuerunt olim Manfredus princeps Tarentinus et Philippus Chinardus ad manus ipsius Despoti deveniunt et que debet Nobis facere assignari secundum quod in conventionibus inter Nos et ipsum habitis continetur, plenam et liberam concedimus eisdem Iordano et Henrico et eorum cui libet ... potestatem, ratum, habituri et firmum quicquid per eosdem Iordanum et Henricum factum fuerit in pred. In cuius etc, ut super in aliis factis Archiepiscopo etc³⁵.

Cet ordre est connu grâce à un document déjà mentionné plus haut et dont la date est incertaine puisqu'il ne comportait pas de date et était intercalé entre un document du 10 avril et un document du 12 avril. Aussi les différents savants qui l'ont mentionné lui ont-ils attribué, qui la date du 10 avril (Del Giudice, suivi par Thallóczy, Jireček et Sufflay), qui celle du 12 avril (Makušev et Minieri-Riccio suivi par Filangieri)³⁶. Selon Del Giudice, dont l'article est postérieur à celui de Minieri-Riccio, ce dernier a donné à ce document la date du document suivant, peut-être du fait d'une erreur typographique, alors qu'il

34 La principauté de Morée constituait alors la pierre angulaire de la puissance angevine en Roumanie. Voir Florence Sampsonis, « La place de la Morée franque dans la politique de Charles I^{er} d'Anjou (1267–1285) », *Revue des Études byzantines*, 69 (2011), 81–109.

35 ASN, Reg. Ang. 1278 B, n° 30, fol. 29v., Message au capitaine de Corfou Jourdain de Saint-Félix, ed. et regeste : Del Giudice, « Famiglia », *ASP* 4 (1879), pp. 361–362, n° VI ; *ADA*, 1:113–114, n° 390 ; Minieri-Riccio, *Saggio*, 1:175, n° CLXXXV ; idem, « Regno », s. 4, 2 (1878), p. 199 ; *RCA*, 21:64, reg. LXXXVIII, n° 41. Voir Cf. Durrieu, *Archives*, 1:294. – Concernant Jourdain de Saint-Félix, voir Durrieu, *Archives*, 2:385.

36 Voir *supra* n. 7, 8 et 9 ; Minieri-Riccio, *Saggio*, 1:175, n° CLXXXV ; idem, « Regno », 2 (1878), p. 199 ; *RCA*, 21:64, reg. LXXXVIII, n° 41. Nicol, « Relations », pp. 186–187 et n. 40 et *Despotate*, p. 23 et n. 49, donne la date du 10 avril et indique de façon erronée que Minieri-Riccio et *ADA* donnent la date du 10 avril, tandis que seul Del Giudice donnerait la date du 12 avril.

aurait fallu lui donner celle du document précédent, avec lequel il présente de nombreuses affinités³⁷. La date correcte est donc probablement celle du 10 avril.

Notons enfin qu'aucun document du printemps 1279 ne mentionne la livraison de Michel en tant qu'otage. Celle-ci ne nous est connue que grâce à deux documents de septembre 1281 et relatifs à sa libération :

Philippo de Gonessa balio Principatus Achaye. Scriptum est eidem etc. Cum in conventionibus inter Nos et magnificum virum Nichiforum Comninum ducem despotum etc. hactenus habitis sit expressum per nos Michaelem Cominum filium suum quibus Celsitudinis nostre custodia in Castro nostro Clarentie detinetur [...]. Michaelem filium suum ipsi despoto, vel eius certo nuncio ac speciali ... restituas et resignes in eadem restitutione si comode poteris, personaliter presens existens quod si eidem restitutioni personaliter interesse non posses per licteras tuas et nuncium Tadeo de Clarentia castellano castri nostri Clarentie [...]³⁸

Tadeo de Clarentia castellano Avellone ... precipiendo mandamus quatenus ... Michaelem filium despoti Nichifori Commeni ... restituas)³⁹.

Ces documents permettent certes de savoir que Michel a été gardé comme otage à Clarentza et que sa libération est prévue pour novembre, mais révèlent peu d'informations sur sa livraison aux Angevins⁴⁰. Tout au plus apprenons-nous que celle-ci s'est effectuée conformément à l'accord accepté par les deux parties (*in conventionibus inter Nos et magnificum virum Nichiforum Comninum ducem despotum*) et donc après la conclusion de celui-ci.

37 Del Giudice, « Famiglia », *ASP* 4 (1879), p. 362, n. 2. Le document précédent est la lettre à Roger de Santa Severina et Louis de Royer (voir *supra*, n. 24), le document suivant est une lettre au bailli de Barletta (voir *infra*, n. 42).

38 *ASN*, Reg. Ang. 1282 B, n° 44, fol. 22, Message du 30 septembre 1281 à Philippe de Lagonesse, baile et vicaire général de la principauté d'Achaïe, ed. et regestes : Minieri-Riccio, « Regno », *ASL*, 4 (1879), p. 17, qui donne la date du 25 septembre sous l'influence du document suivant ; Del Giudice, « La Famiglia », *ASP* 5 (1880), pp. 295–296, n. 1 ; *RCA*, 25:143–144, reg. CVII, n° 127. Voir Durrieu, *Archives*, 1:307 et Jamison, « Documents », p. 167, n° 273.

39 Reg. Ang. 1282 B, n° 44, fol. 22v, Message du 25 septembre 1281 à Tadeo de Clarentza, châtelain de Valona, ed. et regeste Del Giudice, « Famiglia », *ASP* 5 (1880), p. 296, n. 1 ; *RCA*, 25:144, reg. CVII, n° 128.

40 Antoine Bon, *La Morée franque. Recherches historiques, topographiques et archéologiques sur la Principauté d'Achaïe (1205–1430)* (Paris, 1969), p. 157 ; Nicol, « Relations », p. 191 ; idem, *Despotate*, p. 29 ; Angéliki Tzavara, *Clarentza une ville de la Morée latine XIII^e–XV^e siècles* (Venise 2008), p. 36.

On notera au passage que les documents angevins mentionnent le juge Tadeo de Florence, désigné comme châtelain, tantôt de Clarentza, tantôt de Valona. La seconde version est probablement un *lapsus calami*, dans la mesure où ce personnage est bien connu à cette époque en tant que châtelain de Clarentza, qualité en laquelle il est mentionné à plusieurs reprises dans les Registres angevins, tandis que Valona n'est mentionnée qu'en cette occurrence⁴¹. Quoi qu'il en soit, c'est probablement ce document qui a poussé Donald Nicol à écrire que le « châtelain de Valona » avait joué un rôle dans la livraison de l'otage. De plus, ce document mentionne uniquement le rôle joué par Tadeo dans la restitution de l'otage et ne permet en aucun cas d'évoquer son rôle dans sa livraison deux ans auparavant.

6 Le retour de la seconde ambassade épirote

Donald Nicol affirme qu'une seconde ambassade épirote vint régler les derniers détails après le départ de « *Kirius Magulcus, frater Iacobus Ordinis Minorum et Nicolaus Andricopulus* » et partit elle-même le 12 avril. En réalité, ce jour-là, le roi ordonna au bailli de Barletta de trouver vingt chevaux de selle et de somme pour transporter les ambassadeurs du despote et leurs affaires jusqu'à Brindisi, d'où ils repartiront manifestement pour l'Épire (« *ad propria redeuntibus* ») :

Scriptum est Baiulis Baroli etc. F. v. ... precipimus quatenus nuntiis magnifici viri Nichifori despoti Comnini ducis de licentia et mandato nostro ad propria redeuntibus, xx equitaturas ad sellam et bardam iuxta provisionem nuntiorum ipsorum ducendas per eos usque Brundisium ac solvendis de pecunia eorum iuxta Curie nostre statutum, receptis presentibus, invenire curetis. [...] Dat. ibidem, XII aprilis⁴².

Rien ne laisse supposer qu'il s'agisse d'une ambassade différente ; bien au contraire le délai de quatre jours seulement entre ce document et celui du 8 avril amène naturellement à la conclusion inverse.

La délégation épirote avait bien sûr pour mission d'annoncer à Nicéphore la conclusion de l'accord, que le despote accepta manifestement de ratifier.

⁴¹ Tzavara, *Clarentza*, pp. 105–106, avec les références aux documents angevins.

⁴² ASN, Reg. Ang. 1278 B, n° 30, fol. 29v., Message du 12 avril 1279 au bailli de Barleta, ed. et regestes : Minieri-Riccio, *Saggio*, 1:174, n° CLXXXIV = idem, « Regno », s. 4, 2 (1878), p. 199 ; RCA, 21:65, reg. LXXXVIII, n° 42.

Nicéphore, ou ses représentants, se rendit donc probablement à Clarentza pour prêter hommage et remettre son fils en otage.

Conclusions

Le réexamen des sources nous a donc amenés aux conclusions suivantes :

- 1) Il ne s'est rien passé le 14 mars 1279.
- 2) Les négociations menées en mars-avril 1279 à Naples sont de véritables négociations, préliminaires à toute action concrète.
- 3) Il n'y a pas eu, à ce moment-là, d'ambassade angevine en Épire.
- 4) L'ambassade épirote n'est pas repartie le 8 avril.
- 5) Les ordres de Charles concernent des actions à accomplir pour la première fois et non à renouveler. Quant au châtelain de Valona, il n'a joué aucun rôle dans la livraison de Michel.
- 6) Il n'y a pas eu deux mais bien une seule ambassade épirote.

Nous aboutissons donc à la nouvelle chronologie que voici :

- 14 mars 1279 : rien.
- Mars 1279 : négociations à Naples.
- Avril 1279 : Le roi Charles envoie ses officiers en Roumanie ; les ambassadeurs épirotes rentrent en Épire.
- Date inconnue : hommage rendu par Nicéphore ; Michel livré en otage.

Outre qu'elle est plus correcte que la précédente, cette chronologie permet de se faire une meilleure idée de la position de Nicéphore dans cette négociation, qu'il convient assurément de réévaluer : bien que sa situation soit suffisamment délicate pour accepter d'importantes concessions, il n'était cependant pas assez en difficulté pour accepter de se soumettre avant même d'avoir entamé les négociations. L'accord final conclu avec Charles d'Anjou, bien que clairement à son désavantage, résulte donc d'une stratégie consciente visant à accomplir des sacrifices jugés raisonnables, afin de ne pas tout perdre. Or, si la menace paléologue demeura présente au cours des décennies qui suivirent, force est néanmoins de constater que Nicéphore échappa à l'annexion byzantine à laquelle il semblait promis si les Angevins n'avaient pas lancé une vigoureuse offensive en Albanie en 1280. Mieux encore, la défaite angevine face aux Byzantins à Berat en 1281 permit à Nicéphore d'améliorer sa position face à Charles I^{er} et d'obtenir un meilleur accord, grâce auquel il récupéra son fils et passa du statut de vassal à celui d'allié⁴³.

43 Nicol, « Relations », pp. 191–192 ; idem, *Despotate*, p. 29.

D'un point de vue historiographique, notre étude apporte une bonne et une mauvaise nouvelle. Commençons par la mauvaise : même les livres considérés comme « de référence » doivent être revérifiés et leurs informations ne doivent pas systématiquement être prises pour argent comptant. Ils sont souvent basés sur des publications plus anciennes, dont certaines remontent aux débuts de l'Histoire qualifiée de « scientifique » et sont donc sujets à caution. Dans le cas précis qui nous occupe, les historiens utilisant des données issues de documents angevins ont connu une situation encore plus délicate durant les quelques décennies séparant la destruction des Archives angevines de Naples de la publication, toujours pas achevée, des registres reconstitués. Et finissons par une touche d'optimisme : la publication de ces documents, ainsi que la numérisation et la mise en ligne d'ouvrages anciens et rares, encore difficilement accessibles il y a peu, rendent ce nécessaire travail de vérification beaucoup plus facile qu'il ne l'était jusqu'à un passé récent.

Remerciement

Je remercie vivement Thierry Ganchou qui a bien voulu relire cet article et me faire bénéficier de ses remarques.

Bibliographie

Sources primaires

- Del Giudice, G., « La Famiglia di Re Manfredi », *Archivio Storico per le Province Napoletane* [ASP], 3 (1878), 3–80 ; 4 (1879), 35–110, 291–362 ; 5 (1880), 21–95, 262–323, 470–547, également disponible en sous forme d'ouvrage : Naples, [s. n.], 1896 [rééd. Bologne, Forni, 1988].
- Filangieri, R., *I Registri della Cancelleria Angioina, ricostruiti da Riccardo Filangieri con la collaborazione degli Archivisti Napoletani* [RCA], 50 vols (Naples, 1950–2010).
- Jamison, E., « Documents from the Angevin registers of Naples: Charles I », *Papers of the British School at Rome*, 17 (1949), 87–180.
- Minieri-Riccio, C., « Il Regno di Carlo I° d'Angiò dal 2 gennaio 1273 al 7 gennaio 1285 », *Archivio Storico Italiano* [ASI], s. 3, 22 (1875), 3–36, 235–263 ; 23 (1876), 34–60, 223–241, 423–440 ; 24 (1876), 226–242, 373–406 ; 25 (1877), 19–42, 181–194, 404–416 ; 26 (1877), 3–25, 204–224, 417–426 ; s. 4, 1 (1878), 1–13, 225–247, 421–444 ; 2 (1878), 192–205, 353–364 ; 3 (1879), 3–22, 161–170 ; 4 (1879), 3–18, 173–183, 349–360 ; 5 (1880), 177–186, 353–366 ; 7 (1881), 3–24, 304–312.
- Minieri-Riccio, C., *Saggio di Codice Diplomatico formato sulle antiche scritture dell'Archivio di Stato di Napoli*, 2 vols et 2 suppl. (Naples, 1878–1883).
- Thallóczy, L., Jireček, K., Šufflay, M., *Acta et Diplomata res Albaniae mediae aetatis illustrantia* [ADA], 2 vols (Vienne, 1913–1918).

Littérature secondaire

- Bon, A., *La Morée franque. Recherches historiques, topographiques et archéologiques sur la Principauté d'Achaïe (1205–1430)* (Paris, 1969).
- Durrieu, P., *Les Archives angevines de Naples. Étude sur les registres du roi Charles I^{er} (1265–1285)*, 2 vols (Paris, 1886–1887).
- Geanakoplos, D. J., *Emperor Michael Palaeologus and the West* (Cambridge, Massachusetts, 1959).
- Grumel, V., *Traité d'études byzantines, 1, La Chronologie* (Paris, 1958).
- Hopf, K., *Geschichte Griechenlands vom Beginn des Mittelalters bis auf die neuere Zeit*, 2 vols (Leipzig 1867–1868).
- Laurent, V., « À propos de la métropole de Santa Severina en Calabre. Quelques remarques », *Revue des Études Byzantines*, 22 (1964), 176–183.
- Makušev, V., Историческія разысканія о славянахъ въ Албаніи въ средніе вѣка [Recherche historique sur les Slaves en Albanie au Moyen Age] (Varsovie, 1871).
- Nicol, D. M., « The relations of Charles of Anjou with Nikephoros of Epiros », *Byzantinische Forschungen* 4 (1972), 170–194.
- Nicol, D. M., *The Despotate of Epiros 1267–1479. A Contribution to the History of Greece in the Middle Ages* (Cambridge, 1984).
- Sampsonis, F., « La place de la Morée franque dans la politique de Charles I^{er} d'Anjou (1267–1285) », *Revue des Études byzantines*, 69 (2011), 81–109.
- Tzavara, A., *Clarentza une ville de la Morée latine XIII^e–XV^e siècles* (Venise 2008).

Changes in Documents of the Byzantine Chancery in Contact with the West (Michael VIII and Andronikos II Palaiologos). Language, Material, and Address

Christian Gastgeber

Introduction

One of the most striking changes in the Byzantine emperors' correspondence with the West is the use of language and a modified value of the Greek language: this very medium, which the Byzantines were so proud of, underwent a radical change maybe already under Michael VIII Palaiologos, surely under his son Andronikos II: Latin instead of Greek started to be used in the correspondence with the West, entailing all the problems of mastering this language by non-native speakers. In this contribution, the development of this change is analysed. Unfortunately, the documents themselves do not provide respective information, but merely confront with the fact of language and layout changes.

The presentation of this development begins with the last originals of the Angeloi dynasty at the turn from the 12th to the 13th century; however, we cannot trace the development during the Lascarid dynasty (1204–1261) since not a single original document (to the West) is preserved from this time. It is only from the time of Michael VIII Palaiologos that originals allow secure assertions. But among them it is necessary to distinguish the two relevant categories of documents to the West as their phenotypes (form and text arrangement) differ: letters sent to the addressees (potentates) abroad, the so called “auslandsschreiben”, and contracts (treaties, privileges and quasi-contracts).¹

The first point worth noting is that although Latin became the only language of official (written) correspondence with the West, as documented in

1 See Franz Dölger, Johannes Karayannopoulos, *Byzantinische Urkundenlehre. Erster Abschnitt: Die Kaiserurkunden* (Munich, 1968), pp. 89–94, 94–105; Nicolas Oikonomidès, “La chancellerie impériale de Byzance du 13^e au 15^e siècle,” *Revue des Études Byzantines* 43 (1985), 167–195, here pp. 175–176, 190–191, 192–193.

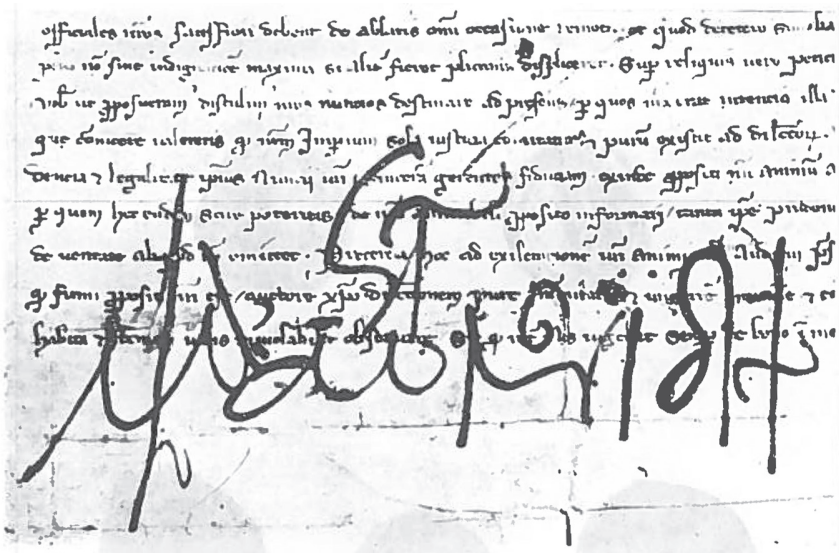


FIGURE 7.1 (lower part of the) letter of Emperor Andronikos II Palaiologos to Genoa, August 1286, first original issued only in Latin with Greek signature by the emperor DÖLGER, WIRTH, *REG. IV*, 2117; TAKEN FROM FRANZ DÖLGER, *FACSIMILES BYZANTINISCHER KAISERURKUNDEN* [MUNICH, 1931], TAB. 5, N° 9

the first original of August 1286, this development does by no means lead to a general new function of Latin as *lingua franca* in the Byzantine Empire, but Latin was promoted in the imperial chancery alone from a co-existing supporting role to the leading and exclusive language of (written) correspondence—a language that only a few Greeks mastered in order to be able to write a document or to conduct a dialogue, let alone the Byzantine emperor himself. Thus, the chancery used a medium which the majority of the officials did not understand and for which interpreters were necessary. Therefore the question arises how the emperor himself and the chancery could make sure that a translation—the only text the addressee read even in bilingual documents—exactly reproduces the content and wording that had been intended in a Greek (written or spoken) draft, i.e. a version that had been approved and was then— together with the Greek version or as Latin version alone— personally signed by the emperor. Research about these texts has to touch upon the question of whether a text is “Greek” or “Latin” by concept and wording. The study of these documents is therefore confronted too with the question whether such a document is based upon a Latin or a Greek draft, regardless of the language of the issued document, either bilingual or Latin a line. The problem becomes even

more complex when a text is preserved only through secondary Latin transmission where a notary / scribe, in turn, corrected certain stylistic or semantic shortcomings which otherwise function as linguistically tell-tale indicators and thus convey a vague or wrong idea of the original text stratum.²

But also the other way round is possible: a text could have been drafted in Latin and then translated into Greek (in the imperial chancery) for a bilingual issue. This impression results from the analysis of some treaties where the Latin party presented and discussed articles the Latins wanted to include in the treaty. In this case, the basic text was drafted in Latin and reflects western documentary language.³

Really challenging and to some extent insoluble is the identification of the national background of a translator in cases of repeated, only slightly modified versions such as the confessions of faith of 1274, 1277, and 1279⁴ which circulated in Latin and Greek. Why should a translator have undertaken the effort to translate a “technical” text anew if a former or preparatory Latin version (the latter one as draft version of the Latin party or basis for discussion of western envoys) existed already? To the detriment of this study, the short new framing passages often do not reveal particularities of the translation technique. Among the documents relevant for the early Palaiologan period, in particular the continued or prolonged peace treaties and privileges for the maritime

2 See e.g. Christian Gastgeber, “Das Dossier der *documenta byzantina* des 2. Konzils von Lyon (1274). Ein bislang unbekannter Rotulus aus dem Umfeld eines Konzilsteilnehmers, des Salzburger Erzbischofs Friedrich von Walchen,” *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* 65 (2015), 13–66, here 48–57 (to the emendations of Berardo di Napoli, *magister stili Romanae curiae*).

3 An illustrative example of corrected and revised points of a treaty between Emperor Andronikos II Palaiologos and Venice is a dossier of documents dating from 1319–1320 (Georg Martin Thomas, *Diplomatarium Veneto-Levanticum sive Acta et Diplomata res Venetas, Graecas et Levantis illustrantia a. 1300–1350* (Venice, 1880), pp. 124–164 (n° 72–79). — The bilingual treaties with Venice as well as Genoa and their lexicographic as well as linguistic idiosyncrasies are not deepened in this study; this issue will be treated in an own linguistic project within the framework of the research focusses Byzantine lexicography and Byzantine diplomatics at the Department of Byzantine Research of the Austrian Academy of Sciences.

4 Franz Dölger, Peter Wirth, *Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches von 565–1453*, 3. Teil: *Regesten von 1204–1282*, 2nd ed. (Munich, 1977), Reg. 2006, 2028, 2073, 2041, 2075 (hereafter this regest volume is referred to with “Dölger, Wirth, Reg. 111” in notes, in the main text only with “reg. 000”); see the detailed study in Luca Pieralli, *La corrispondenza diplomatica dell'impero bizantino con le potenze estere nel tredicesimo secolo (1204–1282)*. *Studio storico-diplomatistico ed edizione critica* (Vatican, 2006), pp. 30–32, 312–313, 327–328, 375–376.

republics confront with this problem as well: passages, even the entire treaty are literally repeated from a preceding treaty, or in some cases the corresponding Latin western document is preserved as the drafted version of the Latin party for discussion. Here, a linguistic study reaches its limits; there remain only some general observations whether a translator deliberately or automatically replaced typical Latin features (as outlined below, pp. 235–237) or accepted them.

1 State of the Art under the Angeloi at the End of the 12th c.

The last preserved original documents to the West before the dynasty of the Palaiologoi, both ‘auslandsschreiben’ and privileges (including treaties), are shaped and structured in the following way: written on oriental paper with brown ink, first the Greek version and then the Latin translation. In both categories only the Greek part is signed by the emperor, the Latin translation is not understood as part of the authentic text, but as supplementary and explaining copy (ἴσον), which the emperor generally did not sign.⁵

5 Enlightening is the original chancery note on the back of the Latin (lower) part of the Byzantine privilege (chrysobullos logos) for Pisa, dating from February 1192, see Catherine Otten-Froux, “L’enregistrement du chrysobulle de 1192 aux Pisans,” *Revue des Études Byzantines* 42 (1984), 241–248, here pp. 242, n. 4: “τὸ παρὸν ἴσον (= the Latin part of the chrysobull) τοῦ γεγονότος τῷ κάστρῳ Πίσσης βασιλικοῦ προσκυνητοῦ χρυσοβούλλου λατινικοῖς γράμμασι γραφὲν καὶ τῷ πρωτοτύπῳ (= the original, i.e. the Greek text in the upper part of the same document) τῇ χρυσῇ βούλλῃ συσφραγισθὲν (= the golden seal which was appended to the end of the document, i.e. after the Latin part where the perforation is still visible) ἐπεσημάνθη ἕξωθεν τῇ ἡμετέρᾳ ἐπιγραφῇ δι’ ἀσφάλειαν μηνὶ φευρουαρίῳ Ἰνδικτιώνος ἰ’, ὁ σεβαστὸς καὶ λογοθέτης τοῦ δρόμου Δημήτριος ὁ Τορνίκης.” The copy character is furthermore underlined by the copied signature of the emperor at the end of the Latin translation (without any introducing phrase): *Ysaakius in Christo deo fidelis imperator et moderator Romanorum Angelus*. — The Latins, however, considered a translation (with copied signature) on the same scroll as authentic as the Greek “original”; see the note by the notary Atto Placentinus to the registered *πρακτικὸν παραδόσεως* of the imperial officials whose original is preserved (after 13 October 1201; Dölger, Wirth, *Reg.* 11, 1661a): “*Ego Atto Placentinus ... hoc exemplum ab autentico latino translato a greco autentico domini Alexii, Constantinopolitani imperatoris, secundum quod dictum autenticum latinum, quod cum prefato greco erat in eodem volumine (= scroll) continebat, sicut in eo vidi et legi, transcripsi per omnia et exemplificavi ...*” (text in Dino Puncuh, ed., *I Libri Iurium della Repubblica di Genova*, vol. I/2, [Fonti per la Storia della Liguria] 4 [Genoa, 1996], p 200).

Compared to the particular shape of treaties as they are known from the Palaiologan period for western maritime republics in landscape format whose left (“more distinguished, superior”) part comprises the Greek text and the right (“inferior”) part the Latin translation (the free space below the Greek and Latin texts together was filled with the emperor’s signature)⁶ no secure statement is possible about such a layout before 1324.⁷ However, earlier copies of treaties dating from the period of the Komnenoi and Angeloi (e.g. the treaty of Emperor Alexios III Angelos of November 1198⁸ with Venice to quote the last respective document in which the articles of a treaty of both parties are listed) exist, but they are termed *chrysobullos logos* and were issued as privileges by the emperor. Therefore, it seems very likely that treaties of that time were shaped like the known original bilingual privileges (*chrysoboulloi logoi*), i.e. as *charta transversa* scroll with the Greek version, signed by the emperor, in the upper part and the Latin translation in the lower part.

This state of art in the Angeloi dynasty—at least with regard to the ‘auslandsschreiben’ whose phenotype we can compare due to originals—results from a radical change itself, compared to the (not more than) three original Comnenian “auslandsschreiben” to the Popes Innocent II and Eugene III of 1139, 1141, and 1146⁹ (see Figs. 7.2–7.4). Although they display the same text arrangement of a *charta transversa* containing a preceding Greek text and a following Latin translation, however they significantly differ from the Angeloi products in their material, i.e. purple parchment, and their Greek as well as Latin texts are written in gold ink;¹⁰ furthermore the artificial calligraphy

6 Only under the Greek text in Reg. 2876 of 25 March 1342 (treaty with Venice), photo of the inferior part in Dölger, *Facsimiles* (see Fig. 7.1 above), tab. VI, n. 11.

7 Franz Dölger, *Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches von 565–1453*, 4. Teil: *Regesten von 1282–1341* (Munich, 1960), reg. 2515 (hereafter referred to with “Dölger, Reg. IV” in notes, in the main text only with “reg. 000”).

8 Franz Dölger, Peter Wirth, *Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches von 565–1453*, 2. Teil: *Regesten von 1025–1204*, 2nd ed. (Munich, 1995), reg. 1657 (hereafter referred to with “Dölger, Wirth, Reg. 11” in notes, in the main text only with “reg. 000”).

9 Dölger, Wirth, Reg. 11, 1320a, 1320b, and 1348.

10 See the detailed description of Dölger, Wirth, Reg. 11, 1320a (the same applies to the other two letters) in Otto Kresten, Andreas E. Müller, “Die Auslandsschreiben der byzantinischen Kaiser des 11. und 12. Jahrhunderts: Specimen einer kritischen Ausgabe,” *Byzantinische Zeitschrift* 86–87 (1993–1994), 402–429, here 422–424. Photo documentation in Herbert Hunger, “Schriftästhetik in den drei originalen kaiserlichen Auslandsschreiben der Komnenenzeit,” *Römische Historische Mitteilungen* 40 (1998), 187–196 with 35 figures.

of the Greek script (round letters are even shaped by means of a compass) and the size of the letters are unique; the Greek script intends to emphasize the contrast to the Latin script, which is significantly smaller as well as less calligraphic and resembles contemporaneous Latin book script. The phenotype of a document, which was so important in order to underline the political power by script and text arrangement as well, once again accentuates the superiority of the Byzantine emperor. The addressee should be impressed when looking at the document, the imperial majesty is expressed by such elements too and, by such a shape, a letter became part of imperial performance: even the pope was not honoured by a signed Latin version (as Michael VIII Palaiologos did), but it is the Greek version that opens the document, and only this version bears the imperial signature. The size of the letters implies that the Greek / Byzantine emperor surpasses the Latin addressees. The same applies to the address (at that time at the back of the scroll): first the emperor (*intitulatio*),¹¹ then the pope (*inscriptio*). Michael VIII Palaiologos and shortly before already Theodoros II Laskaris¹² had to accept a new rank order due to political circumstances.

In contrast to the calligraphic products of the Komnenoi the Greek-Latin documents of the Angeloi dynasty (originals from 1188 onwards, see Figs. 7.5–7.7) display a completely different layout: the difference in size disappeared; the Greek and Latin letters are nearly equally high (and remarkably smaller than the Greek letters of the Komnenoi documents); in the Greek part a very cursive script replaced the former artificial calligraphy. This new documentary style with its numerous abbreviations and ligatures could be read (and written) only by the well-versed Byzantine notaries. An addressee not trained in that script was completely excluded from reading the Greek text (and in fact simply read the Latin translation); the agitated ductus of the Greek script and its constant irruption into the interlinear space—on the way to the 13th century “fettaugenmode”—contrast with the orderly, by far more calligraphic script of the Latin part, which includes “ornamental” western chancery elements reflecting the collaboration of trained western officials who were engaged in the Byzantine imperial chancery

11 Another aspect of imperial ideology in the protocol is the attribute *novus Constantinus* in the *intitulatio*; it will not be treated in this article, I refer to Pieralli, *Corrispondenza*, pp. 55–61, and the studies of Ruth Macrides, “The New Constantine and the New Constantinople 1261?,” *Byzantine and Modern Greek Studies* 6 (1980), 13–41, and “From the Komnenoi to the Palaiologoi: Imperial Models in Decline and Exile,” in *New Constantines: the Rhythm of Imperial Renewal in Byzantium, 4th–13th Centuries*, ed. Paul Magdalino (Aldershot, 1994), pp. 269–282.

12 See below, p. 265.

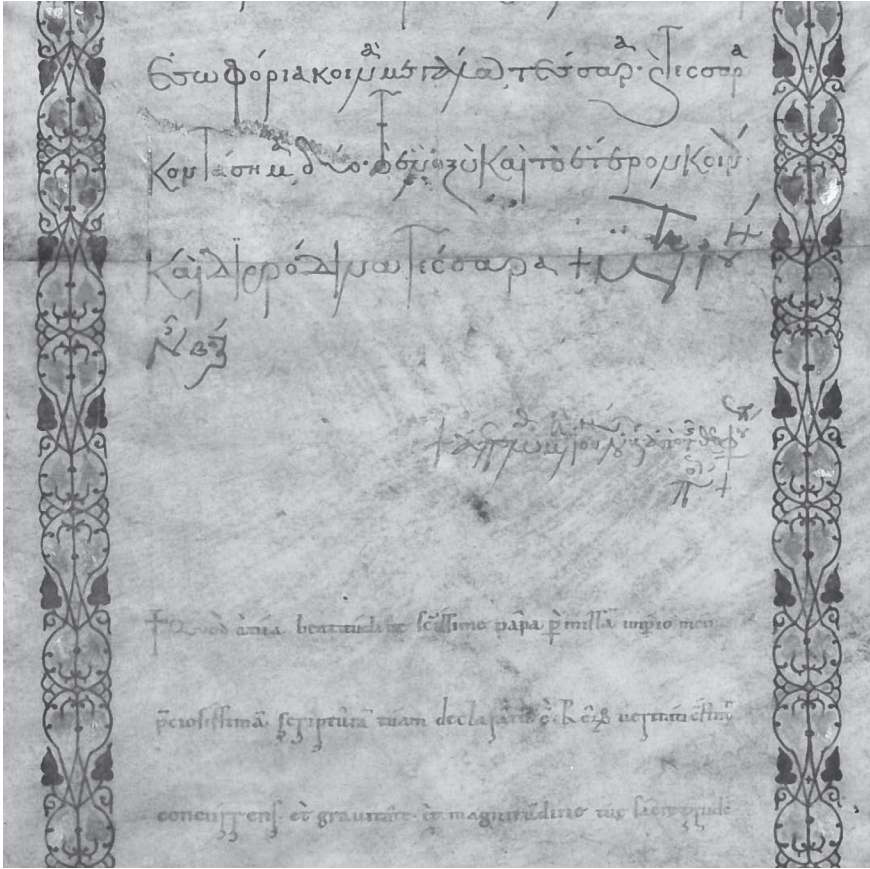


FIGURE 7.2 letter of Emperor Ioannes II. Komnenos to Pope Innocent II, June 1139
 DÖLGER–WIRTH, *REG. II*, 1320A; TAKEN FROM HUNGER, “SCHRIFTÄSTHETIK,”
 TAB. 6

due to close contacts in the 12th century (and the need of Latin scribes and translators).

2 The Period of the Lascarids and the Early Palaiologan Dynasty (1204–1327)

To illustrate the development, all documents (and secondary notes about them) relevant for the contact with the West and for the use of Latin are

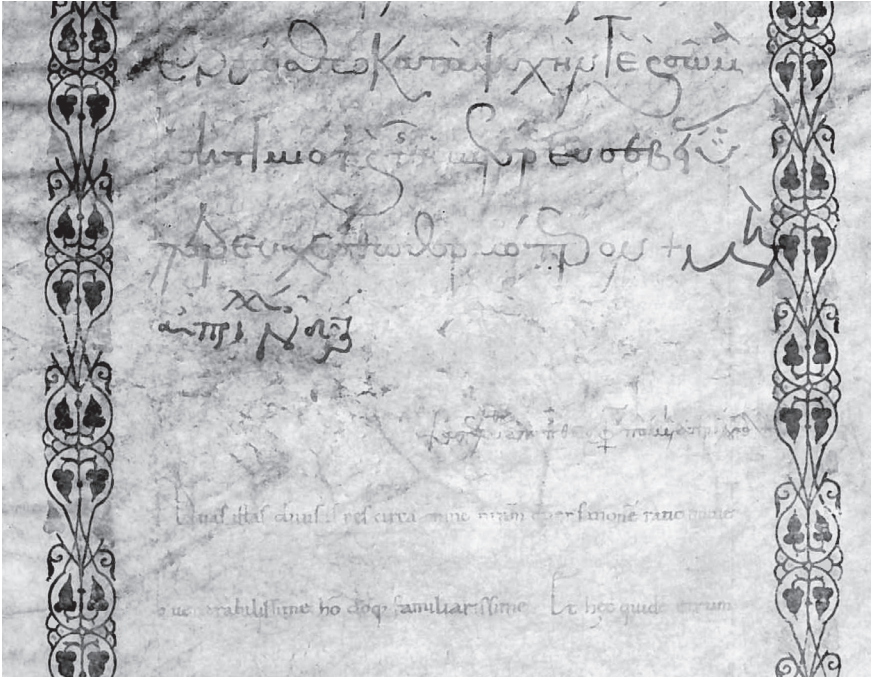


FIGURE 7.3 letter of Emperor Ioannes II. Komnenos to Pope Innocent II, April 1141
DÖLGER–WIRTH, *REG. II*, 1320B; TAKEN FROM HUNGER, “SCHRIFTÄSTHETIK,”
TAB 11

presented in the following list, keeping the sequence of the *Regesten* of Franz Dölger and Peter Wirth.¹³ Here are gathered all data about phenotype, language and involved persons of the imperial chancery, detailed lists below will filter out the data as for changes in material and for mentioned translators and scribes. After this first list I shall focus on the date of the first exclusively Latin documents (with Greek signature of the Byzantine emperor).

13 Dölger, Wirth, *Reg. III* (see above, n. 4) and Dölger, *Reg. IV* (see above, n. 7). — The acronyms A, P, C stand for “auslandsschreiben” (letter sent abroad), privilege and contract (incl. treaties); in the last case only the self-designation is relevant, not the content. The new critical edition of Pieralli, *Corrispondenza* (see above, n. 4), is referred to with “Pieralli” and document number. — Original documents are highlighted with bold regest numbers.

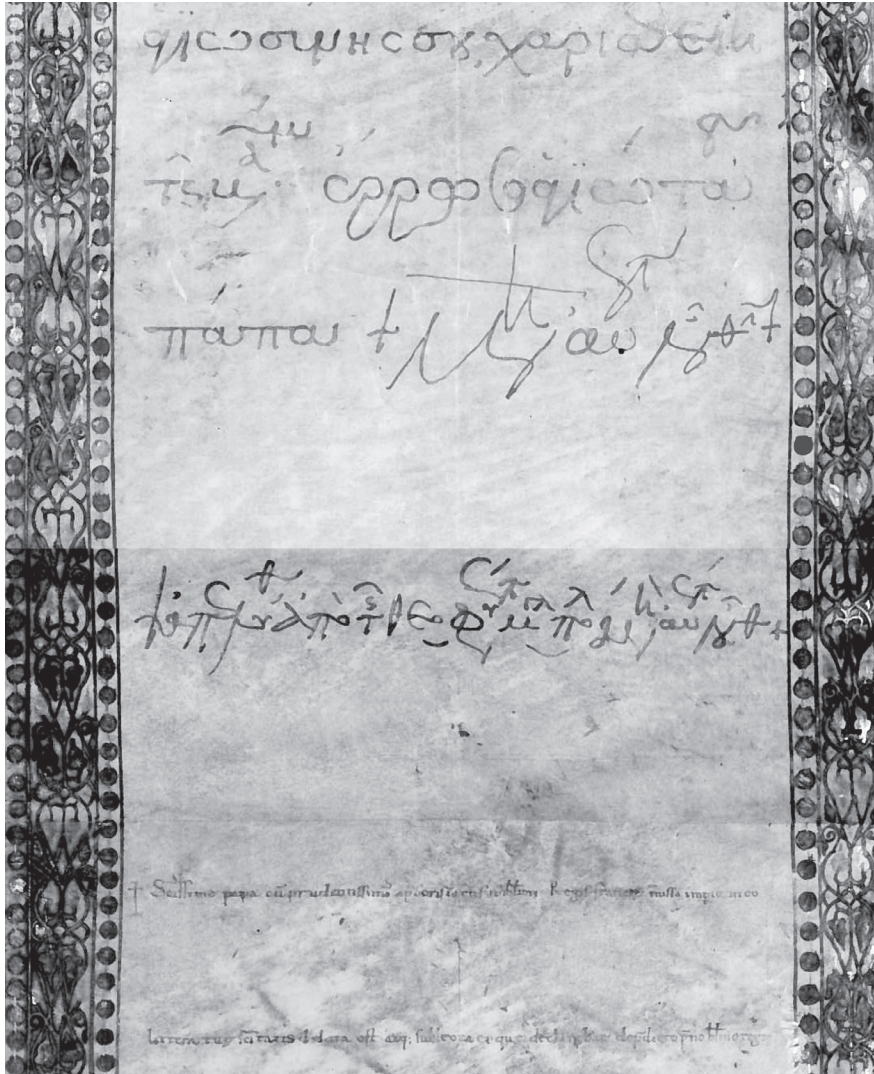


FIGURE 7.4 letter of Emperor Manuel I Komnenos to Pope Eugene III, August 1146
 DÖLGER-WIRTH, *REG. II*, 1348; TAKEN FROM HUNGER, "SCHRIFTÄSTHETIK,"
 TAB. 17

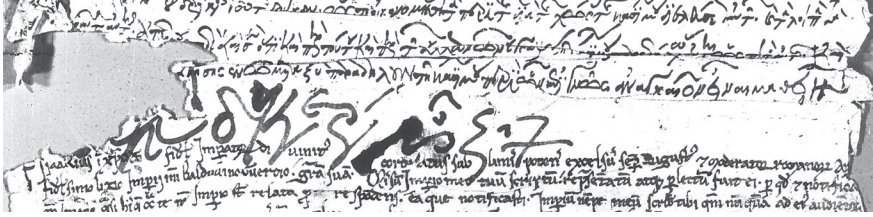


FIGURE 7.5 letter of Empeor Isaakios II Angelos to Genoa, December 1188
 DÖLGER-WIRTH, REG. II, 1582; © BAYERISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN, ARCHIV KAISERREGESTEN

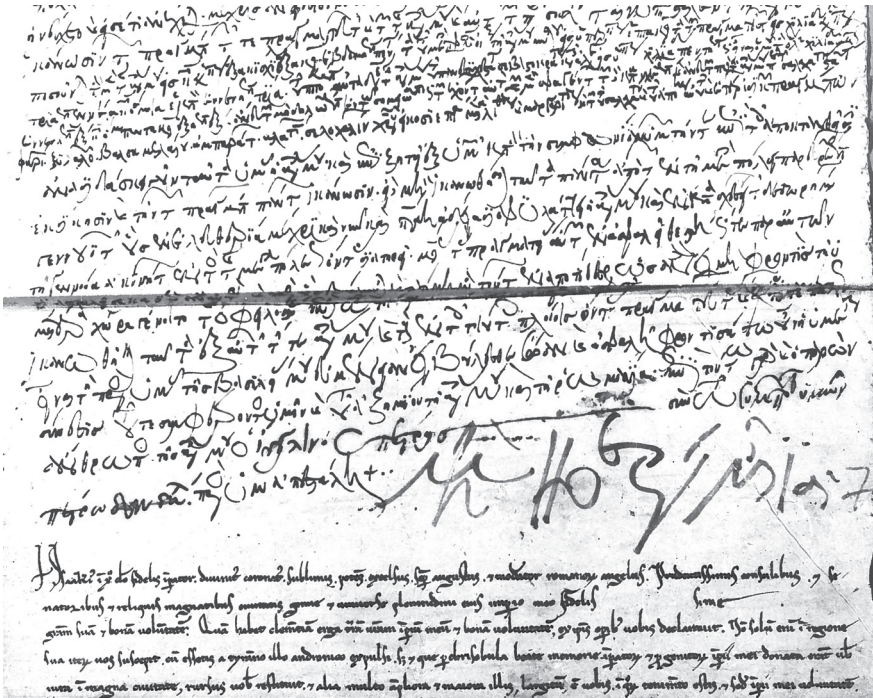


FIGURE 7.6 letter of Emperor Isaakios II Angelos to Genoa, November 1192
 DÖLGER-WIRTH, REG. II, 1612; © BAYERISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN, ARCHIV KAISERREGESTEN

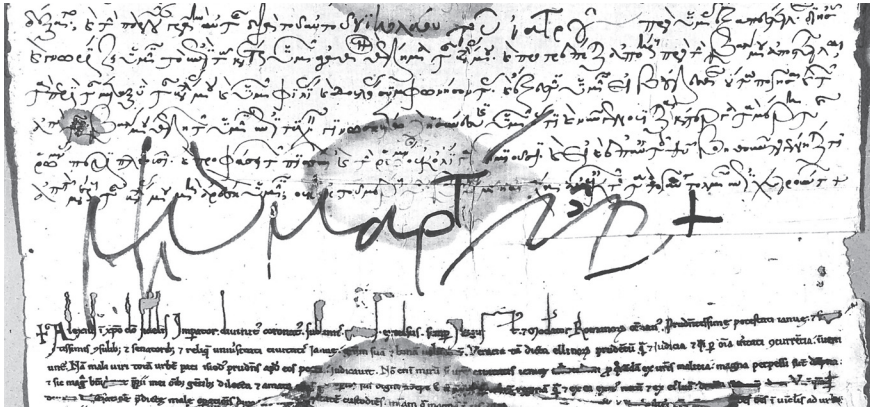


FIGURE 7.7 letter of Emperor Alexios III Angelos to Genoa, March 1199
 DÖLGER–WIRTH, REG. II, 1649; TAKEN FROM DÖLGER, FACSIMILES, TAB. 5,
 N° 8

Reg.	Date	A	P	C	Addressee / Content—Material	Notes
<i>Theodoros I Laskaris</i>						
1703	1219, August		x		treaty with Venice (<i>chrysobulum verbum</i>)	preserved in Latin copy; the Latin version is a translation from Greek NEW EDITION: Pieralli, n° 1
<i>Ioannes III Batatzes</i>						
1757	1237, summer / autumn		x		letter to Pope Gregory IX	Greek version (preserved in copy) which guarantees that the letter was written at least in Greek NEW EDITION: Pieralli, n° 2
1781	c. 1244		x		donation (of unknown content) to the wife of Ioannes III Batatzes, Anna (Constance) of Hohenstaufen MATERIAL: paper	the document is referred to in a letter of King James II of Aragon to Enric de Quintavall (4 July 1316): “ <i>carta papireia literis grecis et bulla aurea pendenti sigillata</i> ”

Reg.	Date	A	P	C	Addressee / Content—Material	Notes
1816a	c. late 1253	x			letter to Pope Innocent IV	from the response by the pope the names of the envoys are known, among them the <i>magnus interpres</i> (= μέγας διερμηνευτής) Theophylaktos ¹⁴
<i>Theodoros II Laskaris</i>						
1835	1256, before 21 March	x			letter to Pope Alexander IV	transmitted in the rhetori- cians ms Vienna, ÖNB, phil. gr. 321 NEW EDITION: Pieralli, n° 3 (only <i>intitulatio, inscriptio,</i> <i>salutatio</i> ; see his explanation of a rhetorized version on p. 128, n. 2)
1836	1256, before 21 March	x			letter to Pope Alexander IV	transmission as reg. 1835
1837	1256, before 21 March	x			letter to Cardinal Riccardo of St. Angelo	transmission as reg. 1835
1838	1256, before 21 March	x			letter to Cardinal Ottaviano Ubaldini	transmission as reg. 1835
1839	1256, before 21 March	x			letter to Cardinal Pietro Capuzzi	transmission as reg. 1835
<i>Michael VIII Palaiologos</i>						
1889b	early 1261 / early 1262	x			letter to Bishop Nicolaus of Cotrone, ¹⁵ inviting him to Constanti- nople to discuss the	the letter is mentioned in the emperor's letter to Pope Urban IV (reg. 1918b; see Pieralli, n° 7, S. 163, line 58); Michael VIII invites Nicolaus

14 *Acta Alexandri P.P. IV (1254–1261)*, ed. Teodozyi Tyt Haluščynskij, Meletius M. Wojnar (Rome, 1966), p. 45, lines 19–22.

15 To his employment in the imperial chancery see Pieralli, *Corrispondenza*, pp. 85–87.

Reg.	Date	A	P	C	Addressee / Content—Material	Notes
					Roman confession of faith	<i>“ut ex ore ipsius ... doctrinam divinarum scripturarum, quam confitetur sancta et catholica Romana dei ecclesia,... immediate greco audiremus sermone.”</i> the letter lists the Latin church fathers whom Nicolaus translated and interpreted to the emperor; since Nicolaus spoke Greek too, he did not need a bilingual letter, but a Greek version sufficed
1890	1261, 13 March		x	x	treaty of Nymphaion with Genoa (<i>privilegium / sacramentatum</i>)	preserved only in Latin copy (as insert) of the complementary document of the Venetians NEW EDITION: Pieralli, n° 4
1892	1261, 28 April				<i>stipulatio</i> for the imperial envoys to Genoa, authorizing them to take up a loan for which the emperor assumes financial liability MATERIAL: paper with golden seal ¹⁶ (<i>bullae aureae pendentis cum seta inserta</i>)	preserved only in Latin copy, the original (Latin part) was written and confirmed by the notary Giacomo Mazucchi NEW EDITION: Pieralli, n° 5

16 See the external description in the note of the Genoese register notary Giacomo Bonaccorsi in the *codex vetustior* of the *Libri Iurium Ianuensium*: Pieralli, *Corrispondenza*, p. 151, lines 32–40. The signing notary (in Constantinople, Giacomo Mazucchi) is addressed in the *dispositio*: “*nos per stipulationem solemnem et robur iuramenti promittimus et imperium nostrum promittit tibi subscripto notario stipulanti nomine et vice cuiuscumque intererit, quod ...*” (Pieralli, *Corrispondenza*, p. 149, line 1-p. 150, line 5). The note of Bonaccorsi (18 August 1261) mentions only the material paper and the golden seal appended to the (Latin) *instrumentum autenticum* (written by the notary Giacomo Mazucchi); but at the

Reg.	Date	A	P	C	Addressee / Content—Material	Notes
1911	1262, c. early June	x			letter to Pope Urban IV, addressing him as <i>spiritualis pater</i>	the content is to reconstruct from the response by the pope to Michael VIII (18 July 1263); crucial for the question of language is a note by the pope about the incoming letter: “... <i>et tam ea, que coram nobis et fratribus nostris dicti proposuere nuntii</i> (their names are mentioned), <i>quam earumdem litterarum seriem, quas de greco transferri fecimus in latinum.</i> ” ¹⁷
1914	1262, early winter	x			letter to Genoa MATERIAL: paper (seal is not mentioned, as in reg. 2017)	preserved only as Latin copy in the <i>codex vetustior</i> of the <i>Libri Iurium Ianuensium</i> ; ¹⁸ its

end of the document, in the *corroboratio*, the emperor explicitly orders: “*iusit imperium nostrum presens instrumentum bulla aurea, imperii nostri munimine, roborari et suscribi litteris rubeis presentibus manu imperiali impressis*” (Pieralli, *Corrispondenza*, p. 150, lines 22–24). On the basis of these data, the *presens instrumentum* was a document bearing the emperor’s signature and his golden seal; it remains to explain the additional notarial sign and the form of the addressed and signing Latin notary (notarial sign + *Ego Iacobus Mazuchus notarius sacri imperii rogatus scripsi*; Pieralli, *Corrispondenza*, p. 151, lines 30–31). It only makes sense if there existed a separate document (in Latin), confirmed by the notary; but as the emperor makes reference to this signature of the notary (*tibi subscripto notario*), this separate document must have been considered forming a unit with the text signed and sealed by the emperor. I assume that the latter’s version was written in Greek. If this interpretation is right (to compare with the original treaty between Emperor Michael VIII Palaiologos and Venice of 19 March 1277 [Dölger, Wirth, *Reg.* 111, 2026]: Greek on paper with the emperor’s signature and golden seal; Latin on parchment with the notarial sign and formulaic confirmation) Bonaccorsi’s note refers only to the Latin *instrumentum*. Compared to reg. 2026, these two versions seem to have been issued in two separate documents.

17 Discussed in Pieralli, *Corrispondenza*, p. 85, against Burkhard Roberg, *Die Union zwischen der griechischen und der lateinischen Kirche auf dem II. Konzil von Lyon (1274)* (Bonn, 1964), pp. 254–255, who assumes that the Greek text lacked an official Latin translation. See the commentary below, pp. 209, 221.

18 Edited (partially by means of UV light due to water damages on the paper) by Pieralli, *Corrispondenza*, pp. 156–157: “*Ego Guilielmus Paiarinus sacri palacii notarius predictas litteras extraxi et exemplavi et in isto registro scripsi a litteris missis in papiro a domino*

Reg.	Date	A	P	C	Addressee / Content—Material	Notes
						responsible notary describes the original as " <i>litteras ... in quibus erant littere grece rubei coloris</i> ", from this note Pieralli concludes that the letter was written only in Latin (signed with Greek menologem); ¹⁹ but see our interpretation below, pp. 209–214 NEW EDITION: Pieralli, n° 6
1916	1262, December / 1270 December		x		contract (χρυσόβουλλος sic) with the emperor's widow Anna (Constance) of Hohenstaufen: permission to return to her brother Manfred and to regain her rights and estates	preserved as Greek copy, written by the notary Berenguer de Fonoyeda in 1353 and merged (by him) with a separate (later?) Latin translation; he inserted the respective Latin phrases between the Greek lines of his copy; introducing note: " <i>carta papirea bulla pendenti aurea et litteris nigris et rubeis</i> "

imperatore Grecorum, in quibus erant littere grece rubei coloris ..." see our discussion below, p. 211.

- 19 Pieralli, *Corrispondenza*, pp. 99–101 and 157, n. 12: "L'allusione alle *littere grece rubei coloris* ci fornisce un dato molto utile dal punto di vista diplomatico: si tratta infatti di un riferimento al *menologema* imperiale con cui l'atto era stato ratificato e ci permette di concludere che il nostro documento fu emanato soltanto in lingua latina, anche se di esso fu probabilmente preparato un abbozzo in lingua greca. Questa è perciò la prima testimonianza esplicita dell'uso della cancelleria imperiale bizantina di emettere un atto rivolto ad una potenza occidentale direttamente in latino." But see the contemporary document Dölger, Wirth, *Reg.* 111, 1911, and the discussion below, pp. 210, 220–222.

Reg.	Date	A	P	C	Addressee / Content—Material	Notes
1918b	1263, spring / summer	x			letter to Pope Urban IV	<p><i>graecis scripta et litteris latinis exposita in quodam papiro, in archivio regio reperto, insertis litteris grecis predictis</i>" (photo in Constantin Marinesco, "Du nouveau sur Constance de Hohenstaufen." <i>Byzantion</i> 1 [1924], table 1 after p. 468; text on p. 461)</p> <p>preserved only in Latin copy; Michael VIII mentions the problem of correctly translating and the possibility of understanding each other during previous missions: "<i>predicti nuntii immediate loqui ad invicem ignorabant, sed eorum colloquium per illos, qui in medio stabant, interpretes, non existentes sufficientes in scientia nec potentes amborum capere intellectus, cum recte ac vere non potuissent exponere et in palam reducere ambarum ecclesiarum dogmata, ad centrum veritatis et normam vere fidei pervenire minime potuerunt</i>" (Pieralli, <i>Corrispondenza</i>, p. 161, Z. 28–34)</p> <p>NEW EDITION: Pieralli, n° 7</p>
missing	1265, c. June	x			letter to Pope Clement IV	<p>preserved only in Greek copy, Vienna, öNB, phil. gr. 321; the drafter of this highly rhetorical letter was Manuel Holobolos</p> <p>NEW EDITION: Pieralli, n° 8</p>

Reg.	Date	A	P	C	Addressee / Content—Material	Notes
1934	1265, 18 June		x	x	ὀρκωμοτικόν / <i>privilegium</i> for Venice GREEK ORIGINAL with name signature by the emperor seal not preserved, but perforation in the document still visible MATERIAL: parchment	original preserved only in Greek; Latin translation preserved in copy; Pieralli, <i>Corrispondenza</i> , p. 102–105 (see also p. 97), ascribes the translation to a “traduttore di cultura greca” NEW EDITION: Pieralli, n° 9
1939a	1266, 14 Septem- ber / early 1267	x			letter to Pope Clement IV	the document itself is not preserved; but its content can be reconstructed from the pope’s response to Emperor Michael VIII of 4 March 1267; important is the introductory information about the dialogue with the envoys in Rome ²⁰
1960	1268, 4 April			x	treaty articles for the Latin envoys to Venice	preserved only in Latin copy (from an insert in the confirming document of the Venetians)
1968	1269, spring / summer	x			letter to King Louis IX of France	only Latin <i>intitulatio</i> , <i>inscriptio</i> and <i>salutatio</i> known from indirect transmission (autograph note by the envoy, Ioannes Parastron a Minorit of Greek origin [?], on the front endpaper fol. 2r of ms. Paris, BnF Coislin. 200 [= New Testament with portraits of

20 *Acta Urbani IV, Clementis IV, Gregorii X (1261–1276)*, ed. L. Tăutu-Aloisie (Vatican, 1953), p. 62 (n° 23), lines 3–8, discussed below, pp. 220–221.

Reg.	Date	A	P	C	Addressee / Content—Material	Notes
						the Evangelists]; in addition, he copied the Greek name signature of Emperor Michael VIII on fol. 2v) ²¹
2002	1273, before November	x			letter to Pope Gregory X	NEW EDITION: Pieralli, n° 9a preserved only in Latin copy; among the envoys <i>de interpretibus curie nostre Goffridus</i> (Pieralli, <i>Corrispondenza</i> , p. 208, lines 13–14) NEW EDITION: Pieralli, n° 10
2002a	1273, before 21 November	x			letter to Pope Gregory X	preserved only in Latin copy NEW EDITION: Pieralli, n° 11
2006	1274, c. 11 March	x			letter to Pope Gregory X with <i>confessio fidei</i> with name signature by the emperor and golden seal MATERIAL: the	preserved only in Latin copy (in two slightly differing versions; the amended version is transmitted in the letter collection of the <i>magister stili Romanae curiae</i> Berardo da Napoli; Vatican Archive, Reg.

21 To this document (and bibliography on Parastron) see Paolo Radiciotti, "Episodi di digrafismo grecolatino a Costantinopoli: Giovanni Parastro ed i codici Coislin 200 e Parigino greco 54," *Römische Historische Mitteilungen* 39 (1997), 181–195 with 8 figures, to Coisl. 200: fig. 1–3; critical editions of the notes on pp. 181–182. — The combination of the protocol and the name signature of Michael VIII confronts with a big problem that neither Dölger, Wirth nor Pieralli touch upon: we expect a letter whose protocol on fol. 2r complies with the usual form. But a letter was signed with the red menologem, not with the name signature by the emperor. The Greek letters on fol. 2v imitate Michael's typical name signature (and are therefore not the copy of the Greek *inscriptio* of the letter) which was used to confirm a privilege or contract / treaty which the short remarks of John Parastron do not hint at. Therefore, Parastron, a unionist who supported Michael VIII's policy, must have had access to another document with the name signature of Michael VIII (his entry in the manuscript dates from 1269).

Reg.	Date	A	P	C	Addressee / Content—Material	Notes
					golden seal and the solemnity of the document suggest parchment as material	Vat. 29/A); ²² in the other version at the end the registration note: " <i>subscriptio de manu imperatoris de rubeo in littera greca bulla aurea bullata</i> "; ²³ among the envoys the <i>magnus interpres</i> / μέγας διερμηνευτής Γεώργιος Τζιμισκῆς Βερροιώτης; ²⁴ NEW EDITION: Pieralli, n ^o 12
2007	1274, 11 March		x		letter to Pope Gregory x with menologem by the emperor and golden seal	preserved only in Latin copy (letter collection of Berardo da Napoli, Reg. Vat. 29/A and in separate secondary transmission with the registration note: " <i>hec precedens</i> [i.e. the menologem: <i>mense martii indictione secunda</i>] <i>subscriptio erat de rubeo manu imperatoris, facta in littera greca bulla aurea serico appensa</i> "); from this note Pieralli concludes that the letter was written only in Latin

22 See Pieralli, *Corrispondenza*, pp. 6–7. Against Pieralli who considers the linguistically differing Latin version a new translation from the Greek text during the council of Lyon (*Corrispondenza*, pp. 19–29, 219–223), see—based on further witnesses which were not taken into consideration—Gastgeber, "Dossier," 48–57.

23 See the considerations in Pieralli, *Corrispondenza*, p. 237, n. 32, who criticizes Roberg's theory (Roberg, *Union* [see above, n. 17], p. 262) of a Greek letter (*littera greca*) and interprets the term as signature of the Byzantine emperor. However, he does not deny the existence of a Greek version (referring to Dölger, *Reg.* IV, 2073, Andronikos 11): "La presenza di un originale greco ... è comunque sicura date le abitudini della cancelleria bizantina per un atto tanto solenne." See the discussion below, pp. 209–213.

24 Pieralli, *Corrispondenza*, p. 245, lines 119–120 with n. 28, see also p. 88 and to the very document p. 224, n. 5.

Reg.	Date	A	P	C	Addressee / Content—Material	Notes
2008	1274, March				authorisation (<i>praeceptum</i> , i.e. πρόσταγμα) for the Byzantine envoys to the Second Council of Lyon	(Pieralli, <i>Corrispondenza</i> , p. 98 and p. 246, n. 29), but see our interpretation below, pp. 209–213 NEW EDITION: Pieralli, n° 13 preserved only in Latin copy (letter collection of Berardo da Napoli, Reg. Vat. 29/A)
2009	1274, March	x			letter to Pope Gregory x with menologem by the emperor and golden seal (the notary's note explicitly outlines that the seal was not appended, but bound around the letter; an explanation may be the content of this letter as it supplements reg. 2007 and 2008 by recommending the imperial envoys)	preserved only in Latin copy (letter collection of Berardo da Napoli, Reg. Vat. 29/A and in separate secondary transmission with the registration note: " <i>hec eciam littera de rubeo subscripta fuit bullae aureae circumligata serico, sed non appensa</i> "); from this note Pieralli concludes that the let- ter was written only in Latin (Pieralli, <i>Corrispondenza</i> , p. 98 and p. 250, n. 8), but see our interpretation below, pp. 209–213 NEW EDITION: Pieralli, n° 14
2009a	1274, March	x			letter to Cardinal Vicedomino Vicedomini of Palestrina	preserved only in Latin copy (not in the Reg. Vat.); among the envoys the <i>magnus interpres imperii nostri Georgius Chonusgis</i> (= μέγας διερμηνευτής Georgios Tzimiskes) (Pieralli, <i>Corris- pondenza</i> , p. 253, lines 35–36) NEW EDITION: Pieralli, n° 15

Reg.	Date	A	P	C	Addressee / Content—Material	Notes
2072 Androni- kos II as co- emperor	1274, March	x			letter to Pope Gregory X with name signature by the emperor ²⁵ and golden seal MATERIAL: parchment? (see to reg. 2006)	preserved only in Latin copy (letter collection of Berardo da Napoli, Reg. Vat. 29/A and in secondary transmission with the registration note: [very odd] name signature ²⁶ " <i>hec subscriptio de rubeo erat in precedenti littera greca filii imperatoris, bullata bulla aurea serico appensa</i> ") NEW EDITION: Pieralli, n° 16
2017	1275, c. August	x			letter to Genoa MATERIAL: paper (seal is not men- tioned as in reg. 1914) (probably) res- ponsible for the Latin text: Ogerio Boccanegra of Genoa (Pieralli, <i>Corris- pondenza</i> , p. 94, n. 59)	preserved only in Latin copy (<i>codex vetustior</i> of the <i>Libri Iurium Ianuensium</i>) with the notary's note: "... <i>exemplificavi a litteris missis a dicto domino imperatore, scriptis in papiro, in quibus erant littere rubei coloris grece</i> "; from this note Pieralli concludes that the letter was written only in Latin (Pieralli, <i>Corrispondenza</i> , p. 94, n. 59, p. 100 and p. 265, n. 12), but see our interpreta- tion below, pp. 210–213 NEW EDITION: Pieralli, n° 18

25 To the name signature (instead of the menologem) of the co-emperor see Pieralli, *Corrispondenza*, p. 257, n. 5.

26 The Latin translation reads as follows: "*Andronicus in Christo deo fidelis rex et imperator <Romeorum> Ducas, Anglosus, Comnius, Paleologus*" (Pieralli, *Corrispondenza*, p. 257, n. 4); Gastgeber, "Dossier," pp. 23–24, 39.

Reg.	Date	A	P	C	Addressee / Content—Material	Notes
2026	1277, 19 March			x	peace treaty with Venice GREEK ORIGINAL: paper scroll (4 kollemata of 1950 × 435 mm) with Greek name signature by the emperor perforation for seal, seal not preserved LATIN ORIGINAL: parchment (595 × 518 mm) perforation for seal, seal not preserved with notarial sign of the executing notary Ogerio Boccanegra of Genoa ²⁸ SCRIBE: Ogerio Boccanegra	Greek and Latin originals are separate documents of different material; Pieralli, <i>Corrispondenza</i> , p. 99–105, ascribes the translation to a Latin (probably the scribe Ogerio Boccanegra; 104, n. 104) ²⁷ NEW EDITION: Pieralli, n° 19

²⁷ Pieralli, *Corrispondenza*, p. 88, 92, 94, 95, assumes that he acted in the chancery as translator too; this hypothesis is well-founded due to the fact that Ogerio signs a letter to the *latores litterarum* of Pope Nicolaus III, Marco et Marchetto, in whose notarial *corroboratio* he calls himself “*prothonotarius interpretum Latinorum curie domini mei sanctissimi imperatoris Romanie*” (edited by Raymond-Joseph Loenertz, “Mémoires d’Ogier, protonotaire pour Marco et Marchetto nonces de Michel VIII Paléologue auprès du Pape Nicolas III, 1278, printemps-été,” in Raymond-Joseph Loenertz, *Byzantina et Franco-Graeca. Articles parus de 1935 à 1966*, ed. Peter Schreiner [Rome, 1970], pp. 537–572, here p. 556 = *Orientalia Christiana Periodica* 31 [1965], 374–408, here p. 393).

²⁸ To him see Pieralli, *Corrispondenza*, pp. 88–95: He seems to have come into contact with Emperor Michael VIII during the time of the treaty of Nymphaion and then have been engaged in the imperial chancery; first as *notarius*, from 1278 onwards as *protonotarius* (DÖLGER–WIRTH, *Reg.* III, 2038a).

Reg.	Date	A	P	C	Addressee / Content—Material	Notes
2028	1277, April	x			repeated <i>confessio fidei</i> (reg. 2006) for Pope John XXI four LATIN ORIGINALS, each one with Greek name signature by the emperor (Vatican, A.A. Arm. I-XVIII, n° 389, 390, 392, 399) three of them only with perforation for seal, one (399) with seal SCRIBE: Ogerio Boccanegra of Genoa (identified by Pieralli, <i>Corrispondenza</i> , p. 93 und 304) MATERIAL: parchment	only Latin original(s) preserved (<i>inscriptio</i> , <i>intitulatio</i> and <i>salutatio</i> to Pope Gregory X repeated) NEW EDITION: Pieralli, n° 20
2073	1277, April				repeated <i>confessio fidei</i> to Pope John XXI one GREEK ORIGINAL (580 × 440 mm) with name signature by the emperor perforation for seal (seal not preserved) two LATIN ORIGINALS with Greek name signature by the emperor	the document has no <i>inscriptio</i> (<i>intitulatio</i> and <i>salutatio</i>) and begins with an ἐπεὶ-clause and the repeated <i>confessio fidei</i> reg. 2006, 2028 NEW EDITION: Pieralli, n° 21

Reg.	Date	A	P	C	Addressee / Content—Material	Notes
					one seal preserved (Vatican, A.A. Arm. I–XVIII, n° 393), the other seal is lost (but perforation in the parchment) (n° 388) MATERIAL (all three originals): parchment SCRIBE: not Ogerio Boccanegra (Pieralli, <i>Corrispondenza</i> , p. 93, 337–338, 339): “di media corsività, ma tuttavia più evoluta rispetto alla pergamene scritte da Ogerio”	
2029	1277, June / July	x			letter to Pope John XXI	preserved only in Latin copy NEW EDITION: Pieralli, n° 22
2074 Androni- kos II as co- emperor	1277, June / July	x			letter to Pope John XXI	preserved only in Latin copy NEW EDITION: Pieralli, n° 23
2038	early 1278, c.	x			letter to Pope Nicolaus III	preserved only in Latin copy NEW EDITION: Pieralli, n° 24
2039	1278, 3 May		x		<i>privilegium</i> for Genoa with golden seal (described) MATERIAL: parchment	preserved only in Latin copy of the <i>codex vetustior</i> of the <i>Libri Iurium Ianuensium</i> with the notary’s note: “ <i>exemplifi- cavi a privilegio predicto, bullato bulla aurea pendenti in cera violeta, in qua bulla sculpta erat ... et dictum privilegium scriptum erat in pergameno cum litteris</i> ”

Reg.	Date	A	P	C	Addressee / Content—Material	Notes
						<i>quibusdam grecis in eo scriptis rubei coloris</i> "; from this note Pieralli concludes that the document was written only in Latin (Pieralli, <i>Corrispondenza</i> , pp. 100–101, 372, n. 11), but see our interpretation below, pp. 210–213 NEW EDITION: Pieralli, n° 25 NEW EDITION: Pieralli, n° 26
2041	1279, Sep- tember	x			letter to Pope Nicolaus III with inserted <i>confessio fidei</i> LATIN ORIGINAL seal not preserved, but perforation for seal MATERIAL: parchment SCRIBE: Ogerio Boccanegra of Genoa (identified by Pieralli, <i>Corris- pondenza</i> , p. 93)	
2075 Androni- kos II as co-empe- ror	1279, September	x			letter to Pope Nicolaus III	preserved only in Latin copy NEW EDITION: Pieralli, n° 27
2054	1282, c. March / April	x			letter to Pisa	preserved only in secondary transmission, in the <i>rosa novella super arte dictaminis</i> of Pietro Boatieri / de Boateriis NEW EDITION: Pieralli, n° 28

Reg.	Date	A	P	C	Addressee / Content—Material	Notes
<i>Andronikos II Palaiologos (see also as co-emperor reg. 2072 [1274], 2073 [1277], 2074 [1277], and 2075 [1279])</i>						
2088	1283	x			letter to Genoa	preserved only in Latin copy NEW EDITION: <i>I Libri Iurium della Repubblica di Genova</i> , vol. I/5, ed. Elisabetta Madia (Genoa, 1999), pp. 164–166 (n° 885)
2104	1285, 15. June			x	peace treaty (τρέβα) with Venice, only LATIN ORIGINAL with Greek name signature by the emperor MATERIAL: parchment seal not preserved, but perforation for seal SCRIBE: Ogerio Boccanegra of Genoa (identified by Pieralli, <i>Corrispondenza</i> , p. 95)	NEW EDITION: <i>I trattati con Bisanzio 1265–1285</i> , ed. Marco Pozza, Giorgio Ravegnani (Venice, 1996), pp. 135–150
2117	1286, August	x			letter to Genoa LATIN ORIGINAL with menologem by the emperor MATERIAL: paper back: <i>imperiale</i> and traces of a wax seal SCRIBE: Ogerio Boccanegra of Genoa (identified by Pieralli, <i>Corrispondenza</i> , p. 95)	

Reg.	Date	A	P	C	Addressee / Content—Material	Notes
2157	1294, spring				(mission to King Charles II of Naples)	envoy of this mission initiating the marriage between Catherine de Courtenay and Michael IX is the " <i>nobilis vir Johannes, nuncius et magnus ... interpres</i> " (<i>Actes relatifs à la principauté de Morée 1289–1300</i> , ed. Charles Perrat, Jean Longnon (Paris, 1967), p. 123, lines 5–6 [n ^o 130])
2184	1296, January		x		χρυσόβουλλον for the inhabitants of the kingdom of Aragon and Sicilia, granting a trading authorisa- tion and tax reduction GREEK ORIGINAL (365 × 355 mm) with menologem by the emperor; seal lost, but perforation for seal and silk seal cord preserved LATIN ORIGINAL (360 × 390 mm) with menologem by the emperor; seal lost, but perforation for seal and silk seal cord preserved MATERIAL: (of both) parchment	

Reg.	Date	A	P	C	Addressee / Content—Material	Notes
2247	1302, 12-27 September		x	x	<i>sacramentale grisobolum</i> with golden seal	to reconstruct from the Latin equivalent of the doge; among the envoys the <i>interpres familiaris imperii sui</i> (= the Byzantine emperor) <i>Georgius Coronius</i> , see to reg. 2285 (Thomas, <i>Diplomatarium</i> [see above, n. 3], p. 13, lines 13–14)
2251	1303, 7 March		x	x	<i>instrumentum sacramentale</i> with golden seal	preserved only in Latin copy; among the envoys the <i>familiaris interpres imperii nostri Georgius Coronensis</i> (Thomas, <i>Diplomatarium</i> , p. 16, lines 12, see to reg. 2285), at the end of the document the note of issue: “ <i>presens instrumentum sacramentale fieri iussit nostrum imperium in litteris grecis per manum notarii aule nostre, magistri Nicolai de Parma, subsignatum rubea subscriptione proprie manus nostre et munitum aurea bulla inferius appensa</i> ” (Thomas, <i>Diplomatarium</i> , p. 19, lines 6–9)
2261	1304, March		x		<i>privilegium</i> for Genoa with golden seal	preserved only in Latin copy at the end of the document the note of issue: “ <i>scriptum manu notarii aule nostre Nicolai de Parma ... subsignatum nostra imperiali rubra subscriptione et roboratum aurea bulla imperii nostri inferius ap<p>ensa</i> ”

Reg.	Date	A	P	C	Addressee / Content—Material	Notes
2285	1305, c. summer				mission to the Catalans in Gallipoli / Kallipolis	(L.T. Belgrano, "Prima serie di documenti riguardanti la colonia di Pera," <i>Atti della Società Ligure di Storia Patria</i> 13 [1877], 109) among the envoys τῶν λατινικῶν ἐρμηνεὺς Κορώνης (see to him below, p. 232, and Pachymeres, <i>Hist.</i> XIII 1, ²⁹ see also to reg. 2247)
2315	1308, July		x		χρυσόβουλλος λόγος for Ancona granting tax reduction GREEK ORIGINAL with name signature by the emperor perforation for the seal, seal got lost after 1816 MATERIAL: parchment	
2325	1310, 11 November			x	<i>sacramentale</i> with Venice	preserved only in Latin copy; at the end of the document the note of issue: " <i>nostrum sacramentale ... quod scriptum est grecis <litteris> per manus notarii imperii nostri Theodori Fialite, latinis autem per manus Stephani Zordani, presbiteri sancte Agnetis de Veneciis, notarii publici ... roboratum consuete rubeis litteris imperii nostri et munitum aurea bulla</i> "

29 Georgios Pachymeres, Συγγραφικαὶ ἱστορίαι 3,1, ed. Albert Failler, *Georges Pachymères, Relations historiques IV. Livres X–XIII. Édition, traduction française et notes* (Paris, 1999), p. 617, line 21 with n. 10 on p. 616.

Reg.	Date	A	P	C	Addressee / Content—Material	Notes
2358	1315	x			<i>promissionis carta</i> to Venice	<i>inferius appensa</i> " (Thomas, <i>Diplomatarium</i> , p. 85, lines 14–26) preserved only in Latin copy; as regards formulaic wording, the text seems to be drafted already in Latin (Thomas, <i>Diplomatarium</i> , p. 98)
2366	1315, October		x		χρυσόβουλλον for the Catalans granting tax reduction GREEK ORIGINAL with menologem by the emperor perforation for seal still visible (?) MATERIAL: parchment	Dölger, <i>Reg.</i> IV, 2366, assumes with some scepticism that beside the Greek text an original Latin translation (now lost) might have been added which was later cut off
2391	1317, August	x			letter to King James II of Aragon LATIN ORIGINAL with Greek menologem by the emperor no sealing traces (but <i>adressatio</i> on the back: <i>intitulatio</i> written in one line starting from left, inverted <i>inscriptio</i> written in another line starting from right, i.e. the letter was folded between the two lines and had to be inverted to read each part of the <i>adressatio</i>) MATERIAL: paper	photo (and edition) in Marinesco, Constance (see above, p. 190, table 2 [pièce IV] after p. 468; text on pp. 466–468)

Reg.	Date	A	P	C	Addressee / Content—Material	Notes
2405	1318, 5 October		x		<i>apices</i> (title: <i>litterae apertae</i>) to the Venetian Marco Giustiniani, confirming the acknowledgement of a loan to the emperor's son (Theodoros Palaiologos of Montferrat) or an authorized envoy with golden seal	preserved only in Latin copy; at the end of the document the note of issue combined with the notary's note: " <i>subsignati consueta rubrica subscriptione proprie manus imperii nostri et roborati aurea bulla inferius appensa ...</i> (description of the seal) ... <i>et in finem privilegij erant scripte littere rubeae, quae iacebant super litteris nigris, et dicte littere rubeae designate sunt hic inferius, quae continent translate in latinum 'mensis Octubris indictione secunda'</i> " (Tafel, <i>Diplomatarium</i> , p. 118, lines 37–42)
2417	1319, before 10 June		x		letter of safe conduct to the Doge Giovanni Soranzo for the imperial envoy Stephanos Syropulos	preserved only in Latin copy
2418	1319, before 10 June		x		letter to Montferrat	preserved only in Latin copy
2423	1319, shortly before 27 September		x		mission to the Doge Giovanni Soranzo with 31 claims	among the envoys (see to reg. 2427) the <i>interpres</i> Andronikos Hierakites (see to 2425; Dölger, <i>Reg.</i> IV, 2423, and Guillard ³⁰ mistakenly reconstruct Gerakites as Greek equivalent)

30 See Rodolphe Guillard, "Études sur l'histoire administrative de l'Empire byzantin. Titres et offices du Bas-Empire byzantin. Le grand interprète, ὁ μέγας διερμηνευτής," *Epeteris Hetaireias Byzantinon Spoudon* 36 (1986), 17–26; reprinted as Grand interprète, in Rodolphe Guillard, *Titres et fonctions de l'Empire byzantin* (London, 1976), n° xx, esp. p. 21 and 23.

Reg.	Date	A	P	C	Addressee / Content—Material	Notes
2425	1319, shortly after 27 September	x			letter to the <i>dux</i> of Crete Niccolò Zane	the letter is mentioned in reg. 2427; among the envoys the <i>interpretes</i> σεβαστὸς (Andronikos) Hierakites (Thomas, <i>Diplomatarium</i> , p. 140, line 4; see also p. 128, line 2)
2427	1319, after 27 September	x?			<i>responsiones</i> to objections of the Doge Giovanni Soranzo (response to reg. 2423) to 17 items (without introduction)	preserved only in Latin copy
2515	1324, October		x	x	ὄρκωμοτικὸν χρυσόβουλλον for Venice (agreement of a five years peace treaty) landscape format document, with name signature by the emperor and golden seal (lost) left part: GREEK ORIGINAL (partly damaged) right part: LATIN ORIGINAL MATERIAL: parchment	at the end of the Greek part the note of issue: “γραφεὶν ῥωμαϊκοῖς γράμμασι διὰ χειρὸς τοῦ νοταρίου τῆς βασιλείας μου Μιχαὴλ τοῦ Κλωστομάλλου, λατινικοῖς δὲ τοῦ ἀπὸ τῶν διερμηνευτῶν τῆς βασιλείας μου, Γεωργίου τοῦ Καβαλλαρπούλου ... καὶ συνήθως ἐβεβαιώθη δι’ ἐρυθρᾶς οἰκαιοχειρίου ὑπογραφῆς τῆς βασιλείας μου καὶ ἡσφαλίσθη διὰ χρυσίνης βούλλης κάτωθεν ἀπηρωρημένης” (Franz Miklosich, Joseph Müller, ed. <i>Acta et diplomata Graeca medii aevi</i> , 6 vols. [Vienna, 1860–1890, repr. Cambridge, 2012], 3:104–105); Dölger, <i>Reg.</i> IV, 2515, omits all data about the original ³¹

31 Its shelfmark, not mentioned by Dölger, in the Archivio di Stato di Venezia is *Miscellanea atti diplomatici e privati*, n. 432 (busta 12); see the handwritten inventory in the archive (p. 39), available at <http://www.archiviodistatovenezia.it/siasve/cgi-bin/pagina.pl?Tipo=riprodinventario&Chiave=364&Pag=21>. Accessed 2018 Feb 8.

Reg.	Date	A	P	C	Addressee / Content—Material	Notes
2564	1327, c. May	x			letter to Pope John XXII	preserved only in Latin copy
2565	1327, May	x			letter to King Charles IV of France, handed over by the Dominican Benedictus of Cumae LATIN ORIGINAL with menologem by the emperor address on back with free space, very probably reserved for a wax seal, no sealing traces MATERIAL: paper	new critical edition in preparation by the author
2566	1327, May	x			letter to the envoy of King Charles IV of France, the Dominican Benedictus of Cumae LATIN ORIGINAL with menologem by the emperor back glued on modern paper for conservation reasons MATERIAL: paper	new critical edition in preparation by the author

With this overview of all relevant documents to the West we can tackle the question of when the chancery first replaced Greek ‘auslandsschreiben’ combined with a Latin translation on one document (or on two separate documents) by mere Latin ones—in contrast to treaties (including treaty-privileges, by content) which continued to be issued in Greek *and* Latin after the 12th century as well (only their phenotype was modified and the value of the

partner's language was raised);³² "real" privileges (χρυσόβουλλοι λόγοι), however, began to be issued in Greek alone³³ under the Palaiologoi and thus differed from treaties and contracts, though originating from the same Greek-Latin phenotype.

In his article about the Byzantine imperial chancery from 1204 until 1453, Nikolaos Oikonomides states that at least from 1286 onwards the Byzantine emperor conducted his diplomatic correspondence with Western Europe in Latin alone.³⁴ Oikonomides is absolutely right as regards the originals. In his detailed monograph on the Byzantine diplomatic correspondence with the West from 1204 until 1282, Luca Pieralli deepened the question and advocated an earlier date, already since 1262. He based his study on the annotations of notaries to some indirectly transmitted documents (i.e. of notaries who copied the Latin texts of the originals in the chancery of the addressees)³⁵ and so assumed a Latin original alone for the following documents:

to Genoa: reg. 1914 (1262, early spring, his n° 6), reg. 2017 (c. August 1275, his n° 18) and reg. 2039 (3 May 1278; his n° 25; being, however, a privilege, no letter);

to the pope (documents of 1274 concerning the Council of Lyon): reg. 2007 (11 March 1274, his n° 13), reg. 2009 (March 1274, his n° 14).

Regarding the documents presented in the list above, we would come across a rather chaotic state of the Byzantine chancery under Michael VIII as its official language of correspondence fluctuated. In our analysis of the notaries' notes we shall find another interpretation that is more suitable to a linear development. To repeat the respective passages, these notes read as follows (to these five documents are added in square brackets the notes to the confessions of faith by the emperor and the co-emperor, reg. 2006 and 2072, because they are of the same origin as the annotations to the other documents of 1274 and help to interpret the controversial word *littera*):

32 In this study I do not go into details regarding the development of document shape (bilingual *charta transversa*, separate documents for Greek and Latin, bilingual landscape format, sealing); I only have to touch upon the parallel development of letters, see. pp. 210–213.

33 Oikonomides, "Chancellerie," (see above, n. 1) p. 190 and n. 44.

34 Oikonomides, "Chancellerie," (see above, n. 1) p. 177 and n. 50.

35 Pieralli, *Corrispondenza* (see above, n. 4), pp. 96–101.

- 1262 (reg. 1914): “*ego ... sacri palatii notarius predictas litteras extraxi et exemplavi et in isto registro (= codex vetustior of the Libri Iurium Ianuensium) scripsi [a litteris missis in papiro a domino] imperatore Grecorum, in quibus erant littere grece rubei coloris ...*”³⁶
- 1274 (reg. 2006; confession of faith): “*subscriptio de manu imperatoris de rubeo in littera greca, bulla aurea bullata serico appensa: Michael, in Christo deo fidelis rex et imperator Romeorum, Ducas, Anglosus (sic), Comminus, Paleologus, subscripserant eciam de nigro litteris latinis frater Iohannis de Barastro de Constantinopoli, frater Ieronimus de Esculo, frater Bonagracia de sancto Iohanne in Perseceto.*”³⁷—Pieralli disagrees with Burkhard Roberg³⁸ who considers *littera* to mean letter (in the sense of *epistola*) and takes the note as evidence of a Greek version as well; according to Pieralli, however, *littera greca* refers to the imperial signature alone. But he takes for granted that a Greek original of this document existed as well.³⁹
- 1274 (reg. 2007): “*hec precedens subscriptio erat de rubeo manu imperatoris, facta in littera greca bulla aurea serico appensa.*”⁴⁰
- 1274 (reg. 2009): “*hec eciam littera de rubeo subscripta fuit, bullata bulla aurea circumligata serico, set non appensa.*”⁴¹
- [1274 (reg. 2072; Andronikos II as co-emperor, consenting to his father's confession of faith): “*Andronicus in Christo Deo fidelis rex et imperator <Romeorum> Ducas, Anglosus, Comminus, Paleologus. hec subscriptio de rubeo erat in precedenti littera greca filii imperatoris, bullata bulla aurea serico appensa*”]⁴²

36 Text in Pieralli, *Corrispondenza*, p. 156, lines 64–67.

37 Text in Pieralli, *Corrispondenza*, p. 237, n. 32; but see also with further witnesses Gastgeber, “Dossier,” pp. 19, 34–35 (*supercriptio* is typing mistake for *superscriptio*).

38 Roberg, *Union* (see above, n. 17), pp. 262–263.

39 Pieralli, *Corrispondenza*, pp. 16–17 and pp. 237, n. 32.

40 Text in Pieralli, *Corrispondenza*, p. 246, n. 29; but see also with further witnesses Gastgeber, “Dossier,” p. 22, 37.

41 Text in Pieralli, *Corrispondenza*, p. 250, n. 8; but see also with further witnesses Gastgeber, “Dossier,” p. 25, 39.

42 Text in Pieralli, *Corrispondenza*, p. 257, n. 4; but see also with further witnesses Gastgeber, “Dossier,” pp. 23–24, 38.

- 1275 (reg. 2017): “*ego ... sacri imperii notarius, ut supra extraxi et exemplificavi a litteris missis a dicto domino imperatore, scriptis in papiro, in quibus erant littere rubei coloris grece ...*”⁴³
- 1278 (reg. 2039, privilege): “*ego ... sacri imperii notarius, ut supra, extraxi et exemplificavi a privilegio predicto, bullato bulla aurea pendenti in cera violeta, in qua bulla sculpta erat ab una parte ymago Iesu Christi cum talibus litteris “IC XC” et ab altera parte ymago domini imperatoris cum litteris grecis, et dictum privilegium scriptum erat in pergameno cum litteris quibusdam grecis in eo scriptis rubei coloris, ...*”⁴⁴

If we want to accept Pieralli’s presentation of the language use development, the chancery of Michael VIII issued letters to the West in a ping-pong mode, alternately either Greek (and Latin) or Latin at the same time. Against this hypothesis, two documents, dating from the time of the first supposed Latin document and from three years later, are indeed issued in Greek so that we have to assume at least a Greek version (traditionally, accompanied by a Latin translation on the same document): reg. 1911 (1262, the addressee, Pope Urban IV, explicitly refers to an incoming Greek letter of the emperor) and the letter to Pope Clement IV of about June 1265 (which, according to Pieralli, was only drafted in Greek, but not sent). In addition, we could also quote the confession of faith of about 11 March 1274 (reg. 2006) whose Latin mirrors the Greek original (besides, a Greek version is witnessed by the later insert in the repeated confession of faith of 1277, reg. 2073, but this document is of hybrid character although it has the typical protocol of a letter).⁴⁵ Reg. 1911 is a particular case we shall discuss below (maybe issued only in Greek if our considerations are right). An approach to the question might be provided by the translation itself and by evident Greek influence on the Latin text in wording and phrases because this requires a Greek version; but Pieralli explains such influence with preparatory Greek working texts that were used only in the chancery and not added to the official documents;⁴⁶ nevertheless, he cannot give a convincing reason why the aforementioned popes are addressed in Greek and other addressees at the same time in Latin alone. We see no reason why a Greek text that was prepared in the chancery should be omitted from the original (the sent letter) when contemporary documents confirm this practice.

43 Text in Pieralli, *Corrispondenza*, p. 265, lines 87–89.

44 Text in Pieralli, *Corrispondenza*, p. 373, lines 53–59.

45 See below, pp. 216–220.

46 Pieralli, *Corrispondenza*, p. 98.

It is more likely to assume a practice that is witnessed by the last originals to the West before the Palaiologan period, i.e. from the chancery of the Angeloi, with the Greek text followed by a Latin translation in the same document. So we have to investigate whether the notaries' notes really contradict such an interpretation. *A priori*, a notary (in the West) who confirmed the authenticity of a document was interested in two issues: (1) the correctness of his copy; (2) how the original document was validated by the emperor. A Greek text in the same document was not in a western notary's focus as he could not read it, in contrast to the Greek signature of the emperor because together with a seal it validated the document. Therefore we find it mentioned in such notes.

In reg. 1914 (and with the same form reg. 2017)⁴⁷ the notary Guilielmus Paiarinus (and Benedictus de Fontanegio, respectively) confirms that he copied the text from a paper document where the emperor signed in red ink. Nothing speaks against the traditional *charta transversa* format of combined Greek and Latin texts with signature under the Greek version.

The following documents concerning the union of Lyon 1274 are similarly worded: the anonymous notary confirms that the red signature of the emperor was *in littera greca* which was sealed. Pieralli insists on interpreting *littera* as signature of the emperor and not as the letter itself.⁴⁸ Two points are contradictory: (1) if the notary spoke about the single letters of the signature, he would have used the plural and not a collective singular as he did to the same reg. 2006 in describing the signatures of the Latin witnesses: *subscripserant eciam de nigro litteris latinis*⁴⁹ (see also the notaries of reg. 1914, 2017 and 2039); furthermore he clearly distinguishes between two meanings: *in* for the handed over letter (*littera greca*) and mere ablativus instrumenti for the letters of the signature (*litteris latinis*), nor was it a connected monocondylic signature so that one could regard it as "one letter" (in the sense of character). (2) *littera* is supplemented by the attribute *bullata* (missing only in reg. 2007, but here haplography of a scribe might explain the difference to the other

47 I cannot imagine that the emperor really dispensed with a Greek version—in contrast, our interpretation of the 1274 dossier outlines Greek versions too.

48 See explicitly his criticism of Burkhard Roberg in *Corrispondenza*, p. 237, n. 32: "In realtà qui *littera greca* è riferito alla sola firma dell'imperatore in tale lingua, in genere apposta in calce anche alle traduzioni delle altre ratifiche."

49 Already differentiated in Robert, *Union* (see above, n. 17), p. 262; to compare with the *corroboratio* in the treaty with Venice, reg. 2251 (7 March 1303): "*presens instrumentum sacramentale fieri iussit nostrum imperium in litteris grecis per manum notarii aule nostre, subsignatum rubea subscriptione proprie manus nostre et munitum aurea bulla inferius appensa*" (Thomas, *Diplomatarium*, p. 19, lines 6–9). The translator made use of the preposition *in* meaning 'with/by', but *litterae* is plural as expected; furthermore it is the document that is (signed and) sealed, not the signature!

forms): it cannot refer to the signature, but only to the handed over letter. The same applies to similar phrases of reg. 2009:⁵⁰ *hec etiam littera de rubeo subscripta fuit, bullata bulla aurea circumligata serico, set non appensa*, and of reg. 2072: *hec subscriptio de rubeo erat in precedenti littera greca filii imperatoris, bullata bulla aurea serico appensa*. A red signature that was signed and sealed or a red signature that was in a copied Greek sealed signature make no sense; again, *littera* must mean (handed over) “letter”, the notary of 1274 declares these letters, sent by the emperors, as Greek ones (we have to add: with Latin translation because he took his Latin texts from them). In reg. 2072 the participle *precedenti* seems to lead again in the opposite direction, i.e. to a traditional bilingual document. Furthermore, *precedens*⁵¹ cannot refer to the preceding notary’s (Latin) copy of the document since *he* has not copied a Greek *littera*, letter⁵² (or, as Pieralli interprets *littera*, signature). The participle rather indicates the original which had a preceding Greek text and an immediately following Latin translation; *precedens* excludes to interpret reg. 2072 as two separate documents (Greek and Latin), witnessed in the repeated original *confessio fidei* of Co-Emperor Andronikos II Palaiologos of April 1277 (reg. 2073).⁵³ Finally, the original translation stratum of the 1274 dossier⁵⁴ as well as the notary himself use *littera* in the sense of (sent / handed over) *letter*.⁵⁵ As a conclusion, Pieralli’s main argument of a pure Latin issue of original letters to the West is not convincing.

Finally, the note to reg. 2039 of 3 May 1278, a privilege, can be explained, according to the document category, with the new practice of two separate

50 See Pieralli, *Corrispondenza*, p. 98, who is convinced of a Latin original alone.

51 *precedenti* appears in all witnesses that preserve the notary’s note of reg. 2072; therefore it is unlikely to interpret it as a scribe’s error who transferred the participle from *subscriptio* to *littera*. It makes also no sense to explain *precedenti* as a mistaken form of *presenti*.

52 The idea that *littera greca* should not be understood *stricto sensu*, but in a broader sense like “the letter of the Greek (emperor),” not restricted to its language, may support Pieralli’s hypothesis, if we equate this *littera* with the copied Latin version. Nevertheless, it is a very odd and unique expression for a Latin letter. In particular, this equation is not secure, and we are again confronted with the question of which letter this notary means.

53 The only way to adjust the phrase *in precedenti littera Greca* in order to refer to the preceding Latin copy is to divide it into the local neuter *in precedenti* and the ablativus instrumenti *littera Greca*, but this is a very odd and cumbersome construction which rather confuses the reader; furthermore, it has to be explained why this notary only here decided to deviate from his typical phrases; and the reference of the participle *bullata* still remains cryptic.

54 See Gastgeber, “Dossier,” pp. 54–55.

55 See the notary’s phrases in Pieralli, *Corrispondenza*, (to reg. 2006) p. 224 (*item et alia littera regis Grecorum de fide catholica*); pp. 225–226, lines 22–23; p. 236, line 256; (to reg. 2072) p. 256, line 30, 257, lines 32, 33.

documents of the Greek and Latin texts: the notary received the Latin document, copied its Latin translation, and in addition to describing the seal in detail, he noted that it bore a Greek signature in red ink. This phenotype is comparable to the original reg. 2184 of January 1296 (privilege to the kingdom of Aragon and Sicilia, χρυσόβουλλον), with separate Greek and Latin texts, both sealed and signed by the emperor with menologem. Furthermore, we refer to a similar original document, the treaty (χρυσόβουλλον) with Venice of 19 March 1277 (reg. 2026), again with separate Greek and Latin texts; but here we are facing a different kind of issue:⁵⁶ although both parts were sealed (announced in the text as well),⁵⁷ the Greek version alone was signed by the emperor (with name signature), the Latin version was only confirmed by the notary Ogerio Boccanegra (announced in the text).⁵⁸

Besides our linguistic and philological argumentation, we have to consider the problem also from the point of view of diplomatics, e.g. the information about sealing and signing compared to the respective data in the documents; for a better comparison I include also the original treaty with Venice dating from 19 March 1277 (reg. 2026) and the two repeated original confessions of faith of Michael VIII and Andronikos II dating from April 1277 (reg. 2028, 2073):

Date / Regest	Signature	Seal	Annotation
1262 (reg. 1914) text	–	–	all information only from the notary's note (rather one bilingual document, as I argued above, p. 209–210)
notary's note	red sign. by the emperor	–	
1274 (reg. 2006) <i>confessio fidei</i> (Michael VIII)			

56 Detailed description of the document in Pieralli, *Corrispondenza*, pp. 268–274.

57 “ἡ ἡμετέρα βασιλεία προσέταξε καὶ τῇ χρυσινῇ βούλλῃ αὐτῆς ἀσφαλίσθῆναι” (Pieralli, *Corrispondenza*, p. 288, line 174).

58 “*presens chrisobolum fieri imperium nostrum iussit per manum Ogerii, imperii nostri notarii, et aurea bulla maiestatis nostre muniri*” (Pieralli, *Corrispondenza*, p. 300, lines 78–79).

Date / Regest	Signature	Seal	Annotation
text	<i>imperiali subscriptione signavimus</i> repeated in reg. 2028 (Michael VIII), 2073 (Andronikos II), 2041 (Michael VIII), and 2075 (Andronikos II) GREEK PART to reconstruct from the repeated text in reg. 2073: οἰκιοχειρίως τῆ ἡμετέρα ... βασιλικῆ ὑπογραφῆ ἐσημειωσάμεθα (Pieralli, <i>Corrispondenza</i> , p. 334, line 39)	<i>bullam mei imperii fecimus inferius appendi</i> repeated in reg. 2028 (Michael VIII), 2073 (Andronikos II), 2041 (Michael VIII), and 2075 (Andronikos II) GREEK PART to reconstruct from the repeated text in reg. 2073: καὶ τὸ σφράγισμα τοῦ ἡμετέρου κράτους κάτωθεν ἀπηωρήσαμεν (Pieralli, <i>Corrispondenza</i> , p. 334, lines 39–40)	Greek version must have existed and can be reconstructed from the insert in reg. 2073
notary's note	red sign. by the emperor <i>in littera greca</i>	golden seal appended to the document	
1274 (reg. 2007)			all information only from the notary's note
text	—	—	(rather one bilingual document, as I argued above)
notary's note	red sign. by the emperor <i>in littera greca</i>	golden seal appended to the document	
1274 (reg. 2009)			all information only from the notary's note
text	—	—	(rather one bilingual document, as I argued above)
notary's note	red sign. by the emperor <i>in littera greca</i>	golden seal bound around the document	
1274 (reg. 2072)			all information only from the notary's note (<i>precedens</i> clearly hints at the preceding text on a bilingual document)
consent to <i>confessio fidei</i> (Andronikos II)			
text	—	—	

Date / Regest	Signature	Seal	Annotation
notary's note	red sign. by the emperor in <i>precedenti littera</i> <i>greca</i>	golden seal appended to the document	
1275 (reg. 2017)			all information only
text	—	—	from the notary's note
notary's note	red sign. by the emperor	—	(rather one bilingual document, as I argued above)
1277 (reg. 2026)			
privilege			
text	GREEK PART: — LATIN PART: cf. <i>feri ...</i> <i>iussit per manum Ogerii</i>	GREEK PART: golden seal LATIN PART: golden seal	
original	GREEK PART: red name signature by the emperor LATIN PART: notarial sign and confirmation by Ogerio Boccanegra	GREEK PART: perforation for sealing LATIN PART: perforation for sealing	
1277 (reg. 2028)			4 Latin originals, Greek part missing
repeated			
<i>confessio fidei</i> of Michael VIII			
text	LATIN PART: <i>roborans ...</i> <i>per proprie manus ...</i> <i>imperiale subscripcio-</i> <i>nem suam</i> (sic)	LATIN PART: <i>roborans ... et per</i> <i>sigillum potencie sue</i> (sic)	
original	LATIN PART: red name signature by the emperor	LATIN PART: perforation for sealing or preserved seal	
1277 (reg. 2073)			1 Greek original, 2 Latin originals
repeated			
<i>confessio fidei</i>			

Date / Regest	Signature	Seal	Annotation
text	GREEK PART: ἐπικυρούσα ... διὰ τε τῆς οἰκειοχείρου ... βασιλικῆς ὑπογραφῆς αὐτῆς LATIN PART: <i>roborans ... per proprie manus ... imperiale subscriptio- nem meam</i>	GREEK PART: καὶ τοῦ σφράγισματος τοῦ ἡμετέρου κράτου LATIN PART: <i>et per sigillum potentie mee</i>	
original	GREEK PART: red name signature by the emperor LATIN PART: red name signature by the emperor	GREEK PART: perforation for sealing LATIN PART: perforation for sealing or seal	
1278 (reg. 2039)			
privilege			
text	<i>... in qua (sc. indictione) nostrum ... imperium ... signavit presens privilegium</i>	<i>et iussit bulla aurea communiri</i>	
notary's note	the privilege was written on parchment with some Greek letters of red ink on it	golden seal appended to the document	

The pivotal issue is the signature by the emperor, i.e. when an enclosed Latin document too was signed by the emperor. This innovation is reasonably to be connected with the beginning of separate documents for Greek and Latin. Overlooking all bilingual documents (i.e. both main categories), we realize that at least two documents display an alternative kind of issue as outlined in the aforementioned case of reg. 2026 (the second example is reg. 1892 whose extant version seems to be the translation confirmed by the notary).⁵⁹ Reg. 2073, the *confessio fidei* of Emperor Andronikos II Palaiologos, dating from April 1277, is preserved in separate Greek (1) and Latin (2) originals, all three signed and sealed. This new mode of issuing is a strong indicator that since then at least the Latin translation maintained a new higher value, promoted to

⁵⁹ See to n. 16.

the rank of the Greek original. It is thoroughly justified to look at the contemporary treaties (and privileges) too, as—at that time and in the development of the shape of the imperial documents—the *confessio fidei* itself represents a hybrid document genre including elements of a letter (protocol with inversed form: *inscriptio* and then *intitulatio*) and of a treaty / privilege (content, name signature, parchment, golden seal). The chancery chose its solemn document type, but transformed it into a kind of letter. Regarding its content, the *confessio fidei* is a kind of contract with the pope, and therefore it is likely that the chancery which at that time started the aforementioned new issue of separate Greek and Latin texts used this contract / treaty layout. It seems to explain the extraordinary issue of the *confessiones fidei* (at least of the originals of 1277).

A short digression is necessary to explain solemnity in documents which applies to the patriarchal chancery as well: documents are not only distinguished by their content but also by their outer form. Two elements are main indicators of the value of a document: the form of signature, (in the period of the Lascarids and Paleologoi) either with name or with menologem, and the attachment of a seal, either of gold or of wax (or of paper, as reg. 3533, a letter of Emperor Constantine XII Palaiologos to Duke Borso d'Este of Modena vom 7 April 1451); the material, too, seems to indicate more or less a kind of solemnity, i.e. parchment vs. paper. The scripts itself and the ink do no longer stress the value of a document. These apparent elements which raise the value of a document are primarily combined with respective (solemn) document genres, but, if required by Byzantine *oikonomia*, such elements need not be confined to a particular genre and could also be used in an innovative kind according to respective circumstances.

We are still groping in the dark as regards the real letters to the pope at the same time that bore a golden seal, but were signed with a menologem as expected in a letter. Such a shape appears to be an exception, or rather the common practice for this outstanding addressee. The three originals that were mentioned in the introduction of this study strengthen our impression that the letters to the pope may have been exceptionally shaped.⁶⁰ After the original letter of Emperor Manuel I Komnenos to Pope Eugene III of 1146 (reg. 1348) there is a huge gap until 1274 when we are facing again an extraordinary layout *mutatis mutandis*. It allows us to state that the exclusive shape and layout at

60 Although to these three letters to the pope no seal was appended (see e.g. the detailed description in Kresten, Müller, "Auslandsschreiben" [see above, n. 10], p. 423), there is no doubt that they were handed over together with a golden seal, see Otto Kresten, "Zur Chrysographie in den Auslandsschreiben der byzantinischen Kaiser," *Römische Historische Mitteilungen* 40 (1998), 139–186, esp. pp. 163–164, n. 77.

least of the real letters to the pope follow a principle of honouring the *pater spiritualis* and are no innovation of the Palaiologoi (or Lascarids), innovative is only the inverted protocol. Just to repeat, we do not agree with Pieralli's interpretation that the enclosed real letters of the 1274 dossier were written on separate sheets or scrolls, respectively (a Greek one and a Latin one), but on one document with Greek text first, followed by its Latin translation.

I admit that last doubts remain about the 1274 dossier. Pieralli considers his statement confirmed by the repeated originals of 1277 (in particular, the separate documents of the *confessio fidei* of Emperor Andronikos II, reg. 2073). From these witnesses he draws a conclusion⁶¹ to the former confession of faith of 1274 (reg. 2006, same phenotype—separate Greek and Latin documents, each one signed by the emperor). This equation necessitates his interpretation of *littera Greca* in the notary's notes to the letters. We shall now focus on the two only comparable documents, the confessions of faith of 1274 and 1277 (as copy and original).

With the start of issuing a separate Greek and Latin document, either the *corroboratio* of the Latin text was adapted according to different forms of confirmation (see e.g. reg. 2026), or the *corroboratio* was not adapted and the Latin version was confirmed in the same way as the Greek one (like our reference document, the *confessio fidei* of Andronikos II, reg. 2073). Nevertheless, we also have to take into consideration that a Greek text was literally translated and that it repeated the confirmation clause although it does not apply to the Latin version (only to the Greek one). The Byzantine chancery did not refrain from translating so, as far as the text was considered a copy and supplementing aid to the addressee. This was the practice in the documents of the Angeloi dynasty to the West (the last originals before Michael VIII). Announcements of confirmation in the text are literally rendered, and, in addition, the signatures of the emperor as well.⁶² The translated name signatures or menologems appear at the end of the Latin text, written in the same regular ductus like the Latin text and without any introducing phrase like “the original document had

61 See Pieralli, *Corrispondenza*, pp. 30–31.

62 See e.g. Dölger, *Facsimiles* (see Fig. 7.1 above), tab. 5, n° 8: Dölger, Wirth, *Reg.* II, 1649 (March 1199, letter to Genoa, menologem); critical edition of both versions (and all other original letters and privileges to the West) in Christian Gastgeber, *Die lateinische ‘Übersetzungskanzlei’ der byzantinischen Kaiserkanzlei unter den Komnenen und Angeloi*, 3 vols. (Vienna, 2001), 3: 379–383; the other originals of the Angeloi with Latin translations including the signature of the emperor are: Dölger, Wirth, *Reg.* II, 1582 (December 1188, letter to Genoa, menologem), 1607 (February 1192, privilege to Pisa, name signature), 1610 (April 1192, letter to Genoa, menologem), 1612 (November 1192, letter to Genoa, menologem), 1616 (October 1193, privilege to Genoa, menologem).

also the emperor's signature in red ink that reads as follows ..." This special feature provokes to reflect on the notes of the 1274 confessions (reg. 2006 and 2072) under this aspect as well. Both documents quote the imperial name signature in Latin translation. But how should a western notary, not familiar with Greek language, be able to read and translate these words because the emperor signed only in Greek language (equally in Latin texts)? It seems to be more likely that the western notary looked at an original with entire translation of the preceding Greek original on one document, but as this Latin signature was only a translation and not a valid confirmation, he had to comment on the original validating signature which was added to the Greek text alone as usually in bilingual documents written on one sheet or scroll—a further argument to underpin our hypothesis of a bilingual issue on one document still in 1274. The originals of 1277 undoubtedly expose that meanwhile the *confessio fidei* was shaped in the new treaty / contract form with two separate versions of equal value.

If there were in fact two separate scrolls for the *confessio fidei* of 1274 (reg. 2006 and the consent of Andronikos II, reg. 2072), it remains to explain why a western notary copied the Latin original (with original Greek signature) and then inspected the Greek version (*littera Greca*, as we interpret the term) to describe its signature. The Latin text would have had an original confirmation, and there would not have been a need to refer to the Greek text as well. This consideration leads Pieralli to his conclusion of the 1274 confession. But in one strand of transmission the documents reg. 2006, 2007, 2009, and 2072 of the 1274 dossier contain the signatures of the (co-)emperor in Latin (in three cases, reg. 2007, 2009, 2072,⁶³ at the end of the documents, followed by the notary's notes, only in reg. 2006 the comment by the notary precedes the translated signature at the end of the document). This phenotype exactly matches the originals of the Angeloi with their translated signatures, thus not validating.

63 Pieralli published the Latin translations as part of the documents, assuming that the "registratore" himself read and translated them (*Corrispondenza*, p. 246, n. 29, where he mistakenly interprets a variant as wrong translation of a western notary; however, the strand of two original scrolls written at the time of the Council of Lyon and containing the documents of the Greek matter confirms that the variant *Michael, mense martii, secunda*, transmitted in the Vatican register 29/A, goes back to a revision of the *magister stili Romanae curiae* Berardo da Napoli; he added the name of the addressing emperor, repeated the month and reduced the indiction phrase to the ordinal number; it is therefore not justified to accuse Berardo of having misunderstood the Greek; as I suppose, he copied the Latin subscription already translated in the Latin translation added to the Greek original and prepended the name of the emperor to the menologem; to the scrolls see Gastgeber, "Dossier," p. 22).

If the development of language use in the correspondence, as outlined above, is right, we are confronted with a quite paradox situation: Andronikos II who let the patriarch of Constantinople cancel the union of Lyon⁶⁴ introduced (or continued, respectively?) this 'pro-Latin' innovation of issuing letters to the West in Latin alone. As far as Michael VIII is concerned, he certainly prepared the path with the confession shape of 1277, but our critical revision of the respective data about the final language exchange in letters rather suggests a date not earlier than after 1274 or even later and not at the beginning of his reign, as Pieralli supposes. Why the emperor radically changed their practice, remains hypothetical. But the time when the Byzantine emperors used letters too as means of imperial representation and performance was over; letters regained their function of exchanging information, but not in detailed information. Unlike the documents of diplomatic correspondence, the treaties and privileges had to adhere to a Greek version too in order to emphasize the Byzantine donor's or partner's position.

To summarize, in the correspondence with the West the documents of the period of Michael VIII reveal an approach towards a monolingual letter via the hybrid letter confessions of faith in Greek and Latin on separate documents with signatures by the emperor at the end of both texts (first originals in both languages: reg. 2073 of April 1277, Andronikos II as co-emperor). However, besides the hybrid *confessiones fidei* (the originals of 1277 [Michael VIII], reg. 2028 and 2073 [Andronikos II], as well as of 1279, reg. 2041 [Michael VIII]) we have no sure witness if and when real 'auslandsschreiben' were shaped in two separate versions under Michael VIII, only the evidence of a Latin signed original in the first years of his son's reign (1285, reg. 2104).

With regard to the language, we have to interpret a further witness: in his response to Emperor Michael VIII Palaiologus' letter (not preserved),⁶⁵ Pope Urban IV provides an important information: ... *et tam ea, quae coram nobis et fratribus nostris dicti proposuere nuntii, quam earundem litterarum seriem, quas de graeco transferri fecimus in latinum, plene advertimus et intelleximus diligenter*⁶⁶—by the way a rare information about translators in Rome.⁶⁷

64 Dölger, *Reg.* IV, reg. 2086 (c. December 1282). See also the patriarchal documents Vitalien Laurent, *Les registes des actes du patriarcat de Constantinople, vol. 1: Les actes des patriarches, fasc. IV: Les registes de 1208 à 1309* (Paris, 1971), reg. 1453 (1–2 January 1283), 1463 (19–26 April 1283), 1490 (August 1285; tomus against the Latins).

65 Reg. 1911 of about early June 1262.

66 Text in Täutu-Aloisie, *Acta* (see above, n. 20), p. 15, lines 2–5.

67 See also the letter of Pope Clement IV of 4 March 1267 to Emperor Michael VIII, referring to the conditions of the church union: the documents starts by summarizing the previous mission of the emperor (Dölger, Wirth, *Reg.* III, 1939a, between 14 September 1266 and

Burkhard Roberg⁶⁸ explains this passage with a missing Latin translation; Pieralli rejects this interpretation by referring to the constant practice of the imperial chancery of sending a translation written in the language of the addressee.⁶⁹ To him this sentence means that the pope could not understand the Latin of the emperor's letter (i.e. of the responsible translator of the imperial chancery in Constantinople) and had to translate it anew; Pieralli wants to justify this explanation by numerous Latin words and phrases in other products of the chancery at that time which are hard to understand.⁷⁰ But he obviously did not realize that he contradicted his own assertion of the earliest letter to the West, i.e. to Genoa of the same time (reg. 1914) which he assumes to have been written in Latin and signed with Greek signature.

I wonder why the pope should have offended the emperor by such a critical remark; I rather consider this clause part of a typical beginning of a letter. In diplomatic correspondence a response (as in this case) officially starts with a short confirmation that the incoming letter was handed over by the envoys (mentioned by name) and read by the addressee (which implies that he understood what the addressor aimed at). To ensure that they are speaking about the same issue, he starts the letter with a detailed summary. Therefore I am more inclined to interpret this clause as a supplementary confirmation how the *Greek* text was understood.

Another argument speaks against Pieralli's assertion: no details are discussed that would require a cross-checking of the Greek text due to a poor Latin translation. Even if the level of the Latin letter was of low quality (admittedly, Pieralli may be right in respect of one translator active at that time: reg. 1914, of early winter 1262),⁷¹ the papal chancery was surely accustomed to such

early 1267): "*magnitudinis tuae litteras ac viros providos et discretos latores earum, apocriarios tui culminis ad nostram venientes praesentiam serena facie, sed et animo laeto recepimus et eis super omnibus, quae proponere voluerunt coram nobis et fratribus nostris, audientia benigna concessa, fideles adhibuimus interpretes, qui nostrum eis et suum nobis in omnibus et per omnia panderent intellectum*" (Text in Täutu-Aloisie, *Acta*, p. 61, lines 3–8).

68 Burkhard Roberg, *Union* (see above, n. 17), pp. 254–255.

69 Pieralli, *Corrispondenza*, p. 85: "Una tale spiegazione (= Roberg's hypothesis according to which only a Greek version was sent to the pope) infatti contrasta con l'uso costante della cancelleria imperiale di spedire una traduzione nella lingua del destinatario."

70 Pieralli, *Corrispondenza*, p. 85: "L'unica spiegazione possibile ... è che il papa e la curia non riuscivano a comprendere il latino dei traduttori della cancelleria imperiale; lo stesso tipo di constatazione è del resto comprovata dai numerosi luoghi di difficile interpretazione presenti nei testi qui (i.e. in the edition of Pieralli) editati."

71 See below, p. 239.—Compared to the letter of Michael VIII to Pope Clement IV (edited by Pieralli as n° 8: *Corrispondenza*, pp. 167–183), it seems reasonable to suppose Manuel Holobolos as responsible drafter. If Pieralli is right in spite of the arguments presented above, his rhetorical style may have overstrained a translator in the chancery, but here again we

products (a look at contemporary contract language strengthens this impression). On the other hand, as regards the content that can be reconstructed from the response by the pope, there was evidently not used a particular vocabulary that obscured the content.⁷²

But if the letter was really issued in Greek alone, it remains to explain why the Byzantine chancery did not add a translation as usually. I can only imagine that the chancery did so if it was expected that the addressee understood Greek (like the invitation to the bilingual bishop Nicolaus of Cotrone, reg. 1889b, early 1261/early 1262, which I suppose to have been issued in Greek alone)—or a translator was not at the emperor's disposal. As Nicolaus was involved in the preparation of this union discourse, the Byzantine emperor may have been assured that the addressee will get a translation.

3 Material Changes

The following overview of all original documents and secondary information about their phenotypes strengthens the impression that during the period of Michael VIII Palaiologos the chancery changed the practise of issuing documents to the West. At the turn of the 12th and 13th century the Angeloi issued all their documents to the West on paper, as outlined above. At the time of the Union of Lyon (1274) the chancery re-introduced parchment as an exclusive, more precious material for solemn documents. It became the standard material of privileges and treaties / contracts, but not of letter. Parchment letters are exceptional since, in general, the chancery continued to write letters on paper. More striking is the combination of parchment with the name signature by the emperor and a golden seal (a letter was usually signed by the imperial menologem and bears a wax seal on the folded back), this particular phenotype is documented under Michael VIII Palaiologos (and his co-emperor Andronikos II) in their correspondence with the popes.

Some remarks to the list: originals are highlighted against grey background; unless otherwise indicated, the text is preserved only in Latin (translation or original version).

have to take into account that Holobolos himself could have been involved in the translation.

72 See also the explicit exclusion of any theological issues (Täutu-Aloisie, *Acta* [see above, n. 20], p. 16, lines 12–16): “*Dixisti (the pope addressing the emperor) praeterea, quod de dogmatibus fidei et consuetudinibus seu ritibus ecclesiasticis nullum tunc sermonem in eisdem litteris faciebas, nam si aliqua in hiis esset discordia, pace praemissa praehabitaeque inter Latinos et Graecos concordia haec solverentur facilius et celeres sopirentur.*”

External Changes: Use of Paper and Parchment

Letters (Date / Regest)	Parchment	Paper	Treaties / Contracts (incl. Privileges) (Date / Regest)	Parchment	Paper
Angeloi		<ul style="list-style-type: none"> ■ Greek first, followed by Latin translation on one document (menologem) 	Angeloi c. 1244 (reg. 1781) (donation, with golden seal) 1261 (reg. 1892) (<i>stipulatio</i> , with golden seal)		<ul style="list-style-type: none"> ■ Greek first, followed by Latin translation on one document (name signature or menologem) ■? ■ (with notary's sign, second document?)⁷³
1262 (reg. 1914) (letter to Genoa)		<ul style="list-style-type: none"> ■ (menologem?) 	1262 (reg. 1916) (contract with the emperor's widow, with golden seal) 1265 (reg. 1934) (ὀρκωμοτικόν for Venice, with golden seal; Greek part in original, Latin translation in copy)		<ul style="list-style-type: none"> ■ (name signature) ■ (name signature after Greek part)

73 See above, n. 16.

External Changes: Use of Paper and Parchment (*cont.*)

Letters (Date / Regest)	Parchment	Paper	Treaties / Contracts (incl. Privileges) (Date / Regest)	Parchment	Paper
1274 (reg. 2006) (<i>confessio fidei</i> to Pope Gregory x, with golden seal)	? (rather parchment due to the <i>bullae aureae</i> ... <i>serico</i> <i>appensa</i>) (name signature)		<i>corroboratio</i>		
1274 (reg. 2007) (letter to Pope Gregory x, with golden seal)	? (rather parchment due to the <i>bullae aureae serico</i> <i>appensa</i>) (menologem)				
1274 (reg. 2009) (letter to Pope Gregory x, with golden seal)	? (the seal was not appended: <i>bullae aureae</i> <i>circumligata serico, set non</i> <i>appensa</i>) (menologem)				
1274 (reg. 2072; Andronikos II) (letter to Pope Gregory x, with golden seal)	? (rather parchment due to the <i>bullae aureae</i> <i>serico</i> <i>appensa</i>) (name signature)		<i>corroboratio</i>		
1275 (reg. 2017) (letter to Genoa)		■ (menolo- gem?)			

External Changes: Use of Paper and Parchment (*cont.*)

Letters (Date / Regest)	Parchment	Paper	Treaties / Contracts (incl. Privileges) (Date / Regest)	Parchment	Paper
			1277 (reg. 2026) (<i>συμφωνία και τρέβρα</i> with Venice, with golden seals, one for each document)	■ Latin part one sheet (only notarial sign and confirmation by the notary)	■ Greek part scroll of four segments (name signature)
1277 (reg. 2028) (<i>confessio</i> <i>fidei</i> to Pope John XXI, four Latin originals; each one with golden seal, only one preserved)	■ Latin translation four originals (name signature)		<i>corroboratio</i> <i>datatio</i>		
			1277 (reg. 2073) (Andronikos II; <i>confessio fidei</i> to Pope John XXI, one Greek original, two Latin originals; each one with golden seal, only one preserved) <i>corroboratio</i> <i>datatio</i> (<i>apprecatio</i> only in the Latin version)	■ Greek original <i>ὄρκωμοτικόν</i> (name signature) ■ <i>sacramentale</i> Latin originals (name signature)	

External Changes: Use of Paper and Parchment (*cont.*)

Letters (Date / Regest)	Parchment	Paper	Treaties / Contracts (incl. Privileges) (Date / Regest)	Parchment	Paper
			1278 (reg. 2039) (<i>privilegium</i> for Genoa, with golden seal)	■ Latin part	
1279 (reg. 2041) (<i>confessio fidei</i> to Pope Nicolaus III, with golden seal [not preserved])	■ Latin original (name signature)		<i>corroboratio datatio apprecatio</i>		
1279 (reg. 2075) (Andronikos II; <i>confessio fidei</i> to Pope Nicolaus III, with indicated [golden] seal)	?= reg. 2073, but with protocol of a letter		<i>sacramentale corroboratio datatio apprecatio</i>		
			1285 (reg. 2104) (<i>τρέβα</i> with Venice, with golden seal [not preserved])	■ Latin part (name signature)	
1286 (reg. 2117) (letter to Genoa)		■ Latin original (menolo- gem)			
			1296 (reg. 2184) (<i>χρυσόβουλλον</i> for Aragon and Sicilia, with golden seals for each part [not preserved])	■ Greek part (menologem) ■ Latin part (menologem)	

External Changes: Use of Paper and Parchment (*cont.*)

Letters (Date / Regest)	Parchment	Paper	Treaties / Contracts (incl. Privileges) (Date / Regest)	Parchment	Paper
			1308 (reg. 2315) (χρυσόβουλλος λόγος for Ancona, with golden seal [not preserved])	■ Greek part (name signature)	
			1315 (reg. 2366) (χρυσόβουλλον for the Catalans, with golden seal [not preserved])	■ Greek part (menologem)	
1317 (reg. 2391) (letter to King James II of Aragon)		■ Latin original (menolo- gem)			
			1324 (reg. 2515) (ὀρκωμοτικὸν χρυσόβουλλον for Venice, with golden seal [not preserved])	■ Greek and Latin on one document (name signature)	
1327 (reg. 2565) (letter to King Charles IV of France)		■ Latin Original (menolo- gem)			
1327 (reg. 2566) (letter to King Charles' envoy Benedetto da Assignano)		■ Latin Original (menolo- gem)			

4 Translators, Scribes of Latin Texts and Latins in the Imperial Chancery (Michael VIII—Andronikos II)

The following overview will focus on the persons in the imperial chancery who were responsible for Latin translations (and the written versions) in the period from Michael VIII to Andronikos II Palaiologos.⁷⁴ A pivotal question is centred around the nationality or if and when westerners were engaged by the emperor in his chancery; we shall summarize the results after the list.

As far as these persons are treated in the *Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit*,⁷⁵ their identification number is added. By the way, it is to note that this prosopography did not include persons and data unless mentioned in Greek sources; thus important complementary information, e.g. provided by the Latin versions of the treaties between Constantinople and western maritime republics with lists of involved persons, are not to find there.

Reg.	Date	Adressee / Content	Notes
<i>Ioannes III Batatzes</i>			
1816a	c. late 1253	letter to Pope Innocent IV	in the response by the pope the names of the envoys are given, among them the <i>magnus interpres</i> (= μέγας διερμηνευτής) Theophylaktos ⁷⁶ (= Guiland, Grand interprète, p. 23)

74 First overview in Guiland, "Le grand interprète," (see above, n. 30); see also the remark in Oikonomidès, "Chancellerie," (see above, n. 1) pp. 172–173. — One would expect that one of the best known translators (of Latin prose) at that time, Manuel Holobolos (c. 1245–1310/1314), was involved also in rendering the imperial documents as he was in public service under Michael VIII (until 1261, 1265–1273) and then again since the 80ies under Andronikos II, promoted to protosynkellos in 1299. He was the author of the very rhetorical imperial Greek letter of about June 1265 to Pope Clement IV (missing in the *Regesten* of Franz Dölger und Peter Wirth; according to Pieralli, not sent); see Pieralli, *Corrispondenza*, pp. 168–169 (analysis) and 169–183 (edition from the manuscript Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, phil. gr. 321, fols. 141v–143v). To Holobolos see Elizabeth A. Fisher, "Planoudes, Holobolos, and the Motivation for Translation," *Greek, Roman and Byzantine Studies* 43 (2002/3), 77–104.

75 Erich Trapp, Hans-Veit Beyer, Rainer Walther, Christian Gastgeber, *Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit. CD-Rom Version* (Vienna, 2001).

76 See n. 14.

Reg.	Date	Adressee / Content	Notes
<i>Michael VIII Palaiologos</i>			
1889b	1261 early / 1262 early	letter to Bishop Nicolaus of Cotrone, ⁷⁷ invited to come to Constantinople and to discuss the confession of faith	Nicolaus of Cotrone (PLP 8, 20413) accepted the invitation and arrived at the Byzantine court at Christmas 1262; with him Michael had a bilingual translator and expert of duly addressing the pope at his disposal
1892	1261, 28. April	<i>stipulatio</i> for the envoys to Genoa authorized to take out a loan for which the emperor was liable	the scribe (and drafter?) is mentioned, the notary Giacomo Mazucchi
[missing	1265, c. June	letter to Pope Clement IV	the text is only transmitted as Greek copy, the drafter of the Greek version was Manuel Holobolos (PLP 9, 21047; one of the first translators of Latin prose texts in the Palaiologan period: Boethius, <i>De topicis differentiis</i> , <i>De hypotheticis syllogismis</i> , translated before 1265–1268); ⁷⁸ he may have been involved in the Latin translation of the letter]
1968	1269, spring / summer	letter to King Louis IX of France	involved in this embassy is the bilingual Minorit Ioannes Parastron (PLP 9, 21910; a native Greek) ⁷⁹

⁷⁷ See Pieralli, *Corrispondenza*, pp. 85–87.

⁷⁸ Paul Canart, "À Propos du Vaticanus Graecus 207. Le recueil scientifique d'un érudit constantinopolitain du XI^e siècle et l'emploi du papier 'à zig-zag' dans la capitale byzantine," *Illinois Classical Studies* 7, 2 (1982), 271–298; Dimitrios Z. Nikitas, *Eine byzantinische Übersetzung von Boethius "De hypotheticis syllogismis"* (Göttingen, 1982); Dimitrios Z. Nikitas, *Boethius' "De topicis differentiis" und die byzantinische Rezeption dieses Werkes* (Athens, 1990); Fisher, "Planoudes, Holobolos," p. 80.

⁷⁹ See n. 21.

Reg.	Date	Adressee / Content	Notes
1971	1270, c. January / February	letter to King Louis IX of France	involved as envoy is again the bilingual Minorit Ioannes Parastron
2002	1273, before November	letter to Pope Gregory x	among the envoys <i>de interpretibus curie nostre Goffridus</i> (Pieralli, <i>Corrispondenza</i> , p. 208, lines 13–14) (= Guillard, Grand interprète, p. 21)
2006	1274, c. 11 March	letter to Pope Gregory x with <i>confessio fidei</i>	among the envoys the μέγας διερμηνευτής Georgios Tzimiskes of Berrhoia (PLP 2, 2673; Γεώργιος Τζιμισκῆς Βερροιώτης), ⁸⁰ he was shipwrecked at Euboea and died ⁸¹ (= Guillard, Grand interprète, p. 23)
2007	1274, 11 March	letter to Pope Gregory x	among the envoys the <i>magnus interpres Zinuchis</i> (= μέγας διερμηνευτής Georgios Tzimiskes) (Pieralli, <i>Corrispondenza</i> , p. 245, lines 119–120)
2008	1274, March	letter to Pope Gregory x	among the envoys the <i>magnus interpres Zinuchis</i> (= μέγας διερμηνευτής Georgios Tzimiskes) (see to reg. 2007)
2009	1274, March	letter to Pope Gregory x	among the envoys the <i>magnus interpres Zinuchis</i> (= μέγας διερμηνευτής Georgios Tzimiskes) (see to reg. 2007)
2009a	1274, March	letter to Cardinal Vicedomino Vicedomini di Palestrina	among the envoys the <i>magnus interpres Georgius Chonusgis</i> (= μέγας διερμηνευτής Georgios Tzimiskes) (Pieralli, <i>Corrisponden- za</i> , p. 253, lines 35–36)

80 Pieralli, *Corrispondenza*, p. 224, n. 5.

81 See the report of the papal envoys to Pope Gregory x in Robert, *Union* (see above, n. 17), p. 228, lines 23–27.

Reg.	Date	Adressee / Content	Notes
2072	1274, 11 March	letter to Pope Gregory X	among the envoys the <i>magnus interpres Zinuchis</i> (= μέγας διερμηνευτής Georgios Tzimiskes) (Pieralli, <i>Corrispondenza</i> , p. 245, lines 119–120)
2017	1275, c. August	letter to Genoa	Latin draft: Ogerio Boccanegra? (Pieralli, <i>Corrispondenza</i> , p. 94, n. 59)
2026	1277, 19 March	peace treaty with Venice	translator might be the scribe Ogerio Boccanegra (his notarial sign and confirmation on the Latin original) (Pieralli, <i>Corrispondenza</i> , p. 104, n. 104) ⁸²
2028	1277, April	letter to Pope John XXI with <i>confessio fidei</i>	scribe of the Latin text: Ogerio Boccanegra (Pieralli, <i>Corrispondenza</i> , p. 93 und 304)
2041	1279, September	letter to Pope Nicolaus III with <i>confessio fidei</i>	scribe of the Latin text: Ogerio Boccanegra (Pieralli, <i>Corrispondenza</i> , p. 93)
<i>Andronikos II Palaiologos (see also as co-emperor reg. 2072 [1274])</i>			
2104	1285, 15 June	peace treaty with Venice	one of the imperial envoys is the <i>interpres Konstantinos Physkomalos</i> ⁸³ (of Latin origin?) scribe of the Latin text: Ogerio Boccanegra (Pieralli, <i>Corrispondenza</i> , p. 95)

82 See n. 28.

83 To the family name (Φασκόμηλος, Φυσκόμηλος) see PLP 12, 29653 and 30202. To the family Fascomilo in Crete see Mihail Dimitri Sturdza, *Grandes familles de Grèce, d'Albanie et de Constantinople. Dictionnaire historique et généalogique* (Paris, 1983), p. 75 (according to the list of families in Rethymnon, Crete, compiled by Andrea Cornario 1644). In the document itself *Constantinus Foscamalus* is described as *domicellus imperii mei* (Pozza, Ravagnani, *Trattati* [see above, p. 220], p. 146, lines 7–8 (see also in the complementary treaty of the doge, p. 164, lines 12–13: *Fiscomalus*). In recapitulating the previous mission, the doge's treaty of 4 October 1302 addresses *Fiscomalus* as *interpres* (Thomas, *Diplomata-*

Reg.	Date	Adressee / Content	Notes
217	1286, August	letter to Genoa	scribe of the Latin text: Ogerio Boccanegra (Pieralli, <i>Corrispondenza</i> , p. 95)
2157	1294, spring	(mission to Charles II, King of Naples, in Capua)	among the envoys Johannes, magnus interpres (Perrat, Longnon, <i>Actes</i> [see above, p. 201], p. 123, lines 5–6 [n° 130]) (= Guiland, Grand interprète, p. 23)
2247	1302, 12–27 September	treaty with Venice	among the envoys the <i>interpres familiaris imperii sui</i> Georgius Coronius (= Κορώνης PLP 13229, Add. 1, 92421; Thomas, <i>Diplomatarium</i> [see above, n. 3], p. 13, lines 13–14; ⁸⁴ p. 16, line 12 [reg. 2251; <i>Coronensis</i>], p. 83, line 6 [reg. 2325; <i>Cornus sic!</i>]; see also to reg. 2285)
2250	1303, before March 1303	mission to Venice for treaty revision	participating in the imperial mission to the doge were the <i>interpres imperii nostri</i> Stephanos Syropulos ⁸⁵ (PLP 11, 27218) and Konstantinos Physkomalos (see to reg. 2104)
2251	1303, 7 March	treaty with Venice	Greek scribe: <i>notarius, magister</i> Nicolaus de Parma (Thomas, <i>Diplomatarium</i> , p. 19, lines 6–9)

rium, p. 13, line 23; complementary to the emperor's version of 7 March 1303: p. 16, line 18); see also in the treaty of 11 November 1310 (p. 83, lines 2–3).

84 Repeated in the treaty of 7 March 1303 (Thomas, *Diplomatarium*, p. 16, line 12) and of 11 November 1310 (p. 83, line 6).

85 The imperial treaty of 11 November 1310 provides the information that Stephanos Syropulos belonged to the imperial translators (*de interpretibus nostris*) and participated in a mission to the doge after the treaty of September 1302 (together with Georgios Korones, the *familiaris interpres imperii nostri*) and before the new treaty of 7 March 1303 (the introducing summary of the previous missions does not mention this new presence of imperial envoys in Venice in order to discuss some contentious issues): Thomas, *Diplomatarium*, p. 83, line 10–11.

Reg.	Date	Adressee / Content	Notes
2261	1304, March	privilege to Genoa	Greek scribe: <i>notarius, magister Nicolaus de Parma</i> (Belgrano, Pera [see above, p. 203], p. 109)
2285	1305, c. Sommer	(mission to the Catalans in Callipolis / Gallipoli [Gelibolu])	among the envoys τῶν λατινικῶν ἐρμηνεὺς Κορώνης (Georgios Korones?) (see to reg. 2247) (PLP 13229 and Add 1, 92421; Pachymeres, Hist. XIII 1 ⁸⁶)
2325	1310, 11. November	treaty with Venice	Greek scribe: <i>notarius Theodorus Fialita</i> (= ? Θεόδωρος Φιαλίτης, PLP 12, 29715) Latin scribe: <i>Stephanus Zordanus, presbiterus sancte Agnetis de Veneciis, notarius publicus</i> (Thomas, <i>Diplomatarium</i> , p. 85, lines 14–26)
2417	1319, before 10 June	letter to Venice	this safe conduct document concerns the imperial envoy Stephanos Syropulos (here only mentioned as <i>familiaris imperii nostri</i> , Thomas, <i>Diplomatarium</i> , p. 119, line 17; see to reg. 2250)
2418	1319, before 10 June	letter to Montferrat	the imperial envoy is Stephanos Syropulos
2423	1319, shortly before 27 September	(mission to the Doge Giovanni Soranzo)	among the envoys the <i>interpres</i> (see to reg. 2425, and Thomas, <i>Diplomatarium</i> , p. 128, line 4) Andronikos Hierakites (PLP 4, 8093)
2425	1319, shortly after 27 September	letter to the <i>dux</i> of Crete, Niccolò Zane	among the envoys <i>interpres</i> σεβαστὸς Andronikos Hierakites (Thomas, <i>Diplomatarium</i> , p. 139, line 3; p. 140, line 4) (= Guiland, Grand interprète 21, reconstructing the name Gerakites)

Reg.	Date	Adressee / Content	Notes
2515	1324, October	peace treaty with Venice	Greek scribe: Michael Klostomalles ⁸⁷ Latin scribe: ὁ ἀπὸ τῶν διερμηνευτῶν τῆς βασιλείας μου, Georgios Kaballaropoulos (PLP 5, 10051; Γεώργιος ὁ Καβαλλάρουλος) (= Guiland, Grand interprète, p. 21)

To summarize, with all caution due to the fragmentary information, Michael VIII relied upon the Genoese Ogerio Boccanegra at least for writing Latin documents; as Pieralli already assumed, he may have been involved in translating documents too, but he is not mentioned as translator. He could also continue working in the chancery under Andronikos II. One named head of the translation department (μέγας διερμηνευτής) under Michael VIII was a Greek (1274 when he died during the transfer to Lyon). But Latins were employed in this department as well; it is furthermore likely that two prominent Latins, Nicolaus of Cotrone and Ioannes Parastron, were somehow involved in the correspondence, at least as envoys they are documented.

The situation changed somehow under Andronikos II: Latins were still responsible for writing the Latin texts, for the Greek texts Greeks except for Nicolaus of Parma (although the two documents are preserved in Latin alone, the treaty with the Venetians explicitly points out that Nicolaus wrote the Greek text: *presens instrumentum sacramentale fieri iussit nostrum imperium in litteris graecis per manum notarii aule nostre, magistri Nicolai de Parma, subsignatum*

87 To this calligrapher in the imperial chancery see Erich Lamberz, "Johannes Kantakuzenos und die Produktion von Luxushandschriften in Konstantinopel in der frühen Palaiologenzeit," in *Actes du VI^e Colloque International de Paléographie Grecque (Drama, 21–27 September 2003)*, vol. 1–3, ed. Basile Atsalos, Niki Tsirope (Athens, 2008), vol. 1, pp. 140–146, see also the figures in vol. 3, pp. 982–983; Erich Lamberz, "Beobachtungen zu den patristischen Corpora in der Schenkung des Johannes Kantakuzenos an das Kloster Vatopedi und ihren Vorlagen," in *Koinotaton Doron. Das späte Byzanz zwischen Machtlosigkeit und kultureller Blüte (1204–1461)*, ed. Albrecht Berger, Sergei Mariev, Günter Prinzing, Alexander Riehle (Berlin, 2016), pp. 87–99; esp. p. 88 with n. 4. The basic study about Klostomalles is Erich Lamberz, "Das Geschenk des Kaisers Manuel II. an das Kloster Saint-Denis und der 'Metochitesschreiber' Michael Klostomalles," in *ΛΙΘΟΣΤΡΩΤΩΝ. Studien zur byzantinischen Kunst und Geschichte. Festschrift für Marcell Restle*, ed. Birgitt Borkopp, Thomas Steppan (Stuttgart, 2000), pp. 155–165.

rubea subscription proprie manus nostre [Thomas, *Diplomatarium*, p. 19, lines 6–9]; the same seems to apply to the Greek privilege to Genoa). Interesting is Georgios Kaballaropoulos who was the son of a mixed marriage between a Latin knight and a Greek woman, as his name “son of a cavalliere” indicates. On the other hand, among the official translators we encounter only Greeks.

As far as possible, the list in the following chapter will try to link the known translators to the preserved documents, but very cautiously because in some cases we are informed of two interpreters at the same time. Furthermore, we are facing a general problem of identification: We shall list some tell-tale indicators that contribute to identify the nationality of a translator. However, they are only applicable if a translator is indebted to his ‘national’ linguistic features. When a Greek got perfectly trained in Latin style and semantics, a pivotal criterion is lacking. This is also an issue we are confronted with in identifying the work of Gasmouloi, they were taught the language of their western fathers as well and could enter the service of the Byzantine emperor, e.g. the aforementioned Kaballaropoulos, but we cannot be sure that they were linguistically experienced in the same way as a westerner who was engaged as Latin notary and very well familiar with Latin chancery style.

5 Indicators of Identifying a Greek or Latin Translators

Research on the translations of the imperial chancery is confronted too with the question of the nationality of its translators. The engagement of Latins or at least of persons of Latin origin was common practice, but this does not mean that the department of Latin translators was dominated exclusively by Latins. Greeks are known or can be identified as translators as well. The differentiation is highly challenging, but besides the general impression of the language register or rather level of a translation and particular expressions that mirror the language use of a Latin or Greek, one feature provides a helpful hint: the translation of the Greek abstract self-designation of the emperor which at that time was ἡ βασιλεία μου.⁸⁸ Literally translated, the Latin equivalent is *imperium meum*, as Greeks were used to translate it. The Latins (trained in western chancery practice) replaced the singular possessive pronoun *meum* by the

88 See Christian Gastgeber, “Die unpersönliche kaiserliche Selbstbezeichnung. Entwicklung und Wandlung 867–1204,” *Römische Historische Mitteilungen* 45 (2003), 117–148; cf. e.g. the letter of Emperor Ioannes 111 Dukas Batatzes to Pope Gregory IX of 1237 (reg. 1757; edition in Pieralli, *Corrispondenza*, pp. 121–126 [n° 2]); only once, at the end it varies with τὸ ἀνήκον δίκαιον τῆ ἡμετέρᾳ βασιλείᾳ (126, lines 119–120), maybe meaning here rather “my empire” than “my majesty”.

plural *nostrum*, and sometimes they even preferred variations with terms (even not given by the Greek text) like *maiestas* etc. The situation became even more complicated when Latin translators not only rendered ἡ βασιλεία μου with their western terms containing a plural pronoun, but vice versa introduced Greek equivalents (with plural pronoun) in the Greek text (ἡ βασιλεία ἡμῶν, ἡ ἡμετέρα μεγαλειότης, e.g. in the original bilingual treaty with Venice of 19 March 1271, reg. 2026, see also reg. 2525 of October 1324).

Another feature that helps to differentiate between a Greek and Latin translator—provided that a Greek translator was not so thoroughly trained by Latins that he himself adopted this rendering practice—are the attributive local names, e.g. of metropolitans. Greeks use the genitive of local nouns, while Latins prefer the respective adjective (if such a form exists) or the genitive plural of the inhabitants (e.g. Φραγγίας—*Francorum*). Another example of these subtle differences of attributive local names is the proper use of “Venetian”: the Venetian doge is addressed in Greek as δούξ Βενετίας and in (native) Latin as *dux Venetiarum* (or *Veneciarum*), the same applies to the term “municipality of Venice”, in Greek: κο/κομ/κου/κουμ/μούνιον Βενετίας, in Latin *com/commune Venetiarum* (or *Veneciarum*).

In addition to the general impression, it is furthermore helpful to analyse the rhetoric of a document, in particular if a translators complies with the (Latin) rhythmic prose clauses. However, not each rhythmic clause allows the conclusion that the translator is best acquainted with Latin use and must therefore be a Latin. Some clauses “happen” by coincidence, not by intention; the Greeks too have their rhythmic prose clauses, and a well-educated notary was acquainted to his prosaic rhythm that may correspond to the Latin *cursor*.

Finally, a striking linguistic feature is the proper translation of Ῥωμαῖος (used in the *intitulatio* or name signature by the emperor). A Byzantine Greek understood this term as *Romanus* or at least *Romeus* in view of the legal succession of the ancient Roman Empire. A Latin translator interpreted it as *Gr(a)ecus*.⁸⁹ In western documents and literature the Byzantine emperor is usually addressed as *imperator Grecorum* or even more compromising *imperator Constantinopolitanus*.⁹⁰ The appropriate translation of this attribute was a controversial issue between East and West already in the 12th c.⁹¹ Yet in the documents of Michael VIII Palaiologos the compromising term *Grecus*⁹² was introduced in

89 See also the overview in Pieralli, *Corrispondenza*, pp. 40–52 (1219–1279).

90 To quote only one passage of the time of Emperor Andronikos III: Letter of Pope XXII to Venice (Thomas, *Diplomatarium*, p. 244, line 22 [n° 126; 8 March 1334]).

91 Otto Kresten, “Der ‘Anredestreit’ zwischen Manuel I. Komnenos und Friedrich I. Barbarossa nach der Schlacht von Myriokephalon,” *Römische Historische Mitteilungen* 34/35 (1993), 65–110.

92 See first considerations in Pieralli, *Corrispondenza*, pp. 40–42, 50–51.

official documents of the Byzantine emperor—by Latin translators or advisors. Compared to its variant *Romeus*, *Grecus* became not banned from official imperial documents, but was rather the exception; it reflects the responsibility of a Latin or (under Latin influence trained) Greek for the Latin translation or wording of a document. As far as this overview outlines, *Romeus* became the usual standard term.

The following table lists all texts that are transmitted in Latin alone (or Latin and Greek), either originals (highlighted with bold letters of the date) or translations. If a text is included in the recent edition of Luca Pieralli, his text number (P1, P2 etc.) is added in brackets to the regest (text passages are referred to with page and line).

Reg.	Date	Self-designation	Prose Rhythm—Latin	αὐτοκράτωρ τῶν Ῥωμαίων
<i>Theodoros I Laskaris</i>				
1703 (P1)	1219, August	<i>imperium meum</i> <i>meum imperium</i>	starts with the unusual first person singular (<i>convenio</i> — scribe mistake?); low level Latin, no rhythmic prose clauses	<i>moderator Romeon</i> (<i>intitulatio</i>) <i>moderator Grecorum</i> (signature) ⁹³
<i>Michael VIII Palaiologos</i>				
1890 (P4)	1261, 13 March	<i>nostrum imperium</i> <i>imperium nostrum</i> <i>imperatoria</i> <i>maiestas</i> (135, 111)	a lot of terms reveal a Latin translator: <i>privilegium de aurea bulla imperii nostri munitum</i> (132, 28–29); <i>franchiciam</i> (132, 46–47), <i>franchi</i> (133, 50), <i>comergio</i> (133, 51), <i>dacita</i> (133, 51), <i>logiam</i> (133, 59), <i>iardinum</i> (133, 60), <i>in vasallum</i>	<i>moderator Grecorum</i> (<i>intitulatio</i> ; signature is missing)

93 The change is very probably due to the Venetian “registratore” (the document exists only in secondary transmission of the Venetian register codices), see Pieralli, *Corrispondenza*, p. 118, n. 7.

Reg.	Date	Self-designation	Prose Rhythm—Latin	αὐτοκράτωρ τῶν Ῥωμαίων
			<p><i>hominem seu fidelem</i> (133, 71) etc., see also the proper names, e.g. of the Greek emperors (<i>Emmanuelis</i> [136, 119], <i>Kaloiani</i> [137, 139]), the local names (133, 56–59; 141, 274–276), and the Latin dating;⁹⁴ prose rhythm less or not respected (due to the document’s “technical” formulaic language). — Ogerio Boccanegra (still in the service of Genoa and the Latin emperor) is the scribe of the complementary Latin document of the Genuese (in which the Latin translation of the emperor’s treaty is inserted)</p>	
1892 (P5)	1261, 28 April	<i>imperium nostrum nostrum imperium</i>	<p>preserved only in Latin copy, seems to be drafted according to a Latin form, see the <i>nos-intitulatio</i> (<i>nos, Michael ... Paleologus</i>) combined with the phrase <i>per stipulacionem solempnem ... promittimus</i>; 150, 1–3;</p>	<i>moderator Grecorum (intitulatio)</i>

94 “*acta fuerunt predicta in Romano imperio in aula imperiali, que est apud Nifum M^o CC LX primo a nativitate domini nostri Iesu Christi, indictione quarta, die XIII marci*” (Pieralli, *Corrispondenza*, p. 142, lines 295–297), to the western way of dating see Pieralli, *Corrispondenza*, pp. 76–79.

Reg.	Date	Self-designation	Prose Rhythm—Latin	αὐτοκράτωρ τῶν Ῥωμαίων
			Latin dating, ⁹⁵ — scribe of the Latin version (and drafter?) is the <i>notarius sacri imperii</i> (= of the western emperor) Giacomo Mazucchi ⁹⁶	
1914 (P6)	1262, early winter	<i>imperium meum</i> (more than 20 times; but twice <i>nostrum imperium</i> and <i>imperium nostrum</i> [156, 47 and 50], these two striking variants may stem from an automatic adaption to the usual Latin form in the Genoese chancery, or from the misunderstanding of an abbreviated <i>meum</i>)	noteworthy are the Greek accusative endings <i>-on</i> in <i>pansebaston, sebaston, Romionon</i> (154, 12–14; 156, 45) very cumbersome and low-level Latin (responsible seems to be a Greek translator, not thoroughly familiar with Latin). — Pieralli, <i>Corrispondenza</i> , p. 157, n. 12, assumes that due to the Latin notary's note of the secondary transmission this document was issued only in Latin (but he accepts a preparatory Greek draft version which was not issued) ⁹⁷	<i>moderator Grecorum</i> (<i>intitulatio</i>)

95 “*acta sunt hec in aula imperiali M^o CC LXI die XXVIII aprilis indictione quarta*” (Pieralli, *Corrispondenza*, p. 150, lines 28–29).

96 See our considerations to this document above in n. 16.

97 See our interpretation of this note above, pp. 208–213.

Reg.	Date	Self-designation	Prose Rhythm—Latin	αὐτοκράτωρ τῶν Ῥωμαίων
1916	1262, December / 1270, December	<i>regnum meum</i> (sic)	the Greek version exists; the Latin version with continuously semantic misunderstandings of Greek terms (transmitted on a separate paper sheet as the notary's note seems to mean) was surely not created in Constantinople (it is a contemporary or rather later translation in the West)	αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων (signature) (later translation: <i>imperator Romanorum seu Grecorum</i>)
1918b (P7)	1263, spring, summer	<i>imperium nostrum nostrum imperium maiestas nostra</i> (163, 59)	it is to note that in this letter Latin church fathers supporting the <i>filioque</i> are mentioned (due to a discussion with Nicolaus of Cotrone); masterly Latin with rhythmic prose clauses. — Pieralli takes into consideration that Nicolaus himself might have drafted the original Greek letter, but not translated the text, compared to his own translations of inferior quality in his <i>libellus de fide trinitatis</i> ⁹⁸	<i>moderator Romeorum</i> (<i>intitulatio</i>)

98 Pieralli, *Corrispondenza*, pp. 86–87 and 160, n. 3.

Reg.	Date	Self-designation	Prose Rhythm—Latin	αὐτοκράτωρ τῶν Ῥωμαίων
1934 (P9)	1265, 18 June	Greek ἡ βασιλεία μου is translated as <i>imperium meum</i> or <i>meum imperium</i>	low level Latin; uncommon partially free translation with additions and omissions; the attributive local names are translated <i>more</i> <i>Graeco</i> (genitive). — Pieralli, <i>Corrisponden-</i> <i>za</i> , p. 97 and 101–105, considers a “traduttore di cultura greca” ⁹⁹ responsible for the translation; it is to note that Manuel Holobolos was responsible for (at least) the Greek version of a letter of Michael VIII about June 1265 ¹⁰⁰	αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων (signature) (but in the treaty Ῥωμαῖος is rendered as <i>Grecus</i>)
1960	1268, 4 April		is to reconstruct from the articles of the treaty of the Venetian party; not relevant for secure statements about the Latin text of the original	<i>moderator Romeo-</i> <i>rum</i> ¹⁰¹ (in the response of the doge from 30 June 1268, repeating the term of the incoming document?)

99 Pieralli, *Corrispondenza*, p. 104: “un notaio di cultura greca ed attento alle usanze della cancelleria imperiale. Potremmo ipotizzare l’operato di un ‘guasmulo’ oppure una revision del testo ad opera di un Italiano.”

100 Pieralli, *Corrispondenza*, pp. 167–183, n° 8 (missing in the *Regesten* of Franz Dölger and Peter Wirth).

101 Pozza, Ravegnani, *Trattati* [see above, p. 200], p. 57, line 8.

Reg.	Date	Self-designation	Prose Rhythm—Latin	αὐτοκράτωρ τῶν Ῥωμαίων
1968 (P9a)	1269, spring / summer	only <i>intitulatio</i> , <i>inscriptio</i> and <i>salutatio</i> preserved, without impersonal self-designation	in the <i>inscriptio</i> the translated Latin <i>rex</i> <i>Francie</i> (not the usual Latin <i>rex Francorum</i> , see to reg. 2565) exactly matches the recons- tructable Greek titel ῥῆξ Φραγγίας of the addressee	<i>moderator Romeo- rum (intitulatio)</i>
2002 (P10)	1273, before November	<i>nostrum imperium</i>	clauses end in prose rhythm; <i>mutatis</i> <i>mutandis</i> good Latin; well acquainted with Latin phrases like <i>latores presentium</i> (208, 12–13). — the res- ponsible translator seems to be one of the envoys, the <i>interpres</i> <i>curiae nostre Goffridus</i> (Pieralli, <i>Corrisponden- za</i> , p. 208, lines 13–14)	<i>moderator Romeo- rum (intitulatio)</i>
2002a (P11)	1273, before 21 November	<i>imperium nostrum</i> <i>nostrum imperium</i>	good Latin; the translator is very familiar with rhythmic prose clauses; striking are the Bible quota- tions where the translator follows the Greek version (not the Latin Vulgate); ¹⁰² seems to be the same translator as of reg. 2002 (see the stylistic parallel in reg. 2002,	<i>moderator Romeo- rum (intitulatio)</i>

102 See Pieralli, *Corrispondenza*, pp. 210–211, n. 4, 211, n. 6 and 8, 216, n. 25, 217, n. 29–31.

Reg.	Date	Self-designation	Prose Rhythm—Latin	αὐτοκράτωρ τῶν Ῥωμαίων
			<i>sanctissimam et caritativam in Domino paternitatem</i> [208, 21] and here, <i>in vestra providentissima et imitativam sanctitate</i> [218, 237]]	
2006 (P12)	1274, c. 11 March	<i>imperium meum meum imperium</i>	exists in two slightly differing Latin versions (of a Greek original); ¹⁰³ to their (cor)relation see now Gastgeber, “Dossier” (see above, n. 2), pp. 48–57; clauses end (partially “by chance”) in prose rhythm; for the Latin version the translator was supported by the <i>confessio fidei</i> sent to the emperor by the Popes Clement IV and Gregory X (1267, 1272); ¹⁰⁴ however, some linguistic weakness is evident; in addition, see also his stylistic adherence to Greek local names in the letter of the Byzantine clergy to Pope Gregory X of February 1274	(<i>imperator et moderator Grecorum (intitulatio) (fidelis rex et) imperator Romeorum (signature)</i> see also <i>ecclesia nostra Grecorum</i> (235, 234–235)

103 See Pieralli, *Corrispondenza*, p. 237, n. 32.

104 See Pieralli, *Corrispondenza*, pp. 397–399.

Reg.	Date	Self-designation	Prose Rhythm—Latin	αὐτοκράτωρ τῶν Ῥωμαίων
			(Pieralli, <i>Corrispondenza</i> , pp. 401–403; Gastgeber, “Dossier,” p. 56). — responsible for the translation seems to be the <i>magnus interpres</i> / μέγας διεργηνευτῆς Γεώργιος Τζιμισκῆς Βερροιώτης ¹⁰⁵	
2007 (P13)	1274, 11 March	<i>regnum meum!</i> (due to this form its translator is to distinguish from the contemporary one of reg. 2006; see the same translation in reg. 2072 of the same time)	revealing is the phrase: <i>fidei ... confessionem ... eusebiam, id est piam et fidelem, et nos confitemur</i> (241, 56–242, 59), see to this passage also <i>in fide et eusebia et veris dogmatibus</i> (242, 67–68) and <i>nichil corrumpunt eusebiam</i> (242, 84); the translation displays semantic weakness and mirrors Greek constructions, see a.o. the literal translation of articles separated from their nouns by interspersed words: <i>que circa negotium affectio</i> (240, 26), <i>que per opus experientia</i> (245, 113); ¹⁰⁶ see also <i>litteratue sanctitatis</i> (245, 223); the Greek genitive attribute	(<i>fidelis rex et</i>) <i>imperator Romeorum</i> (<i>intitulatio</i>) see also <i>nostra</i> <i>Grecorum ecclesia</i> <i>orthodoxe credit</i> (242, 60–61)

105 Pieralli, *Corrispondenza*, p. 245, Z. 119–120 with n. 28, see furthermore p. 88 and 224, n. 5.

106 See Gastgeber, “Dossier,” p. 20 and 22, against Pieralli who encloses *que* between curly brackets.

Reg.	Date	Self-designation	Prose Rhythm—Latin	αὐτοκράτωρ τῶν Ῥωμαίων
			Νικαίας of <i>metropolita</i> is rendered with the adjective <i>Nicenus</i> according to Latin use, but the genitive Βιθυνίας also with its Latin genitive (to <i>primas</i> ; 245, 114–115). — from the notary's note in the secondary transmission Pieralli concludes that a Latin version alone was issued (Pieralli, <i>Corrispondenza</i> , p. 98 and p. 246, n. 29), ¹⁰⁷ but see our interpretation above, p. 209–213. — among the envoys the <i>magnus interpres</i> Γεώργιος Τζιμισκῆς Βερροιώτης	
2008	1274, March	<i>imperium meum</i>	Latin with some weakness addressed are the envoys to Lyon. — among them the <i>magnus interpres</i> Γεώργιος Τζιμισκῆς Βερροιώτης	—
2009 (P14)	1274, March	<i>nostrum imperium imperium nostrum</i> but once also <i>imperium meum</i> (248, 13)	Latin with some weakness, cf. the cumbersome clause: “ <i>omnis necessitas amodo nostrum imperium nichil eorum, que ab ipso</i> (= Deus)	(<i>imperator et</i>) <i>moderator Grecorum</i> (<i>intitulatio</i>)

¹⁰⁷ But he assumes a Greek draft, see p. 240, n. 2, 241, n. 6, 242, n. 15, 244, n. 21, 245, n. 23–23 and 26.

Reg.	Date	Self-designation	Prose Rhythm—Latin	αὐτοκράτωρ τῶν Ῥωμαίων
			<p><i>aguntur in hiis mundanis negotiis, tuam maximam sancitatem dimittere quin audiat</i>" (249, 38–40), or again (see to reg. 2007) the rendering of a Greek article: <i>qui nostri imperii cum eo cognatus magnus logotheta</i> (258, 22–23);¹⁰⁸ the Greek genitive attribute Νικαίας of <i>metropolita</i> is rendered as <i>Nicenus</i> according to Latin use; among the envoys the <i>magnus interpres</i> Γεώργιος Τζιμισκῆς Βερροιώτης. — from the notary's note in the secondary transmission Pieralli concludes that a Latin version alone was issued (Pieralli, <i>Corrispondenza</i>, p. 98 and p. 250, n. 8),¹⁰⁹ but see our interpretation above, pp. 209–213</p>	
2009a (P15)	1274, March	<i>maiestas nostra</i> (two times: 252, 17; 253, 39; it may result from the introduction	partially rhythmic prose clauses; on the whole, cumbersome translation, obviously sticking to the Greek	<i>moderator Romeorum (intitulatio)</i>

108 Pieralli, *Corrispondenza*, p. 248, n. 4, interprets this phrase as corrupted text, but it is a verbal translation of an article in *traiectio*.

109 But he assumes a Greek draft, see p. 240, n. 2, 241, n. 6, 242, n. 15, 244, n. 21, 245, n. 23–23 and 26.

Reg.	Date	Self-designation	Prose Rhythm—Latin	αὐτοκράτωρ τῶν Ῥωμαίων
		of the Greek equivalent μεγαλειότης [to Latin <i>maiestas</i>]; to this Latin influence see the original reg. 2026) <i>nostrum imperium</i>	text, but correct; noteworthy are the Greek accusative endings <i>pansebaston sebaston</i> (253, 33–34) and the rendering of the genitive of local names in the titles of bishops and metropolitans as adjectives according to Latin use (252, 3; 353, 31–32; 253, 32). — among the envoys the <i>magnus interpres</i> Γεώργιος Τζιμισκῆς Βερροιώτης; if he was really responsible for reg. 2006 and the Lyon dossier, for reg. 2009a was engaged another translator; the rendering of the self-designation of the emperor surely indicates another translator	
2072 (P16) <i>Andronikos II as co-emperor</i>	1274, March	only personal pronoun (1 ps. sg. and pl.)	βασιλεύς and βασιλεία are translated as <i>rex</i> and <i>regnum</i> (see the same translation in reg. 2007); the <i>salutatio</i> is unusually supplemented by the verb <i>exhibeo</i> ; <i>littera</i> in the sense of letter (256, 30; 257, 32, 33). — among the envoys the <i>magnus interpres</i> Γεώργιος Τζιμισκῆς Βερροιώτης	(<i>fidelis rex et moderator Romanorum (intitulatio) (fidelis rex et imperator Romanorum (signature)</i>)

Reg.	Date	Self-designation	Prose Rhythm—Latin	αὐτοκράτωρ τῶν Ῥωμαίων
2017 (P 18)	1275, c. August	<i>maiestas nostra</i> (once: 262, 7) <i>nostrum imperium</i> <i>imperium nostrum</i>	respectable Latin; <i>litterae</i> only in plural; uses rhythmic prose clauses. — responsible for the Latin text (maybe): Ogerio Boccanegra (Pieralli, <i>Corrispondenza</i> , p. 94, n. 59). — from the notary's note in the secondary transmission Pieralli concludes that a Latin version alone was issued (Pieralli, <i>Corrispondenza</i> , p. 94, n. 59, p. 100 und p. 265, n. 12), but see our interpretation above, pp. 210–213	(<i>imperator et</i>) <i>moderator Romeorum</i> (<i>intitulatio</i>)
2026 (P 19)	1277, 19 March	ἡ βασιλεία ἡμῶν ἡ ἡμετέρα μεγαλειότης (274, 5; 288, 175) ἡ βασιλεία μου (less often than ἡμῶν: 276, 26; 277, 37, 38, 40; 278, 51; 279, 60; 280, 61, 64, 69, 73; 281, 82) ἡ ἡμετέρα βασιλεία (288, 174) <i>imperium nostrum</i> <i>nostrum imperium</i> (for Greek μου as well) <i>maiestas nostra</i> (289, 3; 300, 79 [free translation of αὐτῆς])	the usual Greek impersonal self- designation of the emperor (ἡ βασιλεία) μου is partially replaced by equivalents with plural pronouns (Latin influence). — since Ogerio Boccanegra is the scribe of the Latin version (in Constanti- nople), he may have been responsible for this innovation (see also reg. 2017 in which he might have been involved); the first document that seems to introduce this	αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων (text, Pieralli, <i>Corrispondenza</i> , p. 274, line 1; signature) <i>moderator Romeorum</i> (p. 289, line 1)

Reg.	Date	Self-designation	Prose Rhythm—Latin	αὐτοκράτωρ τῶν Ῥωμαίων
		<i>maiestas sua</i> (for ἡ ἡμετέρα μεγαλειότης; 301, 29–80) <i>imperium suum!</i> (for ἡ βασιλεία ἡμῶν; 301, 79, 80) ¹¹⁰	innovation in the Greek text is reg. 2009a of March 1274 when Ogerio was already in the service of Emperor Michael VIII; ¹¹¹ the translation is partially rather periphrastic (which might go back to former versions that were used; this could also explain the inconsistent use of the genuine Byzantine ἡ βασιλεία μου along with variants under Latin influence); generally “technical” contract Latin; the Latin practice of attributive local names (e.g. <i>comune Veneciarum</i> vs. – κομόνιον Βενετίας) furthermore suggests the work of a Latin (see also the formulaic Latin phrase <i>habita licentia et parabola</i> [300, 77] and its Greek counterpart σχῶν ἄδειαν καὶ λόγον [288, 172]). — Pieralli is right in ascribing the translation to a Latin, he takes Ogerio	

110 The possessive pronoun *suus* for ἡμῶν is exclusively used in the final issuing note (*actum* ...). Here, in the Latin version the author of the treaty changes the viewpoint from the emperor to the confirming notary Ogerio Boccanegra.

111 See Pieralli, *Corrispondenza*, p. 92 and Dölger, Wirth, *Reg.* III, 1990 (before 29 August 1272).

Reg.	Date	Self-designation	Prose Rhythm—Latin	αὐτοκράτωρ τῶν Ῥωμαίων
			Boccanegra into consideration (Pieralli, <i>Corrispondenza</i> , p. 101–105)	
2028 (P20)	1277, April	<i>imperium meum</i> (once [313, 1] in two originals; in the other two <i>nostrum!</i>) <i>imperium nostrum nostrum imperium</i> (in the inserted part, both terms replace <i>meum</i> of the same <i>confessio fidei</i> of 1274, reg. 2006) (<i>per sigillum</i>) <i>potencie sue</i> (in the <i>corroboratio</i> : 322, 53, instead of <i>bullam</i> / <i>sigillum mei imperii</i> of the version of 1274: 236–237)	the scribe of all four originals is Ogerio Boccanegra; maybe, he was also the translator; mediocre “technical” Latin, but fluid; the major part of the text is the inserted former confession of faith with slight changes (outlined in the edition of Pieralli who considers the drafter “non troppo abituato alla terminologia teologica occidentale” [<i>Corrispondenza</i> , p. 313])	<i>moderator Romeorum</i> (repeated <i>intitulatio</i> , and addendum of 1277 [321, 46]) αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων (signature)
2073 (P21) <i>Andronikos II as co-emperor</i>	1277, April	βασιλεία μου (mainly in the insert, in the framing text along with: βασιλεία ἡμῶν ἡμέτερον κράτος (once, in the <i>corroboratio</i> of the insert: 334, 39) <i>imperium nostrum</i> (in the insert) <i>nostra potentia</i> (in the <i>corroboratio</i> of the insert)	according to Pieralli, <i>Corrispondenza</i> , pp. 30–32 and 337, a “free” translation on the basis of the translation of 1274 “in un ambiente legato alla curia romana e su di essa si è poi basata la preparazione del document firmato dall’imperatore” (l.c., 31); striking is the expression <i>imperator Constantino-</i>	αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων (signatures, in the Greek and separate Latin versions)

Reg.	Date	Self-designation	Prose Rhythm—Latin	αὐτοκράτωρ τῶν Ῥωμαίων
		<i>imperium meum</i> <i>imperium nostrum</i> (both in the framing new text nearly completely matching the Greek variations of μου and ἡμῶν)	<i>politanus</i> in the <i>intitulatio</i> of the co-emperor (347, 37)	
2029 (P22)	1277, June / July	<i>nostrum imperium</i> <i>imperium nostrum</i> <i>imperium meum</i> (354, 117)	polished Latin; local names according to Latin use (adjective attributes); rhythmic prose clauses; Bible quotations according to the Vulgate (and not to the Septuagint: 352, 60; 354, 98–99); notewor- thy is also the tendency of replacing a Greek term, albeit accepted in Latin, by a Latin equivalent: <i>scriniarius</i> (for χαρτοφύλαξ, 355, 137)	<i>moderator Romeo- rum (intitulatio)</i> but in the text <i>imperator Grecorum</i> (354, 116)
2074 (P23) <i>Androni- kos II as co- empero</i>	1277, June / July	only first person singular	same Latin style as reg. 2029; ¹¹² see e.g. <i>pro</i> <i>dolor</i> (361, 45 and in reg. 2029 [353, 71])	<i>moderator Romeo- rum (intitulatio)</i> , and in the text 360, 10)

112 Pieralli, *Corrispondenza*, p. 362, line 76 and n. 10, relates the phrase (about the Devil who is blamed for having impeded the church union up to that time) *ostendens ... operari opus aranee, cuius telam facilis aura dissolvit* (Pieralli writes *Aranee* as proper name) to the Arachne myth (not common in Greek literature and therefore maybe 'imported' from western literature, e.g. Ovid or Vergil; pp. 67–68). Apart from the fact that the *Acta Romanorum Pontificum ab Innocentio V ad Benedictum XI (1276–1304)*, ed. Ferdinand M. Delorme and L. Täutu-Aloisie, (Pontificia commissio ad redigendum codicem iuris canonici orientalis, Fontes), 3, 5, 2 (Vatican, 1954), p. 33, do not have *arenae* as Pieralli lashes the editors, but *aranae* (in his footnote comment; in contrast, Pieralli's apparatus criticus

Reg.	Date	Self-designation	Prose Rhythm—Latin	αὐτοκράτωρ τῶν Ῥωμαίων
2038 (P24)	c. early 1278	<i>nostrum imperium</i> (only in the <i>inscriptio: patri nostri imperii</i>), otherwise first person singular	same Latin style as reg. 2029	<i>moderator Romeo- rum (intitulatio)</i>
2039 (P25)	1278, 3 May	<i>nostrum imperium</i> <i>imperium nostrum</i>	mediocre, “technical” contract Latin; Greek and Latin dating; as expected for a text registered in the <i>Libri Iurium Ianuensium</i> , the text has the usual local name combinations, here genitive too (<i>de districtu Ianue, comune Ianue</i>); χρυσόβουλλον is periphrased <i>more Latino: litteras transmittendas ... signatas et sigillatas bulla aurea imperii nostri</i> (371, 23–26), <i>per presens privilegium signatum et bullatum bulla aurea imperii nostri</i> (371, 27–28)	–

quotes the correct reading of the editors), the metaphor of cobwebs (and not the myth, as I understand the passage) is by no means exceptional and needs no explanation of influence by Latin literature; see e.g. Anna Komnene, *Alexias* 14, 9, 3, ed. Athanasios Kambylis, Dieter Roderich Reinsch (Berlin-New York, 2001), p. 459, lines 77–78: “ὁ δὲ αὐτοκράτωρ τὰς πάσας τούτων διαλύων ὡς ἰστὸν ἀράχνης ἐνστάσεις” or Niketas Choniates, *Oratio* 9, ed. Jan Louis van Dieten (Berlin, 1972), p. 93, lines 9–10: “ὡς ἰστὸν ἀράχνης αὐτίκα διέλυσας τὰς δολίους δολοφροσύνας.”

Reg.	Date	Self-designation	Prose Rhythm—Latin	αὐτοκράτωρ τῶν Ῥωμαίων
2041 (P26)	1279, Sep- tember	<i>imperium nostrum</i> <i>imperium meum</i> (both in the framing text of the repeated <i>confessio fidei</i> ; <i>meus</i> replaces <i>noster</i> of the respective former text of 1277, reg. 2028) <i>potencia nostra</i> (383, 51, in the <i>corroboratio</i>)	depends on the former version of 1277, reg. 2028; local names according to Latin use (adjective); the drafter was more cautious as regards the appropriate theological terms; this may result from the involvement of its scribe Ogerio Boccane- gra in the text composition as well (Pieralli, <i>Corrisponden- za</i> , pp. 375–376)	<i>moderator Romeo- rum (intitulatio)</i> αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων (original signature)
2075 (P27) Androni- kos II as co- emperor	1279, Sep- tember	<i>imperium</i> <i>meum</i> <i>nostrum imperium</i> <i>potentia mea</i> (392, 235, in the <i>corroboratio</i>)	the main part of the document repeats reg. 2041 as insert and the “consent” of Co- Emperor Andronikos II to reg. 2073 (334–337, 346–348); like two years ago the co-emperor’s <i>intitulatio</i> reads a.o.: <i>imperator Constantino- polititanus</i> (385, 4; 391, 212)—an evident Latin influence	<i>moderator Romeo- rum et omnium subiectarum gentium imperio Romanie</i> (<i>intitulatio</i>); text Pieralli, <i>Corris- pondenza</i> , p. 381 lines 213–214)
2054 (P28)	late 1281 / early 1282	<i>regnum nostrum</i> (modification by Pietro Boatieri?)	mediocre, a bit cumbersome Latin (due, too, to a manipulation in the secondary transmission of the <i>rosa novella</i> <i>super arte dictaminis</i> of Pietro Boatieri?), but to some degree also fluid;	(<i>fidelis</i>) <i>Romeorum</i> (<i>imperator ac</i>) <i>moderator</i> (confu- sion in secondary transmission)

Reg.	Date	Self-designation	Prose Rhythm—Latin	αὐτοκράτωρ τῶν Ῥωμαίων
			clauses end in prose rhythm; the text seems to mirror a rhetorized Greek version that the translator tried to render as well as possible	
<i>Andronikos II Palaiologos (see also as co-emperor reg. 2072 [1274], 2073 [1277], 2074 [1277] and 2075 [1279])</i>				
2088	1283	<i>nostra maiestas nostrum imperium imperium nostrum</i>	very rhetorical good Latin with rhythmic prose clauses. — since Genoa is concerned. we may be right in assuming that Ogerio Boccanegra was involved in the issue of this letter (again the term <i>nostra maiestas</i> appears, see to reg. 2026)	<i>moderator Romeorum</i>
2104	1285, 15 June	<i>imperium nostrum nostrum imperium</i>	“technical” contract Latin (includes passages of articles of former treaties), ¹¹³ but fluid; local names are rendered <i>more Graeco</i> (genitive; <i>dux Venecie, comune Venecie</i>). — among the Greek envoys the <i>interpres</i> Konstantinos Physkomalos. —	<i>moderator Romeo- rum (intitulatio)</i> αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων (signature)

113 To the patchwork character due to a former treaty see the wording of the original reg. 2026 for Venice (19 March 1277; Pieralli, *Corrispondenza*, pp. 274–301).

Reg.	Date	Self-designation	Prose Rhythm—Latin	αὐτοκράτωρ τῶν Ῥωμαίων
			scribe of the Latin part: Ogerio Boccanegra (due to the uncommon Latin use of <i>Venecie</i> he seems not to be the translator of the document)	
2117	1286, August	<i>imperium nostrum nostrum imperium maiestas nostra</i> (once; Girolamo Bertolotto, "Nuova serie di documenti sulle relazioni di Genova coll'impero bizantino. Raccolti dal can. Angelo Sanguineti e pubblicati con molte aggiunte da Girolamo Bertolot- to," <i>Atti della Società ligure di Storia Patria</i> 28 (1898), 339–573, here p. 510, line 14 [n° 20])	mediocre Latin, but well constructed, tends to stylistic embellish- ment; rhythmic prose clauses; seems to be drafted already in Latin (see e.g. the Latin phrases <i>presentibus amicabiliter nunciamus</i>). — scribe of the Latin part: Ogerio Boccanegra (again the typical "Ogerian" <i>maiestas nostra</i> , see to reg. 2026)	<i>moderator Romeo- rum (intitulatio)</i>
2184	1296, January	ἡ βασιλεία μου <i>imperium nostrum</i>	very free Latin translation which omits and adds words; linguistic adaption to Latin (see e.g. χρυσόβουλλον— <i>privilegium et crisobo- lum</i> ; or ἔχειν + inf.— <i>valeant et ... possint</i> ; εἰς αὐτοὺς καὶ κυβέρνησιν τινα εἰς τὴν	—

Reg.	Date	Self-designation	Prose Rhythm—Latin	αὐτοκράτωρ τῶν Ῥωμαίων
2251	1303, 7 March	<i>imperium nostrum nostrum imperium</i>	<p>ἀπόδοσιν τοῦ κομμερκίου—<i>etiam fieret eis aliqua relaxatio de solutione comercii</i>; ἀποδιδόναι ὀφείλοντας—<i>dando et solvendo</i>); the local names are latinized against the Greek version (genitive singular vs. plural in Ῥαγούνας / <i>Arragonum</i> and Μαγιόρκας / <i>Maioricarum</i>)</p> <p>this document is the literal equivalent to the doge's treaty (to compare with Thomas, <i>Diplomatarium</i>, pp. 13–16 where the Byzantine emperor is always addressed as <i>imperator Grecorum</i>); technical mediocre and even low level Latin; the texts itself is again a patchwork of articles of former treaties; Latin use of local names (adjectives and <i>Veneciarum</i>); striking are the differences <i>stolus</i> (doge's version; p. 14, lines 26 and 38 [<i>stolus galearum</i>]) and <i>estolium</i> (p. 17, line 39; p. 18, line 7), a form originating from Latin,</p>	<p><i>moderator Romeo- rum</i> (in the combined phrase of <i>intitulatio</i> and <i>promulgatio: nos, Andronicus ... notificamus</i>; Thomas, <i>Diplomatarium</i>, p. 16 line 2)</p>

Reg.	Date	Self-designation	Prose Rhythm—Latin	αὐτοκράτωρ τῶν Ῥωμαίων
			not from Greek; ¹¹⁴ according to the issue note at the end, the scribe of the Greek part was the (Byzantine emperor's) notary <i>magister Nicolaus de Parma</i> (Thomas, <i>Diplomatarium</i> , p. 19, Z. 6–9). — the envoy involved in the creation of this treaty was the <i>familiaris interpres nostri imperii Georgius Coronensis</i> (p. 16, line 12); at the same time were active as <i>interpretes</i> Konstanti- nos Physkomalos und Stephanos Syropulos (p. 83, line 10–11, referring to reg. 2250 [before March 1303])	
2261	1304, March	<i>imperium nostrum nostrum imperium</i>	technical mediocre contract Latin, but fluid; the translator is well acquainted with Latin terms as <i>macellum, macellarius, missita, logia, fanchisia, franchus, excambiare, vassallus, dacita commercii</i> (= δόσις κομμερκίου). — scribe	<i>moderator Romeo- rum</i> (signature)

¹¹⁴ See Jan Frederik Niermeyer, Co van de Kieft, Jan W.J. Burgers, *Mediae Latinitatis Lexicon Minus*, vol. 2: *M-Z*, revised ed. (Leiden, 2002), pp. 1296–1297.

Reg.	Date	Self-designation	Prose Rhythm—Latin	αὐτοκράτωρ τῶν Ῥωμαίων
			of the Latin part is again the notary of the Byzantine emperor <i>Nicolaus de Parma</i>	
2325	1310, 11 November	<i>imperium nostrum</i>	technical mediocre contract Latin; repetition of articles of former treaties; its translator is familiar with Latin terminology (e.g. <i>compagna</i> , <i>vassalagium</i> , <i>quietatio</i>) and language use (e.g. the attribute <i>Venicarum</i>). — scribe of the Latin part is Theodoros Phialites	αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων (signature)
2358	1315	<i>imperium nostrum nostrum imperium</i>	technical mediocre contract Latin; wording significantly influenced by Latin (e.g. the beginning <i>presentium serie universis significamus</i> ; or the <i>sanctio</i> at the end: <i>sit cassum, irritum et inane et nullius valoris</i> ; see furthermore the Latin document references <i>promissionis carta</i> and <i>aliquod privilegium crisobulum seu aliquam cartam fieri facere</i> ; Thomas, <i>Diplomatarium</i> , p. 98, lines 3, 23, 21–22)	<i>moderator Grecorum</i> (indirect transmission)

Reg.	Date	Self-designation	Prose Rhythm—Latin	αὐτοκράτωρ τῶν Ῥωμαίων
2391	1317, August	<i>nostrum imperium imperium nostrum</i>	mediocre Latin, rhythmic prose clause; acquainted with Latin language use (e.g. <i>regi Aragonum</i> with plural attribute or <i>lator litterarum</i>); ¹¹⁵ probable haplographic mistake of the scribe in this Latin original: <i>de cetero vestrum citius, si volueritis, scribere</i> (for <i>vestrum sit citius, si</i> — confusion due to the similarly pronounced syllables <i>ci, ti, si</i> ; Marinesco, Constance [see above, p. 190], p. 468, line 24)	<i>moderator Romeo- rum</i> (<i>intitulatio</i> and <i>adressatio</i> on the back)
2405	1318, 5 October	<i>imperium nostrum</i>	technical cumbersome Latin, chancery repetitive style; the <i>promulgatio</i> shaped by Latin phrases (<i>nos ... per presentes apices imperii nostri ... notum facimus universis hoc inspecturis ...</i> ; Thomas, <i>Diplomatarium</i> , p. 117, line 5–118, lines 2); the document refers to a	<i>moderator Grecorum</i> (indirect transmis- sion; in combined phrase of <i>intitulatio</i> and <i>promulgatio</i> : <i>nos, Andronicus ... notum facimus</i> ; Thomas, <i>Diplomata- rium</i> , p. 117, line 5)

115 The irregular verb form *mansa est* in the edition of Marinesco, “Constance” (see above, p. 190), p. 467, line 26, is mistakenly read; the document has *morata est*.

Reg.	Date	Self-designation	Prose Rhythm—Latin	αὐτοκράτωρ τῶν Ῥωμαίων
			<p>particular preceding Latin document “<i>distinctiones, que continentur in instrumento litteris latinis scripto manu notarii Andree Masuli, capellani, baiuli Venetorum in imperio nostro, nobilis viri, domini Thome Superantio</i>” (sic; p. 118, lines 9–11)</p>	
2417	1319, before 10 June	<i>imperium nostrum</i>	<p>technical, quite mediocre Latin, but correct; partially rhythmic prose clauses; familiar with Latin phrases (e.g. <i>gratiarum actiones referimus; praestare consilium, auxilium et favorem;</i> Thomas, <i>Diplomata- rium</i>, p. 119, line 14, 30). — envoy of the Byzantine emperor is the interpreter Stephanos Syropulos (119, line 17; see to reg. 2251 and 2418)</p>	<i>moderator Romeo- rum (intitulatio)</i>
2418	1319, before 10 June	<i>nostrum imperium imperium nostrum</i>	<p>due to the content rather “technical” Latin, but absolutely correct and fluid; uses <i>regratiari</i> as in reg. 2417 (Thomas, <i>Diplomata- rium</i>, p. 120, l. 2); familiar with Latin phrases (e.g.</p>	<i>moderator Romeo- rum (intitulatio)</i> but in the introdu- cing text to this insert in the <i>historia Montiferrati</i> of Benvenuto di San

Reg.	Date	Self-designation	Prose Rhythm—Latin	αὐτοκράτωρ τῶν Ῥωμαίων
			<p><i>suffragante... divina gratia; aliter si secus feceritis; Benvenuto di San Giorgio, Historia Montis Ferrati, ed. Ludovico Antonio Muratori, Rerum Italicarum Scriptores 23 [Milan 1733], p. 434, line 50, 65). — envoy was Stephanos Syropulos, an <i>interpres</i> of the imperial chancery (see to reg. 2251 and 2417)</i></p>	<p>Georgio the Byzantine emperor is addressed as <i>imperator Graecorum</i></p>
2427	1319, after 27 September	<i>imperium nostrum</i>	<p>mediocre “technical” contract Latin, but meeting the usual linguistic register of contract Latin, follows Latin practice of local names (e.g. <i>dux Venetiarum</i>); the document itself is the result of Venetian objections and claims written in Latin (therefore a Latin basic text existed already). — involved in the preparatory mission shortly before 27 September 1319 was the <i>interpres</i> of the Byzantine emperor Andronikos Hierakites (reg. 2423; Thomas, <i>Diplomatarium</i>, p. 140, line 4)</p>	—

Reg.	Date	Self-designation	Prose Rhythm—Latin	αὐτοκράτωρ τῶν Ῥωμαίων
2515	1324, October	ἡ βασιλεία μου ἡ ἡμετέρα βασιλεία (maybe in order to stress the difference between “my empire” and “my majesty”; MM 3, p. 101, 7?, 18) <i>imperium nostrum</i>	partially outstandingly free translation with additions and omissions; the translator is well acquainted with Latin phrases and Latin language use (see e.g. <i>civitas Constantinopolitane</i> ; p. 201, line 2–3; however, striking is the phrase <i>secundum tenorem et formam litterarum et scriptura- rum apodixiarum</i> , Tafel, <i>Diplomatarium</i> , p. 202, line 18, which correlates with the Greek phrase κατὰ τὴν περιλήψιν τῶν γραμμάτων καὶ ἀποδείξεων; the translator did not dare to use a matching Latin word, but stuck to the Greek term); the document responds to claims of the Venetians, thus a basic Latin text was at disposal. — as envoy preparing the treaty acted the <i>interpres</i> Stephanos Syropulos (see to him reg. 2251, 2417 and 2418); scribe of the Latin text is the ἑρμηνεύς Georgios Kaballaropoulos	αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων (signature under the right Greek [and left Latin] text on one landscape format document)

Reg.	Date	Self-designation	Prose Rhythm—Latin	αὐτοκράτωρ τῶν Ῥωμαίων
2564	1327, about May	<i>imperium nostrum</i>	mediocre Latin, “technical” documenta- ry style, no interest in rhythmic prose clauses; ¹¹⁶ familiar with Latin phrases (e.g. <i>collacionem habuimus</i>); see also some words of vernacular style: <i>pensaremus</i> (l. 21) <i>ambaxatam</i> (l. 24–25) (not published in the partial edition of Omont); at the end of the letter by the emperor asks for the friendship of the addressed king (l. 41–42)!	<i>moderator Romeo- rum (intitulatio)</i>
2565	1327, May	<i>nostrum imperium imperium nostrum</i>	mediocre chancery Latin; most striking is the omission of the <i>intitulatio</i> in the protocol (which hardly goes back to a Greek notary); seems to be drafted in Latin by the same notary as of reg. 2564 and 2566 who was not trained in	<i>moderator Romeo- rum</i> (address on the back; H. Omont, “Projet de Réunion des églises grecque et latine sous Charles le Bel en 1327,” <i>Bibliothèque de l'école des chartes</i> 53 [1892], 256)

¹¹⁶ A contemporary copy of this letter (without copied signature of the emperor or respective note) is preserved on fol. 90r of ms 635 of the collection Dupuy in the Bibliothèque nationale de France; to this manuscript see the summary in Léon Dorez, *Catalogue de la Collection Dupuy, tome II (Nos 501–958)* (Paris, 1899), pp. 173–178 (14th c.); I thank Christian Förstel (BnF, Paris) for his help to provide insight into this document.

Reg.	Date	Self-designation	Prose Rhythm—Latin	αὐτοκράτωρ τῶν Ῥωμαίων
			Byzantine chancery language; striking is here the beginning of the letter with a vocative and without protocol.	
2566	1327, May	only <i>nos</i>	mediocre chancery Latin; seems to stem from the same notary as of reg. 2564 (see e.g. the title of Benoît de Come): <i>sacre theologie magister</i> (in reg. 2564 and 2566 <i>magister</i> , in reg. 2565 <i>doctor!</i>)	no protocol, the text starts with a vocative address of Benoît de Come; in the letter Andronikos calls himself <i>imperator Grecorum, Andronicus Paleologus!</i> (p. 255, line 3); this passage is so odd that, together with the contemporary letter reg. 2566, a Latin notary, not familiar with Byzantine chancery language, seems to have been responsible for the text

6 *Intitulatio—Inscriptio: An Addressee Adapted Revision from Superiority to Subordination*

From the analysis of the translations it is evident that the situation around the Council of Lyon and the acceptance of Rome's superiority contributed to some radical changes of the Byzantine chancery practice—in the correspondence with the Popes. As regards the reintroduction of parchment, this innovation lasted beyond the period of Michael VIII and Andronikos II, but only for solemn documents. The start of exclusively Latin documents (letters) is the most astounding compromise to the West, but here the other way round: not for

solemn documents which continued to be issued in Greek and Latin. These far-reaching changes in the chancery are documented too by the concession to the pope to start the protocol with the *inscriptio* of the addressee (scheme *tibi-ego*) instead of the *intitulatio* of the addressor (scheme *ego-tibi*).¹¹⁷ However, this inversion of the traditional imperial protocol¹¹⁸ is already inherited from the Lascarid period (reg. 1835, before 21 March 1256). To illustrate this feature the following list presents all relevant letters (i.e. whose protocol is preserved) to the West written in the period of Michael VIII and Andronikos II. It strongly suggests that Michael VIII adopted (or continued?) a new strategy of communicating with the pope, and only with him, while other potentates never were honoured that way.

The same applies to the *salutatio* which is added to each letter in the list below. Its respective variations strengthen the impression of an addressee related modification. However, a detailed analysis of the *salutatio* which opens up interesting perspectives of what an addressor offers and asks for would go beyond the scope of this article, it is planned for a separate study.

The document numbers of the edition of Luca Pieralli are added to the regist numbers between brackets (scheme P1, P2 etc.). Originals are highlighted with bold regist numbers.

Reg.	Date	ego-tibi	tibi-ego	<i>salutatio</i>
<i>Ioannes III Batatzes</i>				
1757 (P2)	1237, summer / autumn	to Pope Gregory IX	–	σωτηρίαν καὶ εὐχῶν ἀΐτησιν
<i>Theodoros II Laskaris</i>				
1835 (P3)	1256, before 21 March		to Pope Alexander IV	χαίρετισμόν καὶ εὐχῶν ἀΐτησιν

117 See also Pieralli, *Corrispondenza*, pp. 40–50, 54–55.

118 See also from the Angeloi: Alexios III Angelos to Pope Innocent III from February 1199 (Dölger, Wirth, *Reg.* II, 1648; edition in *Die Register Innocenz' III. 2. Band: 2. Pontifikatsjahr, 1199/1200*, ed. Othmar Hageneder, Werner Maleczek, Alfred A. Strnad [Vienna, 1979], p. 389).

Reg.	Date	ego–tibi	tibi–ego	<i>salutatio</i>
<i>Michael VIII Palaiologos</i>				
1914 (P6)	1262, early winter	to Genoa		<i>dilecte fraternitatis imperii mei salutem et sincere dilectionis continuum incrementum</i>
1918b (P7)	1263, spring / summer		to Pope Urban IV (<i>pater patrum</i>)	<i>salutem et reverentiam filialem</i> ¹¹⁹ <i>cum competenti fidei christiane honore et divorum canonum</i>
missing (P8)	1265, c. June		to Pope Clement IV	χαριετισμὸν καὶ εὐχῶν ἀΐτησιν
1968 (P9a)	1269, spring / summer	to King Louis IX of France		<i>salutem optatam et dilectionis augmentum</i>
2002 (P10)	1273, before November		to Pope Gregory X (<i>pater suus</i>)	<i>debitam paternitati sue reverentiam et orationum petitionem</i> (as <i>sue sanctitatis obediens filius</i>)
2002a (P11)	1273, before 21 November		to Pope Gregory X (<i>pater suus</i>)	<i>debitam paternitati sue reverentiam et orationum petitionem</i> (as <i>sue sanctitatis obediens filius</i>)
2006 (P12)	1274, c. 11 March (<i>confessio fidei</i>)		to Pope Gregory X (<i>communis pater omnium christianorum et venerabilis pater imperii mei</i>)	<i>decentem honorem et reverentiam cum sincera et pura affectione et orationum postulationem</i> (as <i>spiritualis filius magne sanctitatis vestre</i>)
2007 (P13)	1274, 11 March		to Pope Gregory X (<i>communis pater omnium christianorum et reverendus pater regni mei</i>)	<i>decentem reverentiam et honorem cum sincera et pura affectione et orationum petitionem</i> (as <i>spiritualis filius magne sanctitatis tue</i>)

119 To this *υἱός*-metaphor see Pieralli, *Corrispondenza*, pp. 55–61; see also in the report of Ogerio Boccanegra of March, June 1278 in Loenertz, “Memoire,” (see above, n. 28) p. 552, lines 14–21.

Reg.	Date	ego–tibi	tibi–ego	salutatio
2009 (P14)	1274, March		to Pope Gregory x (<i>spiritualis nostri imperii pater</i>)	<i>filialem obedientiam <reverentiam>, et orationum postulacionem (as filius tue magne sanctitatis)</i>
2009a (P15)	1274, March	to Cardinal Vicedomino Vicedomini of Palestrina		<i>salutem in domino Iesu Christo</i>
2072 (P16) <i>Androni- kos II as co- emperor</i>	1274, March (consent to his father's <i>confessio fidei</i>)		to Pope Gregory x	<i>filialem cum reverentia canonicam obedientiam exhibeo sanctitati tue et apostolico throno (repeating the preceding inscriptio!), ab ipsa petens benedictionem et multitudi- nem orationum (as filius spiritualis magne sanctitatis tue)</i>
2017 (P18)	1275, c. August	to Genoa		<i>sue karissime fraternitatis salutem optatam et prosperitatis continuum incrementum</i>
2028 (P20)	1277, April (<i>confessio fidei</i>)		new copy of reg. 2006 to Pope John XXI with adden- dum of 1277 (no own protocol, but repeated protocol of reg. 2006 to Pope Gregory x!)	<i>convenientem honorem et reverenciam cum sincera et pura affectione et orationum postulacionem (as spiritualis filius magne sanctitatis vestre)</i>
2073 (P21) <i>Androni- kos II as co- emperor</i>	1277, April to Pope John XXI (<i>confessio fidei</i> , no protocol)			

Reg.	Date	ego–tibi	tibi–ego	salutatio
2029 (P22)	1277, June / July		to Pope John XXI (= <i>communis pater omnium christianorum et reverentissimus pater nostri imperii</i>)	<i>convenientem reverentiam cum sincera et pura affectione et orationum postulationem</i> (as <i>spiritualis filius magne sanctitatis vestre</i>)
2074 (P23) <i>Andronikos II as co-emperor</i>	1277, June / July		to Pope John XXI (= <i>communis pater omnium christianorum et reverentissimus pater noster</i>)	<i>convenientem reverentiam cum sincera et pura affectione et orationum postulationem</i> (as <i>devotus filius vestre sanctitatis</i>)
2038 (P24)	c. early 1278		to Pope Nicolaus III (= <i>in Christo Deo reverentissimus et spiritualissimus pater nostri imperii</i>)	<i>filialem obedientiam <et> apostolice benedictionis et orationum postulationem</i>
2041 (P26)	1279, September (<i>confessio fidei</i>)		to Pope Nicolaus III (with <i>confessio fidei</i>) (= <i>comunis pater omnium christianorum, reverentissimus pater imperii nostri</i>)	<i>convenientem honorem et reverentiam cum sincera et pura affectione et oracionum postulacionem</i> (as <i>spiritualis filius magne sanctitatis vestre</i>)
2075 (P27)	1279, September (<i>confessio fidei</i>)		to Pope Nicolaus III (= <i>communis pater omnium christianorum, reverentissimus pater imperii mei</i>)	<i>convenientem honorem et reverentiam cum sincera et pura affectione et orationum postulationem</i> (as <i>spiritualis filius magne sanctitatis vestre</i>)
2054 (P28)	1282, c. March / April	to Pisa		<i>salutem et amoris perpetui firmitatem</i>
	<i>Andronikos II Palaiologos (see also as co-emperor reg. 2072 [1274], 2073 [1277], 2074 [1277], and 2075 [1279])</i>			
2088	1283	to Genoa		<i>dilecte fraternitatis salutem et intime dilectionis continuum incrementum</i>

Reg.	Date	ego–tibi	tibi–ego	<i>salutatio</i>
2117	1286, August	to Genoa		<i>dilecte fraternitatis imperii nostri salutem et sincere dilectionis continuum incrementum</i>
2391	1317, August	to King James II. of Aragon		<i>salutem et sincere dileccionis affect(um)</i>
2417	1319, before 10 June	to Doge Giovanni Soranzo		<i>salutem et sincere dilectionis affectum</i>
2418	1319, before 10 June	to Montferrat		<i>salutem et gratiam suam</i> (sic)
2564	1327, c. May		to Pope John XXII (= <i>pater imperii nostri</i>)	<i>debitam inclinationem cum reverentia et devotione sincera</i>
2565	1327, May	to King Charles IV of France (= <i>karissimus frater imperii nostri</i>)		<i>salutem et sincere dilectionis affectum</i> <i>intitulatio</i> is missing, only <i>inscriptio</i> and <i>salutatio!</i>
2566	1327, May	to the envoy of King Charles IV of France, the Dominican Benedictus of Cumae		no protocol, the letter starts by addressing Benedictus in the vocative

Bibliography

Primary Sources

- Acta Alexandri P.P. IV (1254–1261)*, ed. T.T. Haluščynskyj, M.M. Wojnar (Rome, 1966).
Acta et diplomata Graeca medii aevi, 6 vols., ed. F. Miklosich, J. Müller (Vienna, 1860–1890, repr. Cambridge, 2012).
Acta Romanorum Pontificum ab Innocentio V ad Benedictum XI (1276–1304), ed. F.M. Delorme, L. Täutu-Aloisie, (Pontificia commissio ad redigendum codicem iuris canonici orientalis, Fontes), 3, 5, 2 (Vatican, 1954).

- Acta Urbani IV, Clementis IV, Gregorii X (1261–1276)*, ed. L. Tăutu-Aloisie (Vatican, 1953).
- Actes relatifs à la principauté de Morée 1289–1300K*, ed. Ch. Perrat, J. Longnon (Paris, 1967).
- Anna Komnene, *Alexias*, ed. Athanasios Kambylis, Dieter Roderich Reinsch (Berlin-New York, 2001).
- Belgrano, L.T., ed., “Prima serie di documenti riguardanti la colonia di Pera,” *Atti della Società Ligure di Storia Patria* 13 (1877–84), 97–336.
- Die Register Innocenz’ III. 2. Band: 2. Pontifikatsjahr, 1199/1200*, ed. O. Hageneder, W. Malczek, A.A. Strnad (Vienna, 1979).
- Diplomatarium Veneto-Levantinum sive Acta et Diplomata res Venetas, Graecas et Levantins illustrantia a. 1300–1350*, ed. G.M. Thomas (Venice, 1880).
- Georgios Pachymeres, *Συγγραφήκαι ιστορία*, ed. Albert Failler, *Géorges Pachymères, Relations historiques IV. Livres X–XIII. Édition, traduction française et notes* (Paris, 1999).
- Benvenuto di San Giorgio, *Historia Montis Ferrati*, ed. L.A. Muratori, *Rerum Italicarum Scriptores* 23 (Milan 1733), pp. 305–758.
- I Libri Iurium della Repubblica di Genova*, vol. I/2, ed. D. Puncuh, (Fonti per la Storia della Liguria) 4 (Genoa, 1996).
- I Libri Iurium della Repubblica di Genova*, vol. I/5, ed. E. Madia, (Fonti per la Storia della Liguria) 12 (Genoa, 1999).
- I trattati con Bisanzio 1265–1285*, ed. M. Pozza, G. Ravegnani, (Pacta Veneta) 6 (Venice, 1996)
- Loenertz, R.-J., “Mémoires d’Ogier, protonotaire pour Marco et Marchetto nonces de Michel VIII Paléologue auprès du Pape Nicolas III, 1278, printemps-été,” in Raymond-Joseph Loenertz, *Byzantina et Franco-Graeca. Articles parus de 1935 à 1966*, ed. P. Schreiner (Rome, 1970), pp. 537–572 = *Orientalia Christiana Periodica* 31 [1965], 374–408.
- Niketas Choniates, *Orationes et epistulae*, ed. Jan Louis van Dieten (Berlin, 1972).
- Pieralli, L., *La corrispondenza diplomatica dell’impero bizantino con le potenze estere nel tredicesimo secolo (1204–1282). Studio storico-diplomatistico ed edizione critica* (Vatican, 2006).

Secondary Literature

- Canart, P., “A Propos du Vaticanus Graecus 207. Le recueil scientifique d’un érudit constantinopolitain du XIII^e siècle et l’emploi du papier ‘à zig-zag’ dans la capitale byzantine,” *Illinois Classical Studies* 7, 2 (1982), 271–298.
- Dölger, F., *Facsimiles byzantinischer Kaiserurkunden* (Munich, 1931).
- Dölger, F., Karayannopoulos, J., *Byzantinische Urkundenlehre. Erster Abschnitt: Die Kaiserurkunden* (Munich, 1968).

- Dölger, F., *Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches von 565–1453*, 4. Teil: *Regesten von 1282–1341* (Munich, 1960).
- Dölger, F., Wirth, P., *Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches von 565–1453*, 2. Teil: *Regesten von 1025–1204*, 2nd ed. (Munich, 1995).
- Dölger, F., Wirth, P., *Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches von 565–1453*, 3. Teil: *Regesten von 1204–1282*, 2nd ed. (Munich, 1977).
- Dorez, L., *Catalogue de la Collection Dupuy, tome II (Nos 501–958)* (Paris, 1899).
- Fisher, E.A., "Planoudes, Holobolos, and the Motivation for Translation," *Greek, Roman and Byzantine Studies* 43 (2002/3), 77–104.
- Gastgeber, Ch., "Das Dossier der *documenta byzantina* des 2. Konzils von Lyon (1274). Ein bislang unbekannter Rotulus aus dem Umfeld eines Konzilsteilnehmers, des Salzburger Erzbischofs Friedrich von Walchen," *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik* 65 (2015), 13–66.
- Gastgeber, Ch., "Die unpersönliche kaiserliche Selbstbezeichnung. Entwicklung und Wandlung 867–1204," *Römische Historische Mitteilungen* 45 (2003), 117–148.
- Gastgeber, Ch., *Die lateinische "Übersetzungskanzlei" der byzantinischen Kaiserkanzlei unter den Komnenen und Angeloi*, 3 vols. (Vienna, 2001).
- Guilland, R., "Études sur l'histoire administrative de l'Empire byzantin. Titres et offices du Bas-Empire byzantin. Le grand interprète, ὁ μέγας διερμηνευτής," *Epe-teris Hetaireias Byzantinon Spoudon* 36 (1986), 17–26; reprinted as Grand interprète, in Guilland, R., *Titres et fonctions de l'Empire byzantin* (London, 1976), n° xx.
- Hunger, H., "Schriftästhetik in den drei originalen kaiserlichen Auslandsschreiben der Komnenenzeit," *Römische Historische Mitteilungen* 40 (1998), 187–196 with 35 figures.
- Kresten, O., "Der 'Anredestreit' zwischen Manuel I. Komnenos und Friedrich I. Barbarossa nach der Schlacht von Myriokephalon," *Römische Historische Mitteilungen* 34/35 (1993), 65–110.
- Kresten, O., "Zur Chrysographie in den Auslandsschreiben der byzantinischen Kaiser," *Römische Historische Mitteilungen* 40 (1998), 139–186.
- Kresten, O., Müller, A.E., "Die Auslandsschreiben der byzantinischen Kaiser des 11. und 12. Jahrhunderts: Specimen einer kritischen Ausgabe," *Byzantinische Zeitschrift* 86–87 (1993–1994), 402–429.
- Lamberz, E., "Beobachtungen zu den patristischen Corpora in der Schenkung des Johannes Kantakuzenos an das Kloster Vatopedi und ihren Vorlagen," in A. Berger, S. Mariev, G. Prinzing, A. Riehle (eds.), *Koinotaton Doron. Das späte Byzanz zwischen Machtlosigkeit und kultureller Blüte (1204–1461)* (Berlin, 2016), pp. 87–99.
- Lamberz, E., "Das Geschenk des Kaisers Manuel II. an das Kloster Saint-Denis und der 'Metochitesschreiber' Michael Klostomalles," in B. Borkopp, Th. Steppan (eds.),

- ΑΙΘΟΣΤΡΩΤΟΝ. *Studien zur byzantinischen Kunst und Geschichte. Festschrift für Marcell Restle* (Stuttgart, 2000), pp. 155–165.
- Lamberz, E., “Johannes Kantakuzenos und die Produktion von Luxushandschriften in Konstantinopel in der frühen Palaiologenzeit,” in B. Atsalos, N. Tsirone (eds.), *Actes du VI^e Colloque International de Paléographie Grecque (Drama, 21–27 September 2003)*, vol. 1–3 (Athens, 2008), vol. 1, pp. 133–156, vol. 3, pp. 982–1005.
- Laurent, V., *Les registes des actes du patriarcat de Constantinople, vol. 1: Les actes des patriarches, fasc. IV: Les registes de 1208 à 1309* (Paris, 1971).
- Macrides, R., “From the Komnenoi to the Palaiologoi: Imperial Models in Decline and Exile,” in P. Magdalino (ed.), *New Constantines: the Rhythm of Imperial Renewal in Byzantium, 4th–13th Centuries* (Aldershot, 1994), 269–282.
- Macrides, R., “The New Constantine and the New Constantinople 1261?,” *Byzantine and Modern Greek Studies* 6 (1980), 13–41.
- Marinesco, C., “Du nouveau sur Constance de Hohenstaufen, impératrice de Nicée,” *Byzantion* 1 (1924) 451–468.
- Niermeyer, J.F., van de Kieft, C., Burgers, J.W.J., *Mediae Latinitatis Lexicon Minus, vol. 2: M-Z*, revised ed. (Leiden, 2002).
- Nikitas, D.Z., *Boethius’ “De topicis differentiis” und die byzantinische Rezeption dieses Werkes* (Athens, 1990).
- Nikitas, D.Z., *Eine byzantinische Übersetzung von Boethius “De hypotheticis syllogismis”* (Göttingen, 1982).
- Oikonomidès, N., “La chancellerie impériale de Byzance du 13^e au 15^e siècle,” *Revue des Études Byzantines* 43 (1985), 167–195.
- Otten-Froux, C., “L’enregistrement du chrysobulle de 1192 aux Pisans,” *Revue des Études Byzantines* 42 (1984), 241–248.
- Radiciotti, P., “Episodi di digrafismo grecolatino a Costantinopoli: Giovanni Parastro ed i codici Coislin 200 e Parigino greco 54,” *Römische Historische Mitteilungen* 39 (1997), 181–195 with 8 figures.
- Roberg, B., *Die Union zwischen der griechischen und der lateinischen Kirche auf dem II. Konzil von Lyon (1274)* (Bonn, 1964).
- Sturdza, M.D., *Grandes familles de Grèce, d’Albanie et de Constantinople. Dictionnaire historique et généalogique* (Paris, 1983).
- Trapp, E., Beyer, H.-V., Walther, R., Gastgeber, Ch., *Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit. CD-Rom Version* (Vienna, 2001).

Manuel II Paléologue en Occident (1399–1402) : La perspective de l'échec confrontée aux sources

Mickaël Bourbeau

1 La perception du voyage de Manuel II Paléologue dans l'historiographie

En 1399, l'empereur Manuel II Paléologue entreprend son célèbre voyage en Occident. Quittant une Constantinople prise dans l'étau ottoman depuis 1394, le souverain byzantin parcourt le monde latin pendant plus de deux ans et séjourne longuement en France et en Angleterre. Ce moment fort de la diplomatie tardive de Byzance a suscité l'intérêt des historiens depuis le XIX^e siècle. Par contre, l'événement est, encore aujourd'hui, considéré comme un échec. Alors que la discipline historique a depuis longtemps changé de paradigme et que l'histoire de l'Empire d'Orient n'est plus simplement vue comme le récit d'un déclin et d'une chute, la perception de la mission impériale demeure inchangée depuis plus d'un siècle. Devant cette immobilité, il importe de se questionner sur la pertinence de l'évaluation traditionnelle.

En effet, cette interprétation négative de l'événement n'est pas intrinsèque et ne se retrouve pas dans la première étude historique du règne de Manuel II Paléologue¹. Apparaissant d'abord en 1886, dans l'ouvrage *La France en Orient au XIV^e siècle* de Jean Delaville Le Roulx², le jugement négatif se consolide chez Martin Jugie³ et Alexandre Vasiliev⁴, en 1912, avant d'être réaffirmé par Gustave

1 Jules Berger de Xivrey, *Mémoire sur la vie et les oeuvres de l'empereur Manuel Paléologue* (Paris, 1853). Cet ouvrage ne présente pas la mission diplomatique de l'empereur sous une perspective négative.

2 « Manuel resta plus de deux ans en France (juin 1400-novembre 1402), sans parvenir à faire triompher sa cause, et, malgré les promesses les plus chaleureuses, il n'obtint jamais que de stériles marques d'intérêts » : Joseph Delaville Le Roulx, *La France en Orient au XIV^e siècle. Expéditions du maréchal Boucicaut* (Paris, 1886), p. 383.

3 Martin Jugie, « Le Voyage de l'empereur Manuel Paléologue en Occident (1399–1403) », *Échos d'Orient*, 15 (1912), 322–333.

4 Alexandre Alexandrovich Vasiliev, « Putešestvie vizantijskago imperatora Manuila II Paleologa po zapadnoj Evropi : (1399–1403 g.) », *Žurnal ministerstva narodnago prosvješćenija*, 39 (1912), 41–78, 260–334.

Schlumberger⁵, en 1916. À partir de ce moment, la perspective de l'échec est reprise sans remise en question par les historiens qui se sont penchés sur le règne et les gestes de Manuel. Ainsi, Théodore Khoury⁶, John W. Barker⁷ et George T. Dennis⁸ affirment à la fois l'échec de l'entreprise et la désillusion de l'empereur. Ce point de vue s'est ainsi généralisé au sein de la discipline historique⁹. Par contre, une lecture des ouvrages concernés révèle que ces affirmations ne reposent pas sur une identification claire des objectifs du voyage, semblant supposer que ceux-ci vont de soi. Pourtant, il est évident qu'un tel jugement ne doit pas émaner d'une impression générale d'absence ou de médiocrité de résultat, mais plutôt d'une réelle capacité d'une mission à répondre à ses objectifs. Il faut particulièrement prévenir les considérations anachroniques ou téléologiques; si l'historien désire tirer une interprétation, il doit saisir les enjeux réels en se fiant aux acteurs et aux témoins.

En ce qui concerne ces objectifs, une étude des sources révèle rapidement une incohérence dans les possibles visés du voyage de Manuel II. Il s'ensuit que le jaugeage de la capacité de la mission à répondre à ses buts et le jugement actuel de l'échec se retrouvent nécessairement infirmés. Il est donc essentiel pour l'historien de se pencher sur les sources pour identifier les objectifs.

2 Les sources de l'événement et leur subjectivité

Malgré la fiabilité variable des témoignages pour la reconstruction événementielle, nous pouvons toujours compter sur la subjectivité des auteurs. Un récit

5 Gustave Schlumberger, *Un empereur de Byzance à Paris et à Londres* (Paris, 1916), pp. 40–56.

6 « On lui prodigua les promesses, mais on n'alla pas plus loin. [...] Manuel finit par se persuader que l'Occident s'enfermait dans son indifférence [...]. Il songea peut-être un moment à se laisser aller au découragement et à renoncer à la lutte. » Théodore Khoury, « L'empereur Manuel II Paléologue (1350–1425). Esquisse biographique », *Proche-Orient chrétien*, 15 (1965), 140.

7 « Thus, on through this phase of disillusionment and seeming hopelessness, Manuel continued to the bitter end to hope and to work for some sort of help from the Latin powers. Manuel must have looked upon remaining in Paris, not as an abandonment of his country, but rather as a kind of dogged staying at his post. » John W. Barker, *Manuel II Palaeologus (1391–1425): A Study in Late Byzantine Statesmanship* (New Brunswick, 1969), pp. 198–199.

8 « The tone of this letter is less enthusiastic than that of the preceding ones, and it may have been written after Manuel had come to realize that Western promises of military aid were deceptive. » George T. Dennis, *The Letters of Manuel II Palaeologus* (Washington D.C., 1977), p.112, n.1.

9 Plus récemment, par exemple, dans son étude admirable sur l'usage de l'art dans la diplomatie tardive de Byzance, Cecily J. Hilsdale affirme que « [by] the spring of 1402, it had become increasingly clear that both vague and specific promises of support were empty » et conclut son regard sur le voyage sous les termes de « *Manuel's failure in Western Europe*. »: Cecily J. Hilsdale, *Byzantine Art and Diplomacy in an Age of Decline* (Cambridge, 2014), p. 226.

informe toujours plus sur la manière avec laquelle un auteur souhaite qu'un événement soit perçu que sur la véracité des faits décrits. Pour l'étude du voyage de Manuel II Paléologue en Occident, nous avons l'avantage de disposer du point de vue de l'empereur lui-même, par l'entremise de sa correspondance. Pour des raisons évidentes, cette source est aussi pertinente que partielle. C'est pourquoi il importe d'en comparer le témoignage aux autres récits que nous possédons. L'événement étant relevé tant dans les sources byzantines que dans les sources occidentales du xv^e siècle, il est possible de bien dégager la façon dont il a été perçu dans la mémoire.

2.1 *La correspondance de l'empereur*

L'opinion de l'empereur nous est parvenue à travers six lettres écrites durant son séjour de deux ans en France et en Angleterre¹⁰. Ces missives sont à la fois des communications réelles et des œuvres littéraires. Elles furent sélectionnées par l'empereur parce qu'artistiquement éloquentes et témoignant de son érudition¹¹. Il est très probable qu'elles subirent des retouches de la main même de l'auteur avant d'être diffusées dans les cercles intellectuels byzantins. Ceci signifie qu'il est plutôt difficile de s'en servir pour étudier l'évolution de l'état d'âme de Manuel au moment premier de rédaction; nous ne savons pas ce qui a été « amélioré », et nous ne disposons pas des lettres non compilées. En revanche, ces six lettres portent la représentation finale de l'événement telle que souhaitée par l'empereur.

Dans ces lettres, Manuel mentionne le résultat attendu de son déplacement : « une armée et autre forme d'aide dans lesquelles repose le salut de [la] cité »¹². Il est notable que le sentiment de résignation, soulevé dans les recherches de Barker et de Dennis n'est pas fondamental à ces lettres. Au contraire, les références répétées à l'imminence de l'intervention, même dans les dernières missives, soutiennent plutôt l'impatience. Pareillement, la datation de G.T. Dennis pour la dernière lettre, supposant un long silence d'un an avant la défaite turque à Ankara, n'est qu'une extrapolation basée sur la perspective de cette résignation. Rien n'exclut la possibilité que la sixième lettre ait été écrite en 1402. L'absence de datation interne et la nature retravaillée du corpus n'apportent ni l'une ni l'autre des interprétations. Par contre, une datation plus tardive justifierait un échantillonnage chronologique plus cohérent de la production épistolaire impériale.

10 Manuel II Paléologue, *The Letters*, éd. George T. Dennis (Washington D.C., 1977), pp. 98–113 (désormais Manuel II Paléologue, *Letters*).

11 George T. Dennis dans : Manuel II Paléologue, *Letters*, pp. xviii à xxi.

12 [...] οὐδαμοῦ δὲ στρατιᾶς μεμνημένων καὶ βοηθειῶν ἐτέρων ἐν αἰς ἔστι τὴν πόλιν ἡμῖν σωθῆναι [...]: Manuel II Paléologue, *The Letters* 38, pp. 102–103.

2.2 *Les sources byzantines*

Du côté byzantin, les sources se montrent généralement avares de descriptions concernant la portée de la mission en Occident, se satisfaisant souvent d'une simple mention. Des principaux chroniqueurs du règne de Manuel, seuls Laonikos Chalkokondyles¹³ et Doukas¹⁴ traitent de l'événement en détail. En revanche, ces deux historiens sont très généreux dans leurs explications du contexte constantinopolitain du départ de l'empereur. Ayant écrit quelque cinquante années après les faits, il est normal de tempérer leurs témoignages avec les informations provenant d'autres sources. De plus, leur profond désaccord quant aux circonstances du début de l'entreprise est notable et mérite d'être souligné.

Pour Chalkokondyles, le voyage de Manuel II Paléologue est une mission diplomatique visant l'obtention de secours contre les Turcs assiégeant alors Constantinople¹⁵. La mission n'est que possible après la réconciliation de l'empereur avec son neveu, Jean VII, jusqu'alors candidat rival à l'Empire et outil politique du sultan Bajazet I^{er}. Selon le chroniqueur, le neveu fuit la cour du sultan lorsque ce dernier l'accuse de gêner la progression du siège et se réfugie auprès de son oncle à Constantinople. Manuel II quitte alors cette dernière pour entreprendre sa quête d'aide en accordant l'intendance de la ville à Jean qui assure sa résistance contre les Ottomans. C'est cette structure narrative qui est généralement retenue par l'historiographie.

Pour Doukas, le voyage de l'empereur est plutôt une fuite suivant un renversement du pouvoir¹⁶. Selon lui, Manuel II, confronté à l'insatisfaction populaire et à l'accusation de tyrannie, accepte de céder volontairement la ville et l'Empire à son neveu. Il espère ainsi mettre fin à l'hostilité ottomane, mais découvrant la coopération de Jean VII avec Bajazet, Manuel entreprend de fuir vers l'Occident, où il est reçu avec de riches présents comme s'il était un « demi-dieu¹⁷ ». Pendant ce temps, Bajazet accepte l'accession de Jean à l'Empire, lui laissant Constantinople en échange de la cession du territoire de Sélymbria et de l'installation d'un juge islamique dans la ville pour juger les différends entre

13 Laonikos Chalkokondyles. *The Histories*, éd. Anthony Kaldellis, 2 vols. (Cambridge, Mass., 2014).

14 Doukas, *Istoria turco-bizantină (1341-1461)*, éd. Vasiliu Grecu (Bucarest, 1958); *Decline and fall of Byzantium to the Ottoman Turks (Historia Byzantina)*, éd. Harry J. Magoulias (Detroit, 1975).

15 Laonikos Chalkokondyles, *The Histories* 2.29, éd. Anthony Kaldellis, vol. 1, pp. 134-137.

16 Doukas, *Decline and fall of Byzantium* 14.1-5, éd. Harry J. Magoulias, pp. 85-87.

17 *Ibid.* 14.5, p. 87.

Byzantins et Turcs. Selon le chroniqueur Doukas, il y a donc un renouvellement de la vassalité de l'Empire byzantin au sultan ottoman en l'absence de Manuel.

Malgré leurs divergences, ces deux sources se montrent bienveillantes envers l'empereur Manuel II, soulignant son mérite en tant qu'empereur et en tant que chrétien. Ce n'est donc pas l'objectif de ces sources de miner sa crédibilité ou ses compétences par l'une ou l'autre de ces explications. Les deux récits soulèvent donc deux perceptions possibles du contexte politique du voyage. Pour l'historien, éloigné des événements par les siècles qui l'en séparent, ces deux points de vue sont nécessaires pour saisir les nuances sans tomber dans la partialité.

2.3 *Les sources occidentales*

Du côté occidental, les mentions de l'entreprise de Manuel dans les sources s'inscrivent généralement dans le contexte du passage de l'empereur dans la région de leur auteur. Il est notable qu'on y retrouve la même discordance d'objectifs que dans les chroniques grecques.

Ainsi, dans la chronique attribuée à Jean Juvénal des Ursins, Manuel vient en France pour requérir l'aide du roi Charles VI afin de résister aux ennemis de la foi et pour le remercier de l'aide déjà accordée¹⁸. Ceci concorde avec le récit de Chalkokondyles. Par contre, une autre chronique, celle du religieux de Saint-Denys semble appuyer certains des faits rapportés par Doukas¹⁹. Il y est dit que l'empereur Manuel a « l'espérance de recouvrer bientôt l'Empire que son neveu avait obtenu en devenant tributaire des Turcs²⁰ ». Ceci corrobore le renouvellement de la vassalité de Byzance sous-entendu chez Doukas.

Deux autres témoignages pertinents viennent appuyer ces deux points de vue. Le *Livre des faits du maréchal Boucicaut* affirme que le voyage a pour but l'obtention d'une aide pour la préservation de la ville contre les Ottomans et atteste la réconciliation entre Manuel et son neveu, en soulignant le rôle essentiel du soldat français dans l'élaboration de cette concorde²¹. En contrepartie,

18 Jean Juvénal des Ursins, *Histoire de Charles VI, roy de France*, éd. Jean Alexandre C. Buchon (Orléans, 1875), pp. 409, 412.

19 Anonyme, *Chronique du religieux de Saint-Denys, contenant le règne de Charles VI de 1380 à 1422 (Chronica Karoli Sexti)*, éd. Louis Bellaguet, 3 vols. (Paris, 1839–1852).

20 [...] *sperans quod sient Basita nepoti suo tributario effecto imperium dederat, ipsum iterum recuperaret eo capto*. Ibid 23, vol. 3, pp. 50–51.

21 « [...]car l'empereur Carmanoli, qui encores est en vie, estoit adonc et avoit esté par l'espace de huict ans en grand contens contre un sien nepveu appelé Calojani, et s'entremenoient grand guerre. La cause de ce debat estoit pource que le nepveu disoit que il devoit succeder à l'Empire, à cause de son père qui avoit esté aisé frere de l'Empereur, qui par sa force s'estoit saisi de l'Empire: et l'Empereur le debitoit pour autres causes. Si avoit esté celle guerre et contens comme cause de la destruction de Grece; et tant estoient obstinez

dans une autre source, les comptes-rendus des délibérations du sénat de Venise, une entrée datée du 22 mars 1401 mentionne que Jean VII est en position de libérer des sujets vénitiens capturés lors des offensives turques contre Coron et Modon²². Le plus récent éditeur de ces textes, Freddy Thiriet y interprète même la participation des soldats de Jean VII aux côtés des Ottomans. Nicolae Iorga, l'éditeur précédant, souligne également l'implication des Grecs lors de ces agressions. Ceci appuie l'idée d'une vassalité de l'empereur régnant à Constantinople au sultan que l'on retrouve chez Doukas et le religieux de Saint-Denys. Cet état permet aussi de comprendre la présence d'un *cadi* à Constantinople durant la période du « siège » de la ville, jusqu'au retour de Manuel II Paléologue. Il s'agit d'un fait que les historiens relèvent, mais dont seul Doukas donne le contexte²³.

3 Les visées et les résultats du voyage de Manuel II Paléologue

Aucune des deux visions trouvées dans les sources ne suffit à expliquer les événements de façon satisfaisante lorsque considérée seule. Provenant d'aires géographiques variées et datant à la fois de l'époque et des années suivantes, les documents permettent de manière adéquate de dégager la perception et la

l'un contre l'autre, et fermes en leurs propos, que nul n'y avoit peu mectre paix. Et s'estoit le nepveu allié avec les Turcs, avec lesquels il menoit guerre à son oncle. Entre ces deux, le mareschal considerant que celle guerre estoit prejudiciable à la chrétienté, et mal seante à eulx, prist à traicter paix: et tant la pourmena que par sa grande prudence les meit en bon accord. Tant que de fait luy mesme alla querir ce nepveu et sa femme en une ville appelée Salubrie, qui sied sur les frontieres de Grece, et le mena à Constantinople vers son oncle, qui le receut à bonne chere; dont tous les Grecs feurent moult joyeux, rendant graces à Dieu qui le mareschal avoit mené au pays, qui ceste sainte paix avoit faicte, et par qui tant de bien leur estoient ensuivis ». Anonyme, *Livre des faits du mareschal Boucicaut I*, éd. M. Petitot (Paris, 1825), p. 495.

22 Senato, Deliberazioni, Misti. Registri (secc.XIV–XVI in.). 1400–1402. f64v-f65r; *Régestes des délibérations du Sénat de Venise concernant la Romanie*, éd. Freddy Thiriet (Paris-La Haye, 1958–1961), vol. 2, pp. 15–16; Nicolae Iorga, « Notes et extraits pour servir à l'histoire des croisades au xve siècle, IV documents politiques », *Revue de l'Orient Latin* IV (1896), 237–238.

23 Dans son étude sur les relations extérieures de l'Empire byzantin, Nevra Necipoğlu souligne la présence du juge islamique à Constantinople durant cette période de supposée agression ottomane. La présence du *cadi* atteste indirectement, mais sans équivoque, la présence de marchands turcs dans la ville durant cette période. Nevra Necipoğlu, *Byzantium Between the Ottomans and the Latins: Politics and Society in the Late Empire* (Cambridge, 2009), p. 139; Doukas, *Decline and fall of Byzantium* 15.1, éd. Harry J. Magoulias, p. 87.

volonté de représentation de l'événement, mais pour en reconstruire les faits il faut les analyser ensemble. Il apparaît alors que l'entreprise de l'empereur Manuel II en Occident avait plusieurs objectifs différents. La réussite de la mission diplomatique doit donc se mesurer en fonction de ceux-ci.

Ces buts sont fondamentalement liés à la situation de Constantinople, prise dans l'étau ottoman. Les recherches historiques récentes traitent avec pertinence de la situation pénible de la ville, affligée par la famine et par la détresse économique durant la période de 1394 à 1402²⁴. Qu'il s'agisse d'un siège ou d'un blocus, Constantinople est grandement fragilisée à cette époque. Le déplacement de Manuel est une réponse à cet état des faits. D'une part, le déplacement de l'empereur vers l'Occident provoque un changement de situation politique immédiat. D'autre part, il permet une diplomatie plus étendue et plus directe avec certains acteurs importants du monde Latin.

3.1 *Les conséquences immédiates et pragmatiques*

Le début de l'offensive ottomane de 1394 étant précipité par le bris de la vassalité de l'Empire par Manuel II, un assouplissement de l'agression suite à une restauration de la subordination par Jean VII, en 1399, serait logique. La cession du pouvoir impérial à Jean est même la raison des hostilités, selon les propos que Doukas prête à Bajazet. Par contre, certaines affirmations de ce chroniqueur ne peuvent tenir. Nous disposons de suffisamment de témoignages de l'action diplomatique concertée entre Manuel et Jean pour reconnaître une forme de réconciliation entre les deux empereurs²⁵. Il s'ensuit que le transfert de pouvoir apparaît comme une manœuvre politique élaborée et délicate visant à la fois à apaiser les demandes ottomanes et à concerter l'action des rivaux de la famille impériale dans une même direction.

Une telle restauration de la vassalité ne signifie pas pour autant la disparition du danger ottoman. Ainsi, une mention particulière de la dégradation de l'entente entre Jean VII et Bajazet et de la prononciation d'un ultimatum pour la remise de Constantinople, même chez Doukas, est révélatrice²⁶. Une autre

24 Necipoğlu, *Byzantium Between the Ottomans and the Latins*, pp. 149–183.

25 L'historien a à sa disposition des sources issues de la correspondance entre les deux empereurs durant cette période et les délibérations vénitienes attestent ces tractations jointes. Barker, *Manuel II Palaeologus (1391–1425)*, pp. 204–205.

26 [...] καὶ τῷ βασιλεῖ Ἰωάννη μνηνύει λέγων ὅτι: „Ἐγὼ μὲν εἰ καὶ τὸν βασιλεία Μανουὴλ ἐξέωσα τῆς Πόλεως, οὐ διὰ σέ, ἀλλὰ δι' ἐμέ τοῦτο πεποίηκα. Καὶ εἰ μὲν βούλει τοῦ εἶναι σε ἡμέτερον φίλον, μετὰστηθι τῶν ἐκεῖ καὶ δῶσω σοι ἐπαρχίαν, ἣν ἂν βούλη· εἰ δὲ μή γε, μάρτυς μοι θεὸς καὶ ὁ μέγας προφήτης, οὐ φείσομαι τίνος, ἀλλὰ πάντας ἄρδην ὀλέσω.” – Ταῦτα καὶ ἕτερα ὁ Παγιαζήτ ὀργίλα πέμψας μνηνύματα, αὐτοὶ τῷ θεῷ τὰς ἐλπίδας ἀνέθεντο· ἦσαν γὰρ προμελετηκότες ἐκ πολλῶν ὀλίγα πρὸς τροφήν. Οἱ δὲ ἀπεκρίναντο λέγοντες: „Υπάγετε, ἀναγγεῖλατε τῷ κυρίῳ ὑμῶν. ἡμεῖς

source occidentale de l'époque, l'ambassadeur castillan envoyé à Tamerlan, Ruy González de Clavijo, appuie cette partie du récit. Il affirme que Jean VII consent à soumettre la ville en tribut à Bajazet si ce dernier triomphe de Tamerlan²⁷. Selon l'ambassadeur, cet accord est la raison de la discorde entre les deux empereurs au moment du retour de Manuel. Doukas ne contredit en rien les propos de Clavijo et, comme le souligne Barker, il attribue la réponse négative à l'ultimatum, dans sa chronique, non pas à l'empereur Jean, mais au peuple de Constantinople²⁸.

Dans cette perspective, le voyage en Occident permet le transfert de pouvoir d'un empereur à un autre. Le concept d'assouplissement du blocus, voire du retour de la vassalité, est appuyé par les témoignages de Doukas, du religieux de Saint-Denys et des régestes de délibération du sénat de Venise. Sans toutefois révéler les tenants exacts de ce changement de situation, l'idée d'un siège de huit ans est affaiblie. Que le transfert de pouvoir ait été une manœuvre politique volontaire entre les deux empereurs, le fait est évident à travers les actions concertées de Manuel II et de Jean VII. De cette manière, le départ de l'empereur responsable de la rupture de vassalité et l'avènement d'un successeur plus souple était une démarche adaptée au contexte de l'époque. Cet effet pragmatique peut être identifié comme un premier objectif de la mission diplomatique de Manuel II Paléologue. La théorie selon laquelle il y aurait eu un assouplissement dans les hostilités ottomanes à partir de la fin de 1399 jusqu'au 18 mars 1401, moment des rapines turques dans les colonies vénitiennes, permettrait de mieux comprendre la longue résistance de Constantinople. Il s'agit

ἐν ἀδυναμίᾳ ὄντες καὶ δυναστίᾳ πολλῇ οὐκ ἔχομεν ποῦ καταφυγεῖν, εἰ μὴ εἰς θεὸν τὸν βοηθοῦντα τοὺς ἀδυνάτους καὶ καταδυναστεύοντα τοὺς δυνάστας. καὶ εἴ τι βούλει, ποίει. »: Doukas, *Istoria turco-bizantinã (1341-1461)*, éd. Vasilii Grecu, 15,5, p. 89 ; Doukas, *Decline and fall of Byzantium* 15,5, éd. Harry J. Magoulias, pp. 88-89; Barker, *Manuel II Palaeologus (1391-1425)*, p. 206.

27 « Y Mosén Buchicate de que los hubo avenida, tomó consigo al Emperador viejo, y trájolo en Francia a demandar ayuda al Rey, y quedó con el Imperio el Emperador mozo por Gobernador, hasta que él tornase de Francia. Estando el Emperador viejo en Francia, el Emperador mozo tenia acordado, quando el Murat y el Tamurbec querían en uno haber su batalla, que si el Turco venciese al Tamurbec, de entregar al Turco la ciudad de Constantinopla, y se la atributar; por lo cua el Emperador viejo de que fue tornado en Constantinopla, y supo lo que su sobrino tenía acordado, tuvo grande saña de él, y mandóle que no apareciese más ante él, y que saliese de su tierra, y diole la isla Estalimen, y quitóle esta dicha ciudad de Salónica, y por quanto primeramente le había prometido la ciudad de Salónica, y ahora no se la daba, habíanse movido él y el dicho su suegro por la tomar, si pudiesen. » Ruy Gonzáles de Clavijo, *Narrative of the Embassy of Ruy Gonzales de Clavijo to the Court of Timour at Samarcand, A.D. 1403-6*, éd. Clements R. Markham (London, 1859), pp. 23-25.

28 Barker, *Manuel II Palaeologus (1391-1425)*, p. 206.

également de la seule explication satisfaisante pour la participation byzantine aux agressions sur Coron et Modon. Par contre, la réaffirmation de l'appui de Venise à Jean VII, le possible ultimatum et le témoignage des autres sources démontrent que, malgré son impact positif immédiat, le déplacement de Manuel II Paléologue n'était pas une solution miracle aux problèmes de Byzance.

3.2 *La quête d'aide : Le monétaire et le militaire*

La tournée de Manuel II Paléologue en Occident porte également ses fruits dans le contexte des attentes avouées de l'empereur. Ce dernier mentionne « une armée et autre forme d'aide dans lesquelles repose le salut de [la] cité »²⁹. S'il est vrai que l'entreprise militaire directe n'a pas eu lieu et qu'aucune nouvelle croisade ne se matérialise, il ne faut pas oublier ce qui a été fait. Par exemple, lors de son départ avec Manuel en 1399, le maréchal Boucicaut laisse une troupe de soldats à Constantinople sous la direction du sieur de Chateaumorand. Ces soldats sont stationnés en prévision d'une période d'une année. Or, selon les sources, ils sont toujours présents plus de deux ans plus tard, au moment de la défaite turque à Ankara, en 1402³⁰. À ceci s'ajoutent aussi d'autres soldats envoyés par le roi de France. Manuel obtient également des promesses d'indulgences pour les Latins qui combattraient pour la cause de la Chrétienté en Orient de la part du pape Boniface IX et de l'antipape Benoît XIII³¹.

En ce qui concerne une « autre forme d'aide » telle que mentionnée dans la correspondance de Manuel II, il existe un support financier non négligeable. Selon le religieux de Saint-Denys, au moment de son départ de France, l'empereur reçoit une pension annuelle de 14 000 écus pour « l'aider jusqu'à ce que la situation de l'Empire s'améliore »³². Parallèlement, les chroniqueurs anglais affirment que l'empereur visite les îles britanniques pour demander des subsides et reçoit des largesses importantes de la part des rois. Il en est

29 Manuel II Paléologue, *Letters* 38, pp. 102–103.

30 *Livre des faits du mareschal Boucicaut* 1, éd. M. Petitot (Paris, 1825), p. 503.

31 Barker, *Manuel II Palaeologus (1391–1425)*, pp. 158–159, 195–198.

32 *Nec reticendum est quod ante ejus recessum erga eundem et suos regalis quasi prodiga, sed certe commendabilis, claruit munificencia. Nam immensum ei conferens auri pondus, suis eciam usque ad puerum novissimum dona ingencia in auro, gemmis, olosericis vel vasis preciosis liberaliter concessit. Et quamvis hucusque a primo adventu suo expensis regis honorifice vixisset, ditatusque recederet, tunc tamen rex iterum misericordia motus, de consilio suorum illustrium, in favorem christianorum in Constantinopoli residencium, et qui tunc incessanter ab inimicis fidei turbabantur, annuatim quatuordecim milia scutorum ex erario regali solvendorum eidem imperatori concessit, donec ad uberiorem fortunam perveniret.* Anonyme, *Chronique du religieux de Saint-Denys* 23, vol. 3, pp. 50–51.

ainsi des chroniques d'Adam d'Usk³³ et de Thomas Walsingham³⁴. Ainsi, selon les sources anglaises, l'empereur demande et reçoit des subsides de la part des rois Richard II et Henri IV en Angleterre³⁵. De cette manière, en fonction de cet objectif avoué d'obtention d'aide militaire et monétaire, il n'est pas adéquat de qualifier la mission diplomatique impériale d'échec.

3.3 *L'organisation d'une nouvelle croisade*

En ce qui concerne l'organisation d'une nouvelle croisade, il ne s'agit pas d'un objectif propre à la mission de 1399–1402, mais plutôt d'une direction générale de la diplomatie byzantine tardive. Or le climat géopolitique du monde latin à l'aube du xv^e siècle ne se prête pas à une telle entreprise fédératrice. Le souvenir et les conséquences de la croisade défaite à Nicopolis en 1396 sont encore présents³⁶. Tel que mentionné précédemment, l'Église latine est entravée par le schisme d'Occident ce qui empêche l'alliance entre partisans des camps adverses. Le monde français et britannique est imbriqué plus ou moins activement dans la guerre de Cent Ans. Les principaux États intéressés et pressentis pour guider une nouvelle croisade sont la France et la Hongrie. Or, les deux États sont violemment opposés l'un à l'autre dès 1401 et ne peuvent participer à une entreprise conjointe³⁷. On ne peut imputer cette stagnation aux démarches byzantines. L'absence de résultat militaire est liée non pas à l'incapacité de la mission à accomplir ses objectifs, mais plutôt à la situation européenne défavorable du début du xv^e siècle.

Au contraire, le dialogue amorcé par l'empereur Manuel II Paléologue surprend par sa portée étendue et sa capacité à franchir frontières physiques et dogmatiques. Le souverain byzantin entretient un dialogue cordial et, selon ses dires, prometteur entre différents camps ennemis. S'il ne parvient pas à

33 *Imperator Grecorum, pro subsidio contra Sarazenos habendo, regem Angli; ab eo honorifice receptus, in festo sancti Thome apostoli London' uisit, cum eodem rege, maximis suis expensis, per duos menses continue existens, et eiam in recessu maximis donariis releuatus: The Chronicle of Adam Usk, 1377–1421*, ed. Chris Given Wilson (Oxford, 1997), pp. 118–119.

34 *Sub eodem tempore, Imperator Constantinopolitanus venit Angliam, postulaturus subsidium contra Turkos; cui occurrit Rex, cum apparatu nobili, ad Le Blakeheth, die Sancti Thome Apostoli, suscipitque, prout decuit, tantum heroem, duxitque Londonias, et per multos dies exhibuit gloriose, pro expensis hospitii sui solvens, et eum respiciens tanto fastigio donativis*. Thomas Walsingham, *Thomae Walsingham, quondam monachi S. Albani, Historia Anglicana*, éd. Henry Thomas Riley (London, 1864) vol. 2, p. 247.

35 Donald M. Nicol confirme le dépôt de subsides à Manuel sous Richard II et Henri IV, à partir de 1398. Donald M. Nicol, « A Byzantine Emperor in England: Manuel II's visit to London in 1400–1401 », in Idem, *Byzantium: Its Ecclesiastical History and Relations with the Western World* (London, 1972), pp. 206–216.

36 Barker, *Manuel II Palaeologus (1391–1425)*, pp. 133–138.

37 *Ibid.*, p. 189.

organiser une croisade en deux ans³⁸, il s'assure bonnes intentions et bienveillance à une époque de discorde.

4 La pertinence d'un élargissement de la perspective

En conclusion, la richesse des sources et des témoignages nous invite à apprécier davantage les subtilités de la diplomatie d'une époque troublée et fascinante. Les acteurs et témoins de l'époque ont réagi au mieux de leurs capacités; il faut désormais considérer un changement de perspective. Le déplacement de l'empereur permet un élargissement des communications directes de Byzance avec le reste de la Chrétienté et obtient des résultats qui auraient été difficilement imitables avec des empereurs seulement présents en Orient. La mission n'échoue jamais en fonction de ses objectifs, mais elle prend fin, après la défaite turque à Ankara, lorsque ses visées se trouvent soudainement inadaptées à une situation nouvelle et imprévue. Suivant cette analyse des sources, la mission était une réponse pertinente et appropriée aux difficultés de l'Empire, répondant à la fois à un problème pragmatique et cherchant à améliorer une situation ardue. On peut difficilement reprocher à l'entreprise de ne pas avoir excellé dans ses tentatives ou de ne pas avoir fait disparaître les problèmes de l'Empire.

Nous devrions de ce fait nous questionner pour savoir si certaines de nos impressions et interprétations parfois défaitistes ne sont pas issues davantage de la connaissance des événements de 1453, et d'anciennes théories de déclin, que ce que révèlent les sources de l'époque et le récit qu'en ont dressé les témoins.

Bibliographie

Sources primaires

Chronique du religieux de Saint-Denys, contenant le règne de Charles VI de 1380 à 1422 (*Chronica Karoli Sexti*), éd. Louis Bellaguet, 3 vols. (Paris, 1839–1852).

Dennis, G.T. *The Letters of Manuel II Palaeologus* (Washington D.C., 1977).

Doukas, *Istoria turco-bizantină (1341–1461)*, *Ducae Historiae turcobyzantina*, éd. Vasilii Grecu (Bucarest, 1958).

Doukas, *Decline and fall of Byzantium to the Ottoman Turks (Historia Byzantina)*, éd. Harry J. Magoulias (Detroit, 1975).

38 Notons ici que la croisade de Nicopolis avait elle-même nécessité près de deux ans de préparation durant une période politiquement plus favorable en Europe. Ibid. pp. 128–132.

- Jean Juvénal des Ursins, *Histoire de Charles VI, roy de France*, éd. Jean Alexandre C. Buchon (Orléans, 1875).
- Laonikos Chalkokondyles. *The Histories*, éd. Anthony Kaldellis, 2 vols. (Cambridge, Mass., 2014).
- Livre des faits du mareschal Boucicaut I*, éd. M. Petitot (Paris, 1825).
- Ruy Gonzáles de Clavijo, *Narrative of the Embassy of Ruy Gonzales de Clavijo to the Court of Timour at Samarcand, A.D. 1403–6*, éd. Clements R. Markham (London, 1859).
- The Chronicle of Adam Usk, 1377–1421*, ed. Chris Given Wilson (Oxford, 1997).
- Thomas Walsingham, *Thomae Walsingham, quondam monachi S. Albani, Historia Anglicana*, éd. Henry Thomas Riley (London, 1863–1864).
- Venezia-senato : deliberazioni miste*, éd. Maria Francesca Tiepolo, Dieter Girgensohn, Gherardo Ortalli, Venise, 2004 et s.

Littérature secondaire

- Barker, J.W., *Manuel II Palaeologus (1391–1425): A Study in Late Byzantine Statesmanship* (New Brunswick, 1969).
- Berger de Xivrey, J., *Mémoire sur la vie et les œuvres de l'empereur Manuel Paléologue* (Paris, 1853).
- Delaville Le Roulx, J., *La France en Orient au XIV^e siècle. Expéditions du maréchal Boucicaut* (Paris, 1886).
- Hilsdale, C., *Byzantine Art and Diplomacy in an Age of Decline*, (Cambridge 2014).
- Iorga, N., « Notes et extraits pour servir à l'histoire des croisades au XV^e siècle, IV documents politiques », *Revue de l'Orient Latin* IV (1896), 237–238.
- Jugie, M., « Le Voyage de l'empereur Manuel Paléologue en Occident (1399–1403) », *Échos d'Orient*, 15 (1912), 322–333.
- Khoury, Th., « L'empereur Manuel II Paléologue (1350–1425). Esquisse biographique », *Proche-Orient chrétien*, 15 (1965), 127–144.
- Necipoglu, N., *Byzantium Between the Ottomans and the Latins: Politics and Society in the Late Empire* (Cambridge, 2009).
- Nicol, D.-M., « A Byzantine Emperor in England: Manuel II's visit to London in 1400–1401 », in Idem, *Byzantium: Its Ecclesiastical History and Relations with the Western World* (London, 1972), pp. 206–216.
- Vasiliev, A.A., « Putešestvie vizantijskago imperatora Manuila II Paleologa po zapadnoj Evropi : (1399–1403 g.) », *Žurnal ministerstva narodnago prosvješćenija*, 39 (1912), 41–78, 260–334.
- Régestes des délibérations du Sénat de Venise concernant la Romanie*, éd. Freddy Thiriet (Paris-La Haye, 1958–1961).
- Schlumberger, G., *Un empereur de Byzance à Paris et à Londres* (Paris, 1916).

4^{ÈME} PARTIE

*Permanences et mutations : Le temps long de la
diplomatie*



The Emperor's Long Reach: Imperial Alertness to "Barbarian" Resources and *Force Majeure*, from the Fifth to the Fifteenth Centuries

Jonathan Shepard

There are many signs that the Byzantine government and its agents were ever on the *qui-vive* for the military potential of external peoples or powers across the ages and, furthermore, that they were swift to harness new ones to serve imperial interests. This could be done by means of covert subsidies and incitements to attack groupings and powers out of favour with the emperor beyond the borders; through joint-operations; or through advertisement of the outsiders' associations with the emperor, assigning them a ceremonial role in guarding the emperor or his palace, with their "otherness" dramatized by their weaponry and distinctive aspects of their appearance. This kaleidoscopic ensemble symbolized the worldwide reach of a ruler who was, after all, supposed to be the *kosmokrator*.¹

To state this is at once to belabour the obvious and to assert the unprovable, given all the vagaries of source-survival and the unreliability of our extant sources, which makes it hazardous to pronounce upon the interval between the formation (or reconfiguration) of distant groupings of outsiders and the

1 The role of outsiders and exotica in projecting the emperor's authority visibly outwards from his court and the City of Constantinople is too vast and multifaceted for referencing here, as is the interlinkage between the imaging and the exercise of his power. See, e.g., Otto Treitinger, *Die oströmische Kaiser- und Reichsidee nach ihrer Gestaltung im höfischen Zeremoniell: Vom oströmischen Staats- und Reichsgedanken* (Munich, 1938), pp. 119–120, 164–167, and 197–202; Dimitri Obolensky, "The Principles and Methods of Byzantine Diplomacy," *Actes du XII^e Congrès international d'études byzantines*, 1 (Belgrade, 1963), pp. 45–61, repr. in his *Byzantium and the Slavs* (New York, 1994), pp. 1–22; Aleksandr Kazhdan, "The Notion of Byzantine Diplomacy," in *Byzantine Diplomacy*, ed. Jonathan Shepard and Simon Franklin (Aldershot, 1992), pp. 3–21; Dion C. Smythe, "Why Do Barbarians Stand Round the Emperor at Diplomatic Receptions?," *ibid.*, pp. 305–312; Alicia Walker, *The Emperor and the World. Exotic Elements and the Imaging of Middle Byzantine Imperial Power, Ninth to Thirteenth Centuries C.E.* (Cambridge, Eng., 2012), pp. xix–xxii, 1–2, 6–8, 17–19, and 43–44; Nicolas Drocourt, *Diplomatie sur le Bosphore. Les ambassadeurs étrangers dans l'Empire byzantin des années 640 à 1204* (Louvain, 2015), 1:49–55; 2: 492–510, 585–589, and 738–741; Jonathan Shepard, "The Emperor's 'Significant Others'," in *The Emperor in the Byzantine World*, ed. Shaun Tougher (Abingdon, 2019), pp. 135–155.

Byzantines' awareness and exploitation of developments. The focus of Byzantine narratives tends to be rather narrow, concentrating on the emperor, his entourage, or his armies' exploits and reverses. They seldom see fit to mention the payment of subsidies to "barbarians" or the mounting of joint-operations on imperial territory, even when the action took place not far from the capital. It is, for example, from non-Byzantine sources that one grasps the full impact of the Bulgars' military intervention upon the Arabs' expedition against Constantinople of 717/18, and the fact that they were acting in response to an imperial request. According to Syriac sources, the Arabs feared the Bulgars more than the Romans, and their assaults and subsequent blockade of the Arabs' camp eventually led to their withdrawal.² Nonetheless, it seems worth making three general propositions on the subject of imperial talent-spotting. Firstly, a few quite familiar items of literary evidence attest both the swiftness of reaction to new (or newly-accessible) groupings and the ceremonial flaunting of associations with these in Constantinople. Secondly, these indications receive corroboration from the publication of rather less well-known source-material, in the form of seals and coins, and this kind of data sheds light on what one might call the "diplomatic corollary" of talent-spotting, the many forms of messaging and

2 Theophanes mentions the heavy losses inflicted on the Arabs by the Bulgars without, however, explaining why the latter were on the scene: *Chronographia*, ed. Carl de Boor, 2 vols (Leipzig, 1883–85), 1:397; trans. Cyril Mango and Roger Scott, *The Chronicle of Theophanes Confessor: Byzantine and Near Eastern History, AD 284–813* (Oxford, 1997), p. 546, and n. 33 on p. 549. Nikephoros' *Breviarium*, although silent about Bulgar operations against the Arabs in 717–18, alludes to them incidentally in the context of the bid by Artemios to regain the throne: Artemios made contact with the *patrikios* Sisinnios, who was "dwelling in the land of the Bulgars," having been sent by the emperor "with an eye to making an alliance with them against the Saracens": *Short History* 57, ed. and trans. Cyril Mango (Washington, D.C., 1990), pp. 126–127 and 210 (commentary). Fuller and more detailed accounts, making clear the emperor's initiative in seeking aid from the Bulgars, are given in Michael the Syrian, *Chronique* 11.18, ed. and trans. Jean-Baptiste Chabot (Paris, 1904), 2:485; *Chronicon anonymum ad A.D. 819 pertinens, praemissum ad Chronicon ad annum 1234 pertinens*, ed. and trans. Jean-Baptiste Chabot, (*Corpus scriptorum christianorum orientaliu* 109) (Paris, 1937), 1:236–238. See also Paul the Deacon, *Historia Langobardorum* 6.47, ed. Ludwig Bethmann and Georg Waitz, (MGH SS rer. Germ. 48) (Hanover, 1878), pp. 233–234; al-Tabari, *The History of al-Tabari (Tarikh al-rusul wa-al-muluk)*, trans. David S. Powers, *The Empire in Transition* (Albany, N.Y., 1989), 24:42; Marius Canard, "Les expéditions des Arabes contre Constantinople dans l'histoire et dans la légende," *Journal Asiatique* 208 (1926), 90–91, repr. in his *Byzance et les musulmans du Proche Orient* (London, 1973), no. 1; Vasil Gjuzelev, "La participation des Bulgares à l'échec du siège arabe de Constantinople en 717–718," repr. in his *Medieval Bulgaria. Byzantine Empire. Black Sea – Venice – Genoa* (Villach, 1988), pp. 91–113, esp. pp. 96 and 106–107; Daniel Ziemann, *Vom Wandervolk zur Grossmacht: die Entstehung Bulgariens im frühen Mittelalter (7.-9. Jahrhundert)* (Cologne, 2007), pp. 205–207.

payments generated by the military activities performed by bands or individuals in imperial service, or beyond the borders at the government's instigation. Here, for once, are traces of dealings with outsiders on the part of relatively low-level officials, and they show how the ramifications of the quest for foreign manpower stretched far beyond the level of well-attested grand embassies and exchanges of formal messages. A third general proposition is that unrelenting inquisitiveness about the material and demographic resources and geopolitical situation of distant peoples was a constant of Byzantine diplomacy. Although unsurprising in itself, such continuity implies a policy axiom consciously passed on, rather than just a string of expedients. And this, in turn, would mean that the geographical and sociocultural data available to imperial decision-makers was fuller and rather more up-to-date than might perhaps be supposed. Seen in this light, Constantine VII's detailed account of the location of lifestyle of the Rus in his *De administrando imperio* fits into a long-established tradition and is noteworthy only for having chanced to survive.³

I shall set out these propositions more fully, with all due allowance for the risk of relying on chronologies that are subject to the vagaries of source-survival. Firstly, one may consider a few hints of imperial responsiveness to the availability of fresh sources of military manpower and to geopolitical opportunities arising from this. It may be no accident that our earliest hard evidence of Rus serving with the Byzantine forces – the 700 on the Cretan expedition of 911 – dates from around the time when the Rus first installed themselves on the Middle Dnieper in force.⁴ Indeed, there are hints of a bid being made to harness

3 Constantine VII Porphyrogenitus, *De administrando imperio* esp. ch. 9, ed. and trans. Gyula Moravcsik and Romilly J.H. Jenkins (Washington, D.C., 1967), pp. 56–63; *De administrando imperio. Commentary*, ed. Romilly J.H. Jenkins (London, 1962), pp. 25–60 (Dimitri Obolensky); Elena A. Mel'nikova, "Rhosia and the Rus in Constantine VII Porphyrogenetos' *De administrando imperio*," in *Byzantium and the Viking World*, ed. Fedir Androshchuk, Jonathan Shepard and Monica White (Studia Byzantina Upsaliensia 16) (Uppsala, 2016), pp. 315–336, esp. pp. 318–322 and 326–333.

4 Constantine VII Porphyrogenitus, *De ceremoniis aulae byzantinae* 2.44, ed. Johannes J. Reiske, 2 vols (Bonn, 1829–30), 1, in Anne Moffatt and Maxeme Tall (trans.), *Constantine Porphyrogenetos: The Book of Ceremonies* (Canberra, 2012), 2:651, 652, and 654 (hereafter cited as *DC*); John F. Haldon, "Theory and Practice in Tenth-Century Military Administration. Chapters 11, 44 and 45 of the *Book of Ceremonies*," *Travaux et Mémoires* 13 (2000), 202–203 and 204–205 (ed. and trans.), 252–256 and 308 (commentary). For the arrival of the Rus on the Middle Dnieper: Simon Franklin and Jonathan Shepard, *The Emergence of Rus, 750–1200* (London, 1996), pp. 98–108.

Viking seamanship earlier still, not long after some sort of Rus polity established itself in the far north and its leader had sent an embassy to Byzantium.⁵

Among other examples of Byzantine readiness not merely to tap the military potential of new groupings but also to flaunt representatives of them in the emperor's entourage is the display of "Turks" and "Pharganoi" in the palace around the end of the ninth and the earlier tenth century. The latter were trusted enough to accompany Basil I as guardsmen on his hunts. According to the *Life of Euthymios*, "one of those known as the Pharganoi" and belonging to the *hetaireia* went to Basil's rescue after his impalement upon the horns of a stag. Riding up to the stag, he cut through with his sword the belt that had been entangling Basil on the antlers.⁶ So far as the "Turks" are concerned, members of this grouping could be seen seated in one of the palace Vestibules, "holding bows and shields in their hands", according to the Arab prisoner-of-war, Harun ibn Yahya.⁷ These "Turks" are most probably identifiable as Hungarians, who seem to have moved into the Black Sea steppes a couple of generations earlier, in the 820s and 830s.⁸ Although the Hungarians were scarcely newcomers to the region by the later ninth century, their prominence in the palace would

5 The Rus embassy features in the *Annales Bertiniani*, ed. Félix Grat *et al.* (Paris, 1964), pp. 30–31. On evidence suggestive of an elaborate follow-up on the part of Emperor Theophilos, with an eye to gaining military or naval manpower: Jonathan Shepard, "Theodosios' Voyages," in *The World in the Viking Age*, ed. Søren M. Sindbæk and Athena Trakadas (Roskilde, 2014), pp. 68–73; Jonathan Shepard and Jean-Claude Cheynet, "The Seals of Theodosios," *ibid.*, pp. 88–89. Further material indications of the demarches taken by Theophilos come from individual *nomismata* of this emperor found in a tenth-century barrow at Hedeby, and at Gnezdovo: Helle Horsnæs, "Theophilos' Coin: Treasure and Image," *ibid.*, pp. 90–91; T.A. Pushkina *et al.*, "Gnezdovskii arkeologicheskii kompleks," in *Rus' v IX–X vekakh: arkeologicheskaiia panorama*, ed. Nikolaj A. Makarov (Moscow, 2012), p. 263. For Theophilos' multiple diplomatic initiatives in the later 830s, see Juan Signes Codoñer, *The Emperor Theophilos and the East, 829–842: Court and Frontiers in Byzantium during the Last Phase of Iconoclasm* (Farnham, 2014), pp. 317–328 and 351–355.

6 *Vita Euthymii* 1, ed. and trans. Patricia Karlin-Hayter (Brussels, 1970), pp. 2–5. In recounting how Basil went on to accuse his rescuer of aiming his sword at himself – and not the belt – and to order his interrogation, the *Life* hints at the absurdity of the accusation. This episode could be dismissed as malicious fabrication. But that Pharganoi from one of the *hetaireiai* accompanied Basil on hunts is beyond reasonable doubt, and the wealth of detail in the story inspires confidence.

7 Alexandr A. Vasiliev, "Harun-ibn-Yahya and his Description of Constantinople," *Seminarium Kondakovianum* 5 (1932), 156. See Nadia El-Cheikh, *Byzantium Viewed by the Arabs* (Cambridge, Mass., 2004), pp. 142–145.

8 The term *Tourkoi* – by which, presumably, Harun ibn Yahya's Byzantine hosts were calling the guards in the Vestibule – generally denoted Hungarians in this era. *Tourkoi* feature, alongside Khazars, among the 54 "ethnic" members of the *hetaireia* invited to an Eastertide banquet: Philotheos, *Kleterologion*, ed. and trans. in Nicolas Oikonomidès, *Les listes de préséance byzantines des IX^e et X^e siècles* (Paris, 1972), pp. 208–209. The applicability of this term to a grouping also denotable as "Hungarians" was shown by Angela Marcantonio, *The Uralic Language Family*.

have carried an obvious message to the envoys and other visitors from the Byzantines' most worrisome northern neighbour, Bulgaria. The incessancy of visits paid by Bulgar "friends" to the palace is clear from Philotheos' *Kleterologion* of 899.⁹ A few years earlier, a Byzantine fleet had facilitated a devastating Hungarian invasion of Bulgaria, ferrying their cavalry across the Danube.¹⁰ Although this proved to have unintended consequences, in the form of the Hungarians' own expulsion from the Black Sea steppes at the hands of the Pechenegs, their capacity for sudden strikes remained formidable. Hence the "Turk" guardsmen were worth parading in a palace Vestibule.

The other faraway grouping with representatives on show in the imperial palace around 900, the Pharganoi, was not exactly new to the Central Asian valley from which they took their name, the Farghana. J.B. Bury suggested that they might have been Turks from the region, bearing in mind that Pharganoi could have been among the defectors from the caliphate at the time of Babak's rebellion.¹¹ Unquestionably, the grouping known in Arabic sources as "Faraghina" hailed from the Farghana valley. But their ranks may have included speakers of an Iranian language, swelling the numbers drawn from Turkic-speaking inhabitants of the region. This would have matched the situation in Baghdad, where the Faraghina were an important component in the caliph's forces, receiving salaries.¹² What matters for our purpose is that the Farghana valley was one of the regions coming under the dominion of the descendants of the Persian nobleman Saman Khudan, and that in the mid-ninth century the Abbasid caliph's suzerainty over them was becoming fairly nominal. Then Isma'il ibn Ahmad, a great-grandson of Saman, began to outplay his rivals, bringing

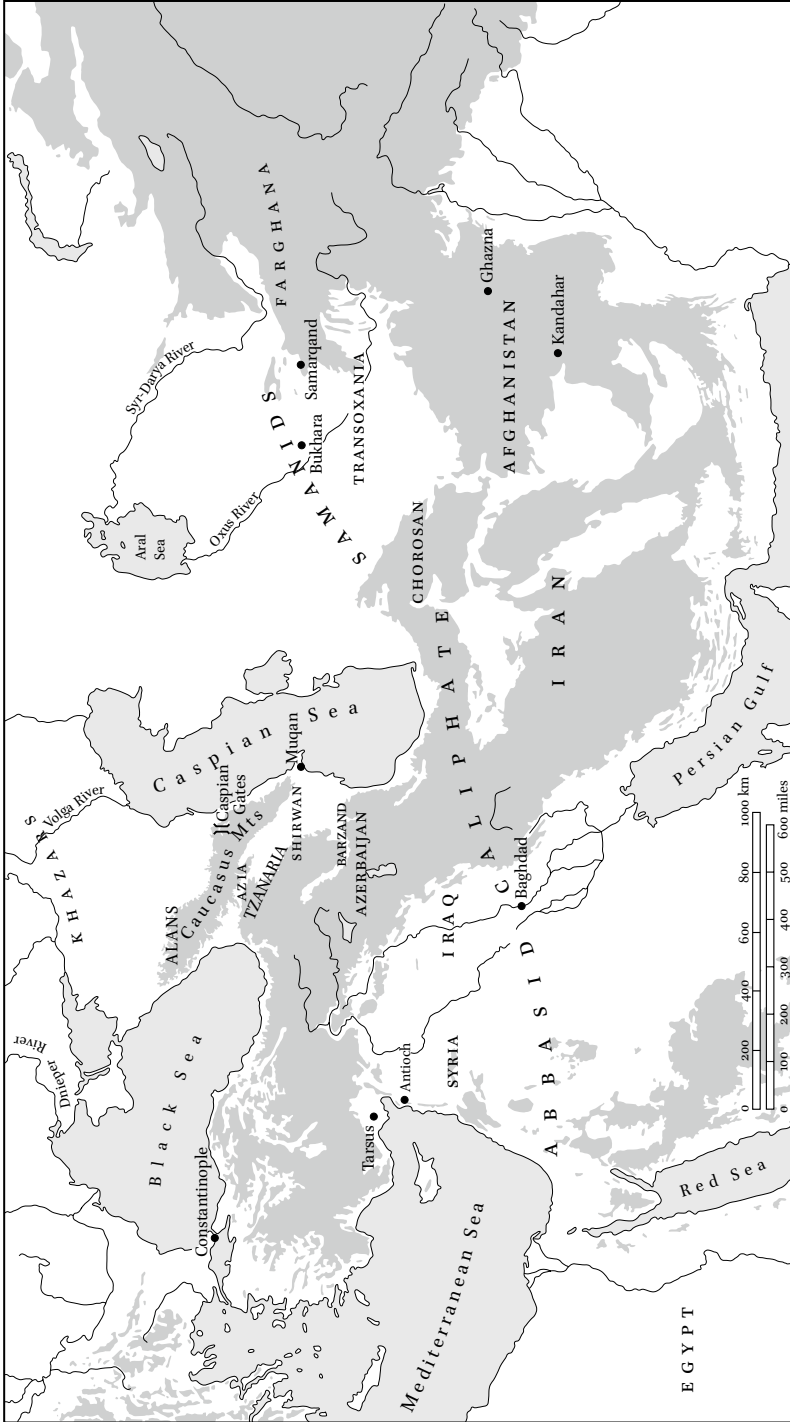
Facts, Myths and Statistics (Oxford, 2002), esp. pp. 165–173, 219, 242–244, and 272–275. For the appearance of the Hungarians in the Black Sea steppes, see, e.g. Guyla Kristó, *Hungarian History in the Ninth Century*, trans. György Novák (Szeged, 1996), pp. 123–129; Signes Codoñer, *Emperor Theophilos*, p. 344.

9 Philotheos, *Kleterologion*, pp. 162–163, 166–167 and n. 140, 168–169, 176–177, 180–181, 202–203, 206–209, and 210–211.

10 Leo VI reviews the Hungarians' fighting qualities whilst noting the support of "our Majesty's fleet" for their attack on Symeon of Bulgaria in his treatise, composed not long afterwards: *Tactica* 18.38–73, ed. and trans. George Dennis, rev. ed. John Haldon (Washington, D.C., 2014), pp. 452–463, esp. 18.40, pp. 452–453 (for the fleet's role). See, e.g., Kristó, *Hungarian History*, pp. 183–84; Jonathan Shepard, "Byzantine Writers on the Hungarians in the Ninth and Tenth Centuries," *Annual of Medieval Studies at the Central European University* 10 (2004), 99 and 103–106, repr. in his *Emergent Elites and Byzantium in the Balkans and East-Central Europe* (Farnham, 2011), no. 7; John F. Haldon, *Critical Commentary on the Taktika of Leo VI* (Washington, D.C., 2014), pp. 338–345.

11 John B. Bury, *The Imperial Administrative System in the Ninth Century: with a Revised Text of the Kleterologion of Philotheos* (London, 1911), pp. 107–108; Oikonomidès, *Listes de pré-séance*, p. 176, n.169 and p. 327.

12 Hugh Kennedy, *The Armies of the Caliphs* (London, 2001), pp. 124–125.



MAP 9.1 Map of oriental places and polities of imperial concern

vast tracts of territory beneath his sway, from the Farghana valley and Transoxania down to Khorosan in the south, and eventually gaining recognition as governor from Caliph al-Mu'tamid. In other words, by the late ninth century the caliphate's hold over its northern reaches was loose enough for the Samanids to emerge as, effectively, an autonomous dynasty, fostering Persian as the language of court poetry and other forms of literature alongside bureaucracy, in fact the hallmark of their political culture.¹³ The Byzantine government showed alertness to these developments, not just enlisting Pharganoi in the emperor's service but also by way of routine exchanges of embassies. This seems a fair inference from the fact that tenth-century texts reflect the distinctively Iranian character of the Samanid realm. Constantine's *De administrando imperio*, a functional text rather than a public pronouncement, dubs it "inner Persia, called Khorosan" and notes that its ruler has "now, again, become self-determining (*idiorrythmos*) due to the impotence of the commander of the faithful in Baghdad."¹⁴ And one may accept the reinterpretation proposed by Professor Zuckerman of a couple of subheadings in the *De cerimoniis*. He takes their phrase "ἔ Αἰgyptou ἔ Persias ἔ tou Chorosan" to denote not three separate polities but two, that of Egypt and that of the masters of "Persia or Chorosan", the Samanids.¹⁵ They were sending embassies routinely enough for the *De cerimoniis* to formulate not only the salutations their ambassadors were to offer to the emperor but also the polite enquiries to be put to them by the Logothete of the Drome. The subheadings of this section show somewhat wary assertiveness. They allow for various contingencies: the "grand emir (*megistanou Amēra*)" of either polity may now be subject to the emperor "and sending tribute;" or he may not be subject, "and indeed whether or not he is under the subjection of the emir of emirs (i.e. the Abbasid caliph)."¹⁶ Here, Byzantium

13 See William Luke Treadwell, *The Political History of the Samanid State* (Unpublished DPhil thesis, Oxford, 1991), pp. 172–183; Richard N. Frye, "The Samanids," in *The Cambridge History of Iran*, ed. Richard N. Frye (Cambridge, Eng., 1975), 4:138–145; Michael Bonner, "The Waning of Empire, 861–945," in *The New Cambridge History of Islam*, ed. Chase F. Robinson (Cambridge, Eng., 2010), 1:344; Elton L. Daniel, "The Islamic East", *ibid.*, pp. 497–503.

14 DC 2.47, 2:684–685; Constantine VII, *De administrando imperio* ch. 22, lines 63–64; ch. 25, lines 77–79, pp. 96–97 and 108–109; Constantin Zuckerman, "À propos du *Livre des cérémonies*, II, 48," *Travaux et Mémoires* 13 (2000), 537 and n. 21.

15 DC 2.47, 2:684, lines 7–8; 2:685, lines 6–7; Zuckerman, "À propos du *Livre des cérémonies*," 537, n. 21.

16 DC 2.47, 2:684–685, esp. p. 685, lines 7–9. See also Alexander Beihammer, "Die Kraft der Zeichen: Symbolische Kommunikation in der byzantinisch-arabischen Diplomatie des 10. und 11. Jahrhunderts," *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 54 (2004), 165–173; Drocourt, *Diplomatie sur le Bosphore*, 2:565.

was taking due account of the volatile relationships between Baghdad and Central Asia and Egypt, encouraging separatist tendencies, yet acknowledging the submissiveness towards the caliph which these polities' rulers might still see fit to profess.

Against this background, one may grasp the significance of the entry of the Pharganoi into Byzantine service sometime in the mid- or second half of the ninth century. The warriors were of inherent operational value to the emperor, as they were to the caliph, and 45 Pharganoi alongside 47 Khazars formed part of the expeditionary force sent under the *patrikios* Kosmas to Southern Italy (and, perhaps, Sicily) in the 930s.¹⁷ However, their presence in the palace was heavily charged with symbolism, too. It is possible that in Byzantine usage the term Pharganoi encompassed recruits from the Samanid realm in general, and not just those hailing from the Farghana valley. However, the listing of the Pharganoi alongside the Khazars for the expedition to Southern Italy and, indeed, the remarkable feat of horsemanship performed by the guardsman who cut Basil I free from a stag's antlers, points to a common background on the steppes, befitting natives of the Farghana valley. In this respect, Byzantine usage may have been precise, while perhaps applying to persons from the Samanid realm in general the broader term of *Chorosanos*. This is implied by the mention of "Chorosanian pages (*ghulam*)" in Harun ibn Yahya's description of an imperial procession: they walked with "Turkish" pages, wearing striped breastplates and holding "spears and shields wholly covered with gold."¹⁸

One of the routes the Pharganoi could have taken to reach Byzantium is suggested by the fact that they were coupled with Khazars as guardsmen who were to receive payments at a particular rate. It was in Leo VI's time, judging from the *De cerimoniis*, that a tariff was set for the salary (*rōga*) due to the Pharganoi and Khazars serving alongside other guards units: twenty *nomismata*, after they had made an initial down-payment of six pounds of gold.¹⁹ Besides implying the existence of a fair number of recruits willing to offer a sizable sum of gold in return for the honour of regular payments, this raises the question whether payments might have continued after a guardsman went

17 DC 2.44, 2:660–661; Vivien Prigent, "La politique sicilienne de Romain I^{er} Lécapène," in *Guerre et société au moyen âge. Byzance-Occident (VIII^e-XIII^e siècle)*, ed. Dominique Barthélemy and Jean-Claude Cheynet (Paris, 2010), pp. 76–83.

18 Vasiliev, "Harun-ibn-Yahya and his Description", 158. *Chorosanoi* would, after all, have been the Byzantine name for the ambassadors from the Samanid court: above, n. 15.

19 DC 2.49, 2:693. For the practice of an individual making an initial investment in return for an annual stipend (*rōga*), see the classic study of Paul Lemerle, "Roga' et rente d'Etat aux x^e et XI^e siècles," *Revue des études byzantines* 25 (1967), 79–82, repr. in his *Le monde de Byzance: histoire et institutions* (London, 1978), no. 16.

home. Maintaining the payments would not have been utterly impracticable, given the toing-and-froing of ambassadors “from Persia or Chorosan” that is implied by the greetings formula in the *De cerimoniis*.²⁰ At any rate, the prominence of guardsmen from Farghana in the imperial entourage served notice on envoys from the Abbasid court – along with involuntary visitors such as Harun ibn Yahya – that the emperor’s reach now extended to the caliphate’s northern borders. The impression they will have created was comparable to that which Hungarians lounging in a palace Vestibule might be expected to make on visiting Bulgarians. Such highlighting of the Pharganoi brought ceremonial formatting to a new geopolitical configuration, and it was probably designed to loosen the caliphate’s hold over the regions of Khorosan and Central Asia still further.

That this was not wholly wishful thinking on the Byzantines’ part is suggested by the miscellany of ten or so dynasties, confederations and polities in the eastern Caucasus region listed in the *De cerimoniis*’ protocols for addressing their leaders.²¹ Although it is expressly stated that “commands (*keleuseis*)” should be the format for addressing them all, they were of widely varying political weight. The polity of Shirwan on the Caspian coast, for instance, was of substance and already showing signs of independence from the caliphate in the later ninth century. In contrast, towns like Muqan on the Caspian coast (near modern Baku) and, some distance inland, Barzand were quite small fry, for all their prosperity. Their geopolitical significance grew once the emirate of Azerbaijan was wracked by power struggles from the 920s onwards; from these upheavals the emir al-Marzuban emerged predominant in the 940s, but far from unchallenged.²² Although not free from topographical error, the list of addressees gives a fairly full and up-to-date sketch of the nodes of material resources and power west of the Caspian towards the middle of the tenth century. It registers Byzantium’s diplomatic dealings with the region,²³ and the attentiveness of imperial policy-makers not only to formidable arms-bearers like the multiple leaders of “Tzanaria” and “Azia”²⁴ but also to emergent – and oft

20 *DC* 2.47, 2:684–685. See also below, n. 26.

21 *DC* 2.48, 2:688; Zuckerman, “À propos du *Livre des cérémonies*,” 532–536, and map 1, 593.

22 Zuckerman, “À propos du *Livre des cérémonies*,” 534–535 and 538. See Wilferd Madelung, “The Minor Dynasties of Northern Iran,” in *Cambridge History of Iran*, ed. Frye, 4:231–234.

23 Zuckerman, “À propos du *Livre des cérémonies*,” 536–537. The imperial government’s concern with the peoples of the northern Caucasus receives detailed consideration from Nicholas Evans, *Mountains, Steppes and Empires: Approaches to the North Caucasus in the Early Middle Ages* (Oxford, forthcoming).

24 The awareness shown in the protocols of the particularly loose-knit nature of these two societies is noted by Zuckerman, “À propos du *Livre des cérémonies*,” 533 and 548. For the

ephemeral – polities. Some might have potential as sources of military manpower. But all were, literally, well-placed to turn away from the caliphate and, directly or indirectly, erode its resources further. Moreover, regions like Shirwan were within fairly easy reach of Samanid dominions across the Caspian. Maintaining ties with this and other places along the coast brought Byzantium a means of exchanging embassies with the Samanids without traversing areas that were directly under Abbasid control or, indeed, that of the Khazars. Equally, a Caspian crossing would have given prospective Samanid recruits to the emperor's guard an alternative route to Constantinople, as well as a means of despatching their *rōga* to returnees. It does not seem too bold to discern in the protocols in the *De ceremoniis* threads of a web designed in part to assure the emperor the services of warriors from two very different powers, one long-established, the other of recent formation. There is no reason to suppose that relations between the Khazars and the Pharganoi were other than amicable. The stationing of their guardsmen side by side in the imperial palace would suggest a certain comity between them, an impression probably sought after by the masters of ceremonies. At the same time, the multiple points of contact and communication maintained with polities in central and eastern Caucasia gave Byzantium means of keeping in close touch with the Samanids, regardless of the current state of play with the Khazars. The latter were seen as potential foes. The countermeasures against them prescribed by the *De administrando imperio* indicate this, as does Romanos I Lekapenos' engagement of the Rus to try and dislodge the Khazars from their vantage-point in the Straits of Kerch in, most probably, the late 930s.²⁵ Even so, both Khazars and Pharganoi remained prominent at court until the middle years of the tenth century, reflecting the role of their respective polities in sustaining the imperial stance towards the Abbasid caliphate. Pharganoi and Khazars were stationed alongside other guardsmen at the palace reception staged in 946 for the ambassadors from Tarsus.²⁶ And, a decade or so later, a mounted unit of Khazars was serving under its own commander with the Byzantine army in operations against Sayf ad-Daula in Syria.²⁷ The lack of mentions in our sources of Pharganoi and Khazars as guardsmen or participants in expeditionary forces from

location (east of "Alania") of "Azia", the land of the As' (known in Georgian sources as the Ossetes), see, *ibid.*, 546, 548, and 556–560.

25 Constantine VII, *De administrando imperio*, chs 10 and 11, pp. 62–65; Franklin and Shepard, *Emergence of Rus*, pp. 115–117.

26 *DC* 2.15, 2:576.

27 Alexandr A. Vasiliev, *Byzance et les Arabes* (Brussels, 1968), 2.1:353 and n. 1; p. 364. The contemporary commentaries on the poems of Mutanabbi and Abu Firas are translated in

this time onwards mirrors the demise of their respective polities quite precisely.

Another instance of Byzantine alertness to fresh stocks of military manpower, concern with where they came from, and promptness to give ceremonial formatting to this is provided by the case of the Normans in the mid-eleventh century. So far as I can see, they only began to enter imperial service in substantial numbers in the vicinity of Constantinople around the time of Leo Tornikios's rebellion in 1047.²⁸ Within ten years the attendance of Norman guardsmen on the emperor had become habitual and, even, emblematic of imperial authority. At least, this is what may be inferred from Michael Psellos' description of the grand reception staged by the rebel Isaac Komnenos for the benefit of emissaries sent to negotiate with him on behalf of Michael VI. Judging by Psellos' eyewitness description, Russo-Scandinavian and Norman mercenaries were lined up in Isaac's tent, with the latter holding out long lances in such a way as to form a kind of "roof" over the space between them.²⁹ From this one may infer that the Normans were already such a feature of palace receptions as to help confer an aura of legitimacy upon a rebel general and his tent. Admittedly, these Normans had come from Italy, as Psellos' name for them – *Italoï* – indicates. But that the Byzantines were not just syphoning off Southern Italian insurgents³⁰ is indicated by William of Poitiers. By his account, Duke William of Normandy received embassies requesting the despatch of warriors

Alexandr A. Vasiliev, *Byzance et les Arabes* (Brussels, 1950), 2.2:331 (Mutanabbi); p. 369 (Abu Firas).

- 28 For the arrival of what seems to have been a sizable force of warriors from the West, see John Mauropous, *Quae in Codice Vaticano Graeco 676 supersunt*, ed. Paul de Lagarde (Abhandlungen der historisch-philologischen Classe der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen 28) (1882) (repr. Amsterdam, 1979), p. 192; Jonathan Shepard, "The Uses of the Franks in Eleventh-Century Byzantium," *Anglo-Norman Studies* 15 (1993), 285–286. On Tornikios' rebellion, see Jean-Claude Cheynet, *Pouvoir et contestations à Byzance (963–1210)* (Paris, 1990), pp. 59–61.
- 29 Michael Psellos, *Chronographia* 7.24, ed. Diether R. Reinsch (Berlin, 2014), 1:217–218; trans. Edgar R.A. Sewter, *Fourteen Byzantine Rulers* (Harmondsworth, 1966), p. 289; Cheynet, *Pouvoir et contestations*, pp. 68–70; Shepard, "The Uses of the Franks," 291–293.
- 30 Undeniably, the traditional technique of harnessing the martial skills of current adversaries was still in play. Argyrus, the *doux* of Byzantium's possessions in Southern Italy, is said to have urged the Normans to halt their attacks and join with the Byzantines in their "hard struggle against the Persians [i.e. Turks]": William of Apulia, *Gesta Roberti Wiscardi* 2.55–58, ed. and trans. Marguerite Mathieu, *La geste de Robert Guiscard* (Palermo, 1961), pp. 134–135.

to help repulse “the formidable power” of Byzantium’s eastern foes.³¹ Here, then, is an indication of Byzantium’s readiness to go all the way to the original sources of fresh stocks of high-calibre warriors, rather than merely awaiting those who came of their own accord, or drawing upon the Norman troublemakers who had been harassing its peripheral territories.

This leads to our second general proposition, that recent finds of seals and coins tend to support the idea of Byzantine alertness to new sources of manpower and also of its diplomatic corollary. The latter consisted of a plethora of communications and payments, including the *rōgai* due to the likes of the Pharganoi, payable perhaps even after a beneficiary’s return to his homeland. This last suggestion is somewhat risqué.³² However, the authorities seem to have spared no expense in ensuring that the will of a warrior perishing in Byzantine service should be implemented, or in having the chattels of those dying intestate restored to their kinsfolk. This is what the tenth-century Russo-Byzantine treaties stipulate, and there is no reason to suppose the authorities would have been less scrupulous in ensuring the return of warriors’ chattels to other peoples, too.³³ And if chattels, then why not also *rōgai*, provided that the returnees were concentrated in sufficient numbers? This proposition is inevitably tentative, but it is worth considering the finds of seals of the office of the *genikon* and other financial bureaus made on the territory of the Hungarians and the Rus in recent years. Examples from Hungary were published in 1999,³⁴ and subsequently others from the Middle Dnieper region and further north have received scientific publication. To infer a link between such seals and

31 William of Poitiers, *Gesta Guillelmi*, ed. and trans. Ralph H.C. Davis and Marjorie Chibnall (Oxford, 1998), pp. 96–97. Approaches to Normandy may have begun decades earlier, if there is substance to John Skylitzes’ statement that George Maniakes recruited 500 “Franks” “from Transalpine Gaul” for his Sicilian expedition: John Skylitzes, *Synopsis Historion*, ed. Hans Thurn (Berlin-New York, 1973), p. 425; trans. and commentary, Bernard Flusin and Jean-Claude Cheynet, *Jean Skylitzès, Empereurs de Constantinople* (Paris, 2003), p. 354.

32 The notion that foreign-born individuals in receipt of a court-title continued to receive *rōga* upon returning home found little favour with Lemerle, “Roga’ et rente d’Etat,” 84.

33 *Povest’ Vremennykh Let*, ed. Varvara P. Adrianova-Peretts and Dimitrii S. Likhachev, rev. ed. Mikhail B. Sverdlov (St Petersburg, 1996), p. 19; trans. Samuel H. Cross and Olgerd P. Sherbowitz-Wetzor, *Russian Primary Chronicle* (Cambridge, Mass., 1953), p. 68. The finds of seals of tenth-century treasury officials in the Middle Dnieper region could represent traces of the correspondence engendered by such provisions.

34 Charalampos G. Chotzakoglou, “Byzantinische Bleisiegel aus Ungarn,” *Studies in Byzantine Sigillography* 6 (1999), 62–63 and 65.

matters arising from military service seems reasonable enough.³⁵ Their numbers are very modest but so, one must underline, are the chances of small leaden disks ever coming to scholarly notice. Moreover, an eleventh-century seal belonging to a judge of the Velum and Logothete of the *genikon* has come to light in Afghanistan, reportedly at Kandahar.³⁶ This suggests that, just a few decades after the Samanids' demise, a potentate or members of the elite in a region within or abutting on the former Samanid realm were in contact with the head of a major financial bureau. Payments for military service of some kind could have been part of the agenda then, following precedents from the Samanid era and paralleling contacts with the Hungarians and the Rus.

The general frequency of messaging between the Rus on the Middle Dnieper and Byzantium is indicated by the 944 Russo-Byzantine treaty's stipulation that in future "envoys" (*sly*) from the 20 or so Rus princes must, along with merchants, come equipped with letters stating the number of their boats and avowing peaceful intent; these certificates were to replace the gold and silver seals in use hitherto.³⁷ And that the extant lead seals of officials of the *genikon* represent merely the tip of an iceberg is suggested by recent finds in London. The coming to light of some six examples (along with seals of other officials) is due to a lucky combination of scientific excavations and ideal soil conditions. So, as the excavations director observed, they most probably represent only a small fraction of what originally arrived from Byzantium.³⁸ Besides corroborating the idea of a diplomatic corollary, the London seals suggest Byzantine alertness to sources of military manpower and changing geopolitical configurations. If the earliest example, belonging to Leo the *genikos logothētēs*, is datable to the mid- or late 990s³⁹ and accompanied a message to the Anglo-Saxon administrative centre in London, this probably implies interest in the resources of what appeared (on the eve of a resurgence of Viking raiding) to be a well-ordered state. Indeed there are hints of persons travelling between Byzantium and England, as also of knowledge of Byzantine terminology for naval vessels and

35 Victoria Bulgakova, *Byzantinische Bleisiegel in Osteuropa. Die Funde auf dem Territorium Atrusslands* (Wiesbaden, 2004), pp. 49–51, 55–59, 66–69, and 216.

36 Jean-Claude Cheynet, "De Tziliapert à Sébastè," *Studies in Byzantine Sigillography* 9 (2006), 215–218.

37 *Povest' Vremennykh Let*, ed. Adrianova-Peretts and Likhachev, p. 24; trans. Cross and Sherbowitz-Wetzor, *Russian Primary Chronicle*, p. 74.

38 Geoff Egan, "Byzantium in London? New Archaeological Evidence for 11th Century Links between England and the Byzantine World," in *Material Culture and Well-Being in Byzantium (400–1453)*, ed. M. Grünbart et al. (Vienna, 2007), pp. 113–114.

39 Jean-Claude Cheynet, "The London Byzantine Seals," in his *La société byzantine: L'apport des sceaux* (Paris, 2008), 1:146–147; Ralph-Johannes Lilie et al., *Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit, 2. Abt.* (Berlin, 2013), #24537.

minting practices in English ruling circles around this time.⁴⁰ But the majority of the seals are datable to the mid- or later eleventh century,⁴¹ just before the Norman Conquest or soon afterwards. Without the evidence of the seal from the 990s and one or two others, one might suppose the famous migration to Byzantium of Anglo-Saxons to have been spontaneous, or one might connect it with William of Poitiers' indication that Duke William was already receiving requests for warriors before the Conquest. But a slightly different picture emerges from the chronological pattern of these seals. This reveals the imperial government's recourse to a pre-existing network of contacts and messaging to exploit new geopolitical opportunities, gaining a new stock of military manpower and also, most probably, the gratitude of William the Conqueror.⁴²

Finally, one may consider a third general proposition, the continuity of imperial inquisitiveness. One might turn to the later empire, when informants about other peoples' resources were, literally, on the palace doorstep in the form of western merchants and warriors, and when persons of foreign background often served as imperial envoys and were well-qualified to enquire further.⁴³ Imperial alertness to potential new allies in the Palaiologan era is reflected in, for example, Nikephoros Gregoras' detailed and enthusiastic account of the Lithuanians' martial prowess, for all their robust paganism.⁴⁴ Alternatively, one might evaluate the exchanges of texts and views on matters of history, philosophy and astronomy but also, perhaps, geography that erudite Byzantine envoys were apt to have with their Abbasid and Western counterparts.⁴⁵ Or

40 Jonathan Shepard, "Small Worlds, the General Synopsis, and the British 'Way from the Varangians to the Greeks,'" in *Byzantium and the Viking World*, ed. Androshchuk, Shepard and White, pp. 23–29.

41 Cheynet, "The London Byzantine Seals," pp. 147–155 and 157.

42 For sigillographic data that could suggest collaboration between Byzantine officials and the Anglo-Norman administration, see Cheynet, "The London Byzantine Seals," pp. 155–156 and 158–159. See, on the Anglo-Saxon exodus, Jonathan Shepard, "The English and Byzantium: a Study of Their Role in the Byzantine Army in the Later Eleventh Century," *Traditio* 29 (1973), 70–79.

43 See, e.g. Nicolas Oikonomidès, "Byzantine diplomacy, A.D. 1204–1453: Means and Ends," in *Byzantine Diplomacy*, ed. Shepard and Franklin, pp. 82–83; Sophia Mergiali-Sahas, "A Byzantine Ambassador to the West and his Office during the Fourteenth and Fifteenth Centuries: a Profile," *Byzantinische Zeitschrift* 94 (2001), 593–594, 599, and 604.

44 Nikephoros Gregoras, *Historia Byzantina* 36.26 and 33–34, ed. Immanuel Bekker (Bonn, 1855), 3:514 and 517–18; Darius Baronas, "Byzantium and Lithuania: North and South Look at Each Other," *Byzantium, New Peoples, New Powers: the Byzantino-Slav Contact Zone from the Ninth to the Fifteenth Century*, ed. Miliana Kaimakamova et al. (Cracow, 2007), pp. 304–307.

45 For example, al-Mas'udi recalls his discussions with the Byzantine envoy, John *patrikiōs* and *mystikōs*, a "man of judgement" and "very knowledgeable" about ancient Greek and

one might follow up the implications of the ruse ascribed by the *Russian Primary Chronicle* to the Byzantine emissaries sent to Sviatoslav Igorevich, in a bid to find out the size of his army in Bulgaria.⁴⁶ These candidates for fuller investigation would, however, veer away from the theme of continuity. It is more appropriate to conclude by citing three examples of Byzantine inquisitiveness about the resources of new regimes. They seem to demonstrate a certain constancy in policy over the long term, readiness to harness them to imperial interests along with keen attentiveness to whichever of their neighbours might serve as counterweights, deterrents to misconduct. Firstly, one may note a letter sent by Justinian to the Frankish king Theudebert I in, most probably, the earlier 540s. The date is significant, given that in 539 Theudebert had unexpectedly led an army of thousands of Franks into Northern Italy, taking over parts of Liguria from the Ostrogoths and disregarding his nominal obligations towards the emperor. The text of Justinian's letter does not survive, but part of its contents can be inferred from Theudebert's response to "the interest you deign to express, namely in which provinces we inhabit and which peoples are, with God's aid, subject to our rule." Theudebert takes the opportunity to mention his recent conquest of the Thuringians, and he ends with what could have been taken for a challenge, listing among his dominions Northern Italy and "from the border (*limes*) of Pannonia as far as the shores of the Ocean."⁴⁷

Roman history and philosophy, during negotiations for an exchange of prisoners on the Lamos River in 946: *Le livre de l'avertissement et de la revision*, trans. Bernard Carra de Vaux (Paris, 1896), p. 261; trans. Vasiliev, *Byzance et les Arabes*, 2.2:407. See also Vasiliev, *Byzance et les Arabes*, 2.1:314–315; Franz Dölger, *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches*, 1. Teil, 2. Halbband, rev. ed. Andreas E. Müller (Munich, 2003), nos. 653 and 653b; Lilie et al., *Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit*, 11. Abt., # 22938. For the circulation of texts, artefacts and concepts between Byzantine, Muslim and Latin ambassadors, see Nicolas Drocourt, "Les contacts diplomatiques entre Byzance et ses voisins (VII^e–XI^e siècle): barrière ou pont culturel?," in *Les échanges en Méditerranée médiévale*, ed. Elisabeth Malamut and Mohamed Ouerfelli (Aix-en-Provence, 2012), pp. 243–271, esp. pp. 256–260; idem, "Quelques aspects du rôle des ambassadeurs dans les transferts culturels entre Byzance et ses voisins (VII^e–XI^e siècles)," in *Acteurs des transferts culturels en Méditerranée médiévale*, ed. Rania Abdellatif et al. (Munich, 2012), pp. 31–47, esp. pp. 34–39 and 45.

46 *Povest' Vremennykh Let*, ed. Adrianova-Peretts and Likhachev, p. 33; trans. Cross and Sherbowitz-Wetzor, *Russian Primary Chronicle*, pp. 87–88.

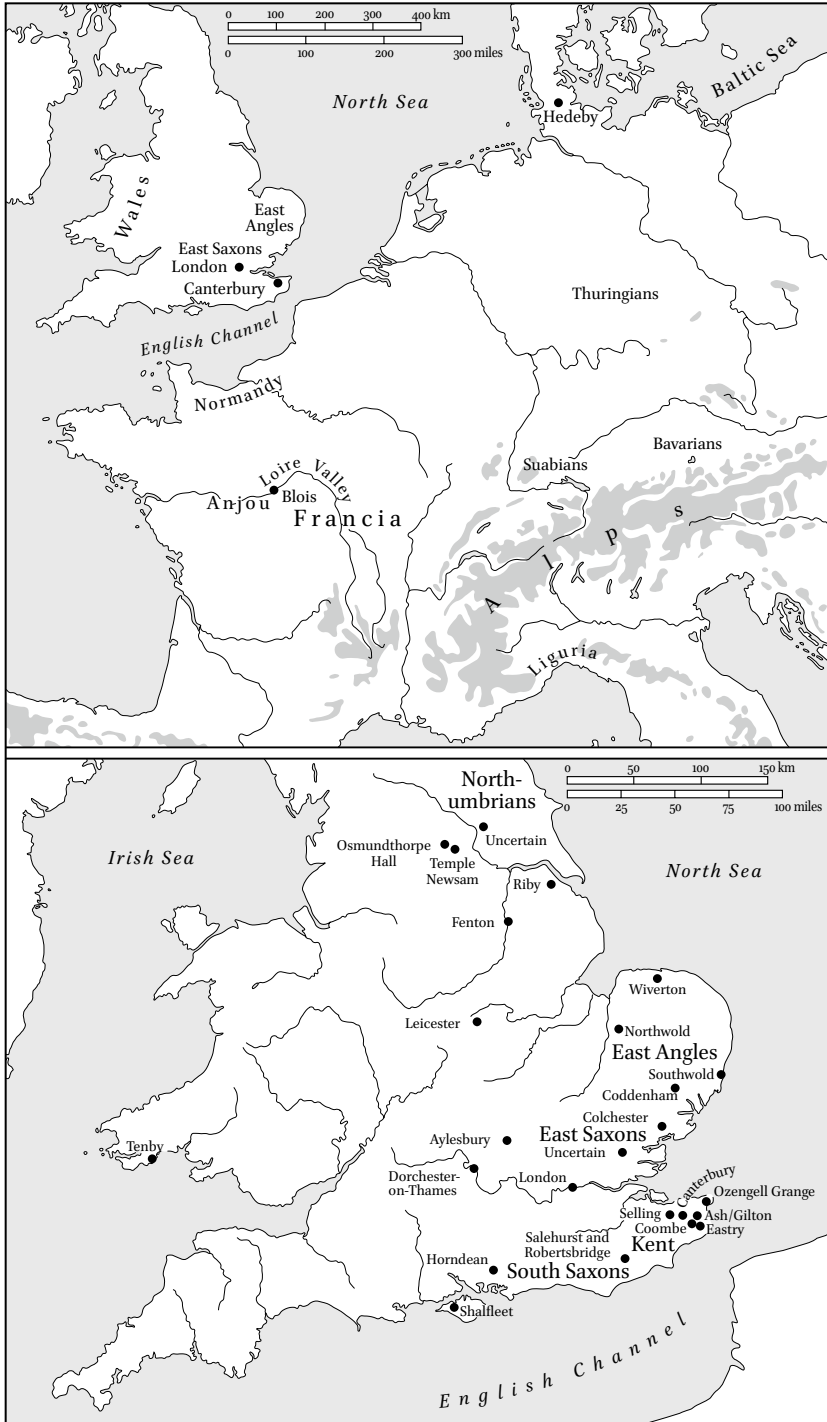
47 *Epistolae Austrasicae* no. 20, ed. Wilhelm Gundlach, in MGH *Epistolae* 3 (Berlin, 1892), pp. 132–133; Ernst Stein, *Histoire du Bas-Empire* (Paris, 1949), 2:360–361 and 526–528; Eugen Ewig, *Die Merowinger und das Imperium* (Rheinisch-Westfälische Akademie der Wissenschaften Vorträge G 261) (Opladen, 1983), pp. 13 and 18–20. See now Graham Barrett and George Woudhuysen, "Assembling the *Austrasian Letters* at Trier and Lorsch," *Early Medieval Europe* 24 (2016), 3–57, esp. 29–30 and 51.

Judging from Theudebert's letter, enquiries about the identity and location of his subjects had been a prominent feature of Justinian's letter. Taken in isolation, this might seem merely a naïve way of gaining information about rising new powers. However, Justinian's questions were a diplomatic fanfare for what was probably a medley of probes into the strengths and flaws of the Merovingian regime during the first half of the sixth century.⁴⁸ These could even have extended north of Francia to potentates of some substance across the Channel and the North Sea. Such, at least, is the inference one may draw from the sixth-century *solidi*, especially of Justinian, that have come to light mainly in the south-east and east of England. Professor Morrisson has drawn attention to the pattern of finds, very plausible tracers of Byzantine diplomacy at work.⁴⁹ The finds could represent the aftermath of embassies bearing gifts for Kentish and East Anglian leaders. They were among the wealthiest and strongest of the English kings, with Kent owing much of its prosperity to commerce across the Channel and the North Sea and thus falling to some extent beneath the shadow of Frankish rulers.⁵⁰ These numismatic hints of Byzantine demarches towards the northern neighbours of the Franks literally substantiate the claim

48 Only embassies at the highest level are fairly well-attested: Telemachos C. Lounghis, *Les ambassades byzantines en Occident depuis la fondation des États barbares jusqu' aux Croisades (407–1096)* (Athens, 1980), pp. 65–73; Ewig, *Die Merowinger und das imperium*, pp. 12–13 and 19–21. However, the multiplicity of persons in the imperial milieu addressed by Western barbarian leaders in their correspondence suggests that the Byzantine government would have been at least as eclectic in its choice of contacts: Andrew Gillett, "Advise the Emperor Beneficially: Lateral Communication in Diplomatic Embassies between the Post-Imperial West and Byzantium," in *Ambassadeurs et ambassades au coeur des relations diplomatiques. Rome-Occident Médiéval-Byzance (VIII^e s. avant J.C. – XII^e s. après J.-C.)*, ed. Audrey Becker and Nicolas Drocourt (Metz, 2012), pp. 280–281.

49 Cécile Morrisson, "Byzantine Coins in Early Medieval Britain, a Byzantinist's Assessment," in *Early Medieval Monetary History: Studies in Memory of Mark Blackburn*, ed. Rory Naismith *et al.* (Farnborough, 2014), pp. 207–242, esp. pp. 207–208, 213, 215; fig. 10.3 and pp. 218–219 (map of finds of gold coins).

50 Morrisson, "Byzantine Coins," pp. 215 and 220. On sixth-century Kent, within whose bounds occurs the thickest concentration of *solidi*, see Stuart Brookes and Sue Harrington, *The Kingdom and People of Kent, AD 400–1066: Their History and Archaeology* (Stroud, 2010), pp. 46–47, 49, 54, and 56. On the East Angles, and the less potent East Saxons, see Barbara Yorke, *Kings and Kingdoms of Early Anglo-Saxon England* (London, repr. 1997), pp. 59–61, 46–47. See also, for discussion of possible direct contacts between Byzantium and eastern and western Britain until at least the 550s, Michael G. Fulford, "Byzantium and Britain: a Mediterranean Perspective on Post-Roman Mediterranean Imports in Western Britain and Ireland," *Medieval Archaeology* 33 (1989), 1–6; Anthea Harris, *Byzantium, Britain and the West: the Archaeology of Cultural Identity AD 400–650* (Stroud, 2003), pp. 152–154 and 163–180 (doubtful of diplomatic contacts with Anglo-Saxon kings, but writing before Morrisson's synthesis of the finds of *solidi* and other coins).



MAP 9.2 Maps of : (top) Western places of imperial concern; (bottom) Finds of sixth-century solidi in southern Britain (after Morrisson)

of Procopius that Justinian made “great gifts of money” to peoples as far away as the island of Britain. They lend credibility to his statements that persons with first-hand knowledge abounded in Byzantium and that Channel crossings were frequent.⁵¹ Conversely, the “Angles (*Angiloi*)” said to have been included in an embassy of the Franks to Constantinople could represent a Frankish king’s riposte. To Procopius’ mind, he sent them by way of aspiring to show “that this island (of Britain) was ruled by him.”⁵² At any rate, the web of personal contacts which all this implies is reminiscent of the assortment of petty *archontes* in the western Caspian region whom the *De cerimoniis*’ protocols list. They, too, were potential informants on – and subverters of – overmighty neighbours like the Abbasids and the Khazars. That the Byzantine rulers’ interest in the resources of rising powers remained keen and overt in the mid-tenth century is attested by the *Legatio* of Liudprand of Cremona. He was, after his first reception at the Great Palace, invited to dinner by Nikephoros II Phokas who, over the meal, “asked me many questions about your [Otto I’s] power, possessions and troops.”⁵³ Again, this might seem a rather naïve means of gathering information. But the object of the exercise was to impress upon Liudprand how much about Otto and his wife was already known to the Byzantines, as if knowledge was indeed power. “You lie!” was the emperor’s retort to what Liudprand considers “reasonable and truthful” answers to his questions. Nikephoros went on to itemize the components of the forces with which Otto had tried to capture Bari: “Saxons, Suabians, Bavarians and Italians;” and he noted the presence at the siege of Adelheid and Otto II.⁵⁴ Clearly Nikephoros had no trouble gaining intelligence about Otto’s military dispositions in Italy. The series of envoys sent to his court in the German lands from the 940s onwards will have been doing their best to assess his position north of the Alps, along with his capacity for sustained campaigning south of the Alps.⁵⁵

51 Procopius, *Secret History (Anecdota)* 19.13, ed. in and trans. Henry B. Dewing (Cambridge, Mass., 1935), pp. 232–233; idem, *Gothic War (De Bello Gothico)*, 8.20.48, ed. in and trans. Henry B. Dewing (Cambridge, Mass. and London, 1914–28), 5:266–267; Fulford, “Byzantium and Britain,” 5; Morrisson, “Byzantine coins,” p. 215.

52 Procopius, *Gothic War (De Bello Gothico)*, 8.20.10, ed. and trans. Dewing, 5:254–255; Lounghis, *Les ambassades byzantines*, p. 73; Brookes and Harrington, *The Kingdom and People of Kent*, pp. 46–47. Neither the exact date of this embassy, said to have come “not long ago,” nor the identity and status of these *Angiloi* – perhaps East Angles rather than men of Kent – are of prime concern here.

53 Liudprand, *Legatio* 11, in *Opera omnia*, ed. Paolo Chiesa (Turnhout, 1998), p. 192.

54 Liudprand, *Legatio* 11, p. 192.

55 Daniel Nerlich, *Diplomatische Gesandtschaften zwischen Ost- und Westkaisern 756–1002* (Bern, 1999), pp. 54–60, 296, 297, 298, and 300; Dölger, *Regesten der Kaiserurkunden*, 1.2, nos 651, 658, 664, 709, and 713.

Otto's intervention there and imperial coronation in Rome at the hands of Pope John XII was not seen in an exclusively negative light. It might even open up the prospect of joint-operations against the North African Saracens. Liudprand heard forecasts to this effect while he was in Constantinople.⁵⁶ But such hopes of harnessing resurgent "Frankish" power to Byzantine interests went in tandem with what could well be precautionary countermeasures, notably the successive receptions for the third- and the second-ranking Hungarian chieftains in the Great Palace and the baptism and bestowal of senior court-titles on them, along with the despatch of Bishop Hierotheos to their land.⁵⁷ Even after Otto's victory over the Hungarians at Lechfeld, Byzantium kept links with their leadership, and John XII was accused of seeking to communicate with the Hungarians via Constantinople after falling out with Otto.⁵⁸ Indeed, it may not be wholly fortuitous that hints of Byzantine embassies to an Anglo-Saxon king seem to come from the earlier 940s, among the first for some four hundred years.⁵⁹

To draw such an analogy in Byzantine networking patterns across implausibly long distances of space and time spanning the eras of Justinian and Otto the Great is, of course, highly speculative. But that it may not be sheerest fantasy is suggested by the data of chronicles and archival material coming from this same remote island two hundred years later. The letter sent by Manuel Komnenos to Henry II Plantagenet in November 1176 and incorporated into Roger of Howden's chronicle is well-known for its rose-tinted account of the debacle at Myriokephalon a couple of months earlier. So, too, are Manuel's condolences for the loss of knights from Henry's dominions and his expectation that Henry will learn "everything that happened", from "some of the chief men of your nobility [who] were with us," upon their return home.⁶⁰ Less

56 Liudprand, *Legatio* 40, p. 204.

57 Constantine VII, *De administrando imperio* ch. 40, lines 47–52 and 163–068, pp. 178–179; Skylitzes, *Synopsis Historion*, ed. Thurn, p. 239; French trans. Flusin and Cheynet, p. 202. See Martin Arbagi, "Byzantium, Germany, the *regnum Italicum*, and the Magyars in the Tenth Century," *Byzantine Studies/Etudes byzantines* 6 (1979), 42–47; Paul Stephenson, *Byzantium's Balkan Frontier: A Political Study of the Northern Balkans, 900–1204* (Cambridge, Eng., 2000), p. 40; Shepard, "Byzantine Writers on the Hungarians," 117–118.

58 Liudprand, *Historia Ottonis* 6, in *Opera omnia*, ed. Chiesa, p. 172.

59 *Vita S. Dunstani*, ed. and trans. Michael Lapidge and Michael Winterbottom, *The Early Lives of St Dunstan* (Oxford, 2012), pp. 46–47 and n. 137; Shepard, "Small worlds," p. 23.

60 Roger of Howden, *Chronica*, ed. William Stubbs (London, 1869), 2:104; trans. in Alexandr A. Vasiliev, "Manuel Comnenus and Henry Plantagenet," *Byzantinische Zeitschrift* 30 (1929/30), 239–240. See, e.g., Franz Dölger, *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches*, 2. Teil, rev. ed. P. Wirth (Munich, 1995), no. 1524 [1548]; Paul Magdalino, *The Empire of Manuel I Komnenos (1143–1180)* (Cambridge, Eng., 1993), p. 96.

well-known – although highlighted by A. Vasiliev in his classic article on the episode – is the fact that the letter belongs to a series of Byzantine demarches towards Henry, with messages reaching him in England as well as his Continental possessions. A number of entries in the Pipe Rolls record the outlay on Manuel's envoys while they were in southern England. One such was a certain Robert, who undertook an embassy on behalf of the emperor and also, apparently, the prince of Antioch (Bohemond III) between September 1178 and September 1179.⁶¹ Judging by his name, Robert was of Western stock, and this serves to complement what Gerald of Wales states. Manuel is said to have enquired by means of letters and envoys about “the geographical conditions and nature of the island of Britain and its more notable features.”⁶² The one portion of Henry's answer which Gerald supplies, about the indomitable fighting spirit of the Welsh and their readiness to shed blood for their country, suggests that military matters had featured in Manuel's enquiries. Envoys like Robert would have been well-able to talk with locals and make their own assessments.

What Robert and suchlike imperial envoys heard and saw for themselves about Henry's rule and material resources presumably lay behind Manuel's solicitousness for Henry and emphasis on his own feats at Myriokephalon, which he expects eyewitnesses to recount to Henry upon their return.⁶³ Here, then, are further hints of ongoing assessment of a foreign ruler's resources with an eye to tapping his military potential and even, perhaps, a marriage-tie. Manuel's letter of 1176 describes Henry as already “bound up with our majesty through the close consanguinity of our children.”⁶⁴ This is an allusion to the blood-tie between Henry's wife, Eleanor, and the second wife of Manuel, Maria of Antioch: her father, Raymond of Poitiers, was the uncle of Eleanor. The children born to Henry and Manuel by their respective wives were therefore second cousins. As Vasiliev observed, one should not dismiss outright the

61 “Roberto nuntio imperatoris Constantinopolitani,” *Great Roll of the Pipe for the Twenty-Fifth Year of the Reign of King Henry the Second, A.D. 1178–1179* (London, 1907), p. 125. See also entries in *Great Roll of the Pipe for the Twenty-Third Year of the Reign of King Henry the Second, A.D. 1176–1177* (London, 1905), pp. 187, 192, and 208; Vasiliev, “Manuel Comnenus and Henry II,” 241–243. See Robert Bartlett, *England under the Norman and Angevin Kings 1075–1225* (Oxford, 2000), p. 109.

62 Gerald of Wales, *Descriptio Kambriae* 1.8, in *Opera*, ed. James F. Dimock (London, 1868), 6:181–182; trans. Lewis Thorpe, *The Journey through Wales and the Description of Wales* (London, 1978), p. 234; Vasiliev, “Manuel Comnenus and Henry Plantagenet,” 244; Bartlett, *England under the Norman and Angevin Kings*, p. 109.

63 Roger of Howden, *Chronica*, p. 103; Vasiliev, “Manuel Comnenus and Henry Plantagenet,” 240.

64 Roger of Howden, *Chronica*, p. 104.

Anonymus Laudunensis's depiction of Henry conducting members of an earlier Byzantine embassy around the towns and castles of his continental possessions so as "to show them his glory and the abundance of his wealth." And there could even be substance to the chronicle's intimation of Henry's youngest son, John, being invited to Constantinople and lined up for a marriage-tie.⁶⁵ At any rate, the conjunction of England, Normandy and Anjou beneath the sway of a forceful king made his dominions the best-ordered and wealthiest in northern Europe after the German emperor's, for all the problems posed to Henry by his homonymous eldest son; the Angevin realm's military potential was of corresponding consequence to Byzantium.⁶⁶

This relatively well-documented instance of Byzantine exploitation of quite recent geopolitical configurations makes speculation about earlier demarches of the empire to the far northwest of Europe a little less risqué. Besides bearing out our principal theme, the constancy over time of the government's alertness to the military potential of new or reconfigured outsiders, it prompts two further observations. Firstly, the quest for such martial talent in itself gave a steady "pulse" to diplomatic communications and activity at a variety of levels, from the despatch of formal letters to a ruler to the manifold ways of gathering intelligence "under-the-radar."⁶⁷ Secondly, oral, if not written, topographical data about the routes and resource-centres of even the most distant peoples was far more readily available to imperial decision-makers than might be supposed from the classicising style of chronicles and such geographical works as were written. The indebtedness of Byzantine descriptive and theoretical geography to scriptural or classical sources has received due scholarly attention, as has

65 *Ex Chronico Universali Anonymi Laudunensis*, ed. Oswald Holder-Egger, in MGH SS 26 (Hanover, 1882), pp. 446–447; Vasiliev, "Manuel Comnenus and Henry Plantagenet," 235; Magdalino, *The Empire of Manuel I Komnenos*, p. 92. Henry would not have been the first lord of the Loire valley region to be urged to send his son to court: Count Stephen of Blois received such an invitation from Alexios I Komnenos in 1097: Heinrich Hagenmeyer, *Die Kreuzzugsbriefe aus den Jahren 1088–1100* (Innsbruck, 1901), no. 4, p. 138 and n. 14 on pp. 220–221.

66 See, e.g., Bartlett, *England under the Norman and Angevin Kings*, pp. 121–122, 143–150, 156–167, 175–177, and 196–198; John Gillingham, *The Angevin Empire*, 4th ed. (London, 2001), pp. 54–62, 67–77, and 82–85; Matthew Strickland, *Henry the Young King, 1155–1183* (New Haven, Conn., 2016), pp. 220–226, 230–232, 239–245, and 259–270.

67 On the diversity of levels, see Niki Koutrakou, "Diplomacy and Espionage: Their Role in Byzantine Foreign Relations, 8th–10th Centuries," *Graeco-Arabica* 6 (1995), 125–144, esp. 125–127, 132–135, and 143–144. See also eadem, "Spies of Towns': Some Remarks on Espionage in the Context of Byzantine-Arab Relations (viiith–xth Centuries)," *Graeco-Arabica* 7–8 (1999–2000), 243–266.

the lack of systematic ethnographical surveys in the Middle Byzantine period.⁶⁸ This is, however, quite compatible with a more or less continuous inflow of data about foreign parts, written and unwritten, some of it being sent by external authorities themselves in response to imperial enquiries.⁶⁹ Such materials might even include syntheses that had been composed (or rewritten) locally.

One may take, by way of example, a copy of Orosius' *History*, said to have been in Latin and once to have belonged to Emperor Manuel. It is cited by the thirteenth-century French poet Calendre as a source for his own work. The editor of the Old English version of Orosius, Janet Bately, has followed up this statement. Through analysis of Calendre's terminology and idiosyncratic errors, she concludes that he was drawing upon the Old English version, but one translated back into Latin, if Calendre can be taken at his word. Re-translation into Latin could have been done in Western Europe or, more plausibly, at the imperial court itself.⁷⁰ Professor Bately weighs up various possible ways whereby a copy of the Anglo-Saxon version of Orosius – whether written in Old English or re-translated into Latin – could have reached Constantinople. She takes due account of the exodus to Byzantium of Anglo-Saxon nobles in the generations after the Norman Conquest, but she also notes Manuel Komnenos' connections with the Frankish West.⁷¹ That an Anglo-Saxon exile might have taken a copy of the Old English Orosius with him – or her – to Constantinople is very possible. The Anglo-Saxons' sense of their past is implicit in the fact that one of their commanders commissioned an icon of St Augustine of Canterbury for the chapel he built for himself in Constantinople.⁷² But in light of the

68 *Oxford Dictionary of Byzantium*, ed. Alexandr Kazhdan *et al.* (Oxford, 1991), s.v. Geography, 2:833–834 (Alexandr Kazhdan); Anthony Kaldellis, *Ethnography after Antiquity: Foreign Lands and Peoples in Byzantine Literature* (Philadelphia, 2013), pp. 26, 34, 44–77.

69 Noting Byzantine writers' reticence about technical and cultural borrowings from other societies, Kaldellis warns that, "as with ethnography in general, silence should not be interpreted as ignorance:" *Ethnography after Antiquity*, p. 39.

70 Janet Bately, *The Old English Orosius* (London, 1980), pp. xxvii–xxx (introduction).

71 Bately, *The Old English Orosius*, pp. xxix–xxx.

72 *Miracula S. Augustini Episcopi Cantuariensis, Acta Sanctorum, Maii*, vi, p. 410; Shepard, "The English and Byzantium," 88. There would have been no lack of translators capable of rendering Anglo-Saxon texts into Greek or, indeed, into Latin in Constantinople. For the seals of two high-ranking holders of the office of "Interpreter of the English", see Valentina S. Shandrovskaia, "The Seal of Michael, Grand Interpreter of the Varangians," in *Byzantium and the Viking World*, ed. Androshchuk *et al.*, p. 306. And, in the twelfth century translators well-versed in Latin were working at the imperial court, some of them Western-born, see Christian Gastgeber, "Die lateinische Übersetzungsabteilung der byzantinischen Kaiserkanzlei unter den Komnenen und Angeloi: Neue Ergebnisse zur Arbeit in der byzantinischen Kaiserkanzlei," in *Byzance et le monde extérieur: contacts, relations, échanges*, ed. Michel Balard, Élisabeth Malamut and Jean-Michel Spieser (Paris 2005), pp. 105–117.

other hints of Henry's interest in satisfying Manuel's curiosity, humouring him to the extent of sending hounds in recognition of his taste for hunting,⁷³ one cannot altogether rule out the possibility that he sent the Old English version of Orosius.

Whether written in Old English or in Latin (or both), the copy of Orosius in Manuel's library was itself a combination of ancient learning and, in the form of the accounts of the travellers Ohthere and Wulfstan, rather more recent data.⁷⁴ For this reason the text could have been of interest to Byzantine statesmen. And in any case, the presence in the imperial library in the twelfth century (if not earlier) of the Anglo-Saxon version of Orosius epitomises the interconnection between, on the one hand, Byzantium's abiding concern with the military potential of distant outsiders and, on the other, its readiness to exchange messages with their leadership whilst gathering oral and written information concerning their whereabouts and wherewithal. Seemingly without ever being systematically expounded or stated explicitly, this interconnection was upheld through the ages.

Bibliography

Primary sources

Annales Bertiniani, ed. F. Grat et al. (Paris, 1964).

Bately, J. (ed.), *The Old English Orosius* (London, 1980).

Chronicon anonymum ad A.D. 819 pertinens, praemissum ad Chronicon ad annum 1234 pertinens, ed. J.-B. Chabot (*Corpus scriptorum christianorum orientalium*, 109) (Louvain, 1937).

Constantine VII Porphyrogenitus, *De administrando imperio*, vol. 1: ed. and trans. G. Moravcsik and R.J.H. Jenkins (Washington, D.C., 1967); vol. 2: ed. R.J.H. Jenkins, *Commentary* (London, 1962).

DC = Constantine VII Porphyrogenitus, *De cerimoniis aulae byzantinae*, ed. J.J. Reiske, 2 vols (Bonn, 1829–30), in trans. A. Moffatt and M. Tall, *Constantine Porphyrogenetos: The Book of Ceremonies* (Canberra, 2012).

Dölger, F., *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches*, rev. ed. A.E. Müller, P. Wirth et al., 3 vols to date (Munich, 1977–).

Epistolae Austrasicae, ed. W. Gundlach, in MGH *Epistolae* 3 (Berlin, 1892), pp. 110–153.

73 *Great Roll of the Pipe for the Twenty-Fourth year of the reign of King Henry the Second, A.D. 1177–1178* (London, 1906), p. 19; Vasiliev, "Manuel Comnenus and Henry II," 243.

74 Bately, *The Old English Orosius*, pp. 13–18.

- Ex Chronico Universali Anonymi Laudunensis*, ed. O. Holder-Egger, in MGH SS 26 (Hanover, 1882), pp. 442–457.
- Gerald of Wales, *Descriptio Cambriae*, ed. J.F. Dimock, *Opera*, 8 vols (London, 1861–91); trans. L. Thorpe, *The Journey through Wales and the Description of Wales* (London, 1978).
- Great Roll of the Pipe for the Twenty-Third Year of the Reign of King Henry the Second*, A.D. 1176–1177 (London, 1905).
- Great Roll of the Pipe for the Twenty-Fourth year of the reign of King Henry the Second*, A.D. 1177–1178 (London, 1906).
- Great Roll of the Pipe for the Twenty-Fifth Year of the Reign of King Henry the Second*, A.D. 1178–1179 (London, 1907).
- Hagenmeyer, H., *Die Kreuzzugsbriefe aus den Jahren 1088–1100*. (Innsbruck, 1901).
- John Mauropous, *Quae in Codice Vaticano Graeco 676 supersunt*, ed. Paul de Lagarde (Abhandlungen der historisch-philologischen Classe der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen 28) (1882; repr. Amsterdam, 1979).
- John Skylitzes, *Synopsis Historion*, ed. H. Thurn (Berlin–New York, 1973); trans. and commentary, B. Flusin and J.-C. Cheynet, *Jean Skylitzès, Empereurs de Constantinople* (Paris, 2003).
- Kazhdan, A. et al., *Oxford Dictionary of Byzantium*, 3 vols (Oxford, 1991).
- Leo VI, *Tactica*, ed. and trans. G. Dennis, rev. ed. J. Haldon (Washington, D.C., 2014).
- Liudprand, *Legatio*, ed. P. Chiesa, *Relatio de legatione Constantinopolitana in Liudprandi Cremonensis opera omnia* (Turnhout, 1998), pp. 185–218.
- Liudprand, *Historia Ottonis*, ed. P. Chiesa, in *Opera omnia*, pp. 167–183.
- al-Mas'udi, *Le livre de l'avertissement et de la revision*, trans. B. Carra de Vaux (Paris, 1896).
- Michael Psellos, *Chronographia*, ed. D.R. Reinsch, 2 vols (Berlin, 2014); trans. E.R.A. Sewter, *Fourteen Byzantine Rulers* (Harmondsworth, 1966).
- Michael the Syrian, *Chronique*, ed. and French trans. J.-B. Chabot, 4 vols (Paris, 1899–1924).
- Miracula S. Augustini Episcopi Cantuariensis, Acta Sanctorum, Maii*, vi, p. 410.
- Nikephoros I, patriarch of Constantinople, *Breviarium historicum*, ed. and trans. C. Mango, *Short History* (CFHB 13) (Washington, D.C., 1990).
- Nikephoros Gregoras, *Historia Byzantina*, ed. I. Bekker, 3 vols (Bonn, 1829–55).
- Oikonomidès, N., *Les listes de préséance byzantines des IXe et Xe siècles* (Paris, 1972).
- Paul the Deacon, *Historia Langobardorum*, ed. L. Bethmann and G. Waitz, (MGH SS rer. Germ. 48) (Hanover, 1878).
- Philotheos, *Kleterologion*, ed. and trans. in Oikonomidès, *Listes de préséance*, 65–235.
- Povest' Vremennykh Let*, ed. V.P. Adrianova-Peretts and D.S. Likhachev, rev. ed. M.B. Sverdlov (St Petersburg, 1996); trans. S.H. Cross and O.P. Sherbowitz-Wetzor, *Russian Primary Chronicle* (Cambridge, Mass., 1953).

- Procopius, *Secret History (Anecdota)*, ed. in and trans. H.B. Dewing (Cambridge, Mass., 1935).
- Procopius, *Gothic War (De Bello Gothico)*, ed. in and trans. H.B. Dewing, 5 vols (Cambridge, Mass., and London 1914–28).
- Roger of Howden, *Chronica*, ed. W. Stubbs, 4 vols (London, 1868–71).
- al-Tabari, *The History of al-Tabari (Tarikh al-rusul wa-al-muluk)*, trans. D.S. Powers, *The Empire in Transition* (Albany, N.Y., 1989).
- Theophanes, *Chronographia*, ed. C. de Boor, 2 vols (Leipzig, 1883–85); trans. C. Mango and R. Scott, *The Chronicle of Theophanes Confessor: Byzantine and Near Eastern History, AD 284–813* (Oxford, 1997).
- Vasiliev, A.A., *Byzance et les Arabes*, vol. 2.2: *Extraits des sources Arabes*, trans. M. Carnard (Brussels, 1950).
- Vita Euthymii*, ed. and trans. P. Karlin-Hayter (Brussels, 1970).
- Vita S. Dunstani*, ed. and trans. M. Lapidge and M. Winterbottom, *The Early Lives of St Dunstan* (Oxford, 2012).
- William of Apulia, *Gesta Roberti Wiscardi*, ed. and French trans. M. Mathieu, *La geste de Robert Guiscard* (Palermo, 1961).
- William of Poitiers, *Gesta Guillelmi*, ed. and trans. R.H.C. Davis and M. Chibnall (Oxford, 1998).

Secondary Literature

- Androshchuk, F., J. Shepard and M. White (eds.), *Byzantium and the Viking World (Studia Byzantina Upsaliensia 16)* (Uppsala, 2016).
- Arbagi, M., “Byzantium, Germany, the *regnum Italicum*, and the Magyars in the Tenth Century,” *Byzantine Studies/Etudes byzantines* 6 (1979), 35–48.
- Baronas, D., “Byzantium and Lithuania: North and South Look at Each Other,” in M. Kaimakamova et al. (eds.), *Byzantium, New Peoples, New Powers: the Byzantino-Slav Contact Zone from the Ninth to the Fifteenth Century* (Cracow, 2007), pp. 303–317.
- Barrett, G. and G. Woudhuysen, “Assembling the *Austrasian Letters* at Trier and Lorsch,” *Early Medieval Europe* 24 (2016), 3–57.
- Bartlett, R., *England under the Norman and Angevin Kings 1075–1225* (Oxford, 2000).
- Beihammer, A., “Die Kraft der Zeichen: Symbolische Kommunikation in der byzantinisch-arabischen Diplomatie des 10. und 11. Jahrhunderts,” *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 54 (2004), 159–189.
- Bonner, M., “The Waning of Empire, 861–945,” in Robinson (ed.), *New Cambridge History*, pp. 305–359.
- Brookes, S. and S. Harrington, *The Kingdom and People of Kent, AD 400–1066: Their History and Archaeology* (Stroud, 2010).
- Bulgakova, V., *Byzantinische Bleisiegel in Osteuropa. Die Funde auf dem Territorium Altusslands* (Wiesbaden, 2004).

- Bury, J.B., *The Imperial Administrative System in the Ninth Century: with a Revised Text of the Kletorologion of Philotheos* (London, 1911).
- Canard, M., "Les expéditions des Arabes contre Constantinople dans l'histoire et dans la légende," *Journal Asiatique* 208 (1926), 61–121 ; repr. in his *Byzance et les musulmans du Proche Orient* (London, 1973), no. 1.
- Cheyne, J.-C., *Pouvoir et contestations à Byzance (963–1210)* (Paris, 1990).
- Cheyne, J.-C., "De Tziliapert à Sébastè," *Studies in Byzantine Sigillography* 9 (2006), 213–326.
- Cheyne, J.-C., "The London Byzantine Seals," in his *La société byzantine: L'apport des sceaux*, 2 vols (Paris, 2008), vol. 1, pp. 145–159.
- Chotzakoglou, C.G., "Byzantinische Bleisiegel aus Ungarn," *Studies in Byzantine Sigillography* 6 (1999), 59–70.
- Daniel, E.L., "The Islamic East," in Robinson (ed.), *New Cambridge History*, pp. 448–505.
- Drocourt, N., "Les contacts diplomatiques entre Byzance et ses voisins (VII^e–XI^e siècle): barrière ou pont culturel?," in E. Malamut and M. Ouerfelli (eds.), *Les échanges en Méditerranée médiévale* (Aix-en-Provence, 2012), pp. 243–271.
- Drocourt, N., "Quelques aspects du rôle des ambassadeurs dans les transferts culturels entre Byzance et ses voisins (VII^e–XI^e siècles)," in R. Abdellatif et al. (eds), *Acteurs des transferts culturels en Méditerranée médiévale* (Munich, 2012), pp. 31–47.
- Drocourt, N., *Diplomatie sur le Bosphore. Les ambassadeurs étrangers dans l'Empire byzantin des années 640 à 1204*, 2 vols. (Louvain, 2015).
- Egan, G., "Byzantium in London? New Archaeological Evidence for 11th Century Links between England and the Byzantine World," in M. Grünbart et al. (eds.), *Material Culture and Well-Being in Byzantium (400–1453)* (Vienna, 2007), pp. 111–117.
- El-Cheikh, N., *Byzantium Viewed by the Arabs* (Cambridge, Mass., 2004).
- Evans, N., *Mountains, Steppes and Empires: Approaches to the North Caucasus in the Early Middle Ages* (Oxford, forthcoming).
- Ewig, E., *Die Merowinger und das Imperium* (Rheinisch-Westfälische Akademie der Wissenschaften Vorträge G 261) (Opladen, 1983).
- Franklin, S. and J. Shepard, *The Emergence of Rus, 750–1200* (London, 1996).
- Frye, R.N., "The Samanids," in Frye (ed.), *Cambridge History of Iran*, pp. 131–161.
- Frye, R.N. (ed.), *The Cambridge History of Iran*, vol. 4: *The Period from the Arab Invasion to the Saljuqs* (Cambridge, Eng., 1975).
- Fulford, M.G., "Byzantium and Britain: a Mediterranean Perspective on Post-Roman Mediterranean Imports in Western Britain and Ireland," *Medieval Archaeology* 33 (1989), 1–6.
- Gastgeber, C., "Die lateinische Übersetzungsabteilung der byzantinischen Kaiserkanzlei unter den Komnenen und Angeloi: Neue Ergebnisse zur Arbeit in der byzantinischen Kaiserkanzlei," in M. Balard, E. Malamut and J.-M. Spieser (eds.), *Byzance et le monde extérieur: contacts, relations, échanges* (Paris 2005), pp. 105–122.

- Gillett, A., "Advise the Emperor Beneficially: Lateral Communication in Diplomatic Embassies between the Post-Imperial West and Byzantium," in A. Becker and N. Drocourt (eds.), *Ambassadeurs et ambassades au coeur des relations diplomatiques. Rome-Occident Médiéval-Byzance (VIII^e s. avant J.C. – XI^e s. après J.-C.)* (Metz, 2012), pp. 257–286.
- Gillingham, J., *The Angevin Empire*, 4th ed. (London, 2001).
- Gjuzelev, V., "La participation des Bulgares à l'échec du siège arabe de Constantinople en 717–718," repr. in his *Medieval Bulgaria. Byzantine Empire. Black Sea – Venice – Genoa* (Villach, 1988), pp. 91–113.
- Haldon, J.F., "Theory and Practice in Tenth-Century Military Administration. Chapters 11, 44 and 45 of the *Book of Ceremonies*," *Travaux et Mémoires*, 13 (2000), 201–352.
- Haldon, J.F., *Critical Commentary on the Taktika of Leo VI* (Washington, D.C., 2014).
- Harris, A., *Byzantium, Britain and the West: the Archaeology of Cultural Identity AD 400–650* (Stroud, 2003).
- Horsnæs, H., "Theophilos' Coin: Treasure and Image," in Sindbæk and Trakadas (eds), *World in the Viking Age*, pp. 90–99.
- Kaldellis, A., *Ethnography after Antiquity: Foreign Lands and Peoples in Byzantine Literature* (Philadelphia, 2013).
- Kazhdan, A., "The Notion of Byzantine Diplomacy," in Shepard and Franklin (eds), *Byzantine Diplomacy*, pp. 3–21.
- Kennedy, H., *The Armies of the Caliphs* (London, 2001).
- Koutrakou, N., "Diplomacy and Espionage: Their Role in Byzantine Foreign Relations, 8th–10th Centuries," *Graeco-Arabica* 6 (1995), 125–144.
- Koutrakou, N., "Spies of Towns': Some Remarks on Espionage in the Context of Byzantine-Arab Relations (viiith–xth Centuries)," *Graeco-Arabica* 7–8 (1999–2000), 243–66.
- Kristó, G., *Hungarian History in the Ninth Century*, trans. György Novák (Szeged, 1996).
- Lemerle, P., "'Roga' et rente d'État aux x^e et xi^e siècles," *Revue des études byzantines* 25 (1967), 79–82, m.
- Lilie, R.-J. et al., *Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit*, vol. 2: (867–1025), 9 pts (Berlin, 2013).
- Lounghis, T.C., *Les ambassades byzantines en Occident depuis la fondation des États barbares jusqu' aux Croisades (407–1096)* (Athens, 1980).
- Madelung, W., "The Minor Dynasties of Northern Iran," in *Cambridge History of Iran*, ed. Frye, pp. 198–249.
- Magdalino, P., *The Empire of Manuel I Komnenos (1143–1180)* (Cambridge, Eng., 1993).
- Marcantonio, A., *The Uralic Language Family. Facts, Myths and Statistics* (Oxford, 2002).
- Mel'nikova, E.A., "Rhosia and the Rus in Constantine VII Porphyrogenetos' *De administrando imperio*," in Androshchuk et al. (eds.), *Byzantium and the Viking World*, pp. 315–336.

- Mergiali-Sahas, S., "A Byzantine Ambassador to the West and his Office during the Fourteenth and Fifteenth Centuries: a Profile," *Byzantinische Zeitschrift* 94 (2001), 588–604.
- Morrison, C., "Byzantine Coins in Early Medieval Britain, a Byzantinist's Assessment," in R. Naismith et al. (eds.), *Early Medieval Monetary History: Studies in Memory of Mark Blackburn* (Farnborough, 2014), pp. 207–242.
- Nerlich, D., *Diplomatische Gesandtschaften zwischen Ost- und Westkaisern 756–1002* (Bern, 1999).
- Obolensky, D., "The Principles and Methods of Byzantine Diplomacy," *Actes du XI^e Congrès international d'études byzantines*, 1 (Belgrade, 1963), pp. 45–61, repr. in his *Byzantium and the Slavs* (New York, 1994), pp. 1–22.
- Oikonomidès, N., "Byzantine diplomacy, A.D. 1204–1453: Means and Ends," in Shepard and Franklin (eds.), *Byzantine Diplomacy*, pp. 73–88.
- Prigent, V., "La politique sicilienne de Romain Ier Lécapène," in D. Barthélemy and J.-C. Cheynet (eds.), *Guerre et société au moyen âge. Byzance-Occident (VIII^e–XIII^e siècle)* (Paris, 2010), pp. 63–84.
- Pushkina, T.A. et al., "Gnezdovskii arkhelogicheskii kompleks," in N.A. Makarov (ed.), *Rus' v IX–X vekakh: arkhelogicheskaiia panorama* (Moscow, 2012), pp. 242–273.
- Robinson, C.F. (ed.), *The New Cambridge History of Islam*, vol. 1: *The Formation of the Islamic World, Sixth to Eleventh Centuries* (Cambridge, Eng., 2010).
- Shandrovskaia, V.S., "The Seal of Michael, Grand Interpreter of the Varangians," in Androshchuk et al. (eds.), *Byzantium and the Viking World*, pp. 305–312.
- Shepard, J., "The English and Byzantium: a Study of Their Role in the Byzantine Army in the Later Eleventh Century," *Traditio* 29 (1973), 53–92.
- Shepard, J., "The Uses of the Franks in Eleventh-Century Byzantium," *Anglo-Norman Studies* 15 (1993), 275–305.
- Shepard, J., "Byzantine Writers on the Hungarians in the Ninth and Tenth Centuries," *Annual of Medieval Studies at the Central European University* 10 (2004), 97–123; repr. in his *Emergent Elites and Byzantium in the Balkans and East-Central Europe* (Farnham, 2011), no. 7.
- Shepard, J., "Theodosios' Voyages," in Sindbæk and Trakadas (eds.), *World in the Viking Age*, pp. 68–73.
- Shepard, J., "Small Worlds, the General Synopsis, and the British 'Way from the Varangians to the Greeks,'" in Androshchuk et al. (eds.), *Byzantium and the Viking World*, pp. 3–35.
- Shepard, J., "The Emperor's 'Significant Others': Alexios I Komnenos and his 'Pivot to the West,'" in S. Tougher (ed.), *The Emperor in the Byzantine World* (Abingdon, 2019), pp. 135–155.
- Shepard, J. and J.-C. Cheynet, "The Seals of Theodosios," in Sindbæk and Trakadas (eds.), *World in the Viking Age*, pp. 88–89.
- Shepard, J. and S. Franklin (eds.), *Byzantine Diplomacy* (Aldershot, 1992).

- Signes Codoñer, J., *The Emperor Theophilos and the East, 829–842: Court and Frontier in Byzantium during the Last Phase of Iconoclasm* (Farnham, 2014).
- Sindbæk, S.M. and A. Trakadas (eds.), *The World in the Viking Age* (Roskilde, 2014).
- Smythe, D.C. "Why Do Barbarians Stand Round the Emperor at Diplomatic Receptions?" in Shepard and Franklin (eds.), *Byzantine Diplomacy*, pp. 305–312.
- Stein, E., *Histoire du Bas-Empire*, 2 vols (Paris, 1949–59).
- Stephenson, P., *Byzantium's Balkan Frontier: A Political Study of the Northern Balkans, 900–1204* (Cambridge, Eng., 2000).
- Strickland, M., *Henry the Young King, 1155–1183* (New Haven, Conn., 2016).
- Treadwell, W.L., *The Political History of the Samanid State* (Unpublished DPhil thesis, Oxford, 1991).
- Treitingner, O., *Die oströmische Kaiser- und Reichsidee nach ihrer Gestaltung im höfischen Zeremoniell: Vom oströmischen Staats- und Reichsgedanken* (Munich, 1938).
- Vasiliev, A.A., "Manuel Comnenus and Henry Plantagenet," *Byzantinische Zeitschrift* 30 (1929/30), 233–244.
- Vasiliev, A.A., "Harun-ibn-Yahya and his Description of Constantinople," *Seminarium Kondakovianum*, 5 (1932), 149–164.
- Vasiliev, A.A., *Byzance et les Arabes*, vol. 2.1: *La Dynastie macédonienne (867–959)*, ed. and French trans. H. Grégoire and M. Canard (Brussels, 1968).
- Walker, A., *The Emperor and the World. Exotic Elements and the Imaging of Middle Byzantine Imperial Power, Ninth to Thirteenth Centuries C.E.* (Cambridge, Eng., 2012).
- Yorke, B., *Kings and Kingdoms of Early Anglo-Saxon England* (London, repr. 1997).
- Ziemann, D., *Vom Wandervolk zur Grossmacht: die Entstehung Bulgariens im frühen Mittelalter (7.-9. Jahrhundert)* (Cologne, 2007).
- Zuckerman, C., "À propos du *Livre des cérémonies*, 11, 48," *Travaux et Mémoires* 13 (2000), 531–94.

Permanence and Change in Serbian Medieval Diplomacy

Nebojša Porčić

When considering the phenomena of permanence and change in diplomatic relations in the wider context of what is commonly known as the Byzantine Commonwealth, the diplomacy of medieval Serbia offers itself as a potentially interesting case. Decisively drawn to and inspired by the various aspects of Byzantine civilization, including major elements of political culture, but situated on the fringe of the Commonwealth in immediate and intense contact with the Latin West, medieval Serbia conducted its foreign affairs in a particularly complex environment, subject to influences and disturbances emanating from both sides. However, attempts to study this case comprehensively are hindered by two major difficulties. In the first place, Serbian medieval statehood, as the essential framework of diplomatic activity, suffered from discontinuities that break it up into at least four major segments, with transitions between them marked by prolonged power vacuums, shifts of geographical focus, dynastic changes and political fragmentations.¹ Secondly, available source material is itself often discontinuous, i.e. fragmentary and generally scarce, while those sources that are available are mostly of non-Serbian origin, meaning that they provide little direct insight into the decision-making processes that brought about permanence or change to Serbian diplomatic activity.²

-
- 1 A specialized overview of the development of Serbian medieval statehood: Miloš Blagojević and Dejan Medaković, *Istorija srpske državnosti. Knjiga 1: Od nastanka prvih država do početka srpske nacionalne revolucije* [History of Serbian statehood. Book 1: From the emergence of the first states to the beginning of the Serbian national revolution] (Novi Sad, 2000). The standard Serbian synthesis of the country's medieval past is given in *Istorija srpskog naroda* [History of the Serbian people], vols 1 and 2, ed. Sima Ćirković (Belgrade, 1981–82). Foreign language surveys include the still useful Constantin Jireček, *Geschichte der Serben*, 2 vols (Gotha, 1911, 1918), Sima Ćirković, *La Serbie au Moyen Âge* (Paris, 1992), and the regional histories of John V.A. Fine: *The Early Medieval Balkans. A Critical Survey from the Sixth to the Late Twelfth Century* (Ann Arbor, 1991), and *The Late Medieval Balkans. A Critical Survey from the Late Twelfth Century to the Ottoman Conquest* (Ann Arbor, 1994).
 - 2 A comprehensive and still relevant discussion of the source material: Stanoje Stanojević, *Istorija srpskog naroda u srednjem veku. Tom I: Izvori i historiografija. Knjiga 1: O izvorima* [The history of the Serbian people in the Middle Ages. Volume 1: Sources and historiography. Book 1: On the sources] (Belgrade, 1937).

As a result of these limitations, for the first two chronological segments in the development of Serbian statehood – the period of the first principalities, lasting roughly until the mid- and late 10th century, and the rise of Duklja and Raška during the 11th and 12th century – one can only broadly, and with due reservations, identify diplomatic permanence in the form of certain recognizable long-term policy orientations. One is captured in the *De administrando imperio* of Constantine VII Porphyrogenitus, whose account of Serbian involvement in the rivalry between the Byzantine empire and Bulgaria during the 9th and 10th centuries leads to the conclusion that Serbian rulers, faced by the dynamic rise of their Bulgarian neighbor, predominantly opted to side with the Byzantines. Even when Bulgarian intervention was instrumental in placing a ruler on the throne, as in the cases of Pavle Branović and Zaharije Pribislavić, he would promptly shift his support to the emperor in Constantinople.³ However, after Byzantium finally prevailed in that struggle and thus came into position to assert its authority over the Serbian principalities in a more direct manner, their attitude towards the Empire changed into hostility, sparking a cycle of open revolts, bids for independence and grudging submissions. Accordingly, their diplomatic activities, mainly described in the works of 11th and 12th century Byzantine authors,⁴ follow a distinctively anti-Byzantine course, the main goal being to establish alliances against the Empire with various Western powers. The identity of these Western supporters changed as leadership of the Serbian movement itself was transferred between principalities. For most of the 11th century, when its base was in Duklja on the southeastern Adriatic coast, outside support was sought and received from the Normans of Southern Italy and the papacy, who from 1078 at the latest recognized Prince Mihailo of Duklja as *Sclavorum rex*.⁵ After that, the central place in the struggle came to be occupied by the grand *župans* of Raška, in the watershed of the Western Morava River, and the main focus of the Serbian quest for allies became the Kingdom of Hungary, the network of contacts also including Germany and Venice.⁶

3 Georgije Ostrogorski, "Porfirogenitova hronika srpskih vladara i njeni hronološki podaci," [Porphyrogenitus' chronicle of Serbian rulers and its chronological information] *Istoriski časopis* 1 (1948), pp. 26–27; Fine, *Early Medieval Balkans*, pp. 148–55.

4 The texts have been identified, translated into Serbian and extensively commented in *Vizantijski izvori za istoriju naroda Jugoslavije* [Byzantine sources for the history of the peoples of Yugoslavia], vols 3 and 4, eds Georgije Ostrogorski and Franjo Barišić (Belgrade 1966, 1971).

5 Fine, *Early Medieval Balkans*, pp. 215–16, 221–23. For a recent reexamination with references to earlier works see: Ivana Komatina, *Crkva i država u srpskim zemljama od 11. do 13. veka* [Church and state in the Serbian lands from the 11th to the 13th century] (Belgrade 2014), pp. 123–49.

6 This policy is discussed through the example of one ruler in Jovanka Kalić, "Raški veliki župan Uroš II," *Zbornik radova Vizantološkog instituta* 12 (1970), 21–39, now available in English

Nevertheless, all of these diplomatic efforts had in mind the same overriding goal – to break away from the rule of Constantinople.

The turning point in our ability to follow the development of Serbian medieval diplomatic activity comes with the final decades of the 12th century, which see the rise to power of Stefan Nemanja, first in Raška and then over the coastal principalities as well. Beginning with his ascension, sources become more abundant and diverse, often providing continuous coverage of individual segments of Serbia's diplomatic relations. In Nemanja's own time, these relations clearly continue the course followed previously – anti-Byzantine contacts and coordination with Hungary, Venice, and the Holy Roman Emperor Frederick I Barbarossa, intertwined with cycles of confrontation and reconciliation with Byzantium itself.⁷ Yet, unlike his predecessors, at the end of his reign Nemanja could boast that he had, at least in practice, finally attained independence, declaring in the founding charter for the Serbian monastery of Hilandar on Mount Athos that God had created him grand *župan* to rule the Serbian lands just as “the Greeks” had been made emperors and the Hungarians kings.⁸

Nemanja's achievements created conditions for his heirs to determine new guidelines for Serbian diplomatic activity. However, in the almost two centuries of Nemanjić rule, the strategic orientation that had proven comparatively easy to identify in the previous periods seems to vanish into a chaotic sequence of intermittent alliances and hostilities with neighboring powers. One could suppose that this has something to do with the obviously uneven distribution of available information. For example, Byzantine narrative and, to a lesser extent, documentary sources make it possible to keep track of Serbian-Byzantine relations for almost the entire period, while from the late 13th century there is enough material to put together a continuous account.⁹ This is even truer of the relations maintained by Nemanja's successors with the small but economically highly important maritime commune of Dubrovnik and its Venetian overlords – the course of these contacts has been preserved in some detail in dozens of treaties and letters, as well as in Dubrovnik and Venetian

translation with an updated bibliography: “Grand *Župan* Uroš II of Rascia,” *Balkanica* 47 (2016), 75–96.

- 7 *Istorija srpskog naroda*, vol. 1, pp. 208–11, 251–62; Fine, *Late Medieval Balkans*, pp. 5–9, 23–25.
 8 *Zbornik srednjovekovnih ćirilčkih povelja i pisama Srbije, Bosne i Dubrovnika. Knjiga 1: 1186–1321* [Collection of medieval Cyrillic charters and letters of Serbia, Bosnia and Dubrovnik. Book 1: 1186–1371], eds. Vladimir Mošin, Sima Ćirković, and Dušan Sindik (Belgrade, 2011), no. 9, lines 4–10.
 9 *Vizantijski izvori*, vol. 6, eds. Franjo Barišić and Božidar Ferjančić (Belgrade, 1986).

official registers.¹⁰ On the other hand, for relations with Bulgaria, Hungary and Bosnia, with whom the Nemanjić state shared hundreds of kilometers of borders virtually throughout its existence, as well as relations with other long term players in the 13th and 14th century Balkans, such as the papacy and the South Italian Angevins, there are generally only occasional flashes of information that often leave researchers guessing about their meaning and place in the wider context of Nemanjić foreign affairs.

Nevertheless, even the information at our disposal is sufficient to establish more than one turnabout in each of these relationships. It therefore seems appropriate to ask where all the permanence has gone. Or is it maybe that the permanence observed in the previous periods was just an illusion created by the scarcity of source material, while in fact diplomatic relations in those times were also marked by this opportunistic, reactive, day-to-day approach. The answer seems to be that we are dealing with permanence of a different nature, determined by the complexity of Serbia's international environment after the crisis of the Byzantine Empire in the late 12th century culminated in the events of the Fourth Crusade. During this time Bulgaria regained its independence and the status of a regional power, Bosnia conclusively asserted its individuality, while the capture of Constantinople by the crusaders broke the Byzantine Empire apart and opened the region to western political presence that remained strong even after the gradual Byzantine recovery brought about the return of the emperors to the old capital in 1261.¹¹ Finally, since Serbia was no longer under Byzantine supremacy, its relations with these and other participants on the Balkan international scene were no longer determined by their relations with the Empire but became truly bilateral, for better and for worse.¹²

In such conditions, with so many variables in the equation, it was no longer possible for an overriding goal to be pursued through permanent enmities and alliances. What remained was permanence of the goal itself, demonstrated by

10 For overviews of relations with Dubrovnik and Venice respectively see Nebojša Porčić, *Dokumenti srpskih srednjovekovnih vladara u dubrovačkim zbirkama: doba Nemanjića* [Documents of medieval Serbian rulers in Dubrovnik collections: the Nemanjić period] (Belgrade 2017), 21–71, and Ruža Čuk, *Srbija i Venecija u 13. i 14. veku* [Serbia and Venice in the 13th and 14th century] (Belgrade, 1986).

11 On these processes: George Ostrogorsky, *History of the Byzantine State*, trans. Joan Hussey (Oxford, 1968²), pp. 401–65; Sima Ćirković, *Istorija srednjovekovne bosanske države* [History of the medieval Bosnian state] (Belgrade, 1964), pp. 26–68.

12 An example is offered by the change of the Hungarian stance towards Serbia beginning already in the last years of Nemanja's reign – Vitalien Laurent, "La Serbie entre Byzance et la Hongrie à la veille de la quatrième croisade," *Revue historique du Sud-Est européen* 18 (1941), 109–30.

consistent diplomatic actions designed to achieve it. Thus, the actions of Nemanja's sons, grand *župan* Stefan Nemanjić and the Athonite monk Sava, indicate as their overriding goal the formalization of the practical independence gained by their father, something they accomplished with Stefan's royal coronation in 1217 and Sava's appointment as the first archbishop of an autocephalous Serbian church of the Orthodox rite two years later.¹³ But this concept also inspired a more protracted diplomatic struggle for the 'autonomy' of the Catholic church in Serbia. Beginning with Nemanja's eldest son Vukan, successive rulers strove to ensure that a diocese located in Serbian territory, namely that of Bar, should gain papal recognition as the metropolitan of the Catholic ecclesiastic organization in Serbia. Although it met with fierce opposition from Dubrovnik, by the 1250s this goal was also achieved.¹⁴

In the meantime, the Nemanjić state was frequently exposed to military and political pressure by other regional powers – Hungary, Bulgaria, the breakaway Byzantine state in Epirus, and even the Latin Empire of Constantinople – making the struggle for self-preservation another 'permanent' diplomatic preoccupation.¹⁵ However, thanks to the economic growth and rise of royal revenues sparked by the mining boom that began in the mid-13th century,¹⁶ Serbia gradually became able to assume the initiative. From that new position of strength, it could often shape relations with other international factors in accordance with its own long-term goals, resulting in an apparent return of permanence to bilateral relations. In fact, it is even possible to identify individual decisions that mark the beginning or the maturing of such long-term orientations. One that readily comes to mind is King Milutin's treaty with the Byzantine Empire in 1299. On that occasion, the Serbian ruler was clearly thinking far beyond the categories of yesterday and tomorrow – he decided to end the long campaign of war and conquest against Byzantine territories launched immediately after his accession to the throne in 1282 and committed himself to establishing friendly relations. Milutin's resolve in this respect is confirmed by the fact that he and his

13 *Istorija srpskog naroda*, vol. 1, pp. 297–314; Fine, *Late Medieval Balkans*, pp. 106–09, 116–19, Komatina, *Crkva i država*, pp. 247–300.

14 Stanoje Stanojević, *Borba za samostalnost katoličke crkve u nemanjićkoj državi* [The struggle for the autonomy of the Catholic church in the Nemanjić state] (Belgrade, 1912); Komatina, *Crkva i država*, pp. 192–228, 300–34.

15 See note 13. Also: Božidar Ferjančić and Ljubomir Maksimović, "Sveti Sava i Srbija između Epira i Nikeje," [Saint Sava and Serbia between Epirus and Nicaea], in *Sveti Sava u srpskoj istoriji i tradiciji* [Saint Sava in Serbian history and tradition] ed. Sima Ćirković (Belgrade, 1998), 13–26.

16 Sima Ćirković, Desanka Kovačević-Kojić and Ruža Ćuk, *Staro srpsko rudarstvo* [Old Serbian mining] (Belgrade 2002), pp. 21–47.

immediate successor maintained such relations for almost three decades, until a Byzantine change of policy brought about a Byzantine-Bulgarian coalition against Serbia.¹⁷ That faced Milutin's grandson, King Dušan, with the need to formulate a new general approach. He made a different, yet equally permanent choice – reconciliation with Bulgaria and war against Byzantium. In fact, in 1333 he decided to sell to Dubrovnik some important coastal areas in the region west of the city, where Serbian rule was being steadily reduced by Bosnia, and then used the 8000 *hyperpyra* he received as payment for an urgent purchase in Venice. Although the goods that he wanted to buy are not specified, it is highly probable that they consisted of armaments for his assault against the Byzantine Empire, which already by the summer of 1334 took him to the walls of Thessaloniki.¹⁸

There are also examples of permanence in bilateral relations with western powers. These resulted from the long-term deterioration of Serbian-Hungarian relations that began in 1316, with King Milutin's decision to take over all of the lands ruled by his late brother Dragutin, although a significant part of these were granted to Dragutin by Hungarian rulers. Seeking a way to counterbalance Hungarian hostility resulting from this decision, subsequent Serbian rulers, especially Dušan, fostered friendly relations with Venice, which also had its share of disputes with Hungary in Dalmatia. This went so far that in October 1345, after his conquests of Byzantine territories culminated in the capture of the city of Serres, Dušan offered on his own initiative to divert significant resources – five hundred of his “chosen troops” equipped “in the German style” – to help the Venetians subdue a Hungarian-supported revolt in the Dalmatian city of Zadar. By that time, the Serbian ruler had most probably already made the decision to assume the title of emperor, suggesting far reaching designs against Byzantium in which he also hoped to involve his Venetian friends. This was soon revealed in his invitations for a joint takeover of Constantinople in March 1346 and April 1350, which, however, the Venetians politely declined.¹⁹

17 This transition is examined in Léonidas Mavromatis, *La fondation de l'empire serbe. Le kralj Milutin* (Thessaloniki 1978).

18 On the transaction with Dubrovnik: Porčić, *Dokumenti*, 52. Serbian rulers of this period regularly purchased armaments in Venice (Ćuk, *Srbija i Venecija*, pp. 55, 129–31). A detailed history of Dušan's relations with Byzantium is provided in George C. Soulis, *The Serbs and Byzantium during the Reign of Tsar Stephen Dušan (1331–1355) and His Successors* (Athens, 1995). For the campaign of 1334 see pp. 37–42.

19 *Listine o odnošajih između južnoga Slavenstva i Mletačke republike* [Documents on the relations between the South Slavs and the Venetian republic], ed. Sime Ljubić, vol. 2 (Zagreb, 1870), nos. 462, 463, 540; vol. 3 (Zagreb, 1872), nos. 250, 251. On Dušan's imperial designs and ambitions see Smilja Marjanović-Dušanić, “Elementi carskog programa u Dušanovoj Povelji uz Zakonik,” [Elements of the imperial program in the accompanying

Dušan's coronation as emperor of the Serbs and the Greeks in April 1346 and his subsequent plans against Constantinople marked the high point of his long-term setup of Serbian foreign affairs – offensive against Byzantium, defensive against Hungary, flanks anchored on good relations with Venice and Bulgaria. However, this model of permanence was brought to an end by Dušan's death in 1355, which was quickly followed by the breakup of the Nemanjić state into regional lordships and the beginning of Ottoman conquests in the Balkans. By the beginning of the 15th century, the relentless Ottoman advance had resulted in a resimplification of Serbia's international environment through the elimination of certain long-standing players – Bulgaria literally disappeared, while the Byzantine Empire carried on only a symbolic existence, its geopolitical place having been practically taken over by the conquerors. In fact, Serbian political space, although gradually reunited under rulers from the Lazarević and Branković families bearing the title of despot, was reduced to the position of a buffer zone between the Ottomans and Hungary. Finding themselves in a situation not too different from their 12th century predecessors, but with the trends decisively reversed against Serbian independence, these rulers were left with self-preservation as the only viable permanent goal. That goal was again pursued through attempts to foster permanent relationships with the two neighboring powers, which now acquired the form of dual vassalage. Essentially a delicate balancing act, helped by a favorable twist of fortune in the shape of a Ottoman internal crisis, this solution managed to buy some time, but by the second half of the 15th century it had also reached its limit, resulting in the end of the Serbian medieval state and its diplomacy.²⁰

This brief overview, based on information from the full range of available sources processed by generations of researchers, presents the diplomatic activity of medieval Serbian state as possessing a degree of permanence in the form of customized long-term goals in every period of its existence. Nevertheless, for ultimate confirmation of this permanence one must specifically look into domestic sources that can be considered to reflect the attitudes of those who shaped Serbian international involvement, which primarily means the rulers themselves. The opportunities for such insight are quite slim – chronologically, they exist only from the late 12th century, whereas typologically they are for the

charter to Dušan's Law Code] *Prilozi za književnost, jezik, istoriju i folklor* 65 (1990–2000), 3–20, and Srđan Pirivatrić, "Ulazak Stefana Dušana u carstvo," [Stefan Dušan's entry into empire] *Zbornik radova Vizantološkog instituta* 44 (2007), 381–409, with references to numerous earlier works.

20 Especially on the Serbian Despotate: Andrija Veselinović, *Država srpskih despota* [The state of the Serbian despots] (Belgrade, 1995). See also: Fine, *Late Medieval Balkans*, 500–77.

most part limited to narratives composed in the peculiar genre of rulers' hagiographies and to the proems of their charters.²¹ These texts are generally very vague and short on details in describing diplomatic relations, decisions and motives. Yet, they frequently invoke certain typical terms and expressions which, for them, apparently embodied the essence of their protagonists' diplomatic activity. An analysis of these keywords provides some interesting results. For example, works of the early Nemanjić period, centered on Nemanja and his two sons, Stefan and Sava,²² insist on the terms 'restoration', 'strengthening', and 'self-rule' that reflect Stefan's and Sava's preoccupation with the international consolidation of their father's achievements in establishing himself as a sovereign power over the reunited Serbian lands. Nemanja is thus said to have "restored his ancestral land and strengthened it"²³ and given praise as one whom God had "rendered fearsome to those living around him" so that there may be "peace and quiet in the days of his reign."²⁴ Stefan often bears the epithet 'self-ruling' (*samodržac*, *samodržavni*), a derivative of the Byzantine *αὐτοκράτωρ*, which is then passed on to his successors,²⁵ but is also promptly and frequently

21 On these "hagio-biographies" and the authors mentioned herein: Boško I. Bojović, *L'idéologie monarchique dans les hagio-biographies dynastiques du Moyen Âge serbe* (Rome, 1995), pp. 149–67, 175–84, 195–200; Smilja Marjanović-Dušanić, *L'écriture et la sainteté dans la Serbie médiévale* (Turnhout, 2017). For a discussion of the ideological implications of Serbian diplomatic material see Smilja Marjanović-Dušanić, *Vladarska ideologija Nemanjića. Diplomatička studija* [Nemanjić royal ideology. A study in diplomatics] (Belgrade, 1997).

22 These include the hagiographies of Nemanja written by Sava and Stefan themselves, and the hagiographies of Nemanja and Sava by the latter's disciple Domentijan: Sveti Sava, *Sabrana dela* [Collected Works], ed. Tomislav Jovanović (Belgrade, 1998); Stefan Prvovenčani, *Sabrana dela* [Collected Works], trans. Ljiljana Juhas-Georgievska, ed. Tomislav Jovanović (Belgrade, 1999); Domentijan, *Život svetoga Simeuna i Svetoga Save* [The life of Saint Simeon and Saint Sava], ed. Đura Daničić (Belgrade, 1865). German translation of Sava's and Stefan's work: *Altserbische Herrscherbiographien*, Bd. I: *Stefan Nemanja nach den Viten des hl. Sava und Stefan des Erstgekröntten*, ed. Stanislaus Hafner (Graz, 1962). Sava's work in English: *Medieval Slavic Lives of Saints and Princes*, trans. Marvin Kantor (Ann Arbor, 1983), pp. 255–304.

23 Sveti Sava, p. 148. The same expression appears somewhat earlier in the proem of Stefan's charter for Hilandar monastery (*Zbornik*, no. 12, lines 7–8).

24 Proem of the charter to the monastery on the island of Mljet (*Zbornik*, no. 21, lines 17–19).

25 It is applied to Stefan in one of his own documents (*Zbornik*, no. 21, line 42) and by Domentijan (pp. 64, 202, 212). The epithet is also ascribed to Nemanja (Sveti Sava, p. 148). Its use in Serbia is discussed by Georgije Ostrogorski, "Autokratör i samodržac. Prilog za istoriju vladalačke titulature u Vizantiji i u južnih Slovena," [*Autokratör and samodržac. A contribution to the history of rulers' titulature in Byzantium and among the South Slavs*], *Glas Srpske kraljevske akademije* 164 (1935), 141–60.

singled out as the ‘first-crowned’, in memory of his greatest contribution to the effort of consolidation.²⁶ Finally, Sava is also represented as striving to “strengthen” his fatherland and ensure it “carefree self rule”.²⁷

A different terminology permeates *Danilo's Anthology*, the series of rulers' biographies written by the royal counselor and prominent diplomat Archbishop Danilo II and his continuators in the first half of the 14th century.²⁸ Contemporaneous to the expansionist policies of King Milutin and King Dušan, these works repeatedly speak of the accumulation of ‘wealth’ and ‘glory’. A passage written by Danilo about Milutin and later applied almost verbatim to Dušan by one of his continuators reads:

All these lands he took upon his succession and added them to his fatherland, turning the glory and the wealth of those lands into his own wealth and glory, and that of his magnates and people.²⁹

In fact, the terms seem to have a precise meaning in this context, with ‘wealth’ describing the material basis of power and ‘glory’ the recognition that made power real.³⁰ The accumulation of the former enabled increase of the latter, but the ultimate expression of glory was the ruler's title. In fact, the *Anthology* also offers traces of the notion that the Serbian kings were beginning to outgrow theirs – Milutin is said to have been “beyond comparison with any of the surrounding emperors in his glory and wealth” and is then directly hailed: “You

26 Stefan uses the expression “crowned king” in his intitulations and signatures (*Zbornik*, no. 15, line 1; no. 21, line 42; Franjo Rački, “Pismo prvovienčanoga kralja srbskoga Stjepana I papi Honoriju III god. 1220” [Letter of the first-crowned Serbian king Stephen I to Pope Honorius III from the year 1220], *Starine Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti* 7 (1875), 55), with one transcript adding “first” as a separate word (*Zbornik*, no. 14, line 1). The form “first-crowned” is confirmed already in charters from the 1230s (*Zbornik*, no. 27, line 2; no. 34, line 1).

27 Domentijan, 202, 278.

28 Arhiepiskop Danilo i drugi, *Životi kraljeva i arhiepiskopa srpskih* [Archbishop Danilo and others, Lives of Serbian kings and archbishops], ed. Đ. Daničić (Zagreb 1866). German translation: *Altserbische Herrscherbiographien, Bd. II : Danilo II und sein Schüler, Die Königsbiographien*, ed. S. Hafner (Graz, 1976).

29 Arhiepiskop Danilo, pp. 109, 222–23.

30 The two terms are used in this sense on numerous other occasions, most notably on pp. 118, 148, 190, 195, 213. This usage was not Danilo's invention. It is encountered already in Stefan Prvovenčani, but only twice – in his account of Nemanja's military campaigns (*Sabrana dela*, p. 38) and as a description of what Nemanja renounced when he became a monk (*Zbornik*, no. 12, lines 63–64). See also: Nebojša Porčić, “O spoljnopolitičkim motivima u delima *Danilovog zbornika*,” [On the motives of foreign policy in the works of *Danilo's Anthology*] *Istorijski časopis* 52 (2005), 135–63.

are greater than all the mighty emperors, o glorious king!”³¹ Unfortunately, this narrative of royal biographies ends abruptly a few years into Dušan’s reign, well before his imperial proclamation, so the run-up to that climactic event of the later Nemanjićs’ policy of conquest is illustrated only by the texts of charters, most notably through the appearance of phrases like “partaker of the Greeks” in Dušan’s intitulations of 1343–45.³²

The 15th century balancing act between the Ottomans and Hungary is also captured in contemporary domestic narratives, most notably in the *Life of Despot Stefan Lazarević*, authored in the early 1430s by the learned courtier Constantine of Kostenets, also known as “the Philosopher.”³³ An eyewitness of Stefan’s diplomatic activity writing during the early part of the reign of his successor Đurađ Branković, when the policy of dual vassalage was still yielding results, Constantine views diplomatic relations as being moved by ‘wisdom’ but also ‘miracles’, an illustration of that generation’s struggle for preservation in the face of overwhelming odds. At one point, speaking of Stefan’s position between the Ottomans and the West, he exclaims:

Who has ever heard of such a miracle? All around, the eastern rulers were hostile to the western, and they made war on each other, but he [the despot] sends his troops to the easterners to fight the westerners while going to the westerners and convening with them. And he did this openly for many years, and no one else did it, only he, great and exceptional in his abounding wisdom.³⁴

The importance of wisdom is also conveyed through frequent comparisons of Stefan with Solomon, and even raised above military might: “Where armies had tried and failed multiple times ... only enlightenment would succeed.”³⁵ However, in descriptions of actual events, wisdom by itself proves insufficient without help from the inexplicable – when Stefan manages to return unharmed

31 Arhiepiskop Danilo, pp. 130, 141. It must be borne in mind that the Slavic word for emperor (*car*) also has the general meaning of ‘ruler’. On the other hand, Milutin did have two actual emperors among his neighbors – the Byzantine and the Bulgarian.

32 Pivovratić, *Ulazak Stefana Dušana u carstvo*, 381–82, 391–94.

33 Edition in: Vatroslav Jagić, “Konstantin Filozof i njegov život Stefana Lazarevića despota srpskog,” [Constantine the Philosopher and his Life of Serbian Despot Stefan Lazarević] *Glasnik Srpskog učenog društva* 42 (1875), pp. 223–328. Excerpts in English: Kiril Petkov, *The Voices of Medieval Bulgaria, Seventh-Fifteenth Century. The Records of a Bygone Culture* (Leiden, 2008), pp. 394–413.

34 Jagić, “Konstantin Filozof,” 311–12.

35 Jagić, “Konstantin Filozof,” 265; comparisons with Solomon: *ibid.*, 247, 249, 265, 327.

in body and status from a meeting with the Sultan Bayezid, 'miracle' is the key word.³⁶ In that particular case, it materialized, but in the long run it was a thin thread to hang diplomatic efforts on, and for Serbian medieval diplomacy that thread soon finally snapped.

In addition to the course of international relations, the interplay of permanence and change within a diplomacy can also be sought in diplomatic practice – the technical aspect of diplomatic activity through which relations were actually conducted. In the Middle Ages, this aspect generally displays a very high degree of permanence. Throughout the period, diplomatic contacts were conducted by three basic means – letters, envoys, and summit meetings which brought together the rulers themselves. The guarantees used to ensure realization of agreements also offer little variation, being largely limited to oaths, hostages, and marriage. As alternatives to bilateral negotiations, there appear mediations, arbitrations, and mixed courts. Finally, means of coercion include war or the threat of war, bans on trade, and reprisals.³⁷

Even with the limited quantity of source material, the Serbian case offers examples of all of these means, usually in sufficient numbers to justify the conclusion that they were its permanent or at least long-standing features. In fact, some of these are particularly well represented because certain characteristics of Serbia's international relations favored their use. For example, throughout the Nemanjić period it is possible to follow the activities of the *stanak*, a mixed court between Dubrovnik and the neighboring Serbian territories that met at a regular place in regular format to discuss border and property disputes.³⁸ Also, the status of the Serbian despots as double vassals of the Ottoman sultans and the kings of Hungary made them highly suitable to act as mediators. Despot Đurađ Branković found himself in this role more than once, most notably after the Long Campaign of 1443–44,³⁹ but even decades later his grandsons, the titular Despots of Serbia living in exile in Hungary, appear in that capacity.⁴⁰

36 Jagić, "Konstantin Filozof", 269.

37 For an overview of the various aspects of medieval diplomacy see François-Louis Ganshof, *Histoire des relations internationales*. T. 1: *Le Moyen Âge* (Paris, 1953), pp. 36–54, 119–56, 263–302, as well as the fresh synthesis by Jean-Marie Moeglin and Stéphane Péquignot, *Diplomatie et "relations internationales" au Moyen-Âge, IX^e–XV^e siècle* (Paris, 2017).

38 Valtazar Bogišić, "Stanak (stanicum) nach dem Rechtsstatute der Republik Ragusa vom Jahre 1272," *Archiv für Slavische Philologie* 2 (1877), 570–93.

39 Fine, *Late Medieval Balkans*, pp. 548–50; Momčilo Spremić, *Despot Đurađ Branković i njegovo doba* [Despot Đurađ Branković and his times] (Belgrade, 1994), pp. 287–93.

40 *Istorija srpskog naroda*, vol. 2, pp. 387–89, 459–60.

However, it is particularly interesting to note that in Serbian usage some of these 'permanent' diplomatic means went through significant changes, correspondent to the changing conditions in which Serbian diplomatic activity was conducted. This is especially apparent in the use of envoys, by far the most frequently mentioned form of diplomatic contact in available sources. In the Nemanjić period, it is possible to discern a pattern in the selection of envoys, based on the unique opportunities presented to the Nemanjić rulers by their state's position between the Byzantine East and the Latin West. The vast majority of diplomatic missions to the West were led by members of the Catholic urban nobility of Romance origin from the Adriatic coastal towns under Nemanjić rule, especially Kotor and Bar, but also from Venetian-ruled Dubrovnik, whose trade-oriented patricians occasionally established such close ties with the Serbian courts that the Serbian rulers entrusted them with highly sensitive diplomatic tasks.⁴¹ On the other hand, missions to Byzantium were frequently undertaken by Orthodox churchmen who had lived in monasteries on Byzantine territory, most notably Nemanja's foundation of Hilandar on Mount Athos. Danilo II is a ready example, while the Hilandar monk Kalinik has received special scholarly attention,⁴² but the prototype of the model is doubtlessly Sava Nemanjić, who regularly placed his knowledge of the Byzantine world and connections therein at the disposal of the diplomatic activities of his contemporaries on the Serbian throne, participating not only as a diplomatic agent but also as a policy-maker.⁴³

In post-Nemanjić times, with the changing configuration of the Serbian state, this model was largely abandoned. The maritime towns were gradually lost, while ties with increasingly distant Mount Athos become less political, partly because ties with Byzantium were ceasing to be politically relevant. As a result, envoys appear to have been mostly recruited from the domestic lay nobility and trusted foreigners, among whom Dubrovnik merchant-nobles are still often encountered. There also seems to be less regard for adapting the man

41 Envoys sent by Milutin to negotiate the alliance with would-be Latin Emperor Charles of Valois in 1308 were Tryphon de Bucchia from Kotor and Marcus de Luccari from Dubrovnik (Mavromatis, *Fondation*, pp. 56–57, 126, 135). Luccari also served on a mission to the South Italian Angevins in 1323, alongside a Catholic priest from Bar (Miodrag Al. Purković, *Avinjonske pape i srpske zemlje* [The Avignon popes and the Serbian lands], Požarevac 1934, pp. 24–25).

42 Francis J. Thomson, "Archbishop Daniel II of Serbia – Hierarch, Hagiographer, Saint," *Analecta Bollandiana* 111, 1–2 (1993) 103–34; Vladimir Mošin, "Hilandarac Kalinik, srpski diplomata 14. Veka," [Kalinik of Hilandar, a Serbian diplomat of the 14th century] *Istorisko-pravni zbornik* 1 (1949), 117–32.

43 A comprehensive survey of Sava's activity: Dimitri Obolensky, *Six Byzantine Portraits* (Oxford, 1988), pp. 115–72.

to the mission. The lay nobleman *vojvoda* Vitko, described by Constantine the Philosopher as “having a sharp mind in all matters”, led Despot Stefan’s embassies to both the Ottomans and Venice.⁴⁴ Dubrovnik patrician Junius de Gradi, who served Despot Đurađ Branković, illustrates another aspect of change as he assumed the role of the Despot’s permanent representative in the Italian states, at the time when permanent diplomatic representation was just beginning to take root.⁴⁵ But perhaps the greatest change in the means by which diplomatic activity was conducted consisted in the increased role of the rulers and the summit meeting. The Nemanjićs do not seem to have met with their counterparts very often, and many of those meetings resulted from situations when the rulers came to face each other in the course of military campaigns. However, the post-Nemanjić leaders were often vassals of neighboring powers with an obligation to appear before their seniors when summoned, leading to numerous, and, in the case of Hungary, almost regular summit meetings, which offered ample opportunities for direct personal involvement in the diplomatic process.

Change was not confined to the means of conducting diplomatic contacts. A particularly interesting example of the changing fortunes and forms of medieval Serbian diplomacy going hand in hand is apparently offered by that all-important medieval diplomatic tool – dynastic marriages. Their frequency and nature in Nemanjić and post-Nemanjić times seem to offer contrasts that can hardly be ascribed to coincidence. During the Nemanjić period such occasions are much more numerous, they represent diplomatic events of the highest order, and the most important of them are inbound marriages – foreign brides coming to the Serbian court. It is sufficient to recall the multiple marriage arrangements of Stefan the First-Crowned and Milutin and their significance as turning points in the diplomatic process.⁴⁶ In fact, both of the long-term orientations of the later Nemanjić period discussed above – Milutin’s rapprochement with Byzantium in 1299 and Dušan’s reconciliation with Bulgaria in 1332 – were founded on their marriages to princesses from those two imperial families. On the contrary, in post-Nemanjić times, the marriages that

44 Jagić, “Život Stefana Lazarevića,” 294; *Istorija srpskog naroda*, vol. 2, pp. 82, 198–99.

45 Spremić, *Despot Đurađ*, pp. 406–9, 427, 457–8, 475.

46 Recent contributions to these topics, with references to numerous earlier works: Élisabeth Malamut, “Les reines de Milutin,” *Byzantinische Zeitschrift* 93/2 (2000), 490–507; Ivana Komatina, “Ana Dandolo – prva srpska kraljica?,” [Ana Dandolo – the first Serbian queen?] *Zbornik Matice srpske za istoriju* 89 (2014), 7–22; Aleksandar Uzelac, “O srpskoj princezi i bugarskoj carici Ani (Prilog poznavanju brakova kralja Milutina),” [On the Serbian princess and Bulgarian empress Ana (A contribution to the study of the marriages of King Milutin)] *Istorijski časopis* 63 (2014), 29–46.

really matter diplomatically are outbound, chief among them being those of Serbian princesses sent to the Ottoman court – Stefan Lazarević's sister Olivera and Đurađ Branković's daughter Mara.⁴⁷ At the same time, the marriages of Serbian rulers themselves were largely reduced to the function of providing proper matches among the pedigreed ruling families of the Christian principalities still remaining on the fringes of the Ottoman-dominated Balkans.⁴⁸

An ongoing activity dedicated to ensuring the existence and prosperity of a political organism in interaction with external factors, diplomacy can be viewed as a constant that deals with variety. In that sense, it necessarily incorporates elements of permanence and change, the measure of its success being the capability to adapt and modify ('change') available tools in order to produce a favorable permanence in external relations. The case of Serbian medieval diplomacy fully reflects these theoretical assumptions. In every stage of the course of Serbia's diplomatic relations there is evidence of the presence of long-term goals and persistent guiding ideas. Due to the international distribution of power, these seldom resulted in the establishment of an actual favorable permanence – such examples are mostly found in the Nemanjić period – but the very existence of such goals and ideas provides Serbian diplomatic activity with a sense of 'permanence'. On the other hand, it can also be noted that use of available diplomatic tools was adapted and modified to meet the variety of demands. Taken together, these observations present the picture of a diplomacy that does not simply react, but goes about its business deliberately. It was a skill that had to be learned and since the Serbs' first experience of statehood came after their arrival in the Balkans there can be little doubt that their main teacher in this respect, as in so many others, was none other than the neighboring diplomatic superpower of Byzantium.

Bibliography

Primary Sources

Altserbische Herrscherbiographien, ed. S. Hafner, Bd. I: *Stefan Nemanja nach den Viten des hl. Sava und Stefan des Erstgekrönten* (Graz, 1962); Bd. II: *Danilo II und sein Schüler; Die Königsbiographien* (Graz, 1976).

47 On Olivera: Miodrag Al. Purković, *Kćeri kneza Lazara* [The daughters of Prince Lazar], 2nd ed. (Belgrade, 1996), pp. 109–12. On Mara: Mihailo St. Popović, *Mara Branković. Eine Frau zwischen dem christlichen und dem islamischen Kulturkreis im 15. Jahrhundert* (Wiesbaden, 2010).

48 *Istorija srpskog naroda*, vol. 2, pp. 66, 218, 262, 375–76.

- Arhiepiskop Danilo i drugi, *Životi kraljeva i arhiepiskopa srpskih* [Archbishop Danilo and others, Lives of Serbian kings and archbishops], ed. Đ. Daničić (Zagreb 1866).
- Domentijan, *Život svetoga Simeuna i Svetoga Save* [The life of Saint Simeon and Saint Sava], ed. Đ. Daničić (Belgrade, 1865).
- Jagić, V. "Konstantin Filozof i njegov život Stefana Lazarevića despota srpskog," [Constantine the Philosopher and his Life of Serbian Despot Stefan Lazarević] *Glasnik Srpskog učenog društva* 42 (1875), pp. 223–328.
- Listine o odnošajih između južnoga Slavenstva i Mletačke republike* [Documents on the relations between the South Slavs and the Venetian republic], ed. S. Ljubić, vol. 2 and 3 (Zagreb, 1870, 1872).
- Medieval Slavic Lives of Saints and Princes*, trans. M. Kantor (Ann Arbor, 1983), pp. 255–304.
- Petkov, K. *The Voices of Medieval Bulgaria, Seventh-Fifteenth Century. The Records of a Bygone Culture* (Leiden, 2008).
- Rački, F. "Pismo prvovienčanoga kralja srbskoga Stjepana I papi Honoriju III god. 1220," [Letter of the first-crowned Serbian king Stephen I to Pope Honorius III from the year 1220] *Starine Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti* 7 (1875), 55.
- Stefan Prvovenčani, *Sabrana dela* [Collected Works], trans. Lj. Juhas-Georgievska, ed. T. Jovanović (Belgrade, 1999).
- Sveti Sava, *Sabrana dela* [Collected Works], ed. T. Jovanović (Belgrade, 1998).
- Vizantijski izvori za istoriju naroda Jugoslavije* [Byzantine sources for the history of the peoples of Yugoslavia], vol. 3, eds G. Ostrogorski and F. Barišić (Belgrade 1966); vol. 4, eds G. Ostrogorski and F. Barišić (Belgrade 1971); vol. 6, eds F. Barišić and B. Ferjančić (Belgrade, 1986).
- Zbornik srednjovekovnih ćirilskih povelja i pisama Srbije, Bosne i Dubrovnika. Knjiga 1: 1186–1321* [Collection of medieval Cyrillic charters and letters of Serbia, Bosnia and Dubrovnik. Book 1: 1186–1371], eds V. Mošin, S. Ćirković, and D. Sindik (Belgrade, 2011).

Secondary Sources

- Blagojević, M. – Medaković, D., *Istorija srpske državnosti. Knjiga 1: Od nastanka prvih država do početka srpske nacionalne revolucije* [History of Serbian statehood. Book 1: From the emergence of the first states to the beginning of the Serbian national revolution] (Novi Sad, 2000).
- Bogišić, V., "Stanak (stanicum) nach dem Rechtsstatute der Republik Ragusa vom Jahre 1272," *Archiv für Slavische Philologie* 2 (1877), 570–93.
- Bojović, B.I., *L'idéologie monarchique dans les hagio-biographies dynastiques du Moyen Âge serbe* (Rome, 1995).
- Ćirković, S. – Kovačević-Kojić, D. and Ćuk, R., *Staro srpsko rudarstvo* [Old Serbian mining] (Belgrade 2002), pp. 21–47.

- Ćirković, S., *Istorija srednjovekovne bosanske države* [History of the medieval Bosnian state] (Belgrade, 1964).
- Ćirković, S., *La Serbie au Moyen Âge* (Paris, 1992).
- Ćuk, R., *Srbija i Venecija u 13. i 14. veku* [Serbia and Venice in the 13th and 14th century] (Belgrade, 1986).
- Ferjančić, B. – Maksimović, Lj., “Sveti Sava i Srbija između Epira i Nikeje,” [Saint Sava and Serbia between Epirus and Nicaea] in *Sveti Sava u srpskoj istoriji i tradiciji* [Saint Sava in Serbian history and tradition], ed. S. Ćirković (Belgrade, 1998), 13–26.
- Fine, J.V.A., *The Early Medieval Balkans. A Critical Survey from the Sixth to the Late Twelfth Century* (Ann Arbor, 1991).
- Fine, J.V.A., *The Late Medieval Balkans. A Critical Survey from the Late Twelfth Century to the Ottoman Conquest* (Ann Arbor, 1994).
- Ganshof, F-L., *Histoire des relations internationales*. T. 1: *Le Moyen Âge* (Paris, 1953).
- Istorija srpskog naroda* [History of the Serbian people], vols 1 and 2, ed. Sima Ćirković (Belgrade, 1981–82).
- Jireček, C., *Geschichte der Serben*, 2 vols (Gotha, 1911, 1918).
- Kalić, J., “Raški veliki župan Uroš 11,” *Zbornik radova Vizantološkog instituta* 12 (1970), 21–39 [full English translation with an updated bibliography: “Grand Župan Uroš 11 of Rascia,” *Balkanica* 47 (2016), 75–96].
- Komatina, I., “Ana Dandolo – prva srpska kraljica?,” [Ana Dandolo – the first Serbian queen?] *Zbornik Matice srpske za istoriju* 89 (2014), 7–22.
- Komatina, I., *Crkva i država u srpskim zemljama od 11. do 13. veka* [Church and state in the Serbian lands from the 11th to the 13th century] (Belgrade 2014).
- Laurent, V., “La Serbie entre Byzance et la Hongrie à la veille de la quatrième croisade,” *Revue historique du Sud-Est européen* 18 (1941), 109–30.
- Malamut, É., “Les reines de Milutin,” *Byzantinische Zeitschrift* 93/2 (2000), 490–507.
- Marjanović-Dušanić, S., “Elementi carskog programa u Dušanovoj Povelji uz Zakonik,” [Elements of the imperial program in the accompanying charter to Dušan’s Law Code], *Prilozi za književnost, jezik, istoriju i folklor* 65 (1990–2000), 3–20.
- Marjanović-Dušanić, S., *L’écriture et la sainteté dans la Serbie médiévale* (Turnhout, 2017).
- Marjanović-Dušanić, S., *Vladarska ideologija Nemanjića. Diplomatička studija* [Nemanjić royal ideology. A study in diplomatics] (Belgrade, 1997).
- Mavromatis, L., *La fondation de l’empire serbe. Le kralj Milutin* (Thessaloniki 1978).
- Moeglin, J.-M. – Péquignot, S., *Diplomatie et “relations internationales” au Moyen-Âge, IX^e-XV^e siècle* (Paris, 2017).
- Mošin, V., “Hilandarac Kalinik, srpski diplomata 14. Veka,” [Kalinik of Hilandar, a Serbian diplomat of the 14th century] *Istorisko-pravni zbornik* 1 (1949), 117–32.
- Obolensky, D., *Six Byzantine Portraits* (Oxford, 1988), pp. 115–72.
- Ostrogorski, G., “Porfirogenitova hronika srpskih vladara i njeni hronološki podaci,” [Porphyrogenitus’ chronicle of Serbian rulers and its chronological information] *Istoriski časopis* 1 (1948), pp. 24–29.

- Ostrogorski, G., "Avtokrator i samodržac. Prilog za istoriju vladalačke titulature u Vizantiji i u južnih Slovena," [*Autokratōr and samodržac. A contribution to the history of rulers' titlature in Byzantium and among the South Slavs*] *Glas Srpske kraljevske akademije* 164 (1935), 97–187.
- Ostrogorsky, G., *History of the Byzantine State*, trans. Joan Hussey (Oxford, 1968²).
- Pirivatrić, S., "Ulazak Stefana Dušana u carstvo," [Stefan Dušan's entry into empire] *Zbornik radova Vizantološkog instituta* 44 (2007), 381–409.
- Popović, M. St., *Mara Branković. Eine Frau zwischen dem christlichen und dem islamischen Kulturkreis im 15. Jahrhundert* (Wiesbaden, 2010).
- Porčić, N., "O spoljnopolitičkim motivima u delima *Danilovog zbornika*," [On the motives of foreign policy in the works of *Danilo's Anthology*] *Istorijski časopis* 52 (2005), 135–63.
- Porčić, N., *Dokumenti srpskih srednjovekovnih vladara u dubrovačkim zbirkama. Doba Nemanjića* [Documents of medieval Serbian rulers in Dubrovnik collections. The Nemanjić period] (Belgrade 2017).
- Purković, M. Al., *Avinjonske pape i srpske zemlje* [The Avignon popes and the Serbian lands], (Požarevac 1934).
- Purković, M. Al., *Kćeri kneza Lazara* [The daughters of Prince Lazar], 2nd ed. (Belgrade, 1996).
- Soulis, G.C., *The Serbs and Byzantium during the Reign of Tsar Stephen Dušan (1331–1355) and His Successors* (Athens, 1995).
- Spremić, M., *Despot Đurađ Branković i njegovo doba* [Despot Đurađ Branković and his times] (Belgrade, 1994), pp. 287–93.
- Stanojević, S., *Borba za samostalnost katoličke crkve u nemanjićkoj državi* [The struggle for the autonomy of the Catholic church in the Nemanjić state] (Belgrade, 1912).
- Stanojević, S., *Istorija srpskog naroda u srednjem veku. Tom I: Izvori i historiografija. Knjiga 1: O izvorima* [The history of the Serbian people in the Middle Ages. Volume 1: Sources and historiography. Book 1: On the sources] (Belgrade, 1937).
- Thomson, F.J., "Archbishop Daniel II of Serbia – Hierarch, Hagiographer, Saint," *Analecta Bollandiana* 111, 1–2 (1993) 103–34.
- Uzelac, A., "O srpskoj princezi i bugarskoj carici Ani (Prilog poznavanju brakova kralja Milutina)," [On the Serbian princess and Bulgarian empress Ana (A contribution to the study of the marriages of King Milutin)] *Istorijski časopis* 63 (2014), 29–46.
- Veselinović, A., *Država srpskih despota* [The state of the Serbian despots] (Belgrade, 1995).

Summit Diplomacy with a Female Face: Women as Diplomatic Actors in Byzantium from the 11th to the 15th Century

Nike Koutrakou

Female involvement in Byzantine politics in the context of family strategies was not unusual in Late Byzantium. It carried a certain empowerment¹ which became increasingly apparent in the diplomatic arena. Evidently, strong female personalities such as the empresses Theodora, Justinian's wife, or Irene the Athenian, who presented herself as "emperor,"² or the second Theodora who restored the icons in 843,³ exercised leadership in one form or another, in previous centuries; however such cases were not indicative of female empowerment which started to become visible from the eleventh century onwards, inscribed in the framework of the fluid society and the societal changes of the Comnenian era.⁴ Thus, from the late 11th century, Byzantine texts frequently mention, with or without critical comments, the role of imperial women in foreign relations, and negotiations conducted by women, often as part of a conscious strategy. In this paper I will seek to pinpoint through some relevant examples the strategies employed, how and why they succeeded or backfired,

1 See, for instance, Isabelle Brouselle, "Les stratégies matrimoniales de l'aristocratie byzantine aux 1x^e et x^e siècles," in *Femmes et pouvoirs des femmes à Byzance et en Occident (VI^e-XI^e siècles)*, ed. Stéphane Lebecq, Alain Dierkens, Régine Le Jan and Jean-Marie Sansterre (Lille, 1999), pp. 51–64.

2 On Irene's constitutional power and her overstepping its boundaries see Aikaterine Christophilopoulou, *Βυζαντινή Ιστορία* vol. B (Thessalonica 1997), pp. 133, 148–151, esp. 148–149; the chronicler's words κρατήσασα τὴν βασιλείαν (Theophanes, *Chronographia*, ed. C. de Boor (Leipzig, 1883), p. 473) imply a perception of formal power. On Irene's representing herself with emperor's attributes and holding pride of place on coins see Philip Grierson, *Byzantine coins*, (London, 1982), p. 158 ; Lynda Garland, *Byzantine Empresses. Women and Power in Byzantium AD 527–1204*, (London and New York, 1999), pp. 73–94.

3 On the eighth and ninth-century empresses, Irene and Theodora see, among others, Judith Herrin, *Women in Purple : Rulers of Medieval Byzantium* (London, 2001), pp. 51–129, and 185–239.

4 Alexander P. Kazhdan and Ann Wharton Epstein, *Change in Byzantine Culture in the Eleventh and Twelfth Centuries* (Berkeley, Los Angeles and London, 1985), pp. 69–73, 101, 231–233.

as well as their relationship to, and their eventual impact on, the political conditions and situations of the time.

First, a clarification: I use the modern term of ‘summit diplomacy’ in order to refer to diplomatic endeavours – in whatever capacity such as rulers/policy makers or negotiators/emissaries – of women who held positions of power, or were in the periphery of power, as primary or secondary members of imperial and noble/upper class households and could interact with male holders of power. The choice is somewhat imposed, since these women were the ones who could impact on the empire’s politics. Obviously, positions of power carry, by definition, the authority to act. This meant visible power, while the power held by women usually was anything but. Their traditional role was in the sidelines, advising “behind the scenes” male relatives/holders of power, who acted, or not, on their advice.⁵ Also, in cases in which their power was more visible, they were primarily perceived as functioning within the context of family strategies: as warrantors of agreements in networking alliances between powerful families seeking or offering support in their rise to power or, through marriages and family connections, helping consolidate the new family’s prominent position once achieved.⁶ That their role became thus mostly viewed through

⁵ In a society in which male authority prevailed, female behaviour was perceived as following a series of conventional patterns: see Rosemary Morris, “Idéaux et préjugés: la femme dans l’imagination culturelle byzantine des x^e –xi^e siècles,” in *Femmes et pouvoirs des femmes à Byzance*, pp. 133–147; Lynda Garland, “The Life and Ideology of Byzantine Women: A further Note on Conventions of Behaviour and Social Reality as reflected in Eleventh- and Twelfth-Century Historical Sources,” *Byzantion* 58 (1988), 361–393; Katerina Nikolaou, *Η γυναίκα στη Μέση Βυζαντινή εποχή. Κοινωνικά πρότυπα και καθημερινός βίος στα αγιολογικά κείμενα* (Athens, 2005), pp. 317–324; Barbara Hill, “Imperial Women and the Ideology of Womanhood in the Eleventh and Twelfth Century,” in *Women, Men and Eunuchs. Gender in Byzantium*, ed. Liz James (London and New York, 1997), pp. 76–99 esp. 93–94; Stamatina McGarth, “Women in Byzantine History in the Tenth and Eleventh Centuries: some Theoretical Considerations,” in *Byzantine Religious Culture. Studies in honor of Alice Mary Talbot*, ed. Denis Sullivan et al. (Leiden, 2012), pp. 85–98. On the perception of traditional female behavioral patterns and of their disruption see Marina Loukaki, “Το παιχνίδι των αντιθέσεων στα ‘εγκώμια γυναικών’. Η περίπτωση του Νικολάου Καταφλώρον”, in *Antecessor, Festschrift für Spyros N. Troianos zum 80. Geburtstag*, ed. Vassiliki A. Leontaritou, Kalliopi (Kelly) A. Bourdara, Eleftheria Sp. Papagianni (Athens, 2013), pp. 895–915.

⁶ Angeliki Laiou, “Observations on the Life and Ideology of Byzantine Women,” *Byzantinische Forschungen* 9 (1985), 59–102; Lynda Garland, *Byzantine Empresses: Women and Power in Byzantium AD 527–1204* (New York, 1999), *passim*; Barbara Hill, *Imperial Women in Byzantium 1025–1204: Power, Patronage and Ideology* (London, 1999), esp. pp. 10–28; Carolyn Connor, *Women of Byzantium* (New Haven and London, 2004), esp. p. 163; Dion C. Smythe, “Middle-Byzantine Family Values and Anna Komnene’s Alexiad,” in *Byzantine Women: Varieties of Experience 800–1200*, ed. Lynda Garland (Aldershot and Burlington, 2006), pp. 125–139, esp. p. 138. On women as part of power games see Judith Herrin, *Women in Purple. Rulers of Medieval*

“gendered” relationships did not preclude their involvement in diplomacy, usually considered irrelevant to gender.⁷

Their negotiating ability was formed through dealing with and consequently centered in, at least initially, the internal politics of the empire, often interwoven with negotiating family strategies, before it expanded to include external affairs, especially influenced by a series of multiple foreign marriages from the Comnenian period onwards. So, following suit, I will refer in the first part of this paper to some cases of women acting in internal negotiations. Those involved in external relations or dealing with foreign powers will be considered in the second part. The role of Byzantine princesses married abroad -and often acting according to Byzantine diplomatic ideas- as well as of empresses of foreign origin will be discussed in the second part. In the latter’s case involvement in the relations with their countrymen would be a given, produced by the potential for diplomatic and alliance relationships their marriage and coming into the Byzantine court offered in the first place.⁸ However this presentation does not constitute a full overview of Byzantine female negotiating empowerment; it offers, from the political studies point of view, an analysis of its most representative cases and the tradition they gave rise to.

Byzantium (London, 2001), pp. 240–257 and recently, Nike Koutrakou, “Politics, Strategies and Women in Byzantium (11th–13th centuries),” in *Women and Monasticism in Late Medieval Eastern Mediterranean: Decoding a Cultural Map*, ed. Eleonora Kountoura Galaki and Eka-terini Mitsiou (Athens, 2019), pp. 49–87.

- 7 Joan Scott, “Gender, a useful Category for historical Analysis,” *The American Historical Review* 91 (1986), 1053–1075. Liz James, “Introduction: Women’s Studies, Gender Studies,” in *Women, Men and Eunuchs. Gender in Byzantium*, ed. Liz James (London and New York, 1997), pp. XI–XXIV.
- 8 On the diplomatic endeavours in the Byzantine capital see recently, Nicolas Drocourt, *Diplomatie sur le Bosphore. Les ambassadeurs étrangers dans l’empire byzantin des années 640 à 1204*, vols. 1–11, (Leuven, 2015), a new monograph which offers the foreign point of view, completing the always valid study by Telemachos Loungis, *Les Ambassades Byzantines en Occident, depuis la fondation des États barbares jusqu’aux croisades (407–1096)* (Athènes, 1980). On the diplomacy of matrimonial alliances see Ruth Macrides, “Dynastic Marriages and Political Kinship,” in *Byzantine Diplomacy, Papers from the twenty fourth Spring Symposium of Byzantine Studies*, ed. Jonathan Shepard and Simon Franklin (Aldershot, 1992), pp. 263–280; Franz Tinnefeld, “Byzantinische auswärtige Heiratspolitik vom 9. zum 12. Jahrhundert. Kontinuität und Wandel der Ziele,” *Byzantinoslavica* 54 (1993), 21–28; also Angeliki Panagopoulou, *Οι διπλωματικοί γάμοι στο Βυζάντιο (6^{ος}–12^{ος} αιώνας)* (Athens, 2006), esp. pp. 468–486 and on Comnenian relevant diplomacy, most recently, Élisabeth Malamut, “La diplomatie des Commènes. Alexis 1^{er}, Jean 11, Manuel 1^{er} (1081–1180),” communication, 16^e Journée Byzantine de la Société Belge d’Études Byzantines, Liège 02.06.2017.

1 Women Negotiating in Internal Affairs

1.1 *The Matriarch Anna Dalassena and other Female Involvement*

Probably the best example of an able woman negotiator of the times is the well-known case of Anna Dalassena mother of Alexios I. She represents one of the best known examples of a powerful Byzantine woman, since she belonged to the continuously rising Dalassene family.⁹ She is known, primarily, thanks to the famous chrysobull of August 1081 by which her son gave her almost unlimited -or at least unchecked- powers in his absence. According to her granddaughter's work, the *Alexiad* reproducing the chrysobull allegedly verbatim, her decisions would stand whether explicitly justified as to their motives, or unjustified.¹⁰ This constituted, despite limitations linked to the actual absence of the emperor,¹¹ a specific institutionalization of Dalassena's power, although, according to some sources, she was to share the regency with her other sons, in particular the *sebastokrator* Isaac.¹² If the latter is true, it means that there was a care to still place the emperor's mother inside the traditional boundaries of female empowerment. Thus institutional appearances were preserved and male powers were spared possible political embarrassment in case things went wrong. Since Anna Dalassena's portrayal and her activities, especially according to the work of her granddaughter Anna Komnena, have been the subject of several excellent studies,¹³ I will limit myself to a very specific episode of her life: her negotiating with the emissaries of emperor Botaneiates

⁹ Vassiliki Vlyssidou, "Οι απαρχές της νέας ανόδου της αρμενο-παφλαγονικής αριστοκρατίας (1025–1045): ο πρωταρχικός ρόλος των Δαλασσηνών," in *Η αυτοκρατορία σε κρίση (·) Το Βυζάντιο τον 11^ο αιώνα (1025–1081)*, ed. Vassiliki Vlyssidou (Athens, 2003), pp. 107–118. Alexander P. Kazhdan and Ann Wharton Epstein, *Change in Byzantine Culture*, pp. 63–64. On the importance of the Dalassene family connections used by Anna to the benefit of her children see also Lynda Garland and St. Rapp, "Mary 'of Alania': Woman and Empress Between Two Worlds," in *Byzantine Women: Varieties of Experience*, pp. 91–123, esp. 101, 107.

¹⁰ Anna Komnene, *Alexias*, ed. Athanasios Kambylis and Diether Roderich Reinsch, 2 vols (Berlin 2001), (henceforth *Alexias*), III.6.6–7, p. 102, l.66–89; Lynda Garland, *Byzantine Empresses, Women and Power in Byzantium AD 527–1204* (London and New York, 1999), esp. p. 190; Diether R. Reinsch, "Women's Literature in Byzantium?—The case of Anna Komnene," in *Anna Komnene and her Times*, ed. Thalia Gouma-Peterson (New York and London, 2000), pp. 83–105, esp. p. 89.

¹¹ Élisabeth Malamut, "Une femme politique d'exception à la fin du XI^e siècle: Anne Dalassène," in *Femmes et pouvoirs des femmes, op.cit.* (n.1), pp. 106–108, 118–119.

¹² See for instance Zonaras (*Ioannis Zonarae Epitome Historiarum Libri XIII–XVIII*, ed. Theodor Buttner-Wobst, (Bonn, 1897) xviii, §21, vol. III, pp. 731–732: τὰ τῆς βασιλείας τῆ μητρὶ ἐνέμνητο καὶ ἀμφοῖν τοῖς ὁμαίμοσιν ; On Dalassena's using the image, essential for the Byzantine society, of the good mother as a power tool, see Barbara Hill, *Imperial Women in*

who sought to extract her and her relatives from the Church sanctuary during the rebellion that brought her son Alexios to the throne.

Anna Comnena in the *Alexiad* underscored her grandmother's personality, probably in an attempt to present her as an exemplar on which she could model her self-image, thus indirectly justifying her own imperial ambitions. Therefore, Anna Dalassena, is presented as the family's strategist and policy implementing agent with persuasive skill and the will to apply it to all circumstances.¹⁴ She negotiated marriage alliances with powerful families for her children and grandchildren, such as the betrothal of her deceased son Manuel's daughter to a grandson of emperor Nikephoros Botaneiates;¹⁵ it was a strategic move which was designed to allay the emperor's eventual suspicions as to a possible conspiracy by members of her family. Also this matrimonial alliance could be relayed upon to bring over support to the Comnenian camp when her son Alexios finally moved to claim the throne. The same applies to the marriage of Alexios to Irene Doukaina,¹⁶ which linked him to the imperial family despite Anna's hostile sentiments towards the family of her daughter-in-law. It was a move which thwarted eventual imperial ambitions by other factions of the Doukas family. Furthermore, Anna Dalassena was actively employed in rallying all members of her family in its rise to power and in the preparation of the rebellion of her sons Isaac and Alexios which brought the latter to the Byzantine

Byzantium (1025–1204): Power, Patronage and Ideology (London, 1999), pp. 78–83. Also she could be perceived as her son's co-ruler: see Alexander P. Kazhdan and Ann Wharton Epstein, *Change in Byzantine Culture*, p. 101.

- 13 Élisabeth Malamut, "Une femme politique d'exception," pp. 103–120 ; Lynda Garland, *Byzantine Empresses*, pp. 186–193 and on her granddaughter and the societal difficulties impacting on her historical work as a female historian, recently, Leonora Neville, *Anna Komnene: The Life and Work of a Medieval Historian* (Oxford, 2016) pp. 1–90.
- 14 Nicéphore Bryennios, *Histoire*, ed. P. Gautier, (Bruxelles, 1975) (henceforth Bryennios, *Histoire*) 1, 5, p. 83, l. 6–7: ἦν γὰρ δεινὴ τις καὶ λέγειν καὶ πράττειν. For a summary of Anna Dalassena's character and personality as presented in Byzantine sources see Basile Skoulatos, *Les personnages byzantins de l'Alexiade. Analyse prosopographique et synthèse* (Louvain, 1980), no 14, pp. 20–24.
- 15 *Alexias* II 5, 1, p. 65, l. 13–15. On emperor Botaneiates before his accession see Olga Karagiorgou, "Ἀπὸ λάμπης λαμπτήρα φωσφόρον ἐπιδημήσαι τοῖς βασιλείοις προεσήμανον" (Ataleiates XII 9–10, p. 175). On the way to the throne: the career of Nikephoros III Botaneiates before 1078," in *Hypermachos. Festschrift für Werner Seibt zum 65. Geburtstag*, ed. Christos Stavrakos, Alexandra Kyriaki Wassiliou and Mesrob K. Krikorian (Wiesbaden, 2008), pp. 105–132.
- 16 *Alexias*, III 3,3, p. 94, l. 14–18. On the interests governing marriage alliances in particular in case of élites see Angeliki Laiou, "Family structure and the transmission of property," in Eadem, *Women, Family and Society in Byzantium*, ed. Cécile Morrisson and Rowan Dorin (Farnham, 2011), article v, pp. 51–75, esp. p. 55 and 63–64.

throne.¹⁷ Thus, when, during the rebellion of her sons in winter 1081, emperor Botaneiates summoned her, conscious of the danger she and other women of the Comnenian family faced, she sought refuge in the church of St Nicholas by the Great Church. In order to do that she had to allay Botaneiates' suspicions by a stratagem using the pretext of going to church services.¹⁸ When the emissaries of emperor Botaneiates, Straboromanos and Euphemianos tried to extract her and the other women from the sanctuary, she took upon herself the negotiating process. In fact she imposed her tactics in the negotiations, although the emissaries were far from inexperienced. The senior of them, Straboromanos, a relative of emperor Botaneiates, was a courtier with diplomatic experience. Historian Nikephoros Bryennios although rather hostile to Botaneiates and systematically downplaying his rule and legitimacy,¹⁹ calls Straboromanos "a forcible and active man" (ἀνὴρ δεινὸς καὶ δραστήριος). Already under the previous emperor Michael VII, he was sent to Italy for the negotiations of a marriage alliance between that emperor's infant son Constantine Porphyrogenitus with a daughter of Robert Guiscard.²⁰ Also Straboromanos was one of the negotiators (together with Constantine Choerosphactes) who were sent in spring 1078 to negotiate with Bryennios the Elder the latter's agreeing terms with the emperor and renouncing his rebellion. The fact that Bryennios the Elder did not accept the proposed terms and the negotiations never concluded with the end result of Bryennios's defeat by Alexios I, general at the time, is beside the point. This does not alter Straboromanos's profile as a negotiator who enjoyed the trust of emperor Botaneiates.²¹ Straboromanos's family name

-
- 17 Leonora Neville, *Heroes and Romans in Twelfth Century Byzantium: The Material for History of Nikephoros Bryennios* (Cambridge and New York, 2012, -paperback edition Cambridge, 2016), p. 77.
- 18 Alexias, II, 5, 5–6. On the church/chapel of St Nicholas by the Great Church of St Sophia see G. Majeska, *Russian Travellers to Constantinople in the Fourteenth and Fifteenth Centuries* (Washington D.C., 1984), pp. 136–139 and 223–226.
- 19 Bryennios, *Histoire*, IV, 2, pp. 261, l. 4. Leonora Neville, *Heroes and Romans*, p. 68 See also, Elizabeth Jeffreys, "Nikephoros Bryennios reconsidered", in *Η αυτοκρατορία σε κρίση* (;) *To Byzántio ton 11^o aióna*, ed. Vassiliki Vlyssidou (Athens, 2003) (op.cit., n. 9), pp. 201–214.
- 20 *Ἡ Συνέχεια τῆς χρονολογραφίας τοῦ Ἰωάννου Σκυλίτζη* (henceforth *Ioannes Scylitzes Continuatus*), ed. Eudoxos Th. Tsolakis (Thessalonica, 1968), p. 167, l. 4–6. On the Western bride, Guiscard's daughter Olympias, renamed Helen in Byzantium, see Vera von Falkenhausen, "Olympias eine normannische Prinzessin in Konstantinopel," in *Bisanzio e l'Italia. Raccolta di Studi in memoria di Agostino Pertusi* (Milano, 1982), pp. 56–72.
- 21 Bryennios *Histoire*, IV, 2, pp. 261/3–265/11. *Ioannes Scylitzes Continuatus*, p. 179, l. 22–23. "On Straboromanos see Skoulatos," *Les personnages byzantins*, no 189, pp. 282–283. On his family and its later scions in the service of the empire see Paul Magdalino, *The Empire of Manuel I Komnenos, 1143–1180* (Cambridge, 1993), pp. 220–221, as well as Paul Gautier, "Le dossier d'un haut fonctionnaire byzantin d'Alexis 1^{er} Comnène, Manuel Straboromanos," *Revue des Études Byzantines* 23 (1965) 168–204, esp. p. 172.

probably had originated as a nickname reflecting a physical eye deficiency; it also might have been given metaphorically, implying a “Romanos the crook” among his ancestors and in the second case it could also be used as a pun for a person not exactly straightforward in his dealings.

In the case under discussion, Anna Dalassena, probably distrusted Straboromanos, or considered any guarantee given by him inadequate; so she asked for an imperial confirmation of safe conduct in the form of the emperor’s cross in order to leave the church. As her granddaughter Anna Komnena tells the story, Anna Dalassena made, on purpose, a public scene: she openly refused the small cross worn by Straboromanos which the latter offered as the emperor’s warranty that the Comnenian women would be safe, and asked instead for one of visible size: ἀξιόλογον τὸ μέγεθος ἔχοντα.²² Otherwise, the cross and its significance would not be evident to the people witnessing the event. She was seconded by her daughter in law, wife of her son Isaac, who took the same stance and declared that she preferred death rather than leaving the sanctuary.²³ Anna and her party were in fact putting pressure on Botaneiates’s negotiators by an indirect appeal to the Constantinopolitan people, in order to make them persuade in turn the emperor to offer the required safeguard. This was done and Anna and the other Comnenian women left their sanctuary for the monastery of Petron where they were to be confined under guard, till the ascent of Alexios.²⁴ Incidentally this move indirectly might have obliged the Church hierarchy to take a stand. Ecclesiastical authorities could hardly condone the expulsion of an asylum seeker²⁵ despite recent precedents of political pressure on violating asylum of sacred precincts during the rebellion of

22 *Alexias*, II 5. 7, p. 68, l. 88–90 : ἐν μικρῷ γὰρ σταυρίῳ τῆς ὑποσχέσεως γινομένης τάχα ἄν τοὺς πολλοὺς τὰ ἐμπεδούμενα διελάνθανον. Lynda Garland, *Byzantine Empresses*, *op. cit.* (n. 2), p. 189.

23 *Alexias*, II 5. 8, p. 68, l. 91–96.

24 *Alexias*, II 5.8, p. 68, l. 6–8. See Diether R. Reinsch, “Women’s Literature in Byzantium?—The case of Anna Komnene,” in *Anna Komnene and her Times*, ed. Thalia Gouma Peterson (New York–London, 2000), pp. 83–105, esp. pp. 88–89; also Thalia Gouma-Peterson, “Gender and Power. Passages to the Maternal in Anna Komnene’s *Alexiad*,” *Ibidem*, pp. 107–124, esp. pp. 114–115; on the treatment of the characterization of powerful imperial women in parallel to that of *Alexiad*’s central hero see Margaret Mullett, “Novelisation in Byzantium: Narrative after the Revival of Fiction,” in *Byzantine Narrative: Papers in Honour of Roger Scott*, ed. John B. Burke and Penelope Buckley (Melbourne, 2006), pp. 1–28, esp. pp. 10–14.

25 Byzantine Law considered sacrilegious the violation of church asylum (*Basiliques* 60.45.19): see Spyros Troianos, “Τὰ περὶ τὴν θρησκευτικὴν ἐγκλήματα εἰς τὰ νομοθετικὰ κείμενα τῶν μέσων βυζαντινῶν χρόνων,” *Δίπτυχα* 1 (1979), 181–184. On Church’s position on asylum see Spyros Troianos, “Οἱ ποινές στο βυζαντινὸ δίκαιο,” in *Ἐγκλημα καὶ τιμωρία στὸ Βυζάντιο*, ed. Spyros Troianos (Athens, 1997), pp. 13–65, esp. pp. 63–65.

Botaneiates himself against the previous emperor Michael VII.²⁶ The whole episode points towards a rather strained relationship with the patriarchal authorities under the then patriarch Kosmas I Ierosolymites who might have preferred a scion of the Doukas family on the Byzantine throne. The event probably is not unrelated to Anna Dalassena's later involvement in engineering the replacement of patriarch Kosmas by one of her family's supporters in monastic circles, Eustratios Garidas (patriarch 1081–1084).²⁷ What is also inferred by this episode is that Anna Dalassena in the case under discussion and imperial women in general, were well aware of the power of the Byzantine church. They acknowledged the Church's possibility to stir and solidify popular support and often worked to secure the patriarch's and the Church's alliance as part of family or personal strategies,²⁸ as proved in the 9th century by Theodora, Theophilos's empress, and the liquidation of Iconoclasm. It was an element often invoked by imperial women in their strategic goals and internal/external diplomatic endeavours. Theodora, wife of Michael VIII appealed to the Church hierarchy in her struggle, in the summer of 1262, to prevent her husband's divorce and subsequent re-marriage to Constance-Anna of Hohenstaufen, widow of John III. The latter might have been a tactically sound diplomatic move, a prelude to approaching Constance-Anna brother, Manfred of Sicily, with a matrimonial alliance in order to avoid his rapprochement with the Papacy,²⁹ and not an infatuation of Michael VIII as presented by Byzantine historian Pachymeres.³⁰ However it was Theodora's move in mobilizing the Byzantine Church in support of her own interests and co-opting patriarch

26 Konstantinos Paidas, "Εἰς αὐτὸ καὶ ἀγγέλους αἰδέσιμον φονίως εἰσελαύνουσιν ἰλαστήριον Παραβιάσεις των διατάξεων περι ἀσύλου στις ιστοριογραφικές πηγές του 11^{ου} αἰώνα," *Σύμμεικτα* 16 (2003–2004), pp. 47–67.

27 Alexias, III, 2, 7, p. 92, l. 67–70. Michael Angold, *Church and Society under the Comnenoi* (1081–1261) (Cambridge, 1995), p. 46.

28 On this particular aspect of female empowerment see Barbara Hill, *Patriarchy and Power in the Byzantine Empire from Maria of Alania to Maria of Antioch 1080–1180*, University of Belfast Thesis, 1994.

29 Deno John Geanakoplos, *Emperor Michael Palaeologus and the West, 1258–1282: A Study in Byzantine–Latin Relations*, (Cambridge Mass., 1959, repr. 1973), pp. 143–145.

30 Georges Pachymères, *Relations Historiques*, édition, introduction et notes par A. Failler et V. Laurent, vols I–V (Paris 1984–2000) (henceforth Pachymeres, *Relations Historiques*) III, 7, vol. I, p. 245 ; Stylianos Lampakis, "Η πολυδιάστατη « διπλωματία » του Μιχαήλ Η' Παλαιολόγου," in *Σεμινάρια περι Βυζαντινής Διπλωματίας*, ed. Vasiliki Vlyssidou, Stylianos Lampakis, Maria Leontsini, Telemachos Lounghis, (Athens, 2006), pp. 213–232, esp. p. 226.

Arsenius in openly threatening the emperor with excommunication in case of divorce that finally thwarted Michael VIII's plans.³¹

1.2 *The Ladies of the House of Bryennios*

In relating the story of the revolt of his elder namesake general Bryennios,³² defeated in 1078 by the future emperor Alexios I, Byzantine historian Nikephoros Bryennios underlines an episode in which the role of the women of his family comes into stark focus. While trying to flee, the defeated general sent his young son to Adrianople, his personal power base; he sent instructions to the youth's mother and grandmother. The women were to regroup the remnants of his army, consolidate it and persuade the soldiers and officers of the necessity to come to terms with the victorious Constantinopolitan authorities. The ladies of the family would assume a kind of *de facto* leadership of general Bryennios' remaining army and were expected to negotiate with the envoys of emperor Nikephoros III Botaneiates. They were not to submit to the emperor before receiving from him in writing safe conduct and assurances as to their personal immunity and to the safety of property and titles for their family and followers.³³ There was also an instruction from the general to his son that the leadership would pass to the women of the family should his brother perish. In fact the latter was saved by a Frankish soldier but the historian did not address his subsequent role, which rather implies a conscious choice not to present him expressly as involved in the negotiations. The fact remains that in the second half of 11th century, the ladies of the house of Bryennios, the general's wife and her mother in law, were viewed as able to command the respect of armies and were entrusted with negotiating terms of surrender and of safe-conduct for his followers with the emperor's representatives. They had an example to

31 Alice M. Talbot, "Empress Theodora Palaiologina, wife of Michael VIII," *Dumbarton Oaks Papers* 46 (1992), 295–303. On Theodora Palaiologina's involvement in foreign policy see also *infra* 3.1.

32 On Bryennios the Elder see Skoulatos, *Les personnages byzantins*, no 143, pp. 218–224. On his revolt see Jean -Claude Cheynet, *Pouvoir et contestations à Byzance (963–1210)* (Paris, 1990), no 104, pp. 83–84 ; Kalliopé Bourdara, *Καθολίσεις και τυραννίς κατά τους μέσους βυζαντινούς χρόνους, (1056–1081)* (Athens, 1984), (reprint in Eadem, *Καθολίσεις και τυραννίς... τό πολιτικό αδόκημα στο Βυζάντιο* (Athens, 2015) no. 16, pp. 51–63); on his military virtues as presented by historian Nikephoros Bryennios see Neville, *Heroes and Romans*, pp. 89–91.

33 Bryennios, *Histoire*, IV 14, p. 281, l.3–8: ...ὄν ἐν τῷ φεύγειν παρήγγειλεν ὁ πατήρ γενόμενον κατὰ τὴν Ἀδριανού, εἰπεῖν πρὸς τὴν μάμμην καὶ τὴν μητέρα, εἴπερ μὴ σωθεῖη τούτου ὁ ἀδελφός, συλλέξαι τοὺς ἐκ τῆς μάχης διασωθέντας καὶ πείσαι μὴ πρότερον τῷ βασιλεῖ συνθέσθαι, πρὶν ἂν ἐγγράφους ἐκείνων ὁμολογίας ποιῆσαι μηδὲνα στερῆσαι τῆς προσούσης τούτῳ τιμῆς...

follow: the one of the “mother of (the family of) Bryennios” who had initiated the matrimonial alliance between her house and the Tarchaneiotos family in the previous generation.³⁴ The Bryennios ladies thus had the task not to come to any agreement, (συνθέσθαι τῷ βασιλεῖ) before receiving the required assurances from the Constantinopolitan imperial authorities. They were to act as negotiators in a military and political context and they had to produce results although negotiating from the weaker position of the defeated party.

The objective of the Bryennios family was achieved.³⁵ Unfortunately, there are no details as to the means employed nor of the part, if any, that the general's brother played in the negotiations, although it can be safely assumed that, were he still there³⁶ and a prime negotiator, there would have been some mention of his role; it might be that he was held in face-saving reserve, as per the ideas of the time,³⁷ pending the outcome of the negotiations by the ladies of the house. We can formulate the hypothesis that the latter used the army -or what was left of it- and its officers, especially those of powerful families, as a lever in order to win whatever concession they could obtain from the emperor in return for their capitulation. Probably they threatened a lengthy engagement and subsequent attrition of the imperial forces in a minor continuation of the revolt; this could absorb economic and human resources from the imperial centre, neutralizing their use in other fronts. In fact, at the same time (spring-summer 1078), there was another ongoing revolt, the one headed by Bryennios's old ally, Nikephoros Basilakes, *dux* of Dyrrachium, already spreading into the region of Thessalonica.³⁸ It was to be the next task given to then general Alexios Komnenos after neutralizing the forces of Bryennios still in Adrianople. The need to address that threat probably spurred the negotiations along in the case of the Bryennios family; incidentally, the role of Alexios in suppressing both rebellions was remembered by the forces stationed in Thrace and the local people (especially in Orestiade, that is, the Adrianople region) who did not support his later (February 1081) revolt to overthrow emperor

34 Bryennios, *Histoire* III, 7, p. 225, l 5–7. Ibidem, Introduction, p. 16. Also Cheynet, *Pouvoir et Contestations*, p. 233; Ioannis G. Leontiades, *Die Tarchaneiotai: eine prosopographisch-sigillographische Studie* (Thessalonica, 1998), pp. 50–51.

35 Bryennios, *Histoire* IV 14, p. 281, l. 9: Τοῦτο μὲν οὕτω πέπρακτο ὕστερον. In fact general Alexios himself brought emperor Botaneiates's pardon to the Bryennios' partisans: Bryennios, *Histoire* IV 17, p. 283.

36 *Ioannes Scylitzes Continuatus*, p. 181, l.9–10.

37 Dion C. Smythe, “Middle-Byzantine Family Values and Anna Komnene's *Alexiad*,” in *Byzantine Women, Varieties of Experience 800–1200*, pp. 125–139.

38 Bryennios, *Histoire*, III, 8, pp. 225, l. 18, and IV 26, pp. 293 and 295; On Basilakes see Skoulatos, *Les personnages byzantins*, no 24, pp. 35–39; Cheynet, *Pouvoir et contestations*, no. 108, pp. 86–87.

Botaneiates.³⁹ The result implies good work and good persuasive tactics by the ladies of the house of Bryennios which gained them the loyalty of Bryennios's military supporters. The word *πείσαι* used in the historian's narration⁴⁰ seems to imply that the Bryennios ladies, (with the general's brother out of the picture, possibly elsewhere rallying supporters and army's remnants), received the mandate to negotiate through the consent of everyone concerned. It indicates perceivable power, although on a different basis than military command: a power based on a network of officers linked by loyalty and by the shared interest⁴¹ in obtaining the best possible terms from Constantinople. Furthermore, there might be a hint to a specific strategy: giving over the negotiating power to women was, according to the historian's account, a necessity due to the circumstances; it was also a good negotiating move which could take advantage of the traditional perception of women: since women were traditionally considered as the weaker sex, they might obtain more in the field of concessions concerning personal warranties; they would be perceived either as not posing a direct military threat or as not being able to completely control army officers, who, if not brought over, might join other revolts, thus indirectly exacerbating the military threat posed to the central authority. If that was the case the absence of the general's brother from the negotiations really was a conscious choice and the strategy was a success. Although the defeated and captured by Alexios general Bryennios was blinded soon afterwards, the family retained its leading position and titles, allowing its scion Nikephoros, the historian and Caesar, to become the next emperor's son in law.⁴² However, what is of principal interest for us in this story is that the ladies of the house of Bryennios were publicly perceived as able to act as negotiators.

39 *Alexias* II, 6. 10, p. 72: ἅπαντες οὖν οἱ κατὰ τὰς κωμοπόλεις αὐτόμολοι προερχόμενοι ἐφήμιζον τοῦτον βασιλέα πλὴν τῶν κατὰ τὴν Ὀρεσιτιάδα. Ἐκεῖνοι γὰρ ἐγκοτούντες πάλαι αὐτῷ διὰ τὴν τοῦ Βρυεννίου κατάσχεσιν τῷ μέρει τοῦ Βοτανειάτου προσέκειντο. On the archaizing name Orestiade for Adrianople see P. Soustal, *Thrakien (Thrakē, Rodopē und Haimimontos)*, *Tabula Imperii Byzantini* 6, (Vienna, 1991) pp. 161–165, esp. 163.

40 Bryennios, *Histoire*, IV 14, p. 281 (as in n.33).

41 On the soldiery camaraderie, loyalty and sense of brotherhood see recently, Claudia Rapp, *Brother-making in Late Antiquity and Byzantium: Monks, Laymen and Christian Ritual* (New York, 2016), p. 11–12.

42 The historian has been identified either as a grandson or as a son of the rebel: Suzanne Wittek-De Jongh, "Le César Nicéphore Bryennios et ses ascendants," *Byzantion* 23 (1953), 463–465; Antonio Carile, "Il problema del' identificazione del Cesare Niceforo Briennio," *Aevum* 38 (1964), 74–83. Idem, "Il 'Cesare' Niceforo Briennio," *Aevum* 42 (1968), 429–454.

1.3 *Theodora Raoulaina and the revolt of Philanthropenos*

In the above cases women were instrumental in producing agreements in the framework of the power held by their families.⁴³ Their role in negotiations was acknowledged by Byzantine writers. In view of the fortunate results achieved it did not provoke critical comments, but in the above cases two things were stressed: First, the role of women in negotiations was perceived in the context of their being part of a family strategy and using in fact the “brand name” of their family. Anna Dalassena negotiated for the Comneni and the Bryennios ladies for their family. Second, their role was accepted because they negotiated in the absence of a male negotiator, that is, in circumstances in which the men of their families were absent, otherwise occupied, incapacitated, or too young. However, women continued to be involved in negotiations in the following centuries and the perception gradually changed. By the late 12th century their role in political and military affairs, when an agreement had to be reached between factions, did not come as a surprise and did not produce gender-specific comments or even comments at all. Women, although not very often involved, were accepted as representing one of the negotiating parties in the same way as their male relatives. The story of the revolt of Alexios Philanthropenos⁴⁴ great-nephew of emperor Michael VIII against the latter’s son Andronikos II in 1294–5, as related by Byzantine humanist historian George Pachymeres⁴⁵ implies obvious female negotiating power. As the historian relates the story, Philanthropenos arose in revolt against the Byzantine central authorities after a series of victories against the Turkish emirates in Asia Minor;⁴⁶ not long afterwards he was taken prisoner and handed over to the empire’s loyalist forces by the Cretan contingent of his own soldiers.⁴⁷ However, the message concerning

43 Leonora Neville, “Politics and Memories of Rome in the *Material for History of Nikephoros Bryennios*,” in *Approaches to the Byzantine Family*, ed. Leslie Brubaker and Shaun Tougher (Farnham, 2013), pp. 359–370, esp. 367.

44 Alexander P. Kazhdan et al. *Oxford Dictionary of Byzantium* (New York and Oxford, 1991), t. III, s.v. p. 1649. Vassiliki Georgiadou, “Η παρουσία και το κίνημα του πιγκέρνη Αλεξίου Φιλανθρωπίνου στη Μικρά Ασία (1293–1295). Ένα παράδειγμα των αποκλίσεων στις ιστορικές εκτιμήσεις του Παχυμέρη και του Γρηγορά,” *Σύμμεικτα* 10 (1996), 143–162. See also Angeliki Laiou, *Constantinople and the Latins. The Foreign Policy of Andronicus II, 1282–1328* (Cambridge Mass., 1972), esp. pp. 80–84, as well as Anastasia Kontogiannopoulou, *Η εσωτερική πολιτική του Ανδρονίκου Β΄ Παλαιολόγου (1282–1328). Διοίκηση-Οικονομία* (Thessalonica, 2004), esp. pp. 193–195 and 197.

45 Pantélis Golitses, “Georges Pachymère comme didascale. Essai pour une reconstitution de sa carrière et de son enseignement philosophique,” *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 58 (2008), 53–68.

46 Pachymeres, *Relations historiques* IX 9–11, vol. III, pp. 237–255.

47 Pachymeres, *Relations historiques*, IX, 8, vol. III, p. 235, l. 27–29: προσκειμένων και τῶν ἐκ Κρήτης μαχίμων ταῖς τοπικαῖς δυνάμεσιν ... ἐπ’ ἀνατολῆς κατοικίσας... On the role of some

his capture was not immediately delivered to Constantinople. To the contrary, the initial information received by the end of 1295 in the capital had Philanthropenos solidifying his revolt in the part of the Empire he commanded. Thus emperor Andronikos II considered offering him terms in order to bring him back and have him submit to the central authority.⁴⁸ What is of interest in this case concerns the actual persons whom the emperor chose for this mission: the first envoy was Isaac Raoul, a supporter of the removed young emperor John IV Laskaris; he had been blinded by Michael VIII as a supporter of the previous dynasty and was an opponent to that emperor's official Unionist policy. The second envoy was Theodora Raoulaina, Isaac's sister in law, who was emperor Andronikos II's cousin, daughter of Michael VIII's sister, Irene-Eulogia Palaiologina.⁴⁹ The envoys' instructions were to proceed to Philanthropenos's quarters at full speed, by ship, and to offer to the rebel the title of Caesar, accompanied by relevant grants and gratifications as well as a full pardon for his rebellion.⁵⁰ It is rather doubtful that the mission ever found the rebel or that it in fact ever took place. According to historian Pachymeres, in the meantime, news of the suppression of the revolt arrived in Constantinople and his narration continues with the *Te Deum* organized by the emperor in the monastery of the Hodegoi for the occasion.⁵¹ Theodora Raoulaina, the one envisaged as negotiator in the above story was a brilliant figure in Late Byzantium: a fervent anti-unionist, promoter of the orthodox ways for the Byzantine Church, she

contingents of Philanthropenos's forces, in particular of the Cretan contingent in his capture, see Dimiter Angelov, *Imperial Ideology and Political Thought in Byzantium 1204–1330* (Cambridge, 2007), p. 122. On the Cretan leadership see Elisabeth A. Zachariadou, "Cortazzi και ὄχι Corsari," *Thesaurismata* 15 (1978), 62–65. On the army's role as an instrument of policy during the reign of Andronikos II see Mark C. Bartusis, *The Late Byzantine Army. Arms and Society 1204–1453* (Philadelphia 1979², repr. 1992), pp. 67–84 and on its mercenaries *ibidem*, 139–155, as well as Savvas Kyriakides, "The employment of Large Groups of Foreign Mercenaries as viewed in the sources 1290–1305," *Byzantion* 79 (2009), 208–230. On Pachymeres's sources of information about the event see Stylianos Lampakis, *Γεώργιος Παχυμέρης Πρωτεύδικος και δικαιοφύλαξ, εισαγωγικό δοκίμιο* (Athens, 2004), pp. 28, 114.

48 Pachymeres, *Relations Historiques* IX, 12, vol. III, pp. 253–255.

49 See the note of Albert Failler, in Pachymeres, *Relations Historiques*, vol. III, p. 254, n. 85.

50 Pachymeres, *Relations Historiques* IX, 11–12, vol. III, p. 255, l. 17–21.

51 Pachymeres, *Relations Historiques* IX, 13, vol. III, pp. 255–257. Petra Melichar, in a recent article which I was not able to access at the time of the writing, suggests that Theodora, had she ever journeyed in Asia Minor, she would have found her aims achieved by the time of her arrival: Petra Melichar, "Imperial Women as Emissaries, Intermediaries and Conciliators in the Palaiologan Era," *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 67 (2017), 103–128, esp. 114–115.

opposed the religious policy of her uncle Michael VIII in every way,⁵² both by her outspoken comments and by her writings, including her hagiographical work.⁵³ As a negotiator she could bring to bear a double leverage: first her family ties since she was cousin to the emperor and aunt to the rebel, being niece to his grandmother, a sister of Michael VIII; second, the authority acquired by the recent reversal of the unionist policy by Andronikos II, since she, as well as her mother Irene-Eulogia Palaiologina had a large part and influence on the emperor's anti-unionist decisions. Furthermore, she could bring to play her own sympathy for an opponent, having herself been in the center of the opposition to the emperor Michael VIII for years and having suffered exile and confinement.⁵⁴ The choice of the imperial envoys was well calculated to appeal on every negotiating level: sentimental, by family ties, logical, by the need to unite against the Turkish enemies, and practical, offering substantial grants to the rebel. The female gender of one of the envoys did not elicit comments on the part of the historian or of anyone concerned. By that time it did not come as a surprise and it was more important that the lady in question could stress the "brand name" of the Palaiologoi she represented and underline her connection to the imperial family as a supplementary source of authority to the authority she had acquired by her staunch anti-unionist stance.

Involving noble and cultured women in such intermediary capacity in internal affairs usually pertaining to one or other member of the broader imperial family and household continued and expanded during the Palaiologan period,⁵⁵ especially during the 14th century marked by several civil wars which made negotiations between imperial family members an almost routine occurrence.

The above examples offer a tentative first conclusion: female negotiating empowerment stemmed from the role of women in the family affairs and as such it took advantage of kinship relationships in family matters. Furthermore,

52 Alexander Kazhdan et al. *Oxford Dictionary of Byzantium* s.v. p. 1772; Cinzia Reghelin, "Un ritratto bizantino: Teodora Raulena," in *Porphyra* 7 (2006), 6–20. On the opposition to Michael VIII's Unionist policy see in particular Deno J. Geanakoplos, *Emperor Michael Palaeologus and the West*, pp. 264–273.

53 Francesca Rizzo Nervo, "Teodora Raulena: Tra agiografia e politica," in *Σύνδεσμος. Studi in onore di Rosario Anastasi*, ed. Antonio Carile, Antonio Garzia and Giuseppe Giarrizzo (Catania, 1994), t. I, pp. 147–161.

54 Donald Nicol, *The Byzantine Lady. Ten portraits 1250–1500* (Cambridge, 1994), pp. 36–37. On the use of the artifices of rhetoric in diplomacy see Nike Koutrakou, "Logos and Pathos between Peace and War: Rhetoric as a Tool of Diplomacy in the Middle Byzantine period," *Thesaurismata* 25 (1995), 7–20.

55 For several examples of female emissaries between warring factions in the civil wars of Late Byzantium see most recently Petra Melichar, "Imperial Women," pp. 114–123.

with the empire being governed already at the end of the eleventh century by the extended imperial family and much to that family's benefit, almost as a family holding, as another historian of the time, Zonaras,⁵⁶ rightly observed in particular with respect to Alexios I Komnenos- that is, that Alexios used to run the empire's affairs as his own family affairs- it follows that women, active in family affairs, expanded their field of action to the affairs of the empire including diplomatic/familial alliances. They were the ones who, usually till then, reduced to an observer's role could know and take into account personalities and situational features in order to achieve the most favorable negotiating result for their cause.

2 Women's Role in External Affairs

2.1 *Foreign Brides: An Alan Princess and a German One: Bertha of Sulzbach*

Byzantine authors writing on the Empire's politics and external relations usually mentioned women only casually, mostly when addressing marriage alliances and kinship diplomacy.⁵⁷ Imperial and noble ladies appeared in supporting roles of the male relatives who negotiated marriage treaties; they were part of the welcome ceremony for an imperial/princely bride, thus offering effective visibility to and implementing the bride's acceptance in the empire⁵⁸

56 However, Zonaras, XVIII, 29, p. 766, l. 15–16 who in his assessment of Alexios I's reign, underlined that the emperor used the empire as his own family estate (καὶ οἶκον οἰκείον ἐνόμιζε καὶ ὠνόμαζε τὰ βασιλεία), which implied kin networking among the Comnenians and by necessity female power in the family affairs, did not mention the latter *expressis verbis*; nevertheless, the role of women of the extended imperial family was also implied in the context of the societal flux of the time which transcended hierarchical barriers: Kazhdan and Wharton Epstein, *Change in Byzantine Culture*, pp. 231–233; also Michael Angold, “The Byzantine Political Process at Crisis Point,” in *The Byzantine World*, ed. Paul Stephenson (London and New York, 2010), pp. 5–33, esp. 27. On the Comnenian family networking and favoritism see also Magdalino, *The Empire of Manuel I Komnenos*, esp. pp. 186–192.

57 Macrides, “Dynastic marriages,” pp. 264 and 269–273.

58 Élisabeth Malamut, “L'impératrice Byzantine et la cour (xiii^e –xv^e siècle),” *Zbornik Radova Vizantološkog Instituta* 50 (2013) [= *Mélanges Ljubomir Maksimovic*], 645–661; Alicia Simpson, “Marriage Alliances between Byzantine and Western Courts: Affinity or Political Expediency?” *Byzantinos Domos* 12 (2001), 39–47; Ruth Macrides, “Women in the Late Byzantine Court,” in Kountoura-Galaki and Ekaterini Mitsiou, *Women and Monasticism*, *op. cit.* (n.6), pp. 187–204.

or as her entourage when a Byzantine bride was exported, by preference to the West.⁵⁹ They were also the persons dealing in particular with the education of the bride or the bridegroom in the culture and customs of the other side: this means that they had a window of opportunity, small-usually some years during the bride's youth- but essential. They could, depending also on the character and personality of the bride, impact on the future Byzantine empress and her integration to her receiving country and its court.⁶⁰

Empresses, princesses of foreign origin, even reared in the Empire can be assumed to be interested in the Empire's dealings with their former home countries. Their role in taking part in ceremonies and receptions of ambassadors is well known. Sometimes it was frowned upon, as for instance by Psellos, on the occasion of emperor Constantine IX Monomachos, regularly receiving Iberian envoys⁶¹ and presenting to them almost in the role of empress, as a kind of "fake empress"⁶² his then mistress, an Alan hostage princess. Psellos referred to the Alan princess rather dismissively, as a "Proteus", of volatile character and accused her of siphoning parts of the treasury to her relatives. However, although indirectly, castigating the emperor who would marry her in a fourth marriage,⁶³ he acknowledged her influence, her involvement in the

59 On Byzantine theoretical preference for marriages in the West and emperor Constantine VII's relative instructions in the *De administrando Imperio* see, among others Macrides, "Dynastic marriages", p. 268 and most recently Nicolas Drocourt, "Francs vus par les Byzantins," in *Les Barbares* ed. Bruno Dumézil (Paris, 2016), pp. 597–602, esp. 597.

60 The case of Agnes of France/Anna of Byzantium can be cited as the most obvious example: See Paolo Cesaretti, *L'impero perduto. Vita di Anna di Bisanzio, una sovrana tra Oriente e occidente*, (Milano, 2006). The illustrated *Epithalamion* of Vat. gr. 1851, probably composed on the occasion of her (or of another foreign bride?) reception in the Byzantine capital represents the most noted example of the Byzantine imperial ladies' role in the reception of a foreign bride: see Cecily J. Hillsdale, "Constructing a Byzantine Augusta: a Greek Book for a French Bride," *Art Bulletin* 87/3 (2005), 458–83.

61 Michel Psellos, *Chronographie* ed. E. Renaud, vols. I–II, (Paris, 1926–28, reimpr. 1967) (henceforth Psellos, *Chronographia*) VI § 153–154, vol. II, pp. 46–47. On Alan princesses in Byzantium see Lynda Garland and Stephen Rapp, "Mary 'of Alania': Woman and Empress Between Two Worlds," in *Byzantine Women, Varieties of Experience 800–1200*, pp. 91–123, esp. 98.

62 As Polemis has dubbed another, best known of Monomachos's mistresses, Maria Scleraina: Ioannis Polemis, "Michael Psellos, the Novelist. Some Notes on the Story of Empress Zoe," in *Myriobiblos*, ed. Theodora Antonopoulou, Sofia Kotzabassi and Marina Loukaki (Berlin and Boston, 2015), pp. 285–293, esp. pp. 290–292.

63 On Psellos' critical observations on Byzantine emperors, his style and modes of expression see recently Frederick Lauritzen, *The Depiction of Character in Psellos' Chronographia* (Turnhout, 2013); Stratis Papaioannou, *Michael Psellos. Rhetoric and Authorship in Byzantium* (Cambridge, 2013); Idem, "Voice, signature, mask: the Byzantine author," in *The Author in Middle Byzantine Literature: Modes, Functions and Identities*, ed. Aglae Pizzone, (Berlin, 2014), pp. 21–40.

Empire's finances and her role in foreign relations.⁶⁴ Similarly, another Byzantine historian Niketas Choniates, writing in the early 13th century, criticized empress Euphrosyne Kamatere, wife of emperor Alexios III Angelos, for her involvement in the running of the empire. Thus the historian confirmed her sharing of power with the emperor, which he considered "artless" while he castigated her receiving of ambassadors, in the same pomp and ceremony as her husband,⁶⁵ as well as her efforts to orchestrate the succession.⁶⁶ Choniates's harsh judgement of the empress probably had more to do with a traditional perception of women in positions of power, open to accusations of transgression⁶⁷ and with his own animosity against her family the Kamateroi,⁶⁸ otherwise, by the late 12th century, an empress's dealings with foreign ambassadors was nothing unusual.

Already by the mid 12th-century an empress, of foreign origin, Bertha-Irene of Sulzbach, first wife of Manuel I Komnenos, sister-in-law and adopted daughter⁶⁹ of the German emperor Conrad III, was much involved in her husband's negotiating deals with the Westerners; she was essential in Manuel's deciding to help emperor Conrad's crusader army with victuals in order for it to proceed towards the Holy land, as attested by Conrad himself in his letters to the abbot of Corvey some years later.⁷⁰ Also, although her presence in

64 Psellos, *Chronographia*, VI § 152, vol. II, p. 46: καὶ ἦν ἡ γυνὴ Πρωτεύς ἀτεχνῶς ἐξαλλάτων καὶ ποικιλόμενος; Lynda Garland, "The eye of the beholder": Byzantine Imperial Women and their Public Image from Zoe Porphyrogenita to Euphrosyne Kamaterissa Doukaina (1028–1203)," *Byzantion* 64 (1994), 261–313, esp. 303, 312.

65 *Nicetae Choniatae, Historia*, ed. A. Van Dielen (Berlin and New York, 1975), (henceforth Choniates), p. 460, l. 92–94: Τῆς τοίνυν βασιλίδος τοὺς ὄρους ὑπερβαίνουσας... εἰς δύο ἀτεχνῶς ἀρχὰς ἢ βασιλεία διήρητο. See also Paul Stephenson, *Byzantium's Balkan Frontier: A Political Study of the Northern Balkans, 900–1204* (Cambridge and New York, 2000), esp. p. 283.

66 Choniates, pp. 497–498; Alicia Simpson, *Niketas Choniates, A Historiographical Study* (Oxford, 2013), p. 192.

67 Lynda Garland, "The eye of the beholder," 261–313, esp. 292; Eadem, "Morality vs Politics at the Byzantine Court: the Charges against Marie of Antioch and Euphrosyne," *Byzantinische Forschungen* 24 (1998), 259–295; Eadem, *Byzantine Empresses*, pp. 210–224. Alicia Simpson, *Niketas Choniates*, pp. 60, 202.

68 Simpson, *Niketas Choniates*, pp. 33, 35–36.

69 Magdalino, *The empire of Manuel I Komnenos*, pp. 38–40. On adoption as a form of kinship especially in foreign relations see Rapp, *Brother-making*, p. 13 exemplifying, in particular, Manuel I's having adopted Bela III of Hungary as a political move. Also, Ruth Macrides, "Kinship by Arrangement. The case of Adoption," *Dumbarton Oaks Papers* 44 (1990), 109–118 [reprinted in Ruth Macrides, *Kingship and Justice in Byzantium*, Aldershot 1999, article 11].

70 *Conradi Epistulae. Die Urkunden der deutschen Könige und Kaiser in MGH Conradi III et filii eius Henrici I Diplomata IX* ed. F. Hausmann, (Vienna, Köln and Graz, 1969) p. 355, l. 11–16. On Conrad's expedition see Jason T. Roche, *Conrad III and the Second Crusade in*

Thessalonica during her husband's meeting with Conrad (and their negotiations targeting the common enemy Roger II of Sicily) in 1148/49 is not formally attested, her influence certainly was there. The negotiations, according to Kinnamos included a reminder from the Byzantine emperor about the fate of the Italian lands, probably Apulia and Calabria, which “εἰς ἔθρον τῆ βασιλίδι ἀνασώσατο Εἰρήνῃ”⁷¹ and which the Byzantines considered a kind of dowry of their empress. Furthermore, the empress was present in Manuel's receiving foreign envoys and in fact, was essential in warning her husband of the duplicity of the interpreter during his interviews with western ambassadors.⁷² She also represents a fine example of imperial ladies having their own negotiating “agenda” in foreign relations, especially in a family context. Thus, around 1157, she gave separate orders to the members of a Byzantine embassy to attend and bear witness to the knighting of her nephew Frederic, younger son of the late emperor Conrad III.⁷³ The practice of an envoy receiving separate orders by the empress did not seem surprising in a family context. It could however

Byzantine Empire and Anatolia 1147, Thesis submitted for the degree of PhD University of St Andrews, August 2007, accessed through <http://hdl.handle.net/10023/524>.

- 71 Ioannis Cinnami, *Epitome Rerum ab Ioanne et Alexio Comnenis Gestarum*, ed. A. Meineke (Bonn, 1836), p. 87, l. 7–8. On Bertha-Irene's and Manuel's diplomatic marriage and perceptions of the bride's endowment see Magdalino, *The Empire of Manuel I Komnenos*, p. 38; Jan Paul Niedekorn, “Die Bündnisverhandlung König Konrads III. mit Johannes II. Komnenos,” *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 51 (2001), 189–198 and in particular Jan Paul Niedekorn, “Die Mitgift der Kaiserin Irene. Ammerkungen zur byzantinischen Politik König Konrads III.,” *Römische Historische Mitteilungen* 28 (1986), 125–139; also Johannes Irmischer, “Bertha von Sulzbach, Gemahlin Manuels I.,” *Byzantinische Forschungen* 22 (1996), 279–290 and on Manuel's dealings with Conrad according to Kinnamos's perception, recently, Mario Gallina, “La deuxième croisade dans l'interprétation de Jean Kinnamos : un exemple de narration épictictique,” in *Pour l'Amour de Byzance. Hommage à Paolo Odorico*, ed. Christian Gastgeber, Charis Messis, Dan I. Mureşan and Filippo Ronconi (Frankfurt am Main, 2013), pp. 115–130, esp. 129.
- 72 Choniates, pp. 146–147, although the text does not mention the name of the empress; the historian states only that the empress was of Latin (=Western) origin, which means that the text might refer to Manuel I's second wife, Maria of Antioch: see Drocourt, *Diplomatie sur le Bosphore* (as in n. 8), vol. II, p. 539 and n.2545. However, Choniates did not praise Maria of Antioch for her intellectual and moral qualities, as he did for Bertha/Irene (Choniates, pp. 53–54), but for her beauty, which argues for a reference to Bertha in the historian's mention of the Latin empress. On the necessity of intermediaries and the relevant linguistic upheavals see most recently Nicolas Drocourt, “Une diplomatie sans langue? La question des échanges linguistiques dans la diplomatie médio-byzantine,” in *Les langues de la négociation. Approches historiques*, ed. Stéphane Péquignot and Dejanirah Couto (Rennes, 2017), pp. 25–61. On Manuel's marriage to Bertha see also Angeliki Panagopoulou, *Οι διπλωματικοί γάμοι στο Βυζάντιο, (6^{ος} –12^{ος} αιώνας)* (Athens, 2006), esp. pp. 258–274.
- 73 Macrides, “Dynastic marriages,” p. 275; Panagopoulou, *Οι διπλωματικοί γάμοι*, pp. 271–272 and n. 270.

have political repercussions or serve other interests, as happened in other cases during the Palaiologan period.⁷⁴ At any rate, as an accepted practice, stemming also from the empresses' position of power, it could be used in the context of foreign relations.

The involvement of empresses of foreign origin in the empire's external relations continued and found its apogee in the case of empresses of the house of the Palaiologoi such as Yolanda-Irene of Montferrat or Anna of Savoy, who, more often than not, also negotiated by using their powers of regency thus furthering the empowerment of women in matters of diplomacy. However, since their involvement, based on their constitutional empowerment and mostly carried out through traditional negotiating means has been studied in the framework of their policies and the complex foreign relations of the time,⁷⁵ it will not be addressed in this study.

2.2 *From Internal Politics to Foreign Policy: Women in Byzantine Foreign Relations after 1204*

As presented above, women in power using their own authority gradually found a place in negotiations, usually, but not only, in the absence of a male negotiator. Awareness as to their role and their authority also grew gradually and was often acknowledged in Byzantine writings. By dealing with internal conflicts as part of family strategies, they gained in the arena of internal politics negotiating skills which naturally shifted to that of external relations. At the same time, the dismembering of the empire after 1204 resulted in the establishment of several Byzantine successor states, headed by various members of the extended imperial family. Accordingly, what would have been family affairs and conflicts in previous eras became state ones and the boundaries between internal and external affairs became less distinct. Thus, negotiating

74 See *infra*, the case of Theodora Palaiologina during the negotiations with Uroš of Serbia. On the practice of an envoy charged with multiple missions, possibly by several senders, see Drocourt, *Diplomatie sur le Bosphore*, (as in n. 8) t. I, pp. 241–244.

75 Charles Diehl, "Princesses d'Occident à la cour des Paléologues," in *Idem, Figures Byzantines* II, (Paris, 1908), pp. 226–270; Donald Nicol, *The Last Centuries of Byzantium* (London, 1972), *passim*; *Idem, The Byzantine Lady*, pp. 45 ff. and 82–95. The old monograph by Dino Muratore, *Una principessa Sabauda sul trono di Bisanzio, Giovanna di Savoia Imperatrice Anna Paleologina* (Chambéry, 1906), esp. pp. 160–246, remains one of the most comprehensive as to Anna of Savoy's foreign policy, in particular regarding the papacy; see also recently, Élisabeth Malamut, "Jeanne-Anne, princesse de Savoie et impératrice de Byzance," in *Impératrices, princesses, aristocrates et saintes souveraines. De l'Orient chrétien et musulman au Moyen Âge et au début des temps modernes*, ed. Élisabeth Malamut and Andréas Nicolaïdès (Aix-en-Provence, 2014), pp. 85–118 and regarding Anna's personal involvement in negotiations, Petra Melichar, "Imperial Women," pp. 112–113, 121.

skills acquired by imperial ladies in internal politics found a broader field in which they were to be exercised. Women, expressing policy decisions and negotiating positions, became more visible active actors in particular in marriage alliances, with or, sometimes, without the expressed consent of the men of the family. This female involvement in diplomatic matters intensified in periods of turmoil: during the interregnum 1204 – 1261 when powerful ladies of the Nicaean Empire and of the so-called Despotate of Epirus gradually acquired a more important role, as well as later on, during the conflicts of the 13th and 14th centuries.

2.3 *The Interregnum: The Case of Theodora of Epirus*

Theodora of Epirus, wife of Despot Michel II represents an excellent case of women's empowerment through alliance negotiations. She took part in negotiating with the Nicaeans, through different stages requiring several missions and spanning a number of years, the marriage of her son Nikephoros of Epirus to Maria; the latter was granddaughter of emperor John III Vatatzes, daughter of his son Theodore II Laskaris and Helena Asan of Bulgaria. Theodora's family, the Petraleiphas or Petraliphas, originated from Thrace, although it seems that originally they came from the West, the founder being of Norman descent, a certain Pietro d' Alpha/Alipha or Pierre d'Aulps in Provence who left the service of Robert Guiscard for the Byzantine one in the late 11th century. They were well established in Byzantine imperial service by the 12th century and had holdings in the region of Didymoteichon,⁷⁶ which was also the city of origin of emperor John III Vatatzes. The common homeland implied a possible connection. Furthermore, after 1204 and the fall of Constantinople to the Latins, the members of the Petraleiphas family were rather divided as to their allegiance, some of them following the Nicaean empire and others the Epirus Despotate. One of them, named John Petraleiphas, was made Grand Chartularios by emperor Vatatzes, a title that (despite its administrative origins) at the time denoted a high ranking courtier heading the emperor's cavalry.⁷⁷ The historian George Acropolites called him a brave man and well instructed from a tender age in the art of war (ἀνὴρ γενναῖος τὴν χεῖρα καὶ πολεμικοῖς πράγμασι κατεξήτασμένος παιδιόθεν). Acropolites remarked that this Petraleiphas was the one who had surrendered the Thracian city of Tzeroulou to the Latins in 1240

76 Choniates, p. 83, l. 82. Magdalino, *The Empire of Manuel I Komnenos*, p. 222.

77 "Petraliphas", in *Oxford Dictionary of Byzantium*, III, p. 1643. Also Evelyne Patlagean, "Une sainte souveraine grecque: Théodora impératrice d'Épire (XI^e siècle)," *Byzantinoslavica* 56 (1995), 453–460.

because he feared a conspiracy and treason inside the walls.⁷⁸ The exact relationship of this John Petraleiphas to Theodora the Epirote *basilissa* (as the wife of a Despot was titled) is not certain. He might have been her father, also a John Petraleiphas according to the *Life of St Theodora of Arta*.⁷⁹ However, this is rather doubtful if for nothing else, for reasons of dating. He was among the conspirators of 1195, against Isaakios II Angelos⁸⁰ which makes it rather improbable that he was a military commander still in the field in the 1240s. Another member of the family, of known relationship to Theodora, her brother Theodore, was a defector⁸¹ to the Nicaean side bringing to John III Vatatzes the submission of the whole region around Kastoria in Western Macedonia during the latter's campaign of 1252–3, against the Epirotes.⁸² Whatever the case in this instance, it appears that members of Theodora's family maintained contacts with both sides and could act as go-betweens for the two Byzantine successor states, Nicaea and Epirus and facilitate contacts. To come back to the marriage alliance between Nikephoros of Epirus and Maria of Nicaea, the negotiations were quite lengthy. They started in Lampsakos, in 1248–50⁸³ when Theodora accompanied her son to the Nicaean empire, for the religiously binding betrothal oaths, while John III Vatatzes (+1254) was emperor. They were interrupted by seasonal war between the two parties, such as John III's western campaign in 1252/3. The campaign was quite successful, and finished when Michael II of Epirus -after being abandoned by some of his allies including, as mentioned, the brother of his spouse- sued for peace and surrendered

78 G. Acropolites, *Χρονική Συγγραφή*, ed. A. Heisenberg, *Georgii Acropolitae Opera*, vols 1–11, (Stuttgart, 1978) § 37, (henceforth Acropolites); *George Acropolites, The History*, Translation, Introduction and Commentary by Ruth Macrides (Oxford, 2007), pp. 205 and 209 (henceforth Macrides, *Acropolites*).

79 *Life of Theodora of Arta*, *Patrologia Graeca*, ed. Jacques-Paul Migne, t. 127, col. 904–905. English Translation by Alice-Mary Talbot in *Holy Women of Byzantium* ed. Alice-Mary Talbot, Washington D.C. 1996, 323–333; see also the comments by Kōnstantinos Tsiligiannis, *Τα τέκνα του Μιχαήλ Β' Αγγελοκομνηνοδούκα και της αγίας Θεοδώρας βασιλίσσης της Άρτης*, (Arta, 2003), p. 13.

80 Choniates, p. 451, l. 71.

81 Acropolites § 49, vol. 1, pp. 90–91; Macrides, *Acropolites*, p. 249.

82 On the perception of the Epirus and the surrounding region in writings of the time see recently Eleónora Kountoura Galaki and Niké Koutrakou, “Η πρόσληψη του δυτικοελλαδικού χώρου στους λόγιους συγγραφείς της Παλαιολόγειας περιόδου με έμφαση στα υστεροβυζαντινά αγιολογικά κείμενα”, in *Preveza B'. Proceedings of the Second International Symposium for the History and Culture of Preveza* (16–20 September 2009), ed. Christos Stavrakos and Nikos Karabelas (Arta, 2010), pp. 45–67.

83 Acropolites § 49, vol. 1, p. 88; Macrides, *Acropolites*, pp. 249, 251–257, 308; Petra Melichar, “Imperial Women,” p.108.

Prilep and Veles by the treaty of Larissa negotiated by Acropolites. Thus emperor John III Vatatzes obtained a leverage which could also be used in the marriage negotiations. Several other campaigns against Latins and Turks in Anatolia contributed to postpone a matrimonial alliance probably felt not extremely urgent anymore on the Nicaean side, as the Nicaeans were involved in other preoccupations and wars nearer home. The negotiations resumed years afterwards, during another western campaign by Vatatzes's successor, emperor Theodore II Laskaris and concluded only in 1256 when the marriage was celebrated in Thessalonica by patriarch Arsenios Autoreianos.⁸⁴

The negotiations also included the fate of important fortresses such as Serbia and Dyrrachium. As historian George Acropolites presents the case from the Nicaean viewpoint, Theodora agreed to the terms as presented by the emperor under duress that is, being almost a prisoner (μικροῦ δεῖν ὡς ἐν εἰρκτῆ τυγχάνουσα) in Theodore II's camp. However, and without neglecting the fact that diplomatic immunity was rather nominal at the time⁸⁵ and envoys often finished as quasi hostages, Acropolites does not explain why Theodora would place herself in that position. The historian had previously stated that "in the month of September the wife of Despot Michael, Theodora, came to the emperor with her son Nikephoros, in order to complete the marriage ties, which the father of the emperor, the emperor John had agreed to, some years before".⁸⁶ This happened during Laskaris's march from Reggina westwards towards Thessalonica where he intended to have the wedding celebrated. So,

84 Macrides, *Acropolites*, p. 97.

85 Acropolites § 63, vol. I, p. 133, l.11–12. The remarks of Audrey Becker, "L'inviolabilité de l'ambassadeur et le *ius gentium* dans une diplomatie romaine en mutation (V^e siècle)," in *Thémis en diplomatie, Droits et Arguments juridiques dans les relations internationales*, ed. Nicolas Drocourt et Eric Schnakenbourg, (Rennes, 2016), pp. 193–208 and those of Maria Grazia Bajoni, "Prérogatives et traitement des ambassadeurs dans l'Antiquité tardive," in *Ibidem*, pp. 209–222 are valid, *mutatis mutandis*, for Byzantium as well. They are confirmed by the use of the world Ὀψιδες = hostages for envoys in Byzantine texts on which see: Nikè Koutrakou, "Βυζαντινὴ διπλωματικὴ παράδοση καὶ πρακτικὲς. Μία προσέγγιση μέσω της ορολογίας," in *Διπλωματία καὶ Πολιτικὴ. Ἱστορικὴ Προσέγγιση*, ed. Sofia Patoura-Spanou (Athens, 2004), pp. 89–129, esp. 121–123. For an analysis of the theoretical aspect of the diplomatic immunity and of the difficult conditions and the politically charged, even inimical treatment of ambassadors and emissaries in medieval times see Nicolas Drocourt, "L'ambassadeur maltraité. Autour de quelques cas de non-respect de l'immunité diplomatique entre Byzance et ses voisins (VII^e-XI^e siècles)," in *Les Relations diplomatiques au Moyen Âge : sources, pratiques, enjeux. Actes du XLI^e Congrès de la Société des Historiens Médiévistes de l'Enseignement Supérieur Public* (Paris, 2011), pp. 87–98. *Idem*, *Diplomatie sur le Bosphore*, t. I, pp. 326–331 and t. II, pp. 634–671.

86 Acropolites § 63, vol. I, p. 132–133; Macrides, *Acropolites*, p. 308. On the title of the *Despot*, and the dispute on the titles which reflected the ideological conflict between Nicaea and

why did she place herself in his power? Could it be that she had her own agenda? Describing the beginning of the negotiations Acropolites presents the initiative for the marriage treaty years before in 1248, as coming from the Epirote side, by Theodora herself crossing to the East and to meet emperor John III Vatatzes in his own powerbase, in Pegai, near Lampsakos and a major crossing point of Hellespont;⁸⁷ negotiating there was probably a signal of acknowledgment to the host party. This means that she had to gain something for the rulership of Epirus and her son in particular, as implied in the phrasing of the later account by Gregoras, although his text does not specify what exactly was agreed.⁸⁸ According to Gregoras first place was given to Nikephoros of Epirus while the proposal was an initiative of Michael II of Epirus himself. If such was the case, negotiations led by Theodora could constitute a face-saving tactic, substantiated by the fact that after the 1248 negotiations, the bride, Maria, did not follow her in-laws as per custom, but remained with her mother, the Nicaean empress Helena Asan. To the contrary, Acropolites presents the alliance negotiations as not met with the approval of Michael II of Epirus who, says the historian, “rose in revolt”. The phrasing implies a vassal state: after the conquest of Thessalonica in 1246 by the Nicaean empire, the rulers of Epirus abandoned the title of Emperor; henceforth they bore only the title of Despot, which was bestowed by the Nicaean emperor, - an event probably linked with the marriage alliance negotiations of 1248. On the other hand, if the initiative for the marriage alliance was indeed taken by Michael II of Epirus, then Theodora’s negotiations might hide a ruse to give her husband time to consolidate again and prepare for war, a fact which would also explain emperor Vatatzes’s western campaign of 1252/3. However Michael II’s risking his wife and heir by putting them in his opponent’s power during the negotiation seems rather unlikely. An explanation of the marriage alliance as sought by the Epirotes with the purpose of steering Vatatzes’s attention and expeditions elsewhere, away from Epirus seems more reasonable. Lastly, since the fall of Thessalonica had left Epirus open to northern foes it was the Despotate, in search of allies against other enemies, which had more to gain by a rapprochement with Nicaea. The above strategic considerations had not lost their value

Epirus, see Alkmini Stavridou-Zafra, “The Political Ideology of the State of Epirus,” in *Urbs Capta. The Fourth Crusade and its Consequences*, ed. Angeliki Laiou (Paris, 2005), pp. 311–323.

87 Macrides, *Acropolites*, p. 100.

88 Nicephori Gregorae *Byzantina Historia*, ed. L. Schopen vols 1–2 and I. Bekker vol. 3 (Bonn, 1829–1855) [henceforth Gregoras] II, 8, vol. I, p. 47, l. 24–25: Ἐγένοντο γὰρ τῆνικαὐτὰ μνηστεία καὶ συμφωνίαι οἷαι δὴ καὶ γεγόνασι, συμπαραγενομένης τῷ υἱῷ Νικηφόρῳ καὶ τῆς μητρὸς Θεοδώρας.

in the second stage of the negotiations with Vatatzes's successor Theodore II Laskaris. In both cases, the role of Theodora as prime negotiator was important: it was time-gaining and face-saving for her husband in case something went wrong. Also it was quite advantageous since she could exploit family ties with Nicaean supporters, present herself safely as a honest broker and bring the negotiations to a fortunate conclusion.

As far as the negotiations of military matters were concerned the explanation of Theodora's handing over to the Nicaean side military positions arguably lies in two considerations: on one hand in the threats the Epirote fortresses faced from other Northern and Western (Sicilian) foes. Nicaea would assume the burden of their defence thus leaving Epirus free for other tactical considerations; on the other hand in the guarantees which were customary in case of treaties between former warring parties: surrendering fortified positions which were deemed as possible threats by the other party and became "security" for the peace. The second phase of the negotiations which ended with the return by Theodora, to the Nicaean empire of some of the fortresses occupied by her husband's forces,⁸⁹ in particular Servia and Dyrrachium,⁹⁰ which the Nicaean side considered legally theirs,⁹¹ followed the above pattern. Apparently Theodora did not consult with her husband the return of the fortresses, a fact which implies full negotiating powers, either through personal empowerment or through the Despot's accreditation.

I would not go as far as claiming that Theodora, a saint of the Orthodox Church, made a stand for unity or at least for the alliance and coordination of the Byzantine successor states against the Latins for the recovery of Constantinople. However in John Vatatzes's case, if the initiative came from him, Constantinople's recovery was his specific long term purpose⁹² and removing the problem of the Epirote state as an adversary through a marriage alliance would

89 Gregoras, III, 2, vol. I, p. 57, l 6–7. και Θεοδώρα ἡ τοῦ ἀποστάτου Μιχαῆλ γυνὴ ἐφοίτα πρὸς αὐτὸν ἐκτελέσουσά τε τοὺς γάμους τοῦ τε υἱοῦ Νικηφόρου καὶ Μαρίας τῆς τοῦ βασιλέως θυγατρὸς καὶ ἀποδώσουσα ὅσα παρεξιών ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἐν λείας τρόπῳ ὑπηγάγετο μέρη τῆς τῶν Ῥωμαίων ἐπικρατείας. Καὶ ἦν ταῦτα μετὰ μικρὸν βαδίδω τῷ βασιλεῖ τελεσθέντα καὶ ἡ Θεοδώρα ἀπῆει πρὸς τὸν ἄνδρα Μιχαῆλ καὶ Μαρίαν ἤδη ἐπαγομένη τὴν ἐπὶ τῷ υἱῷ νύμφην.

90 Acropolites § 63, vol. I, p.133, l.13–14; Petra Melichar, "Imperial Women," p. 110 opts for Theodora's being prepared to surrender the fortresses in order to prevent immediate military conflict.

91 The phrase ἐν λείας τρόπῳ ὑπηγάγετο by Gregoras implies illegitimate possession; the historian's later account obviously adopted the Nicaean/Constantinopolitan perspective.

92 Ekaterini Mitsiou, "Ideology and Economy in the politics of John III Vatatzes (1221–1254)," in *First International Byzantine Studies Symposium, Change in the Byzantine World in the Twelfth and Thirteenth Centuries*, ed. Ayla Ödekan, Engin Akyürek, Nevra Necipoğlu (Istanbul, 2010), pp. 195–205.

be to his liking. Therefore he would be amenable to an alliance proposal. For the other party, Epirus, an alliance removing the Nicaean threat and permitting the Despotate to concentrate on its Northern foes and to consider several other alliances as well, increased its chances of survival and was equally or more important. To conclude, a rapprochement seemed beneficial to both and if it were not, Maria of Nicaea, (although she died some time later in 1263, cutting the link with the Laskarids of Nicaea and leaving Theodora and the Epirote side free to renegotiate a new rapprochement with the Palaiologan dynasty, newly (1261) established in Constantinople in the meantime), could also serve as a kind of "hostage" to ensure Nicaean non-aggression. In short, whatever the comparative advantages of that marriage treaty for the two sides, the fact remains that negotiations pertaining to important political and military matters were entrusted to a leading female figure, which had kinship ties with the other side and exploited them. She could be regarded by both sides as an honest broker and trust is paramount for successful negotiations.

3 After 1261: Marriage Alliances and Women Negotiators in a Reduced Empire

Active involvement by female members of the imperial family in foreign relations and negotiations, especially kinship ones, intensified during the 13th–14th centuries. Several ladies from the imperial family and its allies involved themselves in negotiations, personally or through their own envoys, both in foreign and domestic Byzantine context. It should be pointed out also that at the time there were marriage alliances between the imperial family and several ruling families in the region, both East and West, thus making alliance negotiations both a family and a state matter for those involved in them.

However, during the last centuries of the empire, foreign marriage alliances intensified, on the one hand reflecting the involvement of foreign powers in Byzantine affairs and on the other hand used -especially in times of danger- as a means to placate a foe or to induce an ally, albeit precariously, to help. At first glance ladies of the imperial and noble houses in Late Byzantium appear as mere pawns, chess pieces in a marriage game. However I should point out two things: First, sometimes, they managed, with help from other, usually older imperial women, to turn the situation around and counteract a marriage or they became players in their own right in this game, often with spectacular results (both good and bad); Second, the strategy and practice was not gender specific. The sons of the same imperial and noble houses were also pawns in the same marriage chess board. The case of Michael IX, son and co-emperor of

emperor Andronikos II by his first wife, the Hungarian princess Anna, is a case in point. Before turning towards the East and a marriage alliance with a sister of the king of Armenia,⁹³ before the proposal from Anna of Epirus, which will be analysed further on, there had been previous negotiations. These had begun already in 1284 at the initiative of the bridegroom's grandfather Michael VIII, for a possible matrimonial alliance in the West, and were also actively pursued by Andronikos II, the bridegroom's father.⁹⁴ The prospective bride was Catherine de Courtenay, granddaughter of Baldwin II de Courtenay the last Latin emperor of Constantinople and the alliance had the advantage of unifying in the person of a future Byzantine heir the Latin claim to the Constantinopolitan throne.⁹⁵ Another lady was very actively involved in this: the young bridegroom's aunt on his mother's side, Maria of Hungary. She was married to Charles II of Anjou, in the meantime ruler of Sicily, whose sister Beatrice, was Catherine de Courtenay's mother. The negotiations went on for several years between 1288 and 1294 and the subsequent crowning in May 1294 of Michael IX.⁹⁶ The Byzantine envoys tackled France, Naples and the Papacy, and the Western envoys followed the Byzantine court from Constantinople to Nymphaion, while the negotiations lingered on or proceeded according to changing opinions and considerations. However, there was no felicitous result for the alliance and finally emperor Andronikos II turned towards the East, bringing into play a possible marriage alliance with the Latin kingdom of Cyprus or Armenia.

3.1 *Theodora Palaiologina and Foreign Relations*

Theodora, niece of emperor John III Vatatzes, wife of Michael VIII Palaiologos, was cut in the mould of the strong-willed Comnenian empresses. She asserted her power as the crowned *Augusta* during her husband's early days in Constantinople after the City's recovery in 1261. As the historian Pachymeres tells the story, criticizing the emperor, Michael VIII was quite infatuated with the widow of emperor John III Vatatzes, Constance-Anna of Hohenstaufen, daughter of "Frederic the lord of Sicily and sister of Manfred,"⁹⁷ that is of the Western

93 Pachymeres, *Relations Historiques* IX, 5, vol. III, pp. 227–231.

94 Gheorge J. Bratianu, "Notes sur le projet de mariage entre l'empereur Michel IX Paléologue et Catherine de Courtenay (1288–1295)," *Revue Historique du Sud – Est Européen* 1 (1924), 59–62; Angeliki Laiou, *Constantinople and the Latins*, pp. 49–50.

95 Pachymeres, *Relations Historiques* VIII, 18, vol. III, p. 171.

96 Pachymeres, *Relations Historiques* IX, 1, vol. III, p. 219.

97 Pachymeres, *Relations Historiques* III, 7, vol. I, p. 245. On Vatatzes's marriage alliance and his expectations of support against the Latin empire of Constantinople, supported by the Pope, enemy of emperor Frederic II see John Springer Langdon, *John III Doukas Vatatzes'*

emperor Frederic II and sister of his illegitimate son and heir for Sicily, Manfred. Thus, Michael VIII was more than willing to put aside Theodora, both out of love for Constance-Anna and in order to forestall enemy moves on the part of the latter's relatives.⁹⁸

Theodora however was not one to suffer that.⁹⁹ As the legitimate wife and mother of the heir, she assured herself of the alliance of the patriarch and brought to bear the power of the Byzantine Church against her husband's plan; the emperor, under pressure from patriarch Arsenios, probably also pointing out that having in the capital a dowager empress who could serve as focus for eventual dissidents and legitimise eventual pretenders, was not in Michael VIII's best interests, finally was persuaded to send Constance-Anna back to Sicily, exchanging her with general and Caesar Alexios Strategopoulos who was a prisoner of Manfred, captured during a western campaign and delivered to him by his ally and father in law, Despot Michael II Angelos of Epirus.¹⁰⁰

Theodora's part in the latter considerations is unknown but already the Church support she enjoyed, as a strategic player, is not to be underestimated.

Theodora also provides a pertinent example of how in Late Byzantium, women's empowerment in family matters gave them power in kinship diplomacy as a family matter, and how this involvement impacted on state diplomacy. She intervened personally when emperor Michael VIII tried to consolidate his power in the Balkans by negotiating marriage alliances all around and in particular with Stefan Uroš of Serbia. In 1269, the emperor's second daughter, Anna Palaiologina, was to be sent to Serbia as the bride of Uroš' second son, Milutin on the presumption that the latter would succeed his father since his elder

Byzantine Imperium in Anatolian Exile 1222–54: the Legacy of his diplomatic military and internal Program for the Restitutio Orbis, (Los Angeles: University of California PhD, Ann Arbor, 1978), p. 251; On the date of his marriage, (traditionally 1244, now 1240/41) see Andreas Kiesewetter, "Die Heirat zwischen Konstanze-Anna Hohenstaufen und Kaiser Johannes III. Batatzes von Nikaia (Ende 1240 oder Anfang 1241) und der Angriff des Johannes Batatzes auf Konstantinopel im Mai oder Juni 1241," *Römische historische Mitteilungen* 41 (1999), 239–250; also Eleni Anagnostou, "Οι ελληνικές επιστολές του Φρειδερίκου Β' Hohenstaufen," *Byzantinos Domos* 19–21 (2011–2013) (=Τιμητικός τόμος στην ομότιμη καθηγήτρια Βασιλική Νεράτζη–Βαρμάζη), 145–179, esp. 154–156.

98 Pachymeres, *Relations Historiques* III, 7, vol. I, p. 247, l. 5–7.

99 Alice-Mary Talbot, "Empress Theodora Paleologina, Wife of Michael VIII," *Dumbarton Oaks Papers* 46 (1992), 295–303.

100 Pachymeres, *Relations Historiques* III, 7, vol I, p. 249, l. 5–9. Pachymeres's words on the solution as ἔρωτος θεραπειῶν seem to minimize the political considerations. However the exchange for the Byzantine general, who had recaptured the capital for the Nicaeans, restoring the traditional Byzantine seat of power also had a symbolic impact and points towards realistic policies adopted by emperor Michael VIII. On the latter's 'image' in the

brother Stephan Dragutin had been set aside after an accident. Two experienced church officials John Bekkos, *chartophylax* of the Great Church -and later to be the Unionist patriarch¹⁰¹- and Kondounnes, bishop of Traianoupolis in Thrace were to accompany the bride as the empire's emissaries and to negotiate the marriage alliance.¹⁰² They were also appointed a task by the empress: to find out the living conditions in the country her daughter was being sent to and report back to her. As the historian Pachymeres described the scene, the envoys, leaving the bride in Verroia, proceeded in a fact-finding mission with a part of her court including several eunuchs who surprised the Serbians. They learned that the case of Milutin as heir was far from sure, his elder brother having the support of his father in law, the king of Hungary. Furthermore, the living conditions were dreadful, the whole country being subject to brigands and malefactors. Thus, guided by the orders of the empress,¹⁰³ Bekkos and his entourage had to think twice how to proceed with their mission and in fact decided to terminate the negotiations and return to Byzantium with the bride. Despite Theodora's specific agenda on her daughter's well-being, the fact that Milutin's elder brother had the support of his own father in-law, Stephen V, King of Hungary, which weakened Milutin's chances for the throne, certainly played a role in the Byzantines' curtailing the marriage negotiations. The claimed unsuitability of conditions of the Serbian court in which the kral's wife was herself wool-spinning,¹⁰⁴ and Theodora's involvement in the negotiations, offered the

works of Pachymeres and other Byzantine historians as per each historian's political allegiance see Maja Nikolić and Bojana Pavlović, "The image of Michael VII in the historical Works of the Palaiologan Period," *Zbornik Radova Vizantološkog Instituta* 54 (2017), 143–179 and on his image as reflected by the use of imperial exemplars in hagiographical works see E. Kountoura Galaki, "Ο Μέγας Κωνσταντίνος στο αγιολογικό έργο του Κωνσταντίνου Ακροπολίτη: Ιδεολογικές επαναλήψεις και νέες προσεγγίσεις," in *Aureus. Volume dedicated to professor Evangelos K. Chrysos*, ed. Taxiarchis G. Koliass and (+)Konstantinos G. Pitsakis (Athens, 2014), pp. 417–441.

101 On Bekkos's career before his patriarchate see Alexandra Reibe, *Rom in Gemeinschaft mit Konstantinopel: Patriarch Johannes XI. Bekkos als Verteidiger der Kirchenunion von Lyon (1274)* (Wiesbaden, 2005), pp. 102–108.

102 Pachymeres, *Relations Historiques* V, 6, vol. II, pp. 453–457. Reibe, *Rom in Gemeinschaft mit Konstantinopel*, pp. 104–105. On clergymen and *literati* in diplomatic missions see the remarks of Benjamin Moulet, "Le personnel ecclésiastique au service de la diplomatie méso-byzantine" in *Ambassadeurs et ambassades au coeur des relations diplomatiques, Rome-Occident Médiéval-Byzance (VII^e s. avant J.-C. – XI^e s. après J.-C.)*, ed. Audrey Becker and Nicolas Drocourt (Metz, 2012), pp. 333–349, esp. 349, and most recently, Nicolas Drocourt, *Diplomatie sur le Bosphore*, t. I, pp. 92–123.

103 Pachymeres, *Relations Historiques* V, 6, vol. II, p. 455, l. 20–21: αἱ γὰρ τῆς δεσποίνης παραγγέλαι καὶ ἀξιῶσεις δεῖναι εἰς τὸ ποιεῖν ἐκεῖνον φροντίζειν...

104 This appearance might have implied a latent message as to the importance of household economy and the spinning yarn and fabrics in the Serbian economy. See Maria

Byzantine side a much needed pretext to revoke the betrothal and have the Byzantine princely bride available for another marriage alliance.

Theodora's holding the nuptial crown during her son's Andronikos II marriage in 1284 to Yolanda-Irene of Montferrat¹⁰⁵ was within her purview as empress mother. Her action still denoted female involvement in foreign relations with a particular bent in cases touching upon personal and family matters whether in accordance or not with the main negotiating purpose, which in this case was to strengthen the anti-Angevin alliance. Yolanda-Irene's marriage signalled the solving, through diplomatic means, the Montferrat claims over Byzantine territories, while her official crowning as empress came only in 1289, after her first son was born.

3.2 *Anna Kantakouzene of Epirus*

The tradition of female negotiators on behalf of the Epirus Despotate already encountered in the case of Theodora of Arta, and their active involvement in marriage alliances, continued during the Palaiologan times. In the late 13th century another *basilissa*, (wife of a Despot) Anna Kantakouzene, sister of Maria Kantakouzene of Bulgaria and daughter of Irene-Eulogia, sister of Michael VIII, took upon herself the policy and the negotiations of marriage alliances for her realm. Widow of Despot Nikephoros I Angelos of Epirus, Anna had the guardianship of her children and regency powers in the Despotate. Around 1294,¹⁰⁶ she proposed a marriage alliance to the son and heir of Michael VIII, Andronikos II Palaiologos, offering her daughter Ithamar to the latter's son and co-emperor Michael IX.¹⁰⁷ Since the *basilissa* herself was cousin to the emperor, the marriage would be between second cousins, that is, of a prohibited (sixth) decree of consanguinity,¹⁰⁸ and needed a Church dispensation. After

Nystazopoulou-Pelekidou, "Η συμμετοχή της γυναίκας στην οικονομία κατά τον ύστερο Μεσαίωνα (η περίπτωση της Σεββίδας κλώστριας)," *Εῶνα και Εσπέρια* 5 (2001–2003), 147–177, esp. 151–162. If such were the case the message was rather lost on the Byzantine envoys.

105 Élisabeth Malamut, "L'impératrice byzantine et la cour (XIII^e –XV^e siècles)," *Zbornik Radova Vizantološkog Instituta* 50/2, (2013) [= *Mélanges L. Maksimovic*], 653, 657–658; A. Laiou, *Constantinople and the Latins*, p. 48; John W. Barker, "Late Byzantine Thessalonike: A second city's Challenges and Responses," *Dumbarton Oaks Papers* 57 (2004), 5–33, esp. 11–13.

106 Pachymeres, *Relations Historiques*, IX, 4, vol. III, p. 227, l. 2 specifically states that Anna had guardianship of her children since also the *sebastocrator* John, her husband's brother (that is a male relative) was dead.

107 Pachymeres *Relations Historiques* IX, 4, vol. III, p. 227, l.1–16; Dimiter Angelov, *Imperial Ideology and Political Thought in Byzantium (1204–1330)* (Cambridge and New York 2007) p. 397.

108 According to the interdiction of marriages by patriarch Sisinnios (996–998) cited by later patriarchs. See Vitalien Grumel-Jean Darrouzès, *Les Regestes des Actes du Patriarcat de*

all, Anna Kantakouzene herself had been the subject of such a dispensation in order to marry Nikephoros of Epirus, so she could have the legitimate expectation that this marriage also would obtain the church's exceptional approval. As added value to the negotiation Anna Kantakouzene offered the full reunification of Epirus with the Empire, and its integration to the imperial lands, including the semi-autonomous part of Thessaly. This last part of the Despotate had been under the control of her husband's illegitimate half-brother the *sebastokrator* John and had passed to his heirs. It is doubtful that Anna would have had the consent of her son Thomas Angelos, underage at the time, for whom she obtained the title of Despot (presumably without autonomy and under the direct control of Constantinople if the marriage were to be realised) if he were of age, or that she could have obtained Thessaly from the heirs of her brother-in-law in order to pass it to Andronikos II; she had however made a move in that direction, having previously gotten hold of one of the *sebastokrator's* sons, Michael, arrested in 1284, and delivered him to the Constantinopolitan authorities. Pachymeres's phrasing that the *basilissa* was glad of the proposed alliance *ὡς εἰ καὶ αὐτὴ ἐπ' ἐκείνοις τόσα λαβεῖν ἔμελλε* implies that she believed that she had much to gain from the projected alliance. The historian does not explain the case and he appears not to trust Anna's motives as to the matrimonial alliance. We can however assume, judging by the historian's phrase, that she despaired of achieving her purpose¹⁰⁹ and turned towards other alternatives: she married Ithamar to Philip of Taranto, son of Charles II of Naples, and grandson Charles I of Anjou,¹¹⁰ again bringing to bear in the diplomatic considerations the Latin claims to Byzantine lands such as Achaia and Athens. From this we can deduce that stabilizing the situation and security in Epirus against internal (her husband's relatives in Thessaly) and external foes was her prime concern. In fact the region had been the theatre of several wars during the last quarter of the 13th century, such as the one that opposed Michael VIII Palaiologos to Charles I of Anjou in 1280/1, and the revolt and raids in the Berat region.¹¹¹ Ithamar brought as dowry to her husband several local cities which probably helped the Angevine penetration in the region. It might also have led to the conflict between Thomas, Anna's son, once Despot

Constantinople, vol. 1, *Les Actes des Patriarches*, fasc. II–III, *Les Regestes de 715 à 1206* (Paris, 1989²), p. 360 no 858, and p. 486, no 1028.

109 Pachymeres, *Relations Historiques* IX 4, vol. III, p. 227, l. 17.

110 "Philip I of Taranto," in *Oxford Dictionary of Byzantium*, p. 1652.

111 Pachymeres, *Relations Historiques*, VI, 32, vol. II, pp. 641–643. On the war in the region see Efstratia Synkellou, *Ο πόλεμος στο Δυτικό Ελλαδικό χώρο κατά τον ύστερο Μεσαίωνα (13ος–15ος αιώνες)* (Athens, 2008), pp. 176–177.

in fact and not only in title, and his once brother-in-law Philip of Taranto later on.¹¹² However, the subsequent events do not change the fact that our lady negotiator, the *basilissa* Anna Kantakouzene could negotiate politico-military affairs and had a solid grasp of alliance possibilities in the region. She tried for the most advantageous one, the one of more personal benefit since it would in fact see her back in Constantinople as the young emperor's mother-in-law and settled for the possible, arguably a pragmatic approach to diplomacy!

3.3 *Maria Kantakouzene, tsarina of Bulgaria*

The marriage of Irene Laskarina, sister of John IV Laskaris to Constantine Tich of Bulgaria, arranged by Michael VIII, continuing the policy of marriage alliances that linked the Nicaean imperial family to Bulgaria, was supposed to bring the latter into the Byzantine sphere of influence. However, Irene considered emperor Michael VIII Palaiologos an usurper and despoiler of her brother; she pushed her husband to oppose him in everything. Only after her death was Michael VIII able to secure a truce with Bulgaria, in 1268, offering as second wife to Tich his own niece, Maria Kantakouzene, daughter of his sister Irene-Eulogia Palaiologina,¹¹³ sister of Anna Kantakouzene discussed above. According to the agreement which Constantine Tich ratified in 1269, Maria was to bring under her husband's control, upon the birth of a son, (who would be considered also a Byzantine prince) as a kind of dowry, two fortresses on the Black Sea, Anchialos and Messembria. The two fortified cities had been surrendered to the empire in 1257 by the short-lived Bulgarian tsar Mytzes who was linked by kinship ties to Byzantium: he was the husband of a daughter of tsar John II Asan and brother in law to emperor Theodore II Laskaris whose wife Helena was sister to Mytzes's wife.

Thus, Maria Kantakouzene was supposedly to continue to represent the Byzantine interests and influence in the Bulgarian court. However once tsarina of Bulgaria, she followed her own policy. She bore a child, great nephew to emperor Michael VIII, named him Michael, and in 1279 had her son crowned and proclaimed together with herself and her husband, fulfilling the condition for the return of the fortresses. On the other hand emperor Michael VIII had no intention of honouring his promise and adopted delaying tactics, arguing that the cities' Byzantine population would not accept a Bulgarian leader. The situation between the emperor and his Bulgarian niece further deteriorated due to the emperor's Unionist policy. Maria, as her mother, the Byzantine

¹¹² Synkellou, *Ο πόλεμος*, p. 178.

¹¹³ Pachymeres, *Relations Historiques* v, 2, vol. II, pp. 441–443.

princess Irene-Eulogia and her sister Theodora Kantakouzene Raoulaina,¹¹⁴ belonged to the hard core of the anti-unionist party. Maria did not forgive the emperor his attitude towards her relatives who had been exiled and confined in the monastery of St Gregory. Both by her own religious conviction and in order to safeguard her son's interests as future tsar of Bulgaria, she turned against Michael VIII and opposed the Byzantine policies both in religious and in politico-military affairs.

She welcomed in her court Byzantine dissidents who apprised her of the emperor's plan of Union with the Church of Rome. In order to counteract the Byzantine policy and also to have the opportunity to advance militarily, she sent her own envoys to Palestine. The envoys, a certain Joseph named Katharos and others, not named in Pachymeres's history, were, on the one hand to apprise Gregory patriarch of Jerusalem of the project of the Lyon Union of Churches in order to consolidate the anti-unionist position, and on the other hand to address themselves to the Sultan of Egypt, Baybars, (1260–1277),¹¹⁵ with the offer of an alliance. If accepted such a move would result, according to Maria's argumentation, in enclosing the Byzantine empire in a kind of pincher's movement, harassing it¹¹⁶ from Southeast and Northwest simultaneously.

In relating the story, the historian Pachymeres explained Maria's actions by her enmity towards her uncle for religious (that is anti-unionist) and family (vindicating the treatment of her mother and sister by Michael VIII) reasons which pushed her to actions "greater than those of the women."¹¹⁷ Also by stating that the patriarch of Jerusalem considered her envoys "real ambassadors" without closely examining their sender, the historian implied that Maria did not qualify as a legitimate ruler sending ambassadors to foreign leaders. According to Pachymeres the Sultan did not consider the Bulgarians a well-known (military?) power in the region either. Thus, finding Maria's embassy rather suspect, he sent the envoys back without gratifying them with an answer as to the proposed alliance against Byzantium.¹¹⁸

114 Pachymeres, *Relations Historiques* vol. III, p. 22, n. 17; "Raoulaina, Theodora," in *Oxford Dictionary of Byzantium*, p. 1772; Francesca Rizzo Nervo, "Teodora Raulena: Tra agiografia e politica," in *Σύνδεσμος. Studi in onore di Rosario Anastasi*, ed. Antonio Carile, Antonio Garzia and Giuseppe Giarrizzo (Catania, 1994), t. I, pp. 147–161.

115 Pachymeres, *Relations Historiques* VI, 1, vol. II, p. 545; for an overview of the relations between the Palaiologan emperors with Baybars and the Mamlouks of Egypt, see Mohamed Tahar Mansouri, *Recherche sur les relations entre Byzance et l'Égypte 1259–1453 (d'après les sources arabes)* (Tunis, 1992).

116 Pachymeres, *Relations Historiques* VI, 1, vol. II, pp. 545–547.

117 Pachymeres, *Relations Historiques* VI, 1, vol. II, p. 545, l. 18–19.

118 Pachymeres, *Relations Historiques* VI, 1, vol. II, p. 547, l. 7–10.

Not surprisingly after the death of her husband Maria allied herself with another Bulgarian leader, enemy of her uncle the emperor, a certain Lachanas, whom she adopted¹¹⁹ and proclaimed together with her son. Maria's new ally was vanquished and she was imprisoned by Michael VIII.¹²⁰ Nevertheless, the overall activity of Maria Kantakouzene in the sphere of foreign policy in the late 13th century underlines her involvement in diplomatic affairs following Byzantine imperial ideology and subsequent personal empowerment.

3.4 *Irene, Empress of Trebizond, Princess of Byzantium*

The case of Maria Kantakouzene and her hostile policy towards the empire does not reflect all Byzantine princesses married abroad. Many of them continued to cultivate ties with the Constantinopolitan court¹²¹ and indeed turned to it for support. Byzantine princesses of Trebizond are cases in point. The historian Gregoras is quite judgmental about one of them, Eudocia/Irene, daughter of emperor Andronikos III and estranged wife and then widow of Basil Megas Komnenos of Trebizond whom she married in 1335. Her husband's putting her aside some years later, in order to marry his mistress and mother of his children, another Irene from Trebizond, led her to ask for support from Byzantium, and the Byzantine Church in particular. After his death (6 April 1340), she sent an embassy to Byzantium, sending there her rival and her rival's children in provisional exile. What is of interest for this study is the fact that she, twice, through two separate missions, asked her father for a husband, intending to remain in power in her principality through this new alliance¹²² and the backing of Constantinople. In the event, despite a brief victory, her designs came to nothing and did not profit Byzantium¹²³ approaching its own civil war of 1341, but this is out of the scope of this paper. What is of interest is that Eudocia/Irene initiated negotiations for another type of alliance. Gregoras reports that her actions precipitated civil war in Trebizond because there was a fear that a woman would not be a good ruler.¹²⁴ More probably Irene was perceived as foreign to the Trebizond dynasty and her support from local political factions

119 Women could adopt according to the Christian ritual. See Pierre Noailles and Alphonse Dain, *Les Nouvelles de Leon VI le Sage* (Paris, 1944), Novella 24 as well as 26 and 27.

120 Pachymeres, *Relations historiques* vol. III, p. 23, n. 18.

121 Panagopoulou, *Διπλωματικοί γάμοι*, pp. 460–467.

122 Gregoras, XI, 8, 5, vol. I, p. 550, l. 1–4: συνεκπέμπει δὲ καὶ πρέσβεις εἰς βασιλέα τὸν πατέρα αὐτῆς κομίσοντας τὸν αὐτῇ μὲν νομίμως συζευχθῆσόμενον, διαδεξόμενον δὲ καὶ τὴν τῆς βασιλείας ἐκείνης ἀρχὴν...

123 Ursula Victoria Bosch, *Kaiser Andronikos III. Palaiologos. Versuch einer Darstellung der byzantinischen Geschichte in den Jahren 1321–1341* (Amsterdam, 1965), esp. pp. 150–151.

124 Gregoras, XI, 8, 5, vol. I, p. 550, l. 17–20 : τῆς τῶν Τραπεζουντιῶν ἡγεμονίας ὑπὸ γυναικί διοικήσαι καλῶς καὶ βεβαίως οὐ δυναμένης, στασιάζειν τινὲς ἐπεχειροῦν καὶ ἀνασειεῖν τὸν δῆμον

was quite limited.¹²⁵ Anyway her embassy did not achieve the results she sought and Gregoras made this plain in relating the story. This might have to do with the peripheral place of Trebizond in Late Byzantine historiography -when not dealing directly with the Constantinople - Trebizond affairs- which had inherited the negative approach of the Nicaean empire towards the Pontic state.¹²⁶ It also might have to do with that particular case involving Constantinople in a rather pointless power struggle, at a difficult time for the Byzantine Empire. Of particular interest, however, is Gregoras's comment on women rulers who might exceed all limits, when their desires are flattered by power.¹²⁷ To judge by the historian's comment, Eudocia/Irene's story is indicative of the fact that, despite evolution, acceptance of women in power was not universal and was often conditioned by the favourable, or as in this case, unsuccessful results.

3.5 *Irene Asanina Kantakouzene*

The tradition of women negotiators continued in the subsequent century with empress Irene Kantakouzene, wife of John VI Kantakouzenos, herself a scion of the Palaiologan dynasty through her maternal line¹²⁸ as the most prominent example. She constituted one of the most striking figures of a woman negotiator in the 14th century. She was seen as a wise and sage (ἀγχινοῦς), woman leader, and was actively involved in the political negotiations between the two warring factions of her husband John VI Kantakouzenos and her son-in-law to be, John V Palaiologos in the Byzantine civil war of 1341–1347. According to Gregoras,¹²⁹ Irene was instrumental in bringing her two brothers over to her husband John Kantakouzenos as allies. They had been residing under guard in the Audera monastery, on the Rhodope Mountain under accusation of conspiracy by Andronikos III.¹³⁰ So, when Kantakouzenos, who in the meantime

125 Sergej Karpov, *Ιστορία της αυτοκρατορίας της Τραπεζούντας*, Greek Translation by Eugenia Kritsefskaya and Angeliki Efstathiou (Athens, 2017), pp. 227–229.

126 Yasmina Moyseidou, “Η αυτοκρατορία της Τραπεζούντας. Ένα ‘παρασιωπημένο’ κεφάλαιο της βυζαντινής ιστορίας,” in *Aureus, Volume dedicated to Prof. E.K. Chrysos*, ed. Taxiarchis G. Koliass and (+)Konstantinos G. Pitsakis (Athens, 2014), pp. 591–602, esp. 601.

127 Gregoras, XI, 8, 5, vol. I, pp. 549–551, esp. p. 551, l. 8–9: ἐπει δὲ ἐξουσίας κολακευοῦσης τὸ ἐπιθυμητικὸν τῆς γυναικείας ὀρέξεως, πάντα χαλινὰ διαβήγγυται...

128 Daughter of Andronikos Asan, son the Bulgarian tsar John III Asan, and of Irene, daughter of Michael VIII and Theodora Vatatzes Palaiologina. On Irene Kantakouzene see Nicol, *The Byzantine Lady*, pp. 71–81.

129 Her portrait by Gregoras, XII, 16, vol. II, p. 625, l. 10–11, who himself acknowledges that she was his patroness, is a real eulogy, presenting her as πολλὴν πλουτοῦσα τὴν σύνεσιν καὶ ἀγχινοῖαν

130 Gregoras XII, 16, vol. II, pp. 624–625.

had been proclaimed emperor in Didymoteihon, sent envoys to them, they were rather distrustful of the Byzantines. Moreover, their faction was approached by Anna of Savoy who, in opposition to John Kantakouzenos, offered them in secret money and lands.¹³¹ Irene Kantakouzene took upon herself the task to persuade them to support her husband. She negotiated their coming over as allies to her husband in record time and gave them all the guarantees required. As the historian reports: δι' ἑαυτῆς αὐτὴ βεβαίαια παρασχομένη τοῖς ἀδελφοῖς τὰς ἐγγύας, τάχιστα ἐπανάηκε, μεθ' ἑαυτῆς αὐτοὺς τῷ συζύγῳ καὶ βασιλεῖ μάλα καθ' ὥραν προσαγαγούσα γησίους καὶ ἀσφαλεῖς ἐπικούρους.¹³² The historian's phrasing δι' ἑαυτῆς αὐτὴ παρασχομένη τοῖς ἀδελφοῖς τὰς ἐγγύας indicates a diplomatic initiative on the part of the woman negotiator empowered with full negotiating powers. This as well as the velocity in which the negotiations were concluded indicates that Irene held all authority to make decisions and excelled in persuasion, appearing as an accomplished negotiator.

Irene also held regent's powers in Didymoteihon, her husband's power base during his frequent absences in the civil war, after March 1342, although institutionally speaking, she shared it with a male relative, her brother Manuel Asan.¹³³ It was in this capacity that she was in contact with Umur bey, the emir of Aydin whose alliance was courted by her husband, while in Serbia, and provided him with winter provisions.¹³⁴

She was also the one who had to negotiate with the Westerners, after the entrance of the Kantakouzene party into Constantinople, about bringing provisions into the capital when the Galata-based Western naval forces imposed a kind of blockade on Constantinople impeding provisioning from the Black Sea. In fact she used her being a woman to forestall her opponents, asking for time in order to send the proposed terms to her husband by letter and wait for his answer. The fact that the whole episode which began as a challenge to the Western fiscal privileges by the Byzantine authorities developed into a wholesale naval battle with severe damages and casualties on both sides, till the emperor himself had to decide to stand down, does not subtract from Irene's negotiating authority and her conducting the discussions.

Irene, in a more traditional way, intervened as mother and impress in persuading her son to stand down from a rebellion attempt in fall 1347. Also she

131 Gregoras, XVI, vol. II, p. 799, l. 21–22: λάθρα μεθ' ὄρκων παντοίας γραφᾶς ἡμῖν κτήμασιν ὁμοῦ καὶ χρημάτων προσόδους ἐπαγγελλόμενη καὶ ἅμα τοῖς καθειγμένοις γονεῦσι ἐλεύθερον ἦλιον.

132 Gregoras, XII, 16, vol. II, 625, l. 24 - 626, l. 1–3. Petra Melichar, "Imperial Women," p. 119.

133 Gregoras, XII, 16, vol. II, p. 626, l. 7–9: ... ἄσμενος τὴν Διδυμοτεῖχου ἐπιτροπεῖαν παραδοῦς Εἰρήνῃ τῇ συζύγῳ καὶ βασιλίδι σὺν τὰδελφῷ Μανουῆλ τῷ Ἀσάν...

134 Gregoras, XIII, 4, vol. II, p. 650, l. 22–25.

was involved in the marriage of her daughter Helen to John v Palaiologos which marked the end of the Byzantine civil war, in spring 1347. She, together with her daughter Helen Kantakouzene were received, as per custom, at the monastery of Pege, by both emperors John vi and the bridegroom John v, as well as the latter's mother, empress Anna of Savoy.¹³⁵ It was the traditional role for the mother of the bride, but her being crowned again, together with her husband, this time in Constantinople by Isidore, patriarch of Constantinople, should have been part of the marriage settlement. The case hints at her not being limited solely in a supporting role in the successful negotiations for the Kantakouzenos family. In her case it was more than the brand name of the family or her connections to the Bulgarian ruling family or even her relations to Palaiologan dynasty that were brought to bear in establishing her as a negotiating force. It was also a perception of a lady *τοσοῦτω νικῶσα τῆ τῶν φρενῶν ἐν ταῖς βουλαῖς ὀξύτητι, ὅσον ἐν γυναιξὶ τῷ κράτει τῆς γνώσεως καὶ τῆ τῶν ἡθῶν ἀρμονίᾳ*,¹³⁶ that is of an exceptional personality which could conduct negotiations taking on responsibility for the outcome: a trust that was not misplaced and produced results which were policy specific and not gender specific.

4 Conclusion

A question arises from the above examples: was this kind of "female" diplomacy a product of times, barely tolerated because of the Empire's difficult circumstances, or the outcome of a societal evolution? If the latter or a combination of both was true, can we discern a kind of recognition, if not acceptance, of this kind of diplomacy in the perception of the Byzantines?

In fact, Byzantine elites used female empowerment in the context of Byzantine politics and by extension in diplomatic endeavours. It was a conscious strategy exploiting comparative advantages, in particular when women's empowerment offered a face-saving way out of a difficult situation or conferred a particular advantage, as for instance in negotiations where a female negotiator might produce better results, as seen with the Bryennios ladies. A woman negotiator could be underestimated and gain an advantage by appearing as something that she was not and gaining time as did Irene Kantakouzene in her discussions with the Westerners of Galata while she organized the people

¹³⁵ Élisabeth Malamut, "L'impératrice byzantine et la cour," pp. 650–651.

¹³⁶ Gregoras, XI, 16, p. 625, l. 11–12.

of the City to withstand a siege. Moreover, and leaving aside the fact that empresses held their own authority and empowerment, female negotiating power often reflected the use of personal comparative advantages such as family ties, engineering trusting relationships with the other side. Theodora of Arta who could exploit her Petraleiphas connections or of Irene Asanina Kantakouzene who brought her brothers as allies to her husband, are examples of such use for an era in which clan and family ties were paramount in politics. However this practice in fact reflected a longstanding tradition of Byzantine diplomacy: using, in a very pragmatic way, people who knew the country to which they were sent and/or had experience and ties with it and its people or leadership,¹³⁷ so it was in no way gender specific. At the same time, female negotiating empowerment also worked the other way around: since women should be, by ability, education and training, in a position to assume the role of negotiator, their involvement in kinship diplomacy further promoted their political empowerment.

Progressively, using women negotiators was inscribed in a tradition consistent with their role in internal affairs. Female negotiating power was judged by the results achieved and gender, as in Theodora Raoulaina's case received no particular attention. Thus, my answer to both the above questions is in the affirmative and Gregoras's comments condemning Eudocia Irene Trebizond or praising Irene Kantakouzene bear witness to a results-based assessment. This conclusion points towards real female empowerment: what mattered was what worked. No gender specific diplomacy but a pragmatist's one, which makes Byzantium's later centuries more "progressive" than usually thought of, even by its scholars.

137 Kamateros Petronas, who was (according to the *De Administrando Imperio* ed. Gyula Moravcsik and Romilly J.H. Jenkins, *Constantine Porphyrogenitus De Administrando Imperio*, (Washington D.C., 1967) chapter 42, p. 184, l. 50), because of his local experience and skill in affairs, the most adept person for Byzantium's 9th century mission to Cherson, or Anna of Savoy's choosing her emissaries to the Pope from her own Western followers (Jules Gay, *Le pape Clément VI et les affaires d'Orient* (Paris, 1904), pp. 45–46), are cases in point. Similarly, such aptitude to judge local circumstances and to take initiatives accordingly constituted a plus for the choice of ambassadors: see Jonathan Shepard, "Imperial Troubleshooters – Cultural Representatives and Masters of Improvisation," in *Ambassadeurs et ambassades au coeur des relations diplomatiques, Rome-Occident Médiéval-Byzance (VIII^e s. avant J.-C. – XII^e s. après J.-C.)*, ed. Audrey Becker and Nicolas Drocourt (Metz, 2012), pp. 351–369, esp.353. On the importance of specific knowledge and experience on particular issues for the choice of ambassadors see Nicolas Drocourt, *Diplomatie sur le Bosphore*, t. 1, pp. 192–199, 231–240.

5 Note on the Text

Presented at the 23rd International Congress of Byzantine Studies, Belgrade 22–27 August 2016, under the title “Summit Diplomacy with a Female Face: Women as Diplomatic Actors in Late Byzantium”.

Bibliography

Primary Sources

- Anna Komnene, *Alexias*, ed. A. Kambylis and D.R. Reinsch, 2 vols (Berlin, 2001).
- Basiliques* = H.J. Sheltema, N. van der Wal, D. Holwerda, *Basilicorum Libri LX*, Groningen 1953.
- Conradi *Epistulae*. *Die Urkunden der deutschen Könige und Kaiser in MGH Conradi III et filii eius Henrici I Diplomata LX* ed. F. Hausmann (Vienna-Köln-Graz, 1969).
- Constantine VII Porphyrogenitus, *De Administrando Imperio*, vol 1, ed. and trans. G. Moravcik and R.J.H. Jenkins (Washington D.C., 1967); vol. 11, ed. R.J.H. Jenkins, *Commentary*, (London, 1962).
- G. Acropolites, *Χρονική Συγγραφή*, ed. A. Heisenberg, *Georgii Acropolitae Opera* vols I–II, (Stuttgart, 1978); trans. Ruth Macrides, *George Acropolites, The History*, Translation, Introduction and Commentary (Oxford, 2007).
- Georges Pachymères, *Relations Historiques, édition, introduction et notes* eds. A. Failler et V. Laurent, 4 vols (Paris, 1984–2000).
- Grumel V. – Darrouzès J., *Les Regestes des Actes du Patriarcat de Constantinople*, vol. 1, *Les Actes des Patriarches*, fasc. 11–111, *Les Regestes de 715 à 1206* (Paris, 1989²).
- Ioannes Scylitzes Continuatus* = *Ἡ Συνέχεια τῆς χρονογραφίας τοῦ Ἰωάννου Σκυλίτζη*, ed. E. Th. Tsolakis (Thessalonica, 1968).
- Ioannis Zonarae, *Epitome Historiarum Libri XIII–XVIII*, vol. 3, ed. Theodor Buttner-Wobst, (Bonn, 1897).
- Kazhdan, A. et al. *Oxford Dictionary of Byzantium*, 3 vols (New York and Oxford, 1991).
- Michel Psellos, *Chronographie* 2 vols, ed. E. Renauld (Paris, 1926–28, reimpr. 1967).
- Les Nouvelles de Leon VI le Sage* ed. P. Noailles, A. Dain, (Paris, 1944)
- Nicéphore Bryennios, *Histoire*, ed. P. Gautier, (Bruxelles, 1975).
- Nicephori Gregorae *Byzantina Historia* ed. L. Schopen vols 1–2 and I. Bekker vol. 3 (Bonn, 1829–1855).
- Nicetae Choniatae, Historia*, ed. A. Van Dieten, 2 vols (Berlin and New York, 1975).
- Theophanes, *Chronographia*, ed. C. de Boor, 2 vols (Leipzig, 1883–85); trans. C. Mango and R. Scott, *The Chronicle of Theophanes Confessor: Byzantine and Near Eastern History, AD 284–813* (Oxford, 1997).

- Ioannis Cinnami, *Epitome Rerum ab Ioanne et Alexio Comnenis Gestarum*, ed. A. Meineke (Bonn, 1836).
- Life of St Theodora of Artta* in J.-P. Migne (ed.), *Patrologia Graeca*, vol. 127, cols. 904–905; trans. A.-M. Talbot, in A.-M. Talbot (ed.), *Holy Women of Byzantium* (Washington D.C., 1996), pp. 323–333.

Secondary Literature

- Anagnostou, E., “Οι ελληνικές επιστολές του Φρειδερίκου Β’ Hohenstaufen,” *Byzantinos Domos* 19–21 (2011–2013) (=Τιμητικός τόμος στην ομότιμη καθηγήτρια Βασιλική Νεράτζη – Βαρμάζη), 145–179.
- Angelov, D., *Imperial Ideology and Political Thought in Byzantium 1204–1330* (Cambridge, 2007).
- Angold, M., *Church and Society under the Comnenoi (1081–1261)* (Cambridge, 1995).
- Angold, M., “The Byzantine Political Process at Crisis Point,” in Paul Stephenson (ed.), *The Byzantine World* (London and New York, 2010), pp. 5–33.
- Bajoni, M.-G., “Prérogatives et traitement des ambassadeurs dans l’Antiquité tardive,” in N. Drocourt, E. Schnakenbourg (eds), *Thémis en diplomatie, Droits et Arguments juridiques dans les relations internationales* (Rennes, 2016), pp. 209–222.
- Barker, J., “Late Byzantine Thessalonike: A second city’s Challenges and Responses,” *Dumbarton Oaks Papers* 57 (2004), 5–33.
- Becker, A., “L’inviolabilité de l’ambassadeur et le *ius gentium* dans une diplomatie romaine en mutation (v^e siècle),” in N. Drocourt, E. Schnakenbourg (eds), *Thémis en diplomatie, Droits et Arguments juridiques dans les relations internationales* (Rennes, 2016), pp. 193–208.
- Bartusis, M. *The Late Byzantine Army. Arms and Society 1204–1453* (Philadelphia 1979², repr. 1992).
- Bosch, U.V., *Kaiser Andronikos III. Palaiologos. Versuch einer Darstellung der byzantinischen Geschichte in den Jahren 1321–1341* (Amsterdam, 1965).
- Bourdara, K., *Καθολίσις και τυραννίς κατά τούς μέσους βυζαντινούς χρόνους, (1056–1081)* (Athens, 1984) (reprint in Eadem, *Καθολίσις και τυραννίς...τό πολιτικό αδίκημα στο Βυζάντιο* (Athens, 2015)).
- Bratianu, G., “Notes sur le projet de mariage entre l’empereur Michel IX Paléologue et Catherine de Courtenay (1288–1295),” *Revue Historique du Sud – Est Européen* 1 (1924), 59–62.
- Brouselle, I., “Les stratégies matrimoniales de l’aristocratie byzantine aux IX^e et X^e siècles,” in St. Lebecq, A. Dierkens, R. Le Jan, J.-M. Sansterre (eds), *Femmes et pouvoirs des femmes à Byzance et en Occident (VI^e–XI^e siècles)* (Lille, 1999).
- Carile, A., “Il problema del’ identificazione del Cesare Niceforo Briennio,” *Aevum* 38 (1964), 74–83.

- Carile, A., "Il 'Cesare' Niceforo Briennio," *Aevum* 42 (1968), 429–454.
- Cesaretti, P., *L'impero perduto. Vita di Anna di Bisanzio, una sovrana tra Oriente e Occidente*, (Milano, 2006).
- Cheyne, J.-C., *Pouvoir et contestations à Byzance (963–1210)* (Paris, 1990).
- Christophilopoulou Aik., *Βυζαντινή Ιστορία* vols. B2 and Γ (Thessalonica 1997).
- Connor, C., *Women of Byzantium* (New Haven and London, 2004).
- Diehl, Ch., "Princesses d'Occident à la cour des Paléologues," in Idem, *Figures Byzantines II* (Paris, 1908), pp. 226–270.
- Drocourt, N., "L'ambassadeur maltraité. Autour de quelques cas de non-respect de l'immunité diplomatique entre Byzance et ses voisins (VII^e–XI^e siècles)," in *Les Relations diplomatiques au Moyen Âge : sources, pratiques, enjeux. Actes du XLII^e Congrès de la Société des Historiens Médiévistes de l'Enseignement Supérieur Public* (Paris 2011), pp. 87–98.
- Drocourt, N., *Diplomatie sur le Bosphore. Les ambassadeurs étrangers dans l'empire byzantin des années 640 à 1204*, 2 vols (Louvain, 2015).
- Drocourt, N., "Francs vus par les Byzantins (Les)," in B. Dumézil (ed), *Les Barbares* (Paris, 2016), pp. 597–602.
- Drocourt, N., "Une diplomatie sans langue? La question des échanges linguistiques dans la diplomatie médio-byzantine," in S. Péquignot, D. Couto (eds.), *Les langues de la négociation. Approches historiennes* (Rennes, 2017), pp. 25–61.
- Drocourt N., E. Schnakenbourg (eds), *Thémis en diplomatie, Droits et Arguments juridiques dans les relations internationales* (Rennes, 2016).
- Falkenhausen, V. von, "Olympias eine normannische Prinzessin in Konstantinopel," in *Bisanzio e l'Italia. Raccolta di Studi in memoria di Agostino Pertusi* (Milano, 1982), pp. 56–72.
- Gallina, M., "La deuxième croisade dans l'interprétation de Jean Kinnamos: un exemple de narration épictétique," in Chr. Gastgeber, C. Messis, D.I. Mureşan, F. Ronconi (eds), *Pour l'Amour de Byzance. Hommage à Paolo Odorico* (Frankfurt am Main, 2013), pp. 115–130.
- Gautier, P., "Le dossier d'un haut fonctionnaire byzantin d'Alexis I^{er} Comnène, Manuel Straboromanos," *Revue des Études Byzantines* 23 (1965), 168–204.
- Garland, L., "The Life and Ideology of Byzantine Women: A further Note on Conventions of Behaviour and Social Reality as reflected in Eleventh- and Twelfth-Century Historical Sources," *Byzantion* 58 (1988), 361–393.
- Garland, L., *Byzantine Empresses. Women and Power in Byzantium AD 527–1204* (London and New York, 1999).
- Garland, L. (ed), *Byzantine Women: Varieties of Experience 800–1200*, (Aldershot and Burlington, 2006).
- Garland, L. and St. Rapp, "Mary 'of Alania': Woman and Empress between Two Worlds," in L. Garland (ed.), *Byzantine Women: Varieties of Experience* (Aldershot and Burlington, 2006), pp. 91–123.

- Garland, L., "The eye of the beholder': Byzantine Imperial Women and their Public Image from Zoe Porphyrogenita to Euphrosyne Kamaterissa Doukaina (1028–1203)," *Byzantion* 64 (1994), 261–313.
- Garland, L., "Morality vs Politics at the Byzantine Court: the Charges against Marie of Antioch and Euphrosyne," *Byzantinische Forschungen* 24 (1998), 259–295.
- Geanakoplos, D.J., *Emperor Michael Palaeologus and the West, 1258–1282: A Study in Byzantine–Latin Relations*, (Cambridge Mass., 1959, repr. 1973).
- Georgiadou, V., "Η παρουσία και το κίνημα του πιγκέρην Αλεξίου Φιλανθρωπινού στη Μικρά Ασία (1293–1295). Ένα παράδειγμα των αποκλίσεων στις ιστορικές εκτιμήσεις του Παχυμέρη και του Γρηγορά," *Σύμμεικτα* 10 (1996), 143–162.
- Gay, J., *Le pape Clément VI et les affaires d'Orient* (Paris, 1904).
- Golitses, P., "Georges Pachymère comme didascale. Essai pour une reconstitution de sa carrière et de son enseignement philosophique," *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 58 (2008), 53–68.
- Gouma-Peterson, Th., (ed.), *Anna Komnene and her Times*, (New York and London, 2000).
- Gouma-Peterson, Th., "Gender and Power. Passages to the Maternal in Anna Komnene's *Alexiad*," in Th. Gouma Peterson (ed.) *Anna Komnene and her Times*, (New York and London 2000), pp. 107–124.
- Grierson Ph., *Byzantine coins* (London, 1982).
- Herrin, J., *Women in Purple: Rulers of Medieval Byzantium* (London, 2001).
- Hill, B., *Patriarchy and Power in the Byzantine Empire from Maria of Alania to Maria of Antioch 1080–1180*, University of Belfast Thesis, 1994.
- Hill, B., *Imperial Women in Byzantium 1025–1204: Power, Patronage and Ideology* (London, 1999).
- Hill, B., "Imperial Women and the Ideology of Womanhood in the Eleventh and Twelfth Century," in L. James (ed.), *Women, Men and Eunuchs. Gender in Byzantium* (London and New York, 1997), pp. 76–99.
- Hillsdale, C.J., "Constructing a Byzantine Augusta: a Greek Book for a French Bride," *Art Bulletin* 87/3, (2005), 458–483.
- Irmscher, J., "Bertha von Sulzbach, Gemahlin Manuels I," *Byzantinische Forschungen* 22 (1996), 279–290.
- James, L., "Introduction: Women's Studies, Gender Studies," in L. James (ed.), *Women, Men and Eunuchs. Gender in Byzantium* (London and New-York, 1997).
- Jeffreys, El., "Nikephoros Bryennios reconsidered," in Vassiliki Vlyssidou (ed.) *Η αυτοκρατορία σε κρίση(;) Το Βυζάντιο τον 11^ο αιώνα*, (Athens, 2003), pp. 201–214.
- Karagiorgou, O., "Από λάμπης λαμπτήρα φωσφόρον επιδημήσαι τοῖς βασιλείοις προεσήμανον" (Attaleiates XII 9–10, p. 175). "On the way to the throne: the career of Nikephoros III Botaneiates before 1078," in Chr. Stavrakos, A.K. Wassiliou, M.K. Krikorian (eds), *Hypermachos. Festschrift für Werner Seibt zum 65. Geburtstag* (Wiesbaden, 2008), pp. 105–132.

- Karpov, S., *Ιστορία της αυτοκρατορίας της Τραπεζούντας*, Greek Translation by E. Kritsefskaya and A. Efstathiou (Athens, 2017).
- Kazhdan, A.P., and A. Wharton Epstein, *Change in Byzantine Culture in the Eleventh and Twelfth Centuries* (Berkeley, Los Angeles and London, 1985).
- Kiesewetter, A., “Die Heirat zwischen Konstanze-Anna Hohenstaufen und Kaiser Johannes III. Batatzes von Nikaia (Ende 1240 oder Anfang 1241) und der Angriff des Johannes Batatzes auf Konstantinopel im Mai oder Juni 1241,” *Römische historische Mitteilungen* 41 (1999), 239–250.
- Kontogiannopoulou, A., *Η εσωτερική πολιτική του Ανδρονίκου Β' Παλαιολόγου (1282–1328). Διοίκηση-Οικονομία* (Thessalonica, 2004).
- Kountoura-Galaki, E., “Ο Μέγας Κωνσταντίνος στο αγιολογικό έργο του Κωνσταντίνου Ακροπολίτη: Ιδεολογικές επαναλήψεις και νέες προσεγγίσεις,” in T. Kolias, (+)K. Pitsakis (eds), *Aureus. Volume dedicated to professor Evangelos K. Chrysos* (Athens, 2014), pp. 417–441.
- Kountoura-Galaki E. and N. Koutrakou, “Η πρόσληψη του δυτικοελλαδικού χώρου στους λόγιους συγγραφείς της Παλαιολόγειας περιόδου με έμφαση στα υστεροβυζαντινά αγιολογικά κείμενα,” in Chr. Stavrakos, N. Karabelas (eds), *Preveza B'. Proceedings of the Second International Symposium for the History and Culture of Preveza* (16–20 September 2009) (Arta, 2010), pp. 45–67.
- Kountoura-Galaki, E. and E. Mitsiou, *Women and Monasticism in Late Medieval Eastern Mediterranean: Decoding a Cultural Map* (Athens, 2019) [The National Hellenic Research Foundation, Institute of Historical Research/Section of Byzantine Research, International Symposium 23].
- Koutrakou, N., “*Logos and Pathos* between Peace and War: Rhetoric as a Tool of Diplomacy in Middle Byzantine period,” *Thesaurismata* 25 (1995), 7–20.
- Koutrakou, N., “Βυζαντινή διπλωματική παράδοση και πρακτικές. Μια προσέγγιση μέσω της ορολογίας,” in S. Patoura-Spanou (ed.), *Διπλωματία και Πολιτική. Ιστορική Προσέγγιση* (Athens, 2004), pp. 89–129.
- Koutrakou, N., “Politics, Strategies and Women in Byzantium (11th–13th centuries),” in E. Kountoura-Galaki, E. Mitsiou (eds), *Women and Monasticism in Late Medieval Eastern Mediterranean: Decoding a Cultural Map* (Athens, 2019), pp. 49–87.
- Kyriakides, S. “The employment of Large Groups of Foreign Mercenaries as viewed in the sources 1290–1305,” *Byzantion* 79 (2009), 208–230.
- Laiou, A., “Observations on the Life and Ideology of Byzantine Women,” *Byzantinische Forschungen* 9 (1985), 59–102.
- Laiou, A., *Constantinople and the Latins. The Foreign Policy of Andronicus II, 1282–1328* (Cambridge Mass., 1972).
- Laiou, A., “Family Structure and the Transmission of Property,” in C. Morrisson and R. Dorin (eds), Laiou, A. *Women, Family and Society in Byzantium* (Farnham, 2011), article v, pp. 51–75.

- Lampakis, St., “Η πολυδιάστατη «διπλωματία» του Μιχαήλ Η' Παλαιολόγου,” in V. Vlysidou, St. Lampakis, M. Leontsini, T. Lounghis (eds), *Σεμινάρια περί Βυζαντινής Διπλωματίας*, (Athens, 2006), pp. 213–232.
- Lampakis, St., *Γεώργιος Παχυμέρης Πρωτέχδικος και δικαιοφύλαξ, εισαγωγικό δοκίμιο*, (Athens, 2004).
- Langdon, J.S., *John III Doukas Vatatzes' Byzantine Imperium in Anatolian Exile 1222–54: the Legacy of his diplomatic, military and internal Program for the Restitutio Orbis*, (Los Angeles: University of California PhD, Ann Arbor, 1978).
- Lauritzen, F., *The Depiction of Character in Psellos' Chronographia* (Turnhout, 2013).
- Lauritzen, F., “Voice, signature, mask: the Byzantine author,” in A. Pizzone (ed.), *The Author in Middle Byzantine Literature: Modes, Functions and Identities* (Berlin, 2014), pp. 21–40.
- Lebecq St., Dierkens A., Le Jan, R., Sansterre J.-M. (eds), *Femmes et pouvoirs des femmes à Byzance et en Occident (VI^e–XI^e siècles)* (Lille, 1999).
- Leontiades, I., *Die Tarchaneiotai: eine prosopographisch-sigillographische Studie*, (Thessalonica, 1998).
- Lounghis, T., *Les Ambassades Byzantines en Occident, depuis la fondation des Etats barbares jusqu'aux croisades (407–1096)* (Athènes, 1980).
- Loukaki, M., “Το παιγνίδι των αντιθέσεων στα ‘εγκώμια γυναικών’. Η περίπτωση του Νικολάου Καταφλώρον,” in V. Leontaritou, K. Bourdara, E. Papagianni (eds), *Antecessor, Festschrift für Spyros N. Troianos zum 80. Geburtstag* (Athens, 2013), pp. 895–915.
- Macrides, R., “Dynastic Marriages and Political Kinship,” in J. Shepard, S. Franklin (eds), *Byzantine Diplomacy* (Aldershot, 1992), pp. 263–280.
- Macrides, R., “Women in the Late Byzantine Court,” in Kountoura-Galaki E., Mitsiou, E., (eds), *Women and Monasticism in Late Medieval Eastern Mediterranean: Decoding a Cultural Map* (Athens, 2019), pp. 187–204.
- Macrides, R., “Kinship by Arrangement. The case of Adoption,” *Dumbarton Oaks Papers* 44 (1990), 109–118 [reprinted in Macrides, R., *Kingship and Justice in Byzantium*, (Aldershot, 1999), article 11].
- Macrides, R., *Kingship and Justice in Byzantium* (Aldershot, 1999).
- Magdalino, P., *The Empire of Manuel I Komnenos, 1143–1180* (Cambridge, 1993).
- Majeska, G., *Russian Travellers to Constantinople in the Fourteenth and Fifteenth Centuries*, (Washington D.C., 1984).
- Malamut, E., “Une femme politique d'exception à la fin du XI^e siècle: Anne Dalassène” in St. Lebecq, Dierkens A., Le Jan, R., Sansterre J.-M. (eds), *Femmes et pouvoirs des femmes à Byzance et en Occident (VI^e–XI^e siècles)* (Lille, 1999), pp. 103–120.
- Malamut, E., “L'impératrice byzantine et la cour (XIII^e–XV^e siècle),” *Zbornik Radova Vizantološkog Instituta* 50/2 (2013) [= *Mélanges Ljubomir Maksimovic*], 645–661.
- Malamut, E., “Jeanne-Anne, princesse de Savoie et impératrice de Byzance,” in E. Malamut, A. Nicolaïdès (eds), *Impératrices, princesses, aristocrates et saintes souveraines*.

- De l'Orient chrétien et musulman au Moyen Âge et au début des temps modernes* (Aix-en-Provence, 2014), pp. 85–118.
- Mansouri, M.T. *Recherche sur les relations entre Byzance et l'Égypte 1259–1453 (d'après les sources arabes)* (Tunis, 1992).
- McGarth, S., “Women in Byzantine History in the Tenth and Eleventh Centuries: Some Theoretical Considerations,” in D. Sullivan, E. Fisher, S. Papaioannou (eds), *Byzantine Religious Culture. Studies in honor of Alice Mary Talbot* (Leiden 2012), pp. 85–98.
- Melichar, P., “Imperial Women as Emissaries, Intermediaries and Conciliators in the Palaiologan Era,” *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 67 (2017), 103–128.
- Mitsiou, E., “Ideology and Economy in the politics of John III Vatatzes (1221–1254),” in A. Ödekan, E. Akyürek, N. Necipoğlu (eds), *First International Byzantine Studies Symposium, Change in the Byzantine World in the Twelfth and Thirteenth Centuries* (Istanbul, 2010), pp. 195–205.
- Morris, R., “Idéaux et préjugés: la femme dans l'imagination culturelle byzantine des x^e–xI^e siècles,” in St. Lebecq, A. Dierkens, R. Le Jan, J.-M. Sansterre (eds), *Femmes et pouvoirs des femmes à Byzance et en Occident (VI^e–XI^e siècles)* (Lille, 1999), pp. 133–147.
- Moulet, B., “Le personnel ecclésiastique au service de la diplomatie méso-byzantine,” in A. Becker, N. Drocourt, (eds), *Ambassadeurs et ambassades au cœur des relations diplomatiques, Rome -Occident Médiéval- Byzance (VIII^e s. avant J.-C. – XI^e s. après J.-C.)*, (Metz, 2012), pp. 333–349.
- Moyseidou, Y., “Η αυτοκρατορία της Τραπεζούντας. Ένα ‘παρασιωπημένο’ κεφάλαιο τής βυζαντινής ιστορίας,” in T. Koliass and (+)K. Pitsakis (eds), *Aureus, Volume dedicated to Prof. E.K. Chrysos* (Athens, 2014), pp. 591–602.
- Mullett, M., “Novelisation in Byzantium: Narrative after the Revival of Fiction,” in J.B. Burke, P. Buckley (eds), *Byzantine Narrative: Papers in Honour of Roger Scott*, (Melbourne, 2006), pp. 1–28.
- Muratore, D., *Una principessa Sabauda sul trono di Bisanzio, Giovanna di Savoia Imperatrice Anna Paleologina* (Chambéry, 1906).
- Neville, L., *Heroes and Romans in Twelfth Century Byzantium: The Material for History of Nikephoros Bryennios* (Cambridge and New York, 2012, paperback edition Cambridge, 2016).
- Neville, L., *Anna Komnene: The Life and Work of a Medieval Historian* (Oxford, 2016).
- Neville, L., “Politics and Memories of Rome in the *Material for History* of Nikephoros Bryennios,” in L. Brubaker, S. Tougher (eds), *Approaches to the Byzantine Family* (Farnham, 2013), pp. 359–370.
- Nicol, D., *The Byzantine Lady. Ten portraits 1250–1500* (Cambridge, 1994).
- Nicol, D., *The Last Centuries of Byzantium* (London, 1972).

- Nikolić M. and Pavlović B., "The image of Michael VIII in the historical Works of the Palaiologan Period," *Zbornik Radova Vizantološkog Instituta* 54 (2017), 143–179.
- Niedekorn, J-P., "Die Bündnisverhandlung König Konrads III. mit Johannes II. Komnenos," *Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik* 51 (2001), 189–198.
- Niedekorn, J-P., "Die Mitgift der Kaiserin Irene. Ammerkungen zur byzantinischen Politik König Konrads III.," *Römische Historische Mitteilungen* 28 (1986), 125–139.
- Nikolaou, K., *Η γυναίκα στη Μέση Βυζαντινή εποχή. Κοινωνικά πρότυπα και καθημερινός βίος στα αγιολογικά κείμενα* (Athens, 2005).
- Nystazopoulou-Pelekidou, M., "Η συμμετοχή της γυναίκας στην οικονομία κατά τον ύστερο Μεσαίωνα (η περίπτωση της Σερβίδας κλώστριας)," *Εἶσα και Εσπέρια* 5 (2001–2003), 147–177.
- Paidas, K., "Εἰς αὐτὸ και ἀγγέλους αἰδέσιμον φονίως εἰσελαύνουσι ιλαστήριον. Παραβιάσεις των διατάξεων περὶ ἀσύλου στις ιστοριογραφικές πηγές το 11^{ου} αἰώνα," *Σύμμεικτα* 16 (2003–2004), pp. 47–67.
- Panagopoulou, A., *Οι διπλωματικοί γάμοι στο Βυζάντιο (6^{ος}–12^{ος} αιώνας)* (Athens, 2006).
- Papaioannou, S., *Michael Psellos. Rhetoric and Authorship in Byzantium* (Cambridge, 2013).
- Patlagean, E., "Une sainte souveraine grecque: Théodora impératrice d'Épire (XIII^e siècle)," *Byzantinoslavica* 56 (1995), 453–460.
- Polemis, I., "Michael Psellos, the Novelist. Some Notes on the Story of Empress Zoe," in T. Antonopoulou, S. Kotzabassi, M. Loukaki (eds), *Myriobiblos* (Berlin and Boston, 2015), pp. 285–293.
- Rapp, C., *Brother-making in Late Antiquity and Byzantium: Monks, Laymen and Christian Ritual* (New York, 2016).
- Reghelin, C., "Un ritratto bizantino: Teodora Raulena," *Porphyra* 7 (2006), 6–20.
- Reibe, A., *Rom in Gemeinschaft mit Konstantinopel : Patriarch Johannes XI. Bekkos als Verteidiger der Kirchenunion von Lyon (1274)* (Wiesbaden, 2005).
- Reinsch, D.R., "Women's Literature in Byzantium?-The case of Anna Komnene," in Th. Gouma-Peterson (ed.), *Anna Komnene and her Times* (New York and London, 2000), pp. 83–105.
- Rizzo Nervo, F., "Teodora Raulena: Tra agiografia e politica," in A. Carile, A. Garzia, G. Giarrizzo (eds), *Σύνδεσμος. Studi in onore di Rosario Anastasi* (Catania, 1994), t. I, pp. 147–161.
- Roche, J.T., *Conrad III and the Second Crusade in Byzantine Empire and Anatolia 1147*, Thesis submitted for the degree of PhD University of St Andrews, August 2007, accessed through <http://hdl.handle.net/10023/524>.
- Scott, J. "Gender, a useful Category for historical Analysis," *The American Historical Review* 91 (1986), 1053–1075.
- Shepard, J., S. Franklin (eds), *Byzantine Diplomacy* (Aldershot, 1992).

- Shepard, J., "Imperial Troubleshooters – cultural representatives and Masters of Improvisation," in A. Becker, N. Drocourt (eds), *Ambassadeurs et ambassades au cœur des relations diplomatiques, Rome- Occident Médiéval- Byzance (VIII^e s. avant J.-C. – XII^e s. après J.-C.)* (Metz, 2012), pp. 351–369.
- Simpson, A., "Marriage Alliances between Byzantine and Western Courts: Affinity or Political Expediency?," *Byzantinos Domos* 12 (2001), 39–47.
- Simpson, A., *Niketas Choniates, A Historiographical Study* (Oxford, 2013).
- Skoulatos, B., *Les personnages byzantins de l'Alexiade. Analyse prosopographique et synthèse* (Louvain, 1980).
- Smythe, C.D., "Middle-Byzantine Family Values and Anna Komnene's Alexiad," in L. Garland (ed.), *Byzantine Women: Varieties of Experience 800–1200* (Aldershot and Burlington, 2006), pp. 125–139.
- Soustal, P., *Thrakien (Thrakē, Rodopē und Haimimontos)*[ΤΙΒ 6] (Vienna, 1991).
- Stavridou-Zafra, A., "The Political Ideology of the State of Epirus," in A. Laiou (ed.), *Urbs Capta. The Fourth Crusade and its Consequences* (Paris, 2005), pp. 311–323.
- Stephenson, P., *Byzantium's Balkan frontier: A Political Study of the Northern Balkans, 900–1204* (Cambridge and New York, 2000).
- Synkellou, E. *Ο πόλεμος στο Δυτικό Ελλαδικό χώρο κατά τον ύστερο Μεσαίωνα (1305–15^{ος} αιώνες)* (Athens, 2008).
- Talbot, A.-M., "Empress Theodora Palaiologina, wife of Michael VIII," *Dumbarton Oaks Papers* 46 (1992), 295–303.
- Tinnefeld, F., "Byzantinische auswärtige Heiratspolitik vom 9. zum 12. Jahrhundert. Kontinuität und Wandel der Ziele," *Byzantinoslavica* 54 (1993), 21–28.
- Troianos, Sp., "Τὰ περὶ τὴν θρησκείαν ἐγκλήματα εἰς τὰ νομοθετικά κείμενα τῶν μέσων βυζαντινῶν χρόνων," *Δίπτυχα* 1 (1979), 181–184.
- Troianos, Sp., "Οἱ ποινές στο βυζαντινὸ δίκαιο," in Sp. Troianos (ed.), *Ἐγκλημα καὶ τιμωρία στὸ Βυζάντιο* (Athens, 1997), pp. 13–65.
- Tsiligiannis, K., *Τα τέκνα του Μιχαήλ Β' Αγγελοκομνηνοδούκα και της αγίας Θεοδώρας βασιλίσσης της Αρτης*, (Arta, 2003).
- Vlyssidou, V., "Οι απαρχές της νέας ανόδου της αρμενο-παφλαγονικής αριστοκρατίας (1025–1045): ο πρωταρχικός ρόλος των Δαλασσηγών," in Vlyssidou V. (ed.), *Η αυτοκρατορία σε κρίση (: Το Βυζάντιο τον 11^ο αιώνα (1025–1081)* (Athens, 2003), pp. 107–118.
- Vlyssidou, V. (ed.), *Η αυτοκρατορία σε κρίση (: Το Βυζάντιο τον 11^ο αιώνα (1025–1081)* (Athens, 2003).
- Witteck-De Jongh, S., "Le César Nicéphore Bryennios et ses ascendants," *Byzantion* 23 (1953), 463–465.
- Zachariadou, E., "Cortazzi καὶ ὄχι Corsari," *Thesaurismata* 15 (1978), 62–65.

Les alliances matrimoniales dans la diplomatie byzantine du 8^e au 15^e siècle : une stratégie dynastique revisitée sur la longue durée

Élisabeth Malamut

Nous nous proposons dans cet article de présenter les relations diplomatiques sur la longue durée à travers le prisme des alliances matrimoniales du 8^e au 15^e siècle. Les mariages entre puissances étrangères ont, en effet, scellé les traités politiques les plus importants. Une telle stratégie n'était pas néanmoins la plus commune au début de la période. Au 8^e siècle, quand l'Empire sortit de la grande crise qui aurait pu l'anéantir « s'il n'avait voulu survivre » pour reprendre le titre d'un ouvrage récent¹, l'essentiel fut de centraliser l'Empire et d'unifier les provinces sous la souveraineté impériale. Il importait davantage à l'empereur de recruter des épouses par ces fameux concours de beauté dans les provinces où les fonctionnaires étaient envoyés pour ramener dans la capitale les jeunes filles nobles issues de lignages influents avec leur famille élargie et leur suite. Il convenait d'élever aux plus hauts postes tous les parents de la fiancée, qui sauraient fidéliser leurs clients en même temps que rendre service à l'empereur, sans compter les sœurs et cousines de l'élue que l'on mariait à des partis parfois étrangers qui seraient par ce jeu d'alliances multiples liés à la famille impériale. Pourtant, dès cette époque, la stratégie politique qui consistait à négocier des mariages avec de puissants souverains étrangers était déjà à l'œuvre. Il s'agissait de consolider des accords contre un ennemi commun ou de prévenir les menaces futures d'un voisin expansionniste. Pour autant, dans cette géostratégie mondialiste, la sphère musulmane était alors écartée des alliances matrimoniales qui ne concernaient que les princes et les rois du monde chrétien. De même, il n'était pas question d'unir un empereur à une païenne – la conversion au christianisme et le changement de nom étaient systématiques – ni d'envoyer une princesse à un souverain païen sans la garantie qu'elle conserverait sa religion. Au 10^e siècle ce second type d'union devint une préoccupation majeure, qui nécessitait le baptême du souverain étranger. En ce siècle où la *basileia* était entourée d'ethnies soit païennes, soit récemment

1 John Haldon, *The Empire that would not die, The Paradox of Eastern Roman Survival (640–740)* (Harvard University Press, 2016).

christianisées, il fallut édicter des normes, qui parurent immédiatement désuètes. En effet, plus l'Empire devenait puissant, plus il étendait ses marges frontalières, plus il eut besoin d'alliés au fil des événements militaires. Par ailleurs, le prestige de l'Empire rendait les alliances avec son souverain et sa famille particulièrement attractives pour les voisins de l'Empire qui se pressaient pour réaliser de tels mariages, y compris au sein des puissances romaines catholiques, qui entretenaient de grandes rivalités entre elles. Progressivement, ces alliances matrimoniales aboutirent à une grande mixité de lignages européens où les membres de la famille impériale devenaient parents d'une grande partie des souverains de l'époque. C'est cette grande fresque que nous présentons. Ce faisant, nous analyserons l'impact politique de cette diplomatie matrimoniale. Il ne suffisait pas de sceller les négociations par mariage, il fallait poursuivre la politique induite par ces mariages et c'est là, nous le verrons, qu'il y eut des difficultés lors des changements de règnes ou des bouleversements dynastiques. Enfin, nous découvrirons le rythme de cette diplomatie étrangère et les modifications de ses objectifs pendant ces sept siècles et nous verrons à quel point les alliances matrimoniales en furent tributaires.

1 Les mariages impériaux aux 8^e–10^e siècles et l'idéologie constantinienne à l'épreuve des faits

Jusqu'au 10^e siècle les alliances matrimoniales des empereurs byzantins avec des princesses étrangères et celles des souverains étrangers avec des princesses byzantines se comptent, il est vrai, sur les doigts d'une main². Néanmoins dès

2 Ruth Macrides, « Dynastic marriages and political kinship », in *Byzantine Diplomacy, Papers from the Twenty-fourth Spring Symposium of Byzantine Studies*, Cambridge, March 1990, ed. Jonathan Shepard et Simon Franklin (Aldershot, 1992), p. 267. Pour les mariages aux premiers siècles de l'Empire entre Romain(e)s et Barbares, cf. Roger C. Blockley, « Roman-Barbarian marriages in the Late Empire », *Florilegium* 4 (1982), 69 : l'auteur mentionne deux exemples significatifs pour la diplomatie : Athaulf, roi des Wisigoths qui, en 414, épousa à Narbonne Galla Placidia, la sœur d'Honorius, empereur d'Occident, sur le modèle du cérémonial impérial ; le mariage du roi Vandale Hunéric, fils de Genséric, avec Eudocie, la fille de Valentinien III entre 446 et 455 : ce mariage fut l'ultime instrument de paix face aux appétits vandales. Cf. Telemachos Loungis, *Les ambassades byzantines en Occident depuis la fondation des États barbares jusqu'aux croisades (407–1096)* (Athènes, 1980), p. 270 (Galla Placidia), 25, 48 (Eudocie). Voir aussi Alexander Demandt, « The osmosis of late Roman and Germanic aristocracies », in *Das Reich und die Barbaren*, eds. Evangelos K. Chrysos et Andreas Schwarcz (eds.) (Vienna, 1989), pp. 75–86; Joyce E. Salisbury, *Rome's Christian Empress. Galla Placidia Rules at the Twilight of the Empire* (John Hopkins University Press, 2015), pp. 182–183; Evaggelios Chrysos, « Byzantine diplomacy, A.D. 300–800: means and ends », in *Byzantine Diplomacy*, p. 34. L'importante contribution d'Angelikè G. Panagopoulou, *Oi diplomatikoi gamoi sto Byzantio*

la première moitié du 8^e siècle, on doit considérer que les mariages dynastiques firent souvent partie intégrante des traités conclus avec des souverains étrangers. Ainsi, Justinien II en exil a épousé une princesse khazare en 704, la sœur du khan, qui se convertit au christianisme et prit le nom de Théodora. Quand il fut maître de Constantinople il fit chercher sa femme et son fils et tous les deux furent couronnés et régnèrent conjointement avec lui³. Il est à noter que, pour se rétablir sur son trône, Justinien II, trahi par son beau-frère, avait dû faire appel au khan bulgare Tervel et lui aurait promis contre son aide armée de nombreux cadeaux et sa propre fille à marier. Une fois rétabli sur son trône en 705, Justinien II aurait attribué à Tervel le titre de César en compensation du mariage qui n'eut pas lieu⁴. Sans doute doit-on voir dans ces alliances successives l'aspiration de Justinien à rétablir son pouvoir à l'intérieur comme à l'extérieur, alors que le khan khazar ou bulgare se hissait, grâce à ses liens de parenté ou à son titre, au niveau impérial. Quelques années plus tard, en 733, Constantin V épousait une autre khazare, Tzitzak (Cicak) (Petite Fleur) qui prit le nom d'Irène et donna naissance en 750 au futur Léon IV⁵. C'était l'époque où Byzance cherchait des alliés face aux nouveaux envahisseurs arabes, qui s'étaient avancés très loin en Anatolie, s'emparant de Césarée et de Nicée. Or les Khazars avaient pris les armes contre les Arabes et ils menèrent une guerre de cent ans (640–750) pour la domination du Caucase⁶.

Toujours dans le cadre d'un traité diplomatique qui engagea les protagonistes et surtout permit de conclure la guerre de « Trente ans » avec les Bulgares, il faut mettre au premier plan le mariage de la princesse Marie Lécapène. En effet, après l'échec des prétentions du tsar Syméon à unir sa fille au

(60s-120s aiónas) (Athènes, 2006), ne dément pas ces statistiques, qui recense du 6^e au 10^e siècle quatre mariages prononcés en dépit de nombreux projets de mariage ou même de fiançailles, comme nous le verrons.

3 Théophane AM 6196–6198, *The Chronicle of Theophanes. Anni mundi 6095–6305 (A.D. 602–813)*, trad. H. Turtledove (University of Pennsylvania Press, 1982), pp. 70, 72; Nicéphore: Nikephoros (Patriarch of Constantinople), *Short History*, ed. et trad. C. Mango, Corpus Fontium Historiae Byzantinae 13 (Washington, D.C., 1990), chapter 42, pp. 101, 105; Panagopoulou, *Oi diplómaticoi gamoi*, pp. 73–76.

4 Théophane AM 6196, trad. Turtledove, p. 71; Nicéphore, ed. Mango, chapter 42, p. 103; Günter Prinzing, « Zum Austausch diplomatischer Geschenke zwischen Byzanz und seinen Nachbarn in Osmittel- und Südosteuropa », *Mitteilungen zur spätantiken Archäologie Kunstgeschichte* 4 (2005), 140–141; Panagopoulou, *Oi diplómaticoi gamoi*, pp. 77–79.

5 Théophane AM 6224, 6241, trad. Turtledove, pp. 101, 115; Panagopoulou, *Oi diplómaticoi gamoi*, pp. 85–86.

6 Thomas S. Noonan, « Byzantium and the Khazars: a special relationship? », in *Byzantine Diplomacy*, pp. 109–132.

jeune empereur Constantin VII en 913⁷ et la mort de Syméon en 927, le temps fut au rapprochement : les Bulgares, craignant une attaque de Romain Lécapène, envoyèrent à Constantinople le moine Kalokyres muni d'un chrysobulle pour convenir d'un traité de paix scellé par un mariage⁸. Romain Lécapène accepta la proposition, envoya à son tour une ambassade par bateau menée par le moine Théodosios Aboukès⁹ et le clerc impérial Constantin le Rhodien pour conclure la paix avec les Bulgares à Mesembria. Il s'agissait désormais de nouer de bonnes relations avec le fils de Syméon. Une fois les contrats habituels échangés, ils repartirent par voie terrestre. Pour sceller le traité, Lécapène donnait en mariage Marie, sa petite fille, fille de Christophore son fils aîné, au tsar Pierre de Bulgarie en octobre 927¹⁰. Une ambassade bulgare partit pour Constantinople, comprenant un dénommé Étienne, le chef de l'ambassade, le régent Georges Sursubul, Syméon Calutarkan, le beau-frère de Syméon de Bulgarie, et trois autres encore¹¹. Ils rendirent visite à l'empereur Romain Lécapène. Ayant vu la promesse, ils furent très satisfaits et ils écrivirent à Pierre de venir au plus vite sceller le traité de paix. Pierre se rendit alors à Constantinople sous la conduite du magistre Nicétas, beau-père de l'empereur Romain Lécapène, qui avait été chercher le souverain en Bulgarie. Il fut d'abord reçu en grande pompe aux Blachernes où l'attendait l'empereur Romain lui-même qui

-
- 7 Il n'était donc pas dans les intentions de Syméon de sceller un traité par mariage, mais de devenir par ce biais « basileopatôr ». Le « coup d'État » de Zoé, qui était en grande partie dirigé contre ce projet, mit fin à ses prétentions, cf. Alkmini Stauridou-Zafraka, *H Symantèsè Symeôn kai Nikolaou Mystikou (Augoustos 913) Sta Plaisia Tou Byzantinouboulgarikou Antagonismou* (Thessalonique, 1972), pp. 64–67.
- 8 Théophane Continué, ed. I. Bekker, *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae* (Bonn 1838), p. 412. Sur l'usage du chrysobulle et l'égalité culturelle à laquelle les Bulgares aspiraient vis-à-vis des Lécapènes, voir Jonathan Shepard, « A marriage too far ? Maria Lekapena and Peter of Bulgaria », in *The Empress Theophano, Byzantium and the West at the turn of the first millennium*, ed. Adelbert Davids (Cambridge, 1995), p. 133.
- 9 Pour le choix des moines dans ces premières ambassades de part et d'autre, voir Nicolas Drocourt, *Diplomatie sur le Bosphore. Les ambassadeurs étrangers dans l'empire byzantin des années 640 à 1204* (Louvain, 2015), t. 1, pp. 97–98.
- 10 Romilly J.H. Jenkins, « The peace with Bulgaria (927) celebrated by Theodore Daphnopates », in *Polychronion, Festschrift F. Dölger zum 75. Geburtstag* (Heidelberg, 1966), pp. 291, 295 ; Paul Stephenson, *Byzantium Balkan's frontier, A Political Study of the Northern Balkans, 900–1204* (Cambridge University Press, 2004), p. 24 : la paix était aussi nécessaire aux Byzantins qu'aux Bulgares qui venaient de lancer une campagne surprise en Macédoine. Le discours de Théodore Daphnopates a été traduit, annoté et commenté par Ivan Dujčev, « On the Treaty of 927 with the Bulgarians », *Dumbarton Oaks Papers* 32 (1978), 217–298 (avec l'ensemble de la bibliographie y référant).
- 11 Pour l'ensemble de ces personnages- les six grands boyards- qui composent l'ambassade, voir mon article ici même « À propos des formules protocolaires concernant les Bulgares dans le *Livre des Cérémonies* : réception et correspondance ».

était arrivé en barque. Il y eut une accolade entre les souverains. Les traités de paix et les accords de mariage furent conclus par l'intermédiaire du protovestiaire Théophane¹². Les noces se déroulèrent le 8 octobre en présence du patriarche Étienne, de Théophane le protovestiaire et du Sénat dans l'église de la Théotokos de Pègè, que Syméon avait incendiée en 924 : le symbolisme était fort. Le patriarche bénit Pierre et Marie et leur posa les couronnes nuptiales sur la tête, les témoins du mariage étant ledit Théophane et le régent de Bulgarie Georges Sursubul auquel le tsar Syméon avait confié la tutelle de son fils. Il y eut un riche banquet, puis, tous les rites nuptiaux ayant été accomplis selon l'usage, Théophane le protovestiaire entra dans la ville avec Marie, la fille de Christophore. Le souverain bulgare n'est pas entré à l'intérieur de Constantinople : est-ce parce qu'il fallait conserver encore une certaine distance après l'intrusion de Syméon quatorze ans plus tôt ? Le 3^e jour des noces l'empereur Romain fit une grande réception dans l'embarcadère de Pègè, qu'il avait décoré de tissus de soie. Romain dîna dans le bateau impérial avec Pierre le Bulgare, Constantin son gendre et Christophore son fils¹³. Les Bulgares qui se tenaient à proximité tinrent à acclamer d'abord Christophore et ensuite Constantin. L'empereur Romain céda bien volontiers à leur requête d'autant qu'il devait être en quelque sorte l'instigateur de cette nouvelle légitimité donnée aux Lécapènes à l'occasion de ce mariage. Ensuite, Marie prit la route de la Bulgarie en compagnie de Pierre son époux. Ses parents l'accompagnèrent jusqu'à l'Hebdomon ainsi que Théophane le protovestiaire. Ils dînèrent ensemble, puis les parents prirent congé de leur fille en répandant beaucoup de larmes ; ils embrassèrent leur gendre et lui ayant confié leur fille, ils retournèrent au palais¹⁴. Si Marie se désolait d'être séparée de ses parents, elle se réjouissait d'être la *despoina* des Bulgares d'autant qu'elle avait emporté de grandes richesses et des bagages innombrables, sans doute des robes de soies diverses, des bijoux et des ornements de table dont on ne sait s'ils eurent quelque influence sur les goûts et la mode bulgare. Ce mariage auquel il fut donné une

12 Théophane Continué, ed. Bekker, pp. 412–413.

13 Pour l'ensemble de cette mise en scène qui devait avoir comme but de montrer à tous les spectateurs l'envers des événements de 913 et la démonstration de la paix retrouvée entre l'Empire et la Bulgarie grâce à Romain Lécapène, cf. Shepard, « A marriage too far? », pp. 128–130.

14 Théophane Continué, ed. Bekker, p. 414 ; Syméon Magistros, *Symeonis Magistri e Logothetae Chronicon*, éd. Stephanus Wahlgren, *Corpus Fontium Historiae Byzantinae* 44/1 (Berlin, 2006), chapitre 136. 48–51; Skylitzès: *Ioannis Scylitzae Synopsis historiarum*, ed. Ioannes Thurn, *Corpus Fontium Historiae Byzantinae* 5 (Berlin-New York, 1973), pp. 223–224, trad. B. Flusin et J.-C. Cheynet, *Jean Skylitzès, Empereurs de Constantinople* (Paris, 2003), pp. 187–188 ; Panagopoulou, *Oi diplomatikoi gamoi*, pp. 131–139.

grande publicité à Constantinople était en effet un beau mariage à la fois du point de vue diplomatique et dynastique, car, au-delà de la paix que son nouveau nom d'Irène symbolisait, la petite-fille de Romain Lécapène accédait au statut impérial grâce son époux, mais il ne faut pas oublier qu'elle avait été élevée comme une princesse au palais¹⁵. La réaction de Constantin VII à cette alliance dans le *De administrando imperio* n'est donc guère étonnante. Il ne pouvait que condamner une union qui avait mis publiquement en avant la descendance des Lécapènes¹⁶.

D'autres mariages ont été conclus dans l'aire d'influence byzantine et de son attractivité avec sans doute le dessein de constituer des réseaux diplomatiques qui permettraient ensuite une implantation byzantine dans des territoires disputés, comme l'Italie. Déjà, en 935, Romain Lécapène avait dû consentir à une série de gratifications au roi d'Italie, Hughes, à ses délégués et commandants. Hughes fut, en effet, le fidèle allié de Romain¹⁷. En 944, Romain envoya le stratège de Longobardie, le protospathaire Paschalios, auprès du roi Hughes pour demander sa fille en mariage pour Romain, fils de Constantin VII, et ramener la jeune enfant, ce qui fut fait en même temps qu'une forte somme fut donnée par le roi¹⁸. Le but politique était évident : il s'agissait de faire pression sur les Lombards, et notamment sur le prince de Capoue-Bénévent. De cette très jeune impératrice qui n'avait que six ans lors de son arrivée à Constantinople, nous avons une mention de Constantin VII lui-même concernant le mariage de « la fille de l'illustre roi Hughes, qui était appelée Bertha du nom de sa grand-mère, mais qui changea son nom en celui d'Eudocie », mais aussi un magnifique ivoire représentant la jeune épousée et le jeune Romain bénis par le Christ, sans compter une miniature du Skylitzès illustrant ledit mariage¹⁹.

15 Shepard, « A marriage too far ? », pp. 128–129, 136–137. L'auteur rappelle que sa mère Sophie était depuis 922 l'augusta en charge du palais, après la mort de l'épouse de Romain I^{er}.

16 *Ibid.*, p. 134. Voir ci-dessous.

17 Lounghis, *Les ambassades*, pp. 200–201.

18 Syméon Magistros, ed. Wahlgren, chapter 136. 78 ; Théophane Continué, ed. Bekker, p. 431 ; les deux chroniqueurs mentionnent cette forte somme d'argent : était-ce la dot ? ou la somme versée lors des fiançailles ? Voir Panagopoulou, *Oi diplomatikoi gamoi*, pp. 142–145 : l'auteur (p. 143) est d'avis qu'il n'y eut pas de mariage, mais uniquement des fiançailles, car en 944 Romain avait cinq ans et Bertha six (Syméon Magistros date le mariage de 945), même si la *Novelle* 109 de Léon VI permettait de transgresser les règles légales.

19 Constantine Porphyrogenitus, *De administrando imperio*, ed. Gyula Moravcsik et Romilly J.H. Jenkins (Budapest, 1949), chapter 26, l. 69–72 ; pour le Christ couronnant Eudocie sur une ancienne plaque de reliure, cf. BNF Médailles et antiques, inv. 55.300 (BNF, Paris) ; Vasiliki Tsamakda, *The Illustrated Chronicle of Ioannes Skylitzes in Madrid* (Leyde, 2002), Miniature 318. Fig. 311. Fol 130v.

Liutprand de Crémone mentionne le départ pour Constantinople de Bertha, la fille qu'Hugues de Provence eut, dit-il, avec une prostituée pour être donnée en mariage au fils de Constantin²⁰. Nous la reconnaissons dans la très jeune bru qui, en 946, accompagne sa belle-mère Hélène lors de la réception donnée en l'honneur d'Olga de Russie²¹. Néanmoins il paraît étrange que l'on mît de côté la naissance entachée de déshonneur de Bertha pour un mariage impérial. On dit que la petite Bertha finit par mourir quelques années plus tard, en 949, alors que le mariage n'était pas encore consommé puisqu'elle n'avait que onze ans²². À cette époque Constantin VII régnait seul et Hughes d'Arles était mort. Et c'était Bérenger le maître de l'Italie. La petite Bertha n'avait plus d'intérêt politique. Ce mariage parut-il alors en dessous de la condition de l'héritier Romain II ? La mort de Bertha fut-elle naturelle ? Autant de questions qui laissent planer un sérieux doute²³.

Il y avait donc au début de l'époque médiobyzantine une coutume d'alliances matrimoniales avec des souverains étrangers, khazars d'abord, puis bulgares et italiens. Certes, la proportion était à cette époque relativement peu importante au regard des alliances internes de la dynastie régnante avec les familles aristocratiques de l'Empire, mais cette diplomatie marquait déjà la place que tenaient de bonnes relations avec un allié fidèle, comme les Khazars au 8^e siècle, ou la fin au contraire d'hostilités avec un ennemi de longue date et l'assise de bonnes relations futures, comme il en fut des Bulgares après la mort de Syméon. Un autre cas était, comme nous l'avons vu, celui de la volonté de rayonnement de l'Empire dans des pays autrefois byzantins, comme l'Italie, que l'on voulait réintégrer dans la sphère byzantine et même dans la *taxis* des souverains et des princes dont le sommet était dévolu à l'empereur, comme il en fut pour la fille du roi Hughes de Provence. Ce mariage s'insère dans l'ensemble des alliances matrimoniales ou des projets d'alliances matrimoniales

20 Liutprand de Crémone, *Retribution*, v. 20, *The Complete Works of Liutprand of Cremona*, trad. Paolo Squatriti (Washington D.C., 2007), pp. 183–184.

21 Constantinus Porphyrogenitus, *De cerimoniis aulae byzantinae libri duo*, ed. J.J. Reiske, *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae*, 2 vols. (Bonn, 1829–1830); Constantine Porphyrogenetos, *The Book of Ceremonies*, trad. Ann Moffat et Maxeme Tall, 2 vols (Canberra, 2012), R. 594–598.

22 Ce qu'affirme le chroniqueur Skylitzès : elle était morte encore vierge, cf. Skylitzès, ed. Thurn, p. 240, trad. Flusin-Cheyne, p. 203.

23 Voir à ce sujet Günter Prinzing, « Emperor Constantine VII and Margrave Berengar II of Ivrea under Suspicion of Murder: Circumstantial Evidence of a Plot against Bertha-Eudokia and Lothair (Lothar), The Children of King Hugh of Italy », in *Center, Province and Periphery in the Age of Constantine Porphyrogenetos. From De Cerimoniis to De Administrando Imperio*, eds. Niels Gaul, Volker L. Menze et Csanád Balint, Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik Band 15 (Wiesbaden, 2018), pp. 192–210.

avec l'Occident²⁴. Rappelons dans cet ordre d'idées le projet de mariage entre Gisèle, la fille de Pépin le Bref, et Léon IV, fils de Constantin V, en 765, dont témoigne la célèbre soierie impériale de Mozac²⁵ et, plus tard, la tentative d'Irène l'Athénienne de marier son fils Constantin VI à une fille de Charlemagne. Cette initiative s'inscrivait une fois de plus dans le contexte des rivalités entre Francs et Byzantins en Italie et, dans le cas de Charlemagne, qui avait pris le titre de roi des Lombards, de la menace qu'il faisait peser sur les provinces byzantines. Irène avait envoyé en 782 une ambassade au roi franc au-delà des Alpes. Il s'agissait du sacellaire Konstas et du primicier Mamalos. Des serments furent échangés et Rotrud, en grec Erythro, fut fiancée au jeune Constantin, âgé alors de onze ans. Mais il fallait l'éduquer dans les coutumes de l'Empire et lui apprendre la langue grecque, aussi les ambassadeurs laissèrent le notaire Élisaios pour s'occuper de l'éducation de la jeune fille²⁶. Finalement, les fiançailles furent rompues en 788, à la fois parce que la situation se gâta en Italie et que Charlemagne répugnait à se séparer de ses filles. La seconde tentative fut initiée par Charlemagne qui, en 802, envoya une ambassade à Constantinople pour une proposition de mariage à l'impératrice, qui aurait permis la réunion des Empires²⁷. Quand l'ambassade franque arriva à Constantinople, Irène venait d'être destituée par un coup d'État et l'on soupçonne que la proposition de mariage qui entraînait de telles conséquences pour Byzance n'était pas étrangère à la déposition de l'impératrice²⁸. Si ces deux projets avortés sont

-
- 24 Adelbert Davids, « Marriage Negotiations between Byzantium and the West and the name Theophano in Byzantium (eighth to tenth centuries) », in *The Empress Theophano*, pp. 99–110.
- 25 Davids, « Marriage Negotiations », in *The Empress Theophano*, p. 104; Panagopoulou, *Oi diplomatikoi gamoi*, pp. 87–90. Aujourd'hui conservée à Lyon, la soierie qui porte le sceau de Pépin représente une chasse impériale. Ce serait un cadeau diplomatique envoyé à Pépin lorsqu'il fut question du mariage, cf. Franz Dölger, *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches von 565–1453*, 1. Teil, 1. Halbband, *Regesten 565–867*, Zweite Auflage, unter Mitarbeit von J. Preiser-Kapeller und A. Riehle, besorgt von A.E. Müller (Munich, 2009), n° 325; Anna Muthesius, « Silken diplomacy », in *Byzantine Diplomacy*, p. 242 (avec des réserves de l'auteure concernant la date).
- 26 Théophane AM 6274, trad. Turtledove, p. 141; *Annales royales franques: Royal Frankish Annals and Nithard's Histories*, trad. Bernhard Walter Scholz, Carolingian Chronicles (University of Michigan Press, 1970), an 787, 788, pp. 64, 67; *Annales Mosellani*, ed. J.-M. Lappenberg, MGH SS, XVI (Hanovre, 1859), p. 497, a. 781; Dölger, *Regesten*, 1. Teil 1, n° 339. Voir Judith Herrin, *Women in Purple, Rulers of Medieval Byzantium* (Londres, 2001), p. 78; Panagopoulou, *Oi diplomatikoi gamoi*, pp. 90–99.
- 27 Théophane AM 6293, trad. Turtledove, p. 157. Voir l'interprétation de Judith Herrin (*Women in Purple*, pp. 117–119) qui attribue l'initiative du mariage à Charlemagne; Drocourt, *Diplomatie*, pp. 141, 338, 686; Panagopoulou, *Oi diplomatikoi gamoi*, pp. 102–106.
- 28 Davids, « Marriage Negotiations », in *The Empress Theophano*, p. 104.

particulièrement célèbres du fait de la renommée des protagonistes, Ruth Macrides a répertorié une dizaine de négociations sans suite du 8^e à la fin du 10^e siècle entre Byzance et l'Occident, la plupart initiée par Byzance du fait de sa situation menacée en Italie et en Sicile²⁹.

L'idéologie macédonienne véhiculée par les écrits de Constantin VII Porphyrogénète au milieu du 10^e siècle sanctionnait les alliances des nations étrangères (*ethnè*) avec l'empereur. Elle se fondait sur la suprématie de l'Empire des Romains face aux voisins dudit Empire. Le texte le plus révélateur étant le chapitre 13 de son ouvrage intitulé depuis sa compilation par Jean de Meurs au XVII^e siècle le *De administrando imperio*, qui est de fait un traité sur les peuples étrangers adressé à son fils Romain II. C'est un ouvrage à la fois extrêmement précieux par son contenu ethnographique et révélateur des relations que l'Empire doit entretenir avec les uns ou les autres de ces peuples. Le chapitre 13 commence par une géographie des peuples scythes du nord et leur portrait psychologique, et se poursuit par un *excursus* sur les réponses que doit faire la chancellerie aux requêtes potentielles de ces peuples avides que sont les Khazars, Turcs, Russes ou autres, concernant les domaines réservés à la *basileia*, soit les vêtements et insignes impériaux qui ont été attribués par Dieu à Constantin pour être légués uniquement à ses successeurs, le feu grégeois, invention byzantine considérée là encore comme un enseignement divin que l'on devait garder secret, enfin les alliances matrimoniales³⁰.

Une telle demande d'un souverain de l'un de ces peuples est qualifiée par l'empereur « d'insensée et inconvenante ». Les deux cas de figure que nous avons exposés sont envisagés pour l'alliance matrimoniale requise : « soit en prenant sa fille (celle de l'empereur) comme épouse, soit en donnant une de ses filles pour épouse à l'empereur ou au fils de l'empereur » et la réponse est la même : « cette demande insensée doit être rejetée ». Un long argumentaire est développé, semblable à ce qu'il en était des autres demandes. Il s'agit de l'immuable instruction du Grand Constantin : « que jamais un empereur des Romains ne s'allie par mariage à une nation de coutumes différentes et étrangères à celles de l'ordre romain ». Néanmoins une exception s'impose, le mariage avec les Francs. Suit un exposé sur les origines de l'Empire, en particulier du

29 Macrides, « Dynastic marriages », in *Byzantine Diplomacy*, p. 268; Davids, « Marriage Negotiations », pp. 105–107. Voir aussi les conclusions similaires de Jonathan Shepard, « Marriages toward the Millennium », in *Byzantium in the Year 1000*, éd. P. Magdalino (Leyde-Boston, 2003), pp. 5–7. L'auteur énumère successivement le projet de Théophile de marier l'une de ses filles à Louis II, fils de Lothaire en 841–842, le mariage d'Anne, fille de Léon VI, avec Louis III de Provence ; le projet caressé par Léon VI pour son troisième mariage et l'union de la petite Bertha avec Romain Porphyrogénète.

30 Constantine Porphyrogenitus, *De administrando imperio*, chapitre 13, en part. l. 104–194.

temps du Grand Constantin, lui-même originaire de l'Occident, en conséquence « il y a beaucoup de parenté et de relations entre les Francs et les Romains » et les lignages (*genè*) qui sont issus de cette partie de l'Empire sont qualifiés d'illustres et de bonne naissance³¹. Si aucune allusion n'est faite au projet d'Irène l'Athénienne³², le mariage vers 900 d'Anne, fille de Léon VI et demi-sœur de Constantin VII avec Louis III de Provence s'intègre dans les conventions morales exposées par l'empereur, mieux encore Anne fut la première de ces petites princesses, « nouveaux ambassadeurs féminins de Byzance »³³. En 946, la petite Bertha-Eudocie est mentionnée dans le *Livre des cérémonies* dans le texte relatif à la réception d'Olga de Russie³⁴, parce que de noble lignage.

Ensuite, comme Constantin VII n'ignore pas que des alliances matrimoniales ont par le passé été nouées avec des souverains étrangers qui n'étaient pas Francs, il tente de démontrer que ces mariages ont été le fait d'empereurs impies ou incultes, en tout cas, de ceux qui n'appartenaient pas à la lignée macédonienne. Il ne remonte pas au mariage de Justinien II avec une khazare en 704, et l'on se demande d'ailleurs ce qu'il aurait pu dire de cet empereur descendant de la brillante lignée des Héraclides. En revanche, il mentionne le

31 Il faut sur ce point rappeler que ce type d'arguments a été mis en avant chaque fois que Byzance a voulu se rapprocher des Occidentaux, y compris pendant la période tardive, voir le discours de Démétrios Cydonès en 1366 face à la menace des Ottomans, cf. *PG* 154, col. 978 : « Quels sont pour les Romains les alliés les plus familiers sinon les Romains eux-mêmes ? Qui serait plus digne de foi que ceux qui ont la même patrie ? »

32 Les confusions de Constantin VII au chapitre 27 du *De administrando imperio* entre les événements italiens du règne d'Irène avec ceux qui se sont déroulés sous Justinien donnent à penser que l'empereur et son équipe d'érudits n'étaient pas à l'aise avec l'histoire du 8^e siècle, cf. Élisabeth Malamut, « Constantin VII et son image de l'Italie », in *Byzanz und das Abendland im 10. Und 11. Jahrhundert*, éd. Evangelos Konstantinou, (Cologne, Böhlau, 1997), pp. 275–277.

33 Syméon Magistros, ed. Wahlgren, chapter 133. 31; Skylitzès, ed. Thurn, p. 180; trad. Flusin-Cheynet, p. 152; Nicholas I Patriarch of Constantinople, *Letters*, ed. Romilly J.H. Jenkins, L.G. Westerink, *Corpus Fontium Historiae Byzantinae* 6, (Washington D.C., 1973), p. 220. 80–84; Lounghis, *Les ambassades*, p. 196; Judith Herrin, « Theophano: Considerations on the Education of the Byzantine Princess », in *The Empress Theophano*, p. 67; voir aussi Macridès, « Dynastic marriages », in *Byzantine Diplomacy*, p. 267; Lynda Garland, *Byzantine Empresses. Women and Power in Byzantium ad 527–1204* (Londres-New York, 1999), p. 113; Shaun Tougher, *The reign of Leo VI (886–912)* (Leyde-New York-Cologne, 1997), pp. 147–148. Ce mariage, qui aurait donné naissance à Charles-Constantin, futur comte de Vienne, a été contesté par Otto Kresten, « Zur angeblichen Heirat Annas, der Tochter Kaiser Leons VI mit Ludwig III 'dem Blinden' », *Römische Historische Mitteilungen* 42 (2000), 171–211 ; cette hypothèse est reprise par Panagopoulou, *Oi diplomatikoi gamoi*, pp. 123–126.

34 Constantine Porphyrogenetos, *The Book of Ceremonies*, R. 594–598.

mariage impérial de la khazare Cicak en 733, en se trompant sur le nom de l'empereur, qui était Constantin V et non Léon III comme il l'énonce. Il est vrai que c'est vraisemblablement Léon III qui en avait été le négociateur, puisque c'est sous son règne que se situe ledit mariage. Néanmoins, que ce fût l'un ou l'autre empereur, l'argument est le même : il s'agissait d'un empereur hérétique « briseur de l'injonction du saint et grand Constantin ». Pour le mariage de Marie avec Pierre de Bulgarie, qui scella la paix de 927, Constantin VII tente d'en faire au contraire un événement mineur dont les protagonistes n'appartenaient pas à la haute lignée impériale. En effet, cette union matrimoniale a été négociée par Romain Lécapène, son beau-père, qu'il qualifie d'homme du commun (*idiôtès*) et d'illettré – il n'avait pas été élevé au palais- et pour cause c'était un usurpateur, ex drongaire de la flotte- et qui ne connaissait rien aux coutumes impériales. Quant à l'épousée, elle n'était pas la fille de l'empereur autocrator et légitime- Constantin VII- mais du troisième et plus jeune empereur- Christophore. L'empereur tente ainsi de mettre définitivement fin à l'affront qu'il subit ce jour-là quand les Bulgares venus accompagner le fiancé, le jeune Pierre, ont demandé à acclamer Christophore avant lui et que Romain Lécapène entérina leur requête. Par ailleurs, on rappellera que les Bulgares étaient chrétiens, que leur Église quoiqu'autonome, dépendait du patriarcat de Constantinople et que l'argument selon lequel des unions matrimoniales ne devaient pas être contractées avec les peuples du nord- parce qu'impies et infidèles, était dans ce cas inopérant.

Le milieu impérial du X^e siècle – dont est issu Constantin VII- semble revendiquer une idéologie de suprématie romaine fermée aux alliances matrimoniales avec les cours étrangères et privilégier les intermariages au sein des familles indigènes. On ne peut pas parler à cette époque d'intermariages entre les lignages les plus nobles tellement l'Empire est ouvert à l'ascension de nouvelles familles au sein du pouvoir, notamment arméniennes- n'en déplaie à Constantin VII- qui s'intègrent en nombre grâce à la carrière militaire, tels les Lécapènes avec Romain I^{er} et l'on pourrait en dire tout autant des « Macédoniens » dont l'ancêtre Basile est issu d'un milieu provincial arménien³⁵. Néanmoins ascension de nouvelles familles, consolidation des liens de ces familles avec d'autres familles plus anciennes, centralisation grâce en partie aux unions matrimoniales de l'empereur et de la famille impériale avec les familles nobles provinciales, c'est certainement ce qui caractérise la société byzantine des X^e et XI^e siècles y compris au faite du pouvoir. Cet ensemble de raisons explique pourquoi les mariages diplomatiques sont encore rares.

35 Voir le nom de son frère « Symbatios ». La naissance noble et princière de Basile – les Arsacides – était une fabrication légendaire de la dynastie, une « généalogie fictive », cf. Évelyne Patlagean, *Un Moyen Âge grec. Byzance IX^e-XV^e siècle* (Paris, 2007), pp. 108-111.

Il faut néanmoins mentionner le mariage d'une princesse byzantine qui fit grand bruit en Occident mais resta inaperçu à Byzance, celui, le 14 avril 972, de Théophanô, nièce de l'empereur Jean Tzimiskès avec l'empereur Otton II à Saint-Pierre de Rome, où elle fut couronnée également impératrice³⁶. Un contrat de mariage fut dressé. Il s'agissait de sécuriser une fois de plus les possessions byzantines en Italie, mais il fut assuré qu'Otton gardait Capoue et Bénévent sous sa domination, qui officiellement faisaient partie de la dot de Théophanô³⁷. Comme dans le cas de Marie Lécapène, la princesse n'était pas issue de la lignée principale, mais de celle de l'usurpateur, ce qui fit murmurer certains courtisans d'Otton I^{er}, mais l'empereur germanique, qui avait été débouté quelques années auparavant lors de sa requête concernant la princesse Anne, fille de Romain II et de l'impératrice Théophanô³⁸, considérait tout de même que l'alliance avec une princesse byzantine était flatteuse pour l'Empire d'Occident. On rappellera à cet égard les échanges en 968 entre Liutprand de Crémone, ambassadeur d'Otton, et l'empereur Nicéphore Phokas qui alors régnait en tant qu'usurpateur, mais aussi protecteur des deux fils de Romain II. Alors que Liutprand demande la main d'Anne pour son maître, Nicéphore Phokas furieux de la prise de Rome par Otton I^{er} rejette avec mépris cette demande : « C'est une chose inouïe de penser que la fille porphyrogénète d'un porphyrogénète (c'est-à-dire une fille née dans la pourpre d'un homme lui-même né dans la pourpre) puisse être mêlée à des peuples étrangers »³⁹. Ainsi, Nicéphore Phokas reprenait mot pour mot les arguments de Constantin VII omettant néanmoins l'exception concernant l'union matrimoniale avec les Francs- et était néanmoins prêt aux concessions si Otton donnait Rome, Ravenne et autres provinces conquises à l'Empire byzantin. C'était le prix de « l'alliance familiale ». À Liutprand qui mettait en avant le mariage de Pierre le Bulgare avec la princesse Marie Lécapène, Nicéphore Phokas rétorquait qu'il s'agissait d'une princesse née d'un empereur non porphyrogénète⁴⁰. Finalement cette proposition avait capoté- alors que dans le même temps l'empereur

36 Odilo Engels, « Theophano, the Western Empress from the East », in *The Empress Theophano*, pp. 28–48.

37 Ce que n'avait pu obtenir Otton trois ans plus tôt du fait de la défection d'Adalbert, *Ibid.*, pp. 31–32.

38 Voir l'ambassade de Liutprand à Constantinople (968), Liutprand de Crémone, *Embassy 7*, in *The Complete Works of Liutprand*, trad. Squatriti, p. 243 (cette Anne sera mariée plus tard à Vladimir de Kiev). Il y avait eu un échange d'ambassades antérieur, notamment le Vénitien Dominicus avait été envoyé par l'empereur germanique en 967 à Constantinople, cf. Engels, « Theophano, the Western Empress », in *The Empress Theophano*, p. 30.

39 Liutprand, *Embassy 14*, in *The Complete Works of Liutprand*, trad. Squatriti, p. 248.

40 *Embassy*, 16, in *The Complete Works of Liutprand*, trad. Squatriti, p. 249.

byzantin tentait de négocier le mariage de ses deux beaux-fils Basile et Constantin avec des princesses bulgares⁴¹ – et c'est Jean Tzimiskès, le successeur de Nicéphore Phokas, qui négocia le mariage de sa nièce avec Otton II⁴². L'ivoire conservé du Christ bénissant Otton II et Théophanô peut être rapproché dans sa conception de celui que nous avons évoqué pour Romain II et Bertha-Eudocie⁴³. On a souvent évoqué tous les trésors (soies, bijoux et même un reliquaire) qui auraient accompagné la petite princesse byzantine de douze ans jusque sur les bords du Rhin, dont le patrimoine de la Germanie se serait enrichi⁴⁴.

Basile II en 1006 arrangea le mariage de Maria Argyropoulina, sœur du futur empereur Romain III Argyre⁴⁵, avec Jean le fils du doge de Venise, Pierre Orseolo, plaçant ainsi « l'*ethnos* sous sa sujétion » ou faisant plutôt contrepoids aux liens de parentèle unissant le doge aux Ottoniens. Surtout, l'appui des Vénitiens était crucial à cette époque avec la menace des Arabes sur le sud de l'Italie⁴⁶. Il paraît que ce mariage béni par le patriarche se déroula dans une chapelle du palais et que Basile II et son frère jouèrent un rôle prééminent lors des festivités. Ils placèrent les couronnes nuptiales sur les têtes des époux et les conduisirent dans une salle de réception où pendant trois jours ils assistèrent

41 Léon le Diacre : *Leonis Diaconi Caloënsis Historiae libri decem*, éd. C.B. Hase (Bonn, 1828), p. 86 ; Léon le Diacre, *Empereurs du X^e siècle*, trad. René Bondoux et Jean-Pierre Grélois (Paris, 2014), p. 122.

42 La généalogie exacte de Théophano a fait couler beaucoup d'encre. Nous savons qu'elle était, en tout cas, de noble lignage, apparentée aux Sklèroi et aux Phokas, cf. Davids, « Marriage Negotiations », in *The Empress Theophano*, p. 108 ; Herrin, « Theophano : considerations », in *The Empress Theophano*, pp. 80–81.

43 Même si la plaque de reliure d'Otton et de Théophanô est d'une réalisation bien plus grossière, cf. Paris, musée Cluny Cl. 392, in *Byzance, L'art byzantin dans les collections publiques françaises : Musée du Louvre 3 novembre 1992-1^{er} février 1993*, Édition de la réunion des musées nationaux (Paris, 1992), p. 247 n° 160. Pour l'influence byzantine dans d'autres représentations de Théophanô et Otton, voir Krinije Ciggaar, « Theophano an empress reconsidered », in *The Empress Theophano*, pp. 49–50.

44 Jannic Durand, « Reliquaires de princesses byzantines », in *Impératrices, princesses, aristocrates et saintes souveraines de l'Orient chrétien et musulman au Moyen Âge et au début des Temps modernes*, éd. Élisabeth Malamut et Andréas Nicolaïdès (Aix-en-Provence, 2014), p. 232 ; Anna Muthesius, « The role of Byzantine silks in the Ottonian Empire », in *Byzanz und das Abendland*, pp. 310–311. Voir aussi Herrin, « Theophano », in *The Empress Theophano*, pp. 64, 84.

45 George Kedrenos, *Compendium historiarum*, éd. I. Bekker, II (Bonn, 1839), p. 452 ; Jean François Vannier, *Familles Byzantines. Les Argyroi (IX^e–XII^e s.)* (Paris, 1975), n° 15, pp. 43–44 ; Jean-Claude Cheynet et Jean François Vannier, « Les Argyroi », *Zbornik Radova Vizantologičkog Instituta* 40 (2003), n° 20.

46 Vera Von Falkenhausen, « Between two Empires: Southern Italy in the Reign of Basil II », in *Byzantium in the Year 1000*, p. 144.

aux banquets remerciant à l'occasion les invités avec des cadeaux⁴⁷. Si la sujétion des Vénitiens n'était jamais acquise, comme on le vit un siècle et demi plus tard avec Manuel 1^{er} Comnène, néanmoins Byzance, une fois de plus, élargissait sa sphère d'influence en Occident⁴⁸.

Les deux derniers mariages mentionnés, celui de Théophanô, la nièce de l'empereur Jean Tzimiskès et de Maria, la sœur de Romain Argyre, s'inscrivaient dans les unions matrimoniales souhaitées entre Byzance et l'Occident. Une exception marque néanmoins la fin du x^e siècle. En effet, Anne la Porphyrogénète, sœur de Basile II, fut mariée au prince russe Vladimir de Kiev alors qu'elle n'y tenait guère. Elle avait déjà vingt-cinq ans (987–988) et les Byzantins essayèrent donc de se dérober un temps, mais devant l'insistance de Vladimir, qui pensait consolider son règne grâce à ce mariage avec une princesse byzantine, ils durent envoyer la princesse à Kiev. Le mariage eut lieu à Cherson. Vladimir fut baptisé – comme les Byzantins l'avaient exigé – grâce à la délégation envoyée par sa cousine Théophanô qui se trouvait alors à Rome et attachait beaucoup d'importance à ce mariage. Son chroniqueur raconte que Vladimir renvoya alors ses cinq femmes et ses huit cents concubines. Peut-être le chiffre est-il un peu exagéré...⁴⁹. En tout cas le mariage scella la fin des hostilités⁵⁰. Vladimir promettait de toujours porter aide à Byzance. Il envoya de fait un contingent de 4. 000 à 6. 000 guerriers lors de la révolte de Bardas Phokas et du blocus de la ville par son allié le patrice Delphinus. Ce fut le noyau de la garde varangue. Ce fut également le début de la christianisation de la Russie et de l'expansion de la zone d'influence du patriarcat orthodoxe dans de nouvelles sphères⁵¹. En outre, une église dédiée à la Mère de Dieu fut bâtie

47 Jean le Diacre, *Cronaca Veneziana* dans *Cronache Veneziane Antichissime*, éd. G. Monticolo (Rome, 1890), pp. 167–168; Shepard, « Marriages toward the Millenium », in *Byzantium in the Year 1000*, p. 4.

48 Tout comme il en avait été du mariage de Bertha-Eudocie en 944, qui avait permis de célébrer la gloire de l'Empire sur la terre d'Occident dont elle était issue et de « soumettre ses habitants aux lois ancestrales », cf. Spyridon Lampros, « Anekdotos monodia Rômanou II epi tô thanatô tès prôtès autou syzygou Berthas », *Bulletin de Correspondance Hellénique* 2 (1878), 269.25–26.

49 Francis Dvornik, *Les Slaves. Histoire et civilisation de l'Antiquité au début de l'époque contemporaine* (Paris, 1970), pp. 187–188.

50 *The Russian Primary Chronicle*, trad. Samuel H. Cross et Olgerd P. Sherbowitz-Wetzor (Cambridge-Massachusetts, 1953), pp. 111–113.

51 Skylitzès, ed. Thurn, p. 336, trad. Flusin-Cheynet, p. 281. Voir Simon Franklin et Jonathan Shepard, *The Emergence of Rus, 750–1200*, Londres, 1996, pp. 160–163 et Vladimir Vodoff, *Naissance de la chrétienté russe* (Paris, 1988), pp. 63–107. Néanmoins, il faut prendre garde au nombre inconsidéré de mariages supposés de princesses byzantines avec des princes russes, cf. Alexander Kazhdan, « Rus'-Byzantine princely marriages in the eleventh and twelfth centuries », *Harvard Ukrainian Studies* 12/13 (1988/1989), 414–429.

dans le palais de Kiev sur le modèle de l'église de la Vierge du Pharos du Grand-Palais de Constantinople, où un sarcophage fut érigé pour abriter la dépouille d'Anne⁵².

2 L'insertion discrète dans les dynasties byzantines de princesses étrangères élevées à Constantinople et intégrées à la cour (2nde moitié 11^e s.)

Le 11^e siècle a été celui des princesses porphyrogénètes de la dynastie macédonienne, Zoé et Théodora jusqu'en 1056. Quand le général Isaac Comnène arrive au pouvoir en 1057, il a comme épouse une princesse bulgare, fille du tsar Ivan Vladisthlav (1015–1018) et de Marie. Après la mort de son père et l'annexion de la Bulgarie, Catherine était arrivée à la cour en 1018, alors âgée d'une dizaine d'années, avec sa mère et ses onze frères et sœurs, et elle s'était intégrée au sein de la haute aristocratie⁵³. Elle épousa en 1025 Isaac Comnène, fils de Manuel Comnène, un fidèle serviteur de Basile II. En 1057, elle doit avoir près de cinquante ans comme son époux⁵⁴. C'est donc par hasard que cette noble d'origine bulgare est parvenue au faîte du pouvoir. Mais il faut noter que de tels exemples se répandent de jeunes aristocrates étrangers dont une grande partie de l'éducation s'est déroulée à la cour byzantine, qui se fondent dans la haute aristocratie byzantine au 11^e siècle.

Un autre exemple célèbre est celui de Martha-Marie d'Alanie, fille du roi géorgien Bagrat IV (1027–1072) et de sa seconde épouse Borena. Elle représente sans aucun doute l'entrée depuis le 10^e siècle de la Géorgie dans les enjeux internes à l'Empire et illustre les nouveaux intérêts portés à sa frontière nord-est⁵⁵. À la suite d'un traité conclu par le roi lors de son séjour à Constantinople entre 1052 et 1054, Martha serait venue à la cour de Théodora, sur la demande de cette dernière, sans doute comme otage⁵⁶. Son arrivée à la porte de la Ville

52 Shepard, « Marriages toward the Millenium », in *Byzantium in the Year 1000*, p. 25.

53 Ivan Božilov, *Les Bulgares dans l'Empire byzantin* (en bulgare) (Sofia, 1995), n° 165.

54 Skylitzès, ed. Thurn, p. 492; trad. Flusin-Cheyne, p. 404 ; Nicéphore Bryennios, *Histoire*, ed. P. Gautier, *Corpus Fontium Historiae Byzantinae* 9 (Bruxelles, 1975), p. 77.

55 Voir les deux chapitres de Constantin VII consacrés aux « Ibères », Constantine Porphyrogenitus, *De administrando imperio*, chapitre 45–46.

56 Bagrat IV connaissait bien la cour byzantine : sa première épouse Hélène Argyropoulina était la nièce de Romain III Argyre. C'est donc en toute tranquillité qu'il laissa à Constantinople sa fille Martha-Marie, cf. Lynda Garland et Stephen Rapp, « Mary 'of Alania : Woman and Empress between Two Worlds », in *Byzantine Women, Varieties of Experience ad 800–1200*, éd. Linda Garland (Ashgate, 2006), p. 100.

coïncida avec le décès de l'impératrice (1056) et la présence de Georges l'Hagiorite à Constantinople, qui aurait alors prophétisé l'avenir de Martha comme impératrice⁵⁷. C'était une très jeune enfant à cette époque. Elle resta peu de temps et repartit en Géorgie. Elle fut rappelée quelques années après pour être mariée à Michel VII Doukas. Ce mariage se situe avant la mort de Constantin X (mai 1067), puisque c'est ce dernier qui l'aurait fait venir à Constantinople où elle arriva en juin 1065⁵⁸. En tout cas, sa famille, dit Psellos, l'emportait par sa richesse et son ancienneté⁵⁹. Il faut souligner qu'à la différence de Catherine de Bulgarie, Martha-Maria était venue à Constantinople seulement accompagnée de sa suite, ce qui préfigure l'arrivée sur les rives du Bosphore de toutes ces princesses étrangères, futures impératrices byzantines, à partir du 12^e siècle qui n'eurent aucun réseau familial pour les soutenir face aux impératrices mères solidement implantées, comme il en fut de Marie face à Eudocie Makrembolitissa⁶⁰. En 1074, elle donna naissance à un fils, Constantin, qui fut couronné presque aussitôt coempereur et fiancé à Olympias, la fille de Robert Guiscard. Michel VII eut l'initiative de ce « projet de mariage étranger, barbare, inconvenant⁶¹ » qui scellait un traité d'assistance selon lequel Robert devait se porter au secours de Byzance chaque fois que l'Empire serait confronté à un ennemi, notamment en Anatolie. Selon Anne Comnène, ce contrat de mariage fut à l'origine des guerres qui suivirent contre les Normands, car Robert prit prétexte de sa parenté avec l'empereur pour faire la guerre aux Byzantins eux-mêmes, quand Michel VII fut détrôné⁶².

La jeune Olympias, qu'Anne Comnène qualifie de « barbare » vint à Constantinople. Encore nubile comme son petit fiancé, elle prit le nom d'Hélène⁶³. Mais quand, en 1078, Nicéphore Botaniatès prit le pouvoir, Michel VII Doukas se réfugia dans un monastère, son fils Constantin fut dépouillé des insignes impériaux et la jeune fille recluse dans un monastère. Les contrats relatifs à l'alliance matrimoniale furent déchirés⁶⁴. C'est alors que Robert saisit ce prétexte

57 Bernadette Martin, « Vie de Georges l'Hagiorite (1009-1010-29 juin 1065), Introduction, traduction du texte géorgien, notes et éclaircissement », *Revue des Études Byzantines* 64-65 (2006-2007), 64-65 (§37).

58 D'après la *Vie de Georges l'Hagiorite*, elle serait repartie, en effet, en Géorgie pour revenir plus tard à Constantinople à la demande de Constantin Doukas pour être la femme de son fils, *op. cit.* 93, 98 (§ 74, 79).

59 Michel Psellos, *Chronographie*, éd. Émile Renauld, t. II (Paris, 1928), p. 177.

60 Garland -Rapp, « Mary 'of Alania' », in *Byzantine Women*, p. 101.

61 Anne Comnène, *Alexiade*, X, 2, ed. Bernard Leib, (Paris, 2006), I, p. 37.

62 Anne Comnène, XII, 2, 4, ed. Leib, I, p. 43.

63 Anne Comnène XII, 3, 11, ed. Leib, I, p. 43, 46; Garland, *Byzantine Empresses*, p. 180.

64 Anne Comnène, XII, 4, ed. Leib, I, p. 43.

pour porter la guerre contre Nicéphore Botaneiatès au nom de son beau-père⁶⁵. Quant à la jeune fille, Guillaume de Pouille assure qu'une fois Alexis Comnène devenu empereur « ce guerrier traita la fille de Robert avec douceur et beaucoup d'honneur⁶⁶ ». Il est probable qu'il retint Olympias désormais comme otage. En tout cas, c'en était fini de l'alliance matrimoniale avec le jeune Constantin auquel désormais fut promise la jeune Anne Comnène née en 1083. Une fois de plus le mariage projeté avec une « Franque » avait échoué.

Quand il fut intronisé trois jours après le coup d'État qui renversa Michel VII, Nicéphore Botaneiatès avait une épouse nommée Vevdene. Peu de temps après elle mourut⁶⁷ et les négociations furent entamées pour un remariage de Botaneiatès. Le dilemme se posait entre l'ex-impératrice Eudocie Makrembolitissa pour laquelle il avait quelque inclination et Marie d'Alanie réfugiée au Pétrion avec son époux détrôné. Alors qu'Eudocie subissait la pression d'un moine nommé Panarétos qui lui déconseillait tout remariage puisqu'elle avait prononcé ses vœux, ce fut l'avis du César Jean Doukas, le frère de l'ex-empereur Constantin, dont l'aura était alors importante dans le cercle du pouvoir, qui fut déterminant. Il conseilla à l'empereur de prendre plutôt Marie pour épouse, sous prétexte qu'elle n'avait pas les réseaux d'influence que possédait Eudocie Makrembolitissa grâce à ses parents au sein de la société byzantine. Au contraire, Marie « venait d'un pays étranger et n'avait pas une foule de parents pour importuner le basileus⁶⁸ ». Le César soulignait de plus son illustre naissance et sa beauté physique⁶⁹. Néanmoins il y avait une forte opposition

65 Robert aurait monté la farce grossière d'un moine suppliant venu à lui, qui ne serait autre que l'ex empereur lui-même, qu'il honorait aux yeux de tous. Voir à ce sujet Élisabeth Malamut, *Alexis 1^{er} Comnène* (Paris, 2007), pp. 67–69.

66 Guillaume de Pouille, *La Geste de Robert Guiscard*, IV, 5, éd. Marguerite Mathieu (Palerme, 1961), pp. 154–158. Voir aussi la légende véhiculée par Ordéric Vital selon lequel pendant vingt ans Hélène et ses sœurs, confinées au gynécée, auraient eu comme tâche de peigner la barbe d'Alexis à son lever avec un peigne en ivoire, cf. Ordéric Vital VII, in *Collection de Mémoires relatifs à l'Histoire de France, Histoire de Normandie par Orderic Vital*, éd. M. Guizot, t. III (Paris, 1826), p. 145.

67 Nicéphore Bryennios, ed. Gautier, pp. 253–255 : l'auteur met en doute la mort opportune de Vevdene.

68 Nicéphore Bryennios, ed. Gautier, p. 253 ; Anne Comnène, III. 2. 3, ed. Leib, I, p. 107 ; Margaret Mullet, « The 'Disgrace' of the Ex-Basilissa Maria », *Byzantinoslavica* 45 (1984), 202–211. Pour le nom donné à Martha-Maria, cf. Demetrios I. Polemis, *The Doukai. A Contribution to Byzantine prosopography* (Université de Londres, 1968), p. 46. Marie n'était pas issue d'Alanie, telle qu'elle est connue dans l'historiographie de l'époque, mais d'Abasgie comme en témoigne justement le seul Jean Tzetzés lui-même géorgien, cf. Garland-Rapp, « Mary 'of Alania' », in *Byzantine Women*, pp. 95–96.

69 Beauté physique notée par nombre de chroniqueurs contemporains, Michel Psellos et Anne Comnène, qui en fait un éloge particulièrement appuyé, III. 2. 4, ed. Leib I, p. 108 : « ni Apelle, ni Phidias, ni aucun artiste, n'a jamais produit un pareil chef-d'œuvre ».

de l'Église qui considérait ce mariage comme adultère. Le prêtre avait béni une trigamie : en effet, Nicéphore Botaneiatès en était à son troisième mariage. De plus il s'agissait du second mariage de Marie, alors qu'en réalité elle n'était pas veuve⁷⁰. Le prêtre fut déposé, mais le mariage était bien valide. Entre temps l'ex-empereur et moine Michel Doukas fut tonsuré et promu métropolite d'Éphèse, ce qui réglait la question de « l'adultère ».

Marie d'Alanie apporta son soutien aux deux frères Comnène, Isaac d'ailleurs marié à l'une de ses cousines, et Alexis qu'elle adopta, et conspira contre son époux l'empereur Nicéphore Botaneiatès. Elle était mue par l'amour et l'ambition d'une mère pour son fils Constantin qui avait perdu progressivement ses *regalia*. Elle n'ignorait pas que Nicéphore Botaneiatès avait désigné *in petto* son successeur, un parent, appelé Synadénos. Quand le coup d'État éclata le 1^{er} avril 1081, Nicéphore abdiqua. On supputa mille et mille choses quant à son destin, puis qu'Alexis se fit couronner empereur le 4 avril sans son épouse Irène Doukaina. Allait-il répudier celle-ci pour épouser Marie d'Alanie⁷¹? L'opposition intérieure était beaucoup trop puissante. La famille Doukas avait de nombreux alliés, y compris le chef de la flotte Georges Paléologue, beau-frère d'Irène Doukaina, et le patriarche Kosmas⁷². Finalement Alexis dut céder et couronner son épouse. Marie d'Alanie munie d'un chrysobulle de l'empereur, qui lui garantissait la pleine sécurité à elle et son fils et préservait les droits du jeune Constantin, associé désormais au trône, alla résider au palais des Manganes.

3 L'alliance matrimoniale avec des étrangères originaires de la chrétienté romaine devient un principe pendant la dynastie Comnène

3.1 *Les princesses étrangères à la cour Comnène*

Alexis était donc marié à Irène Doukaina, une représentante de la plus grande famille byzantine de l'époque et, après son accession au trône où les Doukai jouèrent un rôle essentiel, son avenir fut également consolidé par cette alliance matrimoniale. Néanmoins il semble que très vite il ait songé à des mariages qui lieraient sa dynastie à des souverains étrangers. Le premier concerné fut Henri IV avec lequel il conclut une alliance assortie d'espèces sonnantes

70 Skylitzès Continué, ed. E. Tsolakes (Thessalonique, 1968), pp. 177–178, 181–182 ; Jean Zonaras, *Epitomae Historiarum Libri*, xviii, 19, 12–13, éd. T. Büttner-Wobst, t. III (Bonn, 1897), p. 722 ; Nicéphore Bryennios, ed. Gautier, pp. 247–255 : cet auteur mentionne la « trigamie ». Voir à ce sujet Angéliki Laiou, « Imperial marriages and their critics in the eleventh century: the case of Skylitzes », *Dumbarton Oaks Papers* 46 (1992), 173.

71 Voir à ce sujet Malamut, *Alexis 1^{er} Comnène*, pp. 125–127.

72 Anne Comnène, III, 2. 1, ed. Leib, I, p. 106 ; Polemis, *The Doukai*, p. 70.

et trébuchantes⁷³, mais pas seulement ! Au cours des négociations il introduisit auprès du comte Burchard, ambassadeur du roi germanique, son très jeune neveu Jean, le fils de son frère le sébastocrator, qu'il tenait comme « enfant légitime » tant qu'il n'avait pas de fils. Le comte Burchard pourrait rapporter à Henri combien le jeune garçon était doué à la fois physiquement et intellectuellement car, ajouta Alexis, « rien n'empêche, s'il plaît au ciel, que nous soyons unis par les liens du sang et que, étant amicalement disposés l'un envers l'autre comme chrétiens, nous le soyons plus encore comme parents⁷⁴ ». Ce que l'on retiendra c'est le ciment qu'apporte une alliance matrimoniale avec un souverain étranger : « si bien qu'à l'avenir nous devenions redoutables à nos adversaires et invincibles avec l'aide de Dieu » face à des ennemis communs, ici les Normands. C'est déjà à une répartition des forces du monde que pense Alexis et progressivement cette vision s'imposera pour devenir le moteur de la politique de son petit-fils Manuel 1^{er} Comnène. Finalement, Jean, son fils, naquit en 1087, et il fut couronné à l'automne 1092⁷⁵. Quand Alexis songea à le marier quelques années plus tard, il se tourna vers la Hongrie. En 1105, Piroška, la fille du roi Ladislas I de Hongrie, fut alliée à la dynastie Comnène en épousant Jean II. Elle fut renommée Irène⁷⁶. Face aux Normands et à Venise l'alliance avec la Hongrie fut une étape décisive dans la domination de l'Europe du sud-est : le nouvel allié conquiert la côte adriatique au nord de la Dalmatie dès 1105 préservant les intérêts byzantins en Adriatique.

Néanmoins, Piroška avait déjà dix-huit ans quand elle vint à Constantinople. Elle ne parlait pas grec et ne connaissait pas les us byzantins. Elle était sans aucune attache, sans aucun soutien de parents ou de proches. Or l'année suivante, elle était enceinte et accompagnait son mari et son beau-père en campagne contre Bohémond. C'est dans la petite forteresse de Sidérokastron (Valavista) qu'elle donna naissance à des jumeaux. Cette précipitation à suivre son mari en campagne laisse perplexe, surtout quand on connaît la suite et les troubles dynastiques à la mort d'Alexis 1^{er} an 1118. Y avait-il un danger à rester à

73 Anne Comnène, III, 3–8, ed. Leib, I, pp. 133–136; Peter Schreiner, « Diplomatische Geschenke zwischen Byzanz und dem Westen ca. 800–1200: Eine Analyse der Texte mit Quellenanhang », *Dumbarton Oaks Papers* 58 (2004), n° 31 ; Franz Dölger, *Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches von 565–1453*, 2. Teil, *Regesten von 1025–1204*, 2^{ème} ed. revue par Peter Wirth (Munich, 1995), n° 1068, 1077.

74 Anne Comnène, III, 10, 6, ed. Leib, I, p. 135.

75 Vlada Stanković, « John II Komnenos before the year 1118 », in *John II Komnenos Emperor of Byzantium. In the Shadow of Father and Son*, éd. Alessandra Bucossi et Alex Rodriguez Suarez (Londres-New York, 2016), pp. 16–17.

76 Voir le récit quelque peu romancé de Théodore Skoutariotès, selon lequel Irène Piroška fut un trésor de guerre, cf. *Synopsis Chronikè*, éd. K.N. Sathas, *Mesaiônikè Bibliothèkè (Bibliotheca graeca medii aevi)*, VII, Paris, 1894, p. 182.

Constantinople⁷⁷ ? En tout cas l'importance de cette alliance entre l'Empire et la couronne hongroise se traduit dans le traité de Devol avec Bohémond en septembre 1108 : parmi les témoins mentionnés, il y avait les deux župans, envoyés du kralj et beau-fils de l'empereur Alexis⁷⁸.

Les fils de Jean, dans l'ordre Alexis coempereur, Andronic, Isaac et Manuel épousèrent pour trois d'entre eux des princesses étrangères. Seul Isaac, épousa une noble byzantine. Alexis, après une tentative infructueuse de mariage avec une princesse normande d'Antioche, épousa en 1122 la fille de Mstislav de Kiev, Dobrodeja Mstislavna, qui prit le nom d'Irène⁷⁹. Andronic épousa en 1125 celle dont on cite volontiers les origines normandes et qui plus tard fut connue sous le nom de « la Sébastokratorissa » tirant ce titre de celui de son époux « le Sébastokrator Andronic⁸⁰ ». Les mariages de ces deux princesses furent l'objet de tractations du temps du règne de Jean II et, si elles eurent un rôle non négligeable à la cour byzantine, en particulier la Sébastokratorissa qui eut des relations très tendues avec l'empereur Manuel, elles n'occupèrent jamais le devant de la scène, puisque leurs époux moururent successivement pendant la dernière campagne de Cilicie menée par Jean II en 1142⁸¹. Les mariages successifs de Manuel I^{er} Comnène furent célébrés sous son propre règne. Néanmoins, les tractations concernant Berthe de Sulzbach, belle-sœur du roi germanique Conrad III de Hohenstaufen, furent initiées par Jean II et poursuivies par Manuel I^{er}. Elles furent assez longues.

Il s'agissait pour l'empereur byzantin de renouveler l'alliance conclue avec Lothaire en 1135 principalement dirigée contre les rois normands de Sicile. Laquelle alliance incluait un mariage avec l'un des quatre fils de Jean II. À la mort de Lothaire, Jean II reprit les négociations avec Conrad. Plusieurs ambassades se succédèrent : d'abord une ambassade byzantine au printemps 1139 auprès de Conrad, qui retourna en mai 1140 à Constantinople, accompagnée

77 Stanković, « John II » in *John II Komnenos*, pp. 17–18.

78 Anne Comnène XIII, 12, 28, ed. Leib, III, p. 139; Stanković, « John II Komnenos », in *John II Komnenos* p. 20.

79 Konstantinos Varzos, *Genealogia tôn Komnênôn*, 2 vols., I (Thessalonique, 1984), p. 343, n°25 ; hypothèse remise en question par Kazhdan, « Rus Byzantine Princely marriages », 422–423. Il assure qu'Alexis épousa une princesse géorgienne.

80 Elizabeth Jeffreys – Michael Jeffreys, « Who was Eirene the Sebastokratorissa ? », *Byzantion* 64/1(1994), 40–68.

81 Nicéas Choniates : *Nicetae Choniatae Historia*, ed. Ioannès Aloysius Van Dieten, *Corpus Fontium Historiae Byzantinae* 11/1, (Berlin-New York, 1975), p. 38 ; Harry J. Magoulias, *O City of Byzantium : Annals of Niketas Choniates* (Detroit, 1984), p. 22. Néanmoins jusqu'à la naissance de la fille de l'empereur Manuel en 1152, le fils aîné d'Irène la Sébastokratorissa, né en 1126, pouvait prétendre à l'*impérium*, cf. Varzos, *Genealogia tôn Komnênôn*, II, n° 128, pp. 142–155.

des ambassadeurs de Conrad, Albert son chapelain et le comte de Gravina afin de négocier les fiançailles de Berthe avec Manuel, le plus jeune fils de Jean, lesquelles furent conclues en avril 1141⁸². Fin 1141- début 1142 une nouvelle ambassade byzantine se rendit auprès de Conrad à laquelle succéda une ambassade de Conrad à Constantinople, en hiver 1142, menée par le chapelain Albert et Robert, prince de Capoue, porteurs d'une lettre de Conrad⁸³. Une lettre de Jean Comnène parvint à Conrad au printemps-été 1142⁸⁴. Si nous ne connaissons pas le détail des pourparlers, car nombre d'instructions étaient orales, nous savons néanmoins que les liens des deux Empires furent renouvelés du fait de l'insolence de Roger II et le traité devait être scellé par le mariage de Manuel avec Berthe de Sulzbach⁸⁵. Berthe arriva à Constantinople alors que Jean et trois de ses fils étaient en Cilicie. La cour féminine vint accueillir la jeune fiancée. Il paraît que lorsque Berthe aperçut l'épouse du coempereur Alexis, vêtue d'une robe de byssus, donc d'un bleu foncé, ornée de pourpre et d'or comme il convenait à l'augousta⁸⁶, « elle crut qu'elle portait des vêtements noirs et demanda aux gens présents quelle était cette nonne si magnifiquement vêtue. Cela parut de mauvais augure à l'assistance, impression qui fut confirmée peu après par les faits⁸⁷ ». C'est en effet à cette date précise, août 1142, qu'Alexis mourait de fièvre en Cilicie. Il est à noter que la célébration des noces traîna en longueur, puisque Manuel n'épousa Berthe qu'en 1146. On ne sait trop si Manuel, désormais empereur, avait l'intention de rompre ses fiançailles pour un mariage plus prestigieux. Il semble que l'ambassade byzantine auprès de Conrad fin 1144-début 1145, menée par l'apocrisiaire Nicéphore, ait été très houleuse⁸⁸ jusqu'à ce que la question du mariage fût résolue par la dot que Conrad promettait de constituer pour Berthe avec la conquête de l'Italie,

82 Otto of Freising, *The Deeds of Frederick Barbarossa*, ed. Charles Ch. Mierow (New York, 2004), p. 56; Ferdinand Chalandon, *Les Comnènes II: Jean Comnène (1118-1143) et Manuel I^{er} Comnène (1143-1180)* (Paris, 1912, repr. New York, 1960), p. 170.

83 Lettre en partie reproduite par Otton de Freising, datée du 12 février 1142, cf. Otto of Freising, *The Deeds*, pp. 54-56.

84 Otto of Freising, *The Deeds*, pp. 56-57.

85 *Ibid.*, p. 54.

86 L'épouse de Jean II étant morte quelques années auparavant, c'est Irène Dobrodjeda Mstislavna qui tenait le rôle de l'augousta.

87 Jean Kinnamos, *Építome rerum ab Ioanne et Alexio Comnenis gestarum*, ed. A. Meineke (Bonn, 1836), p. 36; Jean Kinnamos, *Chronique*, trad. J. Rosenblum (Nice, 1972), p. 37; Lynda Garland, « The eye of the Beholder : Byzantine Imperial Women and their Public Image from Zoe Porphyrogenita to Euphrosyne Kamaterissa Doukaina (1028-1203) », *Byzantion* 64/2 (1994), 274.

88 Otto of Freising, *The Deeds*, 57-59 : les mots prononcés par l'ambassadeur byzantin étaient d'une violence telle qu'elles provoquèrent la fureur de Conrad, autant que s'il avait appris l'assassinat de son fils, ce qui se conçoit s'il était question d'annuler ledit mariage,

soit l'Apulie et la Calabre⁸⁹. Une telle dot coïncidait finalement aux anciennes terres byzantines conquises par les Normands. Manuel redevint l'ami très cher de Conrad, qui promit d'envoyer des forces au cas où l'Empire byzantin serait attaqué, jusqu'à deux mille ou trois mille chevaliers. Et « par oral et par écrit en présence de l'ambassadeur nous serons les amis de vos amis et les ennemis de vos ennemis...et, par-dessus tout, les liens de votre noble sang- les liens de parenté- par lesquels nous sommes unis dans un engagement d'affection perpétuelle nous invitent à vous prendre dans les bras de tout notre amour comme notre plus cher fils et à faire avec joie tout ce qui vous est agréable », conclut Conrad⁹⁰. L'ambassade allemande envoyée alors à Constantinople était chargée d'accélérer la célébration du mariage sous la houlette de l'évêque de Wurzburg, lequel eut lieu finalement les premiers jours de janvier 1146⁹¹. Berthe fut une intermédiaire diplomatique incomparable pour Conrad pendant la seconde croisade en 1147. En effet, depuis Éphèse où il était tombé malade, il fut acheminé à Constantinople grâce à l'intervention de l'impératrice, et Manuel le combla de dons lui et ses barons⁹². On apprend aussi que l'impératrice entretenait une correspondance avec la reine Eléonore qui accompagnait Louis VII en croisade en 1147⁹³. Si une impératrice d'origine étrangère ne pouvait jouir d'un réseau solidement ancré dans l'Empire à l'égal d'une impératrice d'origine byzantine, ni de surcroît parmi les plus nobles⁹⁴, elle pouvait néanmoins en certaines occasions importantes jouer un rôle diplomatique non négligeable du fait de sa parentèle. Ainsi, des relations entre Manuel 1^{er} et Conrad, Guillaume de Tyr prend soin de préciser : « Il y avait entre eux des liens d'affinité (les affins) : en effet leurs femmes étaient sœurs, filles du vieux Bérenger, comte de Sulzbach, un grand prince remarquable et très puissant parmi les Teutons⁹⁵ ». Certes, sa fragilité était celle de la permanence sur son trône du souverain étranger avec lequel l'impératrice avait des liens de parenté. La mort de ce dernier rendait caduques les liens existants si lui succédait le représentant

ce qui pouvait s'assimiler à un assassinat politique, voir Chalandon, *Les Comnènes* II, pp. 260-261.

89 Kinnamos, éd. Meineke, p. 87, trad. Rosenblum, p. 67.

90 Otto of Freising, *The Deeds*, p. 58.

91 Otto of Freising, *The Deeds*, p. 54 : la semaine qui suivit l'Épiphanie ; *Annales Herbipolenses 1145-1147*, *Scriptores SS* 16, p. 3.

92 Guillaume de Tyr, *Histoire des Croisades par Guillaume de Tyr*, 3 vols., éd. M. Guizot, *Collection des Mémoires relatifs à l'Histoire de France*, II (Paris, 1824), p. 504.

93 Odon de Deuil, *Histoire de la croisade de Louis VII*, éd. M. Guizot, *Collection des Mémoires relatifs à l'Histoire de France* (Paris, 1825), p. 318.

94 Barbara Hill, *Imperial Women in Byzantium 1025-1204. Power, Patronage and Ideology* (Edinburgh, 1999), p. 149.

95 Guillaume de Tyr, *op.cit.*, p. 504n.

d'une nouvelle dynastie. Néanmoins si le nouveau souverain avait quant à lui quelque lien de parenté avec le défunt, le rôle d'intermédiaire de l'impératrice pouvait perdurer, comme il en fut pour Berthe à l'avènement de Frédéric Barberousse, neveu de Conrad. En 1157, les ambassadeurs de Manuel se trouvaient en présence de Frédéric et montraient une certaine arrogance. L'empereur germanique était sur le point de leur faire une réponse humiliante, mais il fut apaisé par leurs prières et leurs larmes et leur pardonna. Les ambassadeurs alors déclarèrent qu'ils venaient porter des cadeaux à Frédéric de la part de sa tante Berthe qui les avait adjurés de ne pas rentrer en Grèce avant que leur mission ne fût accomplie. Il paraît que Manuel soutint sur ce point sa femme Berthe en mémoire de l'amitié qu'il avait si longtemps portée au roi Conrad⁹⁶.

Après la mort de Berthe à la fin 1159 ou au début 1160, Manuel voulut se remarier pour assurer sa descendance car il n'avait pas de fils. Il se tourna vers les États latins. Un tel mariage entraînait dans les desseins géopolitiques de Byzance depuis le règne d'Alexis 1^{er} Comnène mais sans que celui-ci ni son fils Jean ne soient parvenus à les concrétiser par une alliance matrimoniale. C'est alors que Manuel se posa en protecteur des États croisés latins et réussit là où son père Jean avait échoué en 1136 quand, à la mort de Bohémond II, il avait demandé la main de Constance d'Antioche pour son jeune fils Manuel et que les barons de la principauté et le roi Foulques de Jérusalem lui avaient préféré Raymond de Poitiers, ce qui avait provoqué l'ire de l'empereur qui partit en expédition contre Antioche⁹⁷. Néanmoins, Manuel avait lui aussi subi un échec quelques années auparavant dans le réseau qu'il avait commencé à tisser entre sa famille et les princes d'Orient. En 1153, quand Constance s'était trouvée veuve de Raymond de Poitiers, il avait proposé de la marier avec son beau-frère veuf, le César Roger, et elle lui avait préféré l'aventurier Renaud de Châtillon⁹⁸. En 1160 donc, Manuel veuf, tourne ses regards vers les États Croisés. Une ambassade conduite par Jean Kontostéphanos et Théophylacte Excubite se rend auprès du roi de Jérusalem. Grâce à la relation du poète de cour, Constantin Manassès, qui y participa⁹⁹, nous apprenons que Manuel demandait l'avis du roi de

96 Otto of Freising, *The Deeds*, p. 178.

97 Kinnamos, éd. Meineke p. 16, trad. Rosenblum, p. 24 ; Guillaume de Tyr, xiv, 24, éd. Guizot, II, 366–367.

98 Kinnamos, éd. Meineke, p. 123, trad. Rosenblum, pp. 88–89.

99 Première édition du texte grec par K. Horna, « Das Hodoiporikon des Konstantinos Manasses », *Byzantinische Zeitschrift* 13 (1904), 325–347. Nouvelle édition et traduction anglaise par Willem J. Aerts, « A Byzantine traveller to one of the Crusader States », in *East and West in the Crusader States. Context- Contacts- Confrontations, Acta of the Congress held at Hernen Castle in September, 2000, vol. III*, eds. Krinje Ciggaar and Herman Teule, *Orientalia Lovanensia Analecta* 125, (Louvain-Dudley, 2003), pp. 165–221. Voir Élisabeth

Jérusalem Baudouin III pour choisir entre deux partis possibles, soit Millicent la sœur du comte Raymond III de Tripoli, soit l'une des filles de Constance d'Antioche. Il faut situer d'une façon plus générale le contexte de cette ambassade : Manuel semble à cette époque en passe de conquérir l'Orient. Il avait mené l'année précédente une expédition triomphale contre Thoros, prince de Cilicie, et Renaud de Châtillon qui avaient nargué son pouvoir et pillé l'île de Chypre, et il était entré avec tout autant de triomphe dans la ville d'Antioche (Pâques 1159) où le roi de Jérusalem lui-même avait reçu l'empereur¹⁰⁰. Il s'était rapproché du pape Alexandre III alors en conflit avec Frédéric Barberousse. Il avait traversé les territoires du sultan Kildj Arslan qui ne lui avait offert qu'une faible résistance.

Alors que l'ambassade menée par Jean Kontostéphanos semblait aboutir au mariage avec Millicent, parti prôné par le roi de Jérusalem, et que le comte s'activait dans les préparatifs de la dot et de la flotte qui devait escorter la fiancée à Constantinople, Manuel envoyait parallèlement une première, puis une seconde ambassade à Antioche qui se trouvait sous la régence de Constance, Renaud de Châtillon ayant été fait prisonnier en 1160 par Nur ed Din pour presque deux décennies. C'était l'occasion idéale pour Manuel d'imposer sa suzeraineté sur la principauté aux dépens du roi de Jérusalem et cela malgré l'hostilité d'un parti antiochien allié au patriarche qui voulait revenir sur les termes du traité de 1159¹⁰¹. La première ambassade conduite par l'acolouthe Basile Kamatéros choisit Marie « la plus belle des deux sœurs¹⁰² ». La deuxième ambassade fut envoyée pour conclure les fiançailles. Elle était conduite par le mégaduc Alexis Bryennios, fils d'Anne Comnène et de Nicéphore Bryennios, Nicéphore Bryennios, sébaste, et Andronic Kamatéros, éparque et sébaste. Elle ramena la fiancée Marie en grande pompe à Constantinople (été 1161). Le mariage et le couronnement furent célébrés à la Noël 1161 dans l'église Sainte-Sophie¹⁰³.

Ainsi Manuel, devenu suzerain d'Antioche, s'imposait de plus en plus en Orient et même en Occident et tissait des alliances matrimoniales, notamment grâce à ses nièces qu'il mariait volontiers aux souverains étrangers, façon

Malamut, « Le récit de voyage (*Hodoiporikon*) de Constantin Manassès (1160–1162) », in *Géographes et voyageurs au Moyen Âge*, éd. Henri Bresc et Emmanuelle Tixier du Mesnil (Nanterre, 2010), pp. 253–273.

100 Kinnamos, éd. Meineke, p. 188, trad. Rosenblum, p. 126.

101 Bar Hebraeus, *The Chronography of Gregory Abu'l-Faragd (1225–1286) (Chronicon Syriacum)*, 2 vol. (I : traduction anglaise ; II : fac-similé du texte syriaque), ed. E.A. Wallis Budge, II (Londres, 1932, Amsterdam², 1976), p. 359.

102 Kinnamos, ed. Meineke, p. 210, trad. Rosenblum, p. 139.

103 Kinnamos, ed. Meineke, p. 211, trad. Rosenblum, p. 140.

d'établir une présence physique Comnène dans les centres de pouvoir étrangers : ainsi Théodora, avec le neveu de Conrad, Henri de Babenberg en 1148¹⁰⁴; une autre nièce également appelée Théodora, fille de son frère, le sébastocrator Isaac, avec le roi Baudouin III de Jérusalem en 1158 ; sa petite nièce, Marie, avec Amaury, frère de Baudouin et son successeur, en 1167¹⁰⁵. Enfin, Marie, une autre fille de son frère le sébastocrator Isaac, épousa en 1160 Étienne IV de Hongrie¹⁰⁶. Ce dernier faisait partie de ces candidats au trône, réfugiés à Constantinople, qui étaient pour Byzance des gages futurs s'ils parvenaient à prendre le pouvoir : ce qui arriva avec Étienne IV en 1163, mais son règne ne dura que quelques mois, sans doute parce qu'il était trop visiblement un homme de l'empereur. Ce fut par conséquent un mauvais calcul. D'ailleurs, Manuel ne tarda pas à entrer en guerre avec son successeur Étienne III, qui avait repris le pouvoir à son oncle, et les hostilités se poursuivirent jusqu'à l'avènement en 1172 de Béla III, frère d'Étienne III, dont la carrière fut liée en grande partie à Byzance.

Si l'intérêt géopolitique avait guidé Manuel dans son choix, il n'en reste pas moins que l'empereur avait décidé de se remarier pour avoir un héritier. Or la naissance se fit attendre plusieurs années et le problème de la succession se posa de façon aiguë. Manuel imagina alors en l'absence d'héritier une solution dynastique originale en fiançant sa fille Marie la Porphyrogénète, née de l'impératrice Berthe, avec Béla-Alexis, l'héritier supposé de la couronne de Hongrie, réfugié à Constantinople après l'avènement d'Étienne III. En effet, après que l'échec d'Étienne IV eut été patent, « le basileus, jugeant impossible qu'Étienne (IV) ait jamais le pouvoir en Hongrie (car les Hongrois avaient déjà rétabli sur le trône Étienne, fils de Iatzas (Geza II), changea de plan. Il voulait à tout prix annexer la Hongrie...il décida donc d'unir en mariage sa fille Marie avec Béla, frère cadet d'Étienne et fils de Iatzas¹⁰⁷ ». Les Hongrois furent trop heureux de se débarrasser de ce frère gênant et l'envoyèrent à Constantinople: Béla avait le privilège de détenir, en apanage, la Dalmatie, ce que les Byzantins rappelèrent aux Hongrois après la victoire de Zeugmin (1165)¹⁰⁸. Les fiançailles

104 Macrides, « Dynastic marriages », in *Byzantine Diplomacy*, p. 272. Sur le rôle d'Henri, duc d'Autriche et de sa femme Théodora comme intermédiaires entre Manuel et Frédéric Barberousse en 1166, cf. Kinnamos, ed. Meineke, p. 261, trad. Rosenblum, 168.

105 Guillaume de Tyr, éd. Guizot, III, 129, 230.

106 Kinnamos, ed. Meineke, p. 203, trad. Rosenblum, p. 135.

107 Kinnamos, ed. Meineke, p. 215, trad. Rosenblum, p. 142. Le futur Béla III, fils de Géza II, était le frère d'Étienne III.

108 Cela avait été une promesse orale, cf. Kinnamos, ed. Meineke, p. 249, trad. Rosenblum, p. 161.

eurent lieu en automne 1163¹⁰⁹ et en 1165–1166 Manuel fit prêter aux sénateurs en l'église des Blachernes un serment de fidélité à sa fille Marie et à son fiancé Béla de Hongrie qu'il avait désignés comme successeurs en l'absence d'héritier mâle direct¹¹⁰. Il vaut la peine de se demander ce qu'il en aurait été de l'avenir de l'Empire byzantin si l'empereur n'avait pas eu de fils. L'Empire et la Hongrie auraient été unis sous une même couronne, ou plus vraisemblablement sous une double couronne, celle de l'Empire des Romains et du royaume de Hongrie, perspective qu'a envisagée très sérieusement Manuel, quand il ne cessait de faire valoir ses droits sur la sainte couronne de Hongrie pendant toutes ces années où il fut en guerre contre les Hongrois (1151–1167). La naissance d'Alexis II (10 septembre 1169) mit fin à cette solution participant de la grande idée de Manuel, qui se voulait le suzerain des puissances européennes autant que le suzerain et le protecteur des États latins d'Orient. Concernant la Hongrie, Manuel continua d'être fin diplomate en unions matrimoniales. Il maria en effet Béla à Agnès de Châtillon, la demi-sœur de Marie d'Antioche, son épouse, et garda d'excellentes relations avec le nouveau roi hongrois auquel il avait fait jurer fidélité avant son départ (1172 ou 1173).

Dans les dernières années de son règne Manuel eut à cœur de prouver son attachement aux intérêts de toute la chrétienté et c'est dans ce but qu'il tint à s'allier à la Maison royale capétienne à laquelle aussi bien le pape que les seigneurs d'Outre-Mer avaient donné leur foi¹¹¹. Robert de Clari souligne l'influence des Français à la cour byzantine¹¹². C'était pour Manuel un contrepois à Frédéric Barberousse avec lequel il entretenait des rapports tendus, sinon hostiles. Nous savons que Manuel put compter sur le comte Philippe de Flandres présent à Constantinople en 1178 comme intermédiaire auprès du roi de France Louis VII pour négocier le mariage de son fils et héritier Alexis II avec l'une des filles du roi. Il paraît que c'est Philippe Auguste qui à Pâques 1179 envoya sa sœur Agnès âgée de huit ans à Constantinople. Elle vint avec de nombreux messagers et une suite considérable¹¹³. Ayant embarqué à Gênes, elle était escortée de

109 Nicétas Choniates, ed. Van Dieten, p. 128; trad. Magoulias, p. 73.

110 Nicétas Choniates, ed. Van Dieten, pp. 112, 137; trad. Magoulias, pp. 64, 78.

111 Paul Magdalino, *The Empire of Manuel I Komnenos 1143–1180* (Cambridge, 1993), pp. 100–101. Voir l'intérêt de Manuel pour les questions dogmatiques et le rapprochement avec l'Occident dans les décisions du synode de 1166.

112 Robert de Clari, *La Conquête de Constantinople*, chapitre XIX, ed. Jean Dufournet, in Danièle Régner-Bohler, *Croisades et Pèlerinages. Récits, Chroniques et Voyages en Terre Sainte, XII^e–XVI^e siècle*, (Paris, 1997), pp. 740–741.

113 Robert de Clari, pp. 741–742 ; Guillaume de Tyr, éd. Guizot, III, p. 378 ; Sigebert de Gembloux, *Continuatio Aquicinctina...*, *MGH SS VI*, p. 417 ; Robert de Torigny, ed. R. Howlett, *Chronicle*, in *Chronicles of the reigns of Stephen, Henry II and Richard I*, Rolls Series 82/4

dix-neuf bateaux génois affrétés par l'empereur Manuel et de quatre galères venues de Montpellier où Manuel venait juste d'envoyer une de ses nièces appelée Eudocie pour être mariée à Guillaume VIII de Montpellier. Ce dernier les accompagna jusqu'à Pise où, peut-être, les reçut une autre des nièces de Manuel, également appelée Eudocie, une veuve récemment remariée à Guelfe, fils d'Ermanno di Paganello, un noble de Toscane lié à Pise¹¹⁴. L'arrivée d'Agnès de France fut célébrée par Eustathe de Thessalonique et fut l'objet d'un poème en grec vernaculaire en forme de livret conservé dans un manuscrit illustré, qui aurait été commandé par sa future belle-mère Marie d'Antioche¹¹⁵. Les noces eurent lieu en mars 1180 dans la salle dite in Trullo du Grand Palais. Si l'on ajoute pratiquement à la même date (février 1180) le mariage de Marie la Porphyrogénète avec Rénier de Montferrat promu César auquel Byzance donna « en fief » Thessalonique¹¹⁶, on voit que Manuel s'est constitué un bloc d'alliés en France et en Italie sur le flanc occidental de l'Empire des Hohenstaufen¹¹⁷. En tout cas, ce fut pour Manuel à la fin de sa vie, une belle réussite diplomatique dont témoigne ledit livret qui célèbre la gloire de l'empereur en cette occasion¹¹⁸.

(Londres, 1889), p. 279; Aubry des Trois Fontaines : *Chronica Albrici monachi Trium Fontium*, éd. P. Scheffer-Boichorst, *MGH Scriptorum* 23 (Hanovre 1874), p. 848.

- 114 Charles M. Brand, *Byzantium confronts the West 1180–1204* (Harvard University Press, 1968), pp. 20–21 (sur le mariage d'Eudocie avec Guelfe de Toscane et d'une autre Eudocie avec Guillaume VIII de Montpellier), pp. 22–23 (sur l'ambassade byzantine accompagnée de Guillaume VIII quittant Montpellier pour Gênes où Agnès embarqua) et p. 321, n. 20 pour la bibliographie.
- 115 *Discours d'Eustathe de Thessalonique* in *Fontes rerum Byzantinarum : Rhetorum saeculi xii orationes politicae*, t. 1, 1–2, éd. W. Regel et N. Novosadky (Saint-Petersbourg 1892, réimpr. Leipzig 1982), pp. 80–92; Michael Jeffreys, « The Vernacular εἰσιτήριοι for Agnes of France », in *Byzantine Papers: Proceedings of the First Australian Byzantine Studies Conference, Canberra, 17–19 May 1978*, éd. Elizabeth Jeffreys, Michael Jeffreys et Ann Moffat, *Byzantina Australiensia* 1 (Canberra, 1981) pp. 101–102; Cecily J. Hilsdale, « Constructing a Byzantine 'Augusta': A Greek Book for a French Bride », *The Art Bulletin* 87/3 (2005), 458–483.
- 116 Guillaume de Tyr, III, pp. 378–379. En ce qui concerne le « fief » de Thessalonique, il est probable que Byzance entendait cette cession comme une « pronoia », institution courante à cette époque à Byzance et non comme un fief à l'Occidental, cf. Élisabeth Malamut, « Pouvoir et influence des impératrices de Thessalonique. Trois exemples célèbres du XIV^e siècle », in *Villes méditerranéennes au Moyen Âge*, éd. Élisabeth Malamut, Mohamed Ouerfelli (Aix-en-Provence, 2014), p. 60, n. 5.
- 117 Magdalino, *The Empire*, p. 102.
- 118 Voir en dernière analyse Élisabeth Malamut, « L'impératrice byzantine et le cérémonial (VIII^e–XII^e siècle) », in *Le saint, le moine et le paysan, Mélanges d'histoire byzantine offerts à Michel Kaplan*, éd. Olivier Delouis, Sophie Métivier, Paule Pagès, *Byzantina Sorbonensia* 29 (Paris, 2016), pp. 333–336.

3.2 *Une princesse entre deux mondes, Marguerite-Marie de Hongrie sous les Anges*

Les choix d'alliances matrimoniales semblèrent avec Isaac II Ange – après la tourmente du règne d'Andronic I^{er} qui avait épousé en secondes noces la jeune Agnès de France, âgée de onze ans- suivre la politique Comnène. En effet, une fois arrivé au pouvoir, Isaac II, veuf, épousa la fille de Béla III en 1186. Cette alliance était le fruit de négociations initiées par Isaac Ange avec la Hongrie, prenant la succession d'Andronic I^{er}. Une ambassade hongroise avait été envoyée à Constantinople demander la main de Théodora, une nièce de Manuel, veuve d'Andronic Lapardas, pour Béla III. Cette proposition n'était plus envisageable avec le changement de règne, car une telle alliance mettait en avant la famille Comnène, que les Anges tentaient désormais d'écarter¹¹⁹. Le synode sous la houlette du patriarche Basile Kamatéros, très lié aux Anges, refusa de laisser Théodora sortir du couvent où elle se trouvait depuis la mort de son époux. La contre-proposition d'Isaac II Ange d'épouser une fille de Béla III fut bien reçue par la Hongrie. Et c'est ainsi que Marguerite, âgée de dix ans, partit à Constantinople pour épouser Isaac II et prit le nom de Marie¹²⁰.

Il faut ici nous arrêter sur les alliances matrimoniales byzantines qui entrent à cette époque dans le réseau des alliances familiales des grands souverains européens. Marguerite, fille de Béla III et d'Agnès de Châtillon – fille de Constance et de Renaud de Chatillon et demi-sœur de Marie d'Antioche-, était donc la cousine du défunt Alexis II et de son ex-épouse Agnès de France, deux fois veuve à cette époque. Par ailleurs, elle était la demi-sœur de Marguerite de France, elle-même demi-sœur d'Agnès de France. Enfin elle était la sœur du roi Emeri (1196–1204), qui succéda à Béla III, et du roi André II de Hongrie (1205–1235). Ses attaches avec la maison hongroise ont perduré bien au-delà de son règne byzantin et expliquent en grande part son destin exceptionnel¹²¹. La parenté de Marguerite de Hongrie met en avant les liens familiaux qui s'étaient tissés entre la principauté d'Antioche, les couronnes de France, de Hongrie et l'Empire et rappelle le rôle de Manuel I^{er} comme cheville ouvrière de ce réseau.

119 Brand, *Byzantium confronts the West*, p. 79; V. Grümel-J. Darrouzès, *Les Regestes des Actes du Patriarcat de Constantinople 1, Les actes des patriarches*. Fasc. 3 : *Les Regestes de 1043 à 1206* (Paris, 1989), n° 1166 ; Louis Stiernon, « Notes de titulature et de prosopographie byzantines : Théodora Comnène et Andronic Lapardas sébastes », *Revue des Études Byzantines* 24 (1966), 92.

120 Nicéas Choniates, éd. Van Dieten, p. 368, trad. Magoulias, p. 203 ; Dölger, *Regesten 2 Teil, Regesten von 1025–1204*, n° 1567d.

121 Voir Élisabeth Malamut, « Marguerite-Marie de Hongrie, impératrice byzantine et reine latine de Salonique (1185–1223) », *Byzantinoslavica* 76 1/2 (2018), 213–229.

Son double parcours comme impératrice byzantine et reine de Salonique symbolise le passage d'un monde à l'autre.

Par ailleurs, Isaac II Ange maria sa sœur Théodora à Conrad de Montferrat en 1187, renouant les liens qu'avait tissés Manuel I^{er} avec la maison Montferrat, alliance qui allait lui être très précieuse à l'heure de la rébellion du général en chef Alexis Branas qui menaçait directement le trône d'Isaac¹²². On constate ainsi une prolongation de la politique du grand empereur Manuel, qui eut des conséquences importantes au cours du XIII^e siècle.

Sans doute parce qu'il n'était pas prévu qu'Alexis III Ange, le frère d'Isaac, monte sur le trône qu'il ravit par un coup d'État en 1195, l'épouse de cet empereur, Euphrosyne Doukaina Kamatéra, qui accéda au trône à près de quarante ans, était issue de la famille des Kamatéroi, l'une des plus grandes familles bureaucratiques byzantines de l'époque, et son règne renoua avec la tradition de ces impératrices fortes de leur réseau local, qui exercèrent une grande autorité. De 1203, date de la fuite d'Alexis III hors de Constantinople jusqu'à 1219, il n'est plus question de mariage avec des princesses étrangères aussi bien pendant la période brève de successions d'empereurs byzantins sur le trône de Constantinople jusqu'à la conquête par les Croisés¹²³ que pendant les premières années du règne de Théodore Laskaris à Nicée, qui avait épousé en 1195 Anna, fille d'Alexis III Ange.

4 Princesses latines et bulgares dans les enjeux européens de l'Empire de Nicée et les suites de la reconquête de Constantinople (1204–1280)

4.1 *Nouvelle configuration géopolitique, nouvelles unions matrimoniales*

La géopolitique s'est entièrement transformée après la Quatrième Croisade avec la chute de l'Empire byzantin et la création des nouveaux États : l'Empire latin à Constantinople, l'Empire de Nicée après la proclamation de Théodore Laskaris en 1205 et son couronnement en 1208, la naissance d'un État épirote, qui devint un Empire grec concurrent à Thessalonique après la proclamation en 1224/5 de Théodore Doukas et son couronnement en 1227. S'ajoutèrent l'expansion du second Empire bulgare sous la puissante dynastie des Asénides, le

122 Nicétas Choniates, ed. Van Dieten, pp. 382–394; trad. Magoulias, pp. 207–214; Brand, *Byzantium confronts the West*, pp. 80–82.

123 Le mariage supposé en 1194 d'Alexis IV avec Euphémie, fille du prince Gleb, qui aurait été arrangé par Isaac II (cf. Brand, *Byzantium confronts the West*, p. 340 n. 50) ne paraît pas avoir une réalité quelconque, cf. Kazhdan, « Rus Byzantine Princely marriages », 424.

nouveau royaume de Salonique formé sur les marges du nouvel État épirote ainsi que la suprématie vénitienne en Égée. Les rapports entre les souverains se modifièrent, car désormais l'Empire de Nicée, qui se considérait comme le successeur de l'Empire byzantin, apparaissait un État comme les autres, avec une même nécessité de défendre ses nouvelles frontières face aux appétits des nouveaux Empires.

C'est à la mort d'Anna qui lui avait donné trois filles avant 1203¹²⁴, que Théodore Laskaris renoua avec les mariages exogènes en épousant en 1214 l'Arménienne Philippa, fille ou nièce de Léon II de Cilicie. Il semble que l'initiative en revint à Léon II qui en habile diplomate nouait des alliances avec ses voisins avec l'appui du pape¹²⁵. Néanmoins, réalisant qu'il serait plus fructueux de se rapprocher de l'Empire latin, Théodore Laskaris renvoya son épouse en Cilicie au bout d'un an¹²⁶. Quelques années plus tard, en 1219, il épousait Marie de Courtenay, fille de Pierre de Courtenay et de Yolande de Flandres. Nous savons qu'ils n'eurent pas de fils¹²⁷, ce qui excluait toute revendication latine sur l'Empire de Nicée, qui à cette époque était promis à Jean Vatatzès, époux d'Irène, la fille aînée de l'empereur¹²⁸. Se pose la question de savoir pourquoi Théodore Laskaris a épousé Marie de Courtenay, qui ne pouvait hériter du trône de Constantinople, puisqu'elle avait deux frères à cette époque, Robert de Courtenay et Baudouin II, les ayant droit légitimes. Néanmoins, on peut penser que Théodore tentait par cette alliance matrimoniale de se rapprocher du trône de Constantinople d'autant qu'il proposa, quelque temps après son mariage, que sa dernière fille Eudocie épousât Robert qui était monté sur le trône de Constantinople en mars 1221. Un tel mariage, étant donné que Robert était le beau-frère de Théodore Laskaris, était illégal. Le patriarche Manuel Saranténos s'y opposa avec force. Mais l'empereur persistait dans ses intentions et prépara

124 George Akropolites, *The History: Introduction, translation and commentary* by Ruth Macrides, Oxford Studies in Byzantium (Oxford, 2007), chapter 15, pp. 148, 149 n. 1. Il semble que les deux fils issus de ce mariage soient morts jeunes, *ibid.* chapter 18, pp. 157 et 158 n. 7.

125 George Akropolites, trad. Macrides, chapter 15, p. 148 et n. 5; Sirarpie der Nersessian, « The Kingdom of Cilician Armenia », in *A History of the Crusades II: The later crusades*, 1189–1311, eds. R.L. Wolff et H.W. Hazard (Madison, 1969), p. 650.

126 Michael Angold, « The Latin Empire of Constantinople, 1204–1261: Marriage Strategies », in *Identities and Allegiances in the Eastern Mediterranean after 1204*, eds. Judith Herrin et Guillaume Saint-Guillain, (Farnham, 2011), pp. 51–52.

127 Ce qui est explicitement mentionné par Aubry des Trois Fontaines : *Chronica Albrici*, p. 906.

128 Irène épousa Jean Vatatzès vers 1217/1218, après la mort de son premier époux, le despote Andronic Paléologue.

déjà l'arrivée de sa fille à Constantinople¹²⁹. Sa mort en novembre 1221 coupa court à ce projet, mais il paraît que les frères de l'empereur défunt, ambitionnant de prendre le pouvoir à Jean Vatatzès, firent une autre tentative, qui n'eut pas davantage de succès¹³⁰. Au bout de cette étude, nous pouvons relever que le fils qu'eut Théodore Laskaris de Philippa en 1214 ne fut jamais pressenti comme héritier. En second lieu, les efforts de l'empereur Théodore d'interférer dans la succession de l'Empire latin de Constantinople sont visibles, même s'ils ne furent pas couronnés de succès. Il régna, après moult incidents au début du règne et en particulier les affrontements des premières années, une paix durable qui s'établit après la défaite de Théodore Laskaris sur le fleuve Rhyndakos en automne 1211. C'est dans ce contexte pacifié, renouvelé par l'ambassade qu'envoya Robert de Courtenay à Nicée, lors de son avènement au trône, que Théodore tenta par les alliances matrimoniales de se rapprocher du trône de Constantinople¹³¹.

De façon plus générale, les mariages dans la famille impériale perpétuèrent ceux des générations antérieures avec les princesses latines, comme nous venons de le voir, certes dans un contexte non plus de domination byzantine mais du rapprochement d'un Empire encore instable avec les détenteurs de la capitale à reconquérir. Et, après l'échec du projet qui devait l'unir à Robert de Courtenay, puis à la Maison des Babenberg, Eudocie, la troisième fille de Théodore, épousa Anselme de Cahieu, qui devint régent de l'Empire latin en 1237¹³².

Les appétits pouvaient être aiguisés aussi chez les voisins qui pouvaient supposer que l'avenir de l'Empire de Nicée au temps de Jean Vatatzès n'était peut-être pas assuré. Ainsi il faut mentionner en 1218 le mariage de Marie, la seconde fille de Théodore Laskaris avec Béla IV, le fils du roi André de Hongrie qui était passé par Nicée en revenant de croisade et avait négocié le mariage¹³³.

129 George Akropolites, trad. Macrides, chapter 18, pp. 157, 158 n. 4.

130 George Akropolites, trad. Macrides, chapter 22, p. 168 n. 2; Angold, *The Latin Empire*, p. 52.

131 Philippe Mouskès, *Chronique rimée de Philippe Mouskès*, ed. Le Baron de Reiffenberg, II, (Bruxelles, 1838), p. 403.

132 George Akropolites, trad. Macrides, chapter 24, p. 173 et p. 177 n. 20; Angold, *The Latin Empire*, p. 53. On rappellera également le refus de Robert de Courtenay contre l'avis de ses barons de s'unir à Eudocie, *ibid.*, p. 54. En ce qui concerne, les alliances matrimoniales avec l'Empire latin de Constantinople, il n'y eut pas de suite aux tentatives de Théodore 1^{er} Laskaris, mais la fermeture des Latins de Constantinople après 1224 à toute stratégie matrimoniale dynamique sur le plan extérieur a été relevée par Michael Angold, *The Latin Empire*, p. 64.

133 George Akropolites, trad. Macrides, chapter 15, pp. 148, 149 n. 2; Augustin Theiner, *Vetera monumenta historica Hungariam sacram illustrantia* I (Rome 1859), p. 21 ; Aubry des Trois Fontaines, *Chronica*, p. 905, 911 ; Małgorzata Dabrowska, « A Byzantine Lady's Daughters

Ce mariage était davantage de l'initiative des Hongrois que de celle de Byzance et il paraît qu'André II aurait changé d'avis assez vite, mais il était trop tard!¹³⁴

Avec Jean III Vatatzès, il y eut une inflexion politique très nette, puisqu'après la mort d'Irène Laskarine en 1239, l'empereur se remaria en 1240 avec Constance une princesse de la maison des Hohenstaufen, âgée de onze-douze ans, bâtarde de Frédéric II et sœur de Manfred de Sicile¹³⁵.

4.2 *Les rivalités entre les États Grecs et l'enjeu des alliances matrimoniales dans l'aire balkanique*

Les États grecs concurrents ne se liaient pas entre eux par des alliances matrimoniales, mais au contraire redoublaient de rivalité sur le terrain balkanique, ainsi les initiatives des souverains d'Épire, après les incursions de Michel I^{er}, pour se réconcilier avec la Serbie s'assortirent de mariages : en 1215 Manuel, frère de Théodore Doukas d'Épire, épousait en premières noces la fille d'Étienne I^{er} Némanjić alors qu'en 1219 Étienne II Radoslav épousait Anne, la fille de Théodore Doukas (1214/1215–1230)¹³⁶.

Les deux États grecs tentaient également de conclure des alliances matrimoniales avec leur puissant voisin bulgare, qui s'était d'abord tourné vers l'Occident et la Hongrie et avait laissé le champ libre à Théodore Doukas de s'emparer de quelques villes bulgares, en particulier Ochrid, siège d'un archevêché autocéphale¹³⁷. Le successeur du faible Boril, Ivan II Asen (1218–1241), pratiqua d'abord un certain attentisme jusqu'à ce que Théodore Doukas, maître de Thessalonique en 1224, lui propose une alliance qui lui permettait de ne plus avoir un ennemi puissant en passe de conquérir toujours plus de terres habitées par les Bulgares. C'est ainsi que Manuel, le frère de Théodore, épousa une

in Poland », in *The Hidden Secrets. Late Byzantium in the Western and Polish Context* (Lodz, 2017), pp. 173–174.

134 Dabrowska, *ibid.*

135 George Akropolites, trad. Macrides, chapter 39, p. 213 n. 12 (mort d'Irène). Pour le mariage d'Anne-Constance de Hohenstaufen, voir Élisabeth Malamut, « L'impératrice byzantine et la cour XIII^e–XV^e s. », *Zbornik Radova Vizantoloshkog Instituta* 50 (2013), 647–648. Pour le tournant de la politique nicéenne, voir ci-dessous.

136 Il semble que la princesse serbe mourut assez vite car dès 1225 Manuel se remariait. Pour le mariage d'Étienne Radoslav avec Anne, cf. Sophrone Pétridès, « Jean Apokaukos, lettres et autres documents inédits », *IRAİK* 14 (1909), n°21, p. 23 ; Konstantin Kissas, « Au sujet de la date du mariage de Stefan Radoslav avec Anne Comnène (en serbe) », *Zbornik Radova Vizantoloshkog Instituta* 18 (1978), 131–139 ; Brendan Osswald, *L'Épire du treizième au quinzième siècle : autonomie et hétérogénéité d'une région balkanique*, thèse soutenue à Toulouse II Le Mirail, le 7.11.2011 ; en ligne HAL Id : tel-00671182, version 1, p. 51.

137 Sashka Georgieva, « Bulgarian Byzantine marital diplomacy from 1185 to 1280 », *Bulgaria Mediaevalis* 3 (2012), 432 ; Osswald, *L'Épire*, p. 51.

filles illégitimes (?) d'Ivan II Asan en 1225¹³⁸. Peu de temps après, Théodore, grâce à un traité scellé par une alliance matrimoniale, devenait suzerain du comte de Céphalonie¹³⁹. Quelques années plus tard, Théodore Doukas, qui avait entre-temps été couronné empereur à Thessalonique (1227), crut que le moment était venu de s'emparer de Constantinople et de rompre avec les Bulgares suspects à ses yeux d'avoir projeté un mariage à la cour latine. C'est ainsi qu'il décida de frapper son ex allié et parent près d'Andrinople et se retrouva fait prisonnier à Klokotnisa avec toute l'élite de l'aristocratie (9 mars 1230). Grâce à son mariage avec la petite princesse bulgare, le despote Manuel, frère de Théodore, fut épargné et eut même le loisir de s'établir à Thessalonique, en entente loyale avec son beau-père, Ivan Asen, tandis que Théodore était prisonnier à Trnovo¹⁴⁰. Mais le vent tourna quand, en 1238, Ivan II, lui-même, épousa, après la mort de sa femme, Marie de Hongrie, la fille de Théodore Doukas, Irène, dont il eut trois enfants¹⁴¹. Théodore, grâce à son nouveau beau-père reprit possession de Thessalonique, tandis que Manuel était exilé et que son épouse Maria revenait à Trnovo. Son mariage n'avait plus aucune utilité contrairement à celui de son père.

L'initiative d'un rapprochement entre l'Empire de Nicée et Ivan Asen vint de Jean III Vatatzès selon Akropolites et Skoutariotes. Le projet de l'accord de 1232 comprenait dans ses clauses une alliance militaire contre les Latins, une reconnaissance sous-jacente du patriarcat de Trnovo et une alliance matrimoniale selon laquelle l'héritier de Nicée, Théodore II Laskaris, que Jean Vatatzès avait eu de son épouse Irène, épouserait la fille du souverain bulgare, Hélène, née de Marie de Hongrie, fille d'André de Hongrie. Ce n'étaient alors que des enfants, Théodore ayant onze ans et Hélène, neuf. Aussi la jeune princesse bulgare serait envoyée à Nicée pour être éduquée par l'impératrice Irène jusqu'à ce que le mariage soit consommé. L'empereur byzantin envoya une ambassade en Bulgarie pour négocier l'accord. Et des ambassadeurs bulgares vinrent à Nicée

138 George Akropolites, trad. Macrides, chapter 25, p. 178 (traité avec Ivan II), 179 n. 2 : Maria était vraisemblablement née du premier mariage d'Ivan avec une certaine Anna qu'il avait épousée avant son accession au pouvoir, cf. Ivan Božilov, *Familiata na Asenevtsi (1186–1460), Genealogia i prosopografia* (Sofia, 1985), pp. 86–87, 100–101 et Georgieva, « Bulgarian Byzantine marital diplomacy », 433. Pour le sort de Maria après 1237, voir Georgieva, *ibid.*, 434.

139 Traité de 1228 avec Maio Orsini, scellé par le mariage de Mathieu Orsini avec la sœur ou la nièce de Théodore Comnène, cf. Donald M. Nicol, *The Despotate of Epirus* (Oxford, 1957), pp. 10, 17, 19, 107 ; Osswald, *L'Épire*, p. 67.

140 Georgieva, « Bulgarian Byzantine marital diplomacy », 434.

141 George Akropolites, trad. Macrides, chapter 38, pp. 206 et 207 n. 1. Malgré l'empêchement canonique du fait du mariage antérieur de sa fille avec Manuel, frère de Théodore.

conclure le traité de mariage¹⁴². Quand l'accord fut conclu et les serments échangés, en 1234, la jeune fille fut envoyée à Constantinople et le mariage fut célébré en 1235 dans la ville de Lampsaque¹⁴³. Malgré un revirement brutal du souverain bulgare qui changea de politique, s'allia de nouveau avec les Latins et reprit en conséquence sa fille pour négocier un autre mariage, la situation finit par s'arranger et, fin 1237, la jeune Hélène revint à Nicée¹⁴⁴. Les raisons du revirement d'Ivan Asen ne sont pas connues, mais les chroniqueurs mentionnent le repentir du tsar quand en 1237, lors du siège de Tzurulos, un message lui parvint, lui annonçant que son épouse, l'un de ses enfants en bas âge ainsi que l'archevêque de Trnovo étaient morts¹⁴⁵.

Alors que les empereurs de Thessalonique étaient pieds et poings liés au puissant souverain bulgare, s'ils voulaient conserver leur position dominante à la fois vis-à-vis des Latins et des Nicéens, pour le souverain de Nicée les Bulgares ne représentaient que l'une des cartes de leur diplomatie. Néanmoins, nous avons pu constater que dans les deux États on s'est empressé de conclure des alliances matrimoniales avec le souverain bulgare et pratiquement à la même date ! Il y avait bien une concurrence pour gagner l'alliance bulgare dont Ivan Asen II fut le principal bénéficiaire.

Le champ diplomatique des souverains de Nicée dépassait les relations avec les Bulgares et il est intéressant de ce point de vue de revenir sur le second mariage de Jean III Vatatzès en 1241 avec Anne Constance de Hohenstaufen, une bâtarde que Frédéric II avait eue de Bianca Lancia, qu'une ambassade venue de Sicile amena à Nicée¹⁴⁶. Frédéric II et Jean Vatatzès avaient des intérêts

142 George Akropolites, trad. Macrides, chapter 31, p. 191; Nicéphore Grégoras: *Nicephori Gregorae Byzantina Historia: graece et latine*, éd. Ludovic Schopen-I. Bekker, 3 vols. (Bonn, 1829–1855), I, p. 29. Certains historiens ont mis en doute le témoignage d'Akropolites concernant l'initiative diplomatique de Jean Vatatzès qu'ils attribuent à Ivan II Asen, voir Dimitër G. Angelov, « Theodore II Laskaris, Elena Asenina and Bulgaria », *Srednovekovniyat Bulgarian i « Drigite » (The Medieval Bulgarian and the « Other »)* (Sofia, 2013), pp. 275–276.

143 George Akropolites, trad. Macrides, chapter 31 et 33; Georgieva, « Bulgarian Byzantine marital diplomacy », 435.

144 George Akropolites, trad. Macrides, chapter 34 et 36.

145 George Akropolites, trad. Macrides, chapter 36, p. 201; Georgieva, « Bulgarian Byzantine marital diplomacy », 435–437.

146 Franz Dölger, *Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches von 565–1453*, Teil 3 *Regesten von 1204–1282*, 2^{ème} éd. augmentée et revue par Peter Wirth (Munich, 1977), n° 1779 (avec la date erronée de 1244) ; George Acropolites, trad. Macrides, chapter 52, p. 271 et n. 19 ; Georges Pachymères *Relations historiques*, III, 1, ed. A. Failler, t. 1 (Paris, 2006), p. 244. Pour la date du mariage, Andrea Dandolo, *Chronica*, ed. E. Pastorelo, (RIS) XII/1 (Bologne 1938–1942), p. 298 : mai-juin 1241. Voir Andreas Kiesewetter, « Die Heirat zwischen Konstanze-Anna von Hohenstaufen und Kaiser Johannes III Batatzes von Nikaia (Ende

communs : le premier venait d'être excommunié (1239), le second avançait dans les Balkans à la faveur de la mort du tsar Ivan II et de la minorité de son fils et cherchait à encercler Constantinople. Or les Latins de Constantinople et le pape étaient liés par la fondation de l'Empire latin. Donc il faut voir dans l'alliance des deux souverains une alliance à la fois contre le pape et l'empereur latin. Le mariage a suscité une féroce opposition de la papauté. Dans la bulle de déposition de Frédéric II, qui énumérait ses crimes, figurait en bonne place le mariage de sa fille avec l'empereur byzantin¹⁴⁷. À partir de cette date les Byzantins ont recherché des princesses de lignage orthodoxe ou bien de lignage romain en litige avec la papauté. Ce fut une constante. Et les souverains fidèles au pape ont été le plus souvent les ennemis de Byzance. Dès lors que s'opposèrent en Occident, en Germanie, puis en Italie les Guelfes et les Gibelins, l'Empire byzantin chercha appui chez les seconds. En tout cas, l'intérêt que portait Jean III Vatatzès à Constantinople rejoignit celui que portait Frédéric II à Rome : les deux souverains s'épaulèrent militairement. Ils devaient l'un comme l'autre soumettre les États ou les cités rebelles : l'Empire de Thessalonique pour le premier, la ligue lombarde pour le second. Et c'est ainsi que la nouvelle impératrice a été le ciment de l'alliance des deux empereurs. On ne se doutait pas alors que cette petite jeune fille de quatorze ans à laquelle son époux et empereur n'accorda guère d'attention allait jouer un rôle important avec son frère Manfred dans les premières années de la dynastie suivante.

Indépendamment du sort de Thessalonique qui allait être réglé par sa reconquête en 1246 par Jean III Vatatzès¹⁴⁸, un autre protagoniste s'imposait progressivement depuis sa prise de pouvoir en Épire en 1232 : Michel II, qui gouvernait depuis Arta¹⁴⁹. En 1240, à la mort de son oncle Manuel, il récupérait la Thessalie. Après 1246, il se trouva le voisin immédiat de l'Empire de Nicée et il préféra d'abord mener une coexistence pacifique avec les Laskarides. Un traité entre l'empereur Jean Vatatzès assorti d'une union matrimoniale devait confirmer ces rapports amiables et, en 1249, on célébra les fiançailles de Nicéphore, le fils de Michel II, avec Marie, la fille de Théodore II. Ce fut Théodora

1240 oder Anfang 1241) und der Angriff des Johannes Batatzes auf Konstantinopel im Mai oder Juni 1241 », *Römische Historische Mitteilungen* 41 (1999), 239–250 ; *Prosopographisches Lexicon der Palaiologenzeit* Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Vienne 2001 [ci-dessous *PLP*] 1002.

147 Jean-Marie Martin, « O Felix Asia ! Frédéric II, l'empire de Nicée et le 'césaropapisme' », *Mélanges Gilbert Dagron, Travaux et Mémoires* 14 (2002), 473–483.

148 Pour les événements concernant le despotat, puis l'Empire de Thessalonique de 1224 à 1246, voir une récente synthèse : Günter Prinzing, « Epiros 1204–1261 : Historical Outline-Sources-Prosopography », in *Identities and Allegiances*, pp. 83–84.

149 Osswald, *L'Épire*, pp. 78–97; Nicol, *The Despotate*, I, pp. 128–134, 141–150.

Petraliphina qui escorta son fils jusqu'à Pègai où l'empereur Jean III Vatatzès vint les accueillir, puis une fois les fiançailles célébrées, mère et fils repartirent pour Arta¹⁵⁰. D'après Nicéphore Grégoras, le mariage aurait dû être célébré l'année suivante, mais il n'est pas mentionné avant 1256, date à laquelle il dut effectivement prendre place¹⁵¹. En 1258/9, néanmoins, une coalition se nouait entre Michel II d'Épire, le prince d'Achaïe Guillaume de Villehardouin- auquel Michel donna en mariage sa fille Anne – et Manfred roi de Sicile en août 1258, auquel il donna en mariage son autre fille Hélène¹⁵². Fort de ces alliances matrimoniales et ambitionnant de conquérir le trône de Constantinople en tant qu'héritier légitime après le coup d'État de Michel VIII, Michel II refusa de recevoir l'ambassade envoyée par Michel VIII qui voulait négocier un arrangement¹⁵³. La riposte de Michel VIII fut immédiate et, épaulé par les Bulgares et les Serbes, il engagea contre Michel II et ses alliés une grande campagne qui allait finir par la défaite de ces derniers à Pélagonia (été 1259). Quelles que soient les diverses raisons qui poussèrent Michel II d'Épire à la confrontation, nous voyons la fragilité des alliances inter dynastiques : que pesait le mariage de Nicéphore avec la jeune Marie à partir du moment où la dynastie laskaride n'était plus sur le trône ?

4.3 *Reconquête de Constantinople et modifications de la politique matrimoniale byzantine*

Michel Paléologue monta sur le trône de Nicée en 1258/9, puis fut à nouveau couronné à Constantinople, une fois la Ville reconquise, en automne 1261. Il avait épousé en 1253/4, Théodora, une aristocrate byzantine, qui avait déjà donné naissance à trois enfants avant la reprise de la Ville. La cour des femmes suivit l'empereur à Constantinople. Au sein de celle-ci se trouvait Constance de Hohenstaufen qui, après la mort de Jean Vatatzès, se trouvait être une jeune veuve âgée d'une trentaine d'années dont Michel VIII était tombé fou amoureux, vraisemblablement quand il était encore à Nicée. Il paraît qu'il voulut en faire

150 George Akropolites, chapter 49, pp. 249, 251–252.

151 Nicéphore Grégoras, éd. L. Schopen, I, pp. 47–48. En effet, Jean Vatatzès mena campagne contre Michel l'hiver 1252–1253, notamment à cause des revendications nicéennes sur Servia et Dyrrachion et le retournement d'alliance de Michel II, cf. Prinzing, « Epiros 1204–1261 », p. 84 ; Osswald, *L'Épire*, p. 82. Suivit une période d'accalmie entre 1253 et 1257.

152 George Akropolites, trad. Macrides, chapter 76, pp. 344, 345 ; Nicol, *The Despotate*, I, pp. 172–173, 183 ; Osswald, *L'Épire*, pp. 88–89.

153 George Akropolites, trad. Macrides, chapter 79, pp. 354–355 ; Georges Pachymères *Relations historiques*, I, 29–30, ed. Failler, I, p. 115. Michel II d'Épire était le fils de Michel I^{er}, petit-fils de Théodora, fille d'Alexis I^{er} Comnène et cousin des empereurs Isaac et Alexis III Ange.

sa maîtresse, mais devant son refus il pensa très sérieusement à répudier sa femme¹⁵⁴. Il semble que les sentiments de Michel VIII étaient sincères, car les résultats politiques d'un tel remariage ne sont pas clairs tant sur le plan extérieur – à cette époque les relations avec Manfred, le frère de Constance, étant plutôt hostiles à la veille de la bataille de Pélagonia¹⁵⁵ –, que sur le plan intérieur : l'impératrice Théodora Doukaina, de lignée impériale, avait, en effet, un réseau local puissant alors que Constance de Hohenstaufen était déracinée, même si les Lancia s'étaient réfugiés à Nicée à l'avènement de Conrad IV en 1250. Néanmoins, à Constantinople, les choses ne traînèrent guère car Théodora inquiète de son avenir et de celui de l'héritier présomptif dernier né, Andronic, fit intervenir le patriarche Arsénios, lequel blâma l'empereur et publia un acte qui menaçait l'empereur de la colère de Dieu¹⁵⁶. Finalement Michel VIII, après avoir fait une nouvelle tentative avortée auprès de Manfred d'alliance par mariage avec Constance, la renvoya en Sicile en décembre 1261, avec, dit-on, un magnifique équipage. En échange il obtenait la libération du César Alexis Stratégopoulos retenu prisonnier par Manfred¹⁵⁷. Quelques années plus tard, en 1266, Manfred fut tué à la bataille de Bénévent par les armées de Charles d'Anjou qui fut désormais roi de Sicile. Constance de Hohenstaufen alla trouver refuge en Aragon. Son histoire rejoignit une fois de plus celle de Byzance, lorsqu'en 1282 elle transféra à Pierre d'Aragon, désormais son neveu par alliance – car il avait épousé Constance, la fille de Manfred qui voulait venger son père – ses fonds siciliens pour l'expédition aragonaise en Sicile contre Charles d'Anjou¹⁵⁸. L'alliance entre Pierre d'Aragon et Michel VIII porta ses fruits, ce furent les Vêpres Siciliennes et l'éviction de Charles d'Anjou après le massacre des Français.

154 Georges Pachymérès *Relations historiques*, III, 7, éd. Failler, I, p. 244.

155 L'ambassadeur byzantin envoyé début 1259 à Manfred pour proposer une alliance scellée soit par le renvoi de Constance soit par l'éventuel remariage avec l'empereur, fut mis en prison, cf. George Akropolites, trad. Macrides, chapter 79, pp. 354–355. Manfred était alors lié, comme nous l'avons vu, à Michel II d'Épire par lien de parenté ; cf. Deno John Geanakoplos, *Emperor Michael Palaeologus and the West (1258–1282). A Study in Byzantine-Latin Relations* (Cambridge–Mass, 1959), pp. 59–60.

156 Georges Pachymérès, *Relations historiques*, III, 1, éd. Failler, t. 1, p. 246 ; Vitalien Laurent, *Les Regestes des actes du Patriarcat de Constantinople I/4 : 1208 à 1309* (Paris, 1971), n° 1363 (été 1262 ?). Pour Théodora, voir Alice-Mary Talbot, « Empress Theodora Palaiologina, Wife of Michel VIII », *Dumbarton Oaks Papers* 46 (1992), 295–303 (pour la crise du mariage, 296).

157 Georges Pachymérès, *Relations historiques*, III, 1, éd. Failler, t. 1, p. 248 ; Geanakoplos, *Emperor Michael Palaeologus*, pp. 144–145.

158 Geanakoplos, *Emperor Michael Palaeologus*, p. 357.

Il est certain que Michel VIII Paléologue, bien plus que ses prédécesseurs, fut entièrement happé par l'Occident, au point de lui faire perdre pied en Orient, ce que d'une certaine façon le transfert de la capitale entérina. Mais il faut dire qu'il fut confronté aux appétits des Occidentaux qui, à la veille des Vêpres siciliennes, avaient constitué une ligue contre l'Empire, ligue dirigée par Charles d'Anjou et cautionnée par le pape. Charles d'Anjou était un souverain puissant. Il avait alors hérité de l'Achaïe et depuis 1279 avait désormais comme vassal le despote d'Épire, Nicéphore, qui avait reconnu sa suzeraineté en tant que roi de Naples¹⁵⁹. En juin 1281 il avait conclu une alliance avec les Vénitiens. Puis ce fut le traité d'Orvieto signé par Venise, Philippe, l'empereur titulaire, fils de Baudouin II, et Charles d'Anjou « en vue du rétablissement de l'Empire romain usurpé par Paléologue¹⁶⁰ ». C'est bien d'Occident que venait la menace avec Charles d'Anjou, qui était arrivé à faire basculer dans son camp les Serbes, les Bulgares, les Hongrois et l'Épire. Comment en était-on arrivé là ? Comment Michel VIII avait-il pu être à ce point encerclé ? Il convient donc d'examiner quelles avaient été depuis son avènement jusqu'en 1282 les initiatives diplomatiques de Michel VIII qui avaient fini par échouer, y compris les projets d'alliances matrimoniales, pour gagner ces puissances qui désormais partageaient avec l'Empire l'Europe orientale, devenant désormais pour l'empereur le champ majeur de ses perspectives géopolitiques.

Concernant les Serbes, il y eut un projet d'alliance matrimoniale sérieux quand, en 1272, l'empereur byzantin eut proposé le mariage d'Anne, sa deuxième fille, avec Milutin, fils du kralj Uroš¹⁶¹. Ce projet échoua malgré son avancement. Ceci explique sans doute le ralliement des Serbes à Charles d'Anjou en 1282 d'autant que Milutin avait pris comme seconde épouse à cette époque la fille du sébastocrator Jean de Thessalie hostile à Michel VIII¹⁶².

En ce qui concerne l'Empire bulgare, il convient de faire un retour en arrière jusqu'en 1256 où la succession d'Ivan Asen II n'en finissait pas d'usurpations et d'assassinats. Pour asseoir le trône de Constantin Tih (1257–1277), ses partisans durent faire appel à Théodore II Laskaris et ils lui envoyèrent une ambassade demander la main de sa fille Irène, petite-fille d'Ivan II Asen, ce qui non seulement resserrerait les liens entre l'Empire byzantin et l'Empire

159 Osswald, *L'Épire*, p. 108.

160 Geanakoplos, *Emperor Michael Palaeologus*, pp. 360–361.

161 Georges Pachymères, *Relations historiques*, V, 6, éd. A. Failler, t. II (Paris, 1984), pp. 452–453 ; Élisabeth Malamut, « Les reines de Milutin », *Byzantinische Zeitschrift* 93/2 (2000), 491.

162 Sur l'identité de cette fille de Jean de Thessalie, cf. Malamut, « Les reines de Milutin », 491, 493. Pour la chronologie dudit mariage (avant mars 1282–1284), *ibid.*, 496

bulgare, mais consoliderait l'autorité de Constantin Tih¹⁶³. S'il y eut une période d'attentisme après la prise du pouvoir par Michel VIII dont témoigne l'ambassade à Trnovo d'Akropolites à la Noël 1260, il est certain qu'après l'aveulement de Jean IV Laskaris par Michel Paléologue en décembre 1261, le nouvel empereur devint l'ennemi juré de la tsarine¹⁶⁴. Les relations entre les deux Empires étaient hostiles et Michel VIII donna son soutien au concurrent de Constantin Tih, Mitso, qui s'était réfugié à Byzance et avait permis à Michel VIII d'intégrer à l'Empire la région de Mesembria avec en retour sa promesse de mariage concernant sa fille Irène et le jeune Ivan, fils de Mitso¹⁶⁵. Il faisait partie de la stratégie géopolitique impériale d'accueillir les réfugiés, opposants politiques dans leur royaume, pour avoir ensuite une carte possible à jouer dans la succession. Le mariage eut lieu au début 1278, alors qu'Ivan III Asen était déjà proclamé tsar des Bulgares. Ils firent leur entrée à Trnovo en 1279¹⁶⁶. Entre temps, les relations de Michel VIII avec Constantin Tih avaient grandement évolué après la mort d'Irène la tsarine en 1268. En effet, c'était l'époque où Michel VIII commençait à ressentir les ambitions de Charles d'Anjou sur le plan diplomatique. De nombreuses puissances soutenaient les ambitions du frère de Louis IX : en mai 1267 à Viterbe un traité dirigé contre l'Empire avait été signé par Baudouin II, l'empereur de Constantinople en exil, Charles d'Anjou et Guillaume d'Achaïe auxquels se rallièrent en 1268 les Hongrois et même les Serbes dont Dragutin, le fils aîné du kralj Uroš, qui épousa la hongroise Catherine, fille d'Étienne V¹⁶⁷. Pour contrecarrer une telle alliance et surtout pour empêcher les Bulgares d'y adhérer, Michel VIII envoya donc une ambassade à Constantin Tih vers 1268 avec la promesse de lui donner en mariage sa nièce Marie Cantacuzène, fille d'Eulogie. De plus, il lui promettait de céder Mesembria et Anchialos comme dot. Bien évidemment le tsar Constantin fut ravi de ces propositions et la fiancée fut conduite par l'empereur et le patriarche

163 George Akropolites, trad. Macrides, chapter 73, pp. 334, 335 n.5 (date incertaine : avant août 1258) ; Georgieva, « Bulgarian Byzantine marital diplomacy », 442–443 ; *PLP* 5976 ; Néanmoins Constantin Tih ayant une épouse légitime, cette dernière fut envoyée à Constantinople.

164 George Akropolites, trad. Macrides, chapter 84, p. 369 (ambassade) ; rapports hostiles entre Bulgares et Byzantins après la reconquête de Constantinople (juillet 1261), cf. Georges Pachymérès, *Relations Historiques*, II, 26, III, 7, 18, 25, éd. Failler, I, pp. 190, 290, 302.

165 Georges Pachymérès, *Relations historiques*, V, 5, éd. Failler, II, pp. 448–450 ; Georgieva, « Bulgarian Byzantine marital diplomacy », pp. 443–444. Il s'agit du futur Ivan III.

166 Georges Pachymérès, *Relations historiques*, VI 6, 8, éd. Failler II, pp. 558, 566.

167 Geanakoplos, *Emperor Michael Palaeologus*, pp. 197–199.

à Sélymbria pour y être revêtue de ses habits d'impératrice, puis elle fut envoyée avec une grande escorte à son futur époux¹⁶⁸.

La situation avec la Bulgarie se déstabilisa du fait de la non rétrocession des villes de la mer Noire par Michel VIII, y compris lors de la naissance du petit Michel, le fils de Constantin Tih et de Marie, contrairement à la promesse qu'il avait faite, suscitant une fois de plus l'inimitié de la tsarine¹⁶⁹. Devant le danger imminent de voir la Bulgarie basculer dans le camp de Charles d'Anjou, Michel VIII utilisa des armes diplomatiques à revers en s'alliant avec le khan de la Horde d'Or, Nogāi, qui reçut en mariage Euphrosyne, une de ses filles illégitimes¹⁷⁰, et avec la Hongrie en demandant en mariage pour son fils Andronic II, héritier du trône, Agnès, la fille d'Étienne V, qui reçut le nom d'Anne¹⁷¹; l'ultime ambassade qui amena Agnès-Anne à Constantinople comportait une suite illustre avec l'ex-patriarche Germain et Michel Laskaris, le grand-oncle d'Étienne V. Le mariage eut lieu avant septembre 1272 et le couronnement des deux mariés deux mois après (le 8 novembre). Andronic avait 14 ans lors de son mariage¹⁷². Il n'y eut aucune objection de la part du pape, certainement du fait de la diplomatie active de Michel VIII, qui œuvrait à cette époque pour l'Union des Églises¹⁷³. Quelques années plus tard, Constantin Tih mourut assassiné et, comme nous l'avons vu, Ivan, le fils du réfugié Mitso et gendre de l'empereur, parut le meilleur candidat au trône bulgare. Quant à Marie Cantacuzène, la tsarine, qui voulait conserver le pouvoir pour elle et son fils, elle épousa le meurtrier de Constantin Tih, un certain Iwaylo que les Byzantins nommaient Lachanas, mais fut bientôt obligée d'abandonner le pouvoir avec la fuite de son époux et l'arrivée d'Ivan III Asen. Les boyards s'empressèrent de la livrer aux gens de l'empereur, tandis qu'ils recevaient avec beaucoup d'honneur Ivan III Asen et son épouse (1279)¹⁷⁴. Michel VIII ne pouvait néanmoins s'empê-

168 Georges Pachymères, *Relations historiques* V, 3, éd. Failler, II, pp. 440–442; Georgieva, « Bulgarian Byzantine marital diplomacy », 445–446.

169 Georges Pachymères, *Relations historiques* VI, 1, éd. Failler, II, p. 442; Georgieva, *op. cit.*, 446.

170 Georges Pachymères, *Relations historiques* VI, 1, éd. Failler, I, p. 242, et II, pp. 442–443 ; Georgieva, *op. cit.*, p. 447. Le mariage fut conclu vers 1270.

171 *PLP* 21348.

172 *La Chronique brève de 1352*, texte, trad. et comm. R.J. Loenertz, *Orientalia Christiana Periodica* 29 (1963), 344 ; Georges Pachymères, *Relations historiques* IV, 29, éd. Failler, II, pp. 410–412.

173 Donald M. Nicol, « Mixed Marriages in Byzantium in the Thirteenth Century », in *Studies in Church History*, 1, éd. C.W. Dugmore et Charles Duggan (Londres-Edimbourg, 1964), repr. in D.M. Nicol (ed.), *Byzantium: Its Ecclesiastical History and Relations with the Western World* (Londres, 1972), n° IV, p. 170.

174 Georges Pachymères, *Relations historiques* VI, 7, éd. Failler, II, pp. 563–566.

cher d'interférer dans les affaires bulgares, craignant sans doute d'être dépassé par des successions au trône trop rapides et de perdre toute influence. Il fut largement responsable des prétentions des puissants boyards comme Georges Terter auquel il attribua le titre de despote et aiguïsa ainsi les ambitions de ce dernier, qui prit le pouvoir, alors qu'Ivan III Asen s'enfuyait de Bulgarie. Il n'eut pas besoin néanmoins de lui donner en mariage une fille ou une nièce, car celui-là s'empara du trône en 1280 sans l'aide matrimoniale de Byzance et régna jusqu'en 1292, conforté auprès des boyards par son mariage avec une Asen¹⁷⁵. Ainsi la diplomatie inter dynastique de Michel VIII avec les Bulgares avait finalement échoué malgré quatre mariages et, en 1282, lors des Vêpres siciliennes, il ne put compter sur eux¹⁷⁶.

En ce qui concerne le despotat d'Épire et ses ambitions, Michel VIII empereur récolta les fruits de la complète déroute des forces occidentales coalisées de Michel II et Guillaume II de Villehardouin à Pélagonia en septembre 1259, qui ruina définitivement les ambitions impériales de Michel II. C'est ainsi qu'après la reconquête de Constantinople, Michel II fut contraint d'envoyer à l'empereur « sa femme Théodora et son fils Jean, celle-là pour négocier la paix, son fils Jean pour servir d'otage¹⁷⁷ ». Le traité de 1264 entre l'empereur et Michel II incluait le mariage du second fils de Michel, Nicéphore, qui était veuf de sa première épouse Marie Laskaris, avec la troisième fille d'Eulogie, la sœur de l'empereur, une dénommée Anne. Après son mariage, qui eut lieu en 1265, l'empereur confirma à Nicéphore son titre de despote¹⁷⁸. Enfin, en 1278, le dernier fils de Michel II, Démétrios rebaptisé Michel à la mort de son père, reçut comme épouse la seconde fille de Michel VIII, appelée Anne¹⁷⁹.

Le siècle qui a donc commencé en 1204 a été celui de la décomposition de l'Empire byzantin et de la recomposition de l'échiquier politique avec de nouvelles et jeunes puissances : Empire de Constantinople, Empire de Nicée, Despotat, puis Empire de Thessalonique, Empire bulgare, principauté d'Achaïe. Les unions matrimoniales suivirent les rapports de force entre ces puissances.

175 Il épousa la sœur d'Ivan III Asen. Pour l'ensemble de ces événements, voir Nicéphore Grégoras, éd. Schopen, I, pp. 130–133 ; Georgieva, « Bulgarian Byzantine marital diplomacy », 448–452.

176 Georges I^{er} Terter prit ouvertement le parti de Charles d'Anjou : la Bulgarie fut impliquée directement dans la coalition anti-byzantine qui devait rétablir l'empire latin de Constantinople.

177 Georges Pachymères, *Relations historiques*, II, 12–13, ed. Failler I, p. 152.

178 *Ibid.*, III, 27, ed. Failler I, p. 314. Sur Anna Palaiologina Kantakouzainè, *PLP* 10933; Donald M. Nicol, *The Byzantine Family of Kantakouzenos (Cantacuzenus)*, ca 1100–1460, *Dumbarton Oaks Studies* XI (Washington, 1968), n°16, pp. 20–24.

179 *Ibid.*, VI, 6, éd. Failler, II, p. 558. Le mariage eut lieu en même temps que celui d'Irène avec Ivan III Asen, mais il fut célébré avec moins d'éclat, précise Pachymère.

Nous avons vu que dans la décennie 1215–1225 les empereurs de Nicée misèrent sur des liens plus étroits avec l'Empire latin pour se rapprocher de la capitale. Ensuite, ils optèrent pour des unions matrimoniales avec les Bulgares, concurrençant l'Empire de Thessalonique, et tentant de s'appuyer sur des forces occidentales qui ne fussent pas liées au pape, tels les Montferrat et les Hohens- taufen. Avec Michel VIII et la reconquête de Constantinople l'objectif de recentrer définitivement la géopolitique impériale en Europe se fait aux dépens de l'Asie Mineure. La raison majeure se trouvait dans les ambitions de Charles d'Anjou qui rêvait de devenir roi de Sicile et de Naples et empereur d'un Empire méditerranéen. Il était le frère du roi de France et était soutenu par le pape et bien évidemment par les empereurs titulaires de Constanti- nople. Se rallièrent à eux les Vénitiens qui, avec la reconquête byzantine de Constantinople, avaient perdu leur place privilégiée au profit des Génois, la principauté d'Achaïe liée par mariage aux empereurs latins détrônés, et au gré des opportunités les Serbes, les Hongrois, les Bulgares et les Épirotes. Les Vê- pres siciliennes marquèrent la fin des prétentions de Charles d'Anjou, qui pa- raissait à la veille de dominer le monde¹⁸⁰. Ce bouleversement géopolitique allait entraîner Byzance vers d'autres horizons.

Une page restait néanmoins ouverte, celle des prétentions des Montferrat. Il est intéressant de rappeler les termes de l'historien Grégoras à son sujet : « la descendante (*apogonos*) du marquis qui après la chute de Constantinople avait hérité de Thessalonique et sa région¹⁸¹ ». On rappellera ici l'importance des liens tissés par les empereurs byzantins avec le marquisat de Montferrat. Tout d'abord, c'est Manuel I^{er} qui négocia le mariage de Rénier de Montferrat pour sa fille Marie la Porphyrogénète et auquel furent attribuées Thessalo- nique et sa région. Il mourut sans enfant en 1183. Ensuite, son frère, Conrad de Montferrat, fut sollicité pour épouser Théodora, la sœur d'Isaac II Ange, en 1187 et, en échange, il défendit l'empereur contre l'usurpateur Branas. Mais bientôt il devint impopulaire à la cour ; de plus, l'empereur ne lui avait pas accordé la dignité promise de César. Aussi abandonna-t-il Constantinople et son épouse pour partir au secours de la Terre Sainte où il épousa l'héritière de la couronne de Jérusalem avant de trouver la mort en 1192¹⁸². Restait alors le troisième frère, Boniface de Montferrat. Celui-là était de ceux qui investirent le Grand-Palais en 1204 et y trouva les deux princesses impériales veuves, Agnès de France et Marguerite-Marie de Hongrie. Boniface de Montferrat épousa cette dernière et

180 Geanakoplos, *Emperor Michael Palaeologus*, pp. 363–364.

181 Nicéphore Grégoras, ed. Schopen, I, p. 168.

182 Nicéas Choniates, pp. 383, 391–395; trad. Magoulias, pp. 210, 215–217; Brand, *Byzantium confronts the West*, p. 84.

prit prétexte de ce mariage pour revendiquer le royaume de Thessalonique. Marie y régna comme reine, puis régente après la mort de Boniface (1207) jusqu'en 1223¹⁸³. Cette page serait bientôt close, quand l'empereur Andronic II, veuf de la hongroise Anne, aura choisi d'épouser en secondes noces Yolande de Montferrat¹⁸⁴. Yolande, fille de Guillaume VII de Montferrat et petite-fille du roi Alphonse X de Castille, présentait, en outre, l'avantage d'appartenir à une famille royale qui « rejetait les traditions des Latins en envoyant sa petite-fille à Constantinople sans la permission du pape. Car il était de coutume au sein de la noblesse latine de ne pas contracter de mariage avec les Grecs sans avoir obtenu la dispense du pape¹⁸⁵ ». En revanche, petite-fille de Boniface de Montferrat, elle pouvait revendiquer un royaume dont elle était l'héritière titulaire, royaume qui, plus est, pouvait appartenir à la famille comme fief depuis 1180. Le mariage n'apportait que des bénéfices à l'empereur Andronic II, car le royaume de Thessalonique fut la dot apportée par Yolande, qui prit le nom d'Irène, lors de son mariage et couronnement en 1284¹⁸⁶. Guillaume VII confessa, quant à lui, que du fait de la souveraineté des Grecs il n'en tirait aucun bénéfice¹⁸⁷.

Ainsi, avec le mariage d'Andronic II avec Irène de Montferrat, on aurait pu dire qu'enfin la boucle était bouclée. C'était sans compter sur les appétits de ceux qui s'estimaient les ayant-droits sur l'Empire latin de Constantinople et au début du XIV^e siècle ce fut Charles de Valois, qui revendiqua l'Empire, du fait de son mariage avec Catherine, fille et héritière de Philippe de Courtenay. Une

183 Voir Malamut, « Marguerite-Marie de Hongrie », *op. cit.*

184 Georges Pachymérés, *Relations historiques* VII, 33, éd. A. Failler, III, *Corpus Fontium Historiae Byzantinae* 24/3 (Paris, 1999), pp. 98–99 ; *PLP* 21361 ; Franz Dölger *Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches*, Teil 4, *Regesten von 1282–1343* (Munich-Berlin, 1960), n° 2098 (1284).

185 Nicéphore Grégoras, ed. Schopen, I, pp. 167–168. Néanmoins, deux ans auparavant, le roi de Castille avait voulu marier sa fille Berenguela à Philippe de Courtenay, ce qui aurait fait basculer la Castille dans le camp anti-byzantin, cf. Angéliki Laiou, *Constantinople and the Latins. The Foreign Policy of Andronicus II, 1282–1328* (Cambridge-Massachusetts, 1972), p. 45, n. 46.

186 Albert Failler, « Le second mariage d'Andronic II Palaiologos », *Revue des Études Byzantines* 57 (1999), 225–235 ; Hélène Constantinidi-Bibikou, « Yolande de Montferrat impératrice de Byzance », *L'Hellénisme contemporain*, 2/4 (1950), 425–442 ; Nicol, « Mixed Marriages », 170.

187 « Propter Grecorum dominium de regno Thessalonicae nullam utilitatem haberet », *Memoriale Potestatum Regiensium Gestorum iis temporibus ab anno 1154 usque ad annum 1290*, in Muratori, *RIS* VIII (Milan, 1726), col. 1165 ; Benvenuto da Sangiorgio, *Historia Montis-Ferrati ab origine marchionum illius tractus usque ad annum MCCCCXC* in Muratori, *RIS* XXIII (Milan, 1733), col. 576 ; voir Malamut, « Pouvoir et influence des impératrices », p. 60, n. 4.

correspondance entre le gouverneur de Thessalonique, Constantin Monomaque, et Charles de Valois dont l'adresse est « Imperator Constantinopolis et totius Imperii Romeorum » témoigne de complicités au sein même de l'Empire. Ce fut un échec complet mais la question se pose de l'implication possible d'Irène de Montferrat dans les années 1307–1308¹⁸⁸. Par ailleurs, nous avons pu montrer qu'Irène a créé un précédent pour le gouvernement de Thessalonique qui fut dévolu aux impératrices byzantines du 14^e siècle, Irène de Montferrat, Rita-Maria et Anne de Savoie, et préfigure l'organisation administrative des provinces sous les Paléologues¹⁸⁹. Ainsi l'union matrimoniale d'Andronic II avec Irène de Montferrat clôt le chapitre sur les suites les plus visibles de la conquête de 1204 et en entame un autre sur les alliances matrimoniales dans la diplomatie des Paléologues.

5 L'Empire entre flux et reflux (1280–1340)

5.1 *Les Balkans toujours au cœur des enjeux*

Ce n'étaient certes pas les vellétés de Charles de Valois ni les troubles en Achaïe ou la menace de Jean de Thessalie qui agitaient profondément l'impératrice Irène de Montferrat, mais bien plutôt le cours des événements en Serbie et leur impact sur la politique matrimoniale byzantine. En effet, dans les années 1280 l'expansion du kralj Milutin menace l'Empire byzantin sur ses frontières balkaniques qui connaissent une déstabilisation inquiétante avec la prise de Skopje en 1282¹⁹⁰ et plus globalement des villes du nord de la Macédoine. Il paraît que c'est le général en chef des armées byzantines sur ce front, Michel Glabas Tacharniotès, qui, pressentant une catastrophe imminente après l'échec des expéditions byzantines, aurait suggéré un traité d'alliance avec les Serbes scellé par un mariage¹⁹¹. L'empereur opta d'abord pour sa sœur Eudocie qui, récemment veuve de Jean de Trébizonde, était revenue à Constantinople, mais devant le refus de celle-ci, Andronic II n'eut d'autre solution que de proposer en mariage sa fille Simonide âgée d'à peine six ans. Ce mariage eut lieu à Pâques 1299. Il fut précédé d'un grand nombre d'ambassades dont celle ultime de

188 Malamut, « Pouvoir et influence des impératrices », pp. 68–69.

189 Raül Estangüy-Gomez, *Byzance face aux Ottomans. Exercice du pouvoir et contrôle du territoire sous les derniers Paléologues (milieu XIV^es. – milieu XV^es.)* (Paris, 2014), p. 384.

190 Jean Cantacuzène : *Ioannis Cantacuzeni Eximperatoris Historiarum Libri 4 : graece et latine*, éd. Ludovic Schopen 3 vols., (Bonn, 1828–1832), III, p. 133. Pour une datation plus tardive, cf. Léonidas Mavromatis, « La prise de Skopje par les Serbes : Date et signification », *Travaux et Mémoires* v (1973), 329–334.

191 Georges Pachymérés, *Relations historique* IX, 30, éd. Failler, III, p. 300.

Théodore Métochite connue par sa célèbre relation¹⁹². Les conquêtes de Milutin sur Byzance furent considérées comme dot apportée par Simonide à son royal époux. La Serbie fut alors intégrée dans l'aire d'influence byzantine comme en témoignent les fondations de Milutin à Thessalonique où les liens du *kralj* avec Irène de Montferrat qui s'y était établie, investie du pouvoir impérial, furent très étroits¹⁹³. Une union postérieure à relever est celle de Stefan Dečanski, fils de Milutin, en secondes noces avec Marie Paléologue, petite-nièce d'Andronic II. Même s'il ne s'agit pas d'une descendante directe d'Andronic II, ce qui n'aurait d'ailleurs pas été possible selon les canons, ce mariage eut un impact politique, car c'est à la cour du *kralj* serbe qu'en 1326 son père, le panhypersébaste Jean, fils du sébastocrator et frère de l'empereur, Constantin, et neveu d'Andronic II, alla se réfugier quand il fut en conflit avec l'empereur. Après sa mort subite, une ambassade conséquente envoyée par Andronic II se rendit à Skopje¹⁹⁴. Ainsi le royaume serbe s'est trouvé au centre de la parentèle impériale sous le règne d'Andronic II.

Dans le même temps, les alliances matrimoniales se succédaient avec les Bulgares¹⁹⁵. Pendant le règne de Georges Terter (1280–1292), Byzance avait ménagé l'union vers 1280 d'un boyard puissant, Smilec, avec une fille du sébastocrator Constantin, oncle d'Andronic II, et d'Irène Vranaina¹⁹⁶. Byzance tentait chaque fois de contrebalancer le pouvoir en place en Bulgarie pour garder son influence coûte que coûte¹⁹⁷. Smilec finit par accéder au trône (1292–1298), ce

192 Sur l'ambassade de Théodore Métochite, cf. Théodore Métochite, *Presbeutikos*, éd. K.N. Sathas, *Mesaiônikè Bibliothèkè*, I, (Venise, 1872), pp. 154–193. Pour le mariage de Simonide, voir Malamut, « Les reines de Milutin », 500–505.

193 Malamut, « Pouvoir et influence des impératrices », p. 68.

194 Voir à ce sujet É. Malamut, « Le voyage en Serbie de Nicéphore Grégoras (1327) », in Damien Coulon, Christine Gadrat-Ouerfelli (eds.), *Le voyage au Moyen Âge : descriptions du monde et quête individuelle*, (Aix-en-Provence, 2017), pp. 65–77.

195 Sashka Georgieva, « Marital Unions as tool of Diplomacy between Bulgaria and Byzantium from 1280 to 1396 », *Studies in honour of Professor Vassilka Tapkova-Zaimova, Bulgaria Mediaevalis* 4/5 (2013–2014), 453–478.

196 Na Palaiologina* (PLP n° 26265). Elle est mentionnée comme « despoina des Bulgares », dans le *Typikon de la Bébaia Elpis* (Sûr Espoir) fondé par sa sœur Théodora Synadène à l'occasion de la commémoration de son fils, cf. « *Bebaia Elpis : Typikon of Theodora Synadene for the Covent of the Mother of God Bebaia Elpis in Constantinople* », trad. Alice-Mary Talbot, in J. Thomas et A. Constantinidès Hero (eds), *Byzantine Monastic Foundation Documents*, (Washington D.C., 2000), n° 57, 1512–78, chapitre 142. Voir Élisabeth Malamut, « Commémoraisons familiales dans les monastères féminins à Byzance (XI^e–XIV^e siècles) », in *Les vivants et les morts dans les sociétés médiévales*, XLVIII^e Congrès de la SHMESP, (Paris, 2018), p. 140.

197 ¹⁹³ Georgieva, « Marital Unions », pp. 454–455. Pour les résultats aléatoires de cette politique, cf. p. 456.

qui pouvait être considéré comme une aubaine pour Byzance et sa politique matrimoniale. Néanmoins il n'eut aucun poids réel, sa politique étant étroitement subordonnée au khan Nogai¹⁹⁸. Sa veuve tenta d'assumer le pouvoir¹⁹⁹, puis revint à Constantinople²⁰⁰. Théodore Svetoslav, fils de Georges Terter, lui succéda (1300–1322). Après quelques années d'affrontements avec Byzance qui tenta vainement d'imposer ses protégés sur le trône et se heurta à l'alliance de Svetoslav avec Eltimir, le despote de Kran, Svetoslav proposa la paix à condition d'être allié par parentèle à l'empereur vers 1304–1305, proposition d'abord rejetée par Byzance, qui préférait un mariage avec un autre candidat au trône bulgare, vraisemblablement le despote Eltimir²⁰¹. Le résultat de cette initiative politique fut catastrophique pour Byzance, car Svetoslav annexa le despotat de Kran et conquiert les villes byzantines de la côte sud de la Mer Noire, en particulier Mesembria et Anchialos. En 1305, Svetoslav fit alliance avec les Catalans. Non seulement Svetoslav tenait des places fortes que Byzance voulait récupérer, mais il bloquait le marché du blé. Andronic II entama alors les négociations avec Svetoslav et c'est ainsi qu'en 1308 un mariage fut conclu entre Svetoslav et Théodora Palaiologina, fille de Michel IX et de Rita Maria²⁰². Les années suivantes furent marquées par la bonne entente entre les deux Empires. Après la mort de Svetoslav (1322), la paix fut rompue par les conquêtes de Michel III Sišman. Lors de la guerre des deux Andronic, le tsar prit le parti d'Andronic III sous la condition d'un mariage inter dynastique, qui pouvait lui garantir ses nouvelles conquêtes. Par ailleurs, une telle alliance était dirigée contre l'alliance d'Andronic II avec les Serbes. C'est ainsi que Théodora se remaria avec le nouveau tsar en 1324²⁰³ et elle resta en Bulgarie jusqu'en 1331, date de la mort de Sišman sur le champ de bataille de Velbužd face aux Serbes²⁰⁴.

198 *Ibid.*, p. 458.

199 Ce sont, en effet, les ambassadeurs de la tsarine que l'on trouve à la cour serbe en 1299 et dont fait état Théodore Métochite : elle est appelée la nièce de l'empereur Andronic II, cf. Théodore Métochite, *Presbeutikos*, pp. 148–153 ; Georgieva, « Marital Unions », p. 453.

200 Georges Pachymérès, *Relations historiques* XII, 35, éd. A. Failler IV Corpus Fontium Historiae Byzantinae 24/3 (Paris, 1999), pp. 608–610.

201 Georgieva, « Marital Unions », pp. 460–462. Où le rôle de la veuve de Smilec fut prépondérant.

202 Georges Pachymérès XIII, 27, éd. Failler IV, p. 690 ; *PLP* 21379 ; Georgieva, « Marital Unions », p. 463.

203 Les noces se déroulèrent à Didymoteichon, Nicéphore Grégoras, ed. Schopen I, p. 391.

204 Cantacuzène, ed. Schopen, I, pp. 186–187 ; Donald M. Nicol, *Les derniers siècles de Byzance* (Paris, 2005), pp. 199–200 ; Georgieva, « Marital Unions », p. 468 : l'auteur est d'avis que Sišman voulait profiter des dissensions byzantines pour conquérir une grande partie de l'Empire et que le mariage avec Théodora en constituait une marche.

Byzance remporta des succès matrimoniaux dans ses efforts pour récupérer les anciennes provinces perdues après 1204 et, en particulier, l'Épire. En 1265, Michel VIII avait remporté un premier succès en négociant le mariage d'Anne Palaiologina Kantakouzèné, nièce de l'empereur, avec Nicéphore I^{er} d'Épire (1266–1294)²⁰⁵, qui observa une politique de consensus pendant une dizaine d'années jusqu'à ce qu'il se range aux côtés de son frère Jean de Thessalie lors de l'Union des Églises sans doute sous l'influence de sa femme et il ne tarda pas à prendre le parti de Charles d'Anjou²⁰⁶. Pour contrebalancer la politique pro-angevine du despote, il fallut nouer des alliances dans le clan épirote et c'est ainsi que Démétrios-Michel, frère de Nicéphore, épousa Anne Palaiologina, la fille de Michel VIII (1278)²⁰⁷.

Le règne de Nicéphore pencha d'un côté, puis de l'autre : tandis que son fils Thomas obtenait le titre de despote, Anne accompagnait sa fille Thamar en Italie pour la marier à Philippe de Tarente, fils de Charles II d'Anjou à l'automne 1294²⁰⁸. Après la mort de Nicéphore (1297), sa veuve Anne eut une politique fluctuante. Un nouveau revirement en 1303 lui fit rechercher une épouse dans la famille impériale. Il s'agissait de marier Thomas avec la fille de Michel IX, Anne Palaiologina. En même temps elle proposait de transférer la dot de sa fille Thamar à son fils Thomas. Malgré la riposte navale de Philippe de Tarente en 1304, Anne résista et le mariage eut lieu vers 1307²⁰⁹. Le despote d'Épire Thomas se trouva confronté aux ambitions impériales de soumettre l'Épire. Il fit emprisonner son épouse, mais empêtré dans des difficultés financières qui lui valurent l'inimitié des Vénitiens, il finit par être assassiné en 1318 par Nicolas Orsini de Céphalonie qui épousa sa veuve, Anne Palaiologina, et se convertit à l'orthodoxie pour asseoir son autorité de despote²¹⁰.

Ainsi les unions matrimoniales furent le reflet de la concurrence que se faisaient Byzantins et Angevins pour la domination de l'Épire, qui, jouant des premiers contre les seconds et vice-versa, finissait par sauvegarder son indépendance. Néanmoins avec l'établissement des Orsini, l'Épire tomba

205 Voir supra.

206 Osswald, *L'Épire*, p. 105.

207 Georges Pachymérès, *Relations Historiques*, VI, 6, éd. Failler, II, pp. 559–561 ; Osswald, *L'Épire*, p. 108.

208 Georges Pachymérès, *Relations Historiques*, IX, 4, éd. Failler, III, pp. 224–226 ; Osswald, *L'Épire*, pp. 115–126. Elle fut répudiée en 1309 sous l'accusation d'adultère et mourut peu après.

209 Nicéphore Grégoras, ed. Schopen, I, p. 283; Cantacuzène, éd. Schopen, I, p. 13; Osswald, *L'Épire*, p. 135.

210 *PLP* 21344. Anne était la tante de Nicolas Orsini, mais il n'y eut aucune condamnation canonique pour ce mariage. Pour la famille Orsini, voir Nicol, *The Despotate of Epirus*, chapter 4, p. 81–83.

progressivement dans l'escarcelle byzantine. Grâce à l'allégeance de Nicolas Orsini, l'Empire recouvra, en effet, la plus grande partie de l'Épire²¹¹. Le successeur et frère de Nicolas, Jean Orsini également de confession orthodoxe resta fidèle à l'Empire comme despote d'Épire. Peu avant de mourir en 1336/7, Jean envoya à Andronic III une ambassade proposant le mariage de son fils Nicéphore avec Marie, fille de Jean Cantacuzène, ce que l'empereur Andronic III accepta, et ce mariage célébré quelques années plus tard (1340), scella l'annexion de l'Épire à l'Empire byzantin après cent-trente-six ans d'indépendance²¹².

5.2 *Priorité donnée à la recherche des princesses latines pour les héritiers de l'Empire*

À la fin des années 80, alors que son héritier présumé et fils, Michel IX, était âgé d'une dizaine d'années, Andronic II commença à lui chercher une épouse. C'était encore le temps où Byzance tentait de s'allier par mariage aux ayants droit sur le trône de Constantinople pour mettre un point final aux revendications latines. Catherine de Courtenay, la petite-fille de Baudouin II, parut donc un excellent parti. Les négociations furent entamées l'été 1288 avec Robert d'Artois alors régent à Naples²¹³. D'après Pachymère, c'est Marie de Hongrie, la tante de Michel IX et l'épouse de Charles II, qui poussait à conclure ce mariage²¹⁴. Succédèrent à l'ambassade byzantine des ambassades « italiennes » à Constantinople. Le 21 mai 1294 une ambassade italienne vint tout spécialement assister au couronnement de Michel IX. Juste après, le moine Sophonias fut envoyé à Naples avec l'injonction impériale de passer par Rome visiter le pape au sujet de l'union projetée²¹⁵. Finalement, Catherine de Courtenay déclina la proposition. Elle n'était pas à Naples lors du séjour de Sophonias : elle était partie en

211 *Ibid.*, p. 83–89.

212 Osswald, *L'Épire*, p. 158.

213 *Annales Ecclesiastici Caesaris Baronii* t. 23 (1286–1312), éd. A. Theiner (Bar le Duc, 1864) an 1288 § 18 ; Dölger, *Regesten*, Teil 4, n° 2129 ; Constantin Marinescu, « Tentatives de mariage de deux fils d'Andronic II Paléologue avec des princesses latines », *Revue historique du Sud-Est Européen* 1 (1924), 139 ; Gheorghe I. Bratianu, « Notes sur le projet de mariage entre l'empereur Michel IX Paléologue et Catherine de Courtenay (1288–1295) », *Revue historique du Sud-Est Européen* 1 (1924), 59–63 ; Laiou, *Constantinople and the Latins*, p. 49.

214 (an 1290) Georges Pachymères, *Relations Historiques* VIII, 18, éd. Failler, III, p. 170.

215 Stephen Rhys Davies, *Marriages and the Politics of Friendship, The Family of Charles II of Anjou. King of Naples, 1285–1309*, PhD (Londres, 1998), pp. 140–142. Nous avons le témoignage des défraiements et des sauf-conduits de Sophonias, cf. Albert Failler, « La mission du moine Sophonias à Naples et le mariage de Michel IX Palaiologos », *Revue des Études Byzantines* 60 (2002), 159.

France « pour un an » (juillet 1294)²¹⁶. Andronic II se tourna alors vers le royaume de Chypre mais, comme Henri II de Lusignan demandait la dispense papale, une ambassade fut alors envoyée dans le royaume de la Petite Arménie²¹⁷. Le roi Hetum II était, semble-t-il, un personnage assez important pour que ses sœurs représentent un parti honorable²¹⁸. L'ambassade eut un accueil favorable, mais dut repartir avec les deux sœurs du roi. Au cours de la traversée l'aînée, Rita, fut près de mourir. Elle fut heureusement guérie à Rhodes où elle adopta la religion orthodoxe et prit le nom de Marie. C'est elle que l'empereur Michel IX choisit comme épouse. On ne sait pas bien en vertu de quels critères, car elle n'avait rien de spécifique ; elle n'était « ni belle ni laide²¹⁹ ». Le mariage fut célébré le 16 janvier 1295²²⁰. La sœur cadette qui était destinée au sébastocrator Théodore Ange, fils du sébastocrator Jean Doukas, despote de Thessalie, mourut pendant le voyage et fut inhumée à Thessalonique.

Cet échec de marier Michel IX à un beau parti et le pis-aller que représenta le mariage avec la princesse arménienne témoignent-ils de la moindre aura de l'Empire dans le monde latin ? S'allier avec des princesses latines qui ne représentent pas le premier choix, ce sera certes le lot de Byzance pendant le dernier siècle. À la fin du 13^e siècle, il en va différemment. L'Empire byzantin a encore du prestige et nombreux sont les souverains tentés par les alliances matrimoniales de leurs filles avec la dynastie encore prestigieuse des Paléologues. Mais le mariage finalement conclu entre l'héritier du trône et Rita-Marie d'Arménie, interroge : il survient après l'échec de la proposition visant Catherine de Courtenay et l'échec de s'allier aux Lusignan. Néanmoins, la responsabilité doit être largement imputée aux Byzantins qui ont refusé d'attendre la dispense papale, si tant est qu'elle eût été accordée, puisqu'Andronic II avait rompu l'Union de Lyon²²¹.

Le premier mariage d'Andronic III avec Adélaïde-Irène de Brunswick en 1317, année de la mort d'Irène de Montferrat, n'apparaissait pas aussi glorieux qu'on aurait pu l'attendre pour un empereur auquel devait un jour échoir le

216 *Actes relatifs à la principauté de Morée 1289–1300*, éd. C. Perrat-J. Longnon, Paris 1967, n. 130, p. 124.

217 Georges Pachymérès, *Relations Historiques*, IX, 5, éd. Failler, III, pp. 228–230.

218 Agnieszka Kozanecka-Kozakiewicz, « Little Armenia and the Byzantine World at the End of the Thirteenth Century. The Case of Maria-Rita-Xene? », in *Art of the Armenian Diaspora Proceedings of the Conference Zamosc avril 28–30, 2010*, Series Byzantina, Studies on Byzantine and Post Byzantine Art, IX, (Varsovie, 2011), pp. 25–31.

219 *Ibid.*, p. 27.

220 Georges Pachymérès, *Relations Historiques*, IX, 6, éd. Failler III, p. 232 et n. 43. Voir *La Chronique brève de 1352*, 346.

221 Nicol, « Mixed Marriages », pp. 171–172.

trône, en tant que fils aîné de Michel IX, même si le duc Henri était dans le camp des Guelfes et la Maison Brunswick avait des liens familiaux avec les Montferrat. La jeune impératrice mourut sept ans plus tard, en automne 1324, sans donner d'héritier²²². La seconde épouse, Anne de Savoie, fut choisie par le jeune Andronic, son père Michel IX étant mort prématurément en 1320. Il n'y a pas lieu ici de relater les conflits et guerres civiles qui éclatèrent entre les deux Andronic, mais plutôt d'observer que cette union représenta un choix politique majeur. La cheville ouvrière de ce mariage fut Théodore de Montferrat, oncle d'Andronic III, un des fils de l'impératrice Irène, qui avait été envoyé en Italie pour prendre la succession du marquisat²²³. Théodore de Montferrat était le nœud des intérêts gibelins en Italie contre le pape et ses fidèles. Il rejoignait les intérêts de l'empereur byzantin qui ne cessait depuis désormais plus d'un demi-siècle de se défendre contre les appétits angevins. C'est donc tout naturellement que Théodore conseilla à son neveu d'épouser Anne de Savoie dont il avait eu ouïe dire par Marguerite de Savoie, la veuve de son oncle maternel dont il avait pris la succession. Il négocia lui-même ce mariage dès 1325 et une ambassade prestigieuse fut menée par Andronic Comnène Doukas Paléologue Tornikès, un grand aristocrate qui avait le titre de parakoimomène, et Jean de Gibelet, un noble syro-chypriote qui avait été un temps au service de Byzance et était introduit au sein des familles génoises gibelines. Il s'avère qu'Anne de Savoie était un parti demandé car le comté de Savoie contrôlait par son expansion récente la route vers la France. Le roi de France, Charles IV le Bel, avait fait une proposition de mariage en 1322, puis Robert d'Anjou pour son fils Charles duc de Calabre. Les Angevins risquaient donc d'inclure la principauté sous leur souveraineté et Théodore de Montferrat y était évidemment intéressé au premier plan. Pour l'empereur byzantin, c'était conforter son influence en Italie et gagner un allié occidental. Pour le comté de Savoie, comme pour beaucoup de princes latins et italiens, Byzance avait encore un immense prestige et à cette époque ils étaient nombreux à faire des propositions de ma-

222 PLP 21356 ; Laiou, *Constantinople and the Latins*, pp. 252–253 ; *La Chronique brève de 1352*, 348 ;

Nicéphore Grégoras, ed. Schopen, I, 277, pp. 383–384 ; Cantacuzène, ed. Schopen, I, 98, 119, 193, 301.

223 Pour les négociations concernant le mariage d'Anne de Savoie et le rôle de Théodore avec la bibliographie y afférant, voir Élisabeth Malamut, « Jeanne-Anne Princesse de Savoie et impératrice de Byzance », in *Impératrices, princesses*, p. 86. Pour une étude complète sur Anne de Savoie, voir Sandra Origone, *Giovanna di Savoia alias Anna Paleologina Latina a Bizanzio (c. 1306–1365)* (Milan, 1999). Voir aussi la courte et synthétique présentation de Donald M. Nicol dans *The Byzantine Lady : Ten Portraits, 1250–1500* (Cambridge, 1996), pp. 82–95. PLP 21347.

riage lorsqu'un empereur n'était pas marié ou était veuf²²⁴. Le pape, qui n'avait pas eu son mot à dire, manifesta son mécontentement auprès du frère de la princesse et comte de Savoie, Édouard. Bientôt il misa sur la foi d'Anne pour amener son époux au catholicisme²²⁵. Plus tard, il s'avéra qu'Anne de Savoie par l'intermédiaire de la cour de Savoie eut des possibilités de relations avec la papauté, qui servirent Andronic III à l'heure de la menace grandissante des Turcs²²⁶. Il était dès lors question de « réconciliation des Églises » et de croisade. Mais tout cela était certainement prématuré lors des noces qui unirent Andronic III à Anne de Savoie en octobre 1326.

De la même façon que quarante ans plus tôt l'Occidentale Irène de Montferat avait dû se résoudre à se séparer de sa fille Simonide pour les intérêts de la diplomatie byzantine, Anne de Savoie dut se séparer de sa fille Irène, âgée de neuf ans pour la marier au fils du tsar bulgare Ivan Alexander Asen, Michel Asen âgé de quinze ans²²⁷. Cette union matrimoniale négociée dès 1331 – qui fut célébrée huit jours durant à Andrinople, dans les prés dits « des Commènes », près du fleuve Tounza au printemps 1339-, scella une fois de plus la paix entre les Byzantins et les Bulgares. Il paraît qu'elle était escortée d'une suite d'importance choisie par l'empereur. Son époux mourut avant d'accéder au trône et elle retourna à Constantinople en 1355²²⁸.

Ainsi deux types d'unions ont perduré : d'une part les unions avec les voisins slaves, Serbes et Bulgares à intérêts immédiats visaient la paix et, en certains cas de conflits intérieurs, servaient d'alliés à l'un et l'autre parti- ainsi pendant les guerres civiles qui opposèrent de 1320 à 1330 Andronic II et son petit-fils Andronic III- ; d'autre part les unions de prestige que l'Empire allait chercher en Occident, mais qui étaient toujours une façon de contrecarrer les intérêts angevins en Italie, en Épire ou en Thessalie et même à Thessalonique. L'Empire

224 Cantacuzène, éd. Schopen, I, pp. 195–196.

225 Lettre du pape Jean XXII datée du 31 décembre 1325, cf. *Lettres secrètes et curiales du pape Jean XXII (1316–1334) relatives à la France*, publiées ou analysées d'après les registres du Vatican, éds A. Coulon et S. Clemencet, t. III, 6 (Paris, 1961), n. 2676. Pour les lettres du pape adressées au basileus, à l'impératrice et à son frère Edmond, cf. Benoît XII (1334–1342), *Lettres closes et patentes intéressant les pays autres que la France*, publiées ou analysées d'après les registres du Vatican, éds. J.M. Vidal, G. Mollat (Paris, 1950), n° 1199, 1200, 1201.

226 Voir Malamut, « Jeanne-Anne Princesse de Savoie et impératrice de Byzance », pp. 92–95.

227 Cantacuzène, ed. Schopen, I, pp. 504–509; Grégoras, ed. Schopen, I, p. 546. L'identité de la jeune fille a été mise en question, de même son nom, s'appelait-elle Irène ou Marie ? Voir Božilov, *Familijata na Asenevci*, n° 39; Georgieva, « Marital Unions », pp. 469–470.

228 Nicéphore Grégoras, éd. Bekker, III, p. 557.

finit d'ailleurs par recoller les morceaux perdus en 1204 et recouvrer l'Épire en 1340.

6 Les alliances matrimoniales d'un Empire en déclin : la guerre civile et ses conséquences

6.1 *Mariages avec de nouveaux puissants voisins*

En 1341, à la mort d'Andronic III, s'ouvre la terrible guerre civile entre la régence à Constantinople d'Anne de Savoie au nom de son fils Jean V Paléologue et Jean VI Cantacuzène proclamé empereur à Didymoteichon (oct. 1341)²²⁹. Pendant cette période (1341–1347) les intérêts supérieurs de l'Empire furent mis entre parenthèses et l'important était de rallier de son côté toutes les forces extérieures possibles. Au niveau des alliances matrimoniales, l'impact de la guerre civile fut important : aucune puissance occidentale n'était près de donner sa fille à marier au jeune Jean V dans un tel contexte. En revanche, Jean Cantacuzène s'allia aux Ottomans et donna sa fille Théodora en mariage à l'émir Orhan (début de l'été été 1346)²³⁰. Les noces eurent lieu à Sélymbria en septembre²³¹. Ce fut la première alliance matrimoniale entre une princesse byzantine et un prince ottoman. Pour l'émir ottoman, une alliance matrimoniale avec la fille d'un empereur byzantin, même s'il n'appartenait pas à la lignée Paléologue, était prestigieuse. Pour les Byzantins donner sa fille en mariage à un infidèle était honteux mais tellement profitable aux intérêts de Jean VI qu'il n'hésita pas. Il y avait eu certes dans le passé des alliances avec des infidèles- nous ne savons pas si à l'époque certains d'entre eux étaient musulmans ou païens- comme en 1265 l'union négociée de Marie, fille de Michel VIII, à Hulagu souverain des Mongols de Perse qui s'acheva – Hulagu étant mort à l'arrivée de la princesse- par le mariage avec son fils Abaka²³² ; il y avait eu également le mariage d'Euphrosyne avec Nogai le khan des Mongols de la Horde d'Or en 1269²³³, mais ces deux mariages ne concernaient que des bâtardes et non des filles légitimes, c'était toute la différence ! Si leurs intérêts diplomatiques étaient aussi importants, symboliquement ces unions n'étaient pas identiques

229 Malamut, « Jeanne-Anne Princesse de Savoie et impératrice de Byzance », pp. 102–114.

230 Grégoras, éd. Schopen, II, p. 762–763.

231 Pour le détail du mariage, voir Malamut, « L'impératrice byzantine et la cour », pp. 653–654.

232 Georges Pachymérés, *Relations Historiques*, III, 3, éd. Failler, I, p. 234.

233 Georges Pachymérés, *Relations Historiques*, III, 5, éd. Failler, I, p. 243.

dans leur nature. Néanmoins il semble que dans tous ces cas de mariages avec des « Barbares », la jeune épousée avait la possibilité de conserver sa foi²³⁴.

L'union de Théodora avec l'émir Orhan fut suivie aux XIV^e-XV^e siècles de nombreux autres projets d'unions byzantino-ottomanes dont certaines furent effectives²³⁵. En effet, la fin de la guerre civile en 1347 se solda par l'établissement en Europe dès 1354 des Ottomans dont les souverains devinrent désormais de possibles partenaires matrimoniaux. Le plus souvent, il s'agissait pour l'Empire de faire la paix, mais il y avait aussi les cas où Byzance misait sur le futur sultan ottoman parmi les prétendants possibles à la succession.

C'est ainsi que l'on peut relever les fiançailles en 1358 de la fille de Jean V à Halil, le quatrième des cinq fils d'Orhan, tentative désespérée pour Byzance de mettre un coup d'arrêt aux conquêtes d'Orhan²³⁶. En 1376 il y eut un autre projet d'union matrimoniale, cette fois entre une autre fille de Jean V, Marie, et Murad I^{er}, frère du défunt Halil. Cette union a été projetée par Andronic IV alors qu'il était à la tête de l'empire - ayant emprisonné son père Jean V (1376-1379) - et coïncidait avec les dispositions pro-ottomanes de cet empereur. On note que Marie avait auparavant (en 1372) été incluse dans le projet d'une alliance matrimoniale avec le jeune roi de Chypre Pierre de Lusignan, qui avait avorté. Cet échec témoigne des difficultés constantes d'un mariage entre Byzantins orthodoxes et souverains catholiques fidèles à la papauté comme étaient les Lusignans et rappelle la façon dont avait été écarté le projet de mariage un siècle auparavant de Michel IX avec une princesse de ladite royauté. Néanmoins le projet de mariage byzantino-turc avorta, car la jeune femme mourut sur la route qui la conduisait sous la houlette d'Andronic IV auprès du sultan (1377). Il ne fut plus question pendant un long temps d'union matrimoniale byzantino-ottomane car Bajezid qui voulait mettre fin à l'Empire byzantin n'inclinait à aucun projet de mariage pour sceller une paix quelconque.

Le règne de Manuel II fut soumis à la menace ottomane. En 1394 Constantinople était assiégée par Bajezid et c'est grâce à l'anéantissement en 1402 des forces ottomanes par les Mongols et à la mort de Bajezid que l'Empire survécut. Il dut s'accommoder de la succession des fils de Bajezid qui, au lendemain de la défaite d'Ankara, essayaient d'établir leur souveraineté dans les deux parties de l'Empire, Roumélie et Anatolie²³⁷. Ce fut donc une opportunité pour

234 Cantacuzène, éd. Schopen, II, pp. 588-589.

235 Voir à ce sujet Thierry Ganchou, « Zampia Palaiologina Doria épouse du prétendant ottoman Muṣṭafā : un fils de Bāyezid I^{er} (1421) ou de Mehmed I^{er} (1422) ? », in *Impératrices, princesses*, pp. 133-138.

236 *Ibid.*, p. 134.

237 Cf. Dimitris J. Kastritsis, *The Sons of Bayezid, Empire Building and Representation in the Ottoman Civil War of 1402-1413* (Leiden-Boston, 2007).

Byzance de reconstituer un minimum de forces et de reconquérir quelques provinces et territoires perdus. En même temps, Byzance devait œuvrer avec la plus grande diplomatie pour soutenir un prétendant qui, une fois au pouvoir, lui témoignerait sa reconnaissance. En cas d'échec, c'était le résultat inverse qui se produisait. Il fallait alors soutenir un concurrent capable de renverser l'ennemi au pouvoir. Dans ce jeu diplomatique, les unions matrimoniales des princesses byzantines avec les Ottomans étaient un maillon essentiel. Le seul problème pour l'empereur Manuel II est qu'il n'avait pas de filles à marier car sa progéniture féminine n'avait pas survécu aux premières années et il n'avait par conséquent que des fils. De plus, contrairement à Michel VIII ou à Andronic III, il n'avait pas de « filles illégitimes » non plus à marier, sa vie de couple ayant été exemplaire. Comme il lui fallait trouver des princesses à marier, il usa par conséquent de ses nièces²³⁸.

C'est ainsi qu'en juin 1410, alors que l'émir Suleyman renouvelait son alliance avec Byzance, Manuel lui donna en mariage une bâtarde de son défunt frère Théodore I^{er} despote de Morée. On ne sait si l'union eut effectivement lieu car Suleyman mourut peu après (17 février 1411)²³⁹. Le successeur de Suleyman, son frère Musa, était autrement plus dangereux que Suleyman, et il avait pour objectif la conquête de Constantinople. Manuel usa alors de diplomatie avec Mehmet I^{er}, un autre frère de Suleyman, et l'encouragea à passer en Europe combattre Musa tandis qu'il s'entendait pour un partage du pouvoir ottoman avec son neveu, Orhan, otage de Byzance. Cet accord (juillet 1411) était assorti d'une union matrimoniale : l'empereur aurait proposé à Mehmed une autre de ses nièces, Marie Cantacuzène, qui appartenait à la famille byzantine qui avait donné aux Ottomans leur première *amirissa* byzantine²⁴⁰. Mais le mariage ne se fit pas, car la fiancée mourut de douleur à l'annonce d'une telle perspective. Avec Mehmet I^{er} l'Empire ottoman fut réuni au grand dam de Manuel II. Après sa mort, ce fut Murad II qui lui succéda. Perpétuant leur politique « d'équilibre » et refusant un pouvoir ottoman fort qui renouait avec celui que détenait autrefois Bayezid, les Byzantins soutinrent alors son jeune frère Mustapha, qui vint à Constantinople et reçut comme épouse la princesse byzantino-génoise Zampia Palaiologina Doria (début octobre 1422), fille d'Ilario Doria et d'une bâtarde de Jean V, donc une nièce de Manuel II²⁴¹. Dès janvier 1423 ledit Mustapha était éliminé. Ce fut par conséquent une fois de plus un échec diplomatique pour Byzance qui n'aura plus le loisir de proposer ses princesses

238 Ganchou, « Zampia Palaiologina Doria », p. 136.

239 *Ibid.*, p. 137.

240 *Ibid.*

241 *Ibid.*, pp. 159, 163.

byzantines à marier, car désormais l'Empire ottoman était réunifié, soulagé désormais des dissensions internes qui avaient permis à Byzance de s'y glisser grâce aux unions matrimoniales²⁴².

6.2 *Continuité du jeu matrimonial balkanique*

Jean Cantacuzène épousa en 1318 Irène Asenina²⁴³, la petite-fille du tsar bulgare Jean III Asen et d'Irène Palaiologina, fille de Michel VIII²⁴⁴. Elle avait vraisemblablement vécu depuis sa naissance à Constantinople, mais sa famille conservait des liens solides en Bulgarie. Et c'est ainsi que lors de la fuite de Cantacuzène auprès du tsar Dušan, Irène put bénéficier de l'appui des troupes bulgares venues défendre Didymoteichon contre les troupes loyalistes de Constantinople. En 1346, elle dut se résoudre au mariage de sa fille Théodora avec Orhan comme nous l'avons vu. Durant cette période, d'autres mariages furent négociés avec les Bulgares. Il s'agissait de constituer un front orthodoxe contre les Ottomans²⁴⁵. Ainsi, Jean V négocia en 1355 le mariage de son fils aîné, Andronic IV, qui devait à cette époque lui succéder au trône avec Marie-Keratsa²⁴⁶, fille d'Ivan III Asen : le mariage fut célébré le 17 août alors que les jeunes mariés avaient juste neuf ans²⁴⁷. Cette union matrimoniale eut néanmoins peu d'impact au niveau géopolitique.

La guerre civile de 1341 a coïncidé avec la grande expansion de la Serbie et la prise du titre d'empereur « des Serbes et des Grecs » par Dušan lors de son couronnement à Skopje le 16 avril 1346. Si l'on rappelle que les moines de l'Athos ont alors reconnu Dušan comme « leur » empereur, on voit à quel point l'Empire byzantin était entré dans un déclin irréversible. L'influence de l'Empire serbe, ses conquêtes – Serrès en 1345-, favorisèrent des scissions politiques profondes à l'intérieur même de la famille impériale. En janvier 1351 Jean V, qui luttait contre le pouvoir des Cantacuzènes et n'acceptait pas la seconde position à laquelle l'avait relégué son beau-père et empereur, tentait de nouer des liens avec les Serbes depuis Thessalonique qu'il gouvernait à l'époque et songeait même à rompre son mariage avec Hélène Cantacuzène pour épouser la fille de Dušan. Pour Jean VI Cantacuzène une telle union matrimoniale aux dépens de sa propre fille était une catastrophe. C'est dire à quel point les empereurs jouaient de ces possibilités d'unions matrimoniales qui devaient être considérées comme un soutien ou un accroissement de leur pouvoir. Finalement, Jean VI

242 *Ibid.*, p. 165.

243 *PLP* 10935; Nicol, *The Byzantine Lady*, chapter 6, pp. 71–82.

244 Voir ci-dessus.

245 Georgieva, « Marital Unions », pp. 472–473.

246 *PLP* 16891; Božilov, *Familijata na Asenevci*, pp. 218–224.

247 Grégoras, éd. Bekker, III, pp. 557–558.

Cantacuzène dépêcha Anne de Savoie à Thessalonique pour faire entendre raison à son fils²⁴⁸. Après la mort de Dušan et le démantèlement de l'Empire serbe il n'y eut plus de tsar aussi puissant. Par ailleurs, le roi serbe Vukašin et son frère Uglješa allaient payer très cher la guerre qu'ils engagèrent contre les Turcs à la bataille de la Maritsa où ils moururent sur le champ de bataille : ils furent les derniers souverains Némanides (1371). C'est néanmoins la fille d'un dynaste serbe des frontières, de grande renommée, Constantin Dragaš, qu'épousa Manuel II Paléologue en février 1392. Son territoire était le plus étendu des provinces méridionales de l'ancien Empire serbe²⁴⁹. Comme l'empereur byzantin à cette époque, Constantin Dragaš, le « seigneur de Serbie » était le vassal du sultan Bajezid.

7 Les Princesses italiennes du 15^e siècle et le rayonnement de Mistra

Le 15^e siècle byzantin est marqué par la division de l'Empire en provinces patrimoniales administrées par un membre de la famille Paléologue, frère et/ou fils de l'empereur, appelés despotes, qui collaborent avec l'empereur qui règne à Constantinople²⁵⁰. Ce système ne fut pas sans heurt, mais il perdura du fait de la dispersion des territoires de l'Empire, séparés par une emprise ottomane de plus en plus prégnante et par des principautés latines. Parmi ces provinces grecques une seule aura le prestige de Constantinople et une durée de vie un peu plus longue : Mistra. Ces deux parties de l'Empire sont également marquées par un rayonnement culturel sans précédent. Il est alors naturel que l'on se préoccupât des unions matrimoniales à Constantinople et à Mistra. Du fait de cette renaissance intellectuelle qui n'a pas connu son équivalent depuis la renaissance macédonienne, les contacts se font étroits avec l'Italie qui est entrée dans ce qu'on a coutume d'appeler la Renaissance. Ainsi il n'est pas si extraordinaire que les princes et empereurs recherchent leurs épouses dans les cours italiennes. Ce n'est pas pour autant que l'on néglige d'autres origines, parfois lointaines, comme Moscou, d'autres plus proches comme Trébizonde, enfin les princesses des provinces périphériques de l'Empire, tenues par des Italiens furent très convoitées.

248 Cantacuzène, éd. Schopen, III, pp. 204–206 ; Nicéphore Grégoras, éd. Bekker, III, pp. 204–208. Voir Malamut, « Pouvoir et influence des impératrices », p. 62.

249 Smilja Dušanić, « Hélène Dragaš, princesse serbe et impératrice de Byzance », in *Impératrices, princesses*, pp. 119–121 ; Ivan Djurić, *Le crépuscule de Byzance*, (Paris, 1996), pp. 28–29.

250 Estangüy-Gomez, *Byzance face aux Ottomans*, pp. 58–62.

Martinus episcopus, servus servorum Dei, dilectis filiis nobilibus viris, Joanni, Theodoro, Andronico, Constantino, Demetrio et Thome, filiis clarissimi in Christo Manuelis, imperatoris Constantinopolitani illustris : salutem et apostolicam benedictionem.

Telle est l'adresse du pape Martin V en avril 1418 aux fils de Manuel II, dans la lettre leur donnant l'autorisation d'épouser des princesses latines à condition de respecter leur foi catholique²⁵¹.

L'arrivée en automne 1420 du bateau vénitien venu de Chioggia et mandé par le Sénat²⁵² a certainement suscité beaucoup de curiosité chez les Constantinopolitains. Il transportait Cleope Malatesta²⁵³, la fille de Carlo Malatesta, appartenant à la branche cadette de la grande famille des seigneurs de Rimini, les Pesaro, et Sophie de Montferrat, descendante de Théodore Paléologue, fils d'Andronic II, qui avait hérité, comme nous l'avons vu, du marquisat de Montferrat. Qui avait choisi ces fiancées ? L'empereur Manuel pour ses fils ? La date se situe à l'époque du rapprochement avec la papauté. L'empereur repart d'union. Un ambassadeur byzantin au Concile de Constance, Nicolas Eudaimonoïannès, est chargé de prendre contact avec le pape Martin V pour le sonder et lui demander son agrément pour les mariages avec des princesses catholiques. La réponse est claire, comme nous l'avons vu : le pape agrée les mariages des fils de l'empereur avec des princesses catholiques. Mieux encore, c'est lui qui suggère les noms de Cleope Malatesta, une parente à lui, et de Sophie de Montferrat qui eut un rôle d'otage politique entre les deux parties²⁵⁴. Il peut paraître, en effet, curieux que le pape conseille une alliance avec le parti gibelin qui lui est traditionnellement opposé, à moins qu'il y ait une sorte d'exception

251 *Annales Ecclesiastici Caesaris Baronii*, 27 (1397–1423), éd. A. Theiner (Bar le Duc, 1874), ad anno 1418, §17. Le pape s'adresse aux six fils de l'empereur, les encourageant à épouser des princesses catholiques, à condition que la foi de celles-ci soit respectée. Voir à ce sujet Steven Runciman, « The Marriages of the Sons of the Emperor Manuel II », *Rivista di Studi Bizantini e Slavi, Miscellanea Agostino Pertusi* 1 (1980), 276–77.

252 Le 30 août 1420 le Sénat donna l'ordre à Orsato Giustiniano, commandant des galères d'Alexandrie, de prendre à bord les « deux » dames qui étaient sur le point de se marier aux deux fils de Manuel, cf. Nicolae Iorga, *Notes et extraits pour servir à l'histoire des Croisades au XV^e siècle*, 1 (Paris, 1899), p. 307 ; Freddy Thiriet, *Regestes des délibérations du Sénat de Venise concernant la Roumanie*, 11 (Paris-La-Haye, 1959), n°1791, p. 185. L'arrivée de Sophie de Montferrat est datée de novembre 1418 par Georges Sphrantzès, éd. B.G. Niebuhr (Bonn, 1838), p. 110 ; trad. M. Philippidès, *The Fall of the Byzantine Empire, A Chronicle by Georges Sphrantzes (1401–1477)* (Amherst, 1980), VI, p. 24.

253 PLP 21385

254 Małgorzata Dabrowska, « Sophia of Montferrat or the History of one Face », in *The Hidden Secrets*, p. 104.

avec les Montferrat qui, dans les circonstances difficiles où il se trouve à cette époque, lui donnerait le soutien d'un allié inattendu contre les Visconti dont l'expansion menaçait l'État du pape. Quant aux Montferrat, ils connaissaient bien l'Empire auquel leur maison était liée et malgré toutes les vicissitudes qui en avaient fait désormais un petit État divisé en territoires éloignés les uns des autres, le prestige du titre impérial était pour eux intact.

Jean VIII, l'héritier du trône, couronné empereur dès 1407 ou même 1403, était veuf d'une très jeune femme russe, Anne, fille du prince Basile 1^{er}, qu'il avait épousée en 1414 et qui était morte de la peste en 1417. Ce mariage avait découlé des bons rapports entre Byzance et Moscou qui soutenait l'Empire financièrement et de la volonté de l'empereur byzantin d'être la source de l'orthodoxie²⁵⁵. Après la mort d'Anne, il était naturel que l'empereur Manuel ait désiré un remariage pour son fils qui n'avait pas d'héritier. Il semblait opportun de rechercher une alliance matrimoniale avec la Maison de Montferrat dont les unions avec l'Empire s'étaient succédées de la fin du XII^e à la fin du XIII^e siècle et qui depuis le début du XIV^e siècle, avec l'établissement de Théodore Paléologue était devenue le siège de la nouvelle branche Montferrat-Paléologue catholique²⁵⁶. Par ailleurs, Manuel II tentait-il de gagner le soutien des Génois ? Il semble en tout cas, comme la suite des événements en témoigne, que les Génois de Péra étaient favorables aux Montferrat²⁵⁷. Néanmoins, tous les Byzantins n'étaient pas ravis de ce mariage, qui eut lieu le 19 janvier 1421 en l'église de Sainte-Sophie en même temps que le couronnement de la nouvelle impératrice. Syméon, l'archevêque de Thessalonique, dans son *logos* consacré au mariage, rappelle les actions défavorables aux Romains initiées par les Italiens, par ceux de Gênes et les autres. Il se demande comment est devenue impératrice à Byzance, une femme venue d'Italie, qui ne s'est jamais soumise à l'Église orthodoxe et qui n'a jamais reconnu le Symbole de la foi tel qu'il est énoncé par celle-ci²⁵⁸. Y avait-il danger pour l'empereur d'être amené à la foi

255 Dabrowska, *ibid*, pp. 100–101; Cecily J. Hilsdale, *Byzantine Art and Diplomacy in an Age of Decline*, (Cambridge University Press, 2014), pp. 288–297; sur le *sakkos* envoyé à Moscou où est représenté le couple impérial, pp. 25, 295–299.

256 Dabrowska, « Sophia of Montferrat », in *The Hidden Secrets*, pp. 102–103.

257 En témoigne la fuite de Sophie de Montferrat hors de Constantinople quand elle décida de rentrer chez elle : ce sont les Génois qui la firent passer de l'autre côté de la Corne d'Or, cf. Doukas, xx, 6, éd. V. Grecu, *Historia Turco-Byzantina* (Bucarest, 1948), pp. 137–139; Harry J. Magoulias, *Decline and Fall of Byzantium to the Ottoman Turks, An annotated Translation of « Historia Turco-Byzantina »* (Détroit, 1975), pp. 113–114.

258 Manuela Dobre, « Les Vénitiens dans les sources de Thessalonique du xv^e siècle », in *Byzance et le Monde extérieur, Contacts, relations, échanges*, éd. Michel Balard, Élisabeth Malamut, Jean-Michel Spieser et Paule Pagès, *Byzantina Sorbonensia* 21 (Paris, 2005), pp. 64, 66.

romaine grâce à sa femme comme l'espérait le pape ? Cette opinion devait être partagée par beaucoup de Byzantins, car l'Église était une référence primordiale à cette époque en face d'un pouvoir impérial bien amoindri et soumis aux Turcs et la perspective d'un concile pour l'Union n'était pas si éloignée. C'était le temps des voyages pour chercher de l'aide en vue de l'Union, notamment celui de Jean VIII en Hongrie²⁵⁹. Du côté impérial, on cherchait les appuis à l'Union : Jean VIII y était particulièrement favorable, mais du côté ecclésiastique, il y avait des réticences certaines. Le mariage ne fut pas consommé à cause de la laideur de la jeune mariée de vingt-six ans envers laquelle son époux n'éprouva que répulsion²⁶⁰. Sophie de Montferrat resta néanmoins à la cour jusqu'à la mort de Manuel II (1426), date à laquelle elle finit par retourner dans sa patrie. Du point de vue diplomatique, cela eut finalement peu d'incidence : l'important pour Manuel II était d'avoir des soutiens occidentaux et, en particulier, l'appui du pape. Quant aux résultats concrets de ce mariage, il n'y en eut pas et le projet d'Union resta alors au point mort.

Les dernières impératrices byzantines, épouses de Jean VIII et de son successeur Constantin XI ne donnèrent pas d'héritier à l'Empire. Sophie de Montferrat, l'épouse délaissée de Jean VIII, avait fini par retourner dans son foyer avec la complicité des Génois de Péra en 1426. L'empereur se maria une troisième fois en 1427 malgré l'illégalité des troisièmes noces avec Marie Comnène, fille d'Alexis IV de Trébizonde.

7.1 *Et les princesses de Morée...*

La principauté de Morée échut d'abord aux fils de Jean Cantacuzène, sous le règne de Jean V Paléologue. Ainsi, Manuel Cantacuzène fut prince de Morée entre 1348 et 1380. Il épousa Isabella Maria²⁶¹ la fille de Guy de Lusignan (Sirgès) – lui-même cousin d'Andronic III et neveu de la mère de l'empereur, Rita d'Arménie-, qui, ex roi de la Petite Arménie, joua un rôle important pendant la guerre civile²⁶². Isabella fut appelée *basilissa* et assura la régence à la mort du

259 Sphrantzès, ed. Niebuh, p. 119; *The Fall of the Byzantine empire*, trad. Philippidès, XIII, p. 29 (1424).

260 Doukas xx, 6, ed. Grecu, pp. 137–139 ; trad. Magoulias, p. 113 : après une énumération ironique de toutes ses perfections, l'auteur conclut : « Enfin par devant elle ressemblait au carême et par derrière à Pâques » ; Laonikos Chalkokondyles, *Historiarum demonstrationes*, éd. E. Darko, 2 vols. (Budapest 1923–1927), I, pp. 192–193; *Historiarum libri decem*, ed. I. Bekker (Bonn, 1843), p. 205 (l'auteur mentionne que le mariage ne fut pas consommé).

261 *PLP* 15057.

262 Emmanuel-Guillaume Rey, *Les Familles d'Outre-Mer de Du Cange* (Paris 1869), pp. 146–147, Stéphane Binon, « Guy D'Arménie et Guy de Chypre, Isabelle de Lusignan à la cour de

despote. C'est sans aucun doute en raison du rôle très important de son père et de l'influence de sa mère, Marie de Bourbon, en Achaïe, sans compter que les Lusignan étaient désormais rois de Chypre, qu'elle parut un parti intéressant.

Par la suite, quand la Morée revint à la Maison Paléologue, l'intérêt des unions matrimoniales avec des nobles italiennes locales n'échappa pas aux despotes de Morée qui guerroyaient dans le Péloponnèse pour accroître leur principauté. Ainsi Théodore 1^{er}, frère de Manuel II, s'était allié avec le seigneur florentin Nerio Acciaiuoli contre la Compagnie de Navare et avait permis à ce dernier de conquérir le duché d'Athènes. Cette alliance avait été scellée par le mariage du despote avec la fille aînée de Nerio, Bartolomea « la plus belle femme de son temps » au printemps ou en été 1384²⁶³. Cela devait permettre à Théodore 1^{er} d'arrondir joliment son territoire, si l'on songe que Nerio détenait Mégare et Corinthe qui était la dot de Bartolomea. C'était un mariage politique entre deux princes qui ambitionnaient d'agrandir leurs domaines dans le Péloponnèse. Il suscita la réprobation du côté impérial du fait de la médiocre origine de la mariée dont le père était implanté récemment en Grèce tandis que du côté florentin on s'indignait du mariage avec une orthodoxe²⁶⁴. Le testament de Nério mort en septembre 1394 déshérita Bartolomea au profit de sa sœur cadette, Francesca, épouse de Carlo Tocco, à laquelle il laissait pratiquement toutes ses possessions²⁶⁵. Ce fut donc un marché de dupes. Théodore réclama en vain Corinthe au nom de sa femme qu'il finit néanmoins par occuper²⁶⁶. Il dut en secondes noces, après la mort de Bartolomea entre 1395 et 1407 épouser une autre Latine, fille d'un des seigneurs locaux voisins, dont nous ne

Mistra », *Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientale et Slave* 5 (1937), 125-142.

- 263 Julian Chrysostomidès, *Monumenta Peloponnesiaca. Documents for the history of the Peloponnese in the 14th and 15th centuries* (Camberley, 1995), doc. 26, pp. 57-59, et doc. 160, pp. 312-316; Laonikos Chalkokondylès, éd. Darkó, 1, p. 207 ; Angéliki Tzavara, Thierry Ganchou, « La Principissa Caterina Paleologina à propos des *Basilissai* de Morée (fin xiv^e-début xv^e siècle) », *Eôa kai Esperia* 4 (1999-2000), 67-68.
- 264 Tzavara-Ganchou, « La Principissa Caterina Paleologina », 68-69.
- 265 Dionysios A. Zakythinios, *Le despotat grec de Morée (1262-1460)*, t. 1, *Histoire politique* (Paris, 1932), p. 143 ; Jean-Alexandre Buchon, *Nouvelles recherches historiques sur la principauté française de Morée et ses hautes baronnies, à la suite de la quatrième croisade, faisant suite aux « Éclaircissements historiques, généalogiques et numismatiques sur la principauté française de Morée »*, 2 vols, II (Paris, 1845) pp. 258-259
- 266 Chalkokondylès, éd. Darkó, pp. 208, 213. Voir à ce sujet Julian Chrysostomidès, « Italian women in Greece in the late fourteenth and early fifteenth centuries », *Rivista di Studi Bizantini e Slavi* 2 (1982), 127; Tzavara-Ganchou, « La Principissa Caterina Paleologina », 67.

savons pratiquement rien si ce n'est qu'elle s'appelait Caterina (Aikaterina), appelée aussi *basilissa*²⁶⁷.

Le même jour, où l'on célébrait à Sainte-Sophie le mariage de Jean VIII avec Sophie de Montferrat, était célébré à Mistra celui du despote Théodore de Morée, le second fils de Manuel II, avec Cleope Malatesta²⁶⁸. Ses fiançailles avaient été l'objet des poètes de la cour des Pesaro : Hugo de Lantins n'avait pas hésité à comparer la jeune fille à Hélène de Sparte et Dufay avait composé un motet resté célèbre où il glorifiait sa lignée et louait ses vertus parmi lesquelles son éloquence « dans les deux langues », soit l'italien et le grec. Il paraît que celle-ci arriva avec son chapelain et sa suite de dames²⁶⁹. Il est vrai qu'en tant que parente du pape elle avait bénéficié d'un traitement particulier. Le 29 mai 1419 Théodore avait, en effet, promulgué un chrysobulle selon lequel il promettait à sa future épouse de respecter ses croyances religieuses et lui permettait d'avoir un chapelain particulier qui célébrât les offices d'après le rite occidental ainsi que de conserver ses habitudes et la manière de vivre italienne²⁷⁰. Dans le cas où Théodore mourrait le premier, Cleope aurait le droit de rester auprès des parents de son mari ou bien de revenir à la maison paternelle. Le choix de Théodore obéissait aux mêmes critères que ceux de Manuel : à cette époque le despote de Mistra, s'efforce de nouer des alliances avec des puissances occidentales, notamment pour s'assurer des secours contre les Turcs. Le moment était ici aussi favorable pour se rapprocher de la papauté, comme nous l'avons vu précédemment²⁷¹. Cleope eut une fille en 1427, prénommée Hélène, qui devint reine de Chypre en 1442. Il semble que Mistra sous le despote Théodore II et la *basilissa* Cléopè vécut une véritable renaissance dans laquelle Cleope eut un rôle majeur célébré par les humanistes de l'époque qui résidèrent à Mistra et lui rendirent hommage à travers les monodies qu'ils prononcèrent à sa mort

267 Tzavara-Ganchou, « La Principissa Caterina Paleologina », 80–85.

268 *PLP* 3185; Małgorzata Dabrowska, « Vasilissa ergo gaude, Cleopa s Malatesta byzantine CV », *The Hidden Secrets*, pp. 122–134. Elle aurait été âgée de 32 ans lors de son mariage (*Ibid.*, p. 127). Voir aussi Silvia Ronchey, « Malatesta/Paleologhi : Un'alleanza dinastica per rifondare Bisanzio nel quindicesimo secolo », *Byzantinische Zeitschrift* 93 (2000), 521–567.

269 Zakythinos, *Le despotat*, p. 189.

270 Voir Vitalien Laurent, « Un argyrobulle inédit du despote de Morée Théodore Paléologue en faveur de Mastino de Cattanei, gentilhomme toscan », *Revue des Études Byzantines* 21 (1963), 213.

271 Giuseppe Müller, *Documenti sulle relazioni delle città toscane coll'Oriente Cristiano e coi Turchi* (Florence, 1879), p. 150 ; Spyridon Lampros, *Palaiologeia kai Peloponnèsiaka* IV (Athènes, 1930), pp. 102–103.

en 1433 : l'une de Gémiste Pléthon, une autre de Bessarion – lequel lui dédia également un poème en vers-, une autre encore de Nicéphore Cheilas²⁷².

Thomas Paléologue (1430–1460) épousa Caterina Zaccaria²⁷³, fille du Génois Centurione Asan Zaccaria, dernier prince d'Achaïe, en janvier 1430 à Mistra, à la suite de la défaite de Centurione à Chalendritza²⁷⁴. Il reçut comme dot de son épouse toutes les possessions de Centurione excepté la baronnie d'Achaïe. Et c'est au mois d'août 1430 qu'il reçut la dignité de despote que lui conféra son frère le basileus. Deux ans plus tard, en 1432, mourut le dernier prince d'Achaïe ; Thomas s'empara de la baronnie d'Arcadie et jeta en prison sa belle-mère, la veuve de Centurione, où elle finit ses jours.

Quant au despote Constantin, il épousa en juillet 1428 Maddalena Tocco qui prit le nom de Théodora Karoulaina Paléologue²⁷⁵. C'était la fille de Léonardo II Tocco et la nièce de Carlo 1^{er} Tocco, d'où son nom Karoulèna puisqu'elle fut élevée par son oncle après la mort de son père²⁷⁶. Elle mourut en novembre 1429. Il se remaria avec Catherine Gattilusio, fille de Dorino, seigneur de Lesbos. Les liens avec les Gattilusi étaient étroits et il y eut nombre de mariages entre les deux maisons²⁷⁷. Le dernier en date était celui de l'autocrator Jean VII avec Irène Gattilusio en 1396/7²⁷⁸. Le mariage de Constantin avec Catherine fut négocié par Sphrantzès qui se rendit en ambassade à Lesbos en juillet 1440. Et le despote se rendit à Lesbos à bord d'un navire impérial commandé par Loukas Notaras le 27 juillet pour les noces²⁷⁹. En septembre 1441 Constantin se rendit seul en Morée. Il repassa par Lesbos en juillet 1442 pour embarquer sa femme à bord d'un navire de guerre, qui fit halte à Lemnos. C'est là qu'il fut assiégé à Kotsinos par les Turcs pendant plusieurs jours. Son épouse fit une fausse couche en août et mourut. Le futur empereur ne se remaria pas, alors qu'il était question d'une troisième union avec Maria Branković, fille du despote Georges Branković, veuve de Murad II, qui avait regagné la Serbie après la mort du sultan en février 1451. C'eût été peut-être une intermédiaire privilégiée avec Mehmet II....

272 Lampros, *ibid.*, pp. 161–176. Pléthon et Bessarion étaient à Mistra quand Cleope mourut.

273 *PLP* 21342.

274 Sphrantzès, éd. Niebuh, p. 148; *The Fall of the Byzantine Empire*, XI.7, p. 41.

275 *PLP* 21377.

276 Tzavara-Ganchou, « La Principissa Caterina », 80.

277 Voir le mariage de la fille d'Anne de Savoie, Maria Palaiologina, qui épousa le seigneur Francisco I Gattilusio.

278 Polymnia Katsoni, « Le mariage de l'autocrator Jean VII avec Eugénia Gattilizi » (en grec), *Byzantiaka* 11 (1991), 180–201.

279 Sphrantzès, éd. Niebuh, pp. 192–193; *The Fall of the Byzantine Empire*, XXIV 7, 10, p. 52.

Conclusion

Ce panorama nous a permis de suivre certains fils que l'on peut qualifier de durables. L'un d'eux fut certainement celui des alliances matrimoniales avec les Bulgares. Il apparaît relativement tôt au 10^e siècle avec le mariage de Marie Lécapène avec Pierre, le fils de Syméon, en 927. Le poids de ce dernier qui fut près de monter sur le trône byzantin a certainement été déterminant. Paradoxalement, alors que le mariage qu'il avait tant désiré entre sa fille et le Porphyrogénète Constantin avait échoué, la guerre qu'il avait menée ne pouvait se conclure que par une alliance matrimoniale scellant le traité de paix de son successeur avec l'empereur byzantin. Ce fil bulgare sembla ensuite interrompu pour longtemps d'autant que le règne de Basile II scella la disparition de l'État bulgare alors qu'il avait, semble-t-il, été sur le point d'être fiancé à une princesse bulgare lors du règne de Nicéphore Phokas. Donc la Bulgarie disparut de la scène matrimoniale pendant trois siècles jusqu'au lendemain de la prise de Constantinople et la renaissance d'un puissant Empire bulgare sous la houlette d'Ivan Asen II. C'était l'époque de la lutte entre les États grecs qui se prétendaient les successeurs de l'Empire byzantin, cherchaient à s'allier avec leur puissant voisin bulgare et n'hésitaient pas à contracter des mariages. Une telle politique se poursuivit jusqu'au milieu du 14^e siècle malgré ses déboires à chaque changement de règne en Bulgarie, quand l'Empire byzantin tentait chaque fois de pousser son pion.

Très tôt également l'Empire byzantin lorgna sur les alliances matrimoniales avec les Francs, puis progressivement avec l'ensemble des puissances catholiques. Nous avons vu un fil assez solide avec la Hongrie sous les Comnènes, qui s'est poursuivi sous les Anges et où Marguerite-Marie est devenue à la fois la pierre angulaire et le pont entre l'Orient et l'Occident. Au 14^e siècle, le mariage d'Andronic II avec Agnès-Anne de Hongrie donna à l'empereur ses héritiers légitimes Michel IX puis Andronic III, mais marqua paradoxalement la fin de cette option dans la mesure où la Hongrie devenait le fer de lance du front catholique appuyé par la papauté contre les Infidèles dont faisait partie l'Empire byzantin.

À une époque où l'on cherchait des alliés parmi les souverains qui adoptaient une position que nous pourrions qualifier aujourd'hui de « non alignée », il nous faut mentionner un fil solide et continu avec les Montferrat. La première alliance matrimoniale date de 1180 et la dernière de 1421. À la fin du 12^e siècle, l'alliance matrimoniale avec les Montferrat signifiait un pied posé en Italie et constituait un appui militaire certain au moment où Byzance avait besoin de guerriers expérimentés. Le mariage d'Andronic II avec Irène de Montferrat marqua la fin de leurs revendications sur Thessalonique, leur

ancien royaume. Avec le dernier mariage, celui de Jean VIII avec Sophie de Montferrat, qui fut catastrophique sur le plan personnel, ce fut un rapprochement avec le pape, bienvenu des deux côtés, qui présagea de l'Union de Ferrare-Florence. L'établissement de la maison Montferrat-Paléologue a donc eu un impact important y compris dans les alliances matrimoniales avec d'autres maisons, ainsi le choix d'Anne de Savoie comme épouse d'Andronic III fut lié au choix de Théodore 1^{er} de Montferrat, le fils d'Irène de Montferrat. Et un tel choix détourna la maison de Savoie d'alliances avec les Angevins hostiles à l'Empire.

Les alliances matrimoniales avec la Serbie ont été initiées sous la contrainte, quand les conquêtes du puissant voisin parurent inexorables. C'est alors qu'Andronic II consentit à donner sa fille âgée de six ans au souverain Milutin. En 1299, Milutin réussit en quelque sorte là où Syméon le Bulgare avait échoué en 913. Ainsi l'Empire byzantin doit être considéré autant dans ses relations avec ses voisins balkaniques qu'avec les puissances occidentales et en quelque sorte les alliances matrimoniales sont un indice sûr des rapports de force. Des mariages furent ainsi conclus avec les Serbes même après la disparition de l'État serbe, quand Manuel II épousa Héléne Dragaš, la fille d'un seigneur des frontières. On peut alors parler de front orthodoxe en une période de configuration bouleversée où les puissances occidentales avaient leurs problèmes à résoudre et ne pouvaient pas venir en aide à une Byzance de plus en plus affaiblie et isolée face aux Ottomans. De façon singulière, mais compréhensible, les Byzantins cherchèrent à marier leurs filles naturelles et leurs nièces avec les prétendants ottomans au sultanat, qui leur semblaient les plus acceptables. La survie de l'Empire en dépendait.

Il y eut entre ces fils pérennes et solides de la diplomatie byzantine de courtes périodes où l'Empire tenta d'imposer sa souveraineté à ses voisins grâce aux mariages. C'était généralement en temps d'expansion et de prospérité. Ainsi au milieu du 11^e s. quand l'Empire voulut faire pencher le royaume géorgien de son côté aux dépens des Seldjoukides et qu'il reculait de plus en plus sa frontière nord-est, il réclama des otages, puis sollicita une alliance matrimoniale avec la fille de Bagrat IV ; au 12^e siècle les souverains Jean et Manuel se lancèrent dans les alliances matrimoniales avec les principautés croisées, surtout dans leurs tentatives successives de dominer coûte que coûte la principauté d'Antioche, ce que finit par réussir Manuel 1^{er} par son mariage avec Marie d'Antioche en même temps qu'il mariait ses nièces aux rois de Jérusalem. Les mariages furent ici l'expression de la domination byzantine sur l'Orient latin. D'autres fois, l'Empire recherchait l'alliance avec son homologue germanique contre les rois normands de Sicile, ce fut toute la politique d'Alexis 1^{er} avec Henri IV, qui n'aboutit pourtant pas à un mariage contrairement à ce qu'il

en fut quelques décennies plus tard avec Conrad dont la belle-sœur, Berthe de Sulzbach, épousa Manuel 1^{er}. Nous constatons que ces manifestations de puissance des empereurs byzantins furent assez ciblées dans le temps. Elles appartiennent aux 11^e – 12^e siècles. Plus tard, il y eut des tentatives similaires, mais elles furent souvent malheureuses, comme on l'a vu pour le projet de mariage de Michel IX avec Catherine de Courtenay. L'empereur finit par épouser une princesse arménienne de Cilicie, ce qui était beaucoup moins prestigieux pour la dynastie et moins utile pour l'Empire. Quant aux derniers mariages des despotes de Mistra et de l'empereur Constantin, ce furent des mariages italiens de "proximité" à une époque où l'on cherchait sur place la survie en même temps que des épouses.

Un autre regard néanmoins peut être porté sur ces unions matrimoniales, qui est culturel. Il n'y a aucun doute sur l'occidentalisation de la cour aux 13^e-15^e siècles si l'on considère les mariages d'Andronic II avec Irène de Montferrat, d'Andronic III avec Anne de Savoie, de Théodore avec Cleope Malatesta à Mistra. On pourrait d'ailleurs rappeler pour une période bien antérieure que la robe dite « tzykanistèrion » a été introduite par une princesse khazare. À chaque époque, ses influences matrimoniales venues de l'étranger. De même, on a pu évoquer en retour la « byzantinisation » des cours occidentales grâce à la venue des princesses byzantines²⁸⁰. Une telle étude dépasse les buts que nous nous sommes assignée dans une perspective de stratégie politique²⁸¹.

Bibliographie

Sources primaires

- Actes relatifs à la principauté de Morée 1289–1300*, éd. C. Perrat J. Longnon (Paris 1967).
 Andrea Dandolo, *Chronica*, ed. E. Pastorelo, (RIS) XI/1 (Bologne 1938–1942).
Annales Ecclesiastici Caesaris Baronii t. 23 (1286–1312), t. 27 (1397–1423), ed. A. Theiner (Bar le Duc, 1864, 1874).
Annales Mosellani, ed. J.-M. Lappenberg, MGH SS, XVI (Hanovre, 1859).
Annales royales franques: Royal Frankish Annals and Nithard's Histories, trad. B.W. Scholz, Carolingian Chronicles (University of Michigan Press, 1970).
 Anne Comnène, *Alexiade*, éd. B. Leib (3^e éd.), 3 vols. (Paris, 2006).

280 À titre d'exemple, voir Shepard, « A marriage too far? » ; Herrin, « Theophano ».

281 Nous renvoyons néanmoins à notre article à paraître « Les cadeaux entre souverains byzantins et étrangers aux XI^e–XV^e siècles » qui traite de l'aspect culturel de tels cadeaux outre leurs aspects politiques et économiques.

- Aubry des Trois Fontaines : *Chronica Alberici monaci Triumfontium a monacho novi monasterii Hoiensis interpolata*, ed. P. Scheffer-Boichorst, *MGH* 23 (Hanovre 1874), pp. 631–950.
- Bar Hebraeus, *The Chronography of Gregory Abu'l-Faragd (1225–1286) (Chronicon Syriacum)*, 2 vol. (I : traduction anglaise ; II : fac-similé du texte syriaque), ed. E.A. Wallis Budge, II (Londres, 1932, Amsterdam², 1976).
- Benoit XII (1334–1342) *Lettres closes et patentes intéressant les pays autres que la France*, publiées ou analysées d'après les registres du Vatican, eds J.M. Vidal, G. Mollat (Paris, 1950).
- Benvenuto da Sangiorgio, *Historia Montis-Ferrati ab origine marchionum illius tractus usque ad annum MCCCCXC* in Muratori, *RIS* XXIII (Milan, 1733), col. 305–762.
- Byzance, L'art byzantin dans les collections publiques françaises : Musée du Louvre 3 novembre 1992–1^{er} février 1993*, Édition de la réunion des musées nationaux (Paris, 1992).
- Chronique brève de 1352 (La)*, texte, trad et comm. R.J. Loenertz, *Orientalia Christiana Periodica* 29 (1963), 331–356.
- Constantin Manassès, *Hodoiporikon*, ed. K. Horna, «Das Hodoiporikon des Konstantinos Manasses», *Byzantinische Zeitschrift* 13 (1904), 325–347.
- Constantin Manassès ed. W.J. Aerts, «A Byzantine traveller to one of the Crusader States» in K. Ciggaar and H. Teule (eds.), *East and West in the Crusader States. Context- Contacts- Confrontations, Acta of the Congress held at Hernen Castle in September, 2000*, vol. III, *Orientalia Lovanensia Analecta* 125 (Louvain-Dudley, 2003), pp. 165–221.
- Constantine Porphyrogenitus, *De administrando imperio*, ed. Gy. Moravcsik et R.J.H. Jenkins (Budapest, 1949).
- Constantinus Porphyrogenitus, *De cerimoniis aulae byzantinae libri duo*, ed. J.J. Reiske, *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae*, 2 vols. (Bonn, 1829–1830).
- Constantine Porphyrogenetos, *The Book of Ceremonies*, trad. A. Moffat et M. Tall, 2 vols. (Canberra, 2012).
- Documenti sulle relazioni delle città toscane coll'Oriente Christiano e coi Turchi*, ed. G. Müller (Florence, 1879).
- Doukas, éd. V. Grecu, *Historia Turco-Byzantina* (Bucarest, 1948).
- Eustathe de Thessalonique, *Discours d'Eustathe de Thessalonique* in *Fontes rerum Byzantinarum : Rhetorum saeculi xii orationes politicae*, t. 1, 1–2, ed. W. Regel et N. Novosadky (Saint-Pétersbourg 1892, réimpr. Leipzig 1982).
- George Akropolites, *The History: Introduction, translation and commentary* by R. Macrides, *Oxford Studies in Byzantium* (Oxford, 2007).
- George Kedrenos, *Compendium historiarum*, éd. I. Bekker, 2 vols. (Bonn, 1838–1839).
- Georges Pachymères *Relations historiques*, Livres I–III et Livres IV–VI, ed. A. Failler et trad. V. Laurent, I et II, *Corpus Fontium Historiae Byzantinae* 24/1–2 (Paris, 2006)

- réimp. de l'éd. 1984), Livres VII–IX et X–XIII, éd. et trad. A. Failler, *Corpus Fontium Historiae Byzantinae* 24/3–4 (Paris 1999).
- Georges Sphrantzes, éd. B.G. Niebuhr (Bonn, 1838). trad. M. Philippidès, *The Fall of the Byzantine Empire, A Chronicle by Georges Sphrantzes (1401–1477)* (Amherst, 1980).
- Guillaume de Pouille, *La Geste de Robert Guiscard*, ed. M. Mathieu (Palerme, 1961).
- Guillaume de Tyr, *Histoire des Croisades par Guillaume de Tyr*, 3 vols., éd. M. Guizot, *Collection des Mémoires relatifs à l'Histoire de France*, II (Paris, 1824).
- Harry J. Magoulias, *Decline and Fall of Byzantium to the Ottoman Turks, An annotated Translation of « Historia Turco-Byzantina »* (Détroit, 1975).
- Jean Apokaukos, S. Pétridès, « Jean Apokaukos, lettres et autres documents inédits », *IRAIK* 14 (1909), 69–100.
- Jean Cantacuzène : *Ioannis Cantacuzeni Eximperatoris Historiarum Libri 4 : graece et latine*, éd. Ludovic Schopen 3 vols. (Bonn, 1828–1832).
- Jean Kinnamos, *Epitome rerum ab Ioanne et Alexio Comnenis gestarum*, ed. A. Meineke (Bonn, 1836).
- Jean Kinnamos, *Chronique*, trad. J. Rosenblum (Nice, 1972).
- Jean le Diacre, *Cronaca Veneziana* dans *Cronache Veneziane Antichissime*, éd. G. Monticolo (Rome, 1890), pp. 59–171.
- Jean Zonaras, *Epitomae Historiarum Libri*, XIII–XVIII, éd. T. Büttner-Wobst (Bonn, 1897).
- Laonikos Chalkokondyles, *Historiarum demonstrationes*, ed. E. Darko, 2 vols. (Budapest 1923–1927).; *Historiarum libri decem*, ed. I. Bekker (Bonn, 1843).
- Léon le Diacre, *Leonis Diaconi Caloënsis Historiae libri decem*, éd. C.B. Hase (Bonn, 1828).
- Léon le Diacre, *Empereurs du x^e siècle*, trad. R. Bondoux et J.P. Grémois (Paris, 2014).
- Lettres secrètes et curiales du pape Jean XXII (1316–1334) relatives à la France*, publiées ou analysées d'après les registres du Vatican, éds A. Coulon et S. Clemencet, t. III, 6 (Paris, 1961).
- Liutprand de Crémone, *The Complete Works of Liutprand of Cremona*, trad. Paolo Squatriti (Washington D.C., 2007).
- Michel Psellos, *Chronographie*, éd. É. Renauld, 2 vols. (Paris, 1926–1928).
- Monumenta Peloponnesiaca. Documents for the history of the Peloponnese in the 14th and 15th centuries*, ed. J. Chrysostomidès (Camberley, 1995).
- Nicéphore: Nikephoros (Patriarch of Constantinople), *Short History*, ed. et trad. C. Mango, *Corpus Fontium Historiae Byzantinae* 13 (Washington, D.C., 1990).
- Nicéphore Bryennios, *Histoire*, ed. P. Gautier, *Corpus Fontium Historiae Byzantinae* 9 (Bruxelles, 1975).
- Nicéphore Grégoras : *Nicephori Gregorae Byzantina Historia, graece et latine*, *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae*, éd. L. Schopen – I. Bekker, 3 vols. (Bonn, 1829–1855).

- Nicétas Choniates, *Nicetae Choniatae Historia*, ed. I.-A. Van Dieten, *Corpus Fontium Historiae Byzantinae* 11/1 (Berlin-New York, 1975).
- trad: Magoulias H.J., *O City of Byzantium: Annals of Niketas Choniates* (Detroit, 1984).
- Nicholas I Patriarch of Constantinople, *Letters*, ed. R.J.H. Jenkins, L.G. Westerink, *Corpus Fontium Historiae Byzantinae* 6 (Washington D.C., 1973).
- Odon de Deuil, *Histoire de la croisade de Louis VII*, éd. M. Guizot, *Collection des Mémoires relatifs à l'Histoire de France* (Paris, 1825).
- Ordéric Vital VII, in *Collection de Mémoires relatifs à l'Histoire de France, Histoire de Normandie par Orderic Vital*, éd. M. Guizot, t. 111 (Paris, 1826).
- Otto of Freising, *The Deeds of Frederick Barbarossa*, ed. C. Mierow (New York, 2004).
- Palaiologeia kai Peloponnèsiaka* IV, ed. S. Lampros (Athènes, 1930).
- Philippe Mouskès, *Chronique rimée de Philippe Mouskes*, ed. Le Baron de Reiffenberg, 11 (Bruxelles, 1838).
- Robert de Clari, *La Conquête de Constantinople*, ed. J. Dufournet, in D. Régner-Bohler, *Croisades et Pèlerinages. Récits, Chroniques et Voyages en Terre Sainte, XIIe-XVIIe siècle* (Paris, 1997), pp. 729–801.
- Robert de Torigny, ed. R. Howlett, *Chronicle*, in *Chronicles of the reigns of Stephen, Henry II and Richard I*, Rolls Series 82/4 (Londres, 1889), pp. 3–315.
- Russian Primary Chronicle (The), Laurentian Text*, tr. S.H. Cross et O.P. Sherbowitz-Wetzor (Cambridge-Massachusetts, 1953).
- Sigebert de Gembloux, *Continuatio Aquicinctina : Sigeberti Gemblacensis chronica cum continuationibus : continuatio Aquicinctina a. 1149–1237*, ed. D.L.C. Bethmann, *MGH SS* 6 (Hanovre 1844), pp. 405–438.
- Skylitzès : *Ioannis Scylitzae Synopsis historiarum*, ed. I. Thurn, *Corpus Fontium Historiae Byzantinae* 5 (Berlin-New York, 1973).
- Jean Skylitzès, Empereurs de Constantinople*, trad. B. Flusin et J.-C. Cheynet (Paris, 2003).
- Skylitzès Continué, ed. E. Tsolakes (Thessalonique, 1968).
- Syméon Magistros, *Symeonis Magistri e Logothetae Chronicon*, ed. St. Wahlgren, *Corpus Fontium Historiae Byzantinae* 44/1 (Berlin, 2006).
- Théodore Métochite, *Presbeutikos*, éd. K.N. Sathas, *Mesaiônikè Bibliothèkè*, 1 (Venise, 1872), pp. 154–193.
- Théodore Skoutariotès, *Synopsis Chronikè*, éd. K.N. Sathas, *Mesaiônikè Bibliothèkè (Bibliotheca graeca medii aevi)*, VII (Paris, 1894).
- Théophane, *The Chronicle of Theophanes. Anni mundi 6095–6305 (A.D.602–813)*, trad. H. Turtledove (University of Pennsylvania Press, 1982).
- Théophane Continué, ed. I. Bekker, *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae* (Bonn 1838).
- Typikon de la Bébaia Elpis*: «*Bebaia Elpis: Typikon of Theodora Synadene for the Covent of the Mother of God Bebaia Elpis in Constantinople*», trad. A.-M. Talbot, in J.

Thomas et A. Constantinidès Hero (eds), *Byzantine Monastic Foundation Documents* (Washington D.C., 2000), n° 57, 1512–1578.

Vetera monumenta historica Hungariam sacram illustrantia, ed. Augustin Theiner (Rome 1859).

Regestes

Dölger F., *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches von 565–1453*, 1. Teil, 1. Halbband, *Regesten 565–867*, Zweite Auflage, unter Mitarbeit von J. Preisler-Kapeller und A. Riehle, besorgt von A.E. Müller (Munich, 2009).

Dölger F., *Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches von 565–1453*, 2. Teil, *Regesten von 1025–1204*, 2^{ème} ed. revue par Peter Wirth (Munich, 1995).

Dölger F., *Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches von 565–1453*, Teil 3 *Regesten von 1204–1282*, 2^{ème} éd. augmentée et revue par Peter Wirth (Munich, 1977).

Dölger F., *Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches*, Teil 4, *Regesten von 1282–1343* (Munich-Berlin, 1960).

Laurent V., *Les Regestes des actes du Patriarcat de Constantinople I/4 : 1208 à 1309* (Paris, 1971).

Thiriet F., *Regestes des délibérations du Sénat de Venise concernant la Romanie*, II (Paris-La-Haye, 1959).

Littérature secondaire

Angelov D.G., « Theodore II Laskaris, Elena Asenina and Bulgaria », in *Srednovekovniyat Bulgarian i «Drigite» (The Medieval Bulgarian and the «Other»)* (Sofia, 2013), 273–297.

Angold M., « The Latin Empire of Constantinople, 1204–1261: Marriage Strategies », in J. Herrin et G. Saint-Guillain (eds.), *Identities and Allegiances in the Eastern Mediterranean after 1204* (Farnham, 2011), pp. 47–68.

Binon St., « Guy D'Arménie et Guy de Chypre, Isabelle de Lusignan à la cour de Misra », *Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientale et Slave* 5 (1937), 125–142.

Blockley R.C., « Roman-Barbarian marriages in the Late Empire », *Florilegium* 4 (1982), 63–79.

Božilov I., *Les Bulgares dans l'Empire byzantin* (en bulgare) (Sofia, 1995).

Božilov I., *Familiata na Asenevtsi (1186–1460), Genealogia i prosopografia* (Sofia, 1985).

G.I. Bratianu, « Notes sur le projet de mariage entre l'empereur Michel IX Paléologue et Catherine de Courtenay (1288–1295) », *Revue historique du Sud-Est Européen* 1 (1924), 59–63.

Brand Ch. M., *Byzantium confronts the West 1180–1204* (Harvard University Press, 1968).

Buchon J-A, *Nouvelles recherches historiques sur la principauté française de Morée et ses hautes baronnies, à la suite de la quatrième croisade, faisant suite aux*

- « *Éclaircissements historiques, généalogiques et numismatiques sur la principauté française de Morée* », 2 vols, 11 (Paris, 1845).
- Bucossi A. et Rodriguez Suarez A. (eds.), *John II Komnenos Emperor of Byzantium. In the Shadow of Father and Son*, (Londres-New York, 2016).
- Chalandon F., *Les Comnènes II : Jean Comnène (118–1143) et Manuel 1^{er} Comnène (1143–1180)* (Paris, 1912, repr. New York, 1960).
- Cheyne J.C. et Vannier J.F., « Les Argyroi », *Zbornik Radova Vizantoloshkog Instituta* 40 (2003), 57–90.
- Chrysos Ev., « Byzantine diplomacy, A.D. 300–800: means and ends », in J. Shepard et S. Franklin (eds.), *Byzantine Diplomacy, Papers from the Twenty-fourth Spring Symposium of Byzantine Studies* (Aldershot, 1992), pp. 25–40.
- Chrysostomidès J., « Italian women in Greece in the late fourteenth and early fifteenth centuries », *Rivista di Studi Bizantini e Slavi* 2 (1982), 119–132.
- Chrysos Ev. K. et Schwarcz A. (eds.), *Das Reich und die Barbaren*, (Vienne, 1989).
- Ciggaar K., « Theophano an empress reconsidered », in Davids A., ed., *The Empress Theophano, Byzantium and the West at the turn of the first millennium* (Cambridge, 1995), pp. 49–63.
- Constantinidi-Bibikou H., « Yolande de Montferrat impératrice de Byzance », *L'Hellénisme contemporain*, 2/4 (1950), 425–442.
- Dabrowska M., « Sophia of Montferrat or the History of one Face », in *The Hidden Secrets. Late Byzantium in the Western and Polish Context* (Lodz, 2017), pp. 99–121.
- Dabrowska M., « A Byzantine Lady's Daughters in Poland », in *The Hidden Secrets. Late Byzantium in the Western and Polish Context* (Lodz, 2017), pp. 173–181.
- Dabrowska M., « Vasilissa ergo gaude, Cleopa s Malatesta byzantine CV », *The Hidden Secrets. Late Byzantium in the Western and Polish Context* (Lodz, 2017), pp. 122–134.
- Davids A., ed., *The Empress Theophano, Byzantium and the West at the turn of the first millennium* (Cambridge, 1995).
- Davids A., « Marriage Negotiations between Byzantium and the West and the name Theophano in Byzantium (eighth to tenth centuries) », in Davids A. (ed.), *The Empress Theophano, Byzantium and the West at the turn of the first millennium* (Cambridge, 1995), pp. 99–120.
- Demandt A., « The osmosis of late Roman and Germanic aristocracies », in Ev. K. Chrysos et A. Schwarcz (eds.), *Das Reich und die Barbaren*, (Vienne, 1989), pp. 75–86.
- Der Nersessian S., « The Kingdom of Cilician Armenia », in R.L. Wolff et H.W. Hazard (eds.), *A History of the Crusades II: The later crusades, 1189–1311* (Madison, 1969), pp. 639–659.
- Djurić I., *Le crépuscule de Byzance*, (Paris, 1996).
- Dobre M., « Les Vénitiens dans les sources de Thessalonique du xv^e siècle », in M. Ballard, É. Malamut, J.-M. Spieser, P. Pagès (eds.), *Byzance et le Monde extérieur, Contacts, relations, échanges*, Byzantina Sorbonensia 21 (Paris, 2005), pp. 59–66.
- Drocourt N., *Diplomatie sur le Bosphore. Les ambassadeurs étrangers dans l'empire byzantin des années 640 à 1204* (Louvain, 2015).

- Dujčev I., « On the Treaty of 927 with the Bulgarians », *Dumbarton Oaks Papers* 32 (1978), 217–298.
- Dušanić S., « Hélène Dragaš, princesse serbe et impératrice de Byzance », in É. Malamut et A. Nicolaïdès (eds.), *Impératrices, princesses, aristocrates et saintes souveraines de l'Orient chrétien et musulman au Moyen Âge et au début des Temps modernes* (Aix-en-Provence, 2014), pp. 119–130.
- Durand J., « Reliquaires de princesses byzantines », in É. Malamut et A. Nicolaïdès (eds.), *Impératrices, princesses, aristocrates et saintes souveraines de l'Orient chrétien et musulman au Moyen Âge et au début des Temps modernes* (Aix-en-Provence, 2014), pp. 231–248.
- Dvornik F., *Les Slaves. Histoire et civilisation de l'Antiquité au début de l'époque contemporaine* (Paris, 1970).
- Engels, « Theophano, the Western Empress from the East », in A. Davids (ed.), *The Empress Theophano, Byzantium and the West at the turn of the first millennium* (Cambridge, 1995), pp. 28–48.
- Estantüy-Gomez R., *Byzance face aux Ottomans. Exercice du pouvoir et contrôle du territoire sous les derniers Paléologues (milieu XIV^e s.–milieu XV^e s.)* (Paris, 2014).
- Failler A., « Le second mariage d'Andronic II Palaiologos », *Revue des Études Byzantines* 57 (1999), 225–235.
- Failler A., « La mission du moine Sophonias à Naples et le mariage de Michel IX Palaiologos », *Revue des Études Byzantines* 60 (2002), 151–166.
- Falkenhausen V. von, « Between two Empires: Southern Italy in the Reign of Basil II », in Magdalino P., (ed.), *Byzantium in the Year 1000* (Leyde-Boston, 2003), pp. 135–159.
- Franklin S. et Shepard J., *The Emergence of Rus, 750–200*, Londres, 1996.
- Ganchou T., « Zampia Palaiologina Doria épouse du prétendant ottoman Muştafâ : un fils de Bâyezîd I^{er} (1421) ou de Mehmed I^{er} (1422) ? », in É. Malamut et A. Nicolaïdès (eds.), *Impératrices, princesses, aristocrates et saintes souveraines de l'Orient chrétien et musulman au Moyen Âge et au début des Temps modernes* (Aix-en-Provence, 2014), pp. 133–169.
- Garland L., *Byzantine Empresses. Women and Power in Byzantium ad 527–1204* (Londres - New York, 1999).
- Garland L., (ed.), *Byzantine Women, Varieties of Experience ad 800–1200*, (Ashgate, 2006).
- Garland L., « The eye of the Beholder: Byzantine Imperial Women and their Public Image from Zoe Porphyrogenita to Euphrosyne Kamaterissa Doukaina (1028–1203) », *Byzantion* 64/2 (1994), 261–313.
- Garland L. et Rapp St., « Mary 'of Alania': Woman and Empress between Two Worlds », in L. Garland (ed.), *Byzantine Women, Varieties of Experience ad 800–1200*, (Ashgate, 2006), pp. 91–123.
- Geanakoplos D.J., *Emperor Michael Palaeologus and the West (1258–1282). A Study in Byzantine-Latin Relations* (Cambridge- Mass, 1959).

- Georgieva S., « Bulgarian Byzantine marital diplomacy from 1185 to 1280 », *Bulgaria Mediaevalis* 3 (2012), 431–452.
- Georgieva S., « Marital Unions as tool of Diplomacy between Bulgaria and Byzantium from 1280 to 1396 », *Studies in honour of Professor Vassilka Tapkova-Zaimova, Bulgaria Mediaevalis* 4/5 (2013–2014), 453–478.
- Grümel V. – Darrouzès J., *Les Regestes des Actes du Patriarcat de Constantinople I, Les actes des patriarches*. Fasc.3: *Les Regestes de 1043 à 1206* (Paris, 1989).
- Haldon J., *The Empire that would not die, The Paradox of Eastern Roman Survival (640–740)* (Harvard University Press, 2016).
- Herrin J., *Women in Purple, Rulers of Medieval Byzantium* (Londres, 2001).
- Herrin J., «Theophano: Considerations on the Education of the Byzantine Princess », in Davids A.T. (ed.), *The Empress Theophano, Byzantium and the West at the turn of the first millennium* (Cambridge, 1995), pp. 64–84.
- Hill B., *Imperial Women in Byzantium 1025-. Power, Patronage and Ideology 1204* (Edinburgh, 1999).
- Hilsdale C.J., « Constructing a Byzantine 'Augusta': A Greek Book for a French Bride », *The Art Bulletin* 87/3 (2005), 458–483.
- Hilsdale C.J., *Byzantine Art and Diplomacy in an Age of Decline*, (Cambridge University Press, 2014).
- Iorga N., *Notes et extraits pour servir à l'histoire des Croisades au xv^e siècle*, I (Paris, 1899).
- Jeffreys E. – Jeffreys M., « Who was Eirene the Sebastokratorissa? », *Byzantion* 64/1 (1994), 40–68.
- Jeffreys M., « The Vernacular εἰς τήρησι for Agnes of France », in E. Jeffreys, M. Jeffreys et A. Moffat (eds.), *Byzantine Papers: Proceedings of the First Australian Byzantine Studies Conference, Canberra, 17–19 May 1978*, *Byzantina Australiensia* 1 (Canberra, 1981) pp. 101–115.
- Jenkins R.J.H., « The peace with Bulgaria (927) celebrated by Theodore Daphnopates », in *Polychronion, Festschrift F. Dölger zum 75. Geburtstag* (Heidelberg, 1966).
- Kastritsis D.J., *The Sons of Bayezid, Empire Building and Representation in the Ottoman Civil War of 1402–1413* (Leiden-Boston, 2007).
- Katsoni P., « Le mariage de l'autocrator Jean VII avec Eugénia Gattilizi (en grec) », *Byzantiaka* 11(1991), 180–201
- Kazhdan A., « Rus'-Byzantine princely marriages in the eleventh and twelfth centuries », *Harvard Ukrainian Studies* 12/13 (1988/1989), 414–429.
- Kiesewetter A., « Die Heirat zwischen Konstanze-Anna von Hohenstaufen und Kaiser Johannes III Batatzes von Nikaia (Ende 1240 oder Anfang 1241) und der Angriff des Johannes Batatzes auf Konstantinopel im Mai oder Juni 1241 », *Römische Historische Mitteilungen* 41 (1999), 239–250.
- Kissas K., « Au sujet de la date du mariage de Stefan Radoslav avec Anne Comnène (en serbe) », *Zbornik Radova Vizantoloshkog Instituta* 18 (1978), 131–139.

- Kozanecka-Kozakiewicz A., « Little Armenia and the Byzantine World at the End of the Thirteenth Century. The Case of Maria-Rita-Xene? », *Art of the Armenian Diaspora Proceedings of the Conference Zamosc avril 28–30, 2010*, Series Byzantina, Studies on Byzantine and Post Byzantine Art, IX, (Varsovie, 2011), pp. 25–31.
- Konstantinou Ev.(ed.), *Byzanz und das Abendland im 10. Und 11. Jahrhundert* (Cologne, Böhlau, 1997).
- Kresten O., « Zur angeblichen Heirat Annas, der Tochter Kaiser Leons VI mit Ludwig III 'dem Blinden' », *Römische Historische Mitteilungen* 42 (2000), 171–211.
- Laiou A., *Constantinople and the Latins. The Foreign Policy of Andronicus II, 1282–1328* (Cambridge-Massachusetts, 1972).
- Laiou A., « Imperial marriages and their critics in the eleventh century : the case of Skylitzes », *Dumbarton Oaks Papers* 46 (1992), 165–176.
- Lampros Sp., « Anekdotos monodia Rômanou II epi tô thanatô tès prôtès autou syzygou Berthas », *Bulletin de Correspondance Hellénique* 2 (1878), 266–273.
- Laurent V., « Un argyrobulle inédit du despote de Morée Théodore Paléologue en faveur de Mastino de Cattanei, gentilhomme toscan », *Revue des Études Byzantines* 21 (1963), 208–220.
- Lounghis T., *Les ambassades byzantines en Occident depuis la fondation des États barbares jusqu'aux croisades (407–1096)* (Athènes, 1980).
- Macrides R., « Dynastic marriages and political kinship », in J. Shepard et S. Franklin (eds.), *Byzantine Diplomacy, Papers from the Twenty-fourth Spring Symposium of Byzantine Studies* (Aldershot, 1992), pp. 263–280.
- Magdalino P., *The Empire of Manuel I Komnenos 1143–1180* (Cambridge, 1993).
- Magdalino P., (ed.), *Byzantium in the Year 1000* (Leyde-Boston, 2003).
- Malamut É., *Alexis 1^{er} Comnène* (Paris, 2007).
- Malamut É., « Constantin VII et son image de l'Italie », in Ev. Konstantinou (ed.), *Byzanz und das Abendland im 10. Und 11. Jahrhundert*, (Cologne, Böhlau, 1997), pp. 269–292.
- Malamut É., « Les reines de Milutin », *Byzantinische Zeitschrift* 93/2 (2000), 490–507.
- Malamut É., « Le récit de voyage (*Hodoiporikon*) de Constantin Manassès (1160–1162) », in H. Bresc et E. Tixier du Mesnil (eds.), *Géographes et voyageurs au Moyen Âge*, (Nanterre, 2010), pp. 253–273.
- Malamut É., « L'impératrice byzantine et la cour XIII^e–XV^e s. », *Zbornik Radova Vizantoloshkog Instituta* 50 (2013), 645–661.
- Malamut É., « Pouvoir et influence des impératrices de Thessalonique. Trois exemples célèbres du XIV^e siècle », in É. Malamut et M. Ouerfelli (eds.), *Villes méditerranéennes au Moyen Âge* (Aix-en-Provence, 2014), pp. 59–74.
- Malamut, « Jeanne-Anne Princesse de Savoie et impératrice de Byzance », in É. Malamut et A. Nicolaïdès (eds.), *Impératrices, princesses, aristocrates et saintes souveraines. De l'Orient chrétien et musulman au Moyen Âge et au début des temps modernes* (Aix en Provence, 2014), 85–118.

- Malamut É. et Nicolaïdès A. (eds.) *Impératrices, princesses, aristocrates et saintes souveraines de l'Orient chrétien et musulman au Moyen Âge et au début des Temps modernes* (Aix-en-Provence, 2014).
- Malamut É, « L'impératrice byzantine et le cérémonial (VIII^e–XII^e siècle) », in O. Delouis, S. Métivier et P. Pagès (eds.), *Le saint, le moine et le paysan, Mélanges d'histoire byzantine offerts à Michel Kaplan*, Byzantina Sorbonensia 29 (Paris, 2016), pp. 329–374.
- Malamut É, « Le voyage en Serbie de Nicéphore Grégoras (1327) », in D. Coulon et C. Gadrat-Ouerfelli (eds.), *Le voyage au Moyen Âge : descriptions du monde et quête individuelle* (Aix-en-Provence, 2017), pp. 65–77.
- Malamut, « Commémoraisons familiales dans les monastères féminins à Byzance (XII^e–XIV^e siècles) », in *Les vivants et les morts dans les sociétés médiévales*, XLVIII^e Congrès de la SHMESP, (Paris, 2018), pp. 135–153.
- Malamut É, « Margaret-Marie de Hongrie, impératrice byzantine et reine latine de Salonique (1185–1223) », *Byzantinoslavica* 76 1/2 (2018), 213–229.
- Marinescu C., « Tentatives de mariage de deux fils d'Andronic II Paléologue avec des princesses latines », *Revue historique du Sud-Est Européen* 1 (1924), 139–143.
- Martin B., « Vie de Georges l'Hagiorite (1009-1010-29 juin 1065), Introduction, traduction du texte géorgien, notes et éclaircissement », *Revue des Études Byzantines* 64–65 (2006–2007), 5–204.
- Martin J.-M., « O Felix Asia ! Frédéric II, l'empire de Nicée et le 'césaropapisme' », *Mélanges Gilbert Dagron, Travaux et Mémoires* 14 (2002), 473–483.
- Mavromatis L., « La prise de Skopje par les Serbes : Date et signification », *Travaux et Mémoires* V (1973), 329–334.
- Mullet M., «The 'Disgrace' of the Ex-Basilissa Maria », *Byzantinoslavica* 45 (1984), 202–211.
- Muthesius A., «Silken diplomacy » in Shepard J. et Franklin S. (eds.), *Byzantine Diplomacy, Papers from the Twenty-fourth Spring Symposium of Byzantine Studies*, Cambridge, March 1990 (Aldershot, 1992), pp. 237–248.
- Muthesius A., «The role of Byzantine silks in the Ottonian Empire », in Konstantinou Ev. (ed.), *Byzanz und das Abendland im 10. Und 11. Jahrhundert* (Cologne, Böhlau, 1997), pp. 301–317.
- Nicol D.M., *The Despotate of Epirus* (Oxford, 1957).
- Nicol D.M., *The Byzantine Family of Kantakouzenos (Cantacuzenus), ca 1100–1460*, Dumbarton Oaks Studies XI (Washington, 1968).
- Nicol D.M., « Mixed Marriages in Byzantium in the Thirteenth Century », in C.W. Dugmore et C. Duggan (eds.), *Studies in Church History*, 1 (Londres-Edimbourg, 1964), repr. in D.M. Nicol (ed.), *Byzantium: Its Ecclesiastical History and Relations with the Western World*, IV (Londres, 1972), pp. 160–172.
- Nicol D.M., *The Byzantine Lady: Ten Portraits, 1250–1500* (Cambridge, 1996).

- Nicol D.M., *Les derniers siècles de Byzance* (Paris, 2005).
- Noonan Th. S., « Byzantium and the Khazars: a special relationship? », in J. Shepard et S. Franklin (eds.), *Byzantine Diplomacy, Papers from the Twenty-fourth Spring Symposium of Byzantine Studies* (Aldershot, 1992), pp. 109–132.
- Origone S., *Giovanna di Savoia alias Anna Paleologina Latina a Bizanzio (c. 1306–1365)* (Milan, 1999).
- Osswald B., *L'Épire du treizième au quinzième siècle : autonomie et hétérogénéité d'une région balkanique*, thèse soutenue à l'Université de Toulouse II Le Mirail, le 7.11.2011; accessible en ligne HAL Id : tel-00671182, version 1.
- Panagopoulou A.G., *Oi diplômatikoi gamoi sto Byzantio (60s-120s aiônas)* (Athènes, 2006).
- Patlagean É., *Un Moyen Âge grec. Byzance IX^e–XV^e siècle* (Paris, 2007).
- PLP : Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Vienne 2001.
- Polemis D.I., *The Doukai. A Contribution to Byzantine prosopography* (Université de Londres, 1968).
- Prinzing G., « Zum Austausch diplomatischer Geschenke zwischen Byzanz und seinen Nachbarn in Osmittel- und Südosteuropa », *Mitteilungen zur spätantiken Archäologie Kunstgeschichte* 4 (2005).
- Prinzing G., « Epiros 1204–1261: Historical Outline- Sources-Prosopography », in J. Herin et G. Saint-Guillain (eds.), *Identities and Allegiances in the Eastern Mediterranean after 1204* (Farnham, 2011), pp. 81–100.
- Prinzing G., « Emperor Constantine VII and Margrave Berengar II of Ivrea under Suspicion of Murder: Circumstantial Evidence of a Plot against Bertha-Eudokia and Lothair (Lothar), The Children of King Hugh of Italy », in N. Gaul, V. Menze et C. Balint (eds.), *Center, Province and Periphery in the Age of Constantine Porphyrogenetos. From De Ceremoniis to De Administrando Imperio*, Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik Band 15 (Wiesbaden, 2018), pp. 192–210.
- Rey E.-G., *Les Familles d'Outre-Mer de Du Cange* (Paris, 1869).
- Rhys Davies St., *Marriages and the Politics of Friendship, The Family of Charles II of Anjou. King of Naples, 1285–1309*, Ph.D. (Londres, 1998).
- Ronchey S., « Malatesta/Paleologi : Un'alleanza dinastica per rifondare Bisanzio nel quindicesimo secolo », *Byzantinische Zeitschrift* 93 (2000), 521–567.
- Runciman St., « The Marriages of the Sons of the Emperor Manuel II », *Rivista di Studi Bizantini e Slavi, Miscellanea Agostino Pertusi* 1 (1980), 273–282.
- Salisbury J.E., *Rome's Christian Empress. Galla Placidia Rules at the Twilight of the Empire* (John Hopkins University Press, 2015).
- Schreiner P., « Diplomatische Geschenke zwischen Byzanz und dem Westen ca. 800–1200: Eine Analyse der Texte mit Quellenanhang », *Dumbarton Oaks Papers* 58 (2004), 251–282.

- Shepard J., «A marriage too far? Maria Lekapena and Peter of Bulgaria », in A.T. Davids (ed.), *The Empress Theophano, Byzantium and the West at the turn of the first millennium* (Cambridge, 1995), pp. 121–149.
- Shepard J. et Franklin S. eds., *Byzantine Diplomacy, Papers from the Twenty-fourth Spring Symposium of Byzantine Studies* (Aldershot, 1992).
- Shepard J., « Marriages toward the Millenium », in P. Magdalino (ed.), *Byzantium in the Year 1000* (Leyde-Boston, 2003), pp. 1–33.
- Stanković V., « John II Komnenos before the year 1118 », in A. Bucossi et A. Rodriguez Suarez (eds.), *John II Komnenos Emperor of Byzantium. In the Shadow of Father and Son*, (Londres-New York, 2016), pp. 11–21.
- Stauridou-Zafra A., *H Synantèsè Symeôn kai Nikolaou Mystikou (Augoustos 913) Sta Plaisia Tou Byzantinouboulgarikou Antagonismou* (Thessalonique, 1972).
- Stephenson P., *Byzantium Balkan's frontier, A Political Study of the Northern Balkans, 900–1204* (Cambridge University Press, 2004).
- Stiermon L., «Notes de titulature et de prosopographie byzantines : Théodora Comnène et Andronic Lapardas sébastes », *Revue des Études Byzantines* 24 (1966), 89–96.
- Talbot A.-M., « Empress Theodora Palaiologina, Wife of Michel VIII », *Dumbarton Oaks Papers* 46 (1992), 295–303.
- Tsamakda V., *The Illustrated Chronicle of Ioannes Skylitzes in Madrid* (Leyde, 2002).
- Tzavara A., Ganchou T., « La Principissa Caterina Paleologina à propos des *Basilissai* de Morée (fin XIV^e-début XV^e siècle) », *Eôa kai Esperia* 4 (1999–2000), 67–85.
- Tougher S., *The reign of Leo VI (886–912)* (Leyde-New York- Cologne, 1997).
- Varzos K., *Genealogia tôn Komnênôn*, 2 vols., 1 (Thessalonique, 1984).
- Vodoff V., *Naissance de la chrétienté russe* (Paris, 1988).
- Zakythinous D.A., *Le despotat grec de Morée (1262–1460)*, t. 1, *Histoire politique* (Paris, 1932).

Index

- Aaron II, kagan khazar 114
Abaka, souverain des Mongols de Perse 430
Abasgie 395n68
‘Abbās ibn Nāsiḥ 91
Abbassides, califat des 3, 291–296, 300, 304
‘Abdallāh ibn Aššimr ibn Numayr 92
‘Abd ar-Raḥmān II, calife de Cordoue 74–80, 85, 89–90
‘Abd al-Raḥmān III, calife de Cordoue 113
Abu Ḥafṣ 96
Achaïe (voir aussi Morée) 362, 416, 420, 422, 438, 440
Adamantius, ambassadeur romain 35
Adam d’Usk, chroniqueur anglais 282
Adid, chef arabe 46–47, 53
Adriatique, mer 317, 327
Agathe, fille de Constantin VII 140n45
Agnès de Châtillon 404
Agnès de France, impératrice, épouse d’Alexis II 348n60, 404–406, 420
Akropolitès, voir Georges Akropolitès
Aksoum 30
al-Andalus 72, 76, 79, 101
Alanie 151
Albanie 172
Albert, chapelain 399
Alexandre III, pape 402
Alexandre IV, pape 186, 265
Alexandre, fils de Basile I^{er}, coempereur 132 et 132n11, 137n32, 139, 139n40
Alexis I^{er} Comnène 307n65, 335n8, 336–339, 341–343, 347, 395–398, 401, 442
Alexis II Comnène 404
Alexis III Ange 179, 185, 265n118, 349, 407
Alexis IV Ange 407n123
Alexis Comnène, fils de Jean II, coempereur 398–399
Alexis Branas 407, 420
Alexis Bryennios 402
Alexis Philanthropenos 344 et n44, 345
Alexis Stratégopoulos 359, 415
al-Ḥasan ibn Muḥammad Ibn Mufarrij al-Qubbashī 75
Allemagne, Allemands 317, 321
al-Maqqarī 71
al-Muktafi 96
al-Mu‘tašim 78, 84, 87
al-Nadīm 63n15
Alpes 304
Alphonse X de Castille 421 et n185
al-Quṣbī 80
al-Wāthiq 68
Amaury, roi de Jérusalem 403
Amida 41n6, 43, 52, 53n96, 139
Amorion 68, 76, 84, 87
Anastase I^{er}, empereur 47, 49–51
Anathan, forteresse sur l’Euphrate 44
Anatolie 354, 381, 394
Anatolius, ambassadeur romain 25, 25n16, 30, 32–34
Anchialos 363, 417, 424
Ancône 203, 227
al-Andalus 7
André II, roi de Hongrie 406, 409, 410
André Masulus/i, notaire 260
Andrinople, (voir aussi Orestiadé) 341–342, 343n39, 411, 429
Andronic I^{er} Comnène 406
Andronic II Paléologue 10, 175, 193n23, 195n26, 200, 209, 212–214, 216, 218–219, 224, 226, 228, 231, 234, 236, 247, 250–251, 253–254, 256, 259, 264–265, 267–268, 344–346, 358, 361–362, 415, 418, 421–423, 427, 429, 441, 443
Andronic III Paléologue 365–366, 426–430, 432, 441–443
Andronic IV Paléologue 431, 433
Andronic Comnène, sébastocrator, fils de Jean II 398
Andronic Comnènes Doukas Palaiologue Tornikès, parakoimomène 428
Andronic Hierakites, interprète 205, 206, 233, 261
Andronic Kamatéros, éparque et sébaste 402
Andronic Paléologue, despote 408n128
Ange, dynastie 10
Angevins 159, 162, 164–166, 167n26, 168, 169n34, 171–173

- Angleterre 273, 275, 282, 299–300, 302–309
 Angles orientaux, voir Angleterre
 Anglo-Saxons, voir Angleterre
 Anjou 303, 307
 Ankara, bataille d' 275, 281, 283, 431
 Anne, impératrice, épouse de Théodore 1^{er}
 Laskaris 407–408
 Anne, impératrice, fille du prince de Moscou
 Basile 1^{er}, ép. Jean VIII 436
 Anne de Hohenstaufen, voir Constance
 Anne, fille de Léon VI 387n29, 388
 Anne, fille de Constantin VII 140n45
 Anne, fille de Romain II 390, 392–393
 Anne, fille d'Alexis 1^{er} Comnène 395
 Anne, fille de Théodore Doukas d'Épire 410
 Anne, fille de Michel II d'Épire 414
 Anne, fille de Michel VIII Paléologue 359,
 416, 419, 425
 Anne, fille de Michel IX Paléologue 425 et
 n210
 Anne-Agnès de Hongrie, impératrice, ép.
 Andronic II 418, 421, 441
 Anne Cantacuzène, fille d'Eulogie, épouse de
 Nicéphore 1^{er} d'Épire 358, 361–363,
 419, 425
 Anne Comnène 334n6, 336–337, 339
 Anne-Constance de Hohenstaufen, voir
 Constance-Anne de Hohenstaufen
 Anne Dalassène 12, 336–337, 339–340, 344
 Anne de Hongrie, impératrice de Byzance,
 première épouse d'Andronic II 358
 Anne-Jeanne de Savoie, impératrice, ép.
 Andronic III 351, 367–368, 369n137,
 422, 428–430, 434, 442–443
 Anonyme de Saint-Denys, voir : Religieux de
 Saint-Denys
 Anselme de Cahieu 409
 Antonin, transfuge entre Rome et Perse 44
 Antivari, voir Bar
 Antioche 13, 306, 350n72, 401–402, 442
 Apion, préfet du prétoire 47
 Apulie (voir aussi Pouille) 350, 400
 Arabes 43, 46–47, 115, 117, 288, 391
 Aragon, royaume 201, 213, 226, 415
 Aratius, Persarménien, transfuge entre Perse
 et Rome 44
 Aréobindus, général romain 43
 Aréthas 69, 90, 98
 Arménie 41, 49, 69–70, 358
 Arménie Grande 151
 Arméniens 69–70
 Arménie Petite 427
 Arsacides 389n35
 Arsène Autoreianos, patriarche de
 Constantinople 341, 354, 359, 415
 Arsénios, voir Arsène Autoreianos
 Arta 160, 168, 413–414
 Artemidorus, ambassadeur romain 29
 Asénides 407
 Asie Mineure 344
 Askold', prince 123
 Aspar, général romain 25
 Assyrie 7, 69, 71, 99, 101
 Assyriens 7, 61–62, 64, 68–71, 83, 99, 100–102
 Athanaricus, roi goth 23, 26
 Athaulf, roi des Wisigoths 380n2
 Athènes 362
 Athos, mont 318, 320, 327, 433
 Attila, roi hun 26, 30–35
 Atto Placentinus, notaire 178n5
 Audera, monastère au mont Rhodope 366
 Aydin, émirat 367
 Azerbaïdjan 292, 295
 Azov, mer, voir Méoties
 Bagdad 62–63, 89, 92, 96, 99–100, 103, 120,
 134n21, 291, 293–294
 Bajezid (Bajazet) I, sultan ottoman 276,
 279–280, 326, 431, 432, 434
 Balkans 319, 322, 329
 Bar (Antivari) 320, 327
 Bardas Phokas (1), magistre et domestique
 des Scholes 140
 Bardas Phokas (2) 392
 Bar-Hadad (Baradotus), évêque de Tella
 (Constantina) 52n94
 Bari 304
 Barletta 160, 170n37, 171
 Bartolomea, ép. Théodore I Paléologue,
 despote de Morée 438
 Basile 1^{er} 132, 136, 138, 290, 389
 Basile II 391, 441
 Basile Grand Comnène de Trébizonde 365
 Basile II Kamatéros, patriarche 402, 406
 Baudouin II de Courtenay, empereur de
 Constantinople 358, 408, 417

- Baudouin III, roi de Jérusalem 402–403
 Bavarois 303–304
 Baybars, sultan d'Égypte 364
 Béatrice, sœur de Charles II d'Anjou 358
 Béla III (Béla-Alexis), roi de
 Hongrie 349n69, 403–404, 406
 Belgrade 1
 Bénévent 415
 Benjamin, frère de Pierre de Bulgarie 141 et
 141n50
 Benoît XIII, antipape 281
 Benoît d'Assignano, de Cumes,
 dominicain 207, 227, 264, 269
 Benoît de Fontanegio 211
 Benvenuto di San Giorgio 260–261
 Berardo de Naples, *magister stili Romanae*
 curiae 192–195, 219n63
 Berat 172, 362
 Berdaa, ville 119–120
 Berengela, fille d'Alphonse X de
 Castille 421n185
 Bérenger II 385
 Berenguer de Fonoyeda, notaire 189
 Bertha-Eudocie, fille du roi Hughes 384–
 385, 387n29, 392n48
 Berthe-Irène de Sulzbach, première épouse
 de Manuel I^{er}, impératrice 13, 347,
 349–350, 398–401, 443
 Beth Utraye, monastère 52n91
 Bianca Lancia 412, 415
 Bithynie 118
 Blachernes, palais et église à
 Constantinople 382, 404
 Bleda, évêque arien 22, 32
 Boèce 229
 Bohémond 397–398
 Bohémond II 401
 Bolum, forteresse en Persarménie 45
 Bonagracia de sancto Iohanne in
 Perseceto 209
 Boniface de Montferrat 420–421
 Boniface IX, pape 281
 Borena, seconde épouse de Bagrat IV 393
 Boris-Michel, tsar de Bulgarie 132, 136, 143,
 148
 Boris, fils de Pierre tsar de Bulgarie 135
 Borso d'Este, duc de Modène 217
 Bosnie 319, 321
 Bosphore 11, 117
 Bosporos 114
 Boucicaut, maréchal français 277, 281
 Branković, dynastie, voir aussi: Đurađ
 Branković 322
 Bretagne, voir Angleterre
 Brindisi 160–161, 163, 171
 Brunswick 428
 Bryennioi/Bryennes, famille 341–344,
 368
 Bucchia, Tryphon de, patricien de
 Kotor 327n41
 Bulgarie, Bulgares 117, 121–123, 129–138, 140,
 142–152, 288, 291, 301, 317, 319–322,
 325n31, 328, 363–364, 382–383, 385, 389,
 410–412, 414, 416–420, 423–424, 429,
 433, 441
 Burchard, ambassadeur 397
 Buthrote 165, 167–168
 Byzance
 Cité, voir Constantinople
 Empire 1, 3, 9, 11, 13, 273, 274n9, 276–277,
 279, 281, 283, 316–322, 327–329, 360,
 364–365, 369
 Calabre 98, 168n30, 350, 400
 Calendre, auteur 308
 Canterbury 303, 308
 Capoue-Bénévent 384, 390, 399
 Carlo I^{er} Tocco 440
 Caspienne, mer 119, 295–296, 303–304
 Catalans 424
 Caterina-Aikaterina, ép. Théodore I^{er}, despote
 de Morée 439
 Caterina Zaccaria, ép. Thomas
 Paléologue 440
 Catherine, fille du tsar Ivan Vladisthavl,
 impératrice, ép. Isaac I^{er}
 Comnène 393, 394
 Catherine Gattilusio, ép. Constantin XI 440
 Catherine, fille d'Étienne V de Hongrie, ép.
 Dragutin 417
 Catherine de Courtenay 201, 358, 421,
 426–427, 443
 Cattaro, voir Kotor
 Cavades, roi sassanide 31
 Caucase 292, 295–296, 381
 Celer, maître des offices 48

- Centurione Asan Zaccaria, prince
d'Achaïe 440
- Céphalonie 411
- Césarée 381
- Chaganos 146
- Chalendritza 440
- Charles 1^{er} d'Anjou 9, 159–172, 201, 232, 362,
415–418, 420, 425
- Charles II d'Anjou 168, 358, 362, 425
- Charles IV le Bel 207, 227, 228n74, 269, 428
- Charles VI, roi de France 277, 281
- Charles de Valois 327n41, 421–422
- Charles, duc de Calabre 428
- Charlemagne 134n20, 386
- Chateaurand de, soldat français 281
- Cherson (Korsun) 369n137, 392, 115, 122–123
- Chersonèsos 117, 121–122
- Chilandar, monastère, voir Hilandar
- Chimara 165
- Chioggia 435
- Choniatès Nicétas, voir Nicétas Choniatès
- Chorassan, voir Khorassan
- Christophore, fils de Romain 1^{er} Lécapène,
coempereur 133–135, 137, 383, 389
- Chronique dite de Nestor*, voir Nestor
- Chrysotriclinos, Palais 126n51
- Chypre 358, 402, 427, 438
- Cicak voir Tzitzak
- Cilicie 398–399, 408, 443
- Clavijo, voir : Ruy Gonzalez de Clavijo
- Clarentza 160, 168, 170–172
- Clément IV, pape 190–191, 210, 220n67,
221n71, 229, 243, 266
- Cleope Malatesta, ép. de Théodore II
Paléologue, despote de Morée 435,
439, 443
- Comnènes, dynastie 10, 13, 338–339, 340n27,
344, 347n56
- Conrad III de Hohenstaufen, roi de
Germanie 349–350, 398–401, 443
- Conrad IV de Hohenstaufen, roi de
Germanie 415
- Conrad de Montferrat 407, 420
- Constance, Concile de 435
- Constance II, empereur romain 211n, 33n50
- Constance-Anne de Hohenstaufen,
impératrice, ép. Jean III Vatatzès 185,
189, 340, 358–359, 410, 412, 414–415
- Constance d'Antioche 401–402
- Constantin le Grand 387–389
- Constantin V 389
- Constantin VI 386
- Constantin VII Porphyrogénète 8, 113–114,
116–117, 120, 122–123, 125–126, 129,
131–134, 137, 139–140, 148, 150–151, 289,
293, 317, 348n59, 369n137, 382–385,
387–390, 441
- Constantin VIII 391
- Constantin IX Monomaque 348
- Constantin X 394
- Constantin XI, despote de Morée et
empereur 437, 440, 443
- Constantin XII Paléologue 217
- Constantin, fils aîné de Basile 1^{er},
coempereur 132
- Constantin, fils de Romain Lécapène,
coempereur 133–134 et 134n21
- Constantin, ex-gouverneur de la ville de
Théodosiopolis et deux fois transfuge
entre Rome et Perse 7, 41–43, 45–50,
51, 53
- Constantin Choerosphactès 338
- Constantin-Cyrille 67, 69, 88–89, 94, 98
- Constantin de Kostenets (« le
Philosophe ») 325, 328
- Constantin Doukas, voir Constantin le
Porphyrogénète
- Constantin Dragaš 434
- Constantin le Porphyrogénète, fils de Michel
VII Doukas 338, 394–396
- Constantin le Rhodien 382
- Constantin Manassès 401
- Constantin Monomaque, gouverneur de
Thessalonique 422
- Constantin Paléologue, sébastocrator, frère
d'Andronic II 423
- Constantin Physkomalos 231–232, 254, 257
- Constantin Tih (ou Tich), tsar bulgare 363,
416–418
- Constantina, voir Tella
- Constantinople 2, 6, 8–9, 11, 13, 27, 45, 63,
74–76, 79–80, 84–86, 88–93, 95, 98–102,
113–114, 116–118, 120–121, 124–125, 127,
134–135, 137, 142 et 142n54, 146, 150, 273,
276, 278–281, 287–288, 292, 296–297,
304–305, 307–309, 317–319, 321–322,

- 339, 342-343, 345, 352, 356, 358, 363,
366-368, 382, 384, 386, 389, 393-394,
398-400, 402-404, 406-409, 411-415,
418-422, 424, 426, 429-430, 432-434,
441
- Cordoue, ville, émirat et califat 7-8, 61,
71-3, 74, 76, 78, 84-85, 90-92, 94,
102-103, 113-114, 120, 126, 139
- Corfou 169
- Corinthe 438
- Coron 278, 281
- Corvey, abbaye en Rhénanie 349
- Coumans 147
- Crète 78-79, 83, 95-96, 98, 102
- Crimée 114, 115, 117, 119, 121-123, 126
- Crotone 163n11, 163n12, 168n30
- Cyrus, gouverneur de la Mésopotamie 48
- Dalassènes, famille 336
- Dalmatie 321, 397, 403
- Danilo II, archevêque serbe 324 et n30, 327
Danube 23, 291
- De administrando imperio* 8, 113, 123, 289,
317, 384, 387
- De cerimoniis* 4, 8, 129, 141, 152, 293-296, 304
- De cerimoniis aulae byzantinae*, voir *De
cerimoniis*
- Delphinus, patrice 392
- Démétrios-Michel, fils de Michel II
d'Épire 419, 425
- Dévol 398
- Didymoteichon 352, 367, 424n204, 430, 433
- Dionysus, ambassadeur romain 30
- Djézireh 99
- Dniepr 116-117, 120-122, 289, 292, 298-299
- Dobrodeja Mstislavna- Irène, ép. Alexis
coempereur 398, 399n86
- Domentijan, hagiographe serbe 323n22 et
n25
- Don, fleuve 120-121
- Dorino Gattilusio, seigneur de Lesbos 440
- Dorylée 67
- Doukai, famille 337, 339-340
- Doukas, chroniqueur byzantin 276-280
- Dragutin, roi serbe 321, 360, 417
- Drevlianes 123-124
- Dubrovnik (Raguse) 318-321, 326-328
- Dufay 439
- Duklja, principauté serbe 317
- Dyrrachium (Duras) 342, 354, 356
- Đurađ Branković, despote serbe 325, 326,
328, 329
- Dušan, souverain serbe 321-322, 324-325,
328
- Édeko, *logas* d'Attila 34
- Édesse 41n6, 43, 46
- Édouard, comte de Savoie 429
- Égypte 44, 292-294
- Éléonore, épouse de Louis VII 400
- Élias, légat de Jérusalem 97
- Élissaios, notaire 386
- Eltimir, fils de Pierre tsar de Bulgarie 135
- Elthimir, despote de Kran 424
- Émeri, roi de Hongrie 406
- Empire latin de Constantinople 320, 327n41
- Empire romain d'Orient, voir Byzance,
Empire
- Éphèse 400
- Éphraïm, fils de Joseph 70
- Épigènes, ambassadeur romain 30, 32
- Épire 9, 159, 161, 163, 165-166, 168-169,
171-172, 320, 352-357, 359, 361-362, 410,
413, 419, 425-426, 429-430
- Étienne, patriarche de Constantinople 383
- Étienne II Radoslav, roi de Serbie 410
- Étienne III, roi de Hongrie 403
- Étienne IV, roi de Hongrie 403
- Étienne V, roi de Hongrie 360
- Étienne, fils de Romain Lécapène,
coempereur 133-134 et 134n21, 136n26
- Étienne, ambassadeur bulgare 146, 146n89,
382
- Étienne de Blois 307n65
- Étienne Syropoulos, envoyé 205, 232 et n85,
260-262
- Étienne Zordanus, notaire 203, 233
- Étienne/Stefan Dragutin, voir Dragutin
- Étienne/Stefan Uros de Serbie, voir Stefan
Uros
- Eudocie, fille de Valentinien III 380n2
- Eudocie, ép. de Guillaume VIII de
Montpellier 405
- Eudocie, ép. de Guelfe 405
- Eudocie, fille de Théodore I^{er}
Laskaris 408-409

- Eudocie, sœur d'Andronic II 422
 Eudocie-Irène de Trébizonde 365–366, 369
 Eudocie Makrembolitissa, impératrice, ép.
 Constantin X Doukas 394–395
 Eugène III, pape 179, 183, 217
 Eulogie-Irène Paléologue, voir Irène-Eulogie
 Paléologue
 Euphemianos, envoyé de Nicéphore III 338
 Euphrosyne Doukaina Kamatéra, impératrice,
 ép. Alexis III Ange 349, 407
 Euphrosyne, fille illégitime de Michel
 VIII 418, 430
 Eustathe d'Épiphanie, auteur 42–43
 Eustrate Garidas, patriarche de
 Constantinople 340
- Fartayûs, voir Photius
 Fatimides, califat des 3
 Ferghana, voir aussi Pharganoi 291–295
 Ferrare-Florence Concile 442
 Florence 164
 Foulques, roi de Jérusalem 401
 Franc(s) 301–302, 304–305, 386–388, 390,
 441
 France, Français 13, 164, 273, 275, 277,
 280n27, 281–282, 358, 404–406, 415,
 428
 Francie, *Francia* 302–303
 Francesca, fille de Nerio Acciaiuoli, ép. Carlo
 Tocco 438
 Frédéric II, empereur germanique 358–359,
 412–413
 Frédéric, fils cadet de Conrad III 350
 Frédéric Barberousse, empereur
 germanique 318, 401–402, 404
 Furtiûs, voir Photius
- Galata 367–368
 Galla Placidia, sœur d'Honorius 380n2
 Galles 303, 306
 Gattilusi, famille 440
 Gémisthe Pléthon 440
 Gênes, Génois 184, 187–188, 195, 198, 200,
 202, 208, 218n62, 221, 223–224, 226, 229,
 231, 232–233, 239, 266–267, 288, 269,
 404, 420, 436 et 436n257
 Genséric, roi vandale 25, 28, 30, 32n45, 35
 Georges, asèkrètis 67, 94
 George, fils de Farnafis 66
 Georges Akropolitès 340, 344–345, 352–355,
 358–360, 362–364, 417
 Georges Bardanès 165
 Georges Coronius 202, 203, 232
 Georges Kaballaropulos, interprète 206,
 234–235, 262
 Georges le Moine continué 118
 Georges l'Hagiorite, saint 394
 Georges Pachymère 203
 Georges Sphrantzès 440
 Georges Sursubul 141 et 141n50, 146 et
 146n89, 382–383
 Georges I^{er} Terter, tsar bulgare 419, et n176,
 423
 Georges Tzimiskes Berroïotes,
 interprète 193, 194, 230–231, 244–247
 Géorgie 383, 394, 442
 Gérald de Galles, chroniqueur 306
 Germain, patriarche 418
 Germanie 391, 413
 Gisèle, fille de Pépin le Bref 386
 Glon, commandant militaire perse 52
 Goffridus, envoyé 192, 230, 242
 Goth(s), Gothie 114
 Gradi, Junius de, patricien de
 Dubrovnik 328
 Grand Palais, Constantinople 79, 420
 Grande Église, voir Sainte-Sophie
 Gravina, comte de 399
 Grecs 318, 322, 325
 Grégoire IX, pape 185, 243, 265
 Grégoire X, pape 192, 193–195, 197, 224, 230
 et n81, 231, 266–267
 Grégoire, patriarche de Jerusalem 364
 Grégoras, voir Nicéphore Grégoras
 Grenade 73
 Gubazes, roi laze 30
 Guelfe de Toscane 405
 Gui de Lusignan-Sirgès 437
 Guilielmus Paiarinus 189n18, 211
 Guillaume, duc de Normandie, roi
 d'Angleterre 297, 300
 Guillaume II de Villehardouin, prince
 d'Achaïe 414, 417, 419
 Guillaume VII de Montferrat 421
 Guillaume de Poitiers, chroniqueur 297,
 300

- Halil, fils d'Orhan 431
- Harun ibn Yahyâ 290, 294–295
- Hasdaï ibn Shaprut 113–114
- Hebdomon, Constantinople 383
- Hélène Argyropoulina, nièce de Romain
III 393n56
- Hélène Lécapène, impératrice, ép. Constantin
VII 136 et 136n26, 139–140, 385
- Hélène Asenina, impératrice, ép. de Théodore
II Laskaris 352, 355, 363, 411–412
- Hélène Cantacuzène, impératrice, ép. Jean V
Paléologue 368, 433
- Hélène Dragaš, impératrice, fille de
Constantin D. et ép. Manuel II 442
- Hélène, fille de Michel II d'Épire 414
- Hélène, reine de Chypre 439
- Hellespont 355
- Henri 1^{er}, duc de
Brunswick-Grubenhagen 428
- Henri II de Lusignan, roi de Chypre 427
- Henri II, roi d'Angleterre 305–309
- Henri IV, roi d'Angleterre 282
- Henri IV, roi de Germanie 396–397,
442
- Henri de Babenberg 403
- Henri de Nice, valet de l'Hôtel 167–169
- Héraclides, dynastie 388
- Hereka, femme d'Attila 31
- Hérodote 71, 99, 101
- Hetun II, roi de la Petite Arménie 427
- Hiéron, port 117
- Hiérotheos, évêque 305
- Hilandar, monastère 318, 323n23, 327
- Hodegoi, monastère à Constantinople 345
- Hohenstaufen, dynastie 420
- Hongrie, Hongrois 12–13, 282, 290–291, 295,
298–299, 305, 317–322, 325–326, 328,
358, 360, 397, 403–404, 406, 410,
416–418, 420, 437, 441
- Hormisdas, prince Persan et transfuge entre
Perse et Rome 44
- Hortarius, roi alaman 211
- Hughes de Provence, roi d'Italie 384–385
- Hugo de Lantins 439
- Hulagu, souverain des Mongols de
Perse 430
- Hunéric, fils de Genséric 380n2
- Huns 43, 47
- Ibn al-Nadīm, voir al-Nadīm
- Ibn at-Tilba 79
- Ibn Ḥayyān 7, 61, 71, 74, 88, 93
- Ibn 'Idhāri 92
- Ignace, patriarche 88
- Igor-Ingvar l'Ancien 113–114, 118–119, 121,
123–126
- Illyricum 42
- Innocent II, pape 179, 181–182
- Innocent III, pape 265nn18
- Innocent IV, pape 186, 228
- Irène l'Athénienne, impératrice 333, 386,
388
- Irène, favorite de Basile Grand Comnène de
Trébizonde 365
- Irène, fille de Michel VIII
Paléologue 366n128
- Irène-Adélaïde de Brunswick, impératrice, ép.
Andronic III 427
- Irène Asan Cantacuzène ou Asanisa
Cantacuzène, voir Irène Asenina
- Irène Asenina, petite-fille de Jean III Asen,
épouse de Jean VI Cantacuzène 13,
366–369, 433
- Irène Comnène Doukaina, épouse d'Ivan II
Asen 411
- Irène Doukaina, impératrice, ép. Alexis 1^{er}
Comnène 337, 396
- Irène Gattilusio, impératrice, ép. Jean
VII 440
- Irène Laskaris, impératrice, fille de Théodore
1^{er} Laskaris, ép. Jean III Vatatzès 408,
410–411
- Irène Laskaris, fille de Théodore II Laskaris,
sœur de Jean IV Laskaris 363, 416, 417
- Irène-Eulogie Paléologue, sœur de Michel
VIII 345–346, 361, 363–364, 417, 419
- Irène Paléologue, fille d'Anne de Savoie 429
- Irène-Piroška, impératrice, ép. Jean II 397
- Irène de Trébizonde/Irène-Eudocie de
Trébizonde, voir Eudocie-Irène
- Irène, Sébastocratorissa (La), ép. Andronic
Comnène, sébastocrator 398
- Irène Vranaina 423
- Irène-Yolande de Montferrat, impératrice, ép.
Andronic II 351, 361, 421–423, 427,
429, 441, 443
- Isaac 1^{er} Comnène 297, 393

- Isaac II Ange 13, 184, 353, 406–407
 Isaac Comnène, frère d'Alexis I^{er} 336–337, 339, 396
 Isaac Comnène, sébastocrator, fils de Jean II 398
 Isaac Raoul 345
 Isaacs, Persarménien, transfuge entre Perse et Rome 44
 Isabelle Maria, fille de Guy de Lusignan, ép. de Manuel Cantacuzène 437
 'Isā ibn Aḥmad ar-Rāzī 75–76
 Isidore, patriarche de Constantinople 368
 Islam 6
 Israélites 69
 Italie 160–161, 165, 294, 297, 301, 304–305, 317, 319, 327n41, 328, 384–387, 390, 391, 399, 405, 413, 429, 434, 436, 441
 Ithamar d'Épire 361
 Ivan II Asen, tsar bulgare 410–413, 416, 441
 Ivan III Asen, tsar bulgare 417–419
 Ivaylo-Lachanas 418
- Jacques II d'Aragon 204, 227, 269
 Jacques, franciscain 165, 168
 Jacques Bonaccorsi 187n16
 Jacques Mazucchi, notaire 187 et n16, 188n16, 229, 239
 Jean I^{er} Tzimiskès 391
 Jean II Comnène 181–182, 335n8, 397–399, 401, 442
 Jean III Vatatzès 185, 265, 352–356, 358, 408–414
 Jean IV Laskaris 345, 363, 417
 Jean V Paléologue 366, 368, 430–431, 433, 437
 Jean VI Cantacuzène 366–368, 430, 433, 437
 Jean VII Paléologue 276, 278–281
 Jean VIII Paléologue 436–437, 439, 442
 Jean XII, pape 305
 Jean XXI, pape 197, 225, 267, 268
 Jean XXII, pape 207, 231, 429n225
 Jean, fils de Michel II d'Épire 419
 Jean *sébastocrator*, frère illégitime de Nicéphore I^{er} d'Épire 362
 Jean, frère de Pierre de Bulgarie 135, 141
 Jean, fils de Henri II d'Angleterre 307
 Jean, interprète 201, 232
 Jean II Asan de Bulgarie 363
- Jean III Asan de Bulgarie 366n28
 Jean XI Bekkos, patriarche de Constantinople 360
 Jean Bessarion 440
 Jean Comnène, neveu d'Alexis I^{er} 397
 Jean de Cappadoce, préfet du prétoire 47
 Jean de Gibelet 428
 Jean Doukas, César 395
 Jean Doukas de Thessalie, sébastocrator 416, 422, 425
 Jean Kontostéphanos, ambassadeur 401–402
 Jean Kourkouas, domestique des Scholes 117, 137
 Jean Juvénal des Ursins, chroniqueur français 277
 Jean le Grammaire 89
 Jean le Mystique 300n45
 Jean Malalas, voir Malalas
 Jean Orsini, despote d'Épire 425
 Jean Paléologue, panhypersébaste, neveu d'Andronic II 423
 Jean Parastron 191, 192n21, 209, 229–230, 234
 Jean Petraleiphas/Petraliphas, grand chartulaire 352–353
 Jean Soranzo, doge 205–206, 233, 269
 Jeanne–Anne de Savoie, voir Anne–Jeanne de Savoie
- Jérôme de Esculo 209
 Jérusalem 97–98, 420, 442
 Joseph, kagan khazar 114–115, 119–120
 Joseph Katharos 364
 Josué le Stylite, -Pseudo, auteur 41, 43, 46, 48, 50–53
 Jourdain de Saint-Félix, capitaine et vicaire général de Corfou 169
 Juif, Juifs 113–114
 Julien, empereur 21n1, 22n6, 24, 44
 Justinien I^{er} 47, 50, 301–302, 304–305, 333, 388
 Justinien II 381, 389
- Kalinik, moine serbe 327
 Kalokyres, moine 382
 Kamaterè/Kamatera Euphrosyne, voir Euphrosyne Kamatera/Kamaterè
 Kamateroi, famille 349, 407
 Kamateros Petronas, voir Petronas Kamateros

- Kandahar 292, 299
 Kastoria, ville 353
 Kavadh 1^{er}, roi sassanide 41, 43, 48–51
 Kent, voir Angleterre
 Kerč (Kertch) 114–116, 118, 122
 Khalil al-Ghafra 92
 Khazar, Khazars, Khazarie 8, 114–116,
 118–123, 126, 292, 294, 296–297, 304, 385,
 387–388, 443
 Khorassan 293–295
 Kiev, Kievskaja Rus' 8, 113, 116–118, 120–124,
 126–127, 392
 Kilidj Arslan, sultan 402
 Kinnamos 350
 Kirius Magulcus 165, 168, 171
 Klokochnitsa 411
 Konstas, sacellaire 386
 Kosmas, patriarche 396
 Kosmas, patrice 294
 Kotor (Cattaro) 327
 Kotsinos, forteresse 440
 Kondoumnes, évêque de Traianoupolis 360
 Kosmas 1^{er} Ierosolymite, patriarche de
 Constantinople 340
 Kraterós 80, 83
 Kron 146
 Kura, fleuve 120
- Lachanas 365
 Ladislas 1^{er}, roi de Hongrie 397
 Lampsaque 353, 355, 412
 Laonikos Chalkokondyles, chroniqueur
 byzantin 276–277
 Larissa 354
 Laskarides, dynastie 10
 Latins 352, 354, 356, 358
 Lazarević, dynastie serbe 322
 Lechfled 305
 Lemnos 440
 Léon III 389
 Léon IV 381, 386
 Léon VI 132 et 132n11, 136, 137, 139 et 139n40,
 384n18, 387n29
 Léon II, roi de Cilicie 408
 Léon fils de Constantin VII 132n10, 140n45
 Léon Phokas, curopalate, fils de Bardas, frère
 de Nicéphore 140, 150n109
 Léon Tornikos, rebelle 297
- Lesbos 440
 Lithuaniens 300
 Liudprand, ou Liutprand, de Crémone 94,
 304–305, 385, 390
Livre des cérémonies, voir *De cerimoniis*
 Loire, vallée de la 303, 307n65
 Lombards 384
 Londres 299–300, 303
 Lothaire 1^{er}, empereur germanique 84, 398
 Louis le Pieux 78, 84
 Louis II, fils de Lothaire 84, 387n29
 Louis III de Provence 387n29, 388
 Louis VII, roi de France 400, 404
 Louis IX, roi de France 191, 229–230, 266
 Louis Royer, chevalier 166, 168, 170n37
 Loukas Notaras 440
 Luccari, Marcus de, patricien de
 Dubrovnik 327n41
 Lusignan 427, 431, 438
 Lyon 193n22, 219n63, 222, 264, 427
- Macédoine, Macédoniens 117–118, 353
 Macrianus, roi alaman 24
 Maddalena Tocco, impératrice, fille de
 Léonardo II Tocco, ép. Constantin
 XI 440
 Magyars 8
 Mal, prince 123
 Malalas, Jean, auteur 42–43
 Malamir, tsar bulgare 145, 148n102
 Mamalos, primicier 386
 Manfred, roi de Sicile 160, 165, 340, 358, 359,
 413–415
 Manges, Palais à Constantinople 396
 Manuel Asan 367
 Manuel Cantacuzène, prince de Morée 437
 Manuel 1^{er} Comnène 183, 217, 305–309,
 335n.8, 338n21, 347n56, 349–350, 392,
 397, 398–407, 420, 442–443
 Manuel II Paléologue 11, 273–282, 431–432,
 434–437, 439, 442
 Manuel Doukas, despote d'Épire 410–411,
 413
 Manuel Holobolos 190, 221–222n71, 228n74,
 229, 241
 Manuel Saranténos, patriarche de
 Nicée 408
 Manuel, frère d'Alexis 1^{er} Comnène 337n14

- Mara, princesse serbe 329
- Marc Giustiniani, Vénitien 205
- Marcellinus Comes, auteur 47, 52
- Marcien, empereur romain 22, 32, 34n53
- Marguerite de Savoie 428
- Marguerite-Marie de Hongrie, impératrice, ép. Isaac II Ange 13, 406, 420–421, 441
- Margus 30
- Maria Argyropoulina 391–392
- Maria, fille d'Ivan II Asen, épouse du despote Manuel Doukas 411
- Maria Branković 440
- Marie-Keratsa, impératrice, fille d'Ivan III, Asen, épouse d'Andronic IV 433
- Marie, épouse du roi Amaury 403
- Marie, épouse d'Étienne IV de Hongrie 403
- Marie, fille de Théodore I^{er} Laskaris, épouse de Béla IV 409
- Marie Cantacuzène, nièce de Michel VIII 13, 361, 363–365, 417–418
- Marie Cantacuzène (*Maria Kantakouzenè*), nièce de Manuel II 432
- Marie Comnène, impératrice, ép. Jean VIII Paléologue 437
- Marie d'Alanie, impératrice 336n9, 340n28, 348n61
- Marie d'Antioche, impératrice, ép. Manuel I^{er} 306, 340n28, 349n67, 350n72, 402, 405, 442
- Marie de Courtenay 408
- Marie de Hongrie, ép. d'Ivan II Asen 411
- Marie de Hongrie, ép. de Charles II 358, 426
- Marie Laskaris, fille de Théodore II 352–353, 355, 357, 413, 419
- Marie, fille de Jean Cantacuzène 426
- Marie, fille de Jean V 431
- Marie (Irène) Lécapène, despoine des Bulgares 135, 137, 139, 148n100, 150n109, 151, 381–383, 389, 390, 441
- Marie, fille illégitime de Michel VIII 430
- Marie-Martha d'Alanie, fille de Bagrat IV, impératrice, ép. Michel VII Doukas 393–396, 442
- Marie Paléologue, petite-nièce d'Andronic II 423
- Marie Porphyrogène, fille de Manuel I^{er} 403–405, 420
- Marie Skleraina 348 n62
- Maritsa, bataille 434
- Martin V, pape 435
- Martyropolis, ville en Sophanènè 45, 49–50 n78, 51
- Maximinus, ambassadeur romain 30–31, 33n49
- Maurice, empereur romain 28
- Mauro Pironto, maître portulan de Pouille 163n12
- Maximinus, ambassadeur romain 30–31, 33n49
- Mayence 24
- Méditerranée 7
- Mégare 438
- Mehmet I^{er} 432
- Mehmet II 440
- Méotis (mer d'Azov) 122–123
- Mer Noire 363
- Mer Noire, steppes de la 290–291
- Mer du Nord 302
- Mérovingiens, voir Francs
- Mesembria 363, 382, 417, 424
- Mésopotamie 41n6, 48
- Michel III 85–87, 132
- Michel VI 297
- Michel VII Doukas 338, 340, 394–396
- Michel VIII Paléologue 5, 10, 175, 180, 186, 188n16, 191–192, 208–210, 213–214, 218–219, 221n71, 222, 228, 229, 234 et n87, 236–238, 249 et n110, 250, 265, 340–341, 344–346, 358, 361–366, 414–420, 425, 432
- Michel IX Paléologue 201, 357, 358n94, 361, 426–428, 431, 441, 443
- Michel I^{er}, despote d'Épire 410
- Michel II, despote d'Épire 160n4, 352–355, 359, 413–414, 419
- Michel, fils de Constantin Tih 418
- Michel, fils du *sébastocrator* Jean, neveu du despote Nicéphore II d'Épire 362
- Michel Asen, fils du tsar Ivan Alexander Asen 429
- Michel Comnène, fils de Nicéphore I^{er}, despote d'Épire 165, 168–170, 172
- Michel de Bulgarie, fils de Marie Cantacuzène 363
- Michel Glabas Tacharniotès 422
- Michael Klostomalles, notaire 206, 234

- Michel Laskaris 418
 Michel Psellos 297, 348
 Michel III Sišman, tsar bulgare 424
 Michel, fils de Syméon 141et 141n50
 Mihailo, prince de Duklja 317
 Millicent 402
 Milutin, roi serbe 320–321, 324, 325n31, 327n41, 328, 359–360, 416, 422–423, 442
 Mistra 434, 439–440, 443
 Mitso 417
 Mljet, île 323n24
 Modon 278, 281
 Mongols 431
 Mont Athos, voir Athos
 Montferrat, lieu 205, 233, 269
 Montferrat, dynastie 13, 420, 428, 436, 441–442
 Montpellier 405
 Morava 317
 Morée 168, 169n34
 Moscou 434
 Mostić 143–144
 Moyen Âge 3, 8, 13
 Muḥammad ibn Shu'ayb 96
 Muqan 292, 295
Muqtabis 61, 71–74, 79–82, 85, 91–92, 102–103
 Murad I^{er} 431
 Murad II 432
 Musa, émir 432
 Mushleq, noble arménien 46–47, 53
 Mustapha, frère de Murad II 432
Myriobiblon 7, 61–67, 100–103
 Myrioképhalon, bataille de 305–306
 Mytzes de Bulgarie 363
 Naples 159, 161, 163–165, 172–173, 201, 358, 426
 Narbonne 380n2
 Narses, Persarménien, transfuge entre Perse et Rome 44
 Nemanja, prince serbe 318, 319n12, 320, 323, 324n30, 327
 Nemanjić (ou Nemanjides), dynastie serbe 12, 318–320, 322, 323, 325–329
 Nerio Acciaiuoli, duc d'Athènes 438
 Nestor (*Chronique dite de*) 8, 113, 125, 300–301
 Nicée, Nicéens 10, 13, 47, 352–356, 381, 407, 409, 411–414
 Nicéphore, ambassadeur 399
 Nicéphore I^{er} 148
 Nicéphore II Phokas 140, 304, 390, 441
 Nicéphore I^{er}, despote d'Épire, fils de Michel II 9, 159–172, 352–355, 361–362, 413, 416, 419, 425
 Nicéphore III Botaneiatès 337–343, 394–396
 Nicéphore Basilakès 342
 Nicéphore Bryennios, sébaste 402
 Nicéphore Bryennios, César, époux d'Anne Comnène et historien 337n14, 338, 341–343
 Nicéphore Bryennios l'Ancien 338, 341–343
 Nicéphore Cheilas 440
 Nicéphore Grégoras 300, 344n44, 355–356, 365–366, 369
 Nicéphore Orsini 426
 Nicétas, magistrat 137, 382
 Nicétas Choniatiès 349, 352n76
 Nicétas de Byzance 69, 90, 97
 Nicolas III, pape 198–199, 226, 231, 268
 Nicolas Andritsopoulos 165, 168
 Nicola Castaldo, maître portulan de Pouille 163n12
 Nicolas de Cotrone 186–187, 222, 229, 234, 240
 Nicolas de Parme, notaire 202, 232–233, 257–258
 Nicolas Eudaimonoïannès 435
 Nicolas le Mystique, patriarche 69, 90, 95, 101, 133–134, 148n99, 149
 Nicolas Orsini de Céphalonie, despote d'Épire 425–426
 Nicolas Zane, duc de Crète 206, 233
 Nicopolis 282
 Ninive 99
 Nogai, khan de la Horde d'Or 418, 424, 430
 Normandie 303, 307
 Normands 118, 317, 297–298, 300, 394, 397–398, 400, 442
 Nur ed Din 402
 Nymphée 196n27, 358

- Occident 2, 5, 6, 11, 273, 274n6, 275–276, 279–281
- Ochrid 410
- Octavien Ubaldini, cardinal 186
- Ogier Boccanegra de Gênes 195–200, 213, 231–232, 234, 238, 248–249, 253–255, 266n119
- Oleg-Helg 113, 115–121, 124, 126
- Olga-Elga de Russie 123, 125 et 125n50, 127, 139, 385, 388
- Olivera, princesse serbe 329
- Olympias-Hélène, fille de Robert Guiscard 338, 394–395
- Omeyyades de Cordoue, dynastie 7
- Omurtag, khan bulgare 143, 148 et 148n102, 149
- Orestes, *logas* d'Attila 31
- Orestiadé (=Andrinople) 342, 343n39
- Orhan, émir ottoman 430–431, 433
- Orhan, neveu de Mehmet Ier 432
- Orose, historien 308–309
- Orsini famille 425
- Orvieto 416
- Osroène 41n6, 52
- Ottomans 12, 276–278, 322, 325–326, 328–329, 430, 432–433, 442
- Otton 1^{er}, roi de Germanie 304–305, 390
- Otton II, roi de Germanie 390–391
- Paléologues, dynastie 5, 159, 346, 351
- Palestine 364
- Panaréto, moine 395
- Panormos 165
- Paphlagonie 118
- Paschalios, protospathaire, stratège de Longobardie 384
- Patricius, général romain 48, 53n96
- Pavle Branović, prince serbe 317
- Pègai, localité près de Lampsaque 355, 414
- Pegè, monastère de la Source, hors des murs de Constantinople 368
- Pélagonia 414–415, 419
- Péloponnèse 438
- Perekop 122
- Perse, Empire 40–41, 44, 49
- Pesakh, général 115–116
- Pesaro, seigneurs de Rimini 435, 439
- Petchénègues 8, 116–117, 121, 126
- Petraleiphas/Petraliphas, famille 352–353, 369
- Pétron, monastère, Constantinople 339, 395
- Pétronas Kamateros 369n137
- Pharganoi, voir aussi Ferghana 290–291, 293–296, 298
- Phénicie 99
- Philanthropenos, voir Alexis Philanthropenos
- Philippa, fille de Léon II de Cilicie 408–409
- Philippe Auguste, roi de France 404
- Philippe Chinard, amiral de Manfred de Sicile 160n4, 169
- Philippe de Courtenay 416, 421n185
- Philippe de Flandres 404
- Philippe de Lagonesse, bail de Morée 170n38
- Philippe de Tarente, fils de Charles II d'Anjou 168, 362–363, 425
- Philothée 136, 291
- Phokas, famille 140
- Phôteinós 83
- Photius 7–8, 61–71, 81–84, 87–89, 94–103, 148
- Phylarcos, ambassadeur romain 30
- Pierre, roi d'Aragon 415
- Pierre d'Alpha/Pierre d'Aulps/Petraleiphas/Petraliphas 352
- Pierre de Lusignan, roi de Chypre 431
- Pierre, tsar de Bulgarie 131, 134–135, 137, 139, 141 et 141n50, 144, 146, 148 et 148n100, 150–151, 382–383, 389–390, 441
- Pierre, légat bulgare 132
- Pierre, commandant militaire romain 48, 52n94
- Pierre Boatieri 199, 253
- Pierre Capuzzi, cardinal 186
- Pierre Orseolo, doge de Venise 391
- Pise 178n5, 185, 199, 218n62, 405
- Plantagenêts, dynastie 11
- Plintha, ambassadeur romain 30, 32
- Pliska 143, 148
- Polianes 123
- Pont 99
- Pouille 160–161, 167
- Presiam, khan bulgare 143
- Preslav 145

- Prilep, ville 353
 Procope de Césarée 42n9, 47-50, 71, 100, 303-304
 Psellos, voir Michel Psellos
 Pusaesus, transfuge entre Perse et Rome 44

 Qurtiyûs, voir Photius
 Qutriga, habitant d'Amida 52n91

 Rab-Khašmonaj, chef de Kerč 114
 Raguse, voir Dubrovnik
 Raška, principauté serbe 317-318
 Ravenne 390
 Raymond de Poitiers 306, 401
 Raymond III de Tripoli 402
 Reggina, localité 354
 Religieux de Saint-Denys [Anonyme de Saint-Denys], chroniqueur français 277-278, 280-281
 Renaud de Châtillon 401-402
 Rénier de Montferrat, César 405, 420
 Rhin 23-24
 Rhodes 427
 Rhodope 366
 Rhyndakos 409
 Riccardo de saint Ange, cardinal 186
 Richard II, roi d'Angleterre 282
 Rita-Marie, épouse de Michel IX 422, 427
 Robert, ambassadeur byzantin 306
 Robert d'Anjou 428
 Robert d'Artois, régent de Naples 426
 Robert de Courtenay, empereur de Constantinople 408-409
 Robert Guiscard 358, 352, 394, 395n65
 Robert le Sage 165
 Robert d'Autresche, justicier de Terre de Labour 168
 Roger, César 401
 Roger II, roi de Sicile 350, 399
 Roger, archevêque de Santa Severina 166, 168, 170n37
 Roger de Howden, chroniqueur 305
 Romain I^{er} Lécapène 113n2, 114-115, 118, 131-135, 137, 139, 145, 296, 382, 384, 389
 Romain II 131-132, 136n26, 137, 139, 140, 148, 150-151, 384, 385, 387, 390-391
 Romain III Argyre 391
 Romain, fils de Pierre tsar de Bulgarie 135

 Roumanie 167, 169n34, 172
 Rome
 Cité 191, 305, 390, 392, 413, 426
 Empire 40-41, 44-45, 53
 Romulus, ambassadeur romain 31
 Romulus Augustule, empereur romain 31
 n.41
 Rotrud (Erythro) 386
 Rua, roi hun 22
 Rufinus 31
 Rurikides, dynastie 8
 Rus', Russes, Russie 8, 113-126, 289-290, 296-299, 387, 392
Russian Primary Chronicle, voir Nestor
 Ruy Gonzalez de Clavijo, ambassadeur castillan 280

 Saint-Grégoire, monastère 364
 Saint-Élie, église, Constantinople 124-125
 Saint-Elme (tour) 165
 Saint-Nicolas, église de Constantinople, près de Sainte Sophie 338 et n18
 Saint-Pierre de Rome, église 390
 Sainte-Sophie, Constantinople 338, 360, 402, 436
 Salomon, roi d'Israël 325
 Saman Khudan, voir Samanides
 Samanides, dynastie 11, 291, 293, 296, 299
 Samarra 62n8, 67, 84, 89, 100, 103
 Samkerc 114-116 et 116n9, 117
 Santa Severina 168n30
 Sarkel 114, 116n9
 Sava, Saint, fils du Stefan Nemanja 320, 323-324, 327
 Savoie, comté de 428-429
 Saxons 304
 Schisme [grand schisme d'Occident] 281-282
 Scythes 387
 Seldjoukides 442
 Sélymbria 276, 417, 430
 Senator, ambassadeur romain 33-35
 Serge, frère ou oncle de Photius 88
 Serbes, Serbie 146 et 146n95, 316-319, 360, 410, 414, 416, 418, 420, 422-424, 429, 433, 440, 442
 Serrès 321, 433
 Servia, ville 354, 356, 367

- Severus, ambassadeur romain 35
- Sfeng, prince 122
- Shapur II 23n6, 25, 33n50
- Shirwan 292, 295–296
- Shu'ayb 96, 98
- Shura, forteresse sur l'Euphrate 46
- Sicile 160n4, 201, 213, 340, 350, 356, 358–359, 387, 398, 412, 415, 442
- Sidérokastron 397
- Simon de Beauvoir, vice-amiral 163n11, 163n12
- Simonide, fille d'Andronic II 422–423, 429
- Sittas, transfuge entre Rome et Perse 45
- Sivas 122
- Skopje 422–423, 433
- Smilec, tsar bulgare 423
- Sophie, épouse de Christophore 136, 384n15
- Sophie de Montferrat, impératrice, ép. Jean VIII Paléologue 435, 436n257, 437, 439, 442
- Sophanéné, satrapie de l'Arménie
Romaine 49, 51
- Sophonias, moine 426
- Sopotos 165, 167–168
- Souabes 303–304
- Stefan Dečanski, roi serbe 423
- Stefan Dušan, souverain serbe 433–434
- Stefan Lazarević, despote serbe 325, 328–329
- Stefan Milutin, voir Milutin
- Stefan Nemanjić (« le Premier-couronné »), souverain serbe 320, 323, 324n26 et n30, 328
- Stefan Uros de Serbie 351n74, 359
- Stéphane de Byzance 100
- Straboromanos 338–339
- Stratégopoulos Alexis, voir Alexis Stratégopoulos
- Suleyman, émir ottoman 432
- Suomarius, roi alaman 211
- Surož 114–115, 122
- Sveinald, prince 123
- Svjatoslav 118, 123, 126, 301
- Sybota, voir Sopotos
- Symbatios 389n35
- Syméon, tsar de Bulgarie 133–135, 139 et 139n41, 141–142, 144–146, 148–150, 381–382, 385, 441, 442
- Syméon, archevêque de Thessalonique 436
- Syméon, protoascretis 150n109
- Syméon Calutarkan 142n54, 146, 382
- Synadénos 396
- Syrie 102
- Tadeo, châtelain de Clarentza 170–171
- Tamarkha (voir Tmutarakan) 114–120, 122, 126
- Tamerlan, souverain mongol 280
- Taraise 61–65, 69–70, 101
- Tarchaneiotès, famille 342
- Tarente 362
- Tarôn 138, 139n40
- Tarse 139
- Tatulus, ambassadeur romain 31
- Tella, ville d'Osroène 48, 52
- Terre Sainte 349
- Tervel, khan bulgare 381
- Thamar, fille de Nicéphore I^{er} d'Épire 168, 425
- Théoctiste 87–88, 94, 102
- Théodebert, roi franc 301–302
- Théodora, impératrice, ép. Justinien I^{er} 333
- Théodora, impératrice, ép. Justinien II 381
- Théodora, impératrice, épouse de
Théophile 71, 84–88, 94, 102, 333, 340
- Théodora, impératrice, ép. Romain Lécapène 136
- Théodora, fille de Constantin VII 140n45
- Théodora, nièce de Manuel I^{er} 403
- Théodora Paléologue, impératrice, épouse de
Michel VIII 340, 341n31, 351n74, 358–360, 361, 366n128
- Théodora, épouse d'Andronic Lapardas 406
- Théodora, fille d'Isaac Comnène sébastocrator 403
- Théodora, sœur d'Isaac II Ange 407, 420
- Théodora, fille de Jean VI Cantacuzène 430–431, 433
- Théodora d'Arta, voir Théodora d'Épire
- Théodora d'Épire, épouse du despote Michel II d'Épire 13, 352–353 et n79, 354–357, 361, 369, 413, 419
- Théodora Cantacuzène Raoulaina 13, 344–346 et n53, 364, 369
- Théodora Doukaina, impératrice, ép. Michel VIII Paléologue 414–415

- Théodora Karoulaina Paléologue, voir Maddalena Tocco
- Théodora Paléologue, fille de Michel IX 424
- Théodora Pétraliphina, voir Théodora d'Épire
- Théodora Porphyrogénète, impératrice 393
- Théodora Raoulaina voir Théodora Cantacuzène Raoulaina
- Théodora Synadène 423n196
- Théodore I^{er} Laskaris 407–409
- Théodore II Laskaris 180, 237, 265, 352, 354, 356, 363, 411, 416
- Théodore Ange, fils du sébastocrator Jean Doukas 427
- Théodore I^{er} Doukas, despote d'Épire, empereur à Thessalonique 407, 410–411
- Théodore I^{er} Paléologue, frère de Manuel II, despote de Morée 432, 436, 438
- Théodore II Paléologue, fils de Manuel II, despote de Morée 439, 443
- Théodore Paléologue, marquis de Montferrat 205, 428, 442
- Théodore, satrape de Sophanène 48–49, 50n82, 51, 53
- Théodore Fialites, notaire 203, 258
- Théodore de Martyropolis 7
- Théodore Métochite 423, 424n199
- Théodore Petraleiphas/Petraliphas, frère de Théodora d'Épire 353
- Théodore Svetoslav, tsar bulgare 424
- Théodoric, roi ostrogoth 29, 35
- Théodose I^{er} 27
- Théodose II 22, 25, 32, 34, 41n4, 50
- Théodosios Aboukès, moine 382
- Théodose Baboutzikos 84
- Theodosiopolis (Erzerum), cité d'Armenia *Interior* 41–42, 45, 48–51
- Théophane, protovestiaire 383
- Théophane, auteur 42, 50, 52 n91
- Théophanò, fille de Constantin VII 140n45
- Théophanò, épouse d'Otton II 390–392
- Théophile, empereur 67, 71, 73–81, 83–88, 93, 95, 102, 340, 387n29
- Théophylacte 71
- Théophylacte, interprète 186, 228
- Théophylacte Excubite 401
- Théotokos Pègè, église à Constantinople 134, 383
- Théotokos, église à Kiev 393
- Théotokos du Pharos, église à Constantinople 393
- Thessalie 362, 413, 429
- Thessalonique 321, 342, 350, 354–355, 405, 407, 411–413, 420–423, 427, 429, 433–434, 441
- Thomas (Comnène Doukas) Ange, despote d'Épire 362, 425
- Thomas Paléologue, fils de Manuel II, despote de Morée 440
- Thomas Walsingham, chroniqueur anglais 282
- Thoros, prince de Cilicie 402
- Thrace 117, 342, 352, 360
- Tica, rivière 148
- Tigre 99–100
- Tmutarakan 114n5, 115–116, 120, 122, 126
- Tounza, fleuve 429
- Traianoupolis 360
- Trébizonde 365–366, 369, 434
- Tronto 163n11, 163n12
- Trnovo 411–412, 417
- Trullo, Grand Palais, Constantinople 405
- Turcs 101, 149, 276–277, 289–291, 345–346, 350, 354, 387, 429, 437, 439
- Tzeroulou, ville de Thrace 352
- Tzitzak (Irène), épouse de Constantin V 381, 389
- Tzurulos 412
- Uglieša, roi serbe 434
- Umur bey, émir d'Aydin 367
- Urbain IV, pape 186–187, 190, 266
- Valens, empereur romain 23, 24n9, 27
- Valentinien I^{er} empereur romain 23n5, 24
- Valentinien III, empereur romain 26, 31, 380n2
- Valona 160, 170n39, 171–172
- Varangue, Varègue 113–126, 292
- Velbužd 424
- Veles, ville 354
- Venise, Vénitiens 177n3, 185, 188n16, 191, 200, 203–204, 206, 211, 223, 227, 231–233, 236, 254n113, 278, 280–281, 317–319, 321–322, 328, 391–392, 397, 416, 420, 425

- Verroia 360
 Vevdene, épouse de Nicéphore III
 Botaneiatès 395
 Vicedomino Vicedomini de Palestrina,
 cardinal 194, 230, 267
Vie de Basile le Jeune 118
 Vigilas, interprète romain 31
 Visconti 436
 Viterbe 417
 Vitko, diplomate serbe 328
 Vladimir 1^{er}, prince de Kiev 125, 392
 Vladimir, fils de Boris-Michel 132n11, 147n95
 Vukan Nemanjić, prince serbe 320
 Vukašin, roi serbe 434
 Vyšgorod 123

 Wurzbourg, évêque de 400

 Yahyā al-Ghazāl 76, 85–87
 Yahyā b. Yahyā al-Laythī 92

 Ya‘qūb ibn Ṭāriq 91
 Yehuda ben Barzilai, rabbin 114
 Yolande–Irène de Montferrat, voir Irène-
 Yolande de Montferrat

 Zacharie le Rhéteur, -Pseudo, auteur 42–43,
 51, 52 n91–92
 Zadar (Zara) 321
 Zaharije Pribislavić, prince serbe 317
 Zampia Palaiologina, fille d’Hilarion
 Doria 432
 Zénon, empereur 28–29, 35, 42
 Zeugmin 403
 Zoé Karbonopsina, impératrice, ép.
 Constantin VII Porphyrogénète 382n
 Zoé Porphyrogénète, impératrice 348n62,
 349n64, 393
 Zoé, fille de Constantin VII 140n45
 Zonaras 336n12, 347 et n56